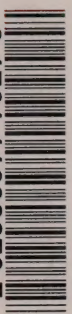


3 1761 11638279 7







Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116382797>











CAI  
SS  
-024

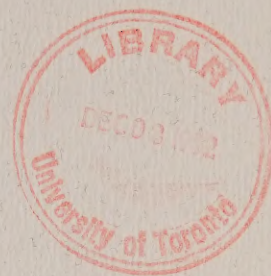


Department of the Secretary  
of State of Canada

Secrétariat d'État  
du Canada

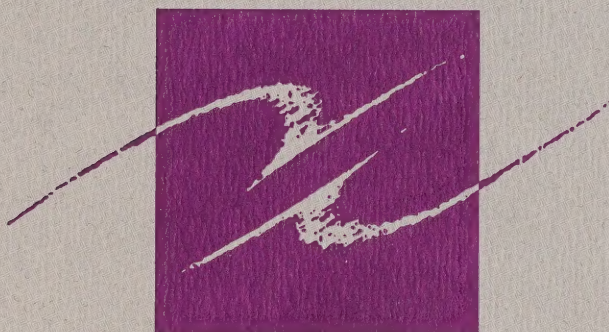
Gouvernement  
Publications

37



# Annual Report

1990-1991



OFFICIAL  
LANGUAGES

Canada







# Annual Report

1990-1991



OFFICIAL  
LANGUAGES

**Third Annual Report to Parliament by  
the Secretary of State of Canada on His  
Mandate with Respect to Official Languages**





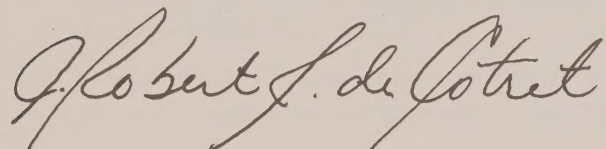
---

His Excellency Ramon J. Hnatyshyn  
Governor General of Canada  
Ottawa

Your Excellency:

Pursuant to section 44 of the *Official Languages Act*, I have the honour of submitting to Parliament, through your good offices, the third annual report on the matters relating to official languages for which I am responsible. The report covers the 1990/91 fiscal year.

Respectfully,

A handwritten signature in dark ink, reading "Robert R. de Cotret". The signature is fluid and cursive, with the first letters of the first and last names being capitalized and prominent.

Robert R. de Cotret  
Secretary of State of Canada







---

## Table of Contents

Foreword by the Secretary of State .....	vii
Introduction .....	1
Mandate of the Secretary of State .....	3
Partnership and Coordination .....	5
Intergovernmental Cooperation .....	19
Education .....	29
Thoughts about the Future of Canada and Information on our Linguistic Realities .....	39
Conclusion .....	52
Appendices .....	53
A. <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i> (sections 16-23) .....	53
B. <i>An Act Respecting the Status and Use of the Official Languages of Canada</i> (Preamble, Purpose, Part VII) .....	55
C. Distribution of the Minority Official-Language Population, 1986 .....	60
D. Population Data on Official-Language Minority Communities .....	61
E. List of the Main Federal, Provincial and Territorial Measures Implemented with Respect to Official Languages .....	62
F. Promotion of Official Languages Program: Budgets 1989/90 to 1991/92 .....	64
G. Promotion of Official Languages Program: Brief Description of its Components and Summary of the 1990/91 Fiscal Year .....	65
H. Official Languages in Education: Agreements Signed in 1988/89, 1989/90 and 1990/91 .....	68
I. Official Languages in Education: Enrolment by Province, Territory and School Level, 1989/90 .....	70
J. Official Languages in Education: Budgets 1989/90 to 1991/92 .....	72
K. Official Languages in Education: Approved Contributions for 1990/91 — Distribution by Language Objective .....	73
L. Official Languages in Education: National Programs — Recipients by Province and Territory, 1990/91 .....	74
M. Official Languages in Education: Main Achievements in 1990/91 within the Scope of Bilateral Agreements .....	75
N. Organization Chart of the Department of the Secretary of State of Canada .....	86
O. Regional Offices of the Department of the Secretary of State of Canada .....	87





---

## Foreword by the Secretary of State

It is a pleasure for me to submit this third annual report, covering the 1990/91 fiscal year, on the Secretary of State's mandate with respect to official languages, especially since I also had the privilege of signing the 1988/89 Treasury Board report on another aspect of the *Official Languages Act* – official languages in federal institutions.

In 1991, the Prime Minister reminded French-speaking parliamentarians that Canada's linguistic duality is a result of its history and its personality. It is a basic characteristic of our national life and it provides considerable benefits both for Canada as a whole and for each of us individually. Our two official languages, two of the world's most widely used languages, open up vast horizons for us in cultural enhancement, personal enrichment, travel, professional activities, and greater commercial and financial potential.

Our linguistic duality not only promotes understanding and communication between English-speaking and French-speaking Canadians, but also gives them a twofold advantage in an increasingly competitive world. Clearly, Canada's "linguistic wealth" can do much to promote our economic well-being.

This report does not only outline the activities of the Department of the Secretary of State in 1990/91. It also describes, in the spirit of the *Official Languages Act*, which aims to foster a broader partnership and cooperation, the participation of all those who help advance the cause of the official languages throughout the country in cooperation with or as a complement to the work of the Department of the Secretary of State.

The 1990/91 fiscal year was rich in events and debate about Canada's future and the very principles underlying Canadian Confederation.

Throughout this process of reflection on Canada's future, we must keep an open mind regarding our country's linguistic and cultural diversity, which promises prosperity for the future. It is important for Canadians to see themselves in a broader context than that of their region or their social, economic or language group.

As Secretary of State, I am proud to work with as many players as possible in achieving the goals we have set for ourselves regarding official languages.

Robert R. de Cotret  
Secretary of State of Canada





---

## Introduction

mandate of  
the Secretary  
of State

This third annual report of the Secretary of State on official languages covers the 1990/91 fiscal year and describes the consolidation of an approach designed to promote cooperation and partnership in official languages with the major players in our society. This cooperation constitutes the essence of the Secretary of State's official languages mission.

many  
Questions

The 1990/91 fiscal year was marked by important national events. The failure of the Meech Lake Accord raised many questions about Canada's future, its political organization and its major components. These questions were voiced at the hearings of the Citizens' Forum on Canada's Future and before the many provincial commissions set up to consult Canadians on the constitutional question and the country's future. The official-languages policy, its validity and people's perceptions of this issue were also questioned. Other events aroused people's passions as well, such as the question of the language on signs in Quebec and the unilingualism resolutions passed by some Ontario municipalities.

continued  
progress

However, while these events were making headlines and holding public attention, significant progress was made in the area of official languages. This progress is described in this report: the first two chapters discuss the partnership and coordination of the various players, and intergovernmental cooperation.

partnership

Enhancing a better understanding of our linguistic duality and promoting our two official languages involve a number of activities and "alliances." Whether it is development of the minority communities (particularly through grass-roots associations throughout the country), coordination with various federal departments and agencies which can assist with the development of these communities, federal-provincial/territorial cooperation in education and other sectors (health, social services, justice and so on), or the contributions of many agencies interested in providing services in both official languages and promoting our linguistic duality — all these areas of action provide opportunities for cooperation and coordination.

cooperation

This report is intended to present not only the Department of the Secretary of State's existing programs and activities, but also its ties with our many partners in official languages. These partners are working to achieve our objectives in their respective areas, and they give true meaning to our mandate and activities.



---

Education  
Still Crucial

There is also a chapter on major developments in education, which remains a crucial sector for the survival and vitality of the minority communities and the learning of the other official language. Dialogue, better understanding, and open-mindedness are encouraged and promise a bright future for relations between our country's two great language communities.

Thoughts About  
the Future

The last chapter discusses 1990/91 as a year of questioning and reflection about Canada's future, describing the role some grass-roots groups played in this exercise of reflection, and how they used various forums to express their views, concerns and hopes for our collective future. In discussions on the language question, we were made aware that some misunderstandings as well as a desire for more information exist. Progress was made in these areas and we will take a closer look at them later on in this report.

New Approach,  
New Presentation

It should also be mentioned that the presentation of this report has been improved; it is easier to read, more appealing to the eye than previous reports, and includes more illustrations. The references to our policies and programs are given in the appendices. While we do not claim to have fully followed up on all the suggestions and expectations formulated after our consultations, we hope that this report will be both pleasant to read and informative about official-languages matters.

---

# Mandate of the Secretary of State

## Our Mandate

The Secretary of State of Canada derives his mandate from the *Official Languages Act* (1988), which states that federal institutions are committed to reflecting Canada's linguistic duality and promoting full participation by all Canadians in either of the official languages.

Besides ensuring equal status for English and French in federal institutions with respect to legislation, federal courts, service to the public and language of work, the federal government undertakes through the *Official Languages Act* to:

- enhance the vitality and support the development of English and French linguistic minority communities; and
- foster full recognition and use of English and French in Canadian society.

The Secretary of State is responsible for coordinating the federal government's commitment in this area.

## Our Programs

In June 1988, the government announced the renewal of the Official Languages in Education and Promotion of Official Languages Programs within the Department of the Secretary of State.

Under the Official Languages in Education Program, which was renewed until 1993, the Government of Canada restated its intention to continue to support the provincial and territorial governments in order to ensure the full application of Section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and to facilitate the learning of the second official language.

The Promotion of Official Languages Program was renewed permanently to stress the new legislative basis and reflect the government's commitment to minority official-language communities and the promotion of linguistic duality.

## Our Partners

The Secretary of State has always worked within the framework of his mandate to promote the official languages outside federal institutions, in cooperation with others involved. In the context of the adoption of the 1988 *Official Languages Act*, cooperation among those players has been growing.

Everyone — other federal departments and agencies, the Council of Ministers of Education, Canada, all interest groups in education, provincial and territorial governments, municipal governments, voluntary organizations, and official-language communities themselves — is invited to take part in the process to contribute in his or her own way to the achievement of our common official-languages objectives.



---

## Main Institutions Involved at the Federal Level

All departments and agencies have a role to play in the achievement of the federal government's official-languages objectives, although some have special coordination roles.

The **Department of the Secretary of State of Canada** has a mandate to make Canadians aware of the importance of linguistic duality in our society, enhance the vitality of the minority official-language communities and support voluntary organizations dedicated to promoting the official languages. It also cooperates with the provincial/territorial governments in all activity sectors, in particular supporting minority official-language education and second-language instruction. The Department tables an annual report to Parliament on progress and initiatives in these areas.

**Treasury Board** is generally responsible for developing and coordinating federal policies and programs regarding service to the public, language of work and equitable participation of Anglophones and Francophones in federal institutions. It tables an annual report to Parliament on these questions.

The **Public Service Commission of Canada** is the central agency responsible for the administration of the *Public Service Employment Act*. Within its authority to recruit and appoint public service employees, the Commission promotes the equitable representation of both official-language groups and the participation of women, aboriginal peoples, persons with disabilities and members of visible minority groups. The Commission is also responsible for the provision of training opportunities to public servants, including language training in English or French and consultation services in second-language acquisition. The Commission also provides advice and assistance regarding language requirements with respect to staffing.

The **Department of Justice Canada** is responsible for advising the government on legal issues respecting the status and use of the official languages in federal institutions and for advising on the legal position of the government in language rights cases brought before the courts. The Department also plays a role in the administration of justice within the federal legal system to help ensure that all persons may use the official language of their choice before federal courts.

The following two institutions, which report directly to Parliament, are particularly concerned with the official-languages question:

The **Commissioner of Official Languages** is responsible for promoting and ensuring compliance with the *Official Languages Act*. He is an ombudsman to whom Canadian citizens may appeal if they feel their language rights have not been respected. He monitors progress in the federal government closely and makes recommendations in an annual report to Parliament. He may also submit special reports to the Governor in Council.

The **Standing Committee on Official Languages**, which is composed of Members of Parliament from all parties, monitors the application of the *Official Languages Act* and makes recommendations to the government.

A vertical decorative bar on the left side of the page. It features a light purple background with a white diamond shape in the upper half. The diamond is formed by two overlapping triangles: a white one pointing up and a light purple one pointing down.

## Partnership and Coordination





---

## Partnership and Coordination

### A Growing Spirit of Cooperation

The 1988 *Official Languages Act* and the renewal of the Department of the Secretary of State's programs reflect a spirit of cooperation and partnership — partnership with the minority official-language communities as well as partnership with all federal departments and agencies and all those who are deeply concerned with the development of the official-language communities and the promotion of linguistic duality and closer relations between Canada's Anglophones and Francophones. This partnership also extends to other levels of government, as described in the next two chapters.

If we accept the definition of "partnership" given by the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCFA), formerly known as the Fédération des francophones hors Québec (FFHQ), which is "a relationship in which each party can contribute to the development of the other and advance its own development," we must ask what benefit each partner receives from its participation in the promotion of linguistic duality and the vitality of the minority official-language communities.

*"Partnership is a relationship based on the conviction that, through it, each party can contribute to the development of the other and at the same time advance its own development."*

FCFA, Commission on the Political and Constitutional Future of Quebec, December 1990

For the minority communities, the spirit of partnership underlying the official languages programs means that their government partners are concerned about their needs and, through the participation of a number of departments, are able to support them in the many facets of their development.

As for representatives of the various spheres of Canadian society, the voluntary organizations which participate in the programs to promote language duality often find ways to rise above the language barrier and thereby bring their concerns and their cause to the attention of all Canadians.

Canadians who take part in courses to learn their other official language learn more about their country and in the process gain a sense of personal achievement.

Other organizations representing the linguistic majority also work with the federal government and others in the area of official languages in education. Organizations like Canadian Parents for French, the Canadian Association of Immersion Teachers, the Canadian Association of Second Language Teachers and the Regroupement des universités de la francophonie hors Québec play an important role in the promotion of second-language teaching programs in Canada.

By listening to these representatives and adapting its programs to their needs, the federal government can better serve all Canadians.



*"A process of increased and ongoing consultation with all our partners in the official languages area is essential to guarantee that our action meets the needs of your community as well as possible."*

Hon. Gerry Weiner, Secretary of State at the Annual Assembly of the FCFA, June 1990

Above all, thanks to this partnership, all participants at the government, community, voluntary as well as individual levels have the satisfaction of taking part in the recognition and development of one of the important characteristics of our Canadian identity: the coexistence, throughout the country, of two of the world's most common languages.

The following pages give an outline of the way in which the various types of partnership mentioned above were translated into reality in 1990/91.

## Regular Consultation Gives Results

### An Ongoing Consultation Process which is Intended to Reflect a New Spirit of Partnership

The 1988 *Official Languages Act* authorized the Secretary of State "to take such measures as he considers appropriate to ensure public consultation in the development of policies and review of programs relating to the advancement of the equality of status and use of English and French in Canadian society."

However, the goal of the annual consultations carried out by the official languages programs of the Department of the Secretary of State is not solely to respect statutory obligations. Rather the consultations reflect the government's growing commitment to make its programs and policies more effective by listening to its partners who are in the field, and who are therefore more aware of the true needs. The aim is to give the Department of the Secretary of State and its partners the opportunity to learn to work together to enhance the vitality of the official-language communities and to promote Canada's linguistic duality.

### Community Representatives

*"We are here to listen to you, to discuss current problems and cases and to agree with you on priorities and paths to follow for the future ... We remain committed to supporting you in the best way possible ... in a spirit of partnership and positive cooperation."*

Jean T. Fournier, Under Secretary of State, National Consultation of Francophone Organizations, December 1990

In the fall of 1990, for the second consecutive year, the Department of the Secretary of State met with the associations representing the minority communities in each region of the country and at the national level. These meetings served to assess the situation in the communities, discuss the implementation of the programs and determine what major development paths to follow.

The nationwide consultation of Francophone organizations in December 1990 was an opportunity to review the Department's administrative process in order to provide better service to the official-language minority communities while respecting the constraints required for proper management of public money. At the request of community representatives and in response to the recommendations of a task force, some improvements were made.

---

The discussions also confirmed that the representatives of Francophones living outside Quebec have adopted a new approach: seeking to make the communities more autonomous and, for that purpose, to develop new partnerships between the groups, with the various government departments and agencies and with the private and voluntary sectors.

The regional consultations, held in each province and in the two territories in the fall of 1990, also provided an opportunity to discuss the support programs for the communities and to identify development priorities in the various regions of the country.

### **Voluntary Organizations**

Besides the representatives of the language communities, the Department of the Secretary of State also met with representatives of voluntary organizations which are working to promote linguistic duality and dialogue between the two major language communities.

For the first time since 1988, the Department of the Secretary of State brought together some fifteen non-government organizations in February 1991 to discuss changes to the Promotion of Official Languages Program component relating to bilingualism development plans. This meeting was, above all, an opportunity for groups to talk about the reasons why they want to serve Canadians in both official languages, and to discuss the ways of doing so on the basis of their own experience. A number of participants even expressed a desire to broaden the forum and hold regional meetings with interested agencies.

Voluntary groups also indicated that, besides financial assistance from the Department, they were looking for technical assistance (finding out about the tools and resources available, planning assistance, and so on) to guide them in their efforts to make greater use of both official languages.

The Department has already followed up on the recommendations made in this consultation. Official-languages advisors have held many planning meetings with their main clients in the voluntary sector, giving them the benefit of the Department of the Secretary of State's expertise in the development of official-languages services adapted to their needs.

### **Groups Active in the Education Sector**

Over the years, the Official Languages in Education Program has also regularly consulted national groups interested in official-languages education to determine their concerns.

In May 1990, national groups participated in two meetings with departmental officials, one for those interested in minority official-language education and the other for those interested in second official-language instruction.



---

A common broad concern emerged from both meetings: teacher shortages and teacher education. Participants felt that both minority official-language teachers and second official-language teachers were in short supply in some parts of Canada, particularly in remote regions. At risk is the quality of French minority official-language and French second official-language programs as well as access to these programs.

The groups interested in minority-language education were more specifically concerned about access to post-secondary education in French, promotion of teaching in the minority language, and promotion of community colleges offering minority-language courses.

The groups interested in French-language instruction were concerned about such matters as improving the quality and accessibility of core French and immersion programs, equal rights and status for the two language groups, and better access to information about how federal government funds are spent by provinces and territories at the various levels of the school system.

Other consultations with national groups took place in May and June 1991 to discuss budget allocations for the current year and other areas of interest regarding official languages in education. Consultations with provincial client groups are to be held throughout the 1991/92 fiscal year.

Thus the Department of the Secretary of State consults with minority communities and its non-governmental partners so that it can tailor its policies and programs more closely to the needs of those Canadians it seeks to assist.

This willingness to work together for change is reflected not only in the concern to consult, but also in the activities to support the communities, to promote duality and to foster interdepartmental coordination.

## Community Development

### The Development Fund: An Additional Tool

The main goal of the programs of the Department of the Secretary of State to support the official-language minorities since their creation in the early seventies has been to enable Francophones living outside Quebec and Anglophones in Quebec to establish associations and institutions that can properly represent their interests to the various levels of government.

*"We will be in a position to produce interesting results if the concept of partnership between the communities and the government is maintained."*

FCFA, National Consultation by the  
Department of the Secretary of State,  
December 1990

Since the new *Official Languages Act* was adopted and the programs renewed in 1988, there has been a growing concern to go beyond the establishment of associations and to participate with the communities in implementing important development projects.

Creation of the Development Fund in 1988 was an important component of this new approach, in which the government can support concrete action by the local

groups and make it possible for these groups to take more control of their own development.

After three years, the Development Fund has made it possible to meet these objectives in part. In 1990/91, half the funds allotted were for human resource development as well as community awareness and participation activities.

Not only have the projects supported led to action based more closely on the development of the communities, but also the Fund has had a positive impact on the financing of smaller provincial or territorial communities. The French-speaking communities in Newfoundland, Prince Edward Island, British Columbia and the two territories, for example, and the more remote English-speaking communities in Quebec have benefited proportionally more from the Development Fund than they do from the other minority community support programs.

### Community Coordination: Moving Toward Self-Administration

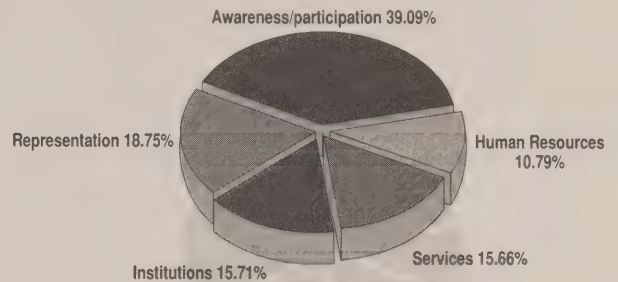
On the strength of this new type of cooperation, the communities are becoming organized and are thinking in greater depth about the best directions for development; this is community coordination.

The French-speaking community in Alberta, for example, undertook a remarkable exercise in reflection by bringing Francophones from across the province together through the Association canadienne-française de l'Alberta. Its conclusions were included in a discussion paper entitled *En marche vers l'an 2000 : pour un partenariat avec le gouvernement fédéral*. At the same time, the community in Manitoba followed the same process to determine its needs and the ways to meet them. Their discussion paper entitled *En marche vers l'avenir* reports on this exercise in what is intended to be a true overall development plan for the community.

In both cases the community's efforts serve as a basis for discussions with the federal government on how best to support these communities in coming years.

Another example of community coordination is French theatre in Ontario which, under its association Théâtre-Action, held the first conference on Franco-Ontarian theatre after more than 20 years of existence. Following a province-wide consultation tour in the fall of 1990, craftsmen and artists from the professional, community and

**Distribution of Development Fund by Sector of Activity (1990-1991)**  
Promotion of Official Languages – Department of the Secretary of State



*"I am committed to continuing this partnership and to supporting the official-language communities ..."*

Hon. Robert R. de Cotret, Secretary of State,  
FCFA Annual General Meeting, June 1991

*"...from solitude to solidarity"*

Jean-Marc Dalpé, author, États généraux  
du théâtre franco-ontarien, May 1991



youth theatres met in the spring to reaffirm their intentions to continue their work and determine where and how they would direct their joint efforts. The recommendations resulting from their work cover both the *raison d'être* to be given to their creation and the partnerships to be established between troupes and activity sectors, and the methods of providing for a new generation of artists and ensuring recognition and growth. One goal is to establish three professional theatre centres in Ottawa, Sudbury and Toronto. It will be interesting to see how this exercise develops.

There are also examples of community coordination in Quebec. Alliance Quebec toured communities in the province when establishing its position on the constitutional question and the future of Quebec's Anglophones. In another field, the Department of the Secretary of State supported the creation of an ad hoc committee representing seven agencies that speak for the Anglophone community in Quebec. This committee was mandated to study the employment and training situation for members of the community, particularly in remote regions. Their work led to the preparation of a memorandum detailing its special needs, which is to be submitted to the federal Minister of Employment and Immigration.

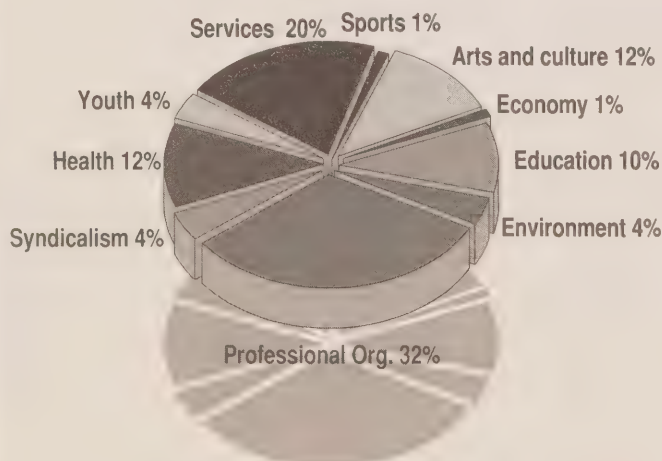
## More and More Agencies are Helping to Promote Linguistic Duality

### Voluntary Agencies

A growing number of agencies are showing a willingness to commit financial and human resources to ensure their services are offered in both official languages. They can count on the cooperation of the Department of the Secretary of State, which can provide various means of support to voluntary agencies.

#### Cooperation with the Private and Voluntary Sectors

By Sector of Activities 1990-1991



The funding of translation and interpretation activities is probably the best known and most widely used form of cooperation. The demand for support in this area is far greater than the funds available, with a 20 per cent increase in requests in 1990/91 over the previous year. Nearly 200 events, many of them national and international in scope, were held in both official languages, thanks to financial support by the Department of the Secretary of State. One example was the first world conference entitled "Femmes et multidimensionalité du pouvoir," a parliament-style meeting held by the National Youth

---

Parliament Association. This event and many others made it possible to reflect Canada's bilingual nature and promote exchanges of knowledge and expertise between Anglophones and Francophones.

Sixty-eight agencies also benefited from the Promotion of Official Languages Program component relating to cooperation with the voluntary sectors (bilingualism development plan) in 1990/91. The program gave them access to expertise and some of the funds necessary to enable them to operate independently in both official languages after a five-year support period. The list of these agencies is impressive; it includes the Canadian Ethnocultural Council, the World Film Festival, the Muscular Dystrophy Association of Canada, and the Canadian Wood Council.

### Promotion of Linguistic Duality

Promotion of linguistic duality and closer ties between the two language communities took other forms as well. Support from the Department of the Secretary of State enabled Canadian Parents for French (CPF) to produce a video and a communication strategy for promoting the learning of French by young Anglophones. The CPF also continued its work towards making people aware of linguistic duality and fostering closer ties with the Francophone minority communities.

The Nova Scotia component of the CPF, for example, held a round-table discussion with representatives of French-speaking associations in that province at its annual general meeting last April. A round-table discussion was held on bilingualism and the problem of assimilation of young Francophones. It also laid the groundwork for what is hoped will be ongoing cooperation between Nova Scotia's Acadian community and the English-speaking parents in the province.

*"We believe that Canadian families express their vision for the future through the choices they make for their children. These choices for an increasing number of families include the learning and use of the French language."*

Pat Brehaut, National President of Canadian Parents for French, Commission of the Political and Constitutional Future of Quebec, December 1990

The Department of the Secretary of State support aimed at dialogue and closer ties also enabled the Théâtre Anima to present a bilingual play (*A Tour of the City*) about the problems of communication between the two language groups. The Fort Calgary Society in Alberta held a week of French-Canadian cultural activities on the theme "Fort-midable." Again this year, the Department of the Secretary of State supported the activities of the Fête colombienne des enfants, an English-language association whose goal is to promote the cultural aspects associated with learning French as a second language. This festival attracts approximately 50 000 young people every year.

These are only a few examples of initiatives and cooperation whereby Canadians promote linguistic duality and share its benefits with as many people as possible.

---

### Education: Working Among Young People

Education is another area in which the Department of the Secretary of State is working together with various groups to promote linguistic duality.

The Language Acquisition Development Program provides voluntary and professional organizations and educational institutions with direct funding for national projects to gather and distribute information in the field of minority official-language education and second-language instruction. In 1990/91, the program supported 39 projects (10 for studies and research, 10 for journals and reports, 9 for publications, and 10 for conferences, symposiums and meetings).

The program also funds projects in five national priority sectors concerning minority-language education and second-language instruction:

- **Minority-Language Education** — the creation by the Commission nationale des parents francophones of a bank of experts to guide parents on the judicial, legal and administrative aspects of school management;
- **Post-Secondary Education in French outside Quebec** — a report by the Fédération des jeunes Canadiens français on the problems young minority Francophones encounter regarding post-secondary education in French;
- **Teacher Training** — a project to identify, annotate and cross-reference all Canadian ESL instructional and curriculum materials for English as a second language produced since 1975, which resulted in the publication of an annotated bibliography of this material in a special issue of the *TESL Canada Journal*;
- **Second-Language Core Programs** — production of the video "Pour tout dire," designed to assist in the teaching of French as a second language to children aged 12 to 17. The video was produced by the National Film Board for the Canadian Association of Second-Language Teachers;
- **French Immersion Programs** — study conducted by the University of Ottawa to follow French immersion students through their university studies and into the workplace.

The Summer Language Bursary Program and the Official-Languages Monitor Program are intended to have the largest possible number of Canadians participate in the promotion of linguistic duality by encouraging a dynamic and enjoyable approach to the teaching of English and French. These programs are funded by the Department of the Secretary of State but administered by the provinces and territories in conjunction with the Council of Ministers of Education, Canada.

The Summer Language Bursary Program enabled more than 7 000 students to take six-week French or English immersion courses in more than 40 colleges and universities throughout Canada in 1990/91. A number of bursaries



---

were also awarded to Francophones from outside Quebec who wanted to perfect their mother tongue. They were able to travel to Trois-Rivières, Jonquière or Moncton to take courses in French adapted to their needs. Special assistance is available to bursary recipients with disabilities.

During the 1990/91 academic year, more than 1 200 young Canadian students became second-language or first-language monitors under the Official-Languages Monitor Program. These monitors, who work under the supervision of a second-language or French minority-language teacher, are responsible for a number of tasks. They help students improve their vocabulary, organize social and cultural activities, and help students improve their knowledge of the culture reflected in the other language. Experience working as a monitor gives young Canadians an opportunity to develop their knowledge of the second language, their understanding of the culture associated with that language, and their appreciation of Canada's cultural diversity.

In 1990/91, seven scholarships were awarded from the Queen Elizabeth Silver Jubilee Endowment Fund. This fund allows students who wish to improve their proficiency in their second official language to pursue their studies at another university which functions in this language.

## **Federal Institutions as Partners: Interdepartmental Coordination**

Another important indication of the spirit of partnership in the official languages area is the Department of the Secretary of State's responsibility for interdepartmental coordination.

The *Official Languages Act* stipulates that the Secretary of State is to promote a coordinated approach to the initiatives of other federal departments and agencies to enhance the vitality of minority official-language communities and to foster the full recognition and use of both English and French in Canadian society. This is called interdepartmental coordination.

Thus federal departments and agencies are partners for the minority official-language communities and for all Canadians who wish to promote or share the benefits Canada derives from the coexistence of two strong and dynamic national languages.

## **Participation in Community Development**

The departments are already conscious of their obligation to provide their services in the minority language in regions where it is present to a significant degree. However, that is not the goal of interdepartmental coordination. As a community representative in Saskatchewan pointed out: "It is all very well to be told 'no' in our own language when we ask a department to help us with a development project, but we would prefer to have them say

'yes' more often." Interdepartmental coordination means doing everything possible to obtain a "yes," so that the departments and agencies will be able to participate fully in the development of the minority official-language communities by meeting their special needs.

In seeking this partnership between departments and communities, the Department of the Secretary of State's role, both nationally and regionally, is to serve as an intermediary between federal institutions and the communities, and the agencies representing the communities. The Secretary of

State tries to set up a two-way relationship because,

while the departments cannot participate in the development of the minority communities without knowing the communities' special needs, their participation also depends largely on how well the

communities know what

financial, human and technical resources the

federal institutions have to

offer them. Furthermore, if

government assistance is to

produce results, the community

must also have identified

the priority avenues for development

and determined what action

is most likely to give results and

meet the most important needs. This

is, therefore, a true work of partnership

in which each partner must do its

share.

To begin this work, some 20 federal

departments and agencies collaborated to

prepare the *Directory of Federal Government*

*Programs and Services of Interest to Official-*

*Language Minority Communities*, which was

published in June 1990 and distributed to

the major associations representing

English- and French-speaking communities

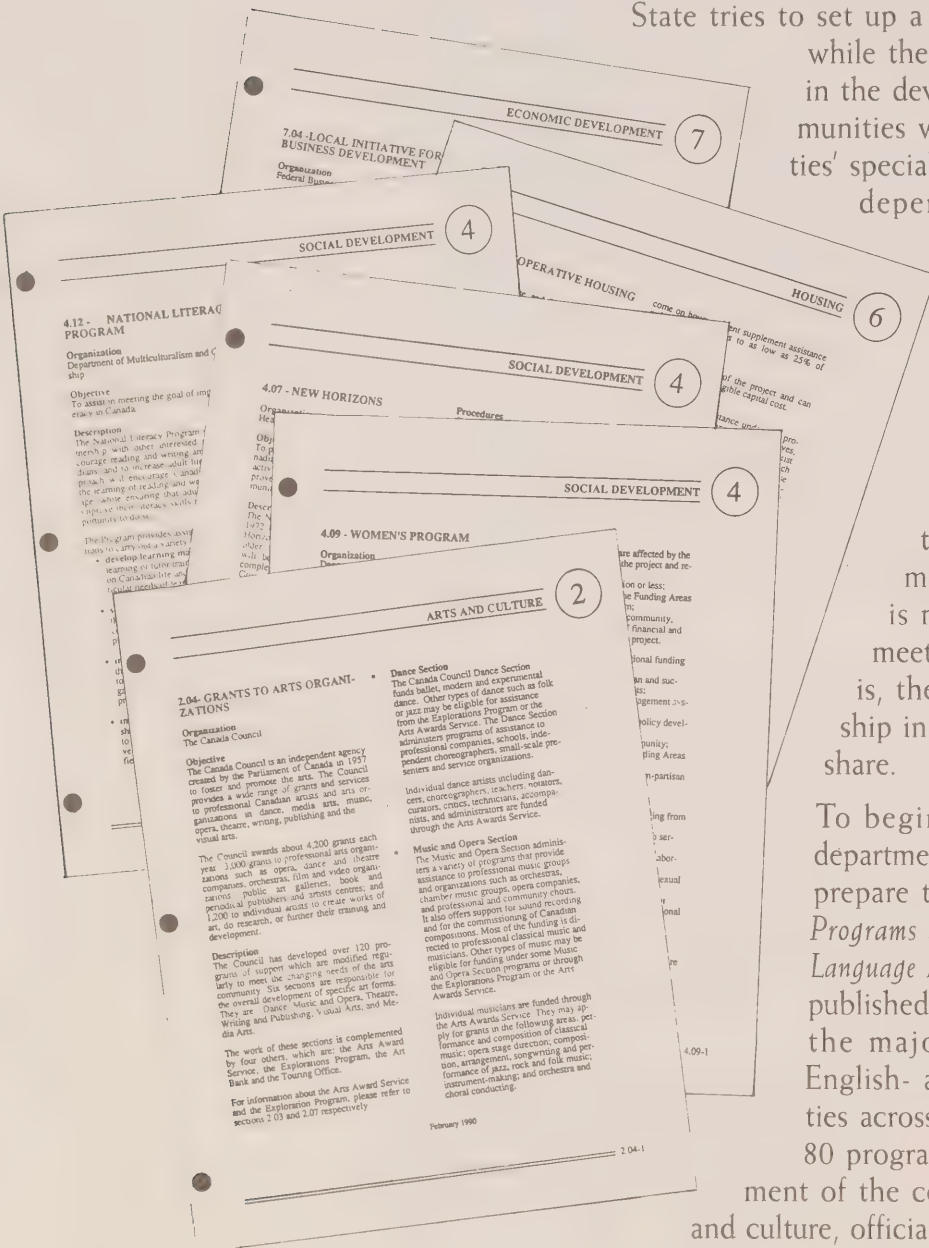
across the country. It describes some

80 programs which support the develop-

ment of the communities in the areas of arts

and culture, official languages, social development,

agriculture, housing, and economic development.



---

Experience has shown that when the representatives of the departments and the communities get to know each other better, cooperation is not long in coming. The departments of Employment and Immigration, Health and Welfare, and Communications have been among the most active with the communities, following departmental meetings organized in 1989 by the Secretary of State with the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada. This cooperation extends to all regions. Here are some examples:

- Meetings between the directors of employment planning programs of the Employment and Immigration Commission of Canada and representatives of the minority communities in British Columbia, Alberta, Manitoba, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland enabled the French-speaking community to explain its special needs and work with the Department of the Secretary of State to introduce concrete solutions.
- Cooperation between the Department of Health and Welfare and representatives of the Francophone communities outside Quebec made it possible to carry out various projects under the child care programs and the Seniors Independence Program. The Department funded a study by the Commission nationale des parents francophones (CNPF) for the purpose of creating a network of Francophone day-care centres in minority communities. With financial support from the Department, achievements such as the establishment of a French-speaking day-care centre in Charlottetown, P.E.I., were made possible. The Department also funded a seniors' independence project by the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada.
- Renovation of the Lefebvre Monument in Memramcook, a true cultural centre for southern New Brunswick, was completed with the assistance of the Department of Communications.

As the Department of the Secretary of State's work to increase awareness among federal departments continues, other avenues for cooperation, particularly economic cooperation, will undoubtedly open up for the official-language communities. Other projects and activities are now being initiated, both with representatives of Quebec's English-speaking communities and with French-speaking communities outside Quebec.

### **Federal Departments: Linguistic Duality and Closer Ties**

Interdepartmental coordination does not just mean participation by federal departments in the minority official-language communities' development efforts.

It is also the mission of all federal institutions to tell Canadians how the country benefits from the coexistence of two strong and dynamic languages, and to promote closer ties between the two major language groups.

Although the Department of the Secretary of State has a more specific mandate and expertise in promoting duality, it is essential that the other departments and agencies contribute in order to extend this promotion to all areas of activity in which federal departments are involved.



---

Thus it would have been difficult to promote bilingualism in the national sports associations without sustained cooperation with Fitness and Amateur Sport over the past few years. Through technical and financial support from the Department of the Secretary of State, Fitness and Amateur Sport has been able to help national sports associations over the past seven years be equally receptive to athletes speaking either official language who wish to represent their country in national or international competitions. Now that it has gained experience in this area, Fitness and Amateur Sport is continuing on its own to support the associations, thereby freeing up the Department's funds for other activities.

Similarly, the Department and the National Capital Commission (NCC) formalized their cooperation on May 10, 1990 by signing a memorandum of understanding providing for coordination of the efforts of the two organizations to promote the use and recognition of both official languages in the National Capital Region. Some of the activities discussed in 1990/91 were a meeting of business people from both sides of the Ottawa River that took place in January 1991 and publication of a guide for private and voluntary organizations interested in offering better services in both official languages.

#### **Using Various Means to Achieve the Same End**

Obviously there are many and varied forms of partnership.

The Department of the Secretary of State is consulting more and more with the minority communities and groups representing the majority on what direction to take and how to improve its programs.

With the Department's support, particularly through such tools as the Development Fund, the minority communities are taking charge of their own affairs, and their development is being based more and more on coordinated efforts and community planning than on isolated action.

Thanks to cooperation with voluntary agencies, the scope of activities reflecting Canada's bilingual character is broadening every year, contributing to greater dialogue and closer ties among Canadians. This cooperation also extends to education, which helps more young Canadians to share the knowledge of our two official languages.

Finally, through the Department of the Secretary of State's role in interdepartmental coordination, the commitment of federal institutions to the development of the communities and the promotion of linguistic duality is producing a growing spirit of openness as well as more concrete results.

These are just a few examples of increasingly close cooperation between the different players on matters relating to official languages.

In any federal system, there is another form of cooperation — with other levels of government. The next chapter demonstrates the importance of the federal-provincial/territorial partnership in promoting linguistic duality.



# Intergovernmental Cooperation





---

# Intergovernmental Cooperation

## Another Form of Partnership

The inset shows an example of an agreement made in 1990/91 which, like many others in recent years, clearly demonstrates the spirit of cooperation that has arisen between the federal government and the provinces and territories in the area of official languages.

Over the past twenty years, this cooperation was mainly in education, where it is being pursued on a broader scale. However, as a result of the adoption of the new *Official Languages Act*, it has also recently developed in other areas and this growing openness is encouraging.

## A Renewed Commitment

Affirming in the *Official Languages Act* the need and importance of federal-provincial/territorial cooperation bears witness to the nature of Canada's federal system in which responsibilities are shared between the two main levels of government.

The provinces have exclusive jurisdiction in education. They also have responsibilities in other areas which profoundly affect people's daily lives, such as the administration of justice, health and social services, cultural development, and recreation. They have played a growing role and exerted a decisive influence in those areas.

Thus cooperation between the two levels of government, in official languages as in other areas, is a fundamental aspect of our system.

## Federal-Provincial/Territorial Cooperation in Education

The five-year Protocol for Agreements, a general framework for bilateral agreements between the Government of Canada and the provincial/territorial governments for minority-language education and second-language instruction, was signed on November 17, 1988 by the Secretary of State and the Chairman of the Council of Ministers of Education, Canada. It is in effect until March 31, 1993.

## Federal-Provincial/Territorial Agreements

Subsequent to the Protocol for Agreements, the federal and provincial/territorial governments signed bilateral agreements based on the principle that federal assistance was intended to offset the additional costs of operating existing programs and implementing new activities.

*Joint press release announcing Canada-Manitoba general agreement on official languages (November 3, 1990)*

*"Saint-Boniface, Manitoba – Secretary of State Gerry Weiner and Premier Gary Filmon concluded a General Agreement today providing for expanded cooperation in the promotion of official languages.*

*Mr. Weiner said that he was delighted to conclude this agreement, which he sees as a concrete example of the federal government's commitment to developing the official-language communities throughout Canada, further to the federal Official Languages Act of 1988.*

*Mr. Filmon, for his part, said that signing the agreement was a further step in the Manitoba government's continuing efforts to meet the needs of the Franco-Manitoban population, and fulfilled a commitment made a year ago when he unveiled a revised French language services policy ...."*

In 1990/91, the budget for the Official Languages in Education Program was \$253.7 million, of which 64.7 per cent was allocated to minority-language education and 35.3 per cent was allocated to second-language instruction.

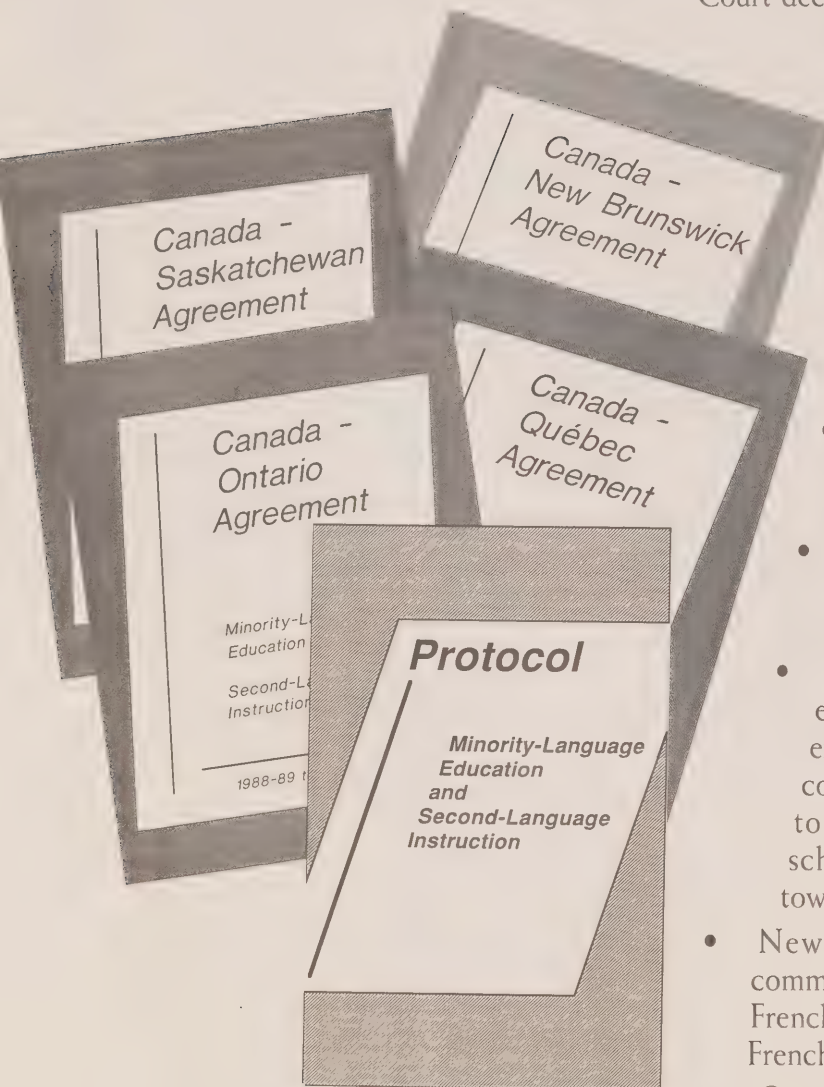
### Minority Official-Language Education

A major preoccupation of minority groups outside Quebec during 1990/91 was the question of Francophone school management. The most significant event in this area was the March 15, 1990 Supreme

Court decision in the Bugnet/Mahé case in Alberta, where the scope of Section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* was defined. (More detailed information about the decision can be found in the next chapter on education.)

Some initiatives demonstrate the interest the provincial and territorial governments are taking in minority-language education:

- a program of French education at the elementary level was set up in St. John's, Newfoundland;
- a Francophone school/community centre was built in Halifax-Dartmouth, Nova Scotia;
- Prince Edward Island passed a new education act in July 1990, creating an expanded French-language school board covering the entire province and leading to the construction of a Francophone school/community centre in Charlottetown;
- New Brunswick now has three school/community centres which increase access to French-language education for almost all the French-language students in the province;
- Ontario opened its first French-language community college, La Cité collégiale;
- two new French schools, the École du Sommet and La Citadelle, were opened in Alberta;
- the Northwest Territories opened its first French-language school, the École Allain-Saint-Cyr, expanding French-language programs from



---

kindergarten to Grade 6;

- the Yukon Territory adopted a new education act and brought all French-speaking students in Whitehorse under the same roof at Émilie-Tremblay school.

### **Second Official-Language Instruction**

In all provinces across Canada, French immersion and core/basic French programs were expanded. French immersion remains a very popular and effective means of learning French as a second language.

With respect to post-secondary education, teacher training is cited as a common problem for all provinces. Initiatives such as teacher bursaries to study in French, summer courses, seminars, conferences and workshops, as well as Quebec's development of instructional materials and intensive immersion training programs for French teachers, all helped to combat the growing shortage of teachers of French as a second language.

### **Federal-Provincial/Territorial Meeting**

Each year, federal and provincial/territorial officials and representatives of the Council of Ministers of Education, Canada meet to discuss current issues with respect to the Official Languages in Education Program, bilateral agreements, problems, and strategies for the future. This year they met for a two-day conference in Ottawa in October 1990.

Items discussed included the Supreme Court decision in the Bugnet/Mahé case, federal government budget allocations for 1989/90 and the next two years, the evaluation of the Protocol and the Official Languages in Education Program for 1991/92, and the International Symposium on the Teaching of English and French as Second Languages, to take place in December 1992.

The provincial and territorial representatives also approved a study on minority and second official-language teacher training and recruitment, to be undertaken by the Council of Ministers of Education, Canada, and financed by the Department of the Secretary of State .

Further consultations, in addition to the annual meeting, were held in April 1991 to discuss the effect of budget constraints on supplementary funds over the remaining two years of the current agreements.



## Federal-Provincial/Territorial Cooperation in Other Activity Sectors

### Broader Cooperation

Over the years, the cooperation the federal government has sought to develop with the provincial and territorial governments has gone beyond the field of education. Efforts have been made to set up services in English and French in a number of other areas, including justice, health and social services, recreation and cultural activities, which fall wholly or partially under provincial and territorial jurisdiction.

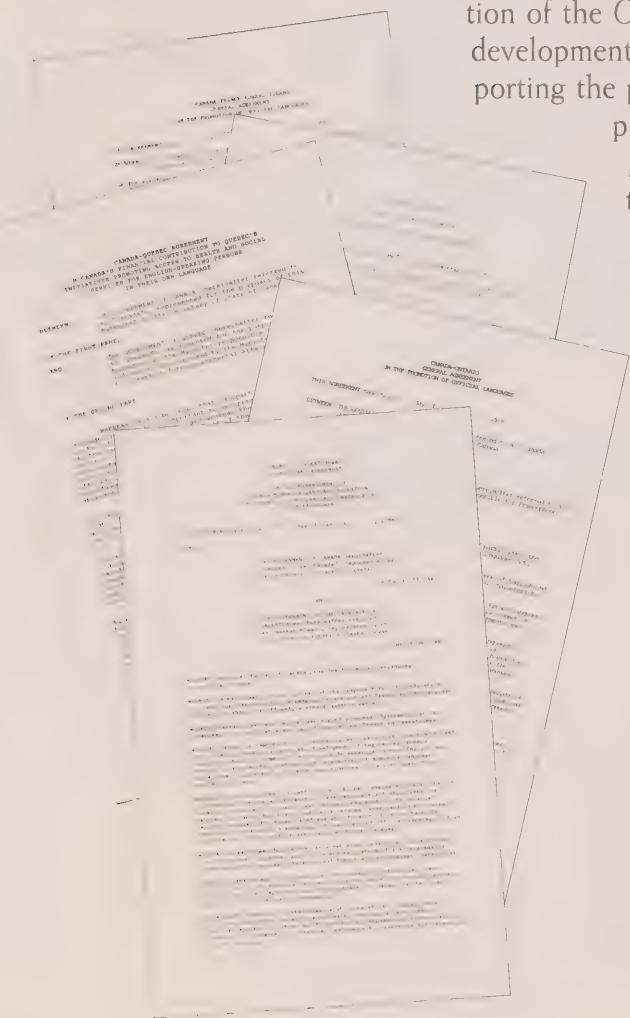
This cooperation received fresh impetus in 1987/88 with the adoption of the *Official Languages Act* (1988). Its goals are to promote the development of the English- and French-speaking minorities by supporting the provision of services in both English and French by the provincial and territorial governments, and to foster greater recognition of linguistic duality through initiatives to promote dialogue and greater understanding between the two official-language communities.

### The Agreements

This type of intergovernmental cooperation can work in various ways under agreements or accords between the two levels of government and, less formally, through the support the governments give to various initiatives.

Multi-year general agreements have been concluded with nine provinces and territories. These agreements enable the governments concerned to set objectives for official languages and to determine the principles and commitments on which their action is to be based.

Annual agreements that are not made under general agreements also provide a means for two levels of government to cooperate on a one-time basis to carry out special projects.



## Intergovernmental Cooperation Regarding Services in Areas Other Than in Education

Provinces/ Territories	Agreements
• Nova Scotia	– General Agreement on the Promotion of Official Languages (December '89)
• Prince Edward Island	– General Agreement on the Promotion of Official Languages (June '88)
• New Brunswick	– General Agreement on the Promotion of Official Languages (October '87) – Subsidiary Agreement on the community component of the school/community centres (November '88) – Subsidiary Agreement on Canada's financial contribution for the implementation of the official-languages policy of New Brunswick (March '89)
• Quebec	– Agreement on Canada's financial contribution to Quebec's initiatives promoting access to health and social services for English-speaking persons in their own language (May '89)
• Ontario	– General Agreement on the Promotion of Official Languages (November '88)
• Manitoba	– General Agreement on the Promotion of Official Languages (November '90)
• Saskatchewan	– General Agreement for the advancement and use of English and French (June '88) – Subsidiary Agreement on the advancement of the status and use of French and English in the courts, the Legislative Assembly and the laws of Saskatchewan (June '88) – Subsidiary Agreement on the establishment of a French-language coordination and translation office and certain matters relating to the advancement and use of French in the Legislative Assembly (June '88) – General Agreement for the purpose of supporting the development of the French-speaking community in Saskatchewan (June '88)
• Northwest Territories	– Agreement of Principle on the Territorial Official Languages Act (June '84)
• Yukon	– Language Agreement (April '88) and Contribution Agreement on the development, enhancement and implementation of French-language rights and services (February '89)

---

## Achievements

Here are some examples of cooperation between the federal and the provincial/territorial governments in official languages in 1990/91:

- development of Acadian tourism and cultural activities in Prince Edward Island;
- establishment of a pilot project for translation and interpretation to support the efforts in this area being made by non-profit organizations in New Brunswick;
- introduction of services in French in Nova Scotia museums;
- provision of health and social services in English to Anglophones in Quebec;
- development and introduction of services in French by the Government of Ontario, and promotion of the province's French Language Services Act;
- provision of services in French at Manitoba Hydro;
- establishment of an Office of French Language Coordination by the Government of Saskatchewan;
- improvement of French services at the Vancouver City Library; and
- consultation with French-speaking Yukon residents by the French Services Office on the introduction of services in their language.

Other projects or initiatives undertaken by the various levels of government were launched or carried out in 1990/91. They include:

- opening of the Maison de la francophonie in Vancouver in June 1990, through the cooperation of the Department of the Secretary of State, the Government of British Columbia, the Government of Quebec and the City of Vancouver;
- support by the Ontario government for projects to establish community radio stations; and
- joint funding by the Department of the Secretary of State and the French government of a project by the Association de la presse francophone to encourage the participation of volunteers from France in the activities of French minority-language newspapers outside Quebec.

## Promise for the Future

As can be seen from the above, the provincial and territorial governments are playing an increasingly significant role in the country's linguistic duality. Their commitment in education has grown over the past two decades, culminating in the inclusion of the educational rights of language minorities in the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* in 1982.

Since that time, there have been a number of concrete projects following up on that commitment. It is also encouraging to see the growing openness of



---

the provinces and territories in other official-languages sectors. This cooperation between the levels of government, in consultation with the communities involved, has increased and is unquestionably a considerable asset.

It is particularly important, in the current context, to continue and broaden this cooperation between governments and make it better known. A crucial dimension in this respect is education, and the next chapter describes the main issues and the progress made in that area.





## Education





# Education

## A Successful Partnership

For 20 years, the Official Languages in Education Program of the Department of the Secretary of State has worked in partnership with provincial and territorial governments to provide opportunities for English- and French-speaking minorities to be educated in their own language, and to provide all Canadian students with the opportunity to learn French or English as a second language.

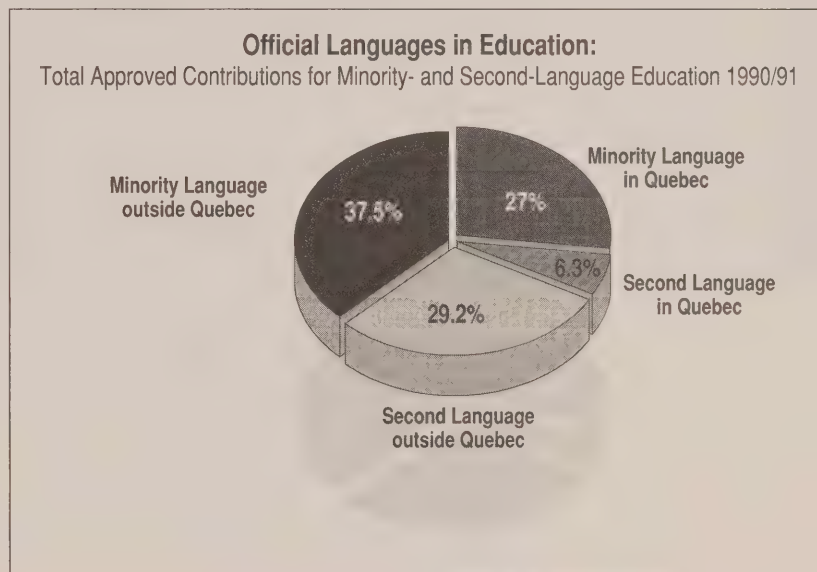
The Program, through bilateral agreements, contributes more than \$250 million a year to the provinces and territories to support and encourage English- and French-language education. The contributions go to activities in five areas:

- (1) minority official-language education (education in English for English-speaking students in Quebec and in French for French-speaking persons outside Quebec);
- (2) education in French at the post-secondary level;
- (3) teacher training;
- (4) second official-language regular programs; and
- (5) French immersion programs.

In 1990/91, total contributions under the Official Languages in Education Program amounted to \$253 710 441. Of this, 64.7 per cent was for minority-language education and 35.3 per cent for second-language instruction.

Contributions are used to support activities such as ongoing programs in minority official-language education and second-language instruction; the establishment of new programs and expansion of existing ones; the training of teachers involved


in minority official-language education and second-language instruction programs; assistance to students for second-language studies and to French-speaking students outside Quebec studying in French; bursaries for college and university students; student exchanges; and summer camps.



---

## Minority Official-Language Education

Following the creation of the Official Languages in Education Program in the Department of the Secretary of State, constitutional recognition of minority-language education rights became a priority for the federal government. In April 1982, Section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* guaranteed parents the right to have their children receive primary and secondary education in their own language, English or French, where the number of children so warrants.




*"Too often we view the simultaneous presence in our land of two of the world's most useful languages as a problem rather than a gift, as an irritant rather than a source of pride."*

Commissioner of Official Languages,  
*Annual Report, 1990*

Progress was slow. The Francophone population outside Quebec was small and widely dispersed in most provinces (with the possible exceptions of New Brunswick and Ontario). Groups such as the *Fédération des francophones hors Québec*, now the *Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada* (FCFA) were formed to support the lobbying activities of provincial associations. La Commission nationale des parents francophones (CNPF) was also formed to coordinate the actions of the Francophone parents.

Section 23 of the Charter has been subject to considerable interpretation by the courts since 1982. Judgements have been rendered in 13 proceedings: 6 from lower courts; 6 from provincial appeal courts, including 3 constitutional references; and one from the Supreme Court of Canada.



*"The minorities, supported by the Charter, appear more determined than ever to ensure their survival and vitality."*

Angéline Martel, *Official Language Minority Rights in Canada: from Instruction to Management, 1991*

There have been court proceedings in almost all of the provinces of Canada; for example, in 1984, the Appellant Court in Ontario indicated that several sections of the Education Act violated the right of governance for Francophones as prescribed by the Charter; the 1988 decision of Judge Wimmer in Saskatchewan added the words "parents or guardians" in his judgement in order to clearly

indicate that the rights conferred on the parents are also conferred on persons acting in *loco parentis*; the Lavoie judgement (1989) in Nova Scotia dealt with the question of "where numbers warrant;" the Appeal Court decision in Manitoba (1990) explained total and partial rights relating to control of school management; and a judgement in British Columbia in 1987 stated that immersion education did not constitute a part of the minority rights protected by Section 23.

On March 15, 1990, the Supreme Court of Canada made a landmark decision in the Mahé case by defining the scope of Section 23 of the Charter. This was the first time that minority groups' right to management and control of minority official-language education was recognized. "The Bugnet/Mahé Affair," as the case became known, began as a result of the lobbying tactics of a parents' group in Edmonton, Alberta. In light of Section 23 of the Charter, they were challenging the validity of Alberta's *School Act*.



---

The ruling also stated that even where it does not warrant an independent school board, a sufficiently large number of students may require the appointment of a linguistic minority representative to an existing school board. In Edmonton, the court found that there were enough students to justify the creation of an independent school and a permanent primary and secondary program but that the numbers were not sufficient to have their own school board.

For the federal government, the issues of access to minority-language education and of management and control of minority-language schools have high priority in the development of the official-language minorities; however, the role of the federal government is not to assume the responsibilities of the provinces but, where additional costs are involved, to assist them in respecting their obligations.

Some provinces had already set up structures for the governance of schools by official-language minorities, or were about to do so before March 1990 when the Supreme Court ruled on the Mahé case. The most recent developments in this regard in each province are as follows:

- In New Brunswick, a dual system has existed since 1981;
- Quebec plans to replace denominational school boards with linguistic ones (Bill 107);
- Ontario introduced management and control in 1986 with the establishment of a public French-language school board in Toronto; the Ottawa-Carleton French-language school board was created in 1988 and a Roman Catholic board will be created in Prescott-Russell in 1992; the Cousineau committee submitted recommendations in October 1991 to the provincial government on the creation of French school boards;
- Prince Edward Island amended its *School Act* and introduced new regulations to expand the province's French-language school board to the entire island;
- Yukon passed a new *Education Act* in May 1990 making provisions for management and control;
- The new provincial Government of Saskatchewan (October 1991) has decided to go ahead with the implementation of school governance for Francophones. It is now in the process of amending legislation;
- In Alberta, a provincial task force submitted its recommendations to the

*"After more than 20 years of effort, our minority official-language communities are still a long way from being in an ideal situation. However, it is worth remembering that in many respects Canada and the provinces have moved well beyond the recommendations of the Bilingualism and Biculturalism Commission and that the initial momentum is by no means exhausted."*

Commissioner of Official Languages,  
Annual Report, 1990

*"Thanks to major funding from the Department of the Secretary of State in recent years, the Francophone parents' movement was able to meet the many challenges of 1990. CNPF and parents expressed great satisfaction with the efforts of the Department to assist them and with the role it played in facilitating the development of minority education systems in various provinces."*

Commissioner of Official Languages,  
Annual Report, 1990

---

Minister of Education in May 1991; the report is presently being considered by the Alberta Cabinet;

*"Where numbers warrant," the Court said, "Section 23 confers upon minority language parents a right to management and control over educational facilities in which their children are taught."*

*Language and Society*, Fall 1990

*"Remarkably, most of these reforms have been accomplished not over centuries, but over the last 20 years."*

*Language and Society*, Winter 1990

- In British Columbia, Manitoba and Saskatchewan, the task forces led by Edgar Gallant proposed terms for management and control, which are now being considered by the respective ministers. The Department of the Secretary of State has supported the three task forces;
- In Newfoundland, the Department of Education has appointed a special committee to make recommendations on management structures and has also taken steps to amend the *School Act* to include a reference to Section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*; and
- Nova Scotia and the Northwest Territories are studying means to comply with the requirements of Section 23 of the Charter.

The task forces in Saskatchewan (1989) and Manitoba (1991) identified the extra cost factors associated with the establishment of a minority-language education system and recommended an approach to the provision of minority-language education which would function best in each province while meeting the requirements of the Constitution (Section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*). The British Columbia report has not been made public yet. The three studies were undertaken under the chairmanship of Edgar Gallant with membership from Francophone associations, the provincial governments, trustees, teachers, and administrators.

### School/Community Centres

The development of school/community centres has been one of the most original initiatives in the context of the growing network of institutions serving the minority official-language population. These centres serve both as schools and as meeting places and are designed to promote a sense of cultural identity and to combat the rising threat of assimilation. For the community, they are designed to increase a sense of belonging. Some of the school/community centres include space for theatres, banks, newspapers, community radio and other services. Centre Sainte-Anne was the first to open in 1978 in Fredericton, New Brunswick, and, since that time, several others have opened their doors in the Atlantic provinces, namely:

- Centre Samuel-de-Champlain in Saint John, New Brunswick, established in 1985;
- Centre Carrefour Beausoleil in Newcastle, New Brunswick, opened in 1986;
- Centre Sainte-Anne in Mainland, Newfoundland, built in 1988;
- Centre Carrefour du Grand-Havre in Halifax-Dartmouth, Nova Scotia, opened in 1991/92; and

- Centre Carrefour de l'Isle-Saint-Jean in Charlottetown, P.E.I., already open to students (official opening in 1992/93).

For each school/community centre project undertaken, federal and provincial governments have shared the capital costs as well as the financing of school and community activities. Similar projects are being considered in other parts of the country.

## Second Official-Language Instruction

### Immersion

French immersion is the glamour story of the last 25 years of second-language education in Canada. More than 270 000 youngsters are currently enrolled in French immersion programs across Canada, an astonishing 650 per cent increase since 1978. While public school enrolment during the first half of the 1980s declined, coincident with the decrease in the school-age population, French immersion enrolment maintained a steady rate of increase throughout the decade.

In the early 1960s, in the Montreal suburb of Saint-Lambert, French immersion grew out of the efforts of a parents' group to improve French as a second language in English-language schools. The Saint-Lambert Bilingual School Study Group consulted Wallace Lambert of McGill University, who had studied the sociopsychological and cognitive aspects of bilingualism, and Wilder Penfield, the founder of the Montreal Neurological Institute. Dr. Penfield had studied brain mechanisms underlying language functions and was an outspoken promoter of early second-language training.

In 1965, the Saint-Lambert Bilingual School Study Group's experimental French immersion kindergarten was established, setting in motion a revolution in second official-language education.

French immersion involves teaching subjects partly or entirely in French to youngsters whose mother tongue is English. The aim of French immersion is to give students the opportunity to achieve, by secondary school graduation, a level of bilingualism sufficient to function well in a French-speaking community, accept a job using French as the working language, or take university or college education in French.

There have been, traditionally, three "points of entry" with respect to immersion programs: early — programs begin in kindergarten or Grade 1; middle — beginning in Grades 3 to 5; and late — students are immersed in

*"As the global economy warms up, educators everywhere take a lesson from Canada's quarter century experiment in French immersion."*

*Globe and Mail, November 1991*

*"Canadian immersion is not simply another successful language-teaching program. It may be the most successful program ever recorded in the professional language-teaching literature. No program... to my knowledge has done as well."*

Stephen D. Krashen, Ph.D., University of Southern California

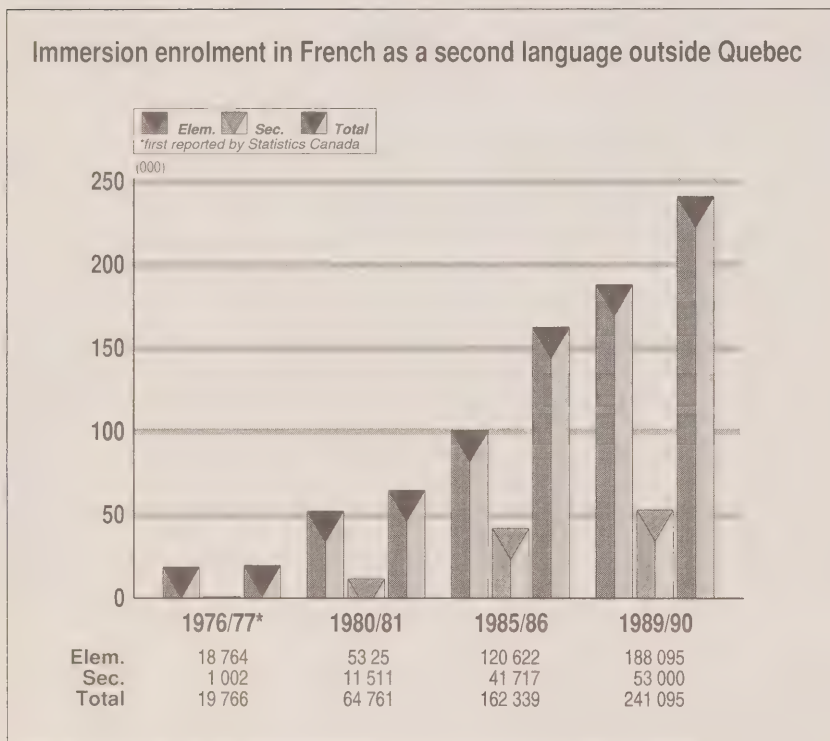


Grades 6 to 8. Most available studies favour an early entry point for the following reasons:

- younger pupils have not yet developed psychological barriers against the acquisition of a second language; and
- they can spend a greater number of hours in second-language instruction before graduating.

The popularity and success of immersion programs are clearly demonstrated by the support of students and their parents, through organizations like Canadian Parents for French (CPF) and others, and by the continuing support of the provinces and territories. In 1989/90, there were 1 860 public schools outside Quebec offering French immersion classes with over 241 000 students attending them. In Quebec, some 29 000 students studied French in immersion classes.

As indicated in the figure below, enrolment in French as a second language programs has increased each year.



And the programs work. Extensive research has shown that French immersion students perform as well as others in English and in other subjects taught in French. In addition to acquiring a functional knowledge of the second language, immersion students demonstrate the same mastery of subject matter and English-language skills as students educated entirely in English.

Through its Language Acquisition Development Program, the Department of the Secretary of State supports research studies looking at the longer term outcomes for French immersion education, in particular in university and beyond. There are several studies underway, specifically with the Ontario Institute for Studies in Education (OISE) and the University of Ottawa.



## Core and Basic Level French

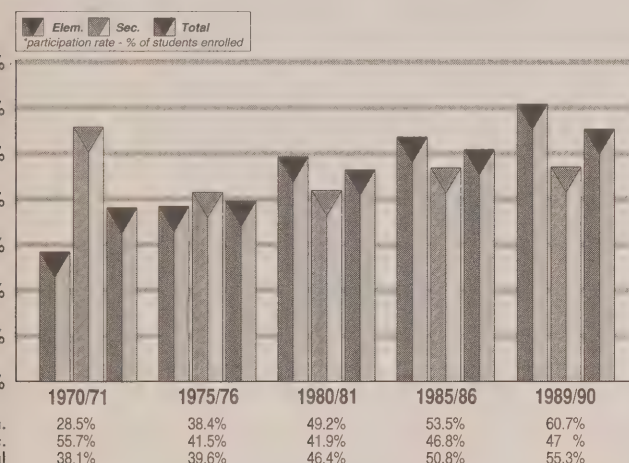
The changes in second-language education have not, however, been limited to immersion. There have been improvements in core French — the "traditional" treatment of French as a school subject, one period a day, in the same timetable as other academic subjects, emphasizing grammar and translation. For most Canadians, core French is the way they learn to communicate in French. Many core French programs are moving away from the traditional grammar-translation model, in which students master grammatical structures, towards what is best described as a mini-immersion model, with the immersion lasting for one period a day.

As shown in the following figures, in the 1970/71 school year, 28.5 per cent of elementary students outside of Quebec were enrolled in courses teaching French

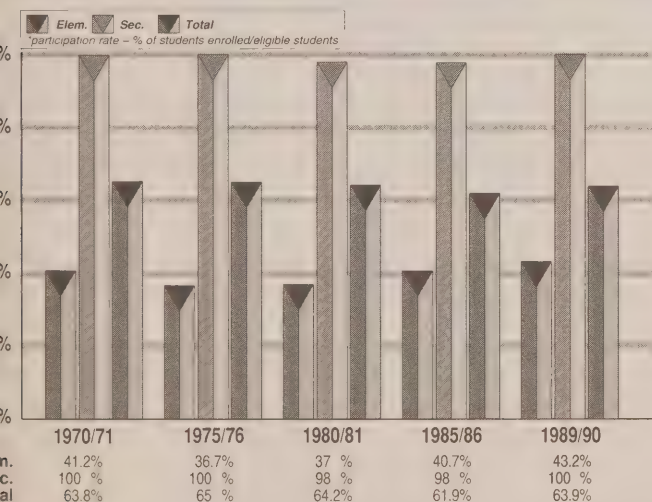
*"But as the concept of 'communicative language teaching' took hold among second-language educators in Europe, the United States, and Canada, a brighter future for core French became a possibility."*

Janet Poyen and Judy Gibson, *So You Want Your Child to Learn French*

Percentage of students enrolled in French as a second language outside Quebec



Percentage of students enrolled in English as a second language in Quebec



as a second language. In 1989/90, an estimated 47 per cent of Canada's 2.6 million elementary students and 55.3 per cent of Canada's 1.7 million secondary students were enrolled in French second-language courses.

In 1985, a four-year National Core French Study was initiated, sponsored by the Canadian Association of Second Language Teachers, funded by the Department of the Secretary of State and supported by provincial departments of education and school boards across Canada. The final report of the study was published in 1990 and suggests a multidimensional curriculum model based on a communicative/experiential approach. This study has accelerated changes in language teaching and placed more emphasis on core French as a means of developing competence in communicating in French.

---

## Extended French

Extended core French programs are intermediate between the core and partial immersion alternatives. They can be viewed as an "enriched" version of core programs. Extended programs can be organized in several ways. They can begin at any grade level before senior secondary school. Typically, an extended core program involves taking French as a second language in addition to one other subject in French, within a standard curriculum taught in English. Graduates of extended core programs should be able to attain a basic level knowledge of French (grammar, vocabulary, pronunciation), an ability to read simple texts, and an ability to participate in simple conversations.

*"The cooperation among federal, provincial and territorial governments, the perseverance of professional and voluntary groups and, in particular, the enthusiasm of the younger generation bode well for the future.*

*The impetus is there. Each day we come closer to achieving the Canadian ideal on official languages. As to the many challenges that may still lie ahead, Canadians of both official-language groups are proud to play a part in shaping our common destiny, and the Government of Canada, through the Official Languages in Education Program, is happy to join them."*

*Two Languages, One Ideal, Department of the Secretary of State*

## The Future

Where do we go from here? Will second-language programs, especially immersion, continue to be as popular as they are today? It is difficult to predict the direction that the trends of the future will take. Several research studies are currently underway which will soon offer insight into whether instruction programs for French as a second language will continue to grow and improve.

Current political events will also have an impact on the future of minority official-language education in Canada. Much progress has been made over the past years and there can be no turning back. The Government of Canada will continue its efforts towards nationwide respect for Canada's linguistic duality and pride in our heritage.

A decorative vertical bar on the left side of the page. It features a central white diamond shape pointing both up and down, set against a light purple background. The bar itself is a darker shade of purple.

# Thoughts About the Future of Canada and Information on our Linguistic Realities





---

# Thoughts About the Future of Canada and Information on our Linguistic Realities

*"Only Canadians themselves, working together, can build the Canada we all want. And the tools that will help us achieve this have been handed down to us by Canada's founders and pioneers: they are determination, generosity and faith in the future."*

The Right Honourable Brian Mulroney, Prime Minister of Canada

## Reassessment

The 1990/91 fiscal year was marked by the debate over the failed Meech Lake Accord and efforts to redefine in constitutional terms the main aspects of Canadian identity.

This situation led a great many Canadians, either as individuals or as members of an association, to examine the various elements that make up Canadian society and consider the future of the country.

The language issue was of course a prominent feature in the discussions and was often cited as a factor that served to divide Canadians rather than unite them. Such testimony was common, particularly during the public hearings conducted by the Citizens' Forum on Canada's Future. It often stemmed from the perception of official bilingualism being imposed on all Canadians, although this notion is inconsistent with reality and the objectives of the federal government's language policy.

The message from those who appeared at the hearings was loud and clear, as Keith Spicer, chairman of the Citizens' Forum, wrote:

*"The only way to turn today's crises into opportunity is new thinking, courageous rethinking, with open minds and hearts in a world perspective. Given human reluctance to change, Canadians' historic conservatism, and the damaging stereotypes that now pass for truth, this rethinking will prove very, very hard.*

*But this country is worth the effort. So says the world and so say most Canadians."*

*"We have learned that the issues of duality and 'francophonie' cannot be completely divorced from other national issues. . .*

*Our recognition of the three national communities (Anglophones, Francophones and native peoples), all three of which are pluralistic, sends a clear message that we can strike a balance between linguistic duality and social pluralism and still respect our differences."*

Guy Matte, President of the FCFA, at its annual meeting in June 1991

D'Iberville Fortier, meanwhile, wrote in his last annual report as Commissioner of Official Languages that the federal government's language policy had served Canada well and that the progress that had been made was by no means insignificant. More specifically, the policy had fostered the development of French in Quebec and in the rest of Canada, led some provinces

and many local governments to ensure the protection and growth of their minority official-language communities, and strengthened and expanded the individual rights and collective protection enjoyed by all Canadians.

In March 1990, the Supreme Court of Canada stated in the Mahé case:

*"The general purpose of Section 23 of the Charter is to preserve and promote the two official languages of Canada and their respective culture, by ensuring that each language flourishes, as far as possible, in provinces where it is not spoken by the majority of the population. The section aims at achieving this goal by granting minority-language educational rights to minority-language parents throughout Canada. Section 23 is also designed to correct, on a national scale, the progressive erosion of minority official-language groups and to give effect to the concept of 'equal partnership' of the two official-language groups in the context of education."*

### Active Participation

The minority official-language communities also came to realize that they had to become involved and make the debate their business, and that no one else could do it for them.

In this context, the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCFA), Alliance Quebec and other minority-community organizations set about considering the issues and establishing closer ties with other groups representing Canadian society. Their aim was to take part in the debate over the country's future in

a spirit of cooperation. Other groups concerned with the teaching of French as a second language, in particular Canadian Parents for French and the Canadian Association of Immersion Teachers, also took an active interest in the debate over Canada's future.

While minority official-language groups (Anglophone groups in Quebec, Francophone groups outside Quebec) played an active role in the consultations held by the various commissions on Canada's future that were set up in 1990/91 (the Citizens' Forum on Canada's Future, the Beaudoin-Edwards

*"In our view, millions of Canadians, both Anglophone and Francophone, still believe in the possibility of a collective movement toward full recognition of linguistic duality which would include, for Quebec, the necessary guarantees it seeks to ensure protection of its language, culture and identity and, for the official language minorities, better conditions for their full development. Support for this vision of Canada has been confirmed in many surveys. In concrete terms, it manifests itself in a multitude of legislative and administrative measures adopted over the past 10 years with a view to consolidating the delivery of bilingual services in the public, private and voluntary sectors, and by the very strong desire of a large number of parents to ensure that their children acquire a sound knowledge of their second official language."*

Annual Report of the Commissioner of Official Languages, 1990

*"But history has shown that the first step in living together is understanding and respecting each other's culture."*

The Saskatoon Star -- Phoenix, Editorial, March 1991

Commission, the Bélanger-Campeau Commission in Quebec, the Silipo Commission in Ontario, the Landry-Lockyer Commission in New Brunswick, the Wally Fox-Decent Commission in Manitoba, the Horsman Commission in Alberta, etc.), they also took initiatives aimed at identifying their particular situation more clearly and developing a position on the current debate.

For example:

- The Fédération des jeunes Canadiens français (FJCF) set up a project called "Vision d'avenir" in a bid to stem the assimilation of young Francophones and draft a general action plan for minority Francophone communities.
- Alliance Quebec conducted a sweeping consultation of Quebec's Anglophone community in connection with the Bélanger-Campeau Commission on the Political and Constitutional Future of the Province of Quebec in the wake of the failure of the Meech Lake Accord.
- The Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCFA) consulted its members in order to determine the constitutional position of Francophones outside Quebec in the debate over the future of Canada. The FCFA was also the driving force behind "Dessein 2000," a nationwide undertaking headed by Yvon Fontaine and aimed at identifying the direction the development of Canada's Francophone communities might take in the years ahead.
- Francophones in Ontario considered their future as a community as well; their efforts culminated in the Franco-Ontarian summit held in June 1991.
- The Acadian community in New Brunswick also looked at its future prospects, and a task force headed by Michel Doucet presented a report at the annual general meeting of the Association des Acadiens et des Acadiennes du Nouveau-Brunswick.
- The Société nationale des Acadiens, which represents Acadians in the four Atlantic provinces, also discussed at its annual general meeting the role the Acadian community should play in redefining Canada.

These and other activities enabled the various groups that represent official-language communities not only to take a stand on constitutional matters, but also to consider the role they are entitled to play and wish to play in the Canada of tomorrow and to create alliances and partnerships with other groups involved in defining Canadian identity.

*"Our members... believe that learning another language opens doors to knowledge, improves communications skills, broadens horizons, provides advantages in the increasingly competitive and global workplace, and increases personal pleasures such as travel, literature, music and the arts."*

Pat Brehaut, President of Canadian Parents for French, April 1991

*"We have to stop imposing on linguistic cohabitation all the ills of Confederation."*

*We have to stop talking about linguistic duality in terms of cost and speak instead of benefits."*

Guy Matte, President of the FCFA, at its annual meeting in June 1991

*"Our national well-being is a matter of striking the right balance between individual rights and collective rights. Reconciling the two will make our constitution unique and typically Canadian. In the Canada of tomorrow, every person will have his or her rightful place in the sun."*

The Right Honourable Joe Clark, Minister Responsible for Constitutional Affairs, at the annual conference of the Association canadienne-française de l'Alberta, 1991



*"I believe it is urgent for the good of the country to put matters in perspective. We must speak less about what is wrong and more about what has been accomplished and what can still be done. We must place the discussion on a footing of reality and objectivity. We can build only in a climate of good will and openness. We must call on everyone to find in our hearts and minds the generosity to accept the other and his or her linguistic reality."*

Victor Goldbloom, Commissioner of Official Languages, House of Commons, Standing Committee on Official Languages, 1991

Maintaining a federal political body and national institutions that reflect Canada's linguistic duality, recognizing linguistic duality as a fundamental characteristic of Canada's national identity in the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and maintaining the federal government's commitment to the official-language communities are basic principles that these groups feel must be preserved.

The concerns of these and many other groups clearly reflect the current, often heated debate over the future of Canada. But they also bear witness to the groups' desire to take part in redefining Canada and Canadian identity and not be shut out of the process.

The Department of the Secretary of State understands how important it is for these communities to establish a place for themselves in the Canada of tomorrow and how relevant their actions are. For this reason, it supported their initiatives in this direction and followed them with tremendous interest.

As Secretary of State, Robert R. de Cotret, stated in his address to the representatives of Francophone communities throughout Canada who were in Ottawa in June 1991 for the annual general meeting of the *Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada* (FCFA):

*"I invite you to participate fully in these discussions. I also encourage you to have your members participate as well, in each of your provinces and territories and in your respective areas of activity."*

### Information on Canada's Linguistic Reality

Language, like many other issues, was a hot topic in 1990/91. The passage of the signage law in Quebec, the adoption by some Ontario municipalities of resolutions declaring themselves to be unilingual, the failure of the Meech Lake Accord and the ensuing reassessments rekindled an old debate: does recognizing the use of two official languages in Canada create more problems than it solves?

Language came under heavy fire during the hearings held by the Citizens' Forum on Canada's Future. Testimony called into question various aspects, real or imagined, of the federal government's language policy and, in particular, demonstrated the tremendous suspicion with which many Canadians regard the language issue.

But amid all the tension, initiatives were taken which relied on dialogue and mutual understanding. Examples that spring immediately to mind are editorials in various newspapers and efforts by governments, organizations and individuals

*"As the latest episode in the constitutional debate unfolds, English-speaking Quebecers are faced with an enormous challenge. We have to take a stand in order to defend two basic articles of faith, two principles on which we are unable to compromise. One is respect for and recognition of minority language rights throughout the country; the other is lasting and meaningful unity in Canada."*

David Birnbaum, Executive Director of Alliance Quebec, at a meeting with officials of the Department of the Secretary of State, 1991



---

to forge closer ties: a number of English- and French-language newspapers, Ottawa's *Le Droit* and Sault Ste Marie's *Sault-Star* among them, exchanged correspondents; Alliance Quebec and the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCFA) consulted their target clientele; the print and electronic media debated the issues on many occasions; columns were exchanged; and the list goes on.

### Sharing Information: a Reflection of a Society

Without question, the exchange of information is a sign of a society's vitality and an important cultural tool. It also reflects a community's social, cultural and economic situation.

Many groups took initiatives in 1990/91, often with the support of the Department of the Secretary of State, to better convey their message, raise awareness among their target clientele and promote their official-languages objectives. Some groups cooperated with many others in reaching common goals, thereby fostering a spirit of partnership and cooperation between the two language communities. Others sought first and foremost to create a sense of pride and belonging. This is the case with newspapers serving official-language minority groups and community radio stations that began their operations within the last few years with the support of the Department of the Secretary of State under its Assistance for the Establishment of Community Radio Stations Program. Each group tried in its own way to lay the groundwork for real, open dialogue among linguistic, cultural and ethnic communities and to iron out the differences between them.

*"Basically, we have to draw on our own resources and use our own imagination to build places for ourselves.*

*Taking matters in our own hands ... in no way means we are withdrawing into ourselves. On the contrary, it entails developing an attitude of 'free trade' between our communities ... so as to facilitate the exchange of resources over the thousands of kilometres that separate us."*

Guy Matte, President of the FCFA, at its annual meeting in June 1991

Specific examples include:

- a series of articles on Anglophones in Quebec published by the Quebec Community Newspapers Association (QCNA) in English-language weeklies across Canada;
- the efforts of the Association canadienne-française de l'Alberta to raise awareness among the English-speaking population and encourage communication between Francophones and the various ethnic groups that make up Alberta society;
- the organization by the Ontario branch of Canadian Parents for French of encounters between young Anglophones in immersion programs and young Franco-Ontarians;
- the publication of *A Growing Community*, a special booklet marking the 10th anniversary of the founding of the Association des Franco-Yukonnais;

- the production by Canadian Parents for French (CPF) of "A Wider Vision," a video on learning French as a second language;
- an awareness campaign launched by the Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO) in an effort to bring the two language communities closer together and renew dialogue after a number of Ontario municipalities declared themselves unilingual;
- support from the New Brunswick government for "Dialogue New Brunswick," a series of exchanges between young Anglophones and Francophones and between representatives of various municipalities; and
- discussions with the Federation of Canadian Municipalities on the organization of exchanges between municipalities.

These projects are just some examples of the efforts made by the various players to inform their fellow citizens of their own particular situation and, ultimately, of Canada's linguistic reality to create a sense of belonging and pride and to promote dialogue and closer ties between the two language communities.

#### Department of the Secretary of State Initiatives

In addition to supporting numerous outside initiatives, designed to promote a better understanding between representatives of the two official-language communities and to foster the establishment of an effective communication network between the various players involved, the Department of the Secretary of State also played an active role in these areas.

The Secretary of State and several representatives of the department supported and attended a host of symposiums, press conferences and promotional activities, and a variety of information tools have been published since 1989.



One publication is this annual report, which provides an opportunity to give an account of the activities carried out by the Department of the Secretary of State and its partners and to report on general developments relating to linguistic duality. A brochure describing the Promotion of Official Languages Program, the *Directory of Projects Funded under the Promotion of Official Languages Program* and the *Directory of Federal Government Programs of Interest to Official-Language Minority Communities* are among the publications produced by the Department in 1990.

The Official Languages in Education Program and the provincial and territorial governments jointly published appendices to federal-provincial/territorial agreements. The appendices give details about the way federal funds are spent. The Official Languages in Education Program also recently published two brochures that were well received by the general public.

The brochure *Two Languages, One Ideal* focuses on the importance of minority-language education and second-language instruction. The brochure entitled *Official Languages in Education* briefly describes the funding programs

that support official-languages education, the Language Acquisition Development Program, the Summer Language Bursary Program and the Official-Languages Monitor Program.

With financial support from the Department of the Secretary of State, the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC), each year devotes one issue of its monthly newsletter *Dialogue* to the Official Languages in Education Program. The CMEC also produces information brochures for students interested in the Summer Language Bursary Program and the Official-Languages Monitor Program, which are described in the first chapter of this report.

"Whoever knows two languages can be the initiation of contact with the others. That's why I am happy with my bilingualism and with that of my country."

Colin Lynch, student





---

## Publications of the Department of the Secretary of State

*Annual Report by the Secretary of State on His Mandate with Respect to Official Languages/Rapport annuel du Secrétariat d'État concernant sa mission en matière de langues officielles*

*Official Languages Kit/Trousse sur les langues officielles*

*Two Languages, One Ideal (Official Languages in Education)/Deux langues, un idéal (Langues officielles dans l'enseignement)*

*Options – Language in Business: How to Make Bilingualism Work for You/Options – Les langues en affaires : Comment rendre le bilinguisme avantageux pour vous*

*Where to Learn French or English (4 volumes: Ontario, Quebec, Western Provinces, Atlantic Provinces)/Où apprendre le français et l'anglais (4 volumes: Ontario, Québec, provinces de l'Ouest, provinces de l'Atlantique)*

*Demolinguistic Profiles of Minority Official-Language Communities (13 volumes)/Profils démilinguistiques des communautés minoritaires de langue officielle (13 volumes)*

*Demolinguistic Trends and the Evolution of Canadian Institutions (colloquium, February 1989)/Tendances démilinguistiques et évolution des institutions canadiennes (colloque, février 1989)*

*Directory of Projects Funded Under the Promotion of Official Languages Program (1989-1990)/Répertoire de projets financés dans le cadre du Programme de promotion des langues officielles (1989-1990)*

*Directory of Federal Government Programs of Interest to Official-Language Minority Communities/Répertoire des programmes du gouvernement du Canada intéressant les communautés minoritaires de langue officielle*

*The Promotion of Official Languages Program of the Department of the Secretary of State (brochure describing the Program's components)/Le Programme de promotion des langues officielles du Secrétariat d'État (brochure décrivant les volets du Programme)*

*Official Languages in Education (brochure describing the Program's components)/Langues officielles dans l'enseignement (brochure décrivant les volets du Programme)*



---

### Initiatives by Other Federal Departments and Agencies

Other federal departments and agencies also work to promote linguistic duality. The Office of the Commissioner of Official Languages (OCOL) plays an especially important role in this regard. Because it produces the magazine *Language and Society*, a variety of documents on official languages, audio-visual material, publications for young people and posters, the OCOL is the main source of information on official languages. A specific example is the brochure *Facts and Figures* which answers many of the questions Canadians ask about federal language policy and application of the *Official Languages Act*, helps clarify a great many subjects and dispels a number of common myths.

The Treasury Board Secretariat, meanwhile, organized numerous information meetings on the *Official Languages Act* for federal public servants. It also consulted representatives of minority official-language communities in connection with the draft *Official Languages Regulations* that were tabled in the House of Commons in December 1991. Treasury Board also publishes an annual report on official languages in federal institutions; a variety of brochures, including *Invitation*, which deals with bilingualism during public events; a guide to conducting meetings in both official languages; and a video on language of work.

In an effort to clarify the scope of the *Official Languages Act*, the Department of Justice also published a pamphlet entitled *The 1988 Official Languages Act* for legal experts.

### Opinion Polls

Opinion polls often deal directly or indirectly with the issue of official languages; they either make it a central or partial element of the questions or raise it directly or parenthetically. Opinions can also vary a great deal depending on the context and the type and sequence of questions.

The polling firm Angus Reid notes that when the questions deal with the words and concepts of bilingualism and official bilingualism, support is indicated by only a scant majority of respondents (and even fewer in some regions), a clear indication that these terms have a strong negative connotation. For many people this implies a mandatory or forced knowledge of the other language (this is recognized as a widely held belief regarding official languages, although it does not reflect Canadian language policy).

When the questions deal specifically with the basic principles of the language policy (equality, access to services, ability to learn the other language, possible cooperation) by explicitly stating the actual elements that make up the policy, there is a significant level of support.

---

For example:

- 80% of Canadians say that English and French should be treated equally in Canada (Angus Reid, February 1990);
- 72% of Canadians approve of Canada having two official languages (Environics, May 1990);
- 74% of Canadians would like their children to be bilingual (Environics, February 1990);
- more than two thirds of Canadians are in favour of federal government services being provided in both official languages (CBC/*Globe and Mail*/Canadian Facts, April 1991);
- 80% of Canadians say they are proud of what Anglophones and Francophones in Canada have achieved together.

### **Misconceptions**

What is the source of the negative perceptions and misconceptions about official languages? Are these myth or fact?

Many people think that the official-languages policy means all Canadians have to be bilingual. In fact, the aim of the federal government's policy is to relieve Canadians of that obligation. It is up to the government to provide services in both official languages. Because their government is bilingual, Canadians themselves do not have to be.

Some will argue that bilingualism is very costly to the government. In fact, the federal government spends a total of about \$650 million annually on official languages; this includes some \$325 million to provide service to the public and ensure the internal operations of federal institutions in both official languages, and approximately \$250 million in contributions under bilateral agreements with the provincial and territorial governments to support and promote minority-language education and second-language instruction. These funds represent less than one half of one per cent of the federal government's total budget.

It is said that, apart from New Brunswick and Ontario, the provincial and territorial governments do not embrace the policy. As we saw in an earlier section of this report, increasingly close cooperation on official languages between the provincial and territorial governments and the federal government throughout the country has led to numerous agreements to promote education and the provision of services in both official languages.

There are also those who suggest that the federal government's language policy makes it difficult for unilingual Canadians to get jobs in the federal public service; the aim of the policy is not to impose bilingualism, but rather to serve all Canadians in their preferred language.

---

## Better Understanding and Dialogue

Statements in support of an open-language policy and a spirit of tolerance were increasingly common during the year, often made in conjunction with the minority groups concerned, the provincial and territorial governments, local associations, and representatives of the private and voluntary sectors. These statements confirm the validity of a government policy that is geared primarily toward service to the public and, in a context of equity and equality, the full participation of all Canadians in national life in the official language of their choice.

The time has now come for tolerance, understanding and solutions. But to create such an environment, forces must come into play to dispel the half-truths and misconceptions.

Dialogue between and joint efforts by the greatest possible number of people are the key to success as we re-examine our national identity. It is this atmosphere of cooperation and partnership that the Department of the Secretary of State is trying to create through its extensive involvement in official-languages matters. The future of our country is at stake.

As Prime Minister Brian Mulroney said on the occasion of the 20th anniversary of the first *Official Languages Act*:

*"The struggle for the official acceptance of linguistic duality in Canada did not, of course, start with the B&B Commission, nor did it end with the Official Languages Act. Indeed, the birth of our country, through Confederation in 1867, happened because English-speaking Canadians and French-speaking Canadians, in the respect of both groups' distinctive characteristics, decided to share their ideal of economic development and national unity. There have been encouraging victories and there have been frustrating setbacks on the road to linguistic equality. But I believe that the larger vision, the one inspired by generosity and tolerance, will always triumph over parochialism and short-sightedness."*

---

## Conclusion

The 1990/91 fiscal year was marked by all kinds of new developments and discussion about the constitutional future of Canada.

The Department of the Secretary of State did not shy away from these issues that are vital to Canada's future. Indeed, it continued to work within its mandate to promote greater understanding and dialogue between the various elements of Canadian society. It also supported the development of minority official-language communities and the promotion of linguistic duality as a fundamental characteristic of Canadian identity.

One point that must be stressed is that many groups and individuals are doing their utmost to secure recognition of and support for our linguistic duality; their contribution is a definite asset and augurs well for the future. Organizations in the private and voluntary sectors, provincial, territorial and local governments, community leaders, community representatives and others are all doing their part to create a spirit of cooperation and partnership. Their efforts are crucial to achieving dialogue and understanding between the various cultural entities that make up Canadian society.

This cooperation is without question promising for the future and instils faith in the vitality and open-mindedness of Canadians. The Department of the Secretary of State considers itself a catalyst in this respect, working with others to support the quest for a new, redefined Canadian identity. In an ever-changing society where the full recognition and use of both official languages can make us richer and take us to new heights, it is important to recall the support and accomplishments that are living testimony.



---

# Appendix A — Canadian Charter of Rights and Freedoms

## Sections 16 to 23

### Official Languages of Canada

16. (1) English and French are the official languages of Canada and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the Parliament and Government of Canada.

(2) English and French are the official languages of New Brunswick and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the legislature and Government of New Brunswick.

(3) Nothing in this Charter limits the authority of Parliament or a legislature to advance the equality of status or use of English and French.

17. (1) Everyone has the right to use English or French in any debates and other proceedings of Parliament.

(2) Everyone has the right to use English or French in any debates and other proceedings of the legislature of New Brunswick.

18. (1) The statutes, records and journals of Parliament shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative.

(2) The statutes, records and journals of the legislature of New Brunswick shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative.

19. (1) Either English or French may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any court established by Parliament.

(2) Either English or French may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any court of New Brunswick.

20. (1) Any member of the public in Canada has the right to communicate with, and to receive available services from, any head or central office of an institution of the Parliament or Government of Canada in English or French, and has the same right with respect to any other office of any such institution where

a) there is a significant demand for communications with and services from that office in such language; or

b) due to the nature of the office, it is reasonable that communications with and services from that office be available in both English and French.

(2) Any member of the public in New Brunswick has the right to communicate with, and to receive available services from, any office of an institution of the legislature or Government of New Brunswick in English or French.

21. Nothing in sections 16 to 20 abrogates or derogates from any right, privilege or obligation with respect to the English and French languages, or either of them, that exists or is continued by virtue of any other provision of the Constitution of Canada.

---

22. Nothing in sections 16 to 20 abrogates or derogates from any legal or customary right or privilege acquired or enjoyed either before or after the coming into force of this Charter with respect to any language that is not English or French.

## Minority Language Educational Rights

23. (1) Citizens of Canada

a) whose first language learned and still understood is that of the English or French linguistic minority population of the province in which they reside, or

b) who have received their primary school instruction in Canada in English or French and reside in a province where the language in which they received that instruction is the language of the English or French linguistic minority population of the province,

have the right to have their children receive primary and secondary school instruction in that language in that province.

(2) Citizens of Canada of whom any child has received or is receiving primary or secondary school instruction in English or French in Canada, have the right to have all their children receive primary and secondary school instruction in the same language.

(3) The right of citizens of Canada under subsections (1) and (2) to have their children receive primary and secondary school instruction in the language of the English or French linguistic minority population of a province:

a) applies wherever in the province the number of children of citizens who have such a right is sufficient to warrant the provision to them out of public funds of minority language instruction; and

b) includes, where the number of those children so warrants, the right to have them receive that instruction in minority language educational facilities provided out of public funds.

59\* (1) Paragraph 23(1)a) shall come into force in respect of Quebec on a day to be fixed by proclamation issued by the Queen or the Governor General under the Great Seal of Canada.

(2) A proclamation under subsection (1) shall be issued only where authorized by the legislative assembly or government of Quebec.

(3) This section may be repealed on the day paragraph 23(1)a) comes into force in respect of Quebec and this Act amended and renumbered, consequential upon the repeal of this section, by proclamation issued by the Queen or the Governor General under the Great Seal of Canada.

\* Section 59 of the *Constitution Act, 1982*, is not a part of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*; however, it is reproduced here because it is directly related to the subject of minority-language education rights.

---

# Appendix B –An Act Respecting the Status and Use of the Official Languages of Canada

## 35-36-37 ELIZABETH II

---

### CHAPTER 38

An Act respecting the status and use of the official languages of Canada

*[Assented to 28th July, 1988]*

Preamble

WHEREAS the Constitution of Canada provides that English and French are the official languages of Canada and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the Parliament and government of Canada;

AND WHEREAS the Constitution of Canada provides for full and equal access to Parliament, to the laws of Canada and to courts established by Parliament in both official languages;

AND WHEREAS the Constitution of Canada also provides for guarantees relating to the right of any member of the public to communicate with, and to receive available services from, any institution of the Parliament or government of Canada in either official language;

AND WHEREAS officers and employees of institutions of the Parliament or government of Canada should have equal opportunities to use the official language of their choice while working together in pursuing the goals of those institutions;

AND WHEREAS English-speaking Canadians and French-speaking Canadians should, without regard to their ethnic origin or first

## 35-36-37 ELIZABETH II

---

### CHAPITRE 38

Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada

*[Sanctionnée le 28 juillet 1988]*

Préambule

Attendu :

que la Constitution dispose que le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada et qu'ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada;

qu'elle prévoit l'universalité d'accès dans ces deux langues en ce qui a trait au Parlement et à ses lois ainsi qu'aux tribunaux établis par celui-ci;

qu'elle prévoit en outre des garanties quant au droit du public à l'emploi de l'une ou l'autre de ces langues pour communiquer avec les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada ou pour en recevoir les services;

qu'il convient que les agents des institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada aient l'égale possibilité d'utiliser la langue officielle de leur choix dans la mise en œuvre commune des objectifs de celles-ci;

qu'il convient que les Canadiens d'expression française et d'expression anglaise, sans distinction d'origine ethnique ni égard à la première langue apprise, aient des chances égales d'emploi dans les

---

language learned, have equal opportunities to obtain employment in the institutions of the Parliament or government of Canada;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to achieving, with due regard to the principle of selection of personnel according to merit, full participation of English-speaking Canadians and French-speaking Canadians in its institutions;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to enhancing the vitality and supporting the development of English and French linguistic minority communities, as an integral part of the two official language communities of Canada, and to fostering full recognition and use of English and French in Canadian society;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to co-operating with provincial governments and their institutions to support the development of English and French linguistic minority communities, to provide services in both English and French, to respect the constitutional guarantees of minority language educational rights and to enhance opportunities for all to learn both English and French;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to enhancing the bilingual character of the National Capital Region and to encouraging the business community, labour organizations and voluntary organizations in Canada to foster the recognition and use of English and French;

AND WHEREAS the Government of Canada recognizes the importance of preserving and enhancing the use of languages other than English and French while strengthening the status and use of the official languages;

institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada;

que le gouvernement fédéral s'est engagé à réaliser, dans le strict respect du principe du mérite en matière de sélection, la pleine participation des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise à ses institutions;

qu'il s'est engagé à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones, au titre de leur appartenance aux deux collectivités de langue officielle, et à appuyer leur développement et à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne;

qu'il s'est engagé à collaborer avec les institutions et gouvernements provinciaux en vue d'appuyer le développement des minorités francophones et anglophones, d'offrir des services en français et en anglais, de respecter les garanties constitutionnelles sur les droits à l'instruction dans la langue de la minorité et de faciliter pour tous l'apprentissage du français et de l'anglais;

qu'il s'est engagé à promouvoir le caractère bilingue de la région de la Capitale nationale et à encourager les entreprises, les organisations patronales et syndicales, ainsi que les organismes bénévoles canadiens à promouvoir la reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais;

qu'il reconnaît l'importance, parallèlement à l'affirmation du statut des langues officielles et à l'élargissement de leur usage, de maintenir et de valoriser l'usage des autres langues,  
Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :



---

NOW, THEREFORE, Her Majesty,  
by and with the advice and consent  
of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

#### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the  
*Official Languages Act*.

#### PURPOSE OF ACT

Purpose

2. The purpose of this Act is to

- (a) ensure respect for English and French as the official languages of Canada and ensure equality of status and equal rights and privileges as to their use in all federal institutions, in particular with respect to their use in parliamentary proceedings, in legislative and other instruments, in the administration of justice, in communicating with or providing services to the public and in carrying out the work of federal institutions;
- (b) support the development of English and French linguistic minority communities and generally advance the equality of status and use of the English and French languages within Canadian society; and
- (c) set out the powers, duties and functions of federal institutions with respect to the official languages of Canada.

[...]

#### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les langues officielles.*

Titre abrégé

#### OBJET

2. La présente loi a pour objet :

Objet

- a) d'assurer le respect du français et de l'anglais à titre de langues officielles du Canada, leur égalité de statut et l'égalité de droits et privilèges quant à leur usage dans les institutions fédérales, notamment en ce qui touche les débats et travaux du Parlement, les actes législatifs et autres, l'administration de la justice, les communications avec le public et la prestation des services, ainsi que la mise en œuvre des objectifs de ces institutions;
- b) d'appuyer le développement des minorités francophones et anglophones et, d'une façon générale, de favoriser, au sein de la société canadienne, la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais;
- c) de préciser les pouvoirs et les obligations des institutions fédérales en matière de langues officielles.

[...]

## PART VII

### ADVANCEMENT OF ENGLISH AND FRENCH

Government  
policy

**41.** The Government of Canada is committed to

- (a) enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development; and
- (b) fostering the full recognition and use of both English and French in Canadian society.

Coordination

**42.** The Secretary of State of Canada, in consultation with other Ministers of the Crown, shall encourage and promote a coordinated approach to the implementation by federal institutions of the commitments set out in section 41.

Specific man-  
date of  
Secretary of  
State

**43.** (1) The Secretary of State of Canada shall take such measures as he considers appropriate to advance the equality of status and use of English and French in Canadian society, and, without restricting the generality of the foregoing, may take measures to

- (a) enhance the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and support and assist their development;
- (b) encourage and support the learning of English and French in Canada;
- (c) foster an acceptance and appreciation of both English and French by members of the public;
- (d) encourage and assist provincial governments to support the development of English and French linguistic minority communities generally and, in particular, to offer provincial and municipal services in both English and French and to provide opportunities for members of English or French linguistic minority communities to be educated in their own language;

## PARTIE VII

### PROMOTION DU FRANÇAIS ET DE L'ANGLAIS

Engagement

**41.** Le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement, ainsi qu'à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Coordination

**42.** Le secrétaire d'État du Canada, en consultation avec les autres ministres fédéraux, suscite et encourage la coordination de la mise en œuvre par les institutions fédérales de cet engagement.

Mise en  
œuvre

**43.** (1) Le secrétaire d'État du Canada prend les mesures qu'il estime indiquées pour favoriser la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne et, notamment, toute mesure :

- a) de nature à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement;
- b) pour encourager et appuyer l'apprentissage du français et de l'anglais;
- c) pour encourager le public à mieux accepter et apprécier le français et l'anglais;
- d) pour encourager et aider les gouvernements provinciaux à favoriser le développement des minorités francophones et anglophones, et notamment à leur offrir des services provinciaux et municipaux en français et en anglais et à leur permettre de recevoir leur instruction dans leur propre langue;
- e) pour encourager et aider ces gouvernements à donner à tous la possibilité d'apprendre le français et l'anglais;

(e) encourage and assist provincial governments to provide opportunities for everyone in Canada to learn both English and French;

(f) encourage and cooperate with the business community, labour organizations, voluntary organizations and other organizations or institutions to provide services in both English and French and to foster the recognition and use of those languages;

(g) encourage and assist organizations and institutions to project the bilingual character of Canada in their activities in Canada or elsewhere; and

(h) with the approval of the Governor in Council, enter into agreements or arrangements that recognize and advance the bilingual character of Canada with the governments of foreign states.

f) pour encourager les entreprises, les organisations patronales et syndicales, les organismes bénévoles et autres à fournir leurs services en français et en anglais et à favoriser la reconnaissance et l'usage de ces deux langues, et pour collaborer avec eux à ces fins;

g) pour encourager et aider les organisations, associations ou autres organismes à refléter et promouvoir, au Canada et à l'étranger, le caractère bilingue du Canada;

h) sous réserve de l'aval du gouverneur en conseil, pour conclure avec des gouvernements étrangers des accords ou arrangements reconnaissant et renforçant l'identité bilingue du Canada.

Public  
consultation

(2) The Secretary of State of Canada shall take such measures as he considers appropriate to ensure public consultation in the development of policies and review of programs relating to the advancement of the equality of status and use of English and French in Canadian society.

(2) Il prend les mesures qu'il juge aptes à assurer la consultation publique sur l'élaboration des principes d'application et la révision des programmes favorisant la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Consultation

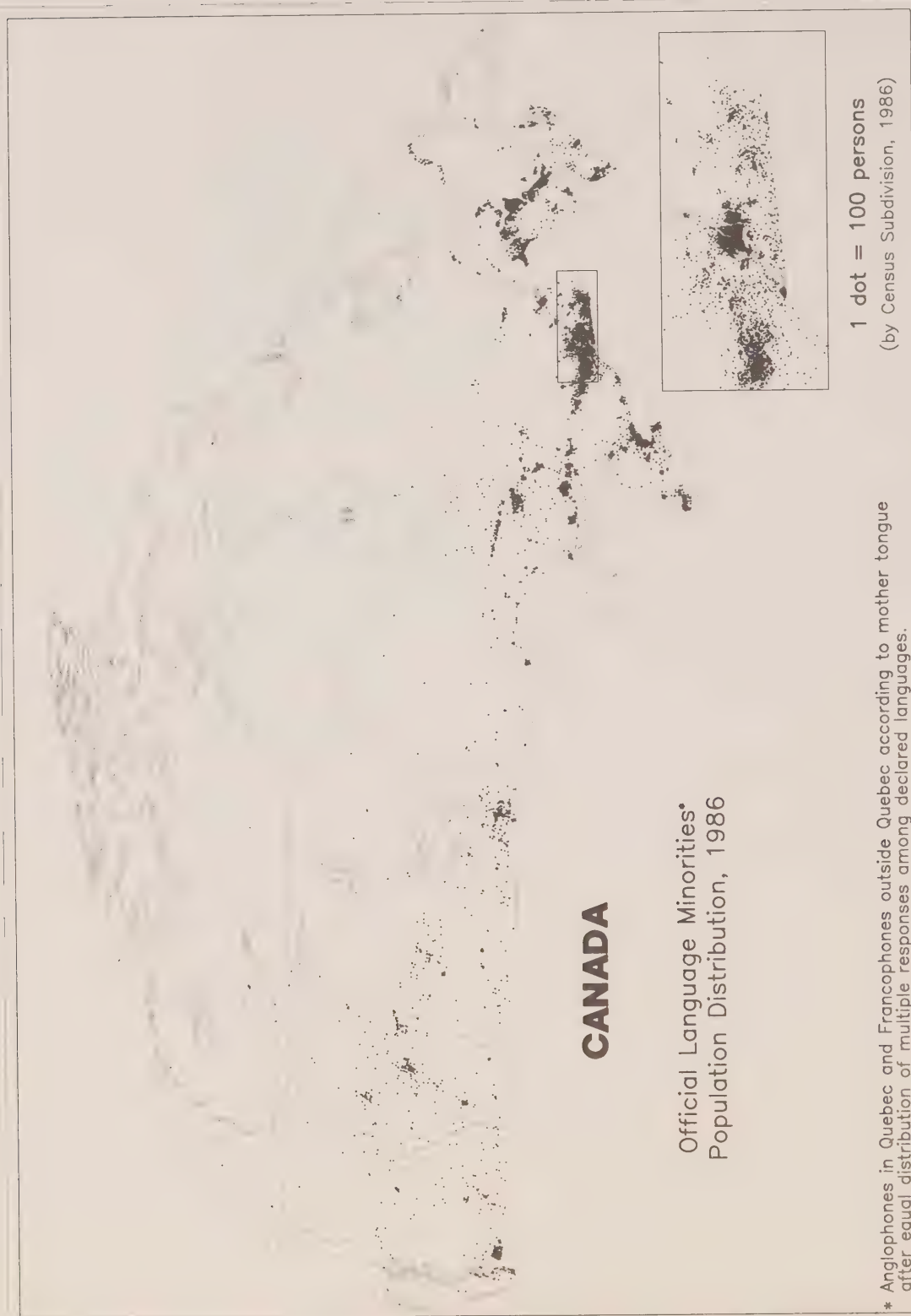
Annual report  
to Parliament

**44.** The Secretary of State of Canada shall, within such time as is reasonably practicable after the termination of each financial year, submit an annual report to Parliament on the matters relating to official languages for which he is responsible.

**44.** Dans les meilleurs délais après la fin de chaque exercice, le secrétaire d'État du Canada dépose un rapport annuel au Parlement sur les questions relevant de sa mission en matière de langues officielles.

Rapport  
annuel

## Appendix C – Distribution of the Minority Official-Language Population, 1986



Source: 1986 Census of Canada  
Produced by the Geocartographics Division, Statistics Canada,  
for the Promotion of Official Languages Branch, Department of the Secretary of State of Canada, 1989.



## Appendix D — Population Data on Official-Language Minority Communities

Province / Territory	Total Population	Minority Official Language Population*
Newfoundland and Labrador	568 345	2 670
Prince Edward Island	126 650	5 920
Nova Scotia	873 165	35 810
New Brunswick	709 445	237 570
Quebec	6 532 460	678 785
Ontario	9 101 690	484 265
Manitoba	1 063 010	51 775
Saskatchewan	1 009 625	23 720
Alberta	2 365 830	56 245
British Columbia	2 883 375	45 845
Northwest Territories	52 245	1 420
Yukon	23 500	620
<b>Canada</b>	<b>25 309 340</b>	<b>1 624 645</b>

\* Altogether 945 860 Francophones live outside Quebec, 678 785 Anglophones reside in Quebec.

\* Source: Statistics Canada, Census Canada 1986 "Adjusted Language Data," Canada, provinces and territories, mother tongue.

\* Mother tongue: first language learned and still understood.

\* Note: Statistics Canada has also developed other indicators to determine the number of persons speaking the minority official language in each province or territory. See, for example, "Population Estimates by First Official Language Spoken" (1989).

## Appendix E — List of the Main Federal, Provincial and Territorial Measures Implemented with Respect to Official Languages

Government	Constitutional Measures	Legislation	Legislation (Education)	Policy/Regulation
Canada	Constitution Act, 1867 (Section 133) Canadian Charter of Rights and Freedoms (Sections 16-23) (1982)	Amendment of the Criminal Code allowing a trial in either official language (1978) Official Languages Act (1988)		Policies of the Treasury Board on bilingualism in the federal Public Service Parliamentary Resolution on the language of work and the participation of both linguistic groups in the federal Public Service (1973) Draft regulations of the Treasury Board on services to the public (1990)
Newfoundland and Labrador	Canadian Charter of Rights and Freedoms (Section 23) (1982)		Policy Statement of principle added to the School Act recognizing the right of Francophones to receive instruction in their own language (1982)	
Prince Edward Island	Canadian Charter of Rights and Freedoms (Section 23) (1982)		An Act to amend the School Act in the light of Section 23 of the Charter (1988)	Policy on French-language services (1987)
Nova Scotia	Canadian Charter of Rights and Freedoms (Section 23) (1982)		An Act to amend the School Act (legal recognition of the Acadian schools) (1981)	Policy statement on French-language services (1987)
New Brunswick	Canadian Charter of Rights and Freedoms (Sections 16-23) (1982)	Official Languages of New Brunswick Act (1969) An Act recognizing the Equality of the Two Official Linguistic Communities in New Brunswick (1981)	An Act to amend the School Act establishing two separate and homogeneous school systems (1981)	Policy on the official languages in the Public Service (1988)
Quebec	Constitution Act, 1867 (Section 133) Canadian Charter of Rights and Freedoms (Section 23 and Section 59 of the Constitution Act of 1982)	Charter of the French Language (1977) and amendments in 1983 and 1988 An act respecting a judgement rendered in the Supreme Court of Canada on December 13, 1979 on the language of legislation and the courts in Quebec (1979) An Act to amend the Act respecting Health Services and Social Services concerning access to health and social services in English (1986)	Public Education Act concerning the establishment of school boards based on language (1988)	Regulations respecting the Charter of the French Language

## Appendix E — List of the Main Federal, Provincial and Territorial Measures Implemented with Respect to Official Languages

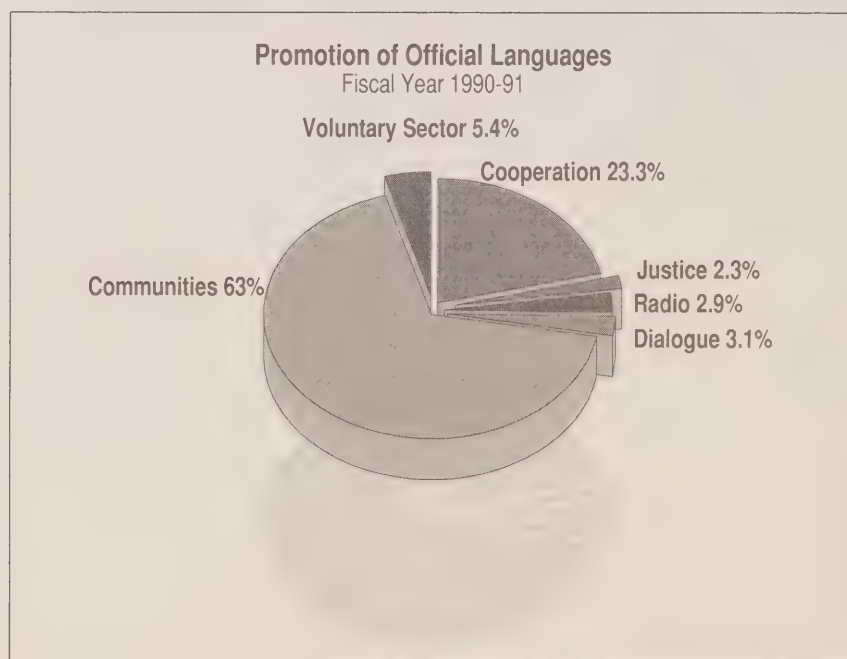
Government	Constitutional Measures	Legislation	Legislation (Education)	Policy/Regulation
Ontario	Canadian Charter of Rights and Freedoms (Section 23) (1982)	French-Language Services Act (1986)	An Act to amend the Education Act concerning Minority Language Education Rights (1986)	Implementation of the French Language Services Act by the Office of Francophone Affairs (1986)
Manitoba	Manitoba Act (Section 23) (1870) Canadian Charter of Rights and Freedoms (Section 23) (1982)	An Act concerning the acts readopted in 1987	Public Schools Act (1980)	Policy on services in French (1989)
Saskatchewan	Canadian Charter of Rights and Freedoms (Section 23) (1982)	Language Act (1988)	The Education Act making French a language of instruction in designated schools (1978)	French Language Coordination Office (1989)
Alberta	Canadian Charter of Rights and Freedoms (Section 23) (1982)	Language Act (1988)	School Act allowing instruction in French (1988)	
British Columbia	Canadian Charter of Rights and Freedoms (Section 23) (1982)		School Act recognizing the right to instruction in French (1989)	
Northwest Territories	Canadian Charter of Rights and Freedoms (Section 23) (1982)	Official Languages Act (1984, amended in 1986 and 1990)		
Yukon	Canadian Charter of Rights and Freedoms (Section 23) (1982)	Language Act (1988)	An Act to amend the Education Act recognizing the right to instruction in French (1990)	

## Appendix F — Promotion of Official Languages Program: Budgets 1989/90 to 1991/92

(in thousands of dollars)

	1989/90	1990/91	1991/92*
Support for Official-Language Community Organizations and Institutions	26 131	27 791	28 231
Assistance for the Establishment of Community Radio Stations	1 155	1 275	500
Intergovernmental Cooperation	10 424	10 284	13 771
Administration of Justice in the two Official Languages	1 062	979	1 005
Cooperation with the Voluntary Sector	2 438	2 360	2 505
Support for Dialogue and Understanding between Official-Language Communities	1 458	1 377	978
<b>Total:</b>	<b>42 668</b>	<b>44 066</b>	<b>46 990</b>

\* Estimates





---

## Appendix G — Promotion of Official Languages Program: Brief Description of its Components and Summary of the 1990/91 Fiscal Year

The Promotion of Official Languages Program has six components:

### 1. Support for Official-Language Community Organizations and Institutions

The organizations and institutions which represent official-language minority communities play a key role in initiatives designed to ensure the full development of these communities.

The Department of the Secretary of State provides financial support to these groups and to projects which foster the development of official-language minority communities, such as social and cultural activities, and research, training or awareness projects.

Projects that received funding during the year to support minority official-language communities include "Vision d'avenir," a study by the Fédération des jeunes Canadiens français on young Francophones and the problem of assimilation; a series of special booklets on education published by the Association de la presse francophone; a project on cooperative, economic and community development carried out by the Conseil canadien de la coopération; "Dessein 2000," a development-orientation project undertaken by the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada; Alliance Quebec's project on the development of Anglophone associations outside Montreal Island; meetings on preschools organized by the Commission nationale des parents francophones; and a study on education and Francophone women in Canada by the Réseau national d'action-éducation des femmes.

The following are other examples of projects in the various regions of the country that received program funding: the Société de la Maison de la francophonie project in Vancouver; the Franco-Ontarian Festival; the World Acadian Congress; a cooperative project of the Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick; an Association canadienne-française de l'Alberta project on the management of French schools in Alberta; a youth action project of the Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse; support for the Association des radios communautaires acadiennes du Nouveau-Brunswick, the Société des Jeux de l'Acadie and the Fédération culturelle de l'Île-du-Prince-Édouard; a study by the Quebec Drama Federation on English-language theatre in Quebec; support for the community development project of the Coasters' Committee for Anglophone Services; support for the Manitoba Association of Bilingual Municipalities; and the Réseau Mercure, a project designed to link Francophone communities in Saskatchewan.

### 2. Assistance for the Establishment of Community Radio Stations

Many official-language minority communities are widely scattered or are located in remote regions, where they are isolated linguistically and culturally.

---

This program component is aimed at promoting the establishment of radio stations in communities that want this service.

The Department of the Secretary of State funds certain aspects of establishing a community radio station, from feasibility studies to staff training and the purchase of equipment.

Community radio stations that received financial support from the Department of the Secretary of State in 1990/91 are the stations in Rivière Saint-Augustin and Harrington Harbour in Quebec, the Coopérative des Montagnes in New Brunswick, Radio Huronie and Kapnord in Ontario, and Radio Clare in Nova Scotia.

### 3. Intergovernmental Cooperation

The mandate of the Department of the Secretary of State in the area of official languages could not be carried out without the involvement of provincial and territorial governments.

This program component helps interested governments to provide services in both official languages in areas other than education. Support for education is provided through our Official Languages in Education Program.

Initiatives under this intergovernmental cooperation component are intended to:

- promote the development of official-language minority communities;
- promote better understanding of the two linguistic communities in Canada;
- help establish new provincial/territorial services or enhance existing services in the minority language.

Among the projects that received funding in 1990/91 through agreements with the provinces and territories signed under this program component are: the provision of health services in French in Prince Edward Island, student exchanges in New Brunswick, the provision of health and social services in English in Quebec, the extension of French-language services in Ontario, a project to support the newspaper *Le Courrier de la Nouvelle-Écosse*, the opening of the Office of Francophone Affairs in Saskatchewan, the introduction of French-language services at the Saint-Boniface General Hospital, the improvement of French-language services at the Vancouver City Library, and the translation of statutes and regulations in the Yukon.

### 4. Support for the Administration of Justice in the Two Official Languages

The Department of the Secretary of State makes financial contributions to projects and activities designed to offer justice-related services in the two official languages. It subsidizes translation and terminological work, training courses and publications.

By providing financial support in 1990/91 to organizations and institutions working to develop proper legal tools, such as research centres at McGill University, the University of Ottawa, the Institut Joseph-Dubuc and the University of Moncton, the Department of the Secretary of State facilitated the establishment of a network

---

of institutions and individuals which will help improve the delivery of justice-related services in the two official languages.

## 5. Support for Dialogue and Understanding between the Official-Language Communities

With a view to promoting the recognition and use of English and French in Canadian society and fostering dialogue, understanding and mutual respect between our two main language communities, the Department of the Secretary of State provides financial support to non-profit organizations seeking to contribute in various ways to the attainment of these objectives.

The Department supports initiatives designed to:

- increase public awareness of the advantages of having and using our two official languages;
- promote the equality of status of the two official languages; and
- encourage people to learn English or French as a second language.

Projects eligible for funding from the Department of the Secretary of State under this program component include: activities involving representatives of Anglophone and Francophone communities undertaken by youth groups, voluntary organizations, media representatives or others; forums, colloquiums and other initiatives designed to promote dialogue and better understanding between the two official-language communities; and projects to raise awareness of the cultural and linguistic realities of the two communities.

The Fête colombienne des enfants, the Quebec-British Columbia editorials exchange project carried out by the Quebec Community Newspapers Association, a bilingual play staged by Théâtre Anima, and a video produced by Canadian Parents for French are among the projects that received funding in 1990/91.

## 6. Cooperation with the Voluntary Sector

As part of its goal to promote the two official languages, this program component is designed to respond to the needs of non-profit organizations that seek to provide services to their members and the public at large in the two official languages.

The Department of the Secretary of State subsidizes a portion of the expenses incurred by these organizations for interpretation or translation services at major events such as conferences or colloquiums. In addition, the Department will also cover some of the expenses of national or regional organizations interested in developing their ability to provide services in the two official languages on an ongoing basis. This support can be spread out over several years and is based on an implementation plan.

The National Voluntary Organizations, the Rawson Academy of Aquatic Science and the National Youth Parliament Association are some of the organizations that received support for bilingualism initiatives in 1990/91.

---

## **Appendix H — Official Languages in Education: Agreements Signed in 1988/89, 1989/90 and 1990/91**

**Protocol for agreements on education in the minority language and second-language instruction**

The five-year protocol with the Council of Ministers of Education, Canada, was signed on November 17, 1988.

**Bilateral agreements on official languages in education**

Agreements for the five-year period specified in the protocol were negotiated with each province and both territories in 1988/89.

**Agreements on the administration of national programs**

The Summer Language Bursary Program and the Official-Languages Monitor Program are covered by five-year agreements with the Council of Ministers of Education, Canada.

**Memorandum of understanding to establish the Collège de l'Acadie in Nova Scotia**

Canada and Nova Scotia signed an agreement on August 28, 1988, to establish the first French-language community college in the province.

**Memorandum of understanding to establish a French-language school/community centre in Charlottetown**

The agreement with Prince Edward Island was signed on November 28, 1988, and modified on October 22, 1991.

**Memorandum of understanding to expand the Sainte-Anne school/community centre in Fredericton**

New Brunswick and Canada signed an agreement for this project on November 16, 1988.

**Auxiliary agreement with respect to renovation projects concluded according to the terms of the Canada-Quebec agreement on minority-language education and second official-language instruction, March 27, 1991**

**Memorandum of understanding to establish a French-language college of applied arts and technology in Ontario and to expand French-language services at the college level**

The Secretary of State and the Minister of Colleges and Universities of Ontario signed an agreement on January 12, 1989, establishing La Cité collégiale in Ottawa as the first French-language college in the province.

**Subsidiary agreement on education in the minority language and second-language instruction in Saskatchewan**

The governments of Canada and Saskatchewan signed a multi-component agreement in June 15, 1989, to develop the education system for the province's French-speaking community and to provide French second-language courses.



---

Subsidiary agreement on education in the minority language and second-language instruction in Manitoba

Renovation of facilities at the Collège universitaire de Saint-Boniface signed March 28, 1991.

Agreement for the creation of the International Centre for Common Law at the Université de Moncton

The governments of Canada and New Brunswick signed this agreement on November 4, 1989, allowing the establishment of this centre.

Amended Subsidiary agreement on the establishment of the Francophone school/community centre within the framework of the agreement between Canada and Nova Scotia on official languages in education

This agreement, signed on December 11, 1989, allowed the establishment of the Francophone school/community centre in Halifax-Dartmouth.

## Appendix I — Official Languages in Education: Enrolment\* by Province, Territory and School Level, 1989/90\*\*

Province, Territory and Level	Minority Language	Second Language			
		Regular Program***	Immersion	Total	
Newfoundland					
K.-6 (Primary)	150	35 447	2 880	38 327	
7-12 (Secondary)	54	36 674	1 156	37 830	
Total	204	72 121	4 036	76 157	
Prince Edward Island					
K.-6 (Primary)	325	5 621	1 747	7 368	
7-12 (Secondary)	217	6 358	1 713	8 071	
Total	542	11 979	3 460	15 439	
Nova Scotia					
P.-6 (Primary)	2 206	45 450	2 446	47 896	
7-12 (Secondary)	1 349	50 309	2 837	53 146	
Total	3 555	95 759	5 283	101 042	
New Brunswick					
K.-6 (Primary)	22 686	34 362	6 572	40 934	
7-12 (Secondary)	22 257	26 342	9 519	35 861	
Total	44 943	60 704	16 091	76 795	
Ontario					
K.-8 (Primary)	69 822	728 791	109 483	838 274	
9-13 (Secondary)	25 527	223 137	20 236	243 373	
Total	95 349	951 928	129 719	1 081 647	
Manitoba					
K.-6 (Primary)	3 023	50 371	14 039	64 410	
7-12 (Secondary)	2 281	40 752	4 985	45 737	
Total	5 304	91 123	19 024	110 147	
Saskatchewan					
K.-6 (Primary)	885	59 662	8 499	68 161	
7-12 (Secondary)	188	46 683	2 057	48 740	
Total	1 073	106 345	10 556	116 901	
Alberta					
K.-6 (Primary)	1 586	71 759	20 070	91 829	
7-12 (Secondary)	752	83 754	6 157	89 911	
Total	2 338	155 513	26 227	181 740	

\* Enrolment refers to the number of students enrolled at the end of September in the public school system.

\*\* Statistics Canada, Catalogue 81-257 (1991)

\*\*\* English in Quebec, French in other provinces and territories

## Appendix I — Official Languages in Education: Enrolment\* by Province, Territory and School Level, 1989/90\*\*

Province, Territory and Level	Minority Language	Second Language		
		Regular Program***	Immersion	Total
British Columbia				
K.-7 (Primary)	1 783	107 899	21 717	129 616
8-12 (Secondary)	312	92 667	4 221	96 888
<b>Total</b>	<b>2 095</b>	<b>200 566</b>	<b>25 938</b>	<b>226 504</b>
Yukon				
K.-7 (Primary)	49	1 984	331	2 315
8-12 (Secondary)	3	930	37	967
<b>Total</b>	<b>52</b>	<b>2 914</b>	<b>368</b>	<b>3 282</b>
Northwest Territories				
K.-6 (Primary)	—	2 429	311	2 740
7-12 (Secondary)	—	1 470	82	1 552
<b>Total</b>	<b>—</b>	<b>3 899</b>	<b>393</b>	<b>4 292</b>
<b>Total (excluding Quebec)</b>				
Primary	102 515	1 143 775	188 095	1 331 870
Secondary	52 940	609 076	53 000	662 076
<b>Total</b>	<b>155 455</b>	<b>1 752 851</b>	<b>241 095</b>	<b>1 993 946</b>
Quebec				
K.-6 (Primary)	58 548	257 269	—	257 269
7-11 (Secondary)	44 941	340 338	—	340 338
<b>Total</b>	<b>103 489</b>	<b>597 607</b>	<b>—</b>	<b>597 607</b>

\* Enrolment refers to the number of students enrolled at the end of September in the public school system.

\*\* Statistics Canada, Catalogue 81-257 (1991)

\*\*\* English in Quebec, French in other provinces and territories

## Appendix J — Official Languages in Education: Budgets 1989/90 to 1991/92

(in millions of dollars)

	1989/90	1990/91	1991/92
Provinces and Territories	225.8	233.7	243.2
National Programs			
– Summer Language Bursary Program	11.3	11.9	12.5
– Official-Languages Monitor Program	8.1	7.1	7.5
Sub-Total*	19.4	19.0	19.9
Language Acquisition Development Program	1.0	1.1	0.8
<b>TOTAL*</b>	<b>246.1</b>	<b>253.7</b>	<b>263.9</b>

\* Totals may not agree due to rounding

References:

1989/90: 1991/92 Estimates — Part III

1990/91: OLE Program — Annual Appendices

1991/92: Forecasts



## Appendix K — Official Languages in Education: Approved Contributions for 1990/91 — Distribution by Language Objective

Province or Territory	Minority		Second Language		Total
Newfoundland and Labrador	\$1 177 283	29.6%	\$2 802 034	70.4%	\$3 979 317
Prince Edward Island	4 075 897	86.9%	612 705	13.1%	4 688 602
Nova Scotia	6 028 659	69.2%	2 687 555	30.8%	8 716 214
New Brunswick	19 887 474	77.2%	5 881 960	22.8%	25 769 434
Quebec *	63 001 566	81.0%	14 759 476	19.0%	77 761 042
Ontario	40 882 942	60.1%	27 175 933	39.9%	68 058 875
Manitoba	4 894 415	48.8%	5 134 058	51.2%	10 028 473
Saskatchewan	1 590 111	25.8%	4 576 870	74.2%	6 166 981
Subsidiary Agreement – Saskatchewan	3 558 900	65.3%	1 889 269	34.7%	5 448 169
Alberta	2 364 158	23.5%	7 698 859	76.5%	10 063 017
British Columbia	2 193 966	20.0%	8 770 983	80.0%	10 964 949
Sub-Total (provinces) **	149 655 371	64.8%	81 989 702	35.2%	231 645 073
Yukon	583 595	59.2%	401 405	40.8%	985 000
Northwest Territories	470 875	45.5%	563 575	54.5%	1 034 450
Sub-Total (territories)	1 054 470	52.6%	964 980	47.4%	2 019 450
Sub-Total (provinces & territories)	150 709 841	64.7%	82 954 682	35.3%	233 664 523
NATIONAL PROGRAMS:	Summer Language Bursary				11 887 851
	Official-Languages Monitor				7 099 451
Sub-Total (National Programs)					18 987 302
Language Acquisition Program					1 058 616
TOTAL					\$253 710 441

\* A portion of these funds benefits Francophones outside Quebec.

\*\* Including contributions to the Official-Languages Monitor Program

## Appendix L — Official Languages in Education: National Program — Recipients by Province and Territory, 1990/91

Province/Territory	Summer Language Bursary Program		Official-Languages Monitor Program			
			Part-time		Full-time	
	Second- Language Bursaries	Bursaries for Francophones from Minority Areas	Second- Language Monitors	Monitors for Francophones in Minority Areas	Second- Language Monitors	Monitors for Francophone in Minority Areas
Newfoundland and Labrador	209	1	5	—	10	2
Prince Edward Island	71	2	16	1	6	3
Nova Scotia	408	22	25	6	1	6
New Brunswick	209	110	25	12	11	25
Quebec	3 115	—	299	—	42	—
Ontario	1 664	12	339	62	29	37
Manitoba	279	29	41	1	10	4
Saskatchewan	310	43	24	2	14	9
Alberta	538	35	60	3	14	7
British Columbia	569	4	36	1	28	10
Northwest Territories	9	—	—	—	4	—
Yukon	5	—	—	—	6	1
<b>Total</b>	<b>7 386</b>	<b>258</b>	<b>870</b>	<b>88</b>	<b>175</b>	<b>104</b>

---

## **Appendix M — Official Languages in Education: Main Achievements in 1990/91 within the Scope of Bilateral Agreements**

### **Newfoundland and Labrador**

The Government of Canada contributed \$3.9 million to Newfoundland and Labrador in 1990/91 for official languages in education. A total of \$1.1 million was used to cover the additional costs incurred by the province in maintaining existing minority- and second-language programs, and \$2.8 million went to the development of new programs and the provision of new education services.

#### **Minority-Language Education**

Support was given for the introduction of an elementary school curriculum for French minority-language students in St. John's. Some 30 students from kindergarten to grade 3 have been enrolled in the program at St. Patrick's School in St. John's since September 1990.

Efforts continued to revitalize French in the Port-au-Port Peninsula with orientation and preschool classes as well as after-school activities.

Some 250 students are enrolled in French programs in Labrador City, Mainland, Cape St. George and St. John's.

#### **French Second-Language Instruction**

Learning French as a second language is not compulsory in Newfoundland and Labrador. Some 78 000 students out of a total school population of 132 580 learn French as a second language; 3 300 are enrolled in immersion programs and 74 700 take core French courses.

At the primary and secondary levels, federal assistance for maintaining and developing programs was used primarily to expand immersion programs in a dozen school boards, hire French program coordinators, purchase and develop teaching materials, and fund a variety of other initiatives, such as French summer camps, bursary programs and student exchanges.

At the post-secondary level, some 60 students received bursaries to study at the Frecker Institute in Saint-Pierre-et-Miquelon for one semester. Teacher training also continues to be a priority for the province.

### **Prince Edward Island**

The Government of Canada contributed \$4.7 million to Prince Edward Island in 1990/91 for official languages in education. A total of \$1.1 million was used to cover the additional costs incurred by the province in maintaining existing minority-

---

and second-language programs, and \$3.6 million went to the development of new programs and the provision of new education services.

### Minority-Language Education

School management is now a reality for the minority Francophone population throughout the province. The role and responsibilities of School Unit No. 5 (the French-language school board in the Évangéline region) have been extended to include the entire island. In addition to the Évangéline school, which accommodates almost 500 students, Unit No. 5 is now responsible for the school/community centre in Charlottetown and the institution of a French program in Summerside.

The province is continuing its efforts to improve the quality of minority-language education. Development of teaching materials, professional development of teachers and improvement of the Department of Education's support services for teaching staff are some of the activities underway to achieve this goal. Federal funds also financed two summer camps for Francophone children.

The total student enrolment in French programs is 542.

### French Second-Language Instruction

Learning French as a second language is not compulsory in P.E.I. Out of a total school population of 24 673, 15 673 students learn French as a second language; 3 474 are enrolled in immersion programs and 12 199 take core French courses.

Immersion programs are offered by the province's four English-language school boards. The quality of courses is improving as a result of teacher training, the production of teaching materials, and improvement of the Department of Education's support services for teachers. Each year, many Anglophone students receive bursaries to study French as a second language. Summer immersion camps also continue to enjoy tremendous popularity.

## Nova Scotia

Canada's support to Nova Scotia for official languages in education in 1990/91 led to the provision of programs and services to over 100 000 school-age students in that province. Canada provided \$8.7 million in contributions to Nova Scotia this year under the federal-provincial agreement. Of this amount, \$3.2 million was used to assist Nova Scotia in the maintenance of French programs, while the remainder, \$5.5 million, was allocated to allow the province to expand and develop programs and services for minority-language education and French-language instruction.

### Minority-Language Education

The most significant accomplishment achieved with Secretary of State assistance this year was the construction of a school/community centre to serve the Francophone population of the Halifax-Dartmouth area. This new institution is the first of its kind in the province.



---

Post-secondary education in the minority language received a boost in 1990/91 thanks to Canada's support for projects to develop programs and facilities:

- Canada contributed \$100 000 in 1990/91 to help offset the \$1.8 million costs of construction of a cafeteria/student centre at the Université Sainte-Anne. Canada's overall contribution to the project was \$900 000. Further contributions were awarded to the province to restructure and develop academic programs at the Université Sainte-Anne.
- In 1990/91, Canada also contributed \$300 000 to support the expansion of the new Francophone community college, the Collège de l'Acadie. Canada is committed to a contribution equal to the lesser of 50 per cent or \$5 000 000 of the funds required for the establishment of the Collège de l'Acadie.

### **French Second-Language Instruction**

Canada and Nova Scotia collaborated in the area of second-language instruction as well, supporting the expansion and development of enriched French programs and French immersion programs throughout the province. In 1990/91, Canada contributed a total of \$2.7 million toward second-language education in Nova Scotia, reaching over 60 per cent of the total school-age population and helping the province increase French immersion enrolment from 2.7 per cent to 3.1 per cent in the past year. Canada's support also provided assistance to Nova Scotia for student bursaries and teacher training.

## **New Brunswick**

### **Minority-Language Education**

In October 1990, the Premier of New Brunswick announced a universal public kindergarten program for September 1991. More than 3 000 five-year-old Acadians were to start school on a full-time basis in 1991.

Owing to the success of the distance-education project carried out by the University of Moncton's Continuing Education Centre, funding for the project was extended. Enrolment figures and the number of courses more than doubled in the four years from 1985/86 to 1988/89.

In March 1991, the Under Secretary of State attended the official opening of the Education Research and Development Centre at the Université de Moncton. The Department of the Secretary of State has to date contributed \$357 000 to the Centre. The objective of the Centre is to promote education research and development, and to provide leadership for Francophone communities in the Atlantic provinces.

---

## French Second-Language Instruction

The contribution of \$537 500 to the École de langues was used in part to fund five additional French programs: French immersion programs for anglicized students; corrective French courses; English as a second language courses; written French immersion courses; and the French second-language immersion program.

The training centre for teachers of French as a second language at the University of New Brunswick served more than 1 500 educators in 1990/91.

Through the French as a second language program for teachers at the Saint John campus of the University of New Brunswick, some 15 Anglophone teachers are improving their skills in spoken and written French.

## Quebec

Canada supports the Quebec government's efforts to provide English minority-language education, English second-language instruction, French-language instruction, and assistance to Francophones from outside Quebec who are recovering skills in their mother tongue.

Canada's contribution to Quebec under the bilateral agreement this year amounted to \$77 761 324. Fully 80 per cent of this amount was allocated for the provision of programs and facilities to the English-speaking population for English-language education. The remainder of Canada's contribution was used to provide second-language instruction in English (\$13 607 134), second-language instruction in French (\$1 152 624), and the services of school monitors in Quebec.

## Minority-Language Education (English)

The Government of Quebec allocated \$1 082 500 of Canada's contribution in 1990/91 to the expansion and development of English-language programs. New teaching guides were adapted, translated and printed, and support was provided for cooperation between Quebec and Ontario for the exchange of relevant software. Part of this contribution was also used for the development of distance education in English.

In addition to Canada's support for English-language education in Quebec, the federal government provided assistance to the province (\$744 573) for a number of significant initiatives in the construction and renovation of educational institutions serving the Anglophone communities in Grosse-Île (Magdalen Islands), Namur (Outaouais), Saint-Lazare, as well as at Heritage College in Hull and at Bishop's University and Champlain College in Lennoxville.

English-language teachers were able to improve their skills with Canada's contribution of \$227 000 for 1 143 study bursaries.

## French Second-Language Instruction

Expansion and development of French second-language instruction was supported with a contribution of \$544 022 from the Government of Canada. This contribu-

---

tion was used for the development of instructional materials as well as for the implementation of an intensive training program for French immersion teachers from across the country. Continuing education received another boost thanks to the cooperation of both levels of government for the development of second-language courses and distance-education courses in the second language.

Post-secondary students in Quebec received special assistance for studying in their second language. In all, Canada contributed \$430 125 to assist post-secondary students of French as a second language in Quebec, while simultaneously providing \$340 000 for projects aimed at residents of other provinces studying French in that province.

Other achievements in Quebec in the area of student support this year included a number of highly successful exchange projects involving students from across the country who came to improve their French-language skills in that province. A number of special programs and summer camps also received young Anglophone students from across the country. The Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) also offered French-language training for 85 young English-speakers at the Université Laval. In total, Canada contributed \$3 129 500 for projects in the student support category.

In addition to support for students, Canada provided support for teacher training and development for some 400 Quebec teachers of French as a second language.

### **English Second-Language Instruction**

In 1990/91, Canada's contribution assisted Quebec in several important bilingual cultural exchanges for young people. Some 3 300 students participated in bilingual and cultural exchanges between Anglophones from other provinces and Francophones from Quebec, and 1 599 students received bursaries to study English as a second language. Canada's contribution to Quebec for teacher training and development also allowed over 2 000 teachers of English as a second language to receive assistance to improve their skills.

The Government of Canada contributed to significant initiatives undertaken by the Government of Quebec to improve courses for English as a second language through its continuing education network.

### **French-Language Enrichment for Francophones outside Quebec**

In addition to a number of exchanges between groups of French- and English-speaking young people within the province itself, 350 young Francophones from outside Quebec improved their knowledge of the French language.

Canada and Quebec also cooperated in projects to enhance professional development and to provide French-language instructional materials to Francophone communities outside Quebec.

---

## Ontario

### Minority-Language Education

Two innovative programs, Éduc-Action and Forma-Distance, received financial support from the Department of the Secretary of State in order to encourage Franco-Ontarians to pursue post-secondary studies.

In addition, funding by the Department of the Secretary of State was instrumental in creating the Education Leadership Centre, which offers initial and continuing training for administrative staff working in the French-language school system. The Centre is a joint project of the Association des enseignants et des enseignantes franco-ontariens, the Association des surintendants franco-ontariens and the Faculty of Education at the University of Ottawa.

The Cité collégiale opened in September 1990 and welcomed almost 2 300 students. The facility, in which the Department of the Secretary of State was a partner, serves the entire Franco-Ontarian community. The Cité collégiale, which is the first French-language college in Ontario, hosts a variety of Franco-Ontarian events and has established partnerships with TVOntario for the use of the college's studios and with the Franco-Ontarian Festival for production of the official poster.

On November 14, 1990, the Minister of Education of Ontario announced three measures aimed at improving French-language education. First, an advisory group on the management of French-language education chaired by Tréva Cousineau was set up to recommend to the Minister criteria for creating new French-language school boards and to propose various management options. Amendments to the *Education Act*, tabled in the Ontario legislature and passed on December 20, 1990, authorized the Minister to create school boards between school board elections. The Ministry of Education also began discussions with interested parties in Prescott-Russell and Simcoe counties, where Franco-Ontarians are lobbying for the creation of two new school boards in addition to the existing boards, Ottawa-Carleton and Toronto.

### French Second-Language Instruction

TVOntario received \$3.4 million to produce a series of programs in French and French as a second language for the Ontario public. The "Picoli et Lirabo" shows won numerous awards, among them the Children's Broadcast Institute award for the best Canadian children's series. Creating a new youth sector enabled TVO to considerably increase the number of series for young people.

The Society for Educational Visits and Exchanges in Canada (SEVEC) received \$450 000 for a French immersion program aimed at school board administrators and for summer student exchanges.



---

## Manitoba

### Minority-Language Education

In the area of school management for Francophones, great strides were taken when a task force was set up to examine the question of governance of Franco-Manitoban schools and make recommendations for a governance model for the province. The task force, chaired by Edgar Gallant, was funded in part by a contribution of \$150 000 from the Department of the Secretary of State. The report was made public on June 27, 1991. An internal committee will review the study and report to the minister by the end of December 1991. Follow-up from the Manitoba government is expected in 1991/92.

At the post-secondary level, enrolment at the Collège universitaire de Saint-Boniface rose to 928 with further increases expected in 1991/92. The college offers programs at both the university level (in education, arts and science) and at the community-college level (in bilingual office skills, business administration and day care).

### French Second-Language Instruction

Programs in French as a second language at the elementary/secondary level continue to expand. Data for 1988/89 show an enrolment in immersion programs of 17 780 and a further 90 646 in core French programs.

## Saskatchewan

### Minority-Language Education

Saskatchewan Francophones did not achieve the success they had been hoping for in 1990/91 in terms of either school management or French-language education as a whole. For political and economic reasons, the school management plan that had been unanimously approved by the provincial cabinet a year earlier could not be implemented and the draft amendments to the *School Act* were not introduced in the provincial legislature. Despite all the court decisions in this area, the situation regarding minority-language education did not change much during the year.

Nevertheless, federal government contributions enabled Francophones in Saskatchewan to at least maintain the status quo and even make some improvements, primarily through the minority education enrichment fund. The fund was used in part to allow a number of schools to offer special francization services to students making the sometimes difficult transition from an English curriculum to a French curriculum. It was also used to equip French schools with urgent, essential teaching materials, mainly for resource centres, kindergarten classes and science courses at all grades. The enrichment fund also enabled the

---

provincial government to begin the important task of reviewing, developing and implementing curricula specially designed for Francophone students. Finally, the fund allowed Francophone organizations in Saskatchewan to organize exchanges between Francophone students within the province and to arrange a French summer camp for young Saskatchewan Francophones.

At the post-secondary level, construction of the Language Institute was completed in 1991 and it was able to take in its first students in time for summer courses. With the help of Canada's contribution, young Francophones in Saskatchewan now have a post-secondary institution that enables them to continue their studies in their own province and in their own language.

### **French Second-Language Instruction**

The year 1990/91 was more encouraging for instruction of French as a second language. Enrolment in both immersion and core French programs continued to increase.

Owing to the increase in the number of students, much of the federal contribution for French second-language instruction was allocated to the identification, acquisition, development, translation, evaluation and implementation of curriculum and teaching resources for all immersion and core French programs. The province undertook a review of all immersion programs from kindergarten to Grade 12 in all school subjects and committed itself to a major project to introduce new courses and new teaching resources. Canada's contribution to this project was an important factor in the start-up process involving the review of both immersion and core French programs.

At the post-secondary level, Canada's contribution to Saskatchewan made it possible to focus on teacher training, which continues to be a priority for the province. Almost 200 teachers received individual bursaries to take part in training and development programs, summer courses, seminars, conferences and workshops in Saskatchewan and other parts of Canada. The federal contribution also helped the province develop programs for the professional development of French teachers and to expand and enrich teacher-training programs at the province's two universities.

### **Alberta**

Over the past decade, there has been a phenomenal expansion of French programs in Alberta. It is interesting to note that Alberta parents and school boards have led the way in providing French immersion programs for their children. Since 1977/78, the number of Alberta children in French immersion programs has more than tripled to over 28 000 in 1990/91. Combined with that are an additional 155 000 students taking regular French courses as part of their education program, and over 2 500 children in programs or schools designed specifically for the French-speaking minority. Taken together, these facts reflect a strong interest in learning Canada's second official language. In

---

1990/91, the federal government provided over \$2.3 million to Alberta for minority-language education and approximately \$7.7 million for French second-language programs.

### Minority-Language Education

Without a doubt, the most significant event of the year in terms of official languages in education in Alberta occurred on March 15, 1990 when the Supreme Court of Canada handed down its decision in the *Bugnet/Mahé* case. The decision was certainly a landmark one for Alberta, and indeed for Canada as a whole.

It is perhaps an understatement to say that the issues resulting from the Supreme Court judgement defied easy, ready solutions. In spite of the difficulties, however, the provincial government moved forward in a positive way to find the best solution. A special task force – the French-Language Working Group – was set up to work with parents, teachers, school boards, administrators and trustees to provide the provincial government with sound advice and recommendations on this complex matter.

While the Working Group was consulting the major stakeholders in education, two new French schools opened in Alberta with financial help from the federal government: the *École du Sommet* in St. Paul and the *École La Citadelle* in the small community of Legal. In both cases, the request for a French school had been long-standing, and the decision to open the schools was welcome.

### French Second-Language Instruction

Funds provided by the federal government during 1990/91 assisted in the continued expansion and improvement of French immersion programs, including several new curriculum implementation activities, related coordination and consultation activities, and a certain amount of resourcing of school libraries and resource and reference centres.

At the post-secondary level, the Government of Canada lent financial assistance to colleges and universities. Among projects funded were a language training centre at Mount Royal College, an electronic language laboratory at King's College, a French learning resource area at the University of Calgary, updated French resource materials at the University of Lethbridge, and a fourth year of the *Faculté Saint-Jean's* academic development plan.

Federal contributions also enabled institutions and school boards to offer professional development programs, seminars and inservice training to teachers to enhance language competence, teaching methodology and program development in the classroom for the benefit of Alberta students. Hundreds of teachers received bursaries to pursue studies in French either in Alberta or elsewhere in Canada. Similarly, the Government of Canada contributed over \$335 000 to provide bursaries and fellowships to Alberta post-secondary students wishing to pursue their studies in French.

---

## British Columbia

The Government of Canada contributed \$11 million to British Columbia in 1990/91 for official languages in education. A total of \$5.7 million was used to cover the additional costs incurred by the province in maintaining existing minority- and second-language programs, and \$5.3 million went to the development of new programs and the provision of new education services.

### Minority-Language Education

The Programme-cadre de français, which is intended for Francophones, has been in place since 1979 with 2 198 students across the province enrolled in the program.

Development of the Programme-cadre continues. A contribution of more than \$300 000 was used to carry out some 15 projects related to the program, including the establishment of orientation classes in seven schools boards.

The province also set up a special committee with a mandate to propose measures aimed at encouraging broader and more generous application of the right to education in French. The committee is to submit its report early in 1991/92.

In 1990/91, British Columbia allocated \$2.2 million of the federal government's contribution to maintaining and developing French-language education.

### French Second-Language Instruction

Out of a total school population of 530 807, 240 958 students learn French as a second language, 27 431 are enrolled in immersion programs and 213 527 take core French courses.

British Columbia spent approximately \$8.8 million of Canada's contribution to maintain and develop its immersion programs and core French instruction in the province's public and private schools.

Teacher training continues to be a priority. In addition to teachers' bursaries, a number of teacher-training projects were undertaken by post-secondary institutions in the province and by schools boards themselves.

## Yukon

### Minority-Language Education

In June 1990, Yukon adopted a new *Education Act*. The Act states that children whose parents are eligible under Section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* have a right to school instruction in their own language. The Act also provides for the creation of school councils with administrative rights enabling Yukon's Francophones to play an important role in managing schools. After one year of operation, and under certain conditions, the councils will be able to apply to become full school boards. Also, in September 1990, all students of the École Émilie-Tremblay were united under one roof, providing a more sup-



---

portive learning environment for French-language students in Whitehorse. Also, French-language education was extended to the end of high school (K. to 12).

### **French Second-Language Instruction**

The French immersion program continued to grow and was extended to Grade 10. Students in both the French education program and the core French program benefited from two feature pages for students of French included each month in the *L'Aurore boréale* newspaper. As well, seven full-time language monitors assisted teachers of French in cultural and other second-language learning activities.

## **Northwest Territories**

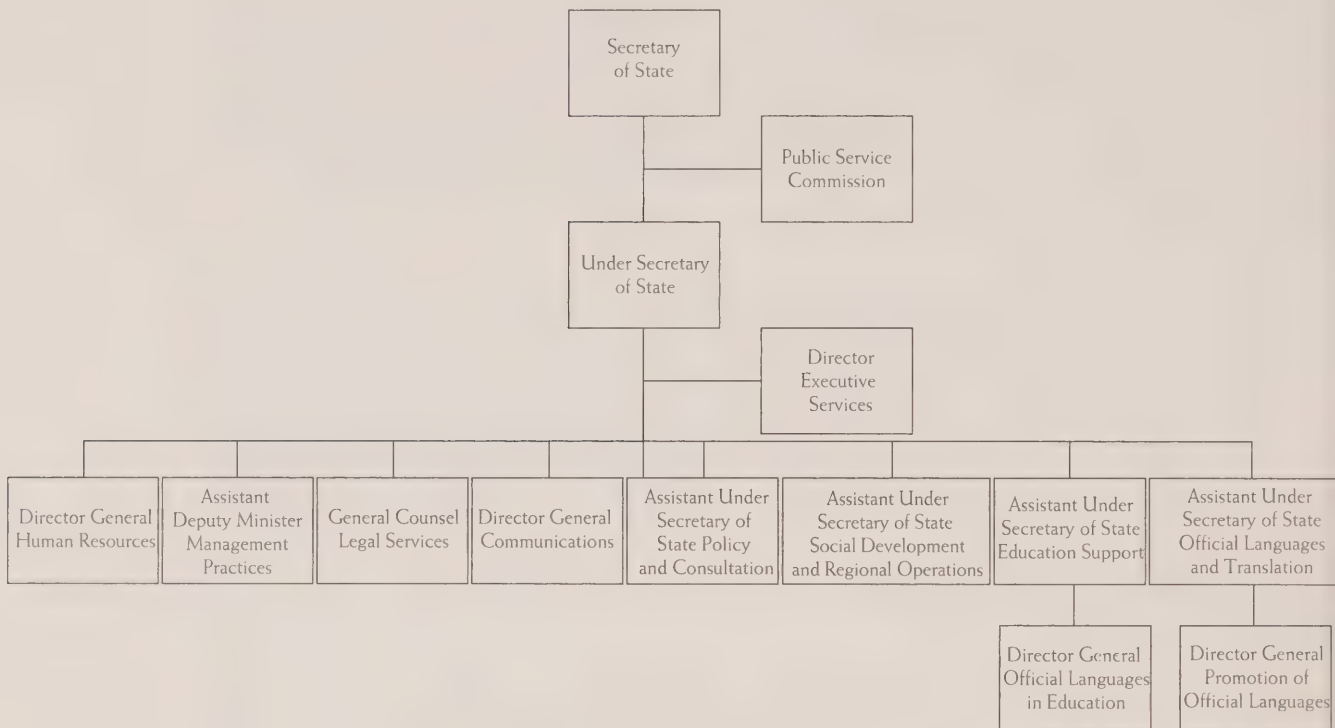
### **Minority-Language Education**

The Northwest Territories' Francophone school, École Allain-Saint-Cyr, which first opened its doors in Yellowknife in March 1990, expanded from three grades to seven (K. to 6 inclusive). French-language education projects continue in Iqaluit and Yellowknife.

### **French Second-Language Instruction**

Development continued on a new core French curriculum for Grades 7 to 12. The territorial government, with the financial assistance of the Department of the Secretary of State, is offering two \$4 000 bursaries as a special incentive to encourage students enrolled in faculties of education outside the territories to return to teach French after graduation.

## Appendix N — Organization Chart of the Department of the Secretary of State of Canada



---

## Appendix O — Regional Offices of the Department of the Secretary of State of Canada

Department of the Secretary  
of State of Canada  
Newfoundland/Labrador Regional  
Office  
Box 75, Atlantic Place  
215 Water Street  
St. John's, Newfoundland  
A1C 6C9

Department of the Secretary  
of State of Canada  
Nova Scotia Regional Office  
5281 Duke Street  
Halifax, Nova Scotia  
B3J 3M1

Department of the Secretary  
of State of Canada  
New Brunswick Regional Office  
860 Main Street  
Suite 504  
Moncton, New Brunswick  
E1C 1G2

Department of the Secretary  
of State of Canada  
Prince Edward Island Provincial Office  
Dominion Building, Suite 316  
97 Queen Street  
Charlottetown, Prince Edward Island  
C1A 4A9

Department of the Secretary  
of State of Canada  
Quebec Regional Office  
200 René-Lévesque Boulevard West  
West Tower, 10th floor  
Montreal, Quebec  
H2Z 1X4

Department of the Secretary  
of State of Canada  
Ontario Regional Office  
25 St. Clair Avenue East  
Suite 200  
Toronto, Ontario  
M4T 1M2

Department of the Secretary  
of State of Canada  
Manitoba Regional Office  
303 Main Street  
Room 201  
Winnipeg, Manitoba  
R3C 3G7

Department of the Secretary  
of State of Canada  
Saskatchewan Regional Office  
2101 Scarth Street  
Room 200  
Regina, Saskatchewan  
S4P 2H9

Department of the Secretary  
of State of Canada  
Alberta/Northwest Territories  
Regional Office  
220-9700 Jasper Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5J 4C3

Department of the Secretary  
of State of Canada  
British Columbia/Yukon Regional Office  
1200-800 Burrard Street  
Vancouver, British Columbia  
V6Z 2N5

# Annexe O — Bureaux régionaux du Secrétaire d'Etat du Canada

Secrétaire d'Etat du Canada  
Bureau régional de Terre-Neuve  
et du Labrador  
Case postale 75, Place Atlantic  
215, rue Water  
St. John's (Terre-Neuve)  
A1C 6C9

Secrétaire d'Etat du Canada  
Bureau régional de la Nouvelle-Ecosse  
5281, rue Duke  
Halifax (Nouvelle-Ecosse)  
B3J 3M1

Secrétaire d'Etat du Canada  
Bureau régional du Nouveau-Brunswick  
860, rue Main, pièce 504  
Moncton (Nouveau-Brunswick)  
E1C 1G2

Secrétaire d'Etat du Canada  
Bureau provincial de  
l'Île-du-Prince-Édouard  
Édifice Dominion,  
97, rue Queen, pièce 316  
Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard)  
C1A 4A9

Secrétaire d'Etat du Canada  
Bureau régional du Québec  
200, boulevard René-Lévesque ouest  
Tour Ouest, 10<sup>e</sup> étage  
Montréal (Québec)  
H2Z 1X4

Secrétaire d'Etat du Canada  
Bureau régional du Manitoba  
303, rue Main, pièce 201  
Winnipeg (Manitoba)  
R3C 3C7

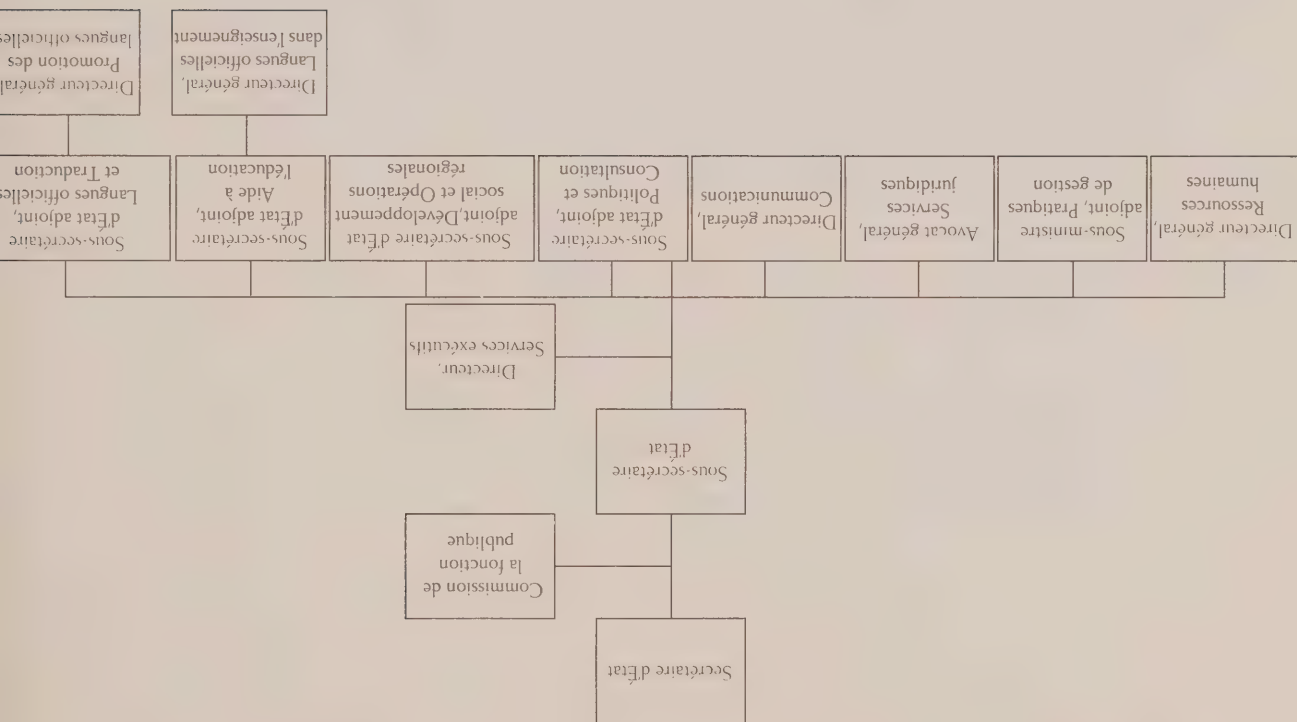
Secrétaire d'Etat du Canada  
Bureau régional de la Saskatchewan  
2101, rue Scarth, pièce 200  
Regina (Saskatchewan)  
S4P 2H9

Secrétaire d'Etat du Canada  
Bureau régional de l'Alberta et  
des Territoires du Nord-Ouest  
9700, avenue Jasper, pièce 220  
Edmonton (Alberta)  
T5J 4C3

Secrétaire d'Etat du Canada  
Bureau régional de la Colombie-Britannique  
et du Yukon  
800, rue Burrard, pièce 1200  
Vancouver (Colombie-Britannique)  
V6Z 2N5



# Annexe N — Organigramme du Secrétariat d'État du Canada



Enseignement dans la langue de la minorité

L'école francophone des Territoires du Nord-Ouest, l'école Allain-Saint-Cyr, a ouvert ses portes à Yellowknife, en mars 1990 et accueille maintenant des enfants de la maternelle à la 6<sup>e</sup> année inclusivement (auparavant, l'enseignement y était dispensé jusqu'à la 2<sup>e</sup> année inclusivement). D'autre part, les projets d'enseignement en français se poursuivent à Iqaluit et à Yellowknife.

Enseignement du français langue seconde

On continue les travaux d'élaboration d'un nouveau programme de français de base pour les élèves de la 7<sup>e</sup> à la 12<sup>e</sup> année. Le gouvernement territorial, avec l'aide financière du Secrétaire d'État, offre deux bourses de 4 000 \$ pour encourager les étudiants inscrits à des facultés d'éducation à revenir dans les Territoires du Nord-Ouest pour y enseigner le français une fois qu'ils seront diplômés.

La province a de plus procédé à la mise sur pied d'un comité spécial auquel elle a confié le mandat de proposer des mesures susceptibles de permettre une mise en oeuvre large et génèreuse du droit à l'enseignement en français. Le comité doit soumettre son rapport au début de 1991-1992.

En 1990-1991, la Colombie-Britannique a alloué 2,2 millions de dollars de la contribution du Canada au maintien et au développement de l'enseignement en français.

#### Enseignement du français langue seconde

On compte 240 958 élèves sur une population scolaire de 530 807 qui apprennent le français langue seconde. Un total de 27 431 sont inscrits en immersion et 213 527, aux cours de français de base.

La Colombie-Britannique a consacré quelque 8,8 millions de dollars de la contribution du Canada au maintien et au développement de ses programmes d'immersion et à l'enseignement du français de base dans ses écoles publiques et privées.

La formation des enseignants demeure une priorité. Outre les bourses aux enseignants, plusieurs projets de formation des enseignants ont été mis de l'avant par les établissements postsecondaires de la province et les conseils scolaires eux-mêmes.

### Yukon

#### Enseignement dans la langue de la minorité

En juin 1990, le Yukon adoptait une nouvelle loi sur l'éducation. La loi stipule que les enfants dont les parents répondent aux conditions de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* ont le droit d'être instruits dans leur propre langue. Elle prévoit également la création de comités d'écoles dotés de droits administratifs et permettant aux francophones du Yukon de jouer un rôle important dans la gestion des écoles. Après un an d'existence, et à certaines conditions, les comités pourront soumettre une demande pour devenir des conseils scolaires à part entière. De plus, en septembre 1990, tous les élèves de l'école Emile-Tremblay ont été regroupés sous un même toit, donnant ainsi un meilleur milieu d'apprentissage aux élèves francophones de Whitehorse. Signalons qu'il est maintenant possible d'étudier en français au Yukon jusqu'à la fin du secondaire (de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année).

#### Enseignement du français langue seconde

Le programme d'immersion en français continue de prendre de l'ampleur et va maintenant jusqu'à la 10<sup>e</sup> année. Les élèves inscrits au programme d'enseignement en français et au programme de français de base peuvent maintenant lire deux pages publiées chaque mois à leur intention dans le journal *L'Aurore boréale*. En outre, sept moniteurs de langue à temps plein aident les professeurs de français à mettre en oeuvre des activités culturelles et d'autres activités d'apprentissage de la langue seconde.

en Alberta avec l'aide financière du gouvernement fédéral : l'école du Sommet, à Saint-Paul, et l'école La Citadelle, dans la petite localité de Legal. Les écoles étaient attendues depuis longtemps dans les deux cas, et la décision de les ouvrir a été chaudement accueillie.

## Enseignement du français langue seconde

Les contributions du gouvernement fédéral en 1990-1991 ont permis de développer et d'améliorer des programmes d'immersion en français, de mettre en oeuvre plusieurs nouveaux programmes d'études ainsi que des activités connexes de coordination et de consultation, et d'enrichir dans une certaine mesure les bibliothèques scolaires et les centres de documentation et de référence.

Au niveau postsecondaire, le gouvernement du Canada a versé une aide financière aux collèges et aux universités. Parmi les projets financés, signalons un centre de formation linguistique au Collège Mount Royal, un laboratoire électronique de langues au Collège King, un centre de ressources éducatives en français à l'Université de Calgary, la mise à jour des ressources documentaires à l'Université Lethbridge et l'expansion, pour une quatrième année, du plan de formation scolaire de la Faculté Saint-Jean.

Les contributions du gouvernement fédéral ont également permis aux établissements d'enseignement et aux conseils scolaires d'offrir des programmes de perfectionnement professionnel, des ateliers et des activités de formation en cours d'emploi aux enseignants afin de les aider à améliorer leurs compétences linguistiques et leurs méthodes d'enseignement ainsi qu'à élaborer des programmes qui profiteront aux élèves albertains. Des centaines d'enseignants ont reçu des bourses leur permettant de poursuivre leurs études en français, en Alberta ou ailleurs au Canada. Le gouvernement du Canada a également versé plus de 335 000 \$ pour offrir des bourses aux étudiants albertains de niveau postsecondaire qui désirent poursuivre leurs études en français.

## Colombie-Britannique

En 1990-1991, le Canada a versé 11 millions de dollars à la Colombie-Britannique au titre des langues officielles dans l'enseignement. De ce montant, 5,7 millions de dollars ont servi à couvrir les coûts supplémentaires engagés par la province pour le maintien des programmes existants, langue de la minorité et langue seconde, et 5,3 millions de dollars, pour l'élaboration de nouveaux programmes et la prestation de nouveaux services d'enseignement.

## Enseignement dans la langue de la minorité

Le Programme-cadre de français à l'intention des francophones de la province existe depuis 1979. On compte 2 198 enfants inscrits à ce programme. Le développement de ce programme se poursuit, et une contribution de plus de 300 000 \$ a permis de mener à bien une quinzaine de projets en ce sens, incluant la mise en place de classes d'accueil dans sept conseils scolaires.



l'implantation de programmes d'études et de ressources didactiques pour tous les programmes d'immersion et cours de français de base. Le gouvernement provincial a entrepris une étude de tous les programmes d'immersion, de la maternelle à la douzième année, dans toutes les matières scolaires. Il s'est également engagé dans un projet important de mise en place de nouveaux cours et de nouvelles ressources d'apprentissage. La contribution du Canada à ce projet est un élément important dans la mise en oeuvre de la révision de programmes, autant pour l'immersion que pour le français de base.

Au niveau postsecondaire, les contributions du Canada à la Saskatchewan ont permis de mettre l'accent sur la formation des maîtres qui demeurent une priorité pour la province. Près de 200 professeurs ont pu bénéficier de bourses individuelles pour participer à des programmes d'études et de perfectionnement, à des cours d'été, à des séminaires, à des conférences, à des ateliers de travail en Saskatchewan ou ailleurs au Canada. De plus, la contribution du Canada a aidé la province à élaborer des programmes pour le perfectionnement professionnel des enseignants des programmes de français et à étendre et à enrichir les programmes de formation des enseignants dans les deux universités de la province.

## Alberta

Les programmes de français ont connu un essor phénoménal en Alberta au cours des dix dernières années. Il est intéressant de noter que les parents et les conseils scolaires de l'Alberta ont devancé les autres provinces en ce qui a trait aux programmes d'immersion en français pour leurs enfants. En effet, depuis 1977-1978, le nombre de jeunes Albertains inscrits à des programmes d'immersion en français a plus que triplé, s'élevant à plus de 28 000 en 1990-1991. À cela, il convient d'ajouter 155 000 autres élèves qui suivent des cours réguliers de français dans le cadre de leurs études et plus de 2 500 enfants inscrits dans des programmes ou des écoles conçus expressément pour la minorité francophone. Ces données démontrent bien l'intérêt marqué des Albertains pour l'apprentissage de la deuxième langue officielle. En 1990-1991, le gouvernement fédéral a versé plus de 2,3 millions de dollars à l'Alberta pour l'enseignement dans la langue de la minorité et environ 7,7 millions de dollars, pour l'enseignement du français langue seconde.

## Enseignement dans la langue de la minorité

L'événement marquant de l'année au chapitre des langues officielles dans l'enseignement en Alberta aura certes été la décision de la Cour suprême du Canada dans l'affaire Bugnet-Mahé, rendue le 15 mars 1990. La décision a sans nul doute été très importante pour l'Alberta et, en fait, pour tout le Canada.

Dire que les questions soulevées par le jugement de la Cour suprême défilent toute solution rapide et facile est probablement un euphémisme. Toutefois, malgré l'ampleur des difficultés, le gouvernement provincial a entrepris de leur trouver les meilleures solutions possibles. Un groupe de travail spécial sur la langue française a été formé pour travailler avec des parents, des enseignants, des conseils scolaires, des administrateurs scolaires, etc., afin de formuler des avis et des recommandations au gouvernement provincial concernant cette question complexe.

Tandis que le groupe de travail consultait les principaux intervenants dans le monde de l'enseignement, deux nouvelles écoles françaises ont ouvert leurs portes

Les programmes de français langue seconde aux niveaux primaire et secondaire continuent de prendre de l'ampleur. Les données pour 1988-1989 indiquent que 17 780 élèves suivaient des cours d'immersion et que 90 646 autres suivaient des cours de français de base.

## Saskatchewan

### Enseignement dans la langue de la minorité

L'année 1990-1991 n'a pas apporté aux Fransaskois les progrès espérés en ce qui concerne la gestion scolaire ni en ce qui a trait à l'éducation en français en général. Pour des raisons politiques et économiques, le plan de gestion scolaire, qui avait été entériné à l'unanimité par le cabinet provincial l'année précédente, n'a pu être mis en oeuvre, et le projet de modification à la loi scolaire n'a pas été déposé à l'assemblée législative de la province. Malgré toutes les décisions juridiques dans ce domaine, la situation de l'enseignement à la minorité n'a pas beaucoup évolué au cours de l'année.

Néanmoins, les contributions du gouvernement canadien ont permis aux Fransaskois de conserver leurs acquis et même, de les améliorer à certains égards, particulièrement au moyen du fonds d'enrichissement de l'enseignement à la minorité. Ce fonds a permis entre autres à plusieurs écoles d'offrir des services spéciaux de francisation aux étudiants qui faisaient la transition parfois difficile des programmes scolaires anglophones aux écoles fransaskoises. De plus, le fonds a permis d'équiper les écoles françaises de matériel pédagogique urgent et essentiel, surtout pour les centres de ressources, les classes de maternelle et les cours de sciences à tous les niveaux. Le fonds d'enrichissement a aussi permis au gouvernement provincial d'entamer la tâche importante de réviser, d'élaborer et d'implanter des programmes d'études conçus spécialement pour les classes francophones. Finalement, ce fonds a aussi permis aux organismes fransaskois de mettre sur pied des échanges entre étudiants francophones à l'intérieur même de la province et d'organiser un camp d'été en français pour les jeunes Fransaskois.

Au niveau postsecondaire, signalons que la construction de l'Institut linguistique a été achevée en 1991, et que l'Institut a pu recevoir ses premiers étudiants à temps pour les cours d'été. Grâce à la contribution du Canada, les jeunes Fransaskois de niveau postsecondaire ont maintenant une institution leur permettant de pour-

### Enseignement du français langue seconde

En ce qui concerne l'enseignement du français langue seconde, l'année 1990-1991 a été plus encourageante. Les inscriptions dans les programmes de français ont continué d'augmenter, à la fois pour les cours d'immersion et pour les cours de français de base.

Compte tenu de cette augmentation du nombre d'élèves, une large partie de la contribution fédérale pour l'enseignement du français langue seconde a été attribuée à l'identification, à l'acquisition, à l'élaboration, à la traduction, à l'évaluation et à

Le 14 novembre 1990, la ministre de l'Éducation de l'Ontario a annoncé trois mesures en vue d'améliorer l'éducation en langue française. Premièrement, un groupe consultatif sur la gestion de l'éducation en langue française présidé par M<sup>me</sup> Tréva Cousineau a été créé afin de faire des recommandations à la ministre pour la création de nouveaux conseils scolaires de langue française et de proposer différents modes de gestion. Des modifications à la loi sur l'éducation ont été adoptées le 20 décembre 1990, autorisant la ministre de l'Éducation à créer des conseils scolaires entre les périodes d'élections scolaires. Le ministre de l'Éducation a également entamé des discussions avec les parties intéressées dans les comités de Prescott-Russell et Simcoe, où les Franco-Ontariens demandent la création de deux autres conseils scolaires qui viendraient s'ajouter aux conseils déjà existants, c'est-à-dire, à Ottawa-Carleton et à Toronto.

### Enseignement du français langue seconde

TV Ontario a reçu 3,4 millions de dollars afin de produire des séries d'émissions en français et en français langue seconde. Parmi tous les prix remportés pour les émissions «Picolit et Lirabo», TVO s'est vu décerner le prix de l'Institut de radio-télévision pour enfants (Children's Broadcast Institute) pour la meilleure série d'émissions canadiennes pour enfants. La création d'un nouveau secteur pour les jeunes a permis à TVO d'augmenter considérablement la production d'émissions pour cette clientèle.

La Société de visites et d'échanges au Canada (SEVEEC) a reçu 450 000 \$ pour un programme d'immersion en français qui s'adresse aux administrateurs de conseils scolaires et pour les programmes d'échanges d'étudiants pendant l'été.

## Manitoba

### Enseignement dans la langue de la minorité

D'importants progrès ont été réalisés dans le domaine de la gestion des écoles françaises lorsqu'un groupe de travail a été mis sur pied pour examiner cette question et a formulé des recommandations à la province concernant un mode de gestion des écoles franco-manitobaines. Présidé par M. Edgar Gallant, le groupe de travail était financé en partie par le Secréariat d'État, dont la contribution s'élevait à 150 000 \$. Le rapport a été rendu public le 27 juin 1991. Un comité interne analysera l'étude et fera rapport au ministre de l'Éducation avant la fin décembre 1991. Le gouvernement du Manitoba devrait faire connaître sa réaction en 1991-1992.

Au niveau postsecondaire, les inscriptions au Collège universitaire de Saint-Boniface ont grimpé à 928 et devraient encore augmenter en 1991-1992. Le collage offre des cours de niveau universitaire en éducation, en arts et en sciences ainsi que des cours de niveau collégial en travail de bureau (bilingue), en administration et en techniques de garde.

En 1990-1991, le Canada a aidé le Québec à réaliser plusieurs importants échanges bilingues et culturels de jeunes. Trois mille trois cents élèves ont pris part à des échanges bilingues et culturels entre des anglophones d'autres provinces et des francophones du Québec, et 1 599 élèves ont reçu des bourses pour étudier l'anglais comme langue seconde. La contribution du Canada à la formation et au perfectionnement des enseignants a également permis à plus de 2 000 professeurs d'anglais langue seconde de parfaire leurs connaissances.

De surcroît, le gouvernement du Canada a contribué à la réalisation d'importantes initiatives lancées par le Québec pour améliorer la prestation de cours d'anglais langue seconde par l'entremise de son réseau d'éducation permanente.

### Amélioration des compétences en français pour les francophones de l'extérieur du Québec

Outre les échanges entre des groupes d'anglophones et de francophones à l'intérieur même de la province, 350 jeunes francophones de l'extérieur du Québec sont venus dans la province pour y parfaire leur connaissance de la langue française.

Le Canada et le Québec ont également uni leurs efforts dans la réalisation de projets visant à fournir de meilleurs services de perfectionnement professionnel et des documents didactiques en français aux communautés francophones de l'extérieur du Québec.

## Ontario

### Enseignement dans la langue de la minorité

Deux programmes novateurs, Educ-Action et Forma-Distance, ont reçu l'appui financier du Secrétariat d'État afin d'encourager les Franco-Ontariens et les Franco-Ontariennes à poursuivre des études postsecondaires.

De plus, la participation du Secrétariat d'État a rendu possible la création du Centre de leadership en éducation, qui offre une formation initiale et continue au personnel administratif du système d'éducation de langue française. Ce Centre est un projet conjoint de l'Association des enseignants et des enseignantes franco-ontariens, de l'Association des surintendants franco-ontariens et de la Faculté d'éducation de l'Université d'Ottawa.

La Cité collégiale a ouvert ses portes en septembre 1990 et a accueilli quelque 2 300 étudiants dès sa première année. Cette initiative, à laquelle le Secrétariat d'État s'est associé, desservit toute la communauté franco-ontarienne. En effet, ce premier collège de langue française en Ontario est le lieu de plusieurs activités franco-ontariennes, et cette institution établit des partenariats avec, entre autres, TVOntario pour l'utilisation des studios de La Cité et le Festival franco-ontarien pour la production de l'affiche officielle.



En 1990-1991, le gouvernement du Québec a affecté 1 082 500 \$ provenant de la contribution du Canada à l'expansion et à l'amélioration des programmes d'anglais. De nouveaux guides pédagogiques ont été adaptés, traduits et imprimés, et une aide d'appoint a été fournie dans le but de favoriser la collaboration entre le Québec et l'Ontario concernant l'échange de logiciels. Une partie de ce montant a également servi à l'élaboration de services d'enseignement à distance en anglais.

Outre la contribution qu'il a versée à l'enseignement en anglais au Québec, le gouvernement fédéral a aidé la province (744 573 \$) à réaliser un certain nombre de projets de construction et de rénovation d'établissements d'enseignement à l'intention des communautés anglophones de Grosse-Ile (Îles-de-la-Madeleine), de Namur (Outaouais), de Saint-Lazare, de Hull (Collège Héritage) et de Lennoxville (Université Bishop et Collège Champlain).

Les enseignants anglophones ont pu améliorer leurs compétences grâce à la contribution du Canada à ce chapitre, qui s'élève à 227 000 \$ (1 143 bourses d'études).

### Enseignement du français langue seconde

La contribution de 544 022 \$ du gouvernement du Canada a permis l'expansion et l'amélioration des programmes d'enseignement du français langue seconde. Les fonds ont aussi servi à l'élaboration de documents didactiques ainsi qu'à la mise en oeuvre d'un programme intensif de formation à l'intention des professeurs d'immersion française de tout le pays. De plus, l'éducation permanente a connu un essor grâce à la collaboration des deux ordres de gouvernement pour l'élaboration de cours de langue seconde et de cours d'éducation à distance dans le domaine de l'enseignement de la langue seconde.

Les étudiants de niveau postsecondaire au Québec ont reçu une aide spéciale afin de poursuivre leurs études dans leur langue seconde. En tout, le Canada a versé 430 125 \$ pour aider les étudiants de ce niveau qui apprenaient le français comme langue seconde au Québec, et 340 000 \$, pour des projets à l'intention d'étudiants d'autres provinces qui venaient au Québec apprendre le français.

Parmi les autres réalisations au Québec cette année, il y a lieu de signaler l'éclatant succès de plusieurs projets d'échanges auxquels ont participé des étudiants de tout le pays, venus au Québec pour y améliorer leur connaissance du français. Il faut également mentionner plusieurs programmes spéciaux et camps d'été auxquels ont participé de jeunes anglophones de tout le Canada. En outre, l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) a offert une formation en français à 85 jeunes anglophones, à l'Université Laval. Le Canada a versé en tout 3 129 500 \$ pour des projets d'aide aux étudiants.

Le gouvernement fédéral a aussi apporté son aide au Québec pour la formation et le perfectionnement de quelque 400 enseignants de français langue seconde du Québec.

Enseignement dans la langue de la minorité

En octobre 1990, le premier ministre du Nouveau-Brunswick annonçait la mise sur pied d'un programme de maternelles public et universel pour septembre 1991. Plus de 3 000 jeunes Acadiens ont commencé l'école en 1991.

Grâce au succès du projet d'enseignement à distance du Centre d'éducation permanente de l'Université de Moncton, le financement a été prolongé. En effet, les effectifs et le nombre de cours ont plus que doublé en quatre ans (de 1985-1986 à 1988-1989).

En mars 1991, le sous-secrétaire d'État a participé à l'inauguration du Centre de recherche et de développement en éducation (CRDE) de l'Université de Moncton, pour lequel le Secrétaire d'État a déjà alloué 357 000 \$. Le Centre a comme mission de promouvoir la recherche et le développement en éducation tout en exerçant un leadership auprès des populations francophones des provinces de l'Atlantique.

Enseignement du français langue seconde

La contribution de 537 500 \$ à l'École de langues a entre autres permis de financer cinq programmes d'appoint en français. Il s'agit du Programme d'immersion en français pour élèves anglicisés, du Programme de français correctif, du Programme d'anglais langue seconde, du Programme d'immersion en français écrit et du Programme d'immersion en français langue seconde.

Le Centre de formation des professeurs de français langue seconde de l'Université du Nouveau-Brunswick a rejoint plus de 1 500 éducateurs pendant l'année 1990-1991.

Le programme d'apprentissage du français langue seconde pour les professeurs du campus Saint-Jean de l'Université du Nouveau-Brunswick a permis à une quinzaine de professeurs anglophones d'améliorer leur expression orale et écrite du français.

Québec

Le Canada appuie le gouvernement du Québec dans ses efforts pour offrir des services d'enseignement dans la langue de la minorité anglophone, d'enseignement de l'anglais comme langue seconde et du français de même que pour aider les francophones de l'extérieur du Québec qui veulent perfectionner leur connaissance de leur langue maternelle.

La contribution du Canada en vertu de l'entente bilatérale conclue avec le Québec s'élève cette année à 77 761 324 \$. De ce montant, 80 p. 100 ont été consacrés à la mise en place de programmes d'enseignement de l'anglais ainsi qu'à la construction ou à la rénovation d'établissements d'enseignement pour les anglophones du Québec. Le reste de la contribution canadienne a été utilisé pour fournir des services d'enseignement de l'anglais (13 607 134 \$) ou du français (1 152 624 \$) langue seconde ainsi que pour fournir des services de moniteurs francophones dans des écoles au Québec.

En 1990-1991, l'aide du Canada à la Nouvelle-Écosse au chapitre des langues officielles dans l'enseignement a rendu possible la mise en oeuvre de programmes et la prestation de services à plus de 100 000 élèves de la province. Cette année, le Canada a versé 8,7 millions de dollars à la Nouvelle-Écosse en vertu de l'entente fédérale-provinciale. De cette somme, 3,2 millions de dollars ont servi à maintenir les programmes de français, tandis que le reste (5,5 millions) a permis à la province d'élargir et d'améliorer les programmes et les services liés à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement du français.

### Enseignement dans la langue de la minorité

Cette année, grâce à l'aide du Secrétaire d'État, la plus importante réalisation a été la construction d'un centre scolaire et communautaire au service de la population francophone de la région de Halifax-Dartmouth. Ce nouvel établissement est le premier du genre dans la province.

L'enseignement postsecondaire dans la langue de la minorité a connu un essor considérable en 1990-1991, grâce à l'aide du Canada dans les projets suivants :

- Le Canada a versé 100 000 \$ en 1990-1991 pour la construction (1,8 million de dollars) d'une cafétéria et d'un centre étudiant à l'Université Sainte-Anne. La contribution globale du Canada pour ce projet s'élève à 900 000 \$. Des montants supplémentaires ont été accordés à la province pour l'aider à restructurer et à élaborer des programmes d'études à la même université.
- En 1990-1991, le Canada a également versé une contribution de 300 000 \$ pour l'agrandissement du nouveau collège communautaire de langue française, le Collège de l'Acadie. Le Canada s'est également engagé à fournir 50 p. 100 des fonds nécessaires à l'établissement du Collège de l'Acadie, jusqu'à concurrence de 5 millions de dollars.

### Enseignement du français langue seconde

La collaboration du Canada et de la Nouvelle-Écosse dans le domaine de l'enseignement de la langue seconde s'est traduite par l'expansion et l'élaboration de programmes enrichis de français et de programmes d'immersion en français partout dans la province. En 1990-1991, le Canada a versé au total 2,7 millions de dollars au chapitre de l'enseignement de la langue seconde en Nouvelle-Écosse. Plus de 60 p. 100 des élèves de son territoire suivent maintenant des cours de français langue seconde. Le nombre d'inscriptions aux programmes d'immersion est passé de 2,7 p. 100 à 3,1 p. 100 au cours de la dernière année. La contribution du Canada permet aussi à la Nouvelle-Écosse d'offrir des bourses à des étudiants et d'assurer la formation d'enseignants.

Le Canada a versé 4,7 millions de dollars à l'Ile-du-Prince-Édouard au titre des langues officielles dans l'enseignement en 1990-1991. De ce montant, 1,1 million de dollars a servi à défrayer les coûts supplémentaires engagés par la province pour le maintien des programmes existants, langue de la minorité et langue seconde, et 3,6 millions de dollars, pour le développement de nouveaux programmes et la prestation de nouveaux services d'enseignement.

#### Enseignement dans la langue de la minorité

La gestion scolaire est maintenant une réalité pour la minorité francophone de la province. Le rôle et les responsabilités de l'unité scolaire n° 5, de la commission scolaire francophone de la région Evangéline, ont été étendus à l'ensemble de l'Ile. En plus de l'école Evangéline, qui accueille près de 500 étudiants, l'unité n° 5 est désormais responsable du centre scolaire et communautaire de Charlottetown et de la mise sur pied d'un programme français à Summerside.

La province poursuit ses efforts pour améliorer la qualité de l'enseignement offert à la minorité. L'élaboration de matériel didactique, le perfectionnement professionnel des enseignants et l'amélioration des services d'appui du ministère de l'Éducation au personnel enseignant sont autant de moyens utilisés pour atteindre cet objectif. Deux camps d'été pour les enfants francophones sont aussi soutenus financièrement par le Canada.

En tout, 542 élèves sont inscrits dans les programmes en français.

#### Enseignement du français langue seconde

L'apprentissage du français langue seconde n'est pas obligatoire à l'Ile-du-Prince-Édouard. Quinze mille six cent soixante-treize élèves sur une population scolaire de 24 673 apprennent le français comme langue seconde. Trois mille quatre cent soixante-quatorze élèves sont inscrits en immersion et 12 199, aux cours de français de base.

Les programmes d'immersion sont implantés dans les quatre commissions scolaires anglophones de la province. Les moyens utilisés pour améliorer la qualité des cours offerts comprennent la production de matériel didactique, la formation des enseignants et l'amélioration des services d'appui offerts aux enseignants par le ministère de l'Éducation. De nombreux étudiants anglophones bénéficient chaque année de bourses pour étudier le français comme langue seconde. De plus, les camps d'été d'immersion continuent d'être très populaires.



# Annexe M — Langues officielles dans l'enseignement : principales réalisations en 1990-1991 dans le cadre des ententes bilatérales

## Terre-Neuve et Labrador

En 1990-1991, le Canada a versé 3,9 millions de dollars à Terre-Neuve et au Labrador dans le cadre du Programme des langues officielles dans l'enseignement. De ce montant, 1,1 million de dollars a servi à couvrir les coûts supplémentaires engagés par la province pour le maintien des programmes existants, langue de la minorité et langue seconde, et 2,8 millions de dollars, pour l'élaboration de nouveaux programmes et la prestation de nouveaux services d'enseignement.

### Enseignement dans la langue de la minorité

Un soutien a été accordé à la province pour la mise en place d'un programme d'enseignement en français langue maternelle, au niveau primaire. Depuis septembre 1990, une trentaine d'élèves de la maternelle à la troisième année de l'école St. Patrick, à St. John's, bénéficient de ce programme.

Les efforts de retransmission dans la péninsule de Port-au-Port se poursuivent; les classes d'accueil, les classes préscolaires ainsi que les activités parascolaires contribuent à la revitalisation du français dans cette région.

Environ 250 enfants sont inscrits dans les programmes en français à Labrador City, à Grand-Terre, à Cap-Saint-Georges et à St. John's.

### Enseignement du français langue seconde

L'apprentissage du français langue seconde n'est pas obligatoire à Terre-Neuve et au Labrador. Soixante-dix-huit mille élèves sur une population scolaire de 132 580 apprennent le français comme langue seconde. Trois mille trois cents élèves sont inscrits en classe d'immersion et 74 700, aux cours de français de base.

Aux niveaux primaire et secondaire, l'aide du Canada pour le maintien et l'élaboration des programmes a surtout servi à l'expansion des programmes d'immersion dans une douzaine de conseils scolaires, à l'embauche de coordonnateurs des programmes français, à l'achat et à l'élaboration de matériel pédagogique et au financement de divers projets tels des camps d'été en français, des bourses et des échanges d'étudiants.

Au niveau postsecondaire, une soixantaine d'étudiants ont reçu des bourses d'études pour fréquenter, pendant un semestre, l'Institut Frecker de Saint-Pierre-et-Miquelon. La formation des enseignants demeure également une priorité pour la province.

et territoire, 1990-1991

[illegible]

# Annexe K — Langues officielles dans l'enseignement : contributions approuvées, 1990-1991 — répartition par objectif linguistique

Province ou territoire	Minorité	Langue seconde	Total
Terre-Neuve et Labrador	1 177 283 \$	2 802 034 \$	3 979 317 \$
Ile-du Prince-Édouard	4 075 897	612 705	4 688 602
Nouvelle-Écosse	6 028 659	2 687 555	8 716 214
Nouveau-Brunswick	19 887 474	5 881 960	25 769 434
Québec *	63 001 566	14 759 476	77 761 042
Ontario	40 882 942	27 175 933	68 058 875
Manitoba	4 894 415	5 134 058	10 028 473
Saskatchewan	1 590 111	4 576 870	6 166 981
Entente auxiliaire – Saskatchewan			5 448 169
Saskatchewan	3 558 900	1 889 269	
Alberta	2 364 158	7 698 859	10 063 017
Colombie-Britannique	2 193 966	8 770 983	10 964 949
Total partiel (provinces) **	149 655 371	81 989 702	231 645 073
Yukon	583 595	401 405	985 000
Territoires du Nord-Ouest	470 875	563 575	1 034 450
Total partiel (territoires)	1 054 470	964 980	2 019 450
Total partiel (provinces et territoires)	150 709 841	82 954 682	233 664 523
PROGRAMMES NATIONAUX : Bourses pour les cours d'été de langues			
Monteurs de langues officielles			
			11 887 851
			7 099 451
Total partiel (programmes nationaux)			
			18 987 302
Programme de perfectionnement linguistique			
			1 058 616
			253 710 441 \$
TOTAL			

\* Les bénéficiaires d'une partie de ces fonds sont des francophones hors Québec.

\*\* Incluant les contributions au Programme des moniteurs de langues officielles

# Annexe J — Langues officielles dans l'enseignement : budgets de 1989-1990 à 1991-1992

(en millions de dollars)

	1989-1990	1990-1991	1991-1992
Provinces et territoires	225,8	233,7	243,2
Programmes nationaux			
– Programme de bourses pour les cours d'été de langues	11,3	11,9	12,5
– Programme des moniteurs de langues officielles	8,1	7,1	7,5
Total partiel*	19,4	19,0	19,9
Programme de perfectionnement linguistique	1,0	1,1	0,8
TOTAL*	246,1	253,7	263,9

\* Les données ayant été arrondies au millier près, des écarts sont donc possibles dans les totaux.

Sources :

1989-1990 : Budget des dépenses 1991-1992 — Partie III  
 1990-1991 : Programme LOF — Annexes annuelles  
 1991-1992 : Prévisions budgétaires



# Annexe I — Langues officielles dans l'enseignement : effectifs\* selon la province, le territoire et le niveau de scolarité, 1989-1990\*\*

Province, territoire et niveau	Langue de la minorité		Langue seconde	
	Programme régulier***		Immersion	Total
Colombie-Britannique	M.-7 (Primaire)	1 783	107 899	21 717
	8-12 (Secondaire)	312	92 667	4 221
	Total	2 095	200 566	25 938
	Yukon	49	1 984	331
Territoires du Nord-Ouest	M.-7 (Primaire)	49	1 984	331
	8-12 (Secondaire)	3	930	37
	Total	52	2 914	368
	M.-6 (Primaire)	—	2 429	311
Total (excluant le Québec)	7-12 (Secondaire)	—	1 470	82
	Total	—	3 899	393
	Primaire	102 515	1 143 775	188 095
	Secondaire	52 940	609 076	53 000
Québec	M.-6 (Primaire)	58 548	257 269	—
	7-11 (Secondaire)	44 941	340 338	—
	Total	103 489	597 607	—
	Total	155 455	1 752 851	241 095
			1 993 946	1 331 870
			662 076	257 269
			340 338	597 607

\* Par effectifs, on entend le nombre d'élèves inscrits dans les écoles publiques à la fin de septembre.

\*\* Statistique Canada, Catalogue 81-257 (1991).

\*\*\* Anglais au Québec, français dans les autres provinces et territoires.

# Annexe I — Langues officielles dans l'enseignement : effectifs\* selon la province, le territoire et le niveau de scolarité, 1989-1990\*\*

Province, territoire et niveau	Langue de la minorité		Langue seconde	
	Programme régulier***		Immersion	
Terre-Neuve	M-6 (Primaire)	150	35 447	2 880
	7-12 (Secondaire)	54	36 674	1 156
	Total	204	72 121	4 036
	Ile-du-Prince-Edouard			
Ile-du-Prince-Edouard	M-6 (Primaire)	325	5 621	1 747
	7-12 (Secondaire)	217	6 358	1 713
	Total	542	11 979	3 460
	Nouvelle-Ecosse			
Nouvelle-Ecosse	P-6 (Primaire)	2 206	45 450	2 446
	7-12 (Secondaire)	1 349	50 309	2 837
	Total	3 555	95 759	5 283
	Nouveau-Brunswick			
Nouveau-Brunswick	M-6 (Primaire)	22 686	34 362	6 572
	7-12 (Secondaire)	22 257	26 342	9 519
	Total	44 943	60 704	16 091
	Ontario			
Ontario	M-8 (Primaire)	69 822	728 791	109 483
	9-13 (Secondaire)	25 527	223 137	20 236
	Total	95 349	951 928	129 719
	Manitoba			
Manitoba	M-6 (Primaire)	3 023	50 371	14 039
	7-12 (Secondaire)	2 281	40 752	4 985
	Total	5 304	91 123	19 024
	Saskatchewan			
Saskatchewan	M-6 (Primaire)	885	59 662	8 499
	7-12 (Secondaire)	188	46 683	2 057
	Total	1 073	106 345	10 556
	Alberta			
Alberta	M-6 (Primaire)	1 586	71 759	20 070
	7-12 (Secondaire)	752	83 754	6 157
	Total	2 338	155 513	26 227
	Total			181 740

\* Par effectifs, on entend le nombre d'élèves inscrits dans les écoles publiques à la fin de septembre.

\*\* Statistique Canada, Catalogue 81-257 (1991).

\*\*\* Anglais au Québec, français dans les autres provinces et territoires.

Entente auxiliaire sur l'enseignement dans la langue de la minorité et sur l'enseignement de la langue seconde en Saskatchewan

Les gouvernements du Canada et de la Saskatchewan ont signé, le 15 juin 1989, une entente à multiples volets visant le développement du système d'éducation destiné aux Fransaskois et la prestation des cours de français langue seconde.

Entente auxiliaire sur l'enseignement dans la langue de la minorité et sur l'enseignement de la langue seconde au Manitoba

Cette entente, portant sur les rénovations au Collège universitaire de Saint-Boniface, a été signée le 28 mars 1991.

Entente pour la création du Centre international de Common Law de l'Université de Moncton

Les gouvernements du Canada et du Nouveau-Brunswick ont signé cette entente le 4 novembre 1989 pour la réalisation de ce projet.

Entente auxiliaire modifiée sur l'établissement du Centre scolaire et communautaire francophone dans le cadre de l'entente entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur les langues officielles dans l'enseignement

Cette entente, conclue le 11 décembre 1989, a permis l'établissement d'un centre scolaire et communautaire à Halifax-Dartmouth.

## Annexe H — Langues officielles dans l'enseignement : liste des ententes conclues en 1988-1989, 1989-1990 et 1990-1991

Protocole d'ententes relatives à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde

Ce protocole, d'une durée de cinq ans, a été conclu avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada), le 17 novembre 1988.

Ententes bilatérales sur les langues officielles dans l'enseignement

Ces ententes, qui couvrent les cinq années visées par le protocole, ont été conclues en 1988-1989 avec chacune des provinces et les deux territoires.

Ententes sur l'administration des programmes nationaux

Le Programme de bourses pour les cours d'été de langues et le Programme des moniteurs de langues officielles ont fait l'objet d'ententes quinquennales conclues avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada).

Protocole d'entente pour l'établissement du Collège de l'Acadie en Nouvelle-Écosse

Le Canada et la Nouvelle-Écosse ont signé une entente, le 28 août 1988, en vue de la création de ce premier collège communautaire de langue française dans cette province.

Protocole d'entente pour la mise en place d'un centre scolaire et communautaire francophone à Charlottetown

Cette entente a été conclue avec l'Île-du-Prince-Édouard le 28 novembre 1988 et a été modifiée le 22 octobre 1991.

Protocole d'entente pour l'agrandissement du centre scolaire et communautaire Sainte-Anne à Fredericton

Le Nouveau-Brunswick et le Canada ont signé cette entente le 16 novembre 1988, rendant possible la réalisation de ce projet.

Entente auxiliaire relative aux projets d'immobilisations conclue le 27 mars 1991, aux termes de l'entente Canada-Québec relative à l'enseignement dans la langue de la minorité et l'enseignement de la langue seconde.

Protocole d'entente pour l'établissement, en Ontario, d'un collège d'arts appliqués et de technologie de langue française et pour l'élargissement des services en français au niveau collégial

Le 12 janvier 1989, le secrétaire d'État et la ministre des Collèges et Universités de l'Ontario ont conclu une entente rendant possible la mise sur pied de la Cité collégiale à Ottawa, le premier collège de langue française dans cette province.



## 6. Collaboration avec le secteur bénévole

Compte tenu des objectifs du Secrétariat d'Etat en matière de promotion des deux langues officielles, cette composante du Programme vise à répondre aux besoins des organismes sans but lucratif qui souhaitent offrir des services à leurs membres et au public en général dans les deux langues officielles.

Le Secrétariat d'Etat subventionne une partie des dépenses engagées par ces organismes et liées aux services d'interprétation ou de traduction requis au cours d'activités importantes (conférences, colloques, etc.). De plus, le Ministère peut aussi couvrir une partie des dépenses d'organismes nationaux ou régionaux intéressés à offrir des services dans les deux langues officielles sur une base permanente. Cet appui, accordé suivant un plan de mise en oeuvre, peut s'étaler sur quelques années.

Les Organisations nationales volontaires, l'Académie Kawson des sciences de l'eau et l'Association du Parlement jeunesse comptent parmi les organismes appuyés, en 1990-1991, dans leurs efforts de bilinguisation.

#### 4. Appui à l'administration de la justice dans les deux langues officielles

Le Secrétariat d'État contribue financièrement aux projets et aux activités qui visent à offrir des services juridiques dans les deux langues officielles. Il appuie, à ce titre, l'exécution de travaux de traduction et de terminologie, la mise sur pied de cours de formation et la publication de documents.

En appuyant financièrement, en 1990-1991, des organismes et des institutions, notamment des centres de recherche comme l'Université McGill, l'Université d'Ottawa, l'Institut Joseph-Dubuc et l'Université de Moncton, qui souhaitent développer des outils juridiques appropriés, le Secrétariat d'État facilite l'établissement d'un réseau d'institutions et de personnes aptes à améliorer la prestation de services juridiques dans les deux langues officielles.

#### 5. Appui au dialogue et à la compréhension entre communautés de langue officielle

Dans le but de promouvoir la reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne et de favoriser le dialogue, la compréhension et le respect mutuel entre nos deux grandes communautés linguistiques, le Secrétariat d'État offre un appui financier aux organismes sans but lucratif qui cherchent par divers moyens à contribuer à la réalisation de ces objectifs.

Le Secrétariat d'État appuie ainsi les initiatives qui ont pour but :

- de sensibiliser la population aux avantages qui découlent de la présence et de l'usage de nos deux langues officielles;
- de promouvoir l'égalité de statut des deux langues officielles;
- d'encourager l'apprentissage du français ou de l'anglais comme langue seconde.

Parmi les projets pouvant être financés par le Secrétariat d'État dans le cadre de cette composante du Programme, mentionnons les activités regroupant des représentants des communautés francophones et anglophones, que ce soit à l'initiative de groupes de jeunes, d'organismes bénévoles, de représentants des médias ou autres, les forums, colloques et autres initiatives visant à favoriser le dialogue et une meilleure compréhension entre les deux communautés de langue officielle ainsi que divers projets de sensibilisation aux réalités culturelles et linguistiques des deux communautés.

La Fête colombienne des enfants, le projet d'échange d'éditoriaux entre le Québec et la Colombie-Britannique de l'Association des journaux régionaux du Québec, la pièce bilingue du Théâtre Anima, la production d'une cassette vidéo par Canadian Parents for French sont des exemples de projets appuyés en 1990-1991.

## 2. Aide à l'établissement de stations de radio communautaire

Bon nombre de communautés minoritaires de langue officielle sont dispersées ou vivent dans des régions éloignées et sont souvent isolées sur les plans linguistique et culturel.

Cette composante du Programme vise à favoriser la mise sur pied de stations de radio dans les communautés qui souhaitent se doter de tels services. La participation financière du Secréariat d'Etat porte sur divers aspects liés à l'établissement de stations de radio communautaire, depuis les études de faisabilité jusqu'à la formation du personnel et à l'achat d'équipement.

Les radios communautaires de Rivière-Saint-Augustin et de Harrington Harbour, au Québec, de la Coopérative des Montagnes, au Nouveau-Brunswick, de Radio Huronie et de Kapnord, en Ontario, et de Radio Clare, en Nouvelle-Ecosse, ont notamment reçu l'appui financier du Secréariat d'Etat en 1990-1991.

## 3. Coopération intergouvernementale

Le mandat du Secréariat d'Etat en matière de langues officielles ne pourrait être réalisé sans la participation des gouvernements provinciaux et territoriaux. Cette composante du Programme vise à financer, avec les gouvernements intéressés, la mise sur pied de services dans les deux langues officielles dans des secteurs d'activité autres que l'enseignement, ce domaine étant déjà couvert par le Programme des langues officielles dans l'enseignement.

Les initiatives financées dans le cadre de cette collaboration intergouvernementale doivent notamment :

- favoriser l'épanouissement des communautés minoritaires de langue officielle;
- promouvoir une meilleure compréhension des deux communautés linguistiques au pays;
- contribuer à la création de nouveaux services provinciaux et territoriaux ou à l'amélioration de services existants dans la langue de la minorité.

Voici quelques exemples de projets financés en 1990-1991, dans le cadre des ententes conclues avec les provinces et les territoires aux termes de cette composante du Programme : la prestation de services de santé en français à l'Île-du-Prince-Édouard, les programmes d'échange d'étudiants au Nouveau-Brunswick, la prestation de services sociaux et de services de santé en anglais au Québec, l'extension des services en français en Ontario, un projet d'appui au journal *Le Courrier* de la Nouvelle-Ecosse, la mise sur pied de l'Office des affaires francophones en Saskatchewan, la mise en place de services en langue française à l'Hôpital général de Saint-Boniface, l'amélioration des services en français à la bibliothèque municipale de Vancouver et la traduction des lois et des règlements au Yukon.

# Annexe G — Programme de promotion des langues officielles : brève description de ses composantes et bilan de l'année financière 1990-1991

Le Programme de promotion des langues officielles comporte six volets :

## 1. Appui aux organismes et aux institutions des communautés de langue officielle

Les organismes et les institutions qui représentent les communautés minoritaires de langue officielle jouent un rôle déterminant dans l'action visant à assurer le plein épanouissement de ces communautés.

Ainsi, le Secrétariat d'État appuie financièrement les organismes et les institutions voués à cette cause ainsi que la réalisation de projets visant le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire, notamment des activités d'animation sociale et culturelle et des projets de recherche, de formation ou de sensibilisation.

Parmi les projets d'appui aux communautés minoritaires de langue officielle qui ont été financés au cours de l'année, mentionnons : le projet d'étude de la Fédération des jeunes Canadiens français « Vision d'avenir » portant sur les jeunes francophones et les problèmes d'assimilation, une série de cahiers spéciaux sur l'éducation publiés par l'Association de la presse francophone, le projet de développement coopératif, économique et communautaire du Conseil canadien de la coopération, le projet d'orientation « Dessein 2000 » de la Fédération des communautés franco-phones et acadienne du Canada, le projet d'Alliance Québec portant sur le développement des associations anglophones à l'extérieur de l'île de Montréal, les rencontres sur le préscolaire organisées par la Commission nationale des parents francophones et le projet de recherche du Réseau national d'action éducation des femmes sur l'éducation des femmes francophones au Canada.

Voici d'autres exemples de projets financés dans les différentes régions du pays : le projet de la Société de la Maison de la francophonie à Vancouver, le Festival franco-ontarien, l'organisation du Congrès mondial acadien, le projet de concertation de la Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick, le projet de l'Association canadienne-française de l'Alberta portant sur la gestion des écoles franco-albertaines, le projet d'animation jeunesse de la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse, l'appui à l'Association des radios communautaires acadiennes du Nouveau-Brunswick, à la Société des Jeux de l'Acadie et à la Fédération culturelle de l'Île-du-Prince-Édouard, l'étude de la Québec Drama Federation sur le théâtre anglophone au Québec, l'appui au projet de développement communautaire du Coasters' Committee for Anglophone Services et l'appui à l'Association des municipalités bilingues du Manitoba et au Réseau Mercure, projet visant à relier entre elles les communautés francasques.

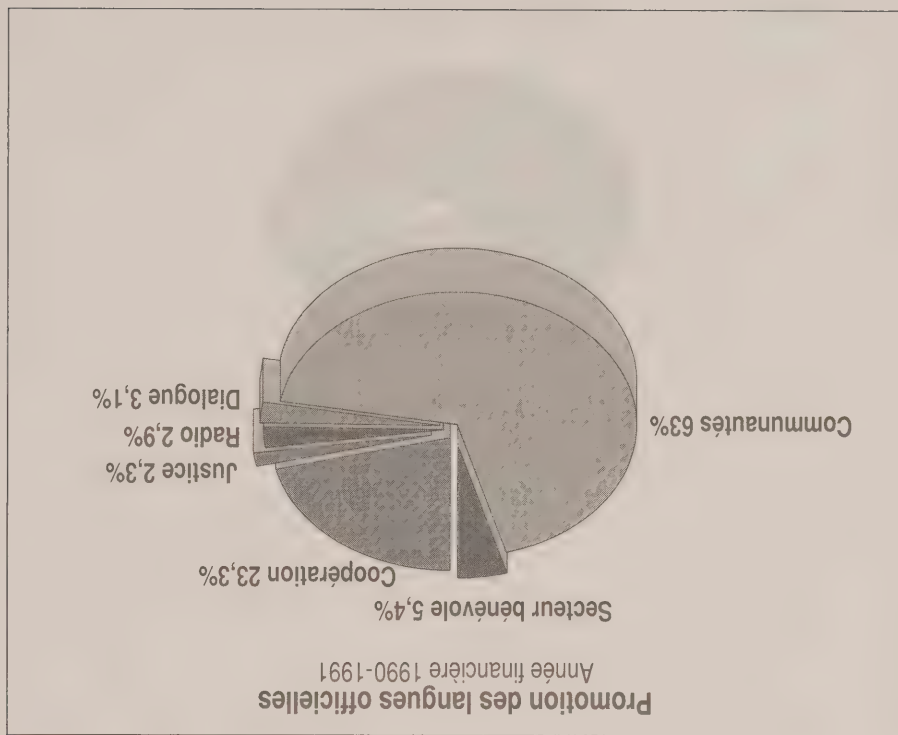


# Annexe F — Programme de promotion des langues officielles : budgets de 1989-1990 à 1991-1992

(en milliers de dollars)

	1989-1990	1990-1991	1991-1992*
Appui aux organismes et aux institutions des communautés de langue officielle	26 131	27 791	28 231
Aide à l'établissement de stations de radio communautaire	1 155	1 275	500
Coopération intergouvernementale	10 424	10 284	13 771
Appui à l'administration de la justice dans les deux langues officielles	1 062	979	1 005
Collaboration avec le secteur bénévole	2 438	2 360	2 505
Appui au dialogue et à la compréhension entre communautés de langue officielle	1 458	1 377	978
Total	42 668	44 066	46 990

\* Prévisions budgétaires



# Annexe E — Liste des principales mesures fédérales, provinciales et territoriales en vigueur en matière de langues officielles

Gouvernement	Mesures constitutionnelles	Mesures législatives	Mesures législatives (éducation)	Politique / réglementation
Ontario	Charte canadienne des droits et libertés (art. 23) (1982)	Loi sur les services en français (1986)	Modification à la loi sur l'éducation portant sur le droit à l'instruction dans la langue de la minorité (1986)	Mise en oeuvre de la Loi sur les services en français par l'Office des affaires francophones (1986)
Manitoba	Acte de 1870 sur le Manitoba (art. 23) (art. 23) (1982)	Loi sur les lois réadoptées du Manitoba de 1987	Loi sur les écoles publiques (1980)	Politique sur les services en français (1989)
Saskatchewan	Charte canadienne des droits et libertés (art. 23) (1982)	Loi linguistique (1988)	Loi sur l'éducation faisant du français une langue d'instruction dans les écoles désignées (1978)	Office de coordination des affaires francophones (1989)
Alberta	Charte canadienne des droits et libertés (art. 23) (1982)	Loi linguistique (1988)	Loi scolaire permettant l'enseignement en français (1988)	
Colombie-Britannique	Charte canadienne des droits et libertés (art. 23) (1982)		Loi scolaire reconnaissant le droit à l'enseignement en français (1989)	
Territoires du Nord-Ouest	Charte canadienne des droits et libertés (art. 23) (1982)	Loi sur les langues officielles (1984, modifiée en 1986 et en 1990)		
Yukon	Charte canadienne des droits et libertés (art. 23) (1982)	Loi linguistique (1988)	Modification à la loi sur l'éducation reconnaissant le droit à l'instruction en français (1990)	

Annexe E — Liste des principales mesures fédérales, provinciales et territoriales en vigueur en matière de langues officielles

Gouvernement	Mesures constitutionnelles	Mesures législatives	Mesures législatives (éducation)	Politique / réglementation
Canada	Loi constitutionnelle (art. 133) (1867) Charte canadienne des droits et libertés (art. 16-23) (1982) (art. 16-23) (1982)	Modification du Code criminel assurant un procès dans l'une ou l'autre langue officielle (1978) Loi sur les langues officielles (1988)		Politiques du Conseil du Trésor sur le bilinguisme dans la fonction publique fédérale Résolution parlementaire sur la langue de travail et sur la participation des deux groupes linguistiques dans la fonction publique fédérale (1973) Avant-projet de règlements du Conseil du Trésor sur les services au public (1990)
Terre-Neuve et Labrador	Charte canadienne des droits et libertés (art. 23) (1982)	Déclaration de principe ajoutée à la loi scolaire reconnaissant le droit des francophones à l'instruction dans leur langue (1982)		
Ile-du-Prince-Édouard	Charte canadienne des droits et libertés (art. 23) (1982)	Loi modifiant la loi scolaire à la lumière de l'art. 23 de la Charte (1988)		Politique sur les services en français (1987) Énoncé de politique sur les services en français (1987)
Nouvelle-Écosse	Charte canadienne des droits et libertés (art. 23) (1982)	Charte canadienne des droits et libertés (art. 23) (1982)	Modification à la loi scolaire (reconnaissance juridique des écoles académiques) (1981)	
Nouveau-Brunswick	Charte canadienne des droits et libertés (art. 16-23) (1982)	Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick (1969) Loi reconnaissant l'égalité des deux communautés linguistiques officielles au Nouveau-Brunswick (1981)	Modification à la loi scolaire établissant deux réseaux scolaires distincts et homogènes (1981)	Politique sur les langues officielles dans la fonction publique (1988)
Québec	Loi constitutionnelle (1867) (art. 133) Charte canadienne des droits et libertés (art. 23 et art. 59 de la Loi constitutionnelle) (1982)	Charte de la langue française (1977) et modifications en 1983 et en 1988 Loi concernant un jugement rendu par la Cour suprême du Canada le 13 décembre 1979 sur la langue de la justice au Québec (1979) Loi modifiant la Loi sur les services de santé et les services sociaux portant sur l'accès aux services sociaux et de santé en anglais (1986)	Loi sur l'instruction publique portant sur la création de commissions scolaires sur des bases linguistiques (1988)	Réglementation relative à la Charte de la langue française

# Annexe D — Communautés minoritaires de langue officielle : données démographiques

Province / Territoire	Population totale	Population minoritaire de langue officielle*
-----------------------	-------------------	--

Terre-Neuve et Labrador	568 345	2 670
Ile-du-Prince-Édouard	126 650	5 920
Nouvelle-Écosse	873 165	35 810
Nouveau-Brunswick	709 445	237 570
Québec	6 532 460	678 785
Ontario	9 101 690	484 265
Manitoba	1 063 010	51 775
Saskatchewan	1 009 625	23 720
Alberta	2 365 830	56 245
Colombie-Britannique	2 883 375	45 845
Territoires du Nord-Ouest	52 245	1 420
Yukon	23 500	620
Canada	25 309 340	1 624 645

\* Au total, 945 860 francophones vivent à l'extérieur du Québec et 678 785 anglophones vivent au Québec.

Source : Statistique Canada, Recensement Canada 1986. Données linguistiques ajustées, Canada, provinces et territoires, langue maternelle.

Langue maternelle : la première langue apprise et encore comprise.

Nota : Statistique Canada a mis au point d'autres indices pour déterminer le nombre de personnes parlant la langue officielle minoritaire dans chaque province ou territoire. Voir, par exemple, «Estimations de la population selon la première langue officielle parlée», 1989.

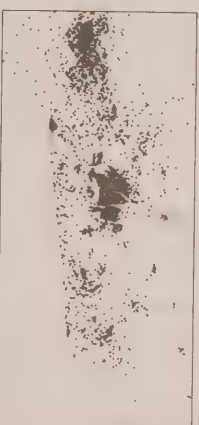


## Annexe C — Répartition des populations minoritaires de langue officielle, 1986

69

### Répartition des populations minoritaires\* de langue officielle, 1986

**CANADA**



1 point = 100 personnes  
(par subdivision de recensement)

\* Francophones hors Québec et anglophones au Québec selon la langue maternelle après égale répartition des réponses multiples entre les langues déclarées.

Source: Recensement du Canada de 1986.  
Préparé par la division de la géocartographie, Statistique Canada,  
pour la Direction générale de la promotion des langues officielles, Secrétariat d'État du Canada, 1989.

<p>(e) encourage and assist provincial governments to provide opportunities for everyone in Canada to learn both English and French;</p> <p>(f) encourage and cooperate with the business community, labour organizations, voluntary organizations and other organizations or institutions to provide services in both English and French and to foster the recognition and use of those languages;</p> <p>(g) encourage and assist organizations and institutions to project the bilingual character of Canada in their activities in Canada or elsewhere; and</p> <p>(h) with the approval of the Governor in Council, enter into agreements or arrangements that recognize and advance the bilingual character of Canada with the governments of foreign states.</p>	<p>44. The Secretary of State of Canada shall, within such time as is reasonably practicable after the termination of each financial year, submit an annual report to Parliament on the matters relating to official languages for which he is responsible.</p>
<p>(2) Il prend les mesures qu'il juge aptes à assurer la consultation publique sur l'élaboration des principes d'application et la révision des programmes favorisant la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.</p>	<p>44. Dans les meilleurs délais après la fin de chaque exercice, le secrétaire d'Etat du Canada dépose un rapport annuel au Parlement sur les questions relevant de sa mission en matière de langues officielles.</p>
<p>Public consultation</p>	<p>Annual report to Parliament</p>

Engagement

41. Le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement, ainsi qu'à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Coordination

42. Le secrétaire d'Etat du Canada, en consultation avec les autres ministres fédéraux, suscite et encourage la coordination de la mise en œuvre par les institutions fédérales de cet engagement.

Mise en œuvre

43. (1) Le secrétaire d'Etat du Canada prend les mesures qu'il estime indiquées pour favoriser la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne et, notamment, toute mesure :

(a) de nature à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement;

(b) pour encourager et appuyer l'apprentissage du français et de l'anglais;

(c) pour encourager le public à mieux accepter et apprécier le français et l'anglais;

(d) pour encourager et aider les gouvernements provinciaux à favoriser le développement des minorités francophones et anglophones, et notamment à leur offrir des services provinciaux et municipaux en français et en anglais et à leur permettre de recevoir leur instruction dans leur propre langue;

(e) pour encourager et aider ces gouvernements à donner à tous la possibilité d'apprendre le français et l'anglais;

Government policy

41. The Government of Canada is committed to

(a) enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development; and

(b) fostering the full recognition and use of both English and French in Canadian society.

Coordination

42. The Secretary of State of Canada, in consultation with other Ministers of the Crown, shall encourage and promote a coordinated approach to the implementation by federal institutions of the commitments set out in section 41.

Specific mandate of Secretary of State

43. (1) The Secretary of State of Canada shall take such measures as he considers appropriate to advance the equality of status and use of English and French in Canadian society, and, without restricting the generality of the foregoing, may take measures to

(a) enhance the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and support and assist their development;

(b) encourage and support the learning of English and French in Canada;

(c) foster an acceptance and appreciation of both English and French by members of the public;

(d) encourage and assist provincial governments to support the development of English and French linguistic minority communities generally and, in particular, to offer provincial and municipal services in both English and French and to provide opportunities for members of English or French linguistic minority communities to be educated in their own language;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

#### SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Official Languages Act*.

#### PURPOSE OF ACT

2. The purpose of this Act is to

(a) ensure respect for English and French as the official languages of Canada and ensure equality of status and equal rights and privileges as to their use in all federal institutions, in particular with respect to their use in parliamentary proceedings, in legislative and other institutions, in the administration of justice, in communicating with or providing services to the public and in carrying out the work of federal institutions;

(b) support the development of English and French linguistic minority communities and generally advance the equality of status and use of the English and French languages within Canadian society;

(c) set out the powers, duties and functions of federal institutions with respect to the official languages of Canada.

[...]

[...]

(a) d'assurer le respect du français et de l'anglais à titre de langues officielles du Canada, leur égalité de statut et l'égalité de droits et privilèges quant à leur usage dans les institutions fédérales, dans les institutions fédérales, notamment en ce qui touche les débats et travaux du Parlement, les actes législatifs et autres, l'administration de la justice, les communications avec le public et la prestation des services, ainsi que la mise en œuvre des objectifs de ces institutions;

(b) d'appuyer le développement des minorités francophones et anglophones et, d'une façon générale, de favoriser, au sein de la société canadienne, la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais;

(c) de préciser les pouvoirs et les obligations des institutions fédérales en matière de langues officielles.

2. La présente loi a pour objet :

#### OBJET

1. *Loi sur les langues officielles.*

#### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé



language learned, have equal opportunities to obtain employment in the institutions of the Parliament or government of Canada;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to achieving, with due regard to the principle of selection of personnel according to merit, full participation of English-speaking Canadians and French-speaking Canadians in its institutions;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to enhancing the vitality and supporting the development of English and French linguistic minority communities, as an integral part of the two official language communities of Canada, and to fostering full recognition and use of English and French in Canadian society;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to cooperating with provincial governments and their institutions to support the development of English and French linguistic minority communities, to provide services in both English and French, to respect the constitutional guarantees of minority language educational rights and to enhance opportunities for all to learn both English and French;

AND WHEREAS the Government of Canada is committed to enhancing the bilingual character of the National Capital Region and to encouraging the business community, labour organizations and voluntary organizations in Canada to foster the recognition and use of English and French;

AND WHEREAS the Government of Canada recognizes the importance of preserving and enhancing the use of languages other than English and French while strengthening the status and use of the official languages;

institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada;

que le gouvernement fédéral s'est engagé à réaliser, dans le strict respect du principe du mérite en matière de sélection, la pleine participation des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise à ses institutions;

qu'il s'est engagé à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones, au titre de leur appartenance aux deux collectivités de langue officielle, et à appuyer leur développement et à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne;

qu'il s'est engagé à collaborer avec les institutions et gouvernements provinciaux en vue d'appuyer le développement des minorités francophones et anglophones, d'offrir des services en français et en anglais, de respecter les garanties constitutionnelles sur les droits à l'instruction dans la langue de la minorité et de faciliter pour tous l'apprentissage du français et de l'anglais;

qu'il s'est engagé à promouvoir le caractère bilingue de la région de la Capitale nationale et à encourager les entreprises, les organisations patronales et syndicales, ainsi que les organismes bénévoles canadiens à promouvoir la reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais;

qu'il reconnaît l'importance, par ailleurs, de l'affirmation du statut des langues officielles et à l'élargissement de leur usage, de maintenir et de valoriser l'usage des autres langues,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada,

édicte :

# Annexe B — Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada

35-36-37 ELIZABETH II

35-36-37 ELIZABETH II

## CHAPITRE 38

## CHAPTER 38

Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada  
[Sanctionnée le 28 juillet 1988]

An Act respecting the status and use of the official languages of Canada  
[Assented to 28th July, 1988]

Preamble

Preamble

Attendu :

WHEREAS the Constitution of Canada provides that English and French are the official languages of Canada and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the Parliament and government of Canada;

que la Constitution dispose que le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada et qu'ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada;

AND WHEREAS the Constitution of Canada provides for full and equal access to Parliament, to the laws of Canada and to courts established by Parliament in both official languages;

qu'elle prévoit l'universalité d'accès dans ces deux langues en ce qui a trait au Parlement et à ses lois ainsi qu'aux tribunaux établis par celui-ci;

AND WHEREAS the Constitution of Canada also provides for guarantees relating to the right of any member of the public to communicate with, and to receive available services from, any institution of the Parliament or government of Canada in either official language;

qu'elle prévoit en outre des garanties quant au droit du public à l'emploi de l'une ou l'autre de ces langues pour communiquer avec les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada ou pour en recevoir les services;

AND WHEREAS officers and employees of institutions of the Parliament or government of Canada should have equal opportunities to use the official language of their choice while working together in pursuing the goals of those institutions;

qu'il convient que les agents des institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada aient l'égalité possible d'utiliser la langue officielle de leur choix dans la mise en œuvre commune des objectifs de celles-ci;

AND WHEREAS English-speaking Canadians and French-speaking Canadians should, without regard to their ethnic origin or first

qu'il convient que les Canadiens d'origine ethnique ni regard à la première langue apprise, aient des chances égales d'emploi dans les

## Droits à l'instruction dans la langue de la minorité

21. Les articles 16 à 20 n'ont pas pour effet, en ce qui a trait à la langue française ou anglaise ou à ces deux langues, de porter atteinte aux droits, privilèges ou obligations qui existent ou sont maintenus aux termes d'une autre disposition de la Constitution du Canada.

22. Les articles 16 à 20 n'ont pas pour effet de porter atteinte aux droits et privilèges, antérieurs ou postérieurs à l'entrée en vigueur de la présente Charte et découlant de la loi ou de la coutume, des langues autres que le français ou l'anglais.

23. (1) Les citoyens canadiens :

a) dont la première langue apprise et encore comprise est celle de la minorité francophone ou anglophone où ils résident,

b) qui ont reçu leur instruction, au niveau primaire, en français, au Canada, et qui résident dans une province où la langue dans laquelle ils ont reçu cette instruction est celle de la minorité francophone ou anglophone de la province,

ont, dans l'un ou l'autre cas, le droit d'y faire instruire leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans cette langue.

(2) Les citoyens canadiens dont un enfant a reçu ou reçoit son instruction, au niveau primaire ou secondaire, en français ou en anglais, au Canada, ont le droit de faire instruire tous leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans la langue de cette instruction.

(3) Le droit reconnu aux citoyens canadiens par les paragraphes (1) et (2) de faire instruire leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans la langue de la minorité francophone ou anglophone d'une province :

a) s'exerce partout dans la province où le nombre des enfants des citoyens qui ont ce droit est suffisant pour justifier à leur endroit la prestation, sur les fonds publics, de l'instruction dans la langue de la minorité;

b) comprend, lorsque le nombre de ces enfants le justifie, le droit de les faire instruire dans des établissements d'enseignement de la minorité linguistique financés sur les fonds publics.

59\* (1) L'alinéa 23(1)a) entre en vigueur pour le Québec à la date fixée par proclamation de la Reine ou du gouverneur général sous le grand sceau du Canada.

(2) La proclamation visée au paragraphe (1) ne peut être prise qu'après autorisation de l'assemblée législative ou du gouvernement du Québec.

(3) Le présent article peut être abrogé à la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 23(1)a) pour le Québec et la présente loi, faire l'objet, dès cette abrogation, des modifications et changements de numérotation qui en découlent, par proclamation de la Reine ou du gouverneur général sous le grand sceau du Canada.

\* L'article 59 de la *Loi constitutionnelle de 1982* ne fait pas partie de la Charte des droits et libertés. Il est toutefois reproduit ici parce qu'il se rapporte directement à l'instruction dans la langue de la minorité.

# Annexe A — Charte canadienne des droits et libertés

## Articles 16 à 23

### Langues officielles du Canada

16. (1) Le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada; ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada.

(2) Le français et l'anglais sont les langues officielles du Nouveau-Brunswick; ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions de la Législature et du gouvernement du Nouveau-Brunswick.

(3) La présente Charte ne limite pas le pouvoir du Parlement et des législatures de favoriser la progression vers l'égalité de statut ou d'usage du français et de l'anglais.

17. (1) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans les débats et travaux du Parlement.

(2) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans les débats et travaux de la Législature du Nouveau-Brunswick.

18. (1) Les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux du Parlement sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celles des autres documents ayant même valeur.

(2) Les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux de la Législature du Nouveau-Brunswick sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celles des autres documents ayant même valeur.

19. (1) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux établis par le Parlement et dans tous les actes de procédure qui en découlent.

(2) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux du Nouveau-Brunswick et dans tous les actes de procédure qui en découlent.

20. (1) Le public a, au Canada, droit à l'emploi du français ou de l'anglais pour communiquer avec le siège ou l'administration centrale des institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada ou pour en recevoir les services; il a le même droit à l'égard de tout autre bureau de ces institutions là où, selon le cas :

a) l'emploi du français ou de l'anglais fait l'objet d'une demande importante;

b) l'emploi du français et de l'anglais se justifie par la vocation du bureau.

(2) Le public a, au Nouveau-Brunswick, droit à l'emploi du français ou de l'anglais pour communiquer avec tout bureau des institutions de la législature ou du gouvernement ou pour en recevoir les services.



## Conclusion

L'année financière 1990-1991, couverte par le présent rapport, aura été marquée par des événements de toutes sortes et par des discussions sur l'avenir constitutionnel du pays.

Le Secrétaire d'État, loin de prendre ses distances face à ces questions cruciales pour l'avenir du pays, a continué, dans le cadre de son mandat, à promouvoir une meilleure compréhension et un dialogue accru entre les différentes communautés de la société canadienne. Il a également favorisé le développement des minorités linguistiques de langue officielle et la promotion de la dualité linguistique en tant que caractéristique fondamentale de notre identité canadienne.

S'il est un point sur lequel on se doit d'insister, c'est que nombre de forces vives collaboreront activement à reconnaître et à appuyer notre dualité linguistique et constitueront un atout certain et un gage d'avenir. Organismes des secteurs privé et bénévole, gouvernements provinciaux, territoriaux et locaux, leaders d'opinion, représentants communautaires... chacun à leur façon, tous contribuent à créer un esprit de concertation et de partenariat. Le dialogue et la compréhension entre les différentes entités culturelles qui composent la société canadienne reposent sur ces efforts.

Cette collaboration est fort prometteuse et constitue un encouragement à investir dans le dynamisme et l'esprit d'ouverture des Canadiens et des Canadiennes. En ce sens, de concert avec d'autres intervenants, le Secrétaire d'État joue le rôle d'un catalyseur visant à appuyer la recherche d'une identité canadienne à redécouvrir et à redéfinir. Dans une société en évolution, où la pleine reconnaissance et l'usage de nos deux langues officielles peuvent nous enrichir et nous faire progresser, il importe d'invoquer les témoignages et les réalisations qui en fournissent l'illustration vivante.

imposer le bilinguisme, mais plutôt à offrir à l'ensemble des Canadiens et des Canadiennes des services dans leur langue.

#### Mieux se comprendre et favoriser le dialogue

Il faut noter que les témoignages en faveur d'une politique linguistique ouverte et d'un esprit de tolérance se sont également multipliés au cours de l'année, souvent de concert avec les groupes minoritaires concernés, les gouvernements provinciaux et territoriaux, les associations locales et les représentants des secteurs privé et bénévole. Ces témoignages font valoir le bien-fondé d'une politique gouvernementale axée avant tout sur le service au public et, dans un contexte d'équité et d'égalité, sur la pleine participation de tous et de toutes, dans la langue officielle de leur choix, à la vie du pays.

L'heure est aujourd'hui à la tolérance, à la compréhension et à la recherche de solutions. Mais pour créer un tel climat, certaines forces doivent entrer en jeu permettant ainsi de dissiper notamment les demi-vérités et les perceptions erronées.

Le dialogue et l'effort collectif du plus grand nombre d'intervenants possible sont la clé du succès en cette période de remise en question de notre identité nationale. C'est cet esprit de collaboration et de partenariat que le Secrétariat d'État cherche à susciter à travers ses nombreuses interventions dans le dossier des langues officielles. Il y va de l'avenir de notre pays.

Comme le soulignait le Premier ministre Brian Mulroney à l'occasion du 20<sup>e</sup> anniversaire de la première Loi sur les langues officielles :

« La bataille pour l'acceptation de ce principe au Canada n'a évidemment pas commencé avec la Commission Laurendeau-Dunton, et elle n'a pas pris fin avec l'adoption de la Loi sur les langues officielles. En fait, la naissance de notre pays, avec la Confédération de 1867, est le résultat de la décision qu'ont prise des Canadiens anglophones et francophones, dans le respect des caractéristiques distinctives des deux groupes, de partager leur idéal de développement économique et d'unité nationale. La route vers l'égalité a été jalonnée de victoires encourageantes, mais aussi d'échecs décevants. Mais j'estime que la largeur de vue inspirée par la générosité et la tolérance triomphera toujours de l'intransigeance et de l'étroitesse d'esprit. »

- Ainsi :
- 80 p. 100 des Canadiens et des Canadiennes déclarent que le français et l'anglais devraient bénéficier d'un traitement égal au Canada (Angus Reid, février 1990);
  - 72 p. 100 des Canadiens et des Canadiennes approuvent le fait que le Canada ait deux langues officielles (Environics, mai 1990);
  - 74 p. 100 des Canadiens et des Canadiennes souhaitent que leurs enfants soient bilingues (Environics, février 1990);
  - plus des deux tiers des Canadiens et des Canadiennes sont en faveur de la prestation de services fédéraux dans les deux langues officielles (CBC-*Globe and Mail*-Canadian Facts, avril 1991);
  - 80 p. 100 des Canadiens et des Canadiennes se disent fiers des réalisations conjointes des francophones et des anglophones au pays.

### Quelques incompréhensions

Sur quoi reposent certaines perceptions négatives et certaines incompréhensions à l'égard des langues officielles? Sagit-il de mythes ou de réalités?

Ainsi, on pense souvent que la politique sur les langues officielles signifie que tous les Canadiens et toutes les Canadiennes doivent être bilingues. Or, la politique du gouvernement fédéral vise justement à dispenser la population canadienne de cette obligation. Il appartient au gouvernement d'offrir des services dans les deux langues officielles. Leur gouvernement étant bilingue, les Canadiens et les Canadiennes n'ont pas besoin de l'être.

On dit que le bilinguisme coûte cher au gouvernement, alors qu'au total, le gouvernement fédéral dépense annuellement environ 650 millions de dollars pour les langues officielles. De ce montant, quelque 325 millions de dollars sont dépensés pour assurer la prestation de services au public et le fonctionnement interne des institutions fédérales dans les deux langues officielles et environ 250 millions de dollars sont versés aux termes d'ententes bilatérales conclues avec les gouvernements provinciaux et territoriaux, en vue d'appuyer et d'encourager l'enseignement dans la langue de la minorité et l'enseignement de la langue seconde. Ces sommes représentent moins d'un demi pour cent du budget du gouvernement fédéral.

On prétend que les gouvernements provinciaux et territoriaux restent fermés à cette politique, sauf dans les cas du Nouveau-Brunswick et de l'Ontario. Or, comme on l'a vu dans une section précédente du présent rapport, une collaboration de plus en plus étroite a pris place entre les gouvernements provinciaux et territoriaux et le gouvernement fédéral dans le dossier des langues officielles et ce, partout au pays. Cette collaboration a mené à la conclusion de nombreuses ententes pour favoriser l'enseignement du français et de l'anglais et la prestation de services dans les deux langues officielles.

On avance également l'idée que la politique linguistique du gouvernement fédéral rend difficile l'accès des Canadiens et des Canadiennes unilingues à des postes au sein de la fonction publique fédérale. Cette politique ne vise pas à

## Les initiatives des autres ministères et organismes fédéraux

D'autres ministères et organismes fédéraux travaillent également à promouvoir la dualité linguistique. Le Commissariat aux langues officielles joue un rôle particulièrement important en ce sens. La publication de la revue « *Langue et Société* », de divers documents portant sur les langues officielles, de matériel audiovisuel, d'affiches et d'ouvrages pour les jeunes font du Commissariat aux langues officielles la source d'information la plus importante en matière de langues officielles. Signalons en particulier la publication de la brochure *Des faits et des chiffres*, qui vient répondre à de nombreuses questions que les Canadiens et les Canadiennes se posent sur la politique linguistique fédérale et sur l'application de la Loi sur les langues officielles. Elle apporte aussi nombre de précisions utiles concernant les informations tronquées et certains mythes souvent véhiculés dans ce domaine.

De son côté, le Secrétariat du Conseil du Trésor a notamment organisé de nombreuses réunions d'information portant sur la Loi sur les langues officielles à l'intention des fonctionnaires fédéraux. De plus, il a mené des consultations auprès des représentants des communautés minoritaires de langue officielle, dans le cadre du projet de règlements relatifs à la Loi sur les langues officielles, qui a été déposé à la Chambre des communes en décembre 1991. Le Conseil du Trésor publie également un rapport annuel portant sur les langues officielles dans les institutions fédérales, diverses brochures comme celle intitulée *Invitation* et traitant du bilinguisme lors d'activités publiques, un guide sur la tenue de réunions dans les deux langues officielles et un vidéo sur la langue de travail.

Dans le but de mieux expliquer la portée de la Loi sur les langues officielles, le ministère de la Justice a aussi publié un dépliant intitulé *La Loi sur les langues officielles* de 1988, à l'intention des juristes.

## Les sondages d'opinion

Les sondages d'opinion touchent souvent directement ou indirectement la question des langues officielles, qu'ils en fassent un élément central ou partiel du questionnement ou que la question soit soulevée directement ou par incidence. Les opinions peuvent aussi varier grandement selon le contexte et selon la nature et l'enchaînement des questions.

La maison de sondage Angus Reid note que lorsque les questions portent sur les mots et les concepts de bilinguisme et de bilinguisme officiel, l'appui des répondants est à peine majoritaire et encore moins positif dans certaines régions, ce qui démontre à quel point ces termes ont une connotation négative et font référence, pour plusieurs, à une connaissance obligatoire ou forcée de l'autre langue (on sait que c'est une opinion répandue à propos de la question des langues officielles, même si elle ne correspond pas à la réalité de la politique canadienne en ce domaine).

Par ailleurs, lorsque les questions portent précisément sur les fondements réels de la politique linguistique (égalité, accès aux services, faculté d'apprendre l'autre langue, collaboration possible) et en expliquent les éléments constitutifs et concrets, on retrouve des appuis importants.



## Publications du Secrétariat d'État

Rapport annuel du Secrétariat d'État concernant sa mission en matière de langues officielles/Annual Report by the Secretary of State on His Mandate with Respect to Official Languages

Trousse sur les langues officielles / Official Languages Kit

Deux langues, un idéal (Langues officielles dans l'enseignement)/Two Languages, One Ideal (Official Languages in Education)

Options – Les langues en affaires : Comment rendre le bilinguisme avantageux pour vous/Options – Language in Business: How to Make Bilingualism Work for You

Où apprendre le français et l'anglais (4 volumes : Ontario, Québec, provinces de l'Ouest, provinces de l'Atlantique)/Where to Learn French or English (4 volumes: Ontario, Québec, Western Provinces, Atlantic Provinces)

Profil démographique des communautés minoritaires de langue officielle (13 volumes)/Demographic Profiles of Minority Official-Language Communities (13 volumes)

Tendances démographiques et évolution des institutions canadiennes, (colloque, février 1989)/Demographic Trends and the Evolution of Canadian Institutions, (Colloquium, February 1989)

Répertoire de projets financés dans le cadre du Programme de promotion des langues officielles (1989-1990)/Directory of Projects Funded Under the Promotion of Official Languages Program (1989-1990)

Répertoire des programmes du gouvernement du Canada intéressant les communautés minoritaires de langue officielle/Directory of Federal Government Programs of Interest to Official Language Minority Communities

Le Programme de promotion des langues officielles du Secrétariat d'État (brochure décrivant les volets du Programme)/The Promotion of Official Languages Program of the Department of the Secretary of State (brochure describing the Program's components)

Langues officielles dans l'enseignement (brochure décrivant les volets du Programme)/Official Languages in Education (brochure describing the Program's components)

«Celui qui connaît deux langues peut être l'initiateur d'un contact avec les autres. C'est pour cela que je suis content de mon bilinguisme et de celui de mon pays.»

Colin Lynch, étudiant

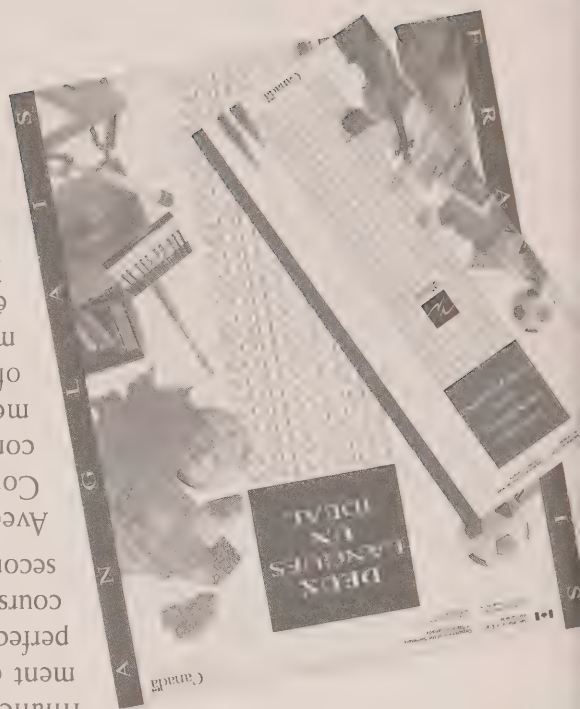
À ce titre, citons le présent rapport annuel, qui permet de faire le bilan des activités du Secrétariat d'État et de ses partenaires et de faire le point sur l'évolution générale en matière de dualité linguistique. Une brochure décrivant le Programme de promotion des langues officielles, le Répertoire des projets financés dans le cadre du Programme de promotion des langues officielles et le Répertoire des programmes du gouvernement du Canada intéressant les communautés minoritaires de langue officielle sont d'autres exemples de publications produites par le Ministère en 1990.

De son côté, le Programme des langues officielles dans l'enseignement et les gouvernements provinciaux et territoriaux ont publié conjointement des annexes aux ententes fédérales-provinciales et territoriales. Ces annexes donnent des détails sur la façon dont les fonds fédéraux sont dépensés. Le Programme des langues officielles dans l'enseignement a également publié récemment deux brochures qui ont été bien reçues par le public.

La brochure *Deux langues, un idéal* met en valeur l'importance de l'enseignement dans la langue de la minorité et de l'enseignement de la langue seconde. La brochure *Langues officielles dans l'enseignement* décrit brièvement les programmes de

financement appuyant l'enseignement des langues officielles et les programmes de perfectionnement linguistique, de bourses pour les cours d'été de langues et de moniteurs de langues secondes.

Avec l'appui financier du Secrétariat d'État, le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) consacre un numéro par année de son bulletin mensuel *Dialogue* au Programme des langues officielles dans l'enseignement. Il publie également des brochures d'information pour les étudiants intéressés aux programmes de bourses pour les cours d'été de langues et de moniteurs de langues secondes, décrits dans le premier chapitre du présent rapport.



- la production par Canadian Parents for French (CPF) d'un vidéo intitulé «Élargir ses horizons» et portant sur l'apprentissage du français langue seconde;

- la campagne de sensibilisation de l'Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO) visant à rapprocher les deux communautés linguistiques et à rétablir le dialogue, à la suite de la déclaration d'unilinguisme de certaines municipalités ontariennes;

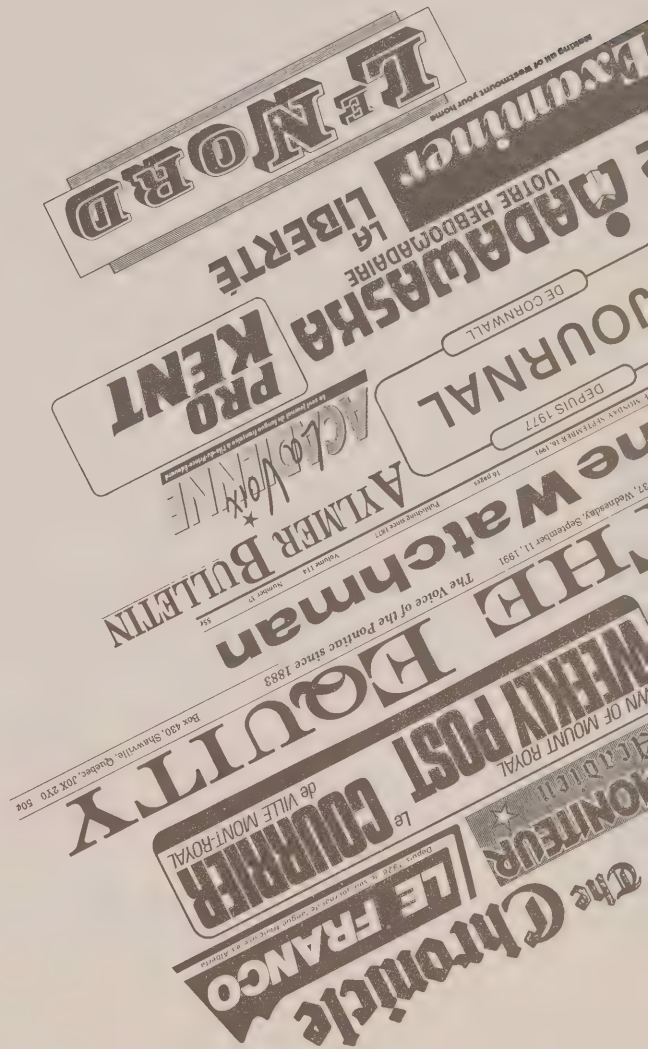
- l'appui du gouvernement du Nouveau-Brunswick aux projets d'échanges «Dialogue Nouveau-Brunswick» entre les jeunes francophones et anglophones et entre les représentants des différentes municipalités;
- les discussions avec la Fédération canadienne des municipalités en vue d'organiser des échanges entre les municipalités.

Ces projets sont autant d'exemples des efforts déployés par les différents intervenants dans le but d'informer leurs citoyens de leur réalité propre et, par le fait même, de créer un sentiment d'appartenance et de fierté et de favoriser le dialogue entre les deux communautés linguistiques et leur rapprochement.

#### Les initiatives du Secrétariat d'État

Non seulement le Secrétariat d'État a appuyé de nombreuses initiatives extérieures visant à favoriser une meilleure compréhension entre les représentants des deux communautés de langue officielle et à favoriser la mise en place d'un réseau de communication efficace entre les différents intervenants du milieu, mais il a lui-même aussi, à sa façon, joué un rôle actif.

En plus de l'appui et de la participation du secrétaire d'État et de plusieurs représentants du Ministère à divers colloques, conférences de presse et activités de promotion, soulignons la publication de divers outils d'information depuis 1989.





Pourtant, au cours de cette période de tensions, des initiatives misant sur le dialogue et la compréhension mutuelle ont été lancées. On n'a qu'à penser aux édito-riaux de certains journaux et aux efforts de rapprochement menés par divers gouvernements, organismes et particuliers. Citons les échanges de correspondants entre certains journaux anglophones et francophones – par exemple celui du *Journal Le Droit* d'Ottawa avec le *Sault-Star* de Sault-Sainte-Marie – les projets de consultation d'Alliance Québec et de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCA) auprès de leur clientèle cible, les nombreux débats dans les médias écrits et électroniques, les échanges de chroniques, etc.

### Informier et s'informier : reflet d'une société

L'échange d'information est, à n'en pas douter, un signe de la vitalité d'une société et un outil culturel déterminant. C'est aussi le reflet de l'espace social, culturel et économique d'une communauté.

Nombre d'organismes ont donc entrepris diverses initiatives au cours de l'année 1990-1991, souvent avec l'appui du Secrétariat d'État, pour mieux communiquer leur message, sensibiliser leurs publics cibles et faire valoir leurs objectifs en matière de langues officielles. Des organismes ont collaboré avec de nombreux autres intervenants à l'atteinte d'objectifs communs, favorisant ainsi un esprit de partenariat et un rapprochement des deux communautés linguistiques. D'autres encore ont d'abord et avant tout voulu communiquer une fierté et un sentiment d'appartenance. C'est le cas notamment des journaux desservant les minorités de langue officielle et des stations de radio communautaire, qui sont entrées en ondes au cours des dernières années grâce à l'appui du Secrétariat d'État

dans le cadre de son Programme d'appui à l'établissement de stations de radio communautaire. Mais chacun à leur façon, tous ont cherché à jeter les bases d'un dialogue ouvert et tangible entre les diverses communautés concernées, qu'elles soient linguistiques, culturelles ou ethniques, et ont tenté d'aplanir leurs différences.

Mentions notables :

- la série d'articles de l'Association des journaux régionaux du Québec (AJRQ) parus dans les hebdomadaires anglophones du pays et portant sur les anglophones du Québec;
- les initiatives de l'Association canadienne-française de l'Alberta (ACFA) visant à sensibiliser la population anglophone et à favoriser la communication entre les francophones et les différents groupes ethniques qui composent la société albertaine;
- l'organisation par la section ontarienne de Canadian Parents for French de rencontres entre de jeunes anglophones en classe d'immersion et de jeunes Franco-Ontariens;
- la publication d'un cahier spécial à l'occasion du 10<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de l'Association des Franco-Yukonnais intitulé « Une communauté qui grandit »;

« Nous devons essentiellement faire appel à nos propres ressources et à notre propre imagination pour occuper des espaces à notre mesure. Cette prise en charge... n'a rien à voir avec un quelconque repli sur nous-mêmes. Au contraire, il s'agit de développer des attitudes libres-échangeistes entre nos communautés... qui puissent faciliter un échange de ressources au-delà des milliers de kilomètres qui nous séparent. »

Guy Matte, président de l'ACFA, assemblée annuelle de l'organisme, juin 1991



place qui leur revient et qu'ils veulent occuper dans le Canada de demain. Ils leur ont aussi donné l'occasion de créer des alliances et des partenariats avec d'autres intervenants qui contribuent à la définition de notre identité canadienne. Le maintien d'une entité politique fédérale et d'institutions nationales qui reflètent la dualité linguistique canadienne, la reconnaissance de la dualité linguistique comme une caractéristique fondamentale de l'identité nationale canadienne dans la *Charte canadienne des droits et libertés* et le maintien de l'engagement du gouvernement central envers les communautés de langue officielle sont des aspects fondamentaux qui, selon ces organismes, doivent être maintenus.

Toutes les préoccupations de ces groupes et de beaucoup d'autres reflètent bien le climat d'interrogation souvent fébrile qui prévaut actuellement au sujet de l'avenir du pays. Elles témoignent également de leur volonté de participer au processus de redéfinition de la réalité et de l'identité canadienne et du désir de ne pas être laissés pour compte.

Conscient de l'importance pour ces communautés de se tailler une place dans le Canada de demain et de la pertinence de leurs démarches, le Secrétaire d'État a appuyé les initiatives en ce sens et les a suivies avec beaucoup d'intérêt.

Comme le soulignait le secrétaire d'État, l'honorable Robert R. de Cotret, dans son discours prononcé devant les représentants de l'ensemble de la francophonie canadienne, réunis à Ottawa, en juin 1991, à l'occasion de l'assemblée générale annuelle de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCFA) :

« Je vous invite à participer pleinement à ces discussions. Je vous encourage aussi dans chacune de vos provinces et territoires et dans vos secteurs d'intervention à faire participer vos membres... »

### L'information sur nos réalités linguistiques

Comme bien d'autres dossiers, la question linguistique s'est aussi retrouvée sur la sellette au cours de l'année 1990-1991. L'adoption du projet de loi sur l'affichage au Québec, l'adoption de résolutions en faveur de l'unilinguisme par certaines municipalités ontariennes, l'échec de l'Accord du lac Meech et les remises en question qui ont suivi ont ranimé un vieux débat : la reconnaissance de l'usage de deux langues officielles au pays crée-t-elle plus de problèmes qu'elle n'en résout ?

Nombre de critiques ont été exprimées, entre autres, au cours des audiences du Forum des citoyens sur l'avenir du pays. Elles mettaient en cause divers aspects, réels ou fictifs, de l'application de la politique linguistique du gouvernement fédéral et reflétaient surtout la grande suspicion de nombreux Canadiens et Canadiennes à l'égard de la question linguistique.

« Au moment où le plus récent chapitre du débat constitutionnel se déroule, les Québécois d'expression anglaise se trouvent face à un défi difficile. Nous devons nous positionner pour défendre deux articles de foi essentiels, deux principes sur lesquels nous ne pourrions pas faire de compromis. L'un est le respect et la reconnaissance des droits de la langue de la minorité dans tout le Canada, et l'autre est l'unité durable et significative de notre pays. »

David Birnbaum, directeur général d'Alliance Québec, réunion des agents du Secrétariat d'État, 1991

« Je crois qu'il est urgent pour le bien du pays de remettre les choses en perspective. Nous devons parler moins souvent de ce qui ne va pas et plus souvent de ce qui a été accompli et de ce qui peut encore être réalisé. Nous devons ramener le débat sur le terrain de la réalité et de l'objectivité. Ce n'est que dans un climat de sérénité et de bonne foi qu'il est possible de construire. C'est dans le cœur et l'esprit de chacun que l'on doit trouver et promouvoir la générosité pour accueillir l'autre dans sa réalité linguistique. »

Victor Goldbloom, commissaire aux langues officielles, Comité permanent des langues officielles de la Chambre des communes, 1991

Ces exercices de réflexion, et d'autres encore, ont donc permis aux différents groupes représentatifs des communautés de langue officielle non seulement de prendre position dans le dossier constitutionnel, mais également de réfléchir sur la redéfinition du Canada.

- La Société nationale des Acadiens, qui représente les Acadiens des quatre provinces de l'Atlantique, a également considéré, au cours de son assemblée générale annuelle, la place que l'Acadie devrait prendre dans la redéfinition du Canada.
- La communauté acadienne du Nouveau-Brunswick a également procédé à sa propre réflexion sur ses perspectives d'avenir. Un groupe de travail, présidé par M. Michel Doucet, a soumis un rapport au cours de l'assemblée générale annuelle de la Société des Acadiens et des Acadiennes du Nouveau-Brunswick.
- La francophonie ontarienne a aussi mené sa propre réflexion sur son avenir collectif, laquelle a atteint son point culminant avec la tenue du Sommet franco-ontarien en juin 1991.
- La FCFa a également mené un exercice de réflexion à l'échelle nationale, «Dessain 2000», présidé par M. Yvon Fontaine, en vue de déterminer l'orientation que pourrait prendre le développement de la francophonie canadienne au cours des prochaines années.
- La Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada (FCFA) a mené une consultation auprès de ses membres en vue de définir la position constitutionnelle des francophones hors Québec dans le débat sur l'avenir du pays. La FCFA a également mené un exercice de réflexion à l'échelle nationale, «Dessain 2000», présidé par M. Yvon Fontaine, en vue de déterminer l'orientation que pourrait prendre le développement de la francophonie canadienne au cours des prochaines années.
- L'Alliance Québec a mené une vaste consultation auprès de la communauté anglophone du Québec, dans le cadre des travaux de la Commission Bélanger-Campeau sur l'avenir politique et constitutionnel de la province de Québec à la suite de l'échec de l'Accord du lac Meech.
- La Fédération des jeunes Canadiens français (FJCf) a mis sur pied son projet «Vision d'avenir» dans le but de trouver des moyens d'enrayer l'assimilation chez les jeunes francophones et de fournir un plan d'action global aux communautés francophones en situation minoritaire.
- Pat Brehaut, présidente de Canadian Parents for French, avril 1991
- «Nos membres... estiment qu'apprendre une autre langue ouvre les portes de la connaissance, favorise la communication, élargit les horizons, offre des avantages dans un monde de plus en plus compétitif et universel et permet de profiter davantage de ses loisirs, qu'il s'agisse de voyages, de la lecture, de la musique ou des arts.»
- Guy Matte, président de la FCFA, assemblée annuelle de l'organisme, juin 1991
- «Il faut qu'on cesse d'attribuer à la cohabitation linguistique tous les maux de la (confédération). Il faut qu'on cesse de parler de la dualité linguistique en termes de coûts, mais qu'on en parle plutôt en termes de bénéfices.»
- La Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada (FCFA) a mené une consultation auprès de ses membres en vue de définir la position constitutionnelle des francophones hors Québec dans le débat sur l'avenir du pays. La FCFA a également mené un exercice de réflexion à l'échelle nationale, «Dessain 2000», présidé par M. Yvon Fontaine, en vue de déterminer l'orientation que pourrait prendre le développement de la francophonie canadienne au cours des prochaines années.
- La francophonie ontarienne a aussi mené sa propre réflexion sur son avenir collectif, laquelle a atteint son point culminant avec la tenue du Sommet franco-ontarien en juin 1991.
- La communauté acadienne du Nouveau-Brunswick a également procédé à sa propre réflexion sur ses perspectives d'avenir. Un groupe de travail, présidé par M. Michel Doucet, a soumis un rapport au cours de l'assemblée générale annuelle de la Société des Acadiens et des Acadiennes du Nouveau-Brunswick.
- La Société nationale des Acadiens, qui représente les Acadiens des quatre provinces de l'Atlantique, a également considéré, au cours de son assemblée générale annuelle, la place que l'Acadie devrait prendre dans la redéfinition du Canada.

Ces exercices de réflexion, et d'autres encore, ont donc permis aux différents groupes représentatifs des communautés de langue officielle non seulement de prendre position dans le dossier constitutionnel, mais également de réfléchir sur la

De son côté, M. D'Ilberville Fortier, à titre de commissaire aux langues officielles, soulignait dans son dernier rapport que la politique linguistique du gouvernement fédéral avait bien servi le pays et que les progrès accomplis étaient loin d'être négligeables. Cette politique avait notamment favorisé l'épanouissement du français au Québec et dans l'ensemble du pays, amené certains gouvernements provinciaux et de nombreuses administrations locales à assurer la protection et l'épanouissement de leurs communautés minoritaires de langue officielle et renforcé et élargi les droits individuels et les protections collectives de tous les Canadiens et de toutes les Canadiennes.

Pour sa part, la Cour suprême du Canada proclamait, en mars 1990, dans son jugement sur l'affaire Mahé, que :

«L'objet général de l'article 23 de la Charte est de maintenir les deux langues officielles du Canada et les cultures qu'elles représentent, et [de] favoriser l'épanouissement de chacune de ces langues, dans la mesure du possible, dans les provinces où elle n'est pas parlée par la majorité. L'article cherche à atteindre ce but en accordant aux parents appartenant à la minorité linguistique des droits à un enseignement dispensé dans leur langue, partout au Canada. L'article 23 est destiné en outre à remédier, à l'échelle nationale, à l'érosion progressive des minorités parlant l'une ou l'autre langue officielle et à appliquer la notion de «partenaires égaux» des deux groupes linguistiques officiels dans le domaine de l'éducation.»

### Une grande participation

De leur côté, les communautés minoritaires de langue officielle ont elles aussi compris qu'elles devaient s'engager dans le dossier et en faire leur affaire, et que personne d'autre ne pourrait le faire à leur place.

C'est dans cette optique que la Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada (FCA), l'Alliance Québec et d'autres organismes représentant des communautés minoritaires ont amorcé un travail de réflexion et de rapprochement avec d'autres groupes représentatifs de la société canadienne. C'est dans un esprit de collaboration qu'ils ont voulu participer au débat sur l'avenir du pays. D'autres groupes intéressés à l'enseignement du français langue seconde, notamment le Canadian Parents for French et l'Association canadienne des professeurs d'immersion se sont également intéressés activement aux discussions sur l'avenir du pays.

Si les groupes minoritaires de langue officielle (anglophones du Québec et francophones hors Québec) ont joué un rôle actif au cours des séances de consultation tenues par les différentes commissions sur l'avenir du pays et qui ont

«Des millions de Canadiens, tant francophones qu'anglophones, croient toujours — nous en sommes convaincus — en la possibilité d'un cheminement collectif vers la pleine reconnaissance de la dualité linguistique, qui comprendrait pour le Québec les garanties nécessaires afin de lui assurer la protection qu'il recherche pour sa langue, sa culture et son identité... et pour les minorités de langue officielle, de meilleures conditions pour leur plein épanouissement. L'appui à cette vision du Canada s'est confirmé jusqu'ici de sondage en sondage. Il se manifeste concrètement, comme nous l'avons vu, par une multitude de mesures législatives et administratives adoptées au cours de cette décennie en vue de consolider la prestation de services bilingues dans les secteurs public, privé et bénévole et par le désir très vif d'un grand nombre de parents d'assurer à leurs enfants une bonne connaissance de leur seconde langue officielle.»

Rapport annuel du commissaire aux langues officielles, 1990

«Or, l'histoire nous a démontré que pour vivre ensemble, il faut d'abord se comprendre mutuellement et respecter la culture de l'autre.»

The Saskatoon Star — Phoenix, éditorial, mars 1991

sultation tenues par les différentes commissions sur l'avenir du pays et qui ont



# Réflexion sur l'avenir du pays et information sur nos réalités linguistiques

«Seuls les Canadiens et les Canadiennes peuvent bâtir collectivement le Canada que nous voulons tous. Et les outils pour le faire nous ont été légués par nos fondateurs et nos pionniers : ce sont la détermination, la générosité et la foi en l'avenir.»

Le très honorable Brian Mulroney, Premier ministre du Canada

## Une remise en question

L'année financière 1990-1991 a été le théâtre du débat entourant l'Accord du lac Meech qui n'a pas abouti et des démarches qui ont été entreprises pour redéfinir, du point de vue constitutionnel, les grands aspects de l'identité canadienne. Dans un tel contexte, un très grand nombre de Canadiens et de Canadiennes ont donc été portés à s'interroger, à titre individuel ou au sein d'associations, sur les diverses composantes de notre société et sur l'avenir du pays. La question linguistique a évidemment été soulevée dans ce contexte de recherche d'une identité nationale, et même souvent prise à partie comme contribuant à diviser les Canadiens et les Canadiennes plutôt qu'à les unir. De tels témoignages ont particulièrement fusé au cours des consultations tenues par le Forum des citoyens sur l'avenir du pays. Ils s'appuyaient souvent sur la perception d'un bilinguisme officiel imposé à tous les Canadiens et à toutes les Canadiennes, notion qui ne correspond cependant pas à la réalité et aux objectifs de la politique linguistique du gouvernement fédéral.

Des voix se sont élevées pour rappeler, comme l'écrivait notamment M. Keith Spicer, président du Forum des citoyens sur l'avenir du Canada, que :  
«Seule une remise en cause courageuse dans une perspective mondiale, une nouvelle façon de penser à cœur et à esprit ouverts, peuvent transmuter la crise actuelle en promesse d'avenir. Sachant combien les hommes répugnent à changer, connaissant le conservatisme traditionnel des Canadiens et les stéréotypes néfastes qui passent aujourd'hui pour la vérité, cette remise en cause ne sera pas chose facile, loin de là.

Mais ce pays en vaut la peine. Le monde entier le dit, et la plupart des Canadiens le pensent.»





Réflexion sur l'avenir du pays et information  
sur nos réalités linguistiques

méthode favorisant la communication et l'apprentissage. Cette étude a hâté les changements dans les méthodes d'enseignement des langues et a fait en sorte qu'une plus grande importance soit accordée aux compétences en matière de communication en français.

### Programmes élargis de français de base

Les programmes élargis de français de base occupent une position intermédiaire entre les programmes de français de base régulier et les programmes d'immersion partielle en français. En fait, on peut les considérer comme une version «entrichie» des programmes de français de base. Les programmes élargis peuvent être mis en place de plusieurs façons. Ils peuvent commencer à n'importe quelle année avant le cycle supérieur des études secondaires. Règle générale, il s'agit de s'inscrire à un cours de français langue seconde ainsi qu'à un autre cours enseigné en français. Les autres matières sont enseignées en anglais. Les élèves qui suivent ce programme devraient atteindre un niveau de connaissance de base du français (grammaire, vocabulaire et prononciation), être en mesure de lire des textes simples et de prendre part à des conversations courantes.

### Vers l'avenir

Que nous réserve l'avenir? Les programmes d'enseignement de la langue seconde, particulièrement les programmes d'immersion, seront-ils toujours aussi populaires qu'ils le sont aujourd'hui? Il est difficile de prévoir les tendances futures, mais plusieurs recherches en cours nous permettront bientôt de savoir si les programmes d'enseignement du français langue seconde continueront de gagner en popularité et de s'améliorer.

Les événements politiques actuels influenceront également l'avenir de l'enseignement dans la langue de la minorité au Canada. Des progrès considérables ont été réalisés au cours des dernières années, et nous croyons pouvoir affirmer que le point de non-retour a été franchi. Le gouvernement du Canada compte poursuivre ses efforts en vue d'édifier un pays véritablement respectueux de sa dualité linguistique et fier de cet héritage.

«Les initiatives soutenues et concertées des gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux, la persévérance des groupes professionnels et bénévoles et surtout l'enthousiasme des nouvelles générations sont un gage de progrès pour l'avenir.

L'élan est donné. De jour en jour, l'idéal canadien en matière de langues officielles devient réalité. S'il reste encore de nombreux défis à relever, la majorité des Canadiens, qu'ils appartiennent à l'un ou à l'autre des deux groupes linguistiques officiels, sont fiers de participer à une destinée commune, et le gouvernement du Canada, par le Programme des langues officielles dans l'enseignement, est heureux d'y être associé.»

Deux langues, un idéal, Secrétariat d'État

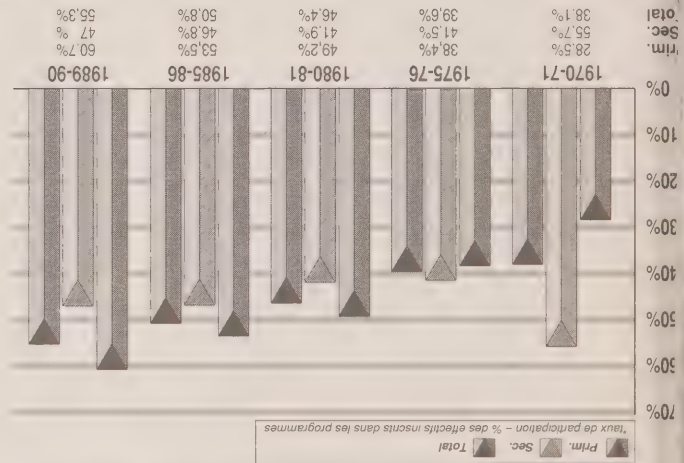
## Programmes de français de base

Les changements qui se sont opérés dans l'enseignement de la langue seconde ne se limitent pas à l'immersion. Des améliorations ont été apportées aux programmes de français de base, c'est-à-dire à l'étude « traditionnelle » du français en tant que matière scolaire à laquelle on consacre, comme aux autres matières, une heure par jour. Pour la plupart des Canadiens et des Canadiennes, l'étude du français de base leur permet de communiquer en français. De nombreux programmes de français de base s'éloignent du modèle traditionnel d'étude de la grammaire et des exercices de traduction qui permettaient aux élèves de maîtriser les structures grammaticales, vers un modèle que l'on appelle une « mini immersion », c'est-à-dire, une immersion d'une heure par jour.

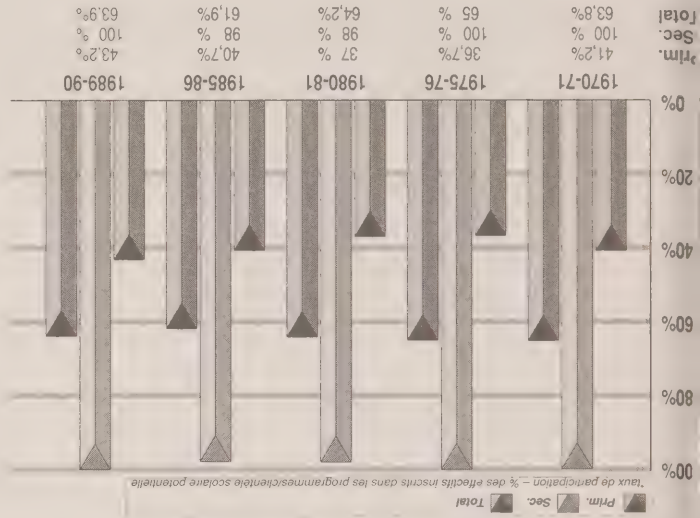
« Au fur et à mesure que le concept de « l'enseignement d'une langue comme moyen de communication » prenait de l'importance chez les professeurs de langue seconde en Europe, aux États-Unis et au Canada, on pouvait concevoir un plus bel avenir pour le français de base »

Janet Poyen et Judy Gibson, *So You Want Your Child to Learn French*

Pourcentage des élèves inscrits à des cours de français langue seconde à l'extérieur du Québec



Pourcentage des élèves inscrits à des cours d'anglais langue seconde au Québec

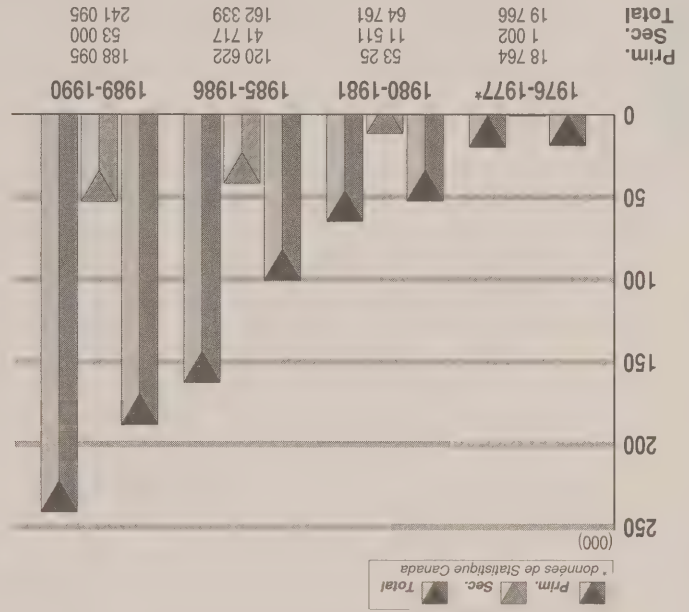


Comme le démontrent les graphiques ci-contre, pendant l'année scolaire 1970-1971, 28,5 p. 100 des élèves de l'extérieur du Québec apprenaient le français langue seconde au primaire. En 1989-1990, on estimait que 47 p. 100 des 2,6 millions d'élèves du niveau primaire au Canada ainsi que 55,3 p. 100 du 1,7 million d'élèves du niveau secondaire suivaient des cours de français langue seconde.

En 1985, une étude nationale de quatre ans sur les programmes de base de français a été entreprise. Parrainée par l'Association canadienne des professeurs de langues secondes et financée par le Secrétariat d'État, cette étude a reçu l'appui des ministères de l'Éducation et des conseils scolaires de tout le Canada. Le rapport final a été publié en 1990. Les auteurs suggèrent un modèle de programme d'études multidimensionnel, établi sur une



Nombre d'élèves inscrits à des cours d'immersion  
en français langue seconde à l'extérieur du Québec



études secondaires, soient suffisamment bilingues pour fonctionner au sein d'une communauté francophone, pour accepter un emploi en français ou pour suivre des études collégiales ou universitaires en français.

En ce qui concerne les programmes d'immersion, il existe depuis toujours trois «niveaux d'entrée» : l'immersion longue, à partir de la maternelle ou de la 1<sup>re</sup> année, l'immersion moyenne, qui commence à la 3<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> ou 5<sup>e</sup> année, et l'immersion courte, à partir de la 6<sup>e</sup>, 7<sup>e</sup> ou 8<sup>e</sup> année. La plupart des études sur le sujet favorisent une immersion longue pour les raisons suivantes :

- les jeunes écoliers n'ont pas encore développé de barrières psychologiques contre l'acquisition d'une langue seconde;
- ils peuvent consacrer un plus grand nombre d'heures à l'apprentissage d'une langue seconde avant l'obtention de leur diplôme.

La popularité et le succès des programmes d'immersion se sont manifestés par l'appui des étudiants et de leurs parents, par le truchement d'organismes comme Canadian Parents for French et d'autres et par l'appui continu des provinces et des territoires. En 1989-1990, 1 860 écoles publiques offraient des programmes d'immersion en français à l'extérieur du Québec, et plus de 241 000 élèves y étaient inscrits. Au Québec, quelque 29 000 élèves suivaient des cours d'immersion française.

Comme l'indique le graphique ci-contre, le nombre d'inscriptions dans les programmes de français langue seconde augmente constamment.

Et les programmes fonctionnent très bien. Des recherches approfondies ont démontré que les élèves en immersion française ont aussi bons résultats en anglais et dans les autres matières enseignées en français que les élèves qui n'étudient qu'en anglais. Ils acquièrent de plus une connaissance fonctionnelle de leur langue seconde.

Grâce au Programme de perfectionnement linguistique, le Secrétariat d'État appuie le travail de chercheurs qui se penchent sur les résultats à long terme des programmes d'immersion en français, particulièrement à l'université et une fois les études terminées. Plusieurs études sont en cours, notamment à l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario et à l'Université d'Ottawa.

## Enseignement de la langue seconde

### Immersion

- le Centre Samuel-de-Champlain, à Saint-Jean (Nouveau-Brunswick), inauguré en 1985;
  - le Carrefour Beausoleil, à Newcastle (Nouveau-Brunswick), qui a ouvert ses portes en 1986;
  - le Centre Sainte-Anne, à Grand-Terre (Terre-Neuve), construit en 1988;
  - le Carrefour du Grand-Havre, à Halifax-Dartmouth (Nouvelle-Écosse), qui a ouvert ses portes en 1991-1992;
  - le Carrefour de l'Isle-Saint-Jean, à Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard) qui accueille déjà les élèves et qui ouvrira officiellement ses portes en 1992-1993.
- Les gouvernements fédéral et provinciaux ont partagé les coûts d'immobilisation de chaque centre scolaire et communautaire ainsi que le financement des activités scolaires et communautaires. Des initiatives semblables sont envisagées dans d'autres parties du pays.

Les programmes d'immersion en français ont été très populaires au cours des 25 dernières années. Plus de 270 000 jeunes sont actuellement inscrits à de tels programmes dans tout le Canada, une augmentation fulgurante de 650 p. 100 depuis 1978. Bien que les inscriptions dans les écoles publiques aient diminué pendant la première moitié des années 1980, ce qui coïncidait avec la diminution de la population d'âge scolaire, les inscriptions aux programmes d'immersion en français ont continué d'augmenter pendant toute la décennie.

Au début des années 1960, à Saint-Lambert, en banlieue de Montréal, un groupe de parents cherche à améliorer l'enseignement du français langue seconde dans les écoles anglophones. Le groupe de travail de l'école bilingue de Saint-Lambert consulte alors M. Wallace Lambert, de l'Université McGill, dont les travaux sur les aspects psychosociologiques et cognitifs du bilinguisme font autorité, et le Dr Wilder Penfield, fondateur de l'Institut de neurologie de Montréal. Le Dr Penfield a étudié les mécanismes du cerveau liés aux fonctions du langage et est un ardent défenseur de l'apprentissage précoce d'une langue seconde.

En 1965, à titre de projet pilote, une classe de maternelle en immersion française est mise sur pied par le groupe de travail de Saint-Lambert, donnant ainsi le coup d'envoi à une véritable révolution dans le domaine de l'enseignement de la langue seconde.

Par immersion française, on entend l'enseignement partiellement ou totalement en français à des jeunes dont la langue maternelle est l'anglais. L'objectif de l'immersion est de faire en sorte que les élèves, quand ils termineront leurs

« Dans un contexte d'économie globale, des éducateurs de toutes les parties du monde s'inspirent de l'expérience canadienne d'immersion en français depuis 25 ans. »

*Globe and Mail*, novembre 1991

« Au chapitre de l'enseignement par immersion, l'expérience du Canada n'est pas une simple réussite parmi d'autres. C'est le programme le plus réussi jamais enregistré dans les annales de l'enseignement professionnel des langues. Aucun autre programme, à ma connaissance, n'a connu autant de succès. »

Stephen D. Krashen, Ph. D.,  
Université de la Californie du Sud

- en mai 1990, le Yukon a adopté une nouvelle loi sur l'éducation renforçant des dispositions sur la gestion et le contrôle des écoles;
- le nouveau gouvernement provincial de la Saskatchewan (octobre 1991) a décidé d'aller de l'avant avec la mise en œuvre d'une gestion scolaire par les francophones; le processus visant à modifier la loi en ce sens est actuellement en cours;
- en Alberta, un groupe de travail provincial a présenté ses recommandations au ministre de l'Éducation en mai 1991; le rapport est actuellement à l'étude au cabinet provincial;
- en Colombie-Britannique, au Manitoba et en Saskatchewan, les groupes de travail dirigés par M. Edgar Callant ont proposé des modes de gestion et de contrôle des écoles, lesquels sont maintenant étudiés par les ministres concernés; le Secrétariat d'État a contribué au financement des trois groupes de travail;
- à Terre-Neuve, le ministère de l'Éducation a formé un comité spécial qui a pour mandat de lui faire des recommandations sur différents modes de gestion scolaire; le Ministère a également pris des mesures pour modifier la loi sur les écoles de façon à ce qu'on tienne compte de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*;
- la Nouvelle-Écosse et les Territoires du Nord-Ouest étudient des façons de respecter l'article 23 de la Charte.

Les groupes de travail de la Saskatchewan (1989) et du Manitoba (1991) ont déterminé les coûts supplémentaires qu'occasionnerait la création d'un système d'enseignement dans la langue de la minorité. Ils ont également recommandé une solution quant à la mise en place d'un tel système, solution qui s'adapterait à chaque province tout en respectant les exigences de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Le rapport de la Colombie-Britannique n'a pas encore été rendu public. Les trois groupes étaient dirigés par M. Edgar Callant et étaient formés de représentants d'associations de francophones et des gouvernements provinciaux, de conseillers scolaires, d'enseignants et d'administrateurs.

### Centres scolaires et communautaires

L'établissement de centres scolaires et communautaires a été l'une des initiatives les plus originales dans le cadre des améliorations apportées au réseau d'institutions desservant les minorités de langue officielle. À la fois écoles et lieux de rencontre, ces centres visent à promouvoir l'identité culturelle des groupes minoritaires et à contrer le danger de plus en plus présent de l'assimilation. Ils sont conçus pour accroître le sentiment d'appartenance de la communauté. Dans certains de ces centres, des locaux sont réservés aux activités théâtrales, aux services bancaires, aux journaux, aux radios communautaires et à d'autres services. Le Centre Sainte-Anne a été le premier à ouvrir ses portes à Fredricton (Nouveau-Brunswick), en 1978. Depuis, plusieurs autres centres ont vu le jour dans les Maritimes, à savoir :

« Fait remarquable, la plupart de ces réformes ont été accomplies non pas au fil des siècles, mais bien au cours des vingt dernières années. »

Langue et Société, hiver 1990

« Lorsque le nombre le justifie, déclarera la Cour, l'article 23 confère aux parents appartenant à la minorité linguistique un droit de gestion et de contrôle à l'égard des établissements d'enseignement où leurs enfants se font instruire. »

Langue et Société, automne 1990



Le 15 mars 1990, la Cour suprême du Canada rendait une décision historique dans la cause Bugnet-Mahé en précisant la portée de l'article 23 de la Charte. C'était la première fois que l'on reconnaissait le droit à la gestion et au contrôle de l'instruction par une minorité. L'affaire Bugnet-Mahé, comme on l'appelle, a débuté à Edmonton, en Alberta, lorsqu'un groupe de parents, s'inspirant de l'article 23 de la

Charte, contesta la validité de la loi scolaire albertaine.

La Cour statuait également que, même s'il ne justifiait pas l'existence d'un conseil scolaire indépendant, un nombre d'élèves suffisamment important peut nécessiter la nomination d'un représentant de la minorité linguistique à un conseil scolaire existant. À Edmonton, la Cour a constaté que le nombre d'élèves était suffisamment important pour justifier la création d'une école indépendante et d'un programme permanent d'enseignement primaire et secondaire, mais qu'il n'était pas suffisant pour justifier la création d'un conseil scolaire francophone.

Pour le gouvernement fédéral, les questions liées à l'enseignement dans la langue de la minorité ainsi qu'à la gestion et au contrôle des écoles des groupes minoritaires de langue officielle sont de la plus haute importance dans le contexte de l'épanouissement des minorités de langue officielle. Toutefois, le rôle du gouvernement fédéral n'est pas d'assumer les responsabilités des provinces, mais de les aider à respecter leurs obligations lorsque des coûts supplémentaires doivent être engagés.

Certaines provinces ont déjà établi des structures de gestion des écoles par les minorités de langue officielle, ou étaient sur le point de le faire avant mars 1990, lorsque la Cour suprême du Canada a rendu son jugement dans l'affaire Mahé. Les plus récentes réalisations dans chaque province sont les suivantes :

- au Nouveau-Brunswick, un système d'enseignement parallèle est en place depuis 1981;
- le Québec se propose de remplacer les commissions scolaires confessionnelles par des commissions linguistiques (projet de loi 107);
- en 1986, l'Ontario a établi le principe de la gestion et du contrôle des écoles par la création d'un conseil scolaire public de langue française à Toronto; le conseil scolaire francophone d'Ottawa-Carleton a été créé en 1988 et un conseil scolaire catholique sera créé dans le comté de Prescott-Russell en 1992; en octobre 1991, le Comité Cousineau présentait des recommandations au gouvernement provincial concernant la création de conseils scolaires francophones;

l'Ile-du-Prince-Édouard a modifié sa loi sur les écoles et a adopté de nouveaux règlements en vertu desquels le conseil scolaire francophone de la province couvre tout le territoire de l'Ile;

Rapport annuel du commissaire aux langues officielles, 1990

«C'est grâce à un appui financier important du secrétaire d'État du Canada au mouvement de parents francophones au cours des quelques dernières années que ce dernier a pu être en mesure de relever les nombreux défis de 1990. La CNPF et les parents se sont dits satisfaits des efforts déployés par le Secrétaire d'État pour leur venir en aide et du rôle qu'il a joué pour faciliter dans plusieurs provinces l'élaboration de systèmes d'éducation de la minorité.»

Rapport annuel du commissaire aux langues officielles, 1990

«Après plus de vingt ans d'efforts, nos communautés minoritaires de langue officielle sont encore loin d'avoir atteint un état de bien-être idéal. Il reste que, à divers égards, le Canada et les provinces sont allés bien au delà des recommandations de la Commission sur le bilinguisme et le biculturalisme et que l'impulsion donnée par celle-ci continue de se faire sentir.»

Rapport annuel du commissaire aux langues officielles, 1990



## Enseignement dans la langue de la minorité

Après la création du Programme des langues officielles dans l'enseignement du Secrétariat d'État, la reconnaissance constitutionnelle des droits à l'éducation dans la langue de la minorité est devenue une priorité pour le gouvernement fédéral. En avril 1982, l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* garantissait aux parents le droit de faire instruire leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans leur propre langue, c'est-à-dire en anglais ou en français, là où le nombre le justifie.

Les progrès ont été lents. La population francophone à l'extérieur du Québec était peu nombreuse et largement dispersée dans la plupart des provinces (à l'exception du Nouveau-Brunswick et de l'Ontario). Des groupes comme la Fédération des francophones hors Québec (FFHQ), maintenant la Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada (FCA) se sont formés pour appuyer les revendications des associations provinciales. La Commission nationale des parents francophones (CNPF) a ensuite été mise sur pied pour coordonner l'action des parents francophones.

L'article 23 de la Charte a fait l'objet de nombreuses interprétations par les tribunaux depuis 1982. Treize jugements ont été rendus : six par des tribunaux inférieurs, six par des cours d'appel provinciales (dont trois faisaient référence à des questions constitutionnelles) et un par la Cour suprême du Canada.

Des procédures judiciaires ont donc été engagées à ce sujet dans presque toutes les provinces du Canada. Par exemple, en 1984, la Cour d'appel de l'Ontario signalait que plusieurs dispositions de la loi sur l'éducation de la province violaient le droit de gestion des francophones que prescrit la Charte; en 1988, en Saskatchewan, le juge Wimmer, ajoutait les mots «parents ou gardiens» dans son jugement afin de bien démontrer que les droits conférés aux parents étaient également conférés aux personnes tenant lieu de parents; le jugement Lavoie (1989), en Nouvelle-Écosse, portait sur l'expression «là où le nombre le justifie»; en 1990, la décision de la Cour d'appel du Manitoba donnait des précisions sur les droits totaux et partiels liés au contrôle et à la gestion scolaire; un jugement rendu en Colombie-Britannique en 1987 affirmait que l'enseignement par immersion ne faisait pas partie des droits des minorités protégés par l'article 23.

«Trop souvent, nous voyons l'existence simultanée au Canada de deux des langues les plus parlées dans le monde comme un problème plutôt que comme un atout, comme une source d'irritation et non de fierté.»  
Rapport annuel du commissaire aux langues officielles, 1990

«Appuyées par la Charte, ces minorités paraissent plus décidées que jamais à assurer leur survie et leur épanouissement.»  
Angelique Martel, *Les droits scolaires des minorités de langue officielle au Canada : de l'instruction à la gestion*, 1991

## Une collaboration qui a fait ses preuves

Depuis vingt ans, le Programme des langues officielles dans l'enseignement du Secrétaire d'État travaille en collaboration avec les gouvernements provinciaux et territoriaux afin d'assurer l'enseignement dans la langue des minorités anglophones et francophones et de permettre à tous les jeunes Canadiens et Canadiennes d'apprendre le français ou l'anglais comme langue seconde.

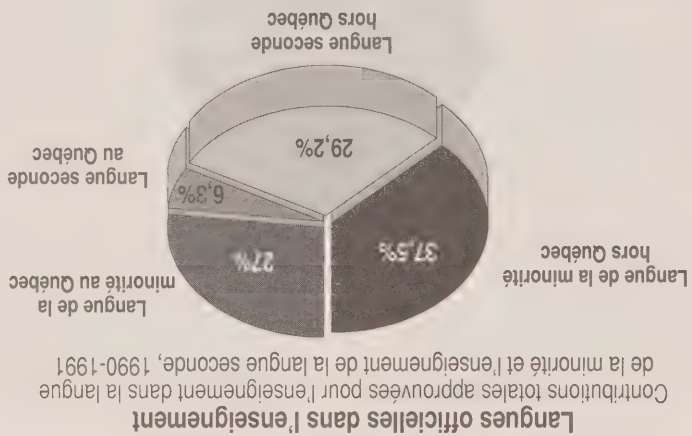
Le Programme prévoit le versement, aux termes d'ententes bilatérales conclues avec les provinces et les territoires, de plus de 250 millions de dollars par année en vue de soutenir et d'encourager l'enseignement dans l'une ou l'autre langue officielle. Les activités sont réparties dans cinq catégories :

- 1) l'enseignement dans la langue de la minorité (enseignement en anglais pour les élèves anglophones du Québec et enseignement en français pour les élèves francophones de l'extérieur du Québec);
- 2) l'enseignement en français au niveau postsecondaire;
- 3) la formation des enseignants;
- 4) les programmes réguliers de langue seconde;
- 5) les programmes d'immersion en français.

En 1990-1991, le montant total des contributions versées dans le cadre du Programme des langues officielles dans l'enseignement s'élevait à 253 710 441 \$. De ce montant, 64,7 p. 100 a été consacré à l'enseignement dans la langue de la minorité et 35,3 p. 100 à l'enseignement de la langue seconde.

Les fonds servent notamment à encourager les activités suivantes : programmes continus d'enseignement dans la langue de la minorité et d'enseignement de la langue seconde,

établissement de nouveaux programmes et expansion des programmes existants, formation des professeurs qui enseignent dans la langue de la minorité et qui enseignent la langue seconde, aide aux étudiants pour l'apprentissage du français langue seconde, aide aux étudiants francophones de l'extérieur du Québec qui poursuivent leurs études en français, octroi de bourses à des étudiants de niveaux collégial et universitaire, échanges d'étudiants et camps d'été.





Education





---

Depuis, nombre de projets concrets donnent suite à cet engagement. Il est également encourageant de voir l'ouverture de plus en plus grande des provinces et des territoires en matière de langues officielles dans d'autres secteurs d'activité. Cette collaboration entre les différents ordres de gouvernement, en consultation avec les communautés intéressées, a pris de l'ampleur et constitue sans contredit un atout de taille.

Il est particulièrement important, dans le contexte actuel, de poursuivre, d'élargir et de mieux faire connaître cette collaboration intergouvernementale. À cet égard, l'éducation demeure un secteur primordial, et le chapitre qui suit rappelle les grands enjeux et les progrès réalisés dans ce domaine.

## Et dans les faits

Parmi les exemples de collaboration entre le gouvernement fédéral et les provinces et les territoires en 1990-1991 dans le dossier des langues officielles, mentionnons :

- le développement du tourisme acadien et d'activités culturelles à l'Île-du-Prince-Édouard;
  - la mise sur pied d'un projet-pilote de traduction et d'interprétation visant à appuyer les efforts faits en ce sens par des organismes sans but lucratif au Nouveau-Brunswick;
  - la mise sur pied de services en français dans les musées de la Nouvelle-Écosse;
  - la prestation de services sociaux et de santé aux anglophones du Québec dans leur langue;
  - le développement et l'implantation de services en français par le gouvernement de l'Ontario et la promotion de la loi provinciale sur les services en français;
  - la prestation de services en français à Manitoba Hydro;
  - la mise sur pied de l'Office de coordination des affaires francophones par le gouvernement de la Saskatchewan;
  - l'amélioration des services en français à la bibliothèque municipale de Vancouver;
  - la consultation menée auprès des Franco-Yukonnais par le Bureau des services en français sur l'implantation de services dans leur langue.
- D'autres projets ou initiatives démontrant l'intérêt des différents ordres de gouvernement ont également été lancés ou réalisés au cours de l'année 1990-1991. Mentionnons notamment :
- l'ouverture de la Maison de la francophonie à Vancouver, en juin 1990, grâce à la collaboration conjointe du Secréariat d'État, du gouvernement de la Colombie-Britannique, du gouvernement du Québec et de la ville de Vancouver;
  - l'appui que le gouvernement de l'Ontario apporte aux projets d'établissement de stations de radio communautaire;
  - le financement conjoint par le Secréariat d'État et par le gouvernement français d'un projet de l'Association de la presse francophone visant à favoriser la participation de coopérateurs français aux activités des journaux de la presse minoritaire francophone hors Québec.

## Un gage d'avenir

Comme on peut le constater, les gouvernements provinciaux et territoriaux jouent de plus en plus un rôle significatif dans la dualité linguistique au pays. En matière d'éducation, leur engagement s'est accentué au cours des deux dernières décennies, culminant avec l'inscription des droits scolaires des minorités linguistiques dans la *Charte canadienne des droits et libertés* en 1982.

Provinces / Territoires	Ententes
• Nouvelle-Écosse	— Entente-cadre sur la promotion des langues officielles (décembre 1989)
• Ile-du-Prince-Édouard	— Entente-cadre sur la promotion des langues officielles (juin 1988)
• Nouveau-Brunswick	— Entente-cadre sur la promotion des langues officielles (octobre 1987)
	— Entente auxiliaire concernant la contribution financière du Canada à la mise en oeuvre de la politique des langues officielles du Nouveau-Brunswick (mars 1989)
• Québec	— Entente concernant la contribution financière du Canada aux initiatives du Québec visant à favoriser l'accessibilité des services sociaux et de santé dans leur langue aux personnes d'expression anglaise (mai 1989)
• Ontario	— Entente-cadre sur la promotion des langues officielles (novembre 1988)
• Manitoba	— Entente-cadre sur la promotion des langues officielles (novembre 1990)
• Saskatchewan	— Entente-cadre relative à la promotion du statut et de l'usage du français et de l'anglais (juin 1988)
	— Entente auxiliaire relative à la promotion du statut et de l'usage du français et de l'anglais devant les tribunaux, à l'Assemblée législative et dans les lois de la Saskatchewan (juin 1988)
	— Entente auxiliaire sur la création d'un office de coordination des affaires francophones et de la traduction et sur certaines questions relatives à la promotion du statut et de l'usage du français à l'Assemblée législative (juin 1988)
	— Entente-cadre visant à appuyer le développement de la communauté francasaskoise (juin 1988)
	— Entente de principe sur la loi territoriale sur les langues officielles (juin 1984)
• Territoires du Nord-Ouest	— Entente linguistique (avril 1988) et entente de contri-
• Yukon	— mise en oeuvre des droits et des services en français (février 1989)



# Collaboration fédérale-provinciale et territoriale dans les autres secteurs d'activité

## Collaboration élargie

Avec les années, la collaboration que le gouvernement fédéral cherche à établir avec les gouvernements provinciaux et territoriaux a débordé du seul domaine de l'éducation. On s'est appliqué à favoriser la mise sur pied de services en français et en anglais dans plusieurs autres secteurs d'activité, notamment la justice, les services sociaux et de santé, les loisirs et les activités culturelles, qui sont entièrement ou partiellement de compétence provinciale et territoriale.

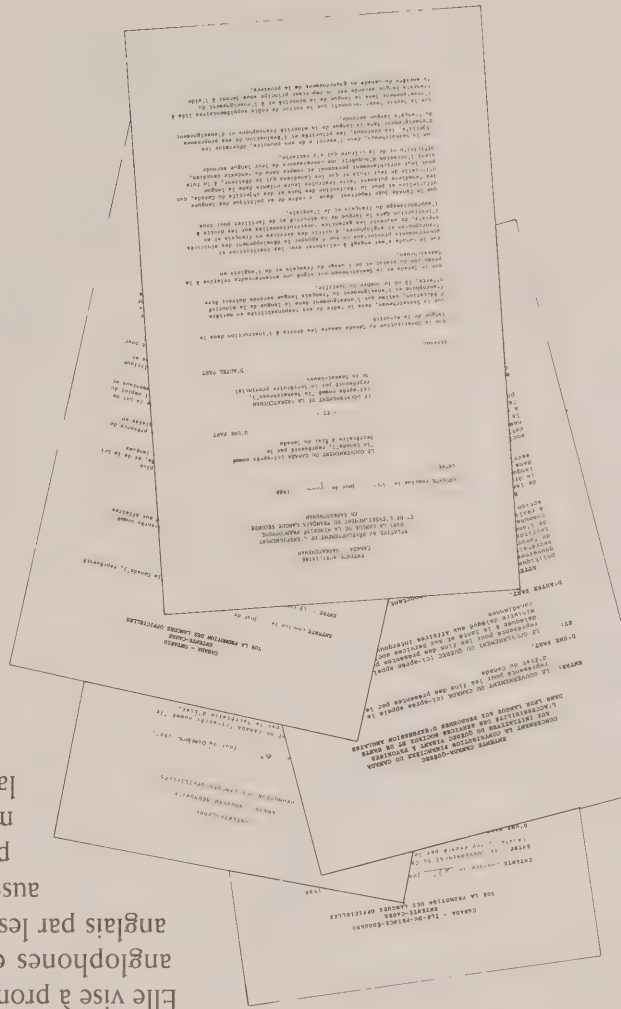
Cette collaboration a connu une nouvelle impulsion à partir de 1987-1988 dans le contexte de l'adoption de la *Loi sur les langues officielles* (1988). Elle vise à promouvoir le développement des minorités francophones et anglophones en appuyant la prestation de services en français et en anglais par les gouvernements provinciaux et territoriaux. Elle favorise aussi une reconnaissance accrue de la dualité linguistique par des initiatives visant à promouvoir le dialogue et une meilleure compréhension entre les deux communautés de langue officielle.

## Les ententes

Cette collaboration intergouvernementale peut s'exercer de diverses façons dans le cadre d'ententes ou d'accords entre les deux ordres de gouvernement, mais également, de façon moins formelle, par l'appui qu'apportent les différents gouvernements à divers projets.

Des ententes-cadres pluriannuelles ont notamment été conclues avec neuf provinces et territoires. Elles permettent aux gouvernements intéressés de se fixer des objectifs en matière de langues officielles, tout en déterminant les principes et les engagements qui doivent animer leur intervention.

Des accords annuels, en l'absence d'ententes-cadres, permettent également à deux ordres de gouvernement de collaborer sur une base ponctuelle pour la réalisation de projets spéciaux.



- l'ouverture de La Cité collégiale, premier collège communautaire de langue française en Ontario;
- l'ouverture de deux nouvelles écoles françaises en Alberta, l'école du Sommet et l'école La Citadelle;
- l'ouverture de l'école Allain-Saint-Cyr, première école de langue française dans les Territoires du Nord-Ouest, offrant des programmes en français aux élèves de la maternelle à la 6<sup>e</sup> année inclusivement;
- l'adoption par le Yukon d'une nouvelle loi sur l'éducation et le rassemblement de tous les élèves francophones de Whitehorse sous un même toit à l'école Emilie-Tremblay.

## Enseignement de la seconde langue officielle

Partout au Canada, les programmes d'immersion en français et les cours de base en français ont pris de l'ampleur. Les programmes d'immersion en français demeurent toujours aussi populaires et s'avèrent une excellente façon d'apprendre la deuxième langue officielle.

Pour ce qui est de l'enseignement au niveau postsecondaire, la formation des enseignants pose un problème que connaissent toutes les provinces. Des initiatives fort utiles ont été mises de l'avant pour contre la pénurie de plus en plus grande de professeurs de français langue seconde : des bourses de perfectionnement, des cours d'été, des colloques, des conférences, des ateliers ainsi que l'élaboration, au Québec, de documents didactiques et de programmes intensifs de formation à l'intention des professeurs de français en classe d'immersion partout au Canada.

## Réunion fédérale-provinciale et territoriale

Des représentants fédéraux, provinciaux et territoriaux ainsi que des représentants du Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) se rencontrent tous les ans pour étudier les questions de l'heure concernant le Programme des langues officielles dans l'enseignement, les ententes bilatérales, les problèmes et les stratégies d'avenir. Une réunion de deux jours a eu lieu à Ottawa, en octobre 1990.

Il y a notamment été question de la décision de la Cour suprême dans l'affaire Bugnet-Mahé, des allocations budgétaires du gouvernement fédéral pour l'année 1989-1990 et pour les deux prochaines années, de l'évaluation du Proto-cole et du Programme des langues officielles dans l'enseignement, prévue pour 1991-1992, et du colloque international sur l'enseignement du français et de l'anglais langues secondes, qui doit avoir lieu en décembre 1992.

Les représentants provinciaux et territoriaux ont également approuvé une étude sur la formation et le recrutement des professeurs de français, langue maternelle et langue seconde, étude qui doit être menée par le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) et financée par le Secrétariat d'État.

Outre la réunion annuelle, d'autres consultations ont eu lieu en avril 1991 pour discuter des répercussions des allocations budgétaires sur les fonds supplémentaires au cours des deux dernières années des ententes actuelles.

## Ententes fédérales-provinciales et territoriales

À la suite de cet accord général, les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux ont signé des ententes bilatérales aux termes desquelles l'aide fédérale vise à compenser les coûts supplémentaires occasionnés par le maintien des programmes existants et la mise en oeuvre de nouvelles activités d'enseignement dans les deux langues officielles.

En 1990-1991, le budget du Programme des langues officielles dans l'enseignement s'élevait à 253,7 millions de dollars. De ce montant, 64,7 p. 100 était consacré à l'enseignement dans la langue de la minorité et 35,3 p. 100, à l'enseignement de la langue seconde.

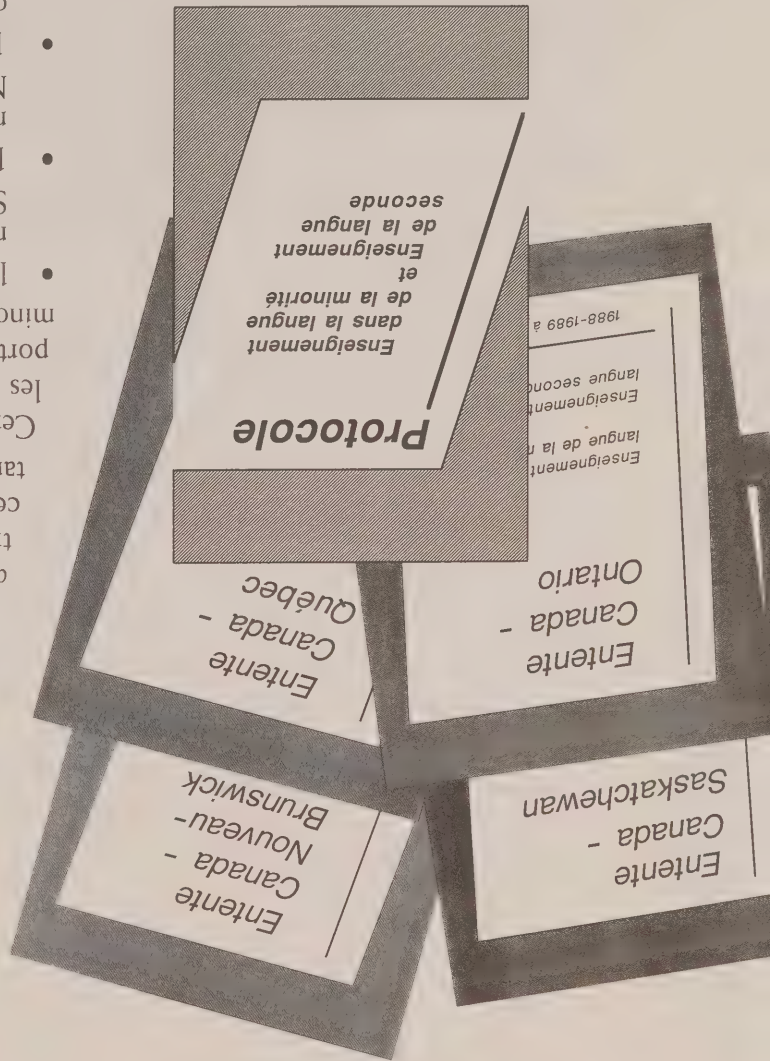
### Enseignement dans la langue de la minorité

La gestion des écoles françaises constituait l'une des grandes préoccupations des groupes minoritaires à l'extérieur du Québec en 1990-1991. Un jalon important de ce dossier a certes été la décision de la Cour suprême du Canada dans l'affaire Bugnet-Mahé, en Alberta, qui a été rendue le 15 mars 1990, et dans laquelle la portée de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* est précisée. (On trouvera davantage de renseignements sur cette décision dans le chapitre suivant portant sur l'éducation.)

Certaines initiatives illustrent bien l'intérêt que les gouvernements provinciaux et territoriaux portent à l'enseignement dans la langue de la minorité. Mentionnons notamment :

- la mise sur pied d'un programme d'enseignement en français au niveau primaire, à St. John's, Terre-Neuve;
- la construction du centre scolaire et communautaire francophone à Halifax-Dartmouth, Nouvelle-Écosse;
- la promulgation d'une nouvelle loi sur l'éducation à l'Île-du-Prince-Édouard, en juillet 1990, qui a permis la création d'un conseil scolaire francophone élargi couvrant toute l'île et la construction d'un centre scolaire et communautaire francophone à Charlottetown;

- la création de trois centres scolaires et communautaires du Nouveau-Brunswick, qui facilitent maintenant l'accès à l'enseignement en français pour presque tous les élèves francophones de la province;





Une autre forme de partenariat

L'encart donne un exemple d'une entente conclue en 1990-1991 qui, comme bien d'autres au cours des dernières années, illustre bien l'esprit de collaboration qui s'est instauré entre le gouvernement fédéral et les provinces et les territoires dans le dossier des langues officielles.

Au cours des vingt dernières années, cette collaboration s'était surtout concentrée sur le dossier de l'éducation, où elle se poursuit et s'élargit. Mais, à la suite de l'adoption de la nouvelle *Loi sur les langues officielles*, elle s'est aussi accrue ces dernières années dans d'autres secteurs d'activité, et cette ouverture croissante est encourageante.

## Un engagement renouvelé

Affirmer dans la *Loi sur les langues officielles* la nécessité et l'importance d'une collaboration fédérale-provinciale et territoriale témoigne de la nature du régime fédératif canadien, où les deux principaux ordres de gouvernement partagent entre eux les responsabilités.

Dans le secteur de l'éducation, les provinces ont compétence exclusive. Dans d'autres domaines ayant une incidence profonde sur la vie quotidienne des gens, tels l'administration de la justice, les services sociaux et la santé, le développement culturel et les loisirs, les provinces ont aussi des responsabilités. Elles ont joué un rôle croissant et ont exercé une influence déterminante.

La collaboration entre les deux ordres de gouvernement demeure donc fondamentale, tant dans le dossier des langues officielles que dans d'autres secteurs d'activité.

## Collaboration fédérale-provinciale et territoriale dans le secteur de l'éducation

Le Protocole quinquennal sur l'enseignement dans la langue de la minorité et l'enseignement de la langue seconde, qui sert de cadre aux ententes bilatérales entre le gouvernement du Canada et les gouvernements provinciaux et territoriaux, a été signé le 17 novembre 1988 par le secrétaire d'État et par le président du Conseil des ministres de l'Éducation (Canada). Il sera en vigueur jusqu'au 31 mars 1993.

Communiqué de presse conjoint annonçant l'entente-cadre entre le Canada et le Manitoba sur les langues officielles (le 3 novembre 1990) : « Saint-Boniface (Manitoba) — MM. Gerry Weinier et Larry Filmon, respectivement secrétaire d'État du Canada et premier ministre du Manitoba, ont conclu aujourd'hui une entente-cadre prévoyant une collaboration accrue des deux gouvernements dans le domaine de la promotion des langues officielles de 1988. M. Weinier s'est dit enchanté de conclure l'entente, qu'il considère comme un exemple concret de l'engagement du gouvernement fédéral en faveur du développement des communautés dans tout le Canada, conformément à la Loi sur les langues officielles de 1988. Pour sa part, M. Filmon a déclaré que la signature de l'entente constituait un autre exemple des efforts continus déployés par le gouvernement du Manitoba pour répondre aux besoins de la population franco-manitobaine. Le gouvernement remplit ainsi l'engagement qu'il a pris l'an dernier lors de la révision de la politique sur les services en français... »





Collaboration intergouvernementale

Bien que le Secrétaire d'État dispose d'un mandat et d'une expertise plus spécifiques quant à la promotion de la dualité, l'apport des autres ministères et organismes est essentiel pour étendre cette promotion à tous les secteurs d'activité où sont présentes les institutions fédérales.

Ainsi, il aurait été très difficile de faire progresser le bilinguisme au sein des associations sportives nationales sans que ne s'établisse une collaboration suivie avec Condition physique et Sport amateur au cours des dernières années. Grâce à un appui technique et financier du Secrétaire d'État, ce Ministère a pu permettre aux associations sportives nationales, au cours des sept dernières années, de se montrer toutes aussi accueillantes pour les athlètes de l'une ou l'autre langue officielle qui souhaitent représenter leur pays lors de compétitions nationales ou internationales. Fort de l'expérience acquise, Condition physique et sport amateur poursuit maintenant seul la tâche d'appuyer les associations, permettant au Secrétaire d'État de consacrer les ressources ainsi libérées à d'autres secteurs d'activité.

De même, la collaboration entre le Secrétaire d'État et la Commission de la Capitale nationale (CCN) s'est concrétisée par la signature, le 10 mai 1990, d'un protocole d'entente prévoyant la coordination des efforts des deux organismes pour la promotion de l'usage et de la reconnaissance des deux langues officielles dans la région de la Capitale nationale. Au nombre des activités discutées en 1990-1991, notons la tenue d'une rencontre entre gens d'affaires des deux rives de l'Outaouais, qui a eu lieu en janvier 1991, et la publication d'un guide à l'intention des organismes privés et bénévoles désireux d'offrir de meilleurs services dans les deux langues officielles.

### Divers moyens, une seule fin

Comme on le voit, les formes de partenariat sont nombreuses et variées.

Le Secrétaire d'État consulte de plus en plus les communautés minoritaires et les groupes représentant la majorité sur la direction à prendre et les améliorations à apporter à ses programmes.

Avec l'appui du Secrétaire d'État, notamment grâce à des outils comme le Fonds de développement, les communautés minoritaires se prennent en main, et leur développement passe de plus en plus par la concertation des efforts et par la planification communautaire plutôt que par des actions isolées.

Grâce à la collaboration avec les organismes bénévoles, le champ des activités reflétant le caractère bilingue de notre pays s'étend d'année en année, contribuant d'autant au dialogue et au rapprochement entre les Canadiens et les Canadiennes. Cette collaboration s'étend également au secteur de l'éducation, où elle contribue à faire partager à un plus grand nombre de jeunes la connaissance de nos deux langues officielles.

Enfin, grâce au rôle du Secrétaire d'État en matière de concertation interministérielle, l'engagement des institutions fédérales dans le développement des communautés et la promotion de la dualité linguistique se traduit de plus en plus par une ouverture prometteuse et par des gestes concrets.

Voilà quelques exemples d'une collaboration de plus en plus étroite entre les différents intervenants dans le dossier des langues officielles.

Il existe au sein de tout régime fédéral une autre forme de collaboration faisant appel à un autre ordre de gouvernement. Le chapitre suivant démontre l'importance du partenariat fédéral-provincial et territorial en matière de promotion de la dualité linguistique.

quelque 80 programmes qui appuient le développement des communautés dans les domaines des arts et de la culture, des langues officielles, du développement social, de l'agriculture, du logement et du développement économique.

L'expérience a en effet montré que lorsque les représentants des ministères et des communautés apprennent à mieux se connaître, la collaboration ne tarde jamais à s'établir. Ainsi, les ministères de l'Emploi et de l'Immigration, de la Santé et du Bien-être social et des Communications ont été parmi les plus actifs auprès des communautés, à la suite des rencontres ministérielles organisées en 1989 par le secrétaire d'État avec la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada. Cette collaboration s'étend à toutes les régions. En voici quelques exemples :

- La tenue de rencontres des directeurs des programmes de planification de l'emploi de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada avec les représentants de la communauté minoritaire en Colombie-Britannique, en Alberta, au Manitoba, en Nouvelle-Écosse, à l'Île-du-Prince-Édouard et à Terre-Neuve ont permis de faire connaître la communauté francophone et ses besoins particuliers et de travailler de concert avec le Secrétariat d'État pour y apporter des réponses concrètes.

- La collaboration qui s'est établie entre le ministère de la Santé et du Bien-être social et les représentants des communautés francophones hors Québec a permis de mener à bien différents projets dans le cadre du Programme d'aide aux garderies et du Programme d'autonomie des aînés. Le Ministère a ainsi financé une étude menée par la Commission nationale des parents francophones (CNPf) visant la création d'un réseau de garderies francophones en milieu minoritaire. En région, notons la mise sur pied d'une garderie francophone à Charlottetown, à l'Île-du-Prince-Édouard, grâce à un appui financier de ce ministère. Le Ministère a également permis la conduite d'un projet d'autonomie des aînés de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada.

- La rénovation du Monument Lefebvre de Memramcook, véritable centre culturel pour le sud du Nouveau-Brunswick, a été rendue possible avec le concours du ministère des Communications.

Il ne fait aucun doute qu'au fur et à mesure que progressera le travail de sensibilisation du Secrétariat d'État auprès des ministères fédéraux, d'autres possibilités de collaboration se présenteront aux communautés de langue officielle, notamment dans le domaine économique. D'autres projets ou démarches sont d'ailleurs en préparation avec des représentants tant des communautés anglophones du Québec que des communautés francophones vivant à l'extérieur de cette province.

## Ministères fédéraux, dualité linguistique et rapprochement

La concertation interministérielle ne vise pas que la participation des ministères fédéraux aux efforts de développement des communautés minoritaires de langue officielle.

L'ensemble des institutions fédérales ont également la mission de faire connaître aux Canadiens et aux Canadiennes les avantages que retire le pays de la coexistence de deux langues fortes et dynamiques et de favoriser le rapprochement entre les deux grands groupes linguistiques.



fortes et dynamiques.

## Une participation au développement communautaire

Les ministères sont déjà sensibilisés à l'obligation de fournir leurs services dans la langue de la minorité, dans les régions où sa présence est importante. Ce n'est pas là toutefois l'objet de la concertation interministérielle. Comme le fai-

saît remarquer un intervenant communautaire de la Saskatchewan : « C'est bien de se faire répondre « non » dans sa langue lorsque l'on demande l'aide d'un ministère pour un projet de développement, mais on préférerait se faire répondre « oui » plus souvent ». La con-

The collage features several overlapping forms from French government agencies. Visible text includes:

- Form 1 (Top Right):** "SECTION DE LA", "pour l'égalité des", "autres organisations", "des secteurs de la", "sécurité sociale", "sécurité sociale", "sécurité sociale".
- Form 2 (Middle Right):** "DÉVELOPPEMENT SOCIAL", "pour le développement des", "pour le développement des", "pour le développement des".
- Form 3 (Bottom Right):** "DÉVELOPPEMENT SOCIAL", "pour le développement des", "pour le développement des", "pour le développement des".
- Form 4 (Bottom Left):** "LOGEMENT COOPÉRATIF", "pour le développement des", "pour le développement des", "pour le développement des".

Handwritten numbers 2, 4, and 6 are placed on the forms, corresponding to the text in the adjacent column.

Dans la recherche de ce partenariat ministères-communautés, le rôle du Secréariat d'Etat, tant au niveau national que dans les différentes régions du pays, consiste à servir d'intermédiaire entre les institutions fédérales et les communautés et leurs organismes représentatifs. Le Secréariat d'Etat cherche ainsi à établir une relation à double sens. Car s'il est vrai que les ministères ne peuvent participer au développement des communautés minoritaires qu'en connaissant leurs besoins particuliers, leur participation dépend également en grande partie de la co-naissance qu'auront les communautés des ressources, tant financières qu'humaines et techniques, qu'offrent les différentes institutions fédérales. De plus, pour que l'aide gouvernementale porte fruit, la communauté doit également avoir déterminé les pistes prioritaires de développement et d'intervention les plus importantes. C'est pourquoi les besoins les plus importants de la communauté, où chacun doit faire sa part.

est pour amorcer ce travail qu'une vingtaine de ministères et d'organismes fédéraux ont collaboré à la préparation du Répertoire des programmes du gouvernement du Canada intéressant les communautés minoritaires de langue officielle, rendu public en juin 1990 et distribué aux principales associations représentant les communautés franco-phones et anglophones à la grandeur du pays. On y retrouve la description de

Le Programme de bourses pour les cours d'été de langues et le Programme des moniteurs de langues officielles visent tout particulièrement à faire participer le plus grand nombre de Canadiens et de Canadiennes à la promotion de la dualité linguistique en favorisant de manière dynamique et agréable l'apprentissage du français ou de l'anglais. Financés par le Secrétariat d'État, ces programmes sont administrés par les provinces et les territoires conjointement avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada).

D'une part, en 1990-1991, le Programme de bourses pour les cours d'été a permis à plus de 7 000 étudiants de suivre des cours d'immersion de six semaines en français ou en anglais, dans plus de 40 collèges et universités répartis sur l'ensemble du territoire canadien. Un certain nombre de bourses ont aussi été accordées à des francophones de l'extérieur du Québec qui désirent perfectionner leur langue maternelle. Ces francophones ont pu suivre des cours de français adaptés à leurs besoins à Trois-Rivières, à Jonquière ou à Moncton. Une aide spéciale est offerte aux boursiers handicapés.

D'autre part, pendant l'année scolaire 1990-1991, plus de 1 200 jeunes Canadiens et Canadiennes sont devenus moniteurs de langue seconde ou de langue maternelle dans le cadre du Programme de moniteurs de langues officielles. Ces moniteurs, qui travaillent sous la supervision d'un professeur de langue seconde ou de français maternelle, sont responsables d'un certain nombre de tâches. Par exemple, ils aident les étudiants à améliorer leur vocabulaire, organisent des activités sociales et culturelles et veillent à ce que les élèves approfondissent leur connaissance de la culture véhiculée par la langue visée. Cette expérience donne aux jeunes moniteurs l'occasion de perfectionner leur langue seconde, de mieux comprendre la culture véhiculée par cette langue et de mieux apprécier la diversité culturelle du Canada.

En 1990-1991, sept bourses ont été octroyées à même un fonds de dotation créé à l'occasion du 25<sup>e</sup> anniversaire de l'accession au trône de la reine Elizabeth II. Ce fonds permet à des étudiants qui souhaitent améliorer leur connaissance de l'autre langue officielle de poursuivre leurs études dans une autre université où les cours sont donnés dans cette langue.

## **Les institutions fédérales comme partenaires : la concertation interministérielle**

Une autre manifestation importante de l'esprit de partenariat dans le domaine des langues officielles est la responsabilité du Secrétariat d'État en matière de concertation interministérielle.

La Loi sur les langues officielles stipule en effet que le Secrétariat d'État doit susciter et encourager la coordination d'initiatives d'autres ministères et organismes fédéraux, visant à favoriser l'épanouissement des communautés minoritaires de langue officielle et à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne. C'est ce qu'on appelle la concertation interministérielle.

Ministères et organismes fédéraux deviennent donc autant de partenaires pour les communautés minoritaires de langue officielle, ainsi que pour toutes les Canadiennes et tous les Canadiens soucieux de faire connaître ou de partager

Société d'histoire de Fort Calgary, en Alberta, a tenu une semaine d'activités culturelles canadiennes-françaises. De même, cette année encore, le Secrétariat d'État a appuyé les activités de la Fête colombienne des enfants, un organisme anglophone dont l'objectif est de promouvoir les aspects culturels liés à l'apprentissage du français langue seconde. Les activités organisées dans le cadre de ces festivités attireront chaque année quelque 50 000 jeunes. Il ne s'agit là que de quelques exemples d'initiatives et de collaboration où Canadiens et Canadiennes ont fait leur la dualité linguistique et en ont fait partager les avantages à un plus grand nombre de gens.

### **L'éducation : une intervention auprès des jeunes**

L'enseignement est un autre domaine où le Secrétariat d'État travaille de concert avec divers intervenants à promouvoir la dualité linguistique. Dans le cadre du Programme de perfectionnement linguistique, des organismes bénévoles, des associations professionnelles et des établissements d'enseignement reçoivent une aide financière directe pour la réalisation de projets d'envergure nationale visant à recueillir et à diffuser des renseignements dans le domaine de l'enseignement dans la langue de la minorité et de l'enseignement de la langue seconde. En 1990-1991, trente-neuf projets ont reçu l'appui du Programme (dix études et recherches, dix journaux et rapports, neuf publications et dix conférences, colloques et réunions).

De plus, le Programme finance des initiatives dans cinq secteurs prioritaires nationaux concernant l'enseignement dans la langue de la minorité et l'enseignement de la langue seconde. Notons, par exemple, pour chacun de ces secteurs :

- **Enseignement dans la langue de la minorité** — l'établissement d'une banque d'experts par la Commission nationale des parents francophones pour guider les parents sur les aspects judiciaires, légaux et administratifs de la gestion scolaire;

- **Enseignement postsecondaire en français à l'extérieur du Québec** — la réalisation d'un rapport par la Fédération des jeunes Canadiens français sur les problèmes rencontrés par les jeunes francophones membres de groupes minoritaires qui veulent poursuivre leurs études postsecondaires en français;
- **Formation des enseignants** — une initiative visant à recenser, à annoter et à indexer tous les documents didactiques et scolaires canadiens produits depuis 1975 sur l'enseignement de l'anglais langue seconde. Cette initiative s'est soldée par la publication, dans un numéro spécial du *TESL Canada Journal*, d'une bibliographie annotée des documents canadiens sur l'enseignement de l'anglais langue seconde;

- **Cours de base de langue seconde** — la production de la bande vidéo «Pour tout dire», conçue par l'Office national du film pour l'Association canadienne des professeurs de langues secondes, afin de faciliter l'enseignement de la langue seconde à des élèves de 12 à 17 ans;
- **Programmes d'immersion en français** — une étude de l'Université d'Ottawa qui a permis de suivre des étudiants en immersion française pendant leurs études universitaires et en milieu de travail.



Le financement d'activités de traduction et d'interprétation est sans doute la plus connue des formes de collaboration et la plus utilisée. Ici, les demandes d'appui dépassent largement la possibilité de financement, puisqu'il y a eu une hausse de 20 p. 100 des demandes en 1990-1991 par rapport à l'année précédente. Près de 200 activités, dont une grande partie à caractère national et international, ont ainsi pu se dérouler dans les deux langues officielles grâce à un appui financier du Secrétaire d'Etat. Qu'il s'agisse du premier sommet mondial « Femmes et multimedimensionalité du pouvoir » ou de la tenue d'une rencontre sous forme d'assemblée parlementaire organisée par l'Association nationale du parlement jeunesse, ces activités et bien d'autres ont permis de refléter la réalité bilingue du Canada et de favoriser l'échange de connaissances et d'expertise entre francophones et anglophones.

Soixante-huit organismes ont également bénéficié de la composante du Programme de promotion des langues officielles portant sur la collaboration avec le secteur bénévole (plan d'expansion du bilinguisme) en 1990-1991. Ce volet leur a donné accès à l'expertise et à une partie des fonds nécessaires à leur fonctionnement, de façon autonome, dans les deux langues officielles, après une période d'appui de cinq ans. La liste de ces organismes est impressionnante. Mentionnons, à titre d'exemple, le Conseil ethnoculturel du Canada, le Festival des films du monde, l'Association de la dystrophie musculaire du Canada et le Conseil canadien du bois.

## Promotion de la dualité linguistique

La promotion de la dualité et du rapprochement entre les deux communautés linguistiques a également pris d'autres formes. L'appui du Secrétaire d'Etat a ainsi permis à l'organisme Canadian Parents for French (CPF) de produire une bande vidéo et une stratégie de communication visant à promouvoir l'apprentissage du français chez les jeunes anglophones. Le CPF a par ailleurs poursuivi son travail de sensibilisation de la population à la dualité linguistique et au rapprochement avec les communautés francophones en situation minoritaire.

La composante de la Nouvelle-Ecosse de CPF, par exemple, a organisé une table ronde avec les représentants d'associations francophones dans cette province lors de son assemblée générale annuelle en avril dernier. Cette table ronde a permis de discuter du problème de l'assimilation des jeunes francophones et du bilinguisme. Elle a également jeté les bases, espère-t-on, d'une collaboration continue entre la communauté acadienne de la Nouvelle-Ecosse et les parents anglophones de cette province.

L'appui du Secrétaire d'Etat aux activités de dialogue et de rapprochement a également permis au Théâtre Anima de Montréal de présenter une pièce de théâtre bilingue (*A Tour of the City*) sur les problèmes de communication entre les deux groupes linguistiques. Par ailleurs, sous le thème « Fort-midable », la

« Nous croyons que les familles canadiennes expriment leur vision d'avenir à travers les choix qu'ils font pour leurs enfants. Ces choix, pour un nombre sans cesse croissant de familles, incluent l'apprentissage et l'usage du français. »

Par Brehaut, présidente nationale de Canadian Parents for French, Commission sur l'avenir politique et constitutionnel du Québec, décembre 1990



répondre. Leur document intitulé *En marche vers l'avenir* rend compte de cette démarche dans ce qui se veut un véritable plan de développement global pour la communauté.

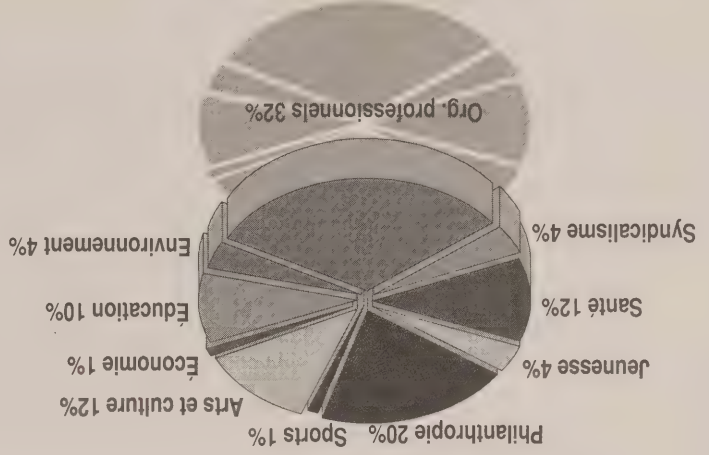
«... de la voie solitaire à la voix solidaire»  
Jean-Marc Dalpé, auteur, États généraux du théâtre franco-ontarien, mai 1991

Dans les deux cas, les efforts de la communauté servent de base à des discussions avec le gouvernement fédéral sur les meilleurs moyens d'appuyer ces communautés au cours des prochaines années.

Un autre exemple de concertation communautaire est celui du théâtre franco-phonien en Ontario qui, sous l'égide de son association Théâtre-Action, a tenu les premiers États généraux du théâtre franco-ontarien après plus de 20 ans d'exil. Après une tournée provinciale de consultation à l'automne 1990, artisans et artistes des théâtres professionnel, communautaire et jeunesse se sont retrouvés le printemps suivant pour réaffirmer leur volonté de poursuivre leur travail et de déterminer où et comment ils entendent collectivement investir leurs énergies. Les recommandations résultant de leurs travaux portent aussi bien sur le sens à donner à leur création et les partenariats à établir entre troupes et secteurs d'activité, que sur les moyens d'assurer relève, reconnaissance et développement. On vise entre autres la mise sur pied de trois centres de création théâtrale professionnelle à Ottawa, à Sudbury et à Toronto. Une histoire à suivre.

Au Québec, on retrouve également des exemples de concertation communautaire. Ainsi, Alliance Québec a effectué une tournée des communautés de la province en marge de sa prise de position sur la question constitutionnelle et sur l'avenir des anglophones dans cette province. Dans un autre domaine, le Secrétariat d'État a appuyé la mise sur pied d'un comité ad hoc représentant les sept organismes représentatifs de la communauté anglophone du Québec et chargé d'étudier la situation de l'emploi et de la formation pour les membres de la communauté, en particulier dans les régions éloignées. Les travaux du comité ont donné lieu à la préparation d'un mémoire faisant état des besoins particuliers de la communauté anglophone et devant être soumis au ministre fédéral de l'Emploi et de l'Immigration.

Collaboration avec les secteurs privé et bénévole  
par secteur d'activité 1990-1991



## De plus en plus d'organismes participent à la promotion de la dualité linguistique

### Organismes bénévoles

Un nombre croissant d'organismes démontrent une volonté d'engager des ressources financières et humaines dans le but d'offrir leurs services dans les deux langues officielles. Ils peuvent compter sur la collaboration du Secrétariat d'État qui propose diverses possibilités d'appui aux organismes bénévoles.

Depuis l'adoption de la nouvelle Loi sur les langues officielles et la relance des programmes de 1988, on a assisté à une volonté croissante de dépasser la formation d'associations de représentation pour participer, avec les différentes communautés, à la mise en oeuvre de véritables projets de développement.

La création du Fonds de développement, en 1988, se voulait un élément important de cette nouvelle approche où l'apport gouvernemental appuierait des actions concrètes du milieu et rendrait possible une plus grande prise en charge de leur développement par les communautés.

Après trois ans, le Fonds de développement a permis d'atteindre en partie les objectifs visés. En 1990-1991, la moitié des fonds ont été alloués au chapitre du développement des ressources humaines et des activités d'animation communautaire et de participation.

Non seulement les projets appuyés ont amené une action d'avantage axée sur le développement des communautés, mais le Fonds a également eu un impact positif sur le financement de plus petites communautés provinciales ou territoriales. Les communautés francophones de Terre-Neuve, de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Colombie-Britannique et des deux territoires, par exemple, ainsi que les communautés anglophones du Québec plus isolées, ont retiré du Fonds de développement proportionnellement plus qu'elles ne le font des autres programmes d'appui aux communautés minoritaires.

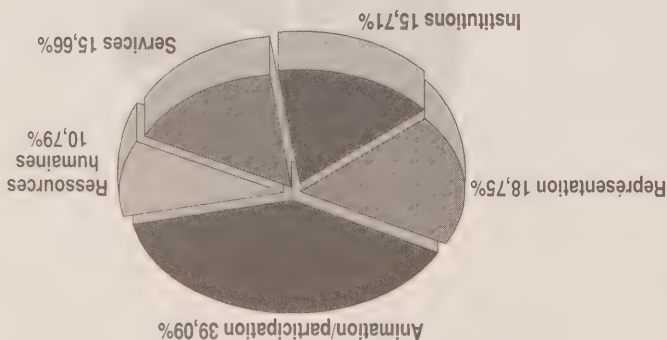
## La concertation communautaire : vers sa propre prise en charge

Fortes de ce nouveau type de collaboration, les communautés s'organisent et poussent plus loin la réflexion sur les axes de développement à privilégier : il s'agit de la concertation communautaire.

La communauté francophone de l'Alberta, par exemple, s'est livrée à un remarquable effort de réflexion réunissant les francophones de l'ensemble de la province autour de l'Association canadienne-française de l'Alberta. Ses conclusions ont pris la forme d'un document de discussion intitulé *En marche vers l'an 2000 : pour un partenariat avec le gouvernement fédéral*. Parallèlement, au Manitoba, la communauté a procédé de la même façon pour déterminer ses besoins et les moyens d'y

« Je m'engage à poursuivre cette approche de partenariat et à continuer d'appuyer les communautés de langue officielle... »  
L'hon. Robert R. de Cotret, secrétaire d'État, assemblée annuelle de la FCFA, juin 1991

Répartition du Fonds de développement par secteur d'activité (1990-1991)  
Promotion des langues officielles – Secrétariat d'État





« Nous serons en mesure de produire des résultats intéressants si le concept de partenariat entre les communautés et le gouvernement est maintenu. »  
FCFA, consultation nationale du Secrétariat d'État, décembre 1990

## Le développement des communautés

### Le Fonds de développement : un outil additionnel

Une préoccupation commune s'est dégagée de ces deux rencontres : la pénurie d'enseignants et la formation des enseignants. Les participants ont en effet exprimé l'avis que les enseignants dans la langue de la minorité et les professeurs de langue seconde sont en nombre insuffisant dans certaines régions du pays, en particulier dans les régions éloignées. La qualité des programmes d'enseignement du français langue seconde et des programmes d'enseignement en français pour les groupes minoritaires risque de se détériorer et l'accès à ces programmes, d'être réduit.

D'une part, les préoccupations des groupes intéressés par l'enseignement dans la langue de la minorité portaient plus spécifiquement sur l'accès à l'enseignement postsecondaire en français, la promotion de l'enseignement dans la langue de la minorité et la promotion des collèges communautaires offrant des cours dans la langue de la minorité.

D'autre part, les préoccupations des groupes intéressés par l'enseignement du français langue seconde portaient, entre autres choses, sur l'amélioration de la qualité et de l'accessibilité des programmes réguliers d'enseignement du français et des programmes d'immersion, sur l'égalité des droits et du statut des deux groupes linguistiques et sur un plus grand accès à l'information concernant la façon dont les fonds du gouvernement fédéral sont dépensés dans les provinces et les territoires aux différents niveaux du système scolaire.

D'autres consultations avec des groupes nationaux ont eu lieu en mai et en juin 1991, pour discuter des allocations budgétaires pour l'année en cours et d'autres questions portant sur les langues officielles dans l'enseignement. En outre, des consultations avec des groupes clients provinciaux sont prévues tout au long de l'année financière 1991-1992.

Comme on le voit, les consultations du Secrétariat d'État, tant auprès des communautés minoritaires qu'auprès de ses autres partenaires non gouvernementaux, permettent de mieux ajuster les politiques et les programmes aux besoins des Canadiens et des Canadiennes qu'ils visent à aider.

Cette volonté de travailler de concert pour amener les changements ne s'exprime pas seulement dans ce souci de la consultation, on la retrouve aussi dans les activités d'appui aux communautés, de promotion de la dualité et de concertation interministérielle.

Depuis leur création au début des années 1970, les programmes d'appui aux communautés minoritaires de langue officielle du Secrétariat d'État avaient comme principal objectif de permettre aux francophones vivant à l'extérieur du Québec et aux anglophones du Québec de se doter d'associations et d'institutions capables de bien représenter leurs intérêts face aux divers ordres de gouvernement.



Les discussions ont également permis de confirmer l'adoption d'une nouvelle approche chez les représentants des francophones vivant à l'extérieur du Québec, soit la recherche d'une plus grande autonomie pour la communauté et la nécessité, pour y arriver, de créer de nouveaux partenariats entre les groupes, avec les différents ministères et organismes gouvernementaux et avec les secteurs privé et bénévole.

Les consultations régionales, tenues dans chacune des provinces et les deux territoires plus tôt à l'automne 1990, ont également permis de discuter des programmes d'appui aux communautés et de déterminer les priorités de développement dans les différentes régions du pays.

### Les organismes bénévoles

Au-delà des représentants des communautés linguistiques, le Secrétariat d'État a également tenu des rencontres avec des représentants d'organismes bénévoles qui travaillent à promouvoir la dualité linguistique et le dialogue entre les deux grandes communautés linguistiques.

Pour la première fois depuis 1988, le Secrétariat d'État a réuni en février 1991 une quinzaine d'organismes non gouvernementaux afin de discuter des modifications à apporter à la composante du Programme de promotion des langues officielles portant sur les «plans d'expansion du bilinguisme». Cette réunion aura surtout été l'occasion pour les représentants de ces organismes de discuter entre eux des motivations qui les amènent à servir les Canadiens et les Canadiennes dans les deux langues et d'évaluer les divers moyens pour y arriver à partir de leur propre expérience. Plusieurs participants ont même exprimé le souhait d'élargir ce forum et de tenir des rencontres régionales entre les organismes concernés.

Les participants ont également souligné qu'au-delà de l'aide financière du Ministère, ils étaient à la recherche d'une aide technique accrue (connaissance des outils et des ressources disponibles, aide à la planification, etc.) pour les guider dans leurs efforts vers une plus grande utilisation des deux langues officielles.

Déjà, le Ministère a posé des gestes concrets pour donner suite aux recommandations issues de cette consultation. Les conseillers en langues officielles ont multiplié les rencontres de planification avec leurs principaux clients du secteur bénévole, ce qui a permis à ces derniers de profiter de l'expertise du Secrétariat d'État afin de mettre sur pied des services en langues officielles adaptés à leurs besoins.

### Les intervenants dans le secteur de l'éducation

Au cours des années, les responsables du Programme des langues officielles dans l'enseignement ont également consulté régulièrement un certain nombre de groupes nationaux intéressés à l'enseignement des langues officielles afin de connaître leurs préoccupations.

En mai 1990, certains groupes nationaux ont participé à deux rencontres avec des représentants du Ministère. La première rencontrait aux groupes intéressés par l'enseignement dans la langue de la minorité et la deuxième, aux groupes concernés par l'enseignement de la langue seconde.



## L'habitude de la consultation donne des résultats

Au cours des pages qui suivent, nous donnerons un aperçu de la façon dont se sont manifestées, en 1990-1991, les différentes formes de partenariat.

Le gouvernement fédéral, en se mettant à l'écoute de ces divers représentants de la société, trouve ainsi un moyen de mieux servir l'ensemble des Canadiens et des Canadiennes en adaptant ses programmes aux besoins qu'ils expriment.

Mais surtout, grâce à ce partenariat, tous les participants gouvernementaux, communautaires, bénévoles et individuels ont la satisfaction de participer à la reconnaissance et à l'évolution d'une des caractéristiques importantes de l'identité canadienne : la coexistence, dans l'ensemble du pays, de deux des langues les plus parlées à l'échelle internationale.

Un processus de consultation continue qui se veut le reflet d'un nouvel esprit de partenariat

La Loi sur les langues officielles de 1988 autorisait le secrétaire d'État à «prendre les mesures qu'il juge aptes à assurer la consultation publique sur l'élaboration des principes d'application et la révision des programmes favorisant la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne».

Toutefois, les consultations annuelles entreprises par les programmes de langues officielles du Secrétariat d'État n'ont pas comme seul objectif le respect d'obligations statutaires. Ces consultations sont davantage le reflet d'un souci toujours plus grand du gouvernement de rendre ses programmes et ses politiques plus efficaces en donnant la parole à ses partenaires sur le terrain, plus au fait des besoins réels. Elles visent à donner au Secrétariat d'État et à ses partenaires l'occasion d'apprendre à travailler ensemble à l'épanouissement des communautés de langue officielle ainsi qu'à la promotion de la dualité linguistique.

### Les représentants communautaires

Pour la deuxième année consécutive, le Secrétariat d'État a rencontré à l'automne 1990 les diverses associations représentant les communautés minoritaires dans chacune des régions du pays et au niveau national. Ces rencontres ont permis de faire le point sur la situation des communautés, de discuter de la mise en œuvre des programmes et de dégager les grandes orientations de développement à privilégier.

En décembre 1990, une consultation nationale des organismes francophones a notamment été l'occasion de revoir le processus administratif du Ministère, dans un effort pour assurer un meilleur service aux communautés minoritaires de langue officielle, tout en respectant les contraintes nécessaires à la bonne gestion des fonds publics. À la demande des représentants des communautés et à la suite des recommandations d'un groupe de travail, certaines améliorations ont été apportées.

«Un processus de consultation continue et accrue avec tous nos partenaires dans le dossier des langues officielles est essentiel pour garantir que nos interventions répondent le mieux possible aux besoins de vos communautés.»

L'hon. Gerry Weiner, secrétaire d'État, assemblée annuelle de la FCFA, juin 1990

«Nous sommes là pour vous écouter, pour discuter avec vous des problèmes et des dossiers actuels et pour convenir ensemble des priorités et des pistes pour l'avenir. [...] Nous demeurons engagés à vous appuyer le mieux possible [...] dans un esprit de partenariat et de coopération positive.»

Jean T. Fournier, sous-secrétaire d'État, consultation nationale des organismes franco-phones, décembre 1990

## Partenariat et concertation

### Un esprit de concertation qui se développe

La Loi sur les langues officielles de 1988 et la relance des programmes du Secrétariat d'État s'inscrivaient sous le signe de la collaboration et du partenariat. Un partenariat avec les communautés minoritaires de langue officielle bien sûr, mais qui s'étend également à l'ensemble des ministères et des organismes fédéraux ainsi qu'à tous ceux qui ont à cœur le développement des communautés de langue officielle, la promotion de la dualité linguistique et le rapprochement entre francophones et anglophones au Canada. Ce partenariat s'étend aussi aux autres ordres de gouvernement dont on fait état dans les deux chapitres qui suivent.

Si on accepte la définition de « partenariat » que donnait la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCFA), anciennement connue sous le nom de Fédération des francophones hors Québec (FFHQ), « une relation où chaque partie peut contribuer au développement de l'autre et faire avancer son propre développement », il faut s'interroger sur ce que retire chacun des partenaires de leur participation à la promotion de la dualité linguistique et à l'épanouissement des communautés minoritaires de langue officielle.

Pour les communautés minoritaires, l'esprit de partenariat qui anime les programmes de langue officielle leur permet de trouver des partenaires gouvernementaux soucieux de leurs besoins et, grâce à la participation de plusieurs ministères, aptes à les appuyer dans les multiples facettes de leur développement.

Du côté des représentants de la société canadienne dans diverses sphères d'activité, les organismes bénévoles qui participent aux programmes de promotion de la dualité y trouvent souvent le moyen d'étendre leur action au-delà de la barrière linguistique et ainsi de porter leurs préoccupations et leur cause à l'attention de l'ensemble des Canadiens et des Canadiennes.

Les Canadiens et les Canadiennes qui participent aux programmes d'apprentissage de l'autre langue officielle y trouvent, de leur côté, un moyen de mieux comprendre leur pays en s'enrichissant sur le plan personnel.

D'autres organismes, représentant la majorité linguistique, collaborent également avec le gouvernement fédéral et d'autres intervenants dans le dossier des langues officielles dans l'enseignement. Des organismes comme Canadian Parents for French, l'Association canadienne des professeurs d'immersion, l'Association canadienne des professeurs de langue seconde et le Regroupement des universités de la francophonie hors Québec jouent un rôle important dans la promotion des programmes d'enseignement de la langue seconde au pays.

FCFA, Commission sur l'aventir politique et constitutionnel du Québec, décembre 1990

« Le partenariat [est] une relation dont les fondements reposent sur la conviction que chaque partie peut, d'une part, contribuer au développement de l'autre et, d'autre part, avancer son propre développement à travers cette relation. »



Partenariat et concertation



## Les principaux intervenants au niveau fédéral

Tous les ministères et organismes ont un rôle à jouer dans la réalisation des objectifs du gouvernement fédéral en matière de langues officielles. Certains d'entre eux ont toutefois un rôle de coordination particulier.

**Le Secrétariat d'État** – Son mandat est de sensibiliser les Canadiens et les Canadiennes à l'importance de la dualité linguistique dans notre société, de favoriser l'épanouissement des communautés minoritaires de langue officielle et d'appuyer les organismes bénévoles voués à la promotion des langues officielles. Il coopère également avec les gouvernements provinciaux et territoriaux dans tous les secteurs d'activité, particulièrement dans l'enseignement dans la langue de la minorité et dans l'apprentissage de l'autre langue officielle. Le Ministère présente au Parlement un rapport annuel sur les progrès et les initiatives touchant ces divers domaines.

**Le Conseil du Trésor** – Cet organisme central a la responsabilité globale d'élaborer et de coordonner les politiques et les programmes fédéraux concernant le service au public, la langue de travail et la participation équitable des francophones et des anglophones au sein de la fonction publique fédérale. Chaque année, il fait rapport au Parlement sur ces questions.

**La Commission de la fonction publique du Canada** – Cet organisme central est responsable de l'application de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*. En vertu de son autorité dans le domaine du recrutement et de la nomination des fonctionnaires fédéraux, elle s'efforce d'assurer la représentation équitable des deux groupes de langue officielle ainsi que la participation des femmes, des autochtones, des personnes handicapées et des membres des minorités visibles. Elle a aussi la responsabilité d'offrir aux fonctionnaires des possibilités de formation, y compris l'apprentissage du français et de l'anglais, et des services de consultation touchant l'étude de la langue seconde. La Commission apporte également avis et assistance à l'égard des exigences linguistiques en matière de dotation.

**Le ministère de la Justice du Canada** – Son rôle est de conseiller le gouvernement du Canada sur le statut et sur l'emploi des langues officielles au sein des institutions fédérales et de lui fournir des avis juridiques quant aux causes linguistiques dont sont saisis les tribunaux. Le Ministère joue également un rôle dans l'administration de la justice au sein du système judiciaire fédéral, afin de s'assurer que tous les intéressés puissent utiliser la langue officielle de leur choix.

Deux organismes, qui relèvent directement du Parlement, s'intéressent particulièrement à la question des langues officielles :

**Le Commissariat aux langues officielles** – Chargé de faire connaître et respecter la *Loi sur les langues officielles*, le commissaire aux langues officielles agit en tant que protecteur des citoyens qui s'estiment lésés dans leurs droits linguistiques. Il suit également les progrès du gouvernement fédéral en ce domaine et publie un rapport annuel qui fait état de ses observations et de ses recommandations. Il peut aussi déposer des rapports spéciaux auprès du gouverneur en conseil.

**Le Comité permanent des langues officielles** – Composé de députés représentant tant tous les partis, ce comité surveille l'application de la *Loi sur les langues officielles* et fait des recommandations au gouvernement à cet égard.

# Mandat du secrétaire d'État

## Notre mandat

Le secrétaire d'État du Canada tient son mandat de la *Loi sur les langues officielles* (1988), qui précise l'engagement des institutions fédérales à refléter la dualité linguistique et à favoriser la pleine participation de tous les Canadiens et de toutes les Canadiennes dans l'une ou l'autre langue officielle.

Non seulement le gouvernement fédéral met en oeuvre l'égalité de statut du français et de l'anglais au sein des institutions fédérales, notamment en ce qui concerne la législation, les tribunaux fédéraux, les services au public et la langue de travail, mais il s'engage aussi, par la *Loi sur les langues officielles* :

- à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement;
- à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

C'est au secrétaire d'État qu'incombe le rôle de coordonner l'engagement du gouvernement fédéral à cet égard.

## Nos programmes

En juin 1988, le gouvernement annonçait le renouvellement des programmes des langues officielles dans l'enseignement et de promotion des langues officielles du Secrétariat d'État.

Dans le cadre du **Programme des langues officielles dans l'enseignement**, reconduit jusqu'en 1993, le gouvernement du Canada a réaffirmé sa volonté d'appuyer les gouvernements provinciaux et territoriaux, afin d'assurer la pleine application de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* et de faciliter l'apprentissage de l'autre langue officielle.

Quant au **Programme de promotion des langues officielles**, il a été reconduit sur une base permanente, afin de mettre en relief la nouvelle assise législative et de refléter l'engagement du gouvernement, tant à l'égard des communautés minoritaires de langue officielle que de la promotion de la dualité linguistique.

## Nos partenaires

Le secrétaire d'État s'est toujours efforcé, dans le cadre de son mandat, de promouvoir la question des langues officielles à l'extérieur des institutions fédérales et en collaboration avec d'autres intervenants. Dans le contexte de l'adoption de la *Loi sur les langues officielles* (1988), une collaboration de plus en plus grande s'est développée entre les différents intervenants.

Qu'il s'agisse des autres ministères et organismes fédéraux, du Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) et de tous les intervenants dans le secteur de l'éducation, des gouvernements provinciaux et territoriaux, des administrations municipales, des organismes du secteur bénévole et des communautés de langue officielle elles-mêmes, tous sont invités à prendre part au processus et tous contribuent, de plus en plus directement et à leur façon, à la réalisation de nos objectifs communs en matière de langues officielles.

Le présent rapport a donc voulu présenter non seulement les programmes et l'action du Secrétariat d'État, mais également les liens qui existent avec nos nombreux partenaires dans le dossier des langues officielles. Ceux-ci collaborent en effet à l'atteinte de nos objectifs dans leur milieu respectif et donnent un véritable sens à notre mandat et à notre action.

## L'éducation toujours cruciale

Un chapitre fait également état de progrès importants dans le domaine de l'éducation, secteur qui demeure toujours crucial pour assurer la survie et le plein épanouissement des communautés minoritaires et pour promouvoir l'apprentissage de l'autre langue officielle. Cette perspective ne peut que favoriser le dialogue, une meilleure compréhension mutuelle et une ouverture d'esprit entre les deux grandes communautés linguistiques du pays.

## Réflexion sur l'avenir

Enfin, le dernier chapitre fait état des interrogations et de la réflexion sur l'avenir qui ont été suscitées au cours de l'année 1990-1991. Il souligne également le rôle que certains intervenants ont joué dans le cadre de cet exercice de réflexion, profitant de diverses tribunes pour exprimer leurs vues, leurs inquiétudes et leurs espoirs face à notre avenir collectif. Lorsque les débats touchaient la question linguistique, nous avons pu constater certaines incompréhensions et un désir d'être mieux renseigné. Des progrès ont été réalisés en ce sens et nous en faisons un survol rapide.

## Nouvelle approche, nouvelle présentation

Signalons finalement l'amélioration de la présentation du présent rapport, qui offre une lecture plus facile, plus vivante et mieux illustrée. On trouvera en annexe les références sur nos politiques et nos programmes. Sans prétendre avoir réussi à répondre entièrement aux diverses suggestions et attentes formulées au cours des consultations, nous espérons que la lecture de ce rapport sera plus agréable tout en demeurant instructive sur la question des langues officielles.

# Introduction

Ce troisième rapport annuel du secrétaire d'Etat en matière de langues officielles couvre l'année financière 1990-1991 et fait état de la consolidation d'une approche visant à favoriser la collaboration et le partenariat dans le dossier des langues officielles avec les principaux intervenants de notre société. Cette collaboration couvre l'essentiel de la mission du secrétaire d'Etat en matière de langues officielles.

L'année 1990-1991 a été ponctuée d'événements marquants sur le plan national. L'échec de l'Accord du lac Meech a soulevé maintes questions sur l'avenir du pays, son organisation politique et ses grandes composantes. Ces questions ont été soulevées notamment au cours des audiences du Forum des citoyens sur l'avenir du Canada et de nombreuses commissions provinciales mises sur pied pour consulter les Canadiens et les Canadiennes sur la question constitutionnelle et sur l'avenir du pays. La politique des langues officielles, son bien-fondé et la façon dont elle est perçue n'ont pas échappé à ces interrogations. Divers événements ont également contribué à soulever les passions. On n'a qu'à penser à la question de la langue d'affichage au Québec et aux résolutions d'unilinguisme adoptées par certaines municipalités ontariennes.

Cependant, parallèlement à ces événements qui faisaient les manchettes et retenaient l'attention du public, des progrès importants étaient réalisés dans le domaine des langues officielles. Le présent rapport en fait état, les deux premiers chapitres traitant plus particulièrement du partenariat et de la concertation avec les différents intervenants du milieu et de la collaboration intergouvernementale.

Favoriser une meilleure compréhension de notre dualité linguistique et la reconnaissance de nos deux langues officielles comporte plusieurs facettes et exige plusieurs « alliances ». De nombreux champs d'action offrent en effet des possibilités de collaboration et de concertation, qu'il s'agisse du développement des communautés minoritaires par l'entremise d'associations engagées dans leur milieu, de la concertation avec divers ministères et organismes fédéraux pouvant contribuer au développement de ces communautés, de la collaboration fédérale-provinciale et territoriale en matière d'éducation et dans d'autres secteurs d'activité (santé, services sociaux, justice, etc.), ou de l'apport de nombreux organismes intéressés à offrir des services dans les deux langues officielles et à promouvoir notre dualité linguistique.





## Avant-propos du secrétaire d'État

C'est un plaisir pour moi de présenter ce troisième rapport annuel couvrant l'année financière 1990-1991 et portant sur la mission du secrétaire d'État en matière de langues officielles. Ce plaisir est d'autant plus grand que j'ai également eu le privilège de signer le rapport du Conseil du Trésor de 1988-1989 qui traite d'une autre dimension de la *Loi sur les langues officielles*, soit les langues officielles dans les institutions fédérales.

Le premier ministre rappelait, en 1991, devant les parlementaires de langue française, que la double appartenance linguistique du Canada était le prolongement de son histoire et de sa personnalité. Caractéristique fondamentale de notre vie nationale, la dualité linguistique présente des avantages considérables, tant pour le Canada dans son ensemble que pour chacun de nous. Nos deux langues officielles, qui sont deux des langues les plus répandues dans le monde, nous ouvrent de vastes horizons, qu'il s'agisse de l'enrichissement culturel, de l'épanouissement personnel, des voyages, des activités professionnelles ou des possibilités commerciales et financières accrues.

Non seulement notre dualité linguistique favorise la compréhension et la communication entre les Canadiens et les Canadiennes d'expressions française et anglaise, mais elle leur permet de bénéficier d'un double avantage dans un monde de plus en plus compétitif. À l'évidence, la «richesse linguistique» du Canada peut largement favoriser son essor économique.

Dans le présent rapport couvrant les activités du Secrétariat d'État au cours de l'année financière 1990-1991, nous souhaitons tracer un portrait d'avantage axé sur la participation de tous ceux qui contribuent à faire avancer le dossier des langues officielles partout au pays, en collaboration ou en complémentarité avec le Secrétariat d'État. Nous respecterons ainsi l'esprit de la *Loi sur les langues officielles*, qui vise à favoriser un partenariat et une collaboration élargie.

L'année financière 1990-1991 a été fertile en événements et en interrogations sur l'avenir du pays et sur les principes mêmes qui sous-tendent la Confédération canadienne.

Tout au long de ce processus de réflexion sur l'avenir du Canada, il importe de garder un esprit ouvert face à la diversité linguistique et culturelle de notre pays, de gagner de perspective pour l'avenir. Les Canadiens et les Canadiennes doivent aujourd'hui se situer dans une perspective plus large que celle dictée par leur région et leur groupe social, économique ou linguistique.

À titre de secrétaire d'État, je suis fier de collaborer avec le plus grand nombre d'intervenants possible à la réalisation des objectifs que nous sommes fixés en matière de langues officielles.

Le secrétaire d'État du Canada,  
Robert R. de Cotret



# Table des matières

Avant-propos du secrétaire d'État .....	vii
Introduction .....	1
Mandat du secrétaire d'État .....	3
Partenariat et concertation .....	5
Collaboration intergouvernementale .....	19
Éducation .....	29
Réflexion sur l'avenir du pays et information sur nos réalités linguistiques .....	39
Conclusion .....	52
Annexes .....	53
A. <i>Charte canadienne des droits et libertés</i> (articles 16 à 23) .....	53
B. <i>Loi concernant le statut et l'usage des langues officielles du Canada</i> (préambule, objet, partie VII) .....	55
C. Répartition des populations minoritaires de langue officielle, 1986 .....	60
D. Communautés minoritaires de langue officielle : données démographiques .....	61
E. Liste des principales mesures fédérales, provinciales et territoriales en vigueur en matière de langues officielles .....	62
F. Programme de promotion des langues officielles : budgets de 1989-1990 à 1991-1992 .....	64
G. Programme de promotion des langues officielles : brève description de ses composantes et bilan de l'année financière 1990-1991 .....	65
H. Langues officielles dans l'enseignement : liste des ententes conclues en 1988-1989, 1989-1990 et 1990-1991 .....	69
I. Langues officielles dans l'enseignement : effectifs selon la province, le territoire et le niveau de scolarité, 1989-1990 .....	71
J. Langues officielles dans l'enseignement : budgets de 1989-1990 à 1991-1992 .....	73
K. Langues officielles dans l'enseignement : contributions approuvées, 1990-1991 – répartition par objectif linguistique .....	74
L. Langues officielles dans l'enseignement : programmes nationaux – bénéficiaires par province et territoire, 1990-1991 .....	75
M. Langues officielles dans l'enseignement : principales réalisations en 1990-1991 dans le cadre des ententes bilatérales .....	76
N. Organigramme du Secrétariat d'État du Canada .....	88
O. Bureaux régionaux du Secrétariat d'État du Canada .....	89



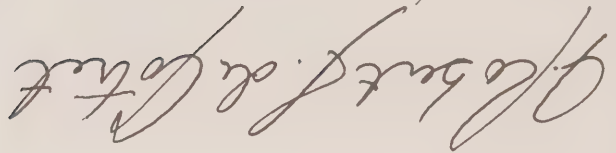


Son Excellence Ramon J. Hnatyshyn  
Gouverneur général du Canada  
Ottawa

Excellence,

Conformément à l'article 44 de la Loi sur les langues officielles, j'ai l'honneur de présenter au Parlement, par votre intermédiaire, le troisième rapport annuel sur les questions relevant de la mission du secrétaire d'Etat en matière de langues officielles, rapport portant sur l'année financière 1990-1991.

Daignez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.



Le secrétaire d'Etat du Canada,  
Robert R. de Cotret



Troisième rapport annuel au Parlement  
du secrétaire d'Etat du Canada concernant  
sa mission en matière de langues officielles

LANGUES  
OFFICIELLES



Rapport annuel  
1990-1991





LANGUES  
OFFICIELLES



# Rapport annuel 1990-1991



2A1  
SS  
-024



Department of the Secretary  
of State of Canada

Secrétariat d'État  
du Canada

Publication

---

# OFFICIAL LANGUAGES

---

## Annual Report to Parliament

---

1991/92

---

Canada







# **ANNUAL REPORT**

**1991/92**

## **OFFICIAL LANGUAGES**

Fourth Annual Report to Parliament  
by the Secretary of State of Canada  
on Her Mandate  
with Respect to Official Languages

Copies of this publication  
may be obtained from:

Communications Branch  
Department of the Secretary of State of Canada  
Hull, Quebec K1A 0M5

Also available in alternate formats.

Published under the authority of  
the Honourable Monique Landry  
Secretary of State of Canada

© Minister of Supply and Services Canada 1993  
Cat. No. S41-1992  
ISBN 0-662-59467-3



## Table of Contents

<b>Foreword by the Secretary of State</b> .....	v
<b>Part I The 1991/92 Fiscal Year</b> .....	1
<b>Official Languages in Education Program</b> .....	1
Budget .....	1
Renewal .....	3
Evaluations .....	3
Consultations .....	5
Achievements .....	5
Minority Official-Language Education .....	5
Second Official-Language Instruction .....	11
Teacher Training .....	12
National Programs .....	13
Language Acquisition Development Program .....	14
<b>Promotion of Official Languages</b> .....	15
The Promotion of Official Languages Program .....	15
Support to Communities .....	16
Community Radio .....	17
Intergovernmental Cooperation .....	17
Administration of Justice .....	19
Support for Linguistic Duality .....	19
Cooperation with the Voluntary Sector .....	19
Community-Based Activities in the Regions .....	20
Other Promotional Activities .....	26
<b>Part II Current Themes in Official Languages</b> .....	29
Interdepartmental Coordination .....	29
Status of the Minority Communities .....	33
Demographic Change .....	34
Visions for the Future .....	36
Making the Air Waves .....	37
Toward a Better Understanding — Linguistic Exchanges .....	40
Cornerstones for Community Development — School/Community Centres .....	44
A Chance to Become Bilingual! Second-Language Learning in Canada .....	46





---

# Foreword by the Secretary of State

In looking over this annual report, the reader will find much evidence of dynamism and vitality in the official-language minority communities. The abundance of local, regional, provincial and national initiatives underlines the creativity and energy that community organizations bring to their task of ensuring the survival and development of the communities which they serve.

The preliminary data from the 1991 Census show that the population of the linguistic minorities is stable and has even grown in many regions of the country. Part II of this report includes a discussion of this data. In any event, it is important to remember that the vitality of a community is reflected by its spirit and sense of identity, not merely by numbers or institutional assets.

The descriptions of activities in this report show clearly that the linguistic minorities are looking to the future. This vision is obvious in the strategic planning exercises carried out by some of the organizations — it is also illustrated by the attempts in many provinces to develop a broad and generous vision which encompasses the needs and aspirations of Aboriginal and multicultural communities and by their efforts to establish better relations with the majority-language communities. The forward-thinking of the linguistic minority communities is also manifest in their willingness, indeed eagerness, to embrace new, emerging technologies such as computer bulletin boards and video-conferencing to improve communications and information-sharing.

This fourth annual report has two parts. Part I provides a retrospective of the highlights of the activities undertaken by the Official Languages in Education and the Promotion of Official Languages Programs. These two programs are at the heart of the federal government's commitment to linguistic duality in Canada.

Part II provides a more in-depth look at various key themes in language policy, focusing on, for example, some of the tremendous successes in certain areas of official languages in education, and on the activities undertaken by other federal departments and agencies in the promotion of official languages.

---

I remain convinced that Canada's official-language endowment is part of our economic wealth as well as a source of cultural richness. Second-language learning is of growing importance in an era of shrinking economic frontiers. In Japan, in Europe and in other parts of the world, second-language learning is an integral part of strategies for global competitiveness. The presence of two major international languages in everyday use in Canada gives us a head start in this sense. We must build on this strength.

A handwritten signature in black ink, reading "Monique Landry". The signature is fluid and cursive, with the first name "Monique" and the last name "Landry" clearly distinguishable.

MONIQUE LANDRY  
Secretary of State of Canada

---

## Part I The 1991/92 Fiscal Year

The Department of the Secretary of State of Canada carries out its official-languages mandate through two major programs: Official Languages in Education and Promotion of Official Languages. Part I provides an overview of the activities undertaken through these programs in 1991/92.

### Official Languages in Education Program

Responding to the recommendations of the Commission on Bilingualism and Biculturalism in the 1960's, the federal government offered the provinces cooperation by giving the linguistic minorities the opportunity to study in their own language and enabling young Canadians to learn French or English as a second language. The federal government understood that action in the field of education was vital to ensure long-term development of official-language minority communities and to advance the use and recognition of both languages in society. Building an increasingly bilingual society where understanding would prevail between linguistic and cultural communities was a long-term project in which education was deemed essential.

Today, the Official Languages in Education Program (OLE) is widely regarded as a model of effective and harmonious federal-provincial cooperation in an area of provincial jurisdiction. The federal government reimburses provincial and territorial governments for part of the additional costs they incur to educate the official-language minorities (programs and services, program development, learning materials, teacher training, and student support) and to enable majority-language children (Francophones in Quebec and Anglophones in the rest of the country) to learn their second official language.

### Budget

- ◆ In 1991/92, a budget of \$264.5 million was allocated to the Official Languages in Education (OLE) Program.
- ◆ This budget includes bilateral agreements with the provinces and territories, the Official-Language Monitor Program, the Summer Language Bursary Program, the Saskatchewan auxiliary agreement and the Language Acquisition Development Program.
- ◆ Approximately 65% of the budget funded minority official-language education for Francophones outside Quebec and Anglophones in Quebec and 35% was allocated to second official-language instruction programs in all provinces and territories.

Table 1

Official Languages in Education Approved Contributions for 1991/92 Distribution by Language Objective					
Province or Territory	Minority		Second Language		Total
Newfoundland	\$1,300,588	33.1%	\$2,622,823	66.9%	\$3,923,411
Prince Edward Island	2,990,746	84.0%	568,448	16.0%	3,559,194
Nova Scotia	4,943,778	64.1%	2,765,357	35.9%	7,709,135
New Brunswick	22,139,343	80.5%	5,379,381	19.5%	27,518,724
Quebec	67,465,104	81.5%	15,272,363	18.5%	82,737,467
Ontario	41,947,692	60.1%	27,824,738	39.9%	69,772,430
Manitoba	4,962,979	47.5%	5,476,720	52.5%	10,439,699
Saskatchewan	1,916,089	29.3%	4,631,336	70.7%	6,547,425
Subsidiary Agreement - Saskatchewan	3,840,025	57.1%	2,885,975	42.9%	6,726,000
Alberta	2,933,930	27.6%	7,711,501	72.4%	10,645,431
British Columbia	2,969,141	25.7%	8,580,097	74.3%	11,549,238
Subtotal (provinces)	157,409,415	65.3%	83,718,739	34.7%	241,128,154
Yukon	510,600	51.8%	474,546	48.2%	985,146
Northwest Territories	499,490	47.8%	545,510	52.2%	1,045,000
Subtotal (Territories)	1,010,090	49.8%	1,020,056	50.2%	2,030,146
Subtotal (Provinces and Territories)	158,419,505	65.2%	84,738,795	34.8%	243,158,300
National Programs:	Summer Language Bursary				12,380,504
	Official-Language Monitors				8,041,160
	Subtotal (National Programs)				20,421,664
Language Acquisition Development Program					941,362
Total					\$264,521,326
Source: Official Languages in Education, Secretary of State.					
Notes: A portion of the funds allocated to Quebec benefit education outside Quebec. The provincial subtotal includes contributions made under the Official-Language Monitor Program.					



---

## Renewal

The Official Languages in Education Program expires on March 31, 1993 as does the Protocol for Agreements with the provinces and territories, both of which spanned a five-year period (1988/89 to 1992/93). Plans for renewal were well underway by the end of fiscal year 1991/92. The renewal process requires several steps:

- ◆ evaluations of the OLE program itself and of the Protocol of Agreements;
- ◆ consultations with client groups;
- ◆ approval by Cabinet to renew the program for another five years;
- ◆ negotiations with the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC) for a new Protocol; and
- ◆ negotiations with the provinces and territories toward new bilateral agreements.

## Evaluations

The Secretary of State commissioned two evaluation studies by independent consulting firms. Both studies were completed in January 1992.

### Evaluation of the Official Languages in Education Program

The evaluation of the OLE program was conducted by the consulting firm of Pageau, Skuce and Vézina, Inc. between July 1991 and January 1992. The provinces and territories and the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC) were involved throughout the evaluation process. The main findings of the evaluation include the following:

- ◆ the objectives of the OLE program remain valid;
- ◆ financial support from the federal government through the OLE program remains the critical factor for the continuance of minority-language education in most provinces;
- ◆ there is a greater need for minority-language education support in smaller provinces;
- ◆ "refrancisation" programs need to be continued or established;
- ◆ support for French-language post-secondary institutions should be as generous as possible and new techniques such as distance education should be exploited;
- ◆ enrolment in core French and French immersion classes remains high and is on the rise in some provinces — continuation of federal assistance is essential;

- 
- ◆ there are plenty of qualified second-language and minority-language teachers across Canada, but they are not distributed evenly in all regions;
  - ◆ educational exchange programs (exchange programs in Quebec, the Summer Language Bursary and Official-Language Monitor Programs) are very popular; there should be an increase in the number and types of exchanges available;
  - ◆ the program's provision for interprovincial projects should be better utilized;
  - ◆ the focus for OLE funding in the future should be mainly on expansion of "development" projects.

### **Evaluation of the Protocol**

The evaluation of the *Protocol for Agreements Between the Government of Canada and the Provincial Governments for Minority-Language Education and Second-Language Instruction* was conducted by J. Phillip Nicholson Policy and Management Consultants Inc. The evaluation was a joint initiative between the Department of the Secretary of State and the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC), as well as the provinces and territories. The consultants found that:

- ◆ the majority of respondents are satisfied with the Protocol in its current form. It is widely perceived as a symbol of national cooperation in an area of provincial jurisdiction. Caution should be exercised in considering significant changes to the current document;
- ◆ the Protocol is considered by the majority of participants to be crucial not only for the development of new programs, but also for the maintenance of existing levels of services;
- ◆ it is perceived as an effective tool for achieving basic common objectives in the areas of minority-language education and second-language instruction;
- ◆ the national programs (Summer Language Bursary and Official-Language Monitor Programs) have an important role to play in fostering cross-cultural understanding; and
- ◆ cooperation between regions should be increased and provisions for interprovincial and national projects should be enhanced.

### **Consultations**

---

Consultations with players such as the Advisory Committee of Deputy Ministers of Education, national associations interested in minority French-language education and second-language instruction and members of the English-speaking community in Quebec took place in the spring of 1992. The purpose of the discussions was to seek out opinions regarding the OLE program and what changes might be entertained with renewal.

Following renewal of the program by Cabinet, discussions will begin with the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC) to negotiate a new Protocol for Agreements. Further negotiations will then take place with provinces/territories toward the signing of new bilateral agreements.

## **Achievements**

The Official Languages in Education Program has enabled members of Canada's official-language minority communities to have better access to schooling in their own language and has provided additional opportunities for members of the majority communities to learn the other official language. Contributions provided through the OLE program support activities such as: ongoing programs in minority official-language education and second-language instruction; establishment of new programs and expansion of existing ones; training of teachers involved in minority official-language education and second-language instruction programs; assistance to post-secondary students for second-language studies and to French-speaking students outside Quebec studying in French; and student exchanges.

OLE funds also support its national programs — the Summer Language Bursary and Official-Language Monitor Programs — and the Language Acquisition Development Program. In addition, funding is made available, through a special agreement with Saskatchewan, for special projects aimed at expansion of educational services for the Francophone minority in that province, for school management initiatives and for the establishment of the Language Institute of the University of Regina.

## **Minority Official-Language Education**

Minority official-language education at the elementary, secondary, and post-secondary levels continued to improve and grow over the reporting period.

- ◆ Canada's contributions in New Brunswick paved the way for the introduction of minority official-language kindergarten classes.
- ◆ In May 1992, the Secretary of State attended the opening ceremonies of the Carrefour de l'Isle-Saint-Jean in Charlottetown, P.E.I. The federal government contributed to the



Table 2

Official Languages in Education Enrolment by Province, Territory and School Level, 1990/91, Part 1					
Province/ Territory	Level	Minority Language	Second Language		
			Core	Immersion	Total
Newfoundland and Labrador	K-6 (primary)	196	34,339	3,003	37,342
	7-12 (secondary)	61	35,345	1,266	36,611
	Total	257	69,684	4,269	73,953
Prince Edward Island	K-6 (primary)	336	5,708	1,678	7,386
	7-12 (secondary)	218	6,309	1,693	8,002
	Total	554	12,017	3,371	15,388
Nova Scotia	JK-6 (primary)	2,199	42,643	2,648	45,291
	7-12 (secondary)	1,288	50,244	2,638	52,882
	Total	3,487	92,887	5,286	98,173
New Brunswick	K-6 (primary)	22,180	34,124	6,534	40,658
	7-12 (secondary)	22,234	25,027	10,159	35,186
	Total	44,414	59,151	16,693	75,844
Ontario	K-8 (primary)	70,471	744,109	115,698	859,807
	9-13 (secondary)	25,202	219,199	18,208	237,407
	Total	95,673	963,308	133,906	1,097,214
Manitoba	K-6 (primary)	3,212	50,025	14,166	64,191
	7-12 (secondary)	2,252	39,774	5,438	45,212
	Total	5,464	89,799	19,604	109,403
Saskatchewan	K-6 (primary)	868	61,554	8,507	70,061
	7-12 (secondary)	208	47,799	2,206	50,005
	Total	1,076	109,353	10,713	120,066
Source: Based on preliminary data from Catalogue 81-257 (1992) of Statistics Canada.					
Notes: Enrolment refers to the number of students enrolled at the end of September in the public school system.					
Minority language refers to English in Quebec, French in other provinces and territories.					

construction project and to the implementation of the "school" component of the new school/community centre.



Table 3

Official Languages in Education Enrolment by Province, Territory and School Level, 1990/91, Part 2					
Province/ Territory	Level	Minority Language	Second Language		
			Core	Immersion	Total
Alberta	K-6 (primary)	1,710	76,427	20,246	96,673
	7-12 (secondary)	809	84,599	6,678	91,277
	Total	2,519	161,026	26,924	187,950
British Columbia	K-7 (primary)	1,840	114,974	21,892	136,866
	8-12 (secondary)	330	97,736	6,092	103,828
	Total	2,170	212,710	27,984	240,694
Yukon	K-7 (primary)	54	2,314	317	2,631
	8-12 (secondary)	3	804	52	856
	Total	57	3,118	369	3,487
Northwest Territories	K-6 (primary)	50	2,493	283	2,776
	7-12 (secondary)	13	1,463	121	1,584
	Total	63	3,956	404	4,360
Total (excluding Quebec)	Primary	103,116	1,168,710	194,972	1,363,682
	Secondary	52,618	608,299	54,551	662,850
	Total	155,734	1,777,009	249,523	2,026,532
Quebec	K-6 (primary)	58,548	258,728	-	258,728
	7-12 (secondary)	42,830	338,447	-	338,447
	Total	101,378	597,175	-	597,175
Source: Based on preliminary data from Catalogue 81-257 (1992) of Statistics Canada.					
Notes: Enrolment refers to the number of students enrolled at the end of September in the public school system.					
Minority language refers to English in Quebec, French in other provinces and territories.					

- ◆ Under the special agreement with Saskatchewan signed in 1988, the federal contribution allowed Francophone schools the opportunity to adopt special "francisation" measures for students who were making the transition from English programs to "fransaskois" schools. Resource centres were also upgraded and teaching materials purchased, especially for kindergarten and science classes at all levels.
- ◆ A new Francophone kindergarten was launched this year in the village of Plamondon in Alberta in addition to a new French program from grades 1 through 8 offered by the Lac La Biche school board. A fourth Francophone school in Edmonton was also opened as was a private kindergarten in Lethbridge.

- 
- ◆ French minority-language education programs have been available in British Columbia since 1979. A contribution was made this year toward the "programme cadre de français", which included financing for "classes d'accueil" in 19 school boards.
  - ◆ The École Émilie-Tremblay in the Yukon now offers French-language education classes from kindergarten to grade 9.
  - ◆ Yellowknife's Francophone school, École Allain-Saint-Cyr, expanded to grade 7.
  - ◆ In Nova Scotia, federal-provincial cooperation led to continuing development of the Collège de l'Acadie and the official opening of a campus in Halifax. Five other regional campuses will follow.
  - ◆ The Université de Moncton benefitted from a federal contribution to develop the École de langues, the Centre international de common law en français, continuous training in public administration, the Centre de recherches et de développement en éducation, distance education programs and student bursaries. In addition, federal monies went toward development projects at the University of New Brunswick and St. Thomas University.
  - ◆ In Ontario, funds were disbursed to Laurentian, Ottawa and Saint Paul Universities, Glendon College and the Collège universitaire de Hearst for the creation of new programs and the consolidation of existing ones.
  - ◆ La Cité collégiale in Ottawa welcomed 2,438 students in its second year of operation — 11% more than the previous year. Two new programs have been added to the curriculum: environmental technical sciences and small business management.
  - ◆ Renovations at the Collège universitaire de Saint-Boniface in Manitoba were completed and the computer centre was equipped and staffed. The college offers university-level programs in education, arts and sciences, and at the community college level in bilingual office skills, business administration and daycare staff training.
  - ◆ In Saskatchewan, the Language Institute at the University of Regina continues to welcome young "fransaskois" who want to study in their own language.
  - ◆ Alberta's Faculté Saint-Jean received funding to continue its five-year academic project, increasing and improving its course load for the fourth consecutive year.

---

The establishment of school/community centres in Canada has been hailed as a great achievement for minority-language communities. A short essay detailing the successes of the centres appears on pages 44 and 45 of this report.

### **Francophone School Management**

The question of school management remained a critical issue for Francophone minority communities. Many of these initiatives were supported financially by the federal government. Highlights are as follows.

- ◆ In Newfoundland, the Ministerial Advisory Committee on French First-Language School Governance Structures, set up in the summer of 1991, continued to review possible structures for a system of school governance for the Francophone community.
- ◆ Amendments to Nova Scotia's education legislation, passed in June 1992, will allow parents of students attending the Carrefour du Grand-Havre school in Dartmouth to have greater management and control of the facility through a "conseil d'école". Other Acadian "conseils d'école" will soon be provided elsewhere.
- ◆ In Saskatchewan, the government tabled a bill which would give Francophones the right to manage their educational institutions. However, the law was not adopted at third reading before the end of the parliamentary session.
- ◆ In the spring of 1992, the Government of Alberta tabled a bill designed to change the *Education Act* in order to give Francophone school management to Franco-Albertans. The bill is still awaiting legislative approval.
- ◆ On March 26, 1992, the Manitoba government announced its plan for Francophone governance, a follow-up to the Gallant report made public on June 27, 1991. The plan calls for the creation of a transitional committee, with governance to be in place by September 1994. Community reaction was critical of several aspects of the plan, in particular the timetable for implementation and the provisions for schools to opt in and out of the new Francophone school board which would be given to Francophone parents.
- ◆ The Gallant Report on school management in British Columbia was made public on February 21, 1992 and the provincial government commenced a public consultation process.
- ◆ In the Yukon, a school council was formed, as a transitional step toward school governance.



- 
- ◆ In the Northwest Territories, a tripartite committee was formed to discuss Francophone education and governance needs.

### **English in Quebec**

- ◆ With respect to minority post-secondary education in Quebec, the collaboration of the provincial government and the Department of the Secretary of State led to the continuation of a number of construction and renovation projects in educational institutions in English-speaking communities, including Champlain College and Bishop's University in Lennoxville, the building of a community school in Saint-Lazare in western Quebec and the completion of a community gymnasium in Namur in the Outaouais region.
- ◆ Funding was provided in 1991/92 for a variety of exchange programs between groups of Francophone and Anglophone students within the province of Quebec.
- ◆ English-language programs in Quebec were substantially supported by the federal government through the OLE bilateral agreements. In February 1992, the Quebec Minister of Education received the Report of the Task Force on English Education created in response to community concerns about the challenges faced by English-language education. Led by Gretta Chambers, Chancellor of McGill University, the Task Force recommended nearly 30 changes in the policy, programs and structure of the provincial Ministry of Education to solve the problems facing the Anglophone community in Quebec. These challenges range from adequate teacher training to job-market competitiveness for graduates of English schools. In response to the recommendations of the Chambers report, Minister of Education Michel Pagé named an Assistant Deputy Minister for Anglophone Education in the spring of 1992.



---

## Second Official-Language Instruction

Programs in French as a second language at the elementary and secondary levels continue to progress throughout Canada. More English-speaking students than ever are studying French as a second language through core French programs. French immersion programs also remain very popular as more and more Canadians realize the benefits of having two official languages. The following describes just a few of the achievements accomplished over the past year; more detailed information on second-language instruction programs and exchanges may be found on pages 46 and 47 of this report.

- ◆ French immersion programs were extended in many regions across Canada. Students in both French immersion programs and core French programs benefitted from such cultural activities as summer camps, cultural weeks, etc.
- ◆ TVOntario, through a Secretary of State contribution, produced a series of twenty 10-minute shows geared toward grades 1 and 2 French immersion students.
- ◆ More than 1,200 students from 28 different cities participated in the bilingual school exchange programs of the Society for Educational Visits and Exchanges in Canada (SEVEC). The exchanges not only allow improvement in French-language capabilities but also provide opportunities for cultural exchange and a better comprehension of Canada's linguistic duality.
- ◆ English second-language (ESL) instruction was an important component of Quebec's Continuing Education programs, as well as a major focus of the province's student bursary program. ESL teachers also received bursaries to participate in study programs to improve their skills.
- ◆ The acquisition of skills in French as a second language (FSL) is a priority for the Anglophone community of Quebec. In 1991/92, Canada's contribution to the Quebec government was instrumental in the development of instructional materials and in providing courses in continuing education. An intensive training program for French immersion teachers was implemented, and study grants were provided to students and teachers of FSL programs.
- ◆ The National Core French study, sponsored by the Department of the Secretary of State of Canada and conducted by the Canadian Association of Second Language Teachers from 1985 to 1989, emphasizes the development and use of a multidimensional curriculum model. This method is currently being implemented in core French programs throughout the country.

---

## Teacher Training

One of the priorities for the provinces and territories in 1991/92 was the improvement of teacher training programs for both minority official-language education teachers and teachers of French or English as a second language.

- ◆ Teacher training and professional development courses for teachers of French as a minority language are offered at many institutions across Canada, including the Faculté Saint-Jean in Alberta, Collège universitaire de Saint-Boniface in Manitoba, the University of Ottawa, the Université de Moncton in New Brunswick, and Collège Sainte-Anne in Nova Scotia.
- ◆ Teacher training for French-as-a-second-language teachers remains a priority in British Columbia. Courses were held at the province's post-secondary institutions and within the school boards themselves.
- ◆ Courses to update language skills and acquire new teaching materials were offered to approximately 80 Manitoba French-as-a-second-language teachers at Brandon University.
- ◆ The Centre de formation des enseignants de français langue seconde at the University of New Brunswick began a certificate program for teaching French immersion for teachers who may take the courses on a part-time basis and for full-time students studying toward their degree in education.
- ◆ Also in New Brunswick, the Saint John campus of the University of New Brunswick is offering three levels of teaching French-as-a-second-language courses for professors of the university. More than 20 professors are taking advantage of these courses which have been running for the past three years.
- ◆ The Centre francophone de formation et de recherche en leadership éducationnel offered workshops to Ontario minority official-language school directors and over 2,500 teachers on professional development and pedagogical techniques.
- ◆ Federal funds in Alberta served to finance teacher training offered by universities and school boards. Teachers could also obtain bursaries to study in French in another province in Canada.

---

## Teacher Shortages

A national study entitled *The Teacher Shortage in Second Official-Language and Minority Official-Language Programs* was concluded in December 1991. Financed by the Department of the Secretary of State, the study was conducted for the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC) by the consulting firm Pageau, Skuce and Vézina. Study results indicate the following:

- ◆ in French as a second language, there does not appear to be any real shortage problem; rather, it is one of distribution which is compounded by recruiting difficulties and adaptation problems;
- ◆ the problems facing French as a minority language appear to be the same as those for French as a second language, compounded by the fact that employers of French minority-language teachers are competing with those of French immersion teachers;
- ◆ there is a serious shortage of qualified French teachers in certain specialty areas, such as music, science and speech pathology;
- ◆ in Quebec, there is no shortage of English teachers, either as a second language or as a minority language. On the contrary, diminishing enrolment in the province's English schools has increased the teacher surplus.

## National Programs

The Summer Language Bursary and Official-Language Monitor Programs are two very successful national programs intended to have young Canadians participate in the promotion of linguistic duality by encouraging a dynamic and enjoyable approach to the teaching of English and French. The programs are administered by the provincial and territorial departments of education in conjunction with the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC). Both of these programs are so popular that each year the number of applications greatly exceeds the funding available.

In 1991/92, 7,024 students took part in the Summer Language Bursary Program which consists of six-week immersion courses at 40 colleges and universities throughout Canada.

Some 1,198 young Canadians became second official-language monitors or monitors for Francophones living in minority areas helping teachers across Canada under the Official-Language Monitor Program.



An essay on bilingual exchanges describing both programs in detail appears on pages 40 to 43 of this report.

### Language Acquisition Development Program

Under the Language Acquisition Development Program, 46 research projects, studies, publications and conferences were funded in 1991/92 relating to minority official-language education and French or English as second languages. Some examples are:

- ◆ a study on immersion teacher needs undertaken by the Canadian Association of Immersion Teachers;
- ◆ the first part of an analysis by the Association Georges et Julia Bugnet on the evolution of minority French-language education in Canada between 1982 and 1992;
- ◆ a Canadian Parents for French project on "Meeting the Challenges of Secondary School French Programs". The purpose of the project is to support and promote quality French second-language programs at the secondary level;
- ◆ a research project by Concordia University to evaluate the progress made by students enrolled in the regular program of English as a second language versus those enrolled in second-language programs based on comprehension;
- ◆ an update of research on "Les ayants droit à l'éducation française au Canada" by the Commission nationale des parents francophones (CNPF); and
- ◆ the publication of a study on the results of long-term French immersion education conducted by the Second Language Institute at the University of Ottawa.

Table 4

Official Languages in Education Budgets, 1990/91 to 1992/93 (in millions of dollars)			
	1990/91	1991/92	1992/93
Provinces and Territories	232.4	243.2	246.9
National Programs			
Summer Language Bursary Program	12.4	12.4	13.1
Official-Language Monitor Program	7.8	8.0	7.8
Language Acquisition Development Program	1.1	0.9	0.8
Total	253.7	264.5	268.6
Sources: 1990/91: Part III of the 1991/92 Estimates. 1991/92: OLE Program — Annual Appendices. 1992/93: Forecasts. Note: Totals may not agree because of rounding.			



---

## Promotion of Official Languages

Under the 1988 *Official Languages Act*, the Department of the Secretary of State was given a renewed mandate to support the development of the official-language minority communities across Canada and to promote the full recognition and use of French and English in Canadian society.

As was done in the past, the Department met these goals in 1991/92 through a direct funding program — the Promotion of Official Languages (POL) Program — and through a variety of promotional initiatives (networking, liaison, research, etc.). The following pages provide a brief overview of the major thrust of the POL funding program as well as a summary of the most noteworthy liaison and networking activities of the year.

Canada cannot conceive of itself without its language communities. They remain an essential component of Canadian reality — it is one of its fundamental characteristics. ... Our country derives undeniable advantages from belonging to the world's two largest language communities. It will not give up these advantages; rather, it will cultivate them, as it has done for many years.

Robert R. de Cotret, November 1991.

### The Promotion of Official Languages Program

During 1991/92, the Department of the Secretary of State's funding program, the Promotion of Official Languages Program, was comprised of the following six funding components:

- ◆ support to official-language community organizations and institutions;
- ◆ assistance for the establishment of community radio stations;
- ◆ intergovernmental cooperation;
- ◆ support for the administration of justice in the two official languages;
- ◆ support for linguistic duality;
- ◆ cooperation with the voluntary sector.

The Department's budget for the direct POL support program was \$47 million, which was allocated among the six components (illustrated in Table 5 on page 16). These funds were utilized to support the activities of a wide array of actors in the field of official languages ranging from the various orders of government (provincial, territorial, municipal), community-based volunteer organizations (minority, majority), and institutions operating in various sectors (cultural, educational, social, economic, judicial services, health services, municipal services, etc.).

In 1991/92, efforts were made to streamline the process of administering the Department's official-languages funding program through the development of an information manual on the

program's admissibility criteria and application procedures, an improved computer-based grants tracking system, and the delegation of signing authority in certain cases.

## Support to Communities

The Department provided basic financial assistance to community organizations to ensure their effective operation as associations and to enable them to develop regular programming. In 1991/92, the Department provided some \$28.2 million to 375 associations under this component, which is both the oldest and largest of the six funding components. The recipient organizations drew heavily on volunteer energy and support from the communities they serve.

Since 1988, the Department has utilized its Development Fund to provide timely support to initiatives which are innovative or which respond to emerging priorities which would not otherwise have been addressed.

Given the ongoing discussions over Canada's constitutional future, it was not surprising that many of the groups working at the grassroots level identified participation in the constitutional debate as a priority in 1991/92.

Financial assistance made available under the program helped the official-language minority community participate fully in the deliberations over the country's future and make their positions known to their fellow Canadians.

Table 5

Promotion of Official Languages Program Budgets 1990/91 to 1992/93 (in thousands of dollars)			
Component	1990/91	1991/92	1992/93
Support to Official-Language Community Organizations and Institutions	27,791	28,231	28,431
Assistance for the Establishment of Community Radio Stations	1,275	500	—
Inter-governmental Cooperation	10,284	13,771	14,371
Administration of Justice in the Two Official Languages	979	1,005	1,005
Cooperation with the Voluntary Sector	2,360	2,505	2,505
Support for Linguistic Duality	1,377	978	978
Total:	44,066	46,990	47,290
Source: Promotion of Official Languages Branch, Secretary of State.			
Notes: Figures for 1990/91 are actual expenditures; those for 1991/92 and 1992/93 are budgeted. Certain projects formerly funded under the "Community Radio" component fall under the "Support to Official-Language Community Organizations" component in 1992/93.			

---

## Community Radio

The Department supported the creation and development of radio stations in communities with little or no access to electronic media in their own language. This activity was constituted as a distinct component with \$5 million set aside for the period from 1987/88 to 1991/92. The component as a distinct entity expired on March 31, 1992, although certain activities formerly funded under it will continue to be supported under the more general "Support to Communities" component of the POL program. In 1991/92, major projects funded included the purchase and installation of equipment for the stations in Labrador City and St. Boniface plus support to the efforts by Radio Chaleur and Radio Restigouche in New Brunswick for their appearances before the CRTC to request licences. For a retrospective look at the "Community Radio" component and the projects it engendered, please refer to the essay on pages 37 to 39.

## Intergovernmental Cooperation

The services provided by provincial and territorial governments are crucial to the interests of the linguistic minorities. Accordingly, the federal government wishes to work with these governments to ensure that official-language communities receive services in their own language in such areas as health and social services, justice, culture, and recreation. The federal government also encourages measures designed to promote the development of the minority communities and the two official languages in Canadian society as a whole.

43. (1) The Secretary of State of Canada shall take such measures as he considers appropriate to advance the equality of status and use of the English and French languages in Canadian society, and ... may take measures to ... encourage and assist provincial governments to support the development of English and French linguistic minority communities generally, and, in particular, to offer provincial and municipal services in both English and French;

Excerpt from the *Official Languages Act* (1988)

Seven provinces and two territories have signed multi-year agreements with the federal government, covering services and activities in a wide variety of sectors, ranging from health and social services to legal services, and from municipal and community affairs to tourism promotion. While these agreements vary among provinces and territories, in line with regional realities and community needs, they all demonstrate the spirit of cooperation with which the federal, provincial and territorial governments approach the question of provision of services in both official languages.

The year 1991/92 marks the fourth year of five-year agreements with New Brunswick, Ontario, Prince Edward Island and the Yukon Territory. Accordingly, work began on the follow-up, retrospective analyses of achievements and planning for future forms of



---

cooperation in preparation for discussions of renewal or other forms of cooperation with these governments.

An interesting development in the past year was the establishment of a mechanism for the networking activities of provincial and territorial officials responsible for official-languages programs. Increasingly in contact with one another, they share information and methods, with the overall aim of improving the provision of services while keeping costs in check.

The activity year also saw the extension of cooperation with the governments of New Brunswick, Prince Edward Island, Ontario, the Yukon Territory and the Northwest Territories to include co-financing of initiatives put forth by voluntary organizations which promote dialogue and mutual understanding between linguistic communities along with other projects which support community development.

In August 1991, the Secretary of State, on behalf of the Government of Canada, signed a three-year cooperation agreement with the Government of the Northwest Territories (GNWT) covering French and Aboriginal languages. This comprehensive agreement calls for the federal government to support the initiatives of the GNWT to recognize French as an official language. It also provides for substantial financial support for the GNWT's efforts to preserve, maintain and develop six Aboriginal languages. These languages (Inuktitut, Gwich'in, Cree, Chippewyan, Slavey and Dogrib) have the status of official languages in the Northwest Territories. The harmonization of the language policies of the two governments was a notable achievement and a clear demonstration that cooperation and progress are indeed possible.

For French, this agreement will enable the Government of the Northwest Territories to continue the implementation of French as an official language in the Territories and the provision of services in French. It will enable the GNWT's departments and institutions to offer services in French in areas that the French-language community itself judges to be priorities.

Robert R. de Cotret, August 1991.

Discussions were underway at year's end with the Conseil de la magistrature du Québec concerning language training of provincial judges. Such language training will develop the bilingual capacity of Quebec judges. Federal officials were also working closely with their Newfoundland counterparts toward the conclusion of cooperation agreements for French-language services in that province in several areas (justice, language training of provincial public servants, economic development).

The official opening of the school/community centre in Charlottetown took place in the spring of 1992 and the protocol agreement on official languages with the Government of Prince Edward Island was modified to take this into account.



---

## Administration of Justice

The Department funds projects designed to promote justice-related services in the two official languages, including translation and terminological work, training courses, and publications. During the 1991/92 activity year, ten different organizations received just over \$1 million in funding for such activities. The major legal translation centres (see Figure 1) received the bulk of the funding to carry out such projects as the translation of procedures manuals and the development of a French/English lexicon for common law.

**Figure 1 The Major Legal Translation Centres**

Quebec Research Centre of Private and Comparative Law (Montreal)  
Centre for Legal Translation and Documentation (Ottawa)  
Centre de traduction et de terminologie juridiques (Moncton)  
Institut Joseph Dubuc du Collège universitaire de Saint-Boniface

## Support for Linguistic Duality

To advance the recognition and use of English and French in Canadian society and to foster dialogue, understanding and mutual respect between our two main language communities, the Department of the Secretary of State provides financial support for non-profit organizations working toward the attainment of these goals. Highlights from 1991/92 include:

- ◆ assistance to Canadian Parents for French to promote learning opportunities for English-speaking children across Canada and such imaginative projects as a multi-media awareness campaign showing how "learning French makes a world of difference";
- ◆ support for the "Celebrating Communities Together" project of the Federation of Canadian Municipalities by which leaders from communities across Canada engaged in exchanges;
- ◆ the organization of the Fête colombienne des enfants, a French-language children's festival in British Columbia.

## Cooperation with the Voluntary Sector

There are many voluntary organizations dedicated to promoting the official languages as part of their regular provision of services to their members. The Department provides these organizations with grants for up to half of the cost to provide translation and interpretation

---

services at seminars, meetings and other important gatherings. The Department considers official-languages development projects that help organizations acquire the means to provide services in both official languages. In 1991/92, 353 different organizations received part of the \$2.5 million allocated for these purposes. The requests for funding far exceed the Department's ability to meet the demand. Canadians active in such disparate organizations as the Canadian Association of Education Development Officers, the Solar Energy Society of Canada, the Canadian National Institute for the Blind and the Boys and Girls Clubs of Canada have benefitted from the Department's support to participate in conferences and meetings in the official language of their choice.

43. (1) The Secretary of State of Canada shall take such measures as he considers appropriate to advance the equality of status and use of the English and French languages in Canadian society, and ... may take measures to ... encourage and assist organizations and institutions to project the bilingual character of Canada in their activities in Canada or elsewhere ...

Excerpt from the *Official Languages Act* (1988).

## Community-Based Activities in the Regions

Since our linguistic minorities are so widely scattered across Canada, it is not surprising that the regional offices play an important role in ensuring the development of these different communities. What follows are examples of some of the more dynamic activities taking place in the regions.

### British Columbia

Among the 1991/92 highlights for the Francophone community of British Columbia was the production, by the Centre culturel francophone de l'Okanagan, of a directory of services available in French. In addition to providing a valuable service to potential service users, the Centre's work also stimulated the participation of professionals and business people in the local Francophone community.

Similarly, the Association francophone de Nanaimo joined forces with local tourism associations and educational establishments to sponsor a series of activities aimed at developing the potential for Francophone tourists to the Nanaimo area of Vancouver Island. The association has identified several priority areas, ranging from tourism circuits to exchange trips, from bilingual tourism guides to training in tourism for Francophones.

Francophone women in British Columbia were also active in 1991/92, as the Réseau-Femmes Colombie-Britannique set up local groups in Ladner and Prince George. In cooperation with

---

Educacentre, the organization also presented a workshop by distance education on non-sexist forms of writing.

## **Yukon**

Under the leadership of the Association franco-yukonnaise, the Francophone community of the Yukon celebrated its roots in the region as well as its present status with the launching of *A Garden on the Roof/Un jardin sur le toit*, at a gala evening organized in collaboration with the Anglophone and Aboriginal communities. This historical work, published in both French and English, traces the history of the arrival of Francophones to the Yukon Territory and provides a portrait of today's Francophone community.

## **Northwest Territories**

The 1991/92 activity year will likely prove a landmark for Francophones in the NWT, largely as a result of the establishment, by the Government of the Northwest Territories (GNWT), of the Community Cultural Development Program (CCDP). Funded under the auspices of the Canada-GNWT Cooperation Agreement on French and Aboriginal Languages, the program provides for a high degree of community participation in setting priorities and allocating resources aimed at encouraging the development of the Francophone community in the NWT. Support to the minority community made available under this component complements the direct support provided by the Department under the Official-Language Communities component.

Another noteworthy development in the NWT was the growing collaboration and information-sharing between the Francophone and Aboriginal language communities. This cooperation covered such areas as education, culture, constitutional developments, language preservation and self-determination for Aboriginal peoples.

## **Alberta**

The announcement of plans for the construction of the largest paper mill in the world, ALPAC, near Plamondon, provided the Francophone community in the region with both a challenge and an opportunity. The challenge was to find a means of preserving the Francophone character of this small village in the northeast corner of Alberta in the face of an expected in-migration to fill the jobs to be created by this major economic development. Turning the challenge into an opportunity for their community to grow and thrive, Francophones in the Plamondon area mounted a recruitment campaign to attract Quebecers and Acadians with valuable experience in the paper industry to move to the area. This



---

campaign demonstrates that the linguistic community's needs and aspirations were in harmony with both the major employer, ALPAC, and with the larger regional community.

There were other clear signs that Franco-Albertans are looking to the future. The Association des universitaires de la Faculté Saint-Jean organized Expo-Science, an exposition which allowed young Francophones and Francophiles alike to explore and learn about science in French. Expo-Science attracted more than a hundred participants from all over Alberta.

The provincial association serving Francophones, the Association canadienne-française de l'Alberta, demonstrated its openness by adopting a multicultural policy which recognizes the place of Aboriginal peoples among the founding peoples of the country. The policy also recognizes that Canada's many cultural communities enrich the country by their presence and participation in Canadian society. The policy will be a cornerstone for the Association's future policies, both internal and with respect to its strategies for involvement on the national scene.

## **Saskatchewan**

The Service fransaskois d'éducation des adultes hosted a symposium with the theme "Nos réalités linguistiques", which considered the situation of those in mixed (French-English) marriages. The symposium, the first of its kind in Canada, stimulated discussion on the important issue of assimilation. It also provided for better understanding between Francophones and Anglophones in Saskatchewan.

The Centre fransaskois de ressources culturelles et pédagogiques, also known as Le Lien, set up a provincial network for the loaning of cultural products and merchandise such as books, cassettes and magazines, thereby making French-language culture more accessible to the Francophone community of the province.

The provincial association, the Association culturelle franco-canadienne de la Saskatchewan, launched a political awareness campaign in the context of the 1991 provincial election and the discussions on Canada's future. The campaign, known as "Unité 91", provided community representatives with the opportunity to meet with candidates for the provincial legislature, participate in various public hearings and commissions, and meet with leaders of various organizations.

The Office de coordination des affaires francophones de la Saskatchewan, which receives funding under the Canada-Saskatchewan Subsidiary Agreement on a French-Language Coordination and Translation Office, celebrated its first anniversary by producing a socio-demographic profile of the Francophone community. The profile gives provincial departments a reference tool to help in the implementation of French-language services.



---

## Manitoba

The Franco-Manitoban community now has a Concertation and Priorities Committee mandated to consult the community and carry out appropriate strategic planning and priority-setting.

In October 1991, the Francophone community of Manitoba was delighted to hear an additional source of local French radio programming with the inauguration of CKXL, which has a broadcast range of 100 kilometres from its base in St. Boniface.

The Association des municipalités bilingues du Manitoba joined forces with the Province of Manitoba and the Collège universitaire de Saint-Boniface to establish translation services for municipalities to make municipal services more readily available in French.

## Ontario

In 1991/92, the Franco-Ontarian community engaged in projects which will have far-reaching effects on the future of their community. The Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO) conducted a broadly based consultation of the community and produced a document outlining Franco-Ontarians' position on the constitutional future of the country. ACFO also produced a global strategic plan for the community and carried through on the implementation of its professional development plan for community representatives.

The Direction-Jeunesse and the Fédération des élèves du secondaire franco-ontarien addressed the assimilation problem with a meeting of Francophone youth and the production of a report on the Fédération de la jeunesse canadienne-française's *Vision d'avenir*.

On the cultural scene, Théâtre-Action held an "États généraux" for those active in Francophone arts and culture in the province and restructured itself to respond better to the emerging needs of the cultural community.

Under the auspices of the Canada-Ontario intergovernmental agreement:

- ◆ the Office des affaires francophones carried out a promotional campaign on access to French-language services in Ontario;
- ◆ the Department of Community and Social Services supported the creation and development of the Réseau des services de garde francophones;
- ◆ The Ministry of Health funded a communications plan for local community health centres;

- 
- ◆ The Industry, Trade and Technology Ministry provided funds for a study on Franco-Ontarian businesses which resulted in the production of a listing of such enterprises.

## **Quebec**

The Quebec Regional Office of the Department of the Secretary of State carried out its mandate for community consultation by means of a series of small regional meetings for the first time. During November, program personnel toured five locations across the province to hear firsthand from community representatives about their specific concerns. This strategy allowed the Region to set priorities that accurately reflected the different realities of the English-speaking community throughout Quebec.

The Quebec Drama Federation's in-depth study on the strengths and weaknesses of the professional English-language theatre companies of Quebec will serve as the springboard for initiatives which will help promote English theatre in new and exciting ways.

## **New Brunswick**

Support provided by the POL program enabled the Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick to ensure the participation of the Acadian community of New Brunswick in the constitutional process. Through this support, a working group drawn from different sectors of the Acadian community established orientations beneficial to the community to serve as the basis for their intervention in the constitutional debate.

In an effort to diversify their funding sources, the Scouts de l'Atlantique and the Guides du Nouveau-Brunswick formed an ad hoc committee to organize a fundraising campaign for capital funds for the two organizations.

## **Prince Edward Island**

The spring of 1992 featured some landmark developments for the Francophone minority in Prince Edward Island. Of major importance was the official opening of the Musée acadien de l'Île-du-Prince-Édouard and the Centre de recherches acadiennes which will pay tribute to the role played by Acadians in the development of P.E.I. and help to preserve their heritage.

The 1991/92 activity year also featured P.E.I.'s first "Semaine de la francophonie", which not only provided the island's Francophones with the opportunity to celebrate their culture, but also encouraged better understanding between Anglophones and Francophones. The pivotal role played by the province's schools in this week of special events and the support given by

---

the provincial government amounted to a very important recognition of the place of the French language and the Francophone community in the province.

In the context of its annual meeting, the Société Saint-Thomas d'Aquin organized a round table involving representatives of the Francophone, Anglophone and Aboriginal communities. This event, put on in cooperation with Canadian Parents for French and the provincial representative of the Grand Council of Atlantic Micmacs, provided a good opportunity to hear and better understand the point of view of the other communities.

## **Nova Scotia**

Francophones in Nova Scotia made considerable progress in furthering their community's development. The 1991/92 activity year marked the official opening of Radio Clare, a community radio station which provides locally based radio programming in the French language.

The importance of sport and functioning in French was the emphasis at "Sommet '92", a gathering which brought together those responsible for the "Jeux de l'Acadie". The intergovernmental cooperation agreement between Canada and Nova Scotia allowed for funding from the Nova Scotia Sports and Recreation Commission for the coordination of the Jeux de l'Acadie. This agreement also provided for a bilingual social worker to serve the Acadian community situated in the north of Cape Breton.

On the cultural scene, 1991/92 witnessed the first French-language theatre production at the Lunenburg Folk Festival.

## **Newfoundland**

Although less than 15 kilometres apart, it takes close to an hour to drive from Grand'Terre to Cap St-Georges, two Francophone communities on Newfoundland's Port-au-Port Peninsula. Area Francophones, who have lobbied for many years for a road link, were enthusiastic when the provincial government announced plans to construct one between the two communities. The new road will lessen the isolation between these communities and permit area Francophones to work together more closely in their campaign to resist cultural and linguistic assimilation.

Newfoundland's Francophone, Aboriginal and other ethnic communities met to share mutual concerns such as language rights, education, and employment equity. This opportunity for exchange was beneficial for all groups represented, and plans were made to continue this type of collaboration.



---

A landmark event in the area of communications was the announcement by Radio-Canada that a full-time Francophone journalist will be assigned to Newfoundland.

## Other Promotional Activities

In addition to the direct support and cooperation arrangements covered in the preceding section, the Department also supports the development of the minority communities and promotes the recognition and use of English and French as official languages by other means.

## Research

Research plays an important role in the development of policy and program design as well as in amassing basic data and analyses which can add to our understanding of the language realities of Canada.

The 1991/92 activity year witnessed the completion of a number of research projects which have been underway in the past few years, such as:

- ◆ publication of a major study entitled *Official-Language Minority Communities: Indicators of Development*, produced by the ACORD firm of consultants; the series features a volume for each province and territory, as well as a synopsis for Canada; it contains a wide range of statistical and descriptive material which provides information for such sectors as culture, communications, government services, community life and education;
- ◆ compilation of a series of bibliographies chronicling research on language groups in the 1980's.

Research projects underway in 1991/92 included:

- ◆ a study of the demographic evolution of minorities from 1971 to 1991 based on the census data. This study is being conducted in cooperation with Statistics Canada, the Office of the Commissioner of Official Languages, Treasury Board and the Promotion of Official Languages and Official Languages in Education Programs of the Department of the Secretary of State; it is expected that the results will be available in the summer of 1994;
- ◆ a study done in conjunction with the Office of the Commissioner of Official Languages on the development of official-language minority communities from the perspective of their community-based associations; the results are due to be available in 1993;



- 
- ◆ a study carried out in partnership with the Conseil de la langue française and McGill University on the linguistic conscience of Quebec youth, due to be released in early 1993;
  - ◆ analysis of the current promotional activities of the Department and those of other departments with respect to Canada's bilingual image abroad, as well as a consideration of possible activities.

## Communications and Promotion

Through 1991/92, the Department of the Secretary of State continued to participate in a wide variety of communication and promotional activities designed to reinforce Canadians' support for official languages and to better inform them of the benefits which accrue from our two official languages. Following are a few examples of such activity:

- ◆ production, tabling and distribution of the 1990/91 annual report on official languages;
- ◆ publication of *Contact*, a bulletin which highlights the successes in interdepartmental cooperation;
- ◆ the establishment of an ad hoc interdepartmental committee on official-languages promotion and communications;
- ◆ in cooperation with the Government of New Brunswick, co-financing of projects to stimulate dialogue and better understanding between the official-language communities;
- ◆ with the Eastern Townships Research Centre of Bishop's University, the publication of a bibliography entitled, *Sources for the Study of English-speaking Quebec*;
- ◆ organization of a series of meetings with the translation departments of the University of Ottawa, the Université de Montréal and York University to increase cooperation between these institutions and other organizations working to develop official-language services;
- ◆ in conjunction with the National Capital Commission, the joint production of the *Satisfied Customers are Good for Business*.

---

## Program Evaluation

Five years have passed since the Promotion of Official Languages Program was renewed on a permanent basis in 1988. The Evaluation Branch of the Department of the Secretary of State, in cooperation with the Promotion of Official Languages Branch, started an evaluation in 1992.

The 1991/92 activity year encompassed much of the groundwork for the program evaluation which is slated for completion early in 1993. The evaluation study consists of a series of elements, as follows:

- ◆ a documentary analysis;
- ◆ a survey of the organizations financed under the funding program;
- ◆ in-depth interviews of selected representatives of client groups, departmental officials and provincial officials;
- ◆ three case studies providing an in-depth analysis of certain key aspects of the program (administration of justice, intergovernmental cooperation and diversification of sources of support);
- ◆ "focus groups" to shed light on the points of view of average Canadians living in minority situations to such questions as minority-majority relations, the reality of minorities, the status of services and future priorities.

A consultative committee composed of representatives of the minority and majority communities as well as key players in the area of official languages will be formed to provide input into the evaluation process and resultant data. Furthermore, for the duration of the evaluation exercise, an information bulletin is to be used to keep client groups and other interested parties apprised of developments.

---

## Part II Current Themes in Official Languages

### Interdepartmental Coordination

Section 42 of the 1988 *Official Languages Act* calls on the Department of the Secretary of State to encourage a coordinated approach by federal institutions for their promotion of official languages initiatives in line with section 41. The government had often been asked by the minority communities to enact such a provision.

Federal institutions have a responsibility under the Act to determine how they can help attain these important objectives.

The role of the Department of the Secretary of State is to ensure liaison between federal institutions and the communities and their representative bodies, to encourage coordination of initiatives to promote these objectives, and to work directly with departments and agencies on specific projects.

This coordination mandate is distinct from that of the Treasury Board, which promotes the use and equality of status of English and French within federal institutions.

The departmental mandate for interdepartmental coordination has been carried out by the Official Languages Secretariat (OLS), one of the three units in the Promotion of Official Languages Branch. The Secretariat plays an active role in the branch's community consultation exercises and uses such occasions to identify departments and agencies of interest to the minorities and to sensitize the minority communities to the working context, mandate, fiscal climate, etc. of federal institutions.

Principal accomplishments of the Official Languages Secretariat in 1991/92 included:

- ◆ renewal of the Secretary of State/National Capital Commission cooperation agreement on promotion of official languages;
- ◆ distribution of an update to the *Directory of Federal Government Programs of Interest to Official-Language Minority Communities*;

41) The Government of Canada is committed to (a) enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development; and (b) fostering the full recognition and use of both English and French in Canadian society.

42) The Secretary of State of Canada, in consultation with other Ministers of the Crown, shall encourage and promote a coordinated approach to the implementation by federal institutions of the commitments set out in section 41.

Excerpt from the *Official Languages Act* (1988)



- 
- ◆ along with representatives of the CRTC, the CBC, and the departments of Communications and Employment and Immigration, creation of a cooperation/coordination group to provide assistance for the establishment of community radio stations;
  - ◆ establishment of a consultative body to support the development of professional French-language theatre outside Quebec; representatives drawn from the Department of Communications, the Canada Council, and the Association nationale du théâtre professionnel francophone hors Québec;
  - ◆ setting up of a consultative group with respect to French-language periodicals with a view to improving the representation of Francophones outside Quebec on juries of the Canada Council;
  - ◆ as part of an awareness campaign, a presentation to federal departmental official-languages coordinators explaining the Department's coordination mandate;
  - ◆ a presentation to the regional directors of the Department of Communications, who have a key role to play in supporting the development of the minorities;
  - ◆ design and launching of a study of the official-languages promotional activities of various departments and agencies;
  - ◆ promotion of cooperation between different agencies working with young people, ranging from the Fédération de la jeunesse canadienne-française to the Scouts of Canada, involving such federal agencies as Fitness and Amateur Sport and the Canadian International Development Agency (CIDA);
  - ◆ assistance for a meeting between Bernard Valcourt, Minister of Employment and Immigration, and representatives of the English-speaking minority of Quebec to discuss the issue of low participation of Quebec Anglophones in the federal public service;
  - ◆ in conjunction with the Department of Multiculturalism and Citizenship, promotion of linguistic duality;
  - ◆ work toward the development of a theatre training program in Western Canada in conjunction with the Canada Council, the National Arts Centre and the Canadian Conference of the Arts;



- 
- ◆ coordination between the official-language minority communities and the Canadian Commission of the United Nations (UN) with a view to presenting projects for formal recognition in the context of the UN's Decade for Cultural Development (1988-1998).

As the 1991/92 activity year drew to a close, the Secretariat was finalizing plans for a management consultant to meet with representatives of federal departments and agencies to:

- ◆ compile a list of promotional activities undertaken by such bodies;
- ◆ discuss the promotional obligations set out in the *Official Languages Act*;
- ◆ assess the suitability and receptivity of each department to the promotional mandate.

At the time of the preparation of this 1991/92 annual report, the consultant's research yielded evidence of many initiatives undertaken by federal departments and agencies. The following are examples:

- ◆ the National Capital Commission's production, in cooperation with the Secretary of State, of a guide designed to assist local businesses in offering services in both official languages; the guide, entitled *Satisfied Customers are Good for Business*, contains practical tips and models to make it easy to improve the quality of welcoming tourists in English and French;
- ◆ Employment and Immigration's production, with TVOntario, of a series of French-language videos on re-entering the labour market;
- ◆ Employment and Immigration's production of a French-language video program entitled *L'École avant tout* which contains key messages on the importance of education;
- ◆ the production by the Atlantic Canada Opportunities Agency of a video series entitled *Posséder mon entreprise* which explains to the region's Francophones the steps in setting up a small business;
- ◆ financial contributions by the Department of Communications to cultural activities by the linguistic minorities such as the Festival du voyageur in Manitoba, the Fête colombienne des enfants in British Columbia, the Montreal Fringe Festival, etc.;
- ◆ the National Film Board's support to film productions which shed light on Canada's linguistic realities; productions include *l'Acadie et la mer* which discusses the situation of the Acadian community and *Parlons franc* which discusses assimilation among Francophones in Western Canada;

- 
- ◆ support by Canada Post, as part of its general literacy campaign, of many projects sponsored by the linguistic minority communities, including those of the Faculté Saint-Jean in Alberta as well as events in British Columbia and Quebec;
  - ◆ Telefilm Canada's promotion of the use of English and French as well as its contribution to Canada's cultural development through its disbursement of large sums each year for film production in both of Canada's official languages in support of excellence in film-making;
  - ◆ English-language and French-language seminars offered by the Federal Business Development Bank in support of the development of small businesses in Canada.

---

## Status of the Minority Communities

Part VII of the *Official Languages Act* commits the federal government to supporting the development of the official-language minority communities in Canada. Evaluating the effectiveness of this support and assessing the vitality and status of the linguistic minorities are challenging tasks.

The linguistic minority communities — Francophones outside Quebec and Anglophones in Quebec — live in extremely diverse circumstances. Their situations may be rural or urban; they may have long roots or be recent arrivals to the region in which they live; they may constitute a majority in the sub-region they inhabit or they may exist as a minority.

Demographic status (size, proportion, rate of increase or decrease) and the presence or absence of key institutions which provide services in the minority language are indicators of the status of the minority communities.

Accordingly, the following pages provide information which sheds light on certain important dimensions of community existence. This thumbnail sketch begins with the latest census data, highlighting the demographic evolution between 1986 and 1991. Then, reflecting that the real vitality comes from within, this section will finish with a short synthesis of some of the emerging visions of the minorities.

### Figure 2 Evolution of Linguistic Communities, by Mother Tongue

- ◆ the most significant linguistic trend in the 1986-1991 period has to do with the increase across the country of those reporting languages other than English and French as their mother tongue; for the most part, the official-language minorities either grew in actual numbers or stabilized;
- ◆ the Francophone community outside Quebec increased its numbers by 35,713 or 3.8%; seven provinces and two territories witnessed an increase in the size of their Francophone minority;
- ◆ the French-mother-tongue community of Quebec increased by 251,778 or 4.6% between 1986 and 1991; its proportion relative to the province's population dropped slightly in this period (from 82.9% down to 82.2%);
- ◆ the English-speaking community of Quebec continued to decline both in terms of its proportion of the population and in actual numbers; however, this downward trend may be stabilizing as the rate of decline has dropped from 11.4% in the 1976 to 1981 period to 3.7% in the 1981 to 1986 period and to 1.9% in the 1986 to 1991 period;
- ◆ the English-speaking community outside the metropolitan Montréal area experienced the most dramatic decline in the 1986 to 1991 period.



## Demographic Change

On June 4, 1991, Statistics Canada conducted the 1991 Census of Canada, the results of which have been eagerly awaited by those interested in the evolution of linguistic communities in Canada. Figure 2 on page 33 provides some of the highlights of the 1991 Census. Table 6 on page 34 provides data on the general evolution of linguistic communities in Canada while Table 7 on page 35 provides mother tongue figures for provinces/territories.

Based on analysis of the mother tongue data, the 1991 Census figures provide room for relative optimism on the future of the linguistic minorities. As Table 7 shows, the linguistic minorities increased in size between 1986 and 1991 in all provinces except Manitoba, Saskatchewan and Quebec.

Table 6

Evolution of Linguistic Communities in Canada by Mother Tongue, 1986 to 1991					
		1986	1991	change	% change
Francophones	outside Quebec	942,334	978,047	35,713	3.8%
	in Quebec	5,417,398	5,669,175	251,778	4.6%
	Total:	6,359,732	6,647,222	287,491	4.5%
Anglophones	outside Quebec	15,098,662	16,169,814	1,071,152	7.1%
	in Quebec	680,120	666,923	(13,198)	-1.9%
	Total:	15,778,782	16,836,737	1,057,955	6.7%
Allophones	outside Quebec	2,735,876	3,253,048	517,172	18.9%
	in Quebec	434,953	559,873	124,920	28.7%
	Total:	3,170,829	3,812,921	642,092	20.2%
Canada	Francophones	6,359,732	6,647,222	287,490	4.5%
	Anglophones	15,778,782	16,836,737	1,057,955	6.7%
	Allophones	3,170,828	3,812,929	642,092	20.2%
	total	25,309,342	27,296,878	1,987,537	7.9%
Source: Promotion of Official Languages Branch, Secretary of State. Based on the 1986 and 1991 Census of Canada. Note: Multiple responses distributed equally.					



The 1991 data on home language is not as encouraging from the point of view of the minorities. Preliminary analysis of this data, released in January 1993, indicates that the number of Canadians using the minority language at home declined between 1986 and 1991. Statistics Canada reports that the number of Canadians using French as their home language outside Quebec declined from 668,000 to 634,000 over the five-year period. During this same period, the number of Quebecers having English as their home language dropped from 763,000 down to 750,000.

Whatever the measure, it still remains true that the official-language minority communities, taken together, count for a population body larger than all but four provinces.

Table 7

Official-Language Minority Communities, Population by Province/Territory, 1986, 1991, by Mother Tongue						
Province/Territory	1986	1991	change		proportion	
			numbers	pct.	1986	1991
Newfoundland	2,587	2,819	233	9.0%	0.5%	0.5%
Prince Edward Island	5,837	5,850	13	0.2%	4.6%	4.5%
Nova Scotia	35,206	36,684	1,478	4.2%	4.0%	4.1%
New Brunswick	237,221	243,361	6,140	2.6%	33.4%	33.6
Quebec	680,120	666,923	(13,198)	-1.9%	10.4%	9.7%
Ontario	482,438	504,557	22,118	4.6%	5.3%	5.0%
Manitoba	51,554	51,019	(535)	-1.0%	4.8%	4.7%
Saskatchewan	23,589	21,953	(1,636)	-6.9%	2.3%	2.2%
Alberta	56,034	57,740	1,706	3.0%	2.4%	2.3%
British Columbia	45,828	51,720	5,893	12.9%	1.6%	1.6%
Yukon Territory	622	883	261	42.0%	2.6%	3.2%
Northwest Territories	1,419	1,461	42	2.9%	2.7%	2.5%
Total:	1,622,454	1,644,969	22,515	1.4%		
Source: Promotion of Official Languages Branch, Secretary of State. Based on the 1986 and 1991 Census of Canada.						
Note: Multiple responses distributed equally.						

---

## Visions for the Future

At its annual general meeting in June 1989, the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCFA) set into motion a "futuring" exercise which culminated in the publication, in 1992, of *Project 2000: For a Francophone Space*.

This undertaking, which involved extensive consultations, inspired Francophones outside Quebec to look back over their evolution over the past 25 years and to look ahead.

The study characterized the recent evolution of Francophone communities as having occurred in three stages. The first, which occurred mainly in the 1970's, involved increased participation by community members in activities which improved their situation and the development of institutions and organizations, and the beginning of the provision of government services. The second stage, which began in the middle 1970's and continues to the present, featured community development and a strong focus on the entrenchment of constitutional and legal measures which protected minority-language rights. According to the FCFA report, the Francophone communities are poised for the third phase of their evolution. They are ready to "take charge" of their own destiny by creating Francophone spaces, by forging strategic alliances and by deepening their involvement in Canadian society. The findings of this exercise will have major ramifications for the future development and directions of the Francophone and Acadian communities.

While the Anglophone communities of Quebec have not yet attempted an undertaking as ambitious as *Project 2000*, there have been many initiatives sponsored by Anglophone groups to assure their place in Quebec. For example, Townshippers' Association and the English-speaking Catholic Council have both embarked on projects which address the out-migration of Anglophone youth, a phenomenon which has serious consequences for the community.

For about twenty years, there has been significant state intervention in the development of our communities. However, realism forces us to recognize that, over the long term, our communities will not be able to rely so heavily on government assistance and must identify other possible avenues of development. Furthermore, Francophone involvement in the Canadian political process at municipal, provincial and federal levels is becoming more and more important.

Fédération des communautés  
francophones et acadienne du Canada

A Francophone space means being able to receive an education in French ... to work, play and be served in French. It means a French-language school and the management of that school; a cultural centre and a school/community centre. It also means community radio, educational television and community colleges.

Robert R. de Cotret, June 1991.

---

## Making the Air Waves

Over the past few decades, Canada's official-language minority communities — Francophones outside Quebec and Anglophones in Quebec — have faced demographic pressures which threaten their existence. The phenomenon of language transfer or assimilation is high among Francophones outside Quebec while the trend toward out-migration, particularly among the young, is a major problem for Quebec Anglophones. There are some 1.6 million Canadians who are members of official-language minority communities.

The Department set up the Assistance for the Establishment of Community Radio Stations Program in 1987, when few official-language minority communities had locally based radio programming in their own language. This important gap in communication services meant these minority communities had little choice but to listen to radio programming in the language of the majority. This weakened the base of the local or regional community and reduced its resistance to demographic pressure.

The establishment of the community radio program and the support it provided to official-language minority communities was seen as an important step in bridging this gap in communications service and in so doing, in counteracting the growing geographic polarization of Canada's official-language communities. The community-based radio initiatives were expected to contribute to the sociocultural development of official-language minorities by serving as an important tool for communication within such communities and by contributing to the sense of cohesion and solidarity felt by community members.

The developmental work of the Fédération de la jeunesse canadienne-française (FJCF) was fundamental in identifying the need for such a program and invaluable in the development of the guidelines which served as the basis for the program. The Quebec model of community-based radio programming, particularly its emphasis on community and social development, was also, in part, a source of inspiration for this program.

The program funded non-profit organizations to support their efforts to install or develop a community radio station on behalf of an official-language community which was not well served by locally based radio programming in its own language. Financial aid from the Department could be used at the preparatory, installation or developmental stages of a community radio project.

The program was planned for a five-year period from 1987/88 to 1991/92 with an allocation of \$5 million. It was anticipated that this duration and funding base would enable the program to provide start-up support for many potential community radio initiatives across the country and that most stations would become self-financing. Table 8 shows the cash flow.



Under the model adopted in 1987 for the Community Radio Program, the success of community radio initiatives was dependent on strategic alliances between an assortment of key players including: federal departments and agencies, provincial governments and various community-based structures. On the federal scene, the technical support of the Department of Communications, the training and human resources development programs of Employment and Immigration and the regulatory activities of the CRTC were understood to be crucial to the eventual success of community radio projects. Since a community radio project requires volunteer energy and commercial support in addition to 25% of capital costs which had to come from the community, it was clear that local community support was a determinant factor in the ultimate success or failure of such projects.

Table 8

Community Radio Expenditures (thousands of dollars)	
1987/88	394
1988/89	1,757
1989/90	1,151
1990/91	1,275
1991/92	470
Total	5,047
Source: Promotion of Official Languages Branch, Secretary of State of Canada.	

Before the program was set up, some fledgling community-inspired initiatives were already in various stages of development. Six projects had gone beyond the conception stage and three had been submitted to the CRTC for a license but none were actually on the air.

### Results from 1987 to 1991

At the end of the 1991/92 fiscal year, ten community radio stations were actually on the air and these stations, taken collectively, had aired 26,000 hours of programming which reached an audience of just under 150,000 listeners. These facts demonstrate, in a substantive way, the impact of the program.

A third-party evaluation of the community radio program carried out by MediaHertz, a Quebec-based communications consultation firm, found that the program played an important role in promoting the sense of identity and cohesion among members of the official-language minority communities.

Audience surveys demonstrated that the availability of locally based, French-language programming drew young Francophones away from English-language radio programming, thereby serving as a counterbalance to the tendency toward language loss. These surveys also revealed that the listeners felt

Figure 3 Community Radio Results

- ◆ 26,000 hours of programming;
- ◆ 150,000 listeners;
- ◆ 10,200 members;
- ◆ 400 supporting organizations;
- ◆ creation of 157 full-time, 55 part-time jobs;



---

strongly that the community radio stations contributed to linguistic duality and to community cohesiveness.

The stations created with the program's assistance have enjoyed, and continue to enjoy, popular community support and have served as a rallying point for those seeking to work for their community's future. The community-based nature of these initiatives has provided members of local communities with the opportunity to participate directly and actively in the creation of a tool which will help to assure their future. Figure 3 provides some statistics which show the program's success.

The community radio organizations consulted in the evaluation exercise were unanimous in stating that the Secretary of State's support was a major element in their success.

By supporting the broadcasting of news and entertainment over the airwaves in the minority language, the program facilitated the recognition of English and French as official languages in Canada. Those active in the community radio stations believe that these enterprises can contribute to better understanding and dialogue between the two official-language communities.

There were also some important economic benefits from the program. Surveys conducted by MediaHertz show that the community radio initiatives had an important economic impact by stimulating local economies and job creation. Survey results show that the projects created 157 full-time jobs and 55 part-time jobs. These paid positions were supplemented by the equivalent of 42 full-time volunteer positions for an estimated value of \$782,000.

Encouragement to local artists and entertainers was another benefit of the program.

The community radio projects also enabled over 200 volunteers, working in close cooperation with paid staff, to undergo training in the technical area of production and to acquire valuable skills and self-confidence. This training experience represents a valuable contribution to a country struggling through a recession and gearing up for a prosperous future.

---

## Toward a Better Understanding — Linguistic Exchanges

*The best way to learn something is to get in there, roll up your sleeves and just do it!*

This expression may well be applied to the popularity of linguistic exchanges in Canada. Wouldn't it be great if every student had the opportunity, if they wished, to travel to a different part of Canada to learn their second official language or improve their first official language? Students who have had the chance to participate in exchanges, as well as teachers and administrators have all seen the benefits of linguistic exchanges and would like to see more made available across Canada. Exchange programs funded by the Department of the Secretary of State were supplemented, this year, by the *Voyageurs Canada 92* exchange program established as part of the Canada 125 celebrations, which provides opportunities for Canadians from different regions to get to know and understand each other better.

Many groups and associations mentioned exchange programs very positively and strongly supported increased educational exchanges. ... The popularity and growth of such programs fulfil very directly one of the key objectives of the OLE program "to provide members (of the English-language and French-language communities) with opportunities for cultural enrichment through knowledge of the language and culture (of the other community)".

Excerpt from the final report of the evaluation of the Official Languages in Education program, January 1992.

Over the past several years, the Official Languages in Education Program of the Department of the Secretary of State has supported linguistic exchanges through its bilateral agreements with the provinces and territories. Its two national programs — the Summer Language Bursary Program and Official-Language Monitor Program — are so popular that each year the number of applications greatly exceeds the funding available. This fact was confirmed in the 1991/92 evaluation of the program.

### Summer Language Bursary Program

Through the Summer Language Bursary Program, established in 1970/71, the Department of the Secretary of State makes it possible each year for more than 7,000 young Canadians to attend six-week summer language immersion sessions at over 40 colleges and universities across Canada. Bursary recipients live either in residence or in private homes chosen because they are conducive to learning the second language. The program includes structured classes as well as a number of cultural activities. Students are given the chance to improve their knowledge and ability in their other official language, or if they belong to a Francophone community outside Quebec, to improve their facility in their mother tongue.

---

## Official-Language Monitor Program

The Official-Language Monitor Program was established in 1970/71 to promote English and French as second official languages and the culture of each language by providing the services of language monitors to educational institutions. Awards are granted to post-secondary students to enable them to work as second-language monitors or French minority-language monitors on a part-time or full-time basis. In 1991/92, more than 1,200 students benefitted from the program.

Through their assigned duties, monitors are provided with learning opportunities that can result in increased proficiency in their first or second language, a better understanding of the culture of the other language group and a heightened awareness of the cultural diversity of Canada. Monitors can also share their own language and culture with second-language students or French minority-language students in the different regions of Canada.

The monitors, who assist teachers through supplementary non-teaching activities, are asked to coordinate such undertakings as correcting faulty pronunciation, conducting oral structural drills, helping students write essays, guiding discussions, organizing written structural drills and participating in social activities.

## Other Educational Exchanges

Thousands of other educational exchanges are undertaken annually through many venues. The Society for Educational Visits and Exchanges in Canada (SEVEC) is one of the vehicles that provides these opportunities. SEVEC is a national, non-profit organization, funded by the Department of the Secretary of State, whose sole mission is to create enriching opportunities for young Canadians to develop mutual respect and understanding through programs of exploration in language and culture. Throughout SEVEC's 56-year history, dating from the early days of its predecessors, Visites interprovinciales and the Bilingual Exchange Secretariat, tens of thousands of young Canadians have taken part in linguistic exchanges.

Whether it's to learn more about the country, learn a second language or for any other reason, the idea of going to live for approximately one year in another province is exceptional. I am very happy to have been one to whom the opportunity to share my language and culture with a group of young people was offered. My role is not only to teach my culture and language to the students, but also to instill a positive attitude in them. In our present society, the ability to easily understand as well as to speak a second language is a great advantage. We the francophone monitors are in a language laboratory at the provincial level. It's up to us to profit from the situation.

Julie Boisvert, French monitor  
*Le Gaboteur*, December 1992



Table 9

Official Languages in Education — National Programs Recipients by Province and Territory in 1991/92						
Province or Territory	Summer Language Bursary Program		Official-Language Monitor Program			
	Second- Language Bursaries	Bursaries for Francophones from Minority Areas	Part-time		Full-time	
			Second- Language Monitors	Monitors for Francophones in Minority Areas	Second- Language Monitors	Monitors for Francophones in Minority Areas
Newfoundland and Labrador	225	—	3	1	13	1
Prince Edward Island	64	—	15	1	6	3
Nova Scotia	415	10	23	7	—	7
New Brunswick	154	110	25	11	11	25
Quebec	2787	—	281	—	54	—
Ontario	1532	5	329	60	28	32
Manitoba	263	25	38	4	12	2
Saskatchewan	308	40	14	1	20	12
Alberta	505	21	55	4	8	12
British Columbia	535	5	37	1	24	9
Yukon	5	—	—	—	5	1
Northwest Territories	15	—	—	—	3	—
Total	6808	216	820	90	184	104
Source: Official Languages in Education, Secretary of State.						
Notes: For the monitor program, the province mentioned is the host province.						

Working with educators and school boards across Canada, SEVEC develops educational and cultural exchanges of relevance to the curriculum of each group. As well as providing training for exchange monitors and visit guides, SEVEC also offers consultative services and has developed guidelines to be sure that the exchanges respond to the educational requirements of the participants.



---

## **The Future**

Let's have more linguistic exchanges! Exclamations such as this one have been heard for many years from students, teachers and parents. Most recently, the Official Languages in Education Branch heard the same cry from national associations during consultations undertaken in the spring of 1992. Linguistic exchanges are enjoyable, valuable and successful.

---

## Cornerstones for Community Development — School/Community Centres

Since 1974, the Government of Canada, through the Department of the Secretary of State and in cooperation with the provinces, has supported the establishment of six school/community centres in Atlantic Canada as well as a community school in Quebec.

What is a school/community centre? If you are a Francophone living in Newfoundland, Nova Scotia, New Brunswick or Prince Edward Island, you may have had the opportunity to use a school/community centre. The buildings are like any other community centre except they offer a unique experience for minority official-language Canadians to study in French, play in French and take part in an active Francophone environment, which may not otherwise be possible. In provinces and territories where English is the language of the majority of the population, the opportunity to learn and use one's French on a daily basis is truly a great accomplishment.

The buildings house both a school and a community centre and are constructed with federal and provincial funds. The Secretary of State supports the community-based activities and the educational programs of the centre through the Promotion of Official Languages and Official Languages in Education Programs. The schools are sometimes run by the local school board and the community activities are handled under the auspices of a local Francophone association.

A variety of services may be offered. Pre-school programs, kindergartens and daycare centres offer "refrancisation" services to those young Francophones who have not had the opportunity to maintain their French at home. The schools permit homogeneous French education to primary and secondary students who would otherwise find themselves in a majority language situation. School enrolment is on the rise

in most of the school/community centres and in some cases remarkably so, which in itself is a measure of the success of these facilities. Enrolment in the first school/community centre in Fredericton increased from 380 in 1978 to 587 in 1986, and the centre had to be expanded.

In addition to regular school classes, the community side of the centres offers services to children and adults to compensate for French-language activities not available elsewhere: libraries, sports activities, theatres, special interest courses, dances and music, etc. Meeting rooms are also available for use by local associations.

The facilities we are inaugurating today are evidence that, in Canada, it is possible to exist in a spirit of understanding, cooperation and tolerance. Everyone, here in the Atlantic provinces, in central Canada or farther west, should be proud to call home a country that protects the rights of its language minorities.

Robert R. de Cotret, January 1991, at the inauguration of the Grand-Havre school/community centre.

The establishment of these centres has generated considerable interest in other parts of Canada, particularly in Ontario and the western provinces.

The advantages of the school/community centres are many. They not only permit the minority to

preserve its identity and maintain a collective life but also allow the community to identify with a particular location and enhance its sense of belonging. The fact that young people are able to rediscover their French and maintain their language through schooling in French while at the same time reinforcing their sense of community identity is in itself a great accomplishment. Francophone parent participation in running the school/community centres is also an advantage in locations where Francophone school management is not yet instituted.

Today, the development of school/community centres has been cited as one of the most original initiatives in the context of the growing network of institutions serving the minority official-language population.

#### Figure 4 The Centres

School/community centres are now open in the following areas:

Centre Sainte-Anne, Fredericton, New Brunswick, 1978;  
Centre Samuel-de-Champlain, St. John, New Brunswick, 1985;  
Centre Carrefour Beausoleil, Newcastle, New Brunswick, 1986;  
Centre Sainte-Anne, Mainland, Newfoundland, 1988;  
Community school, Namur, Quebec, 1990  
Carrefour du Grand Havre, Halifax-Dartmouth, Nova Scotia, 1992  
Carrefour de l'Isle-Saint-Jean, Charlottetown, Prince Edward Island, 1992



---

## A Chance to Become Bilingual! Second-Language Learning in Canada

The 1991 Census shows that there are nearly 16.5 million Canadians (60% of the population) who have English as their mother tongue. French is the mother tongue of nearly 6.5 million Canadians, or 23.8%. English or French is spoken by 98% of all Canadians.

Canada is a bilingual country — two official languages, English and French, existing together. Because of that fact, second-language instruction and learning, English in Quebec and French elsewhere, are critical. There are many advantages to knowing two languages. In an age where job competitiveness, not only here in Canada but also in the world job market, is stringent, being bilingual is seen as enhancing opportunities for better employment. It also reinforces a better understanding of Canada and its people.

The Official Languages in Education Branch of the Department of the Secretary of State provides funding to all provinces and territories in support of second-language instruction: French immersion, core French-language programs, and English as a second-language courses in Quebec.

### Core French and English Programs

More English-speaking students than ever are studying French as a second language through core French programs in Canada. Statistics Canada reports that in the 1990/91 school year, 52% of Canadian students outside Quebec took at least one French class, compared to 38% in 1971.

Despite a decline of nearly a quarter million overall enrolments since 1971, the number of students learning French has jumped by more than 550,000. These are very encouraging statistics. One of the contributing factors is certainly the fact that core French programs are changing with the times. The traditional method of teaching French grammar with repetition and drills to students for one period of their school day has now evolved to a new teaching approach, a multi-dimensional curriculum model based on a communicative and experiential approach. It's working — students are now more interested in continuing with their French studies.

Before stepping down in October 1992, Michel Pagé, Quebec Minister of Education, announced intentions to improve the quality of English second-language programs for Francophones in Quebec which are partially funded by the federal government. According to Mr. Pagé, French-speaking children in Quebec need more classroom hours, enrichment programs and remedial programs to learn their second language more effectively and he

Linguistic duality has resulted in vastly increased opportunities for bilingual education across the country and, consequently, more and more Canadians are able to participate in their society and in the world in both languages.

Robert Keaton, January 1992.



---

announced that more appropriate programs should be in place in Quebec schools by September 1993.

## **French Immersion**

French immersion programs continue to be popular, perhaps because of the increased awareness of the advantages and benefits of knowing both of Canada's official languages. Recent studies, however, show that enrolment in French immersion has levelled off in most school boards. But this does not necessarily mean that interest is waning — immersion programs which were almost non-existent 20 years ago now cater to 7% of all students outside Quebec.

At the secondary level, research shows that French immersion students are experiencing some difficulties: heavy workloads, lower marks than they would have in the English stream (a worry for those wishing to continue on to post-secondary studies), courses lacking in variety and teachers and resources that seem to be insufficient. The problems are being addressed, however, as secondary immersion programs become better established and more course offerings are available. An effort is being made to provide special services such as remedial and enrichment services as well as more bilingual administrative staff.

## **The Future**

The Government of Canada remains committed to the linguistic duality of Canada and to ensuring that all Canadian children enjoy the opportunity to learn their second official language.



Le gouvernement du Canada reste fermement attaché à la dualité linguistique du Canada et il continue à faire en sorte que tous les enfants du pays puissent apprendre les deux langues officielles.

## L'avenir

Au niveau secondaire, la recherche démontre que les élèves des programmes d'immersion en français éprouvent certaines difficultés : charges de travail excessives, notes plus faibles que si les cours avaient été dispensés en anglais (préoccupation pour ceux qui désirent poursuivre des études postsecondaires), absence de diversité des cours et manque d'enseignants et de ressources. Les problèmes sont cependant traités à mesure que les programmes d'immersion de niveau secondaire sont mis en place et qu'un plus grand nombre de cours sont offerts. On s'efforce de fournir une aide spéciale comme des services de rattrapage et d'enrichissement, et on essaie d'augmenter la proportion du personnel administratif bilingue.

Les programmes d'immersion en français continuent d'être très populaires, peut-être à cause de la sensibilisation accrue aux avantages qui découlent de la connaissance des deux langues officielles du Canada. Les récentes statistiques ont cependant démontré que les inscriptions aux programmes d'immersion en français ont atteint un plafond dans la plupart des conseils scolaires, mais cela ne signifie pas nécessairement que l'intérêt diminue. Les programmes d'immersion qui étaient pratiquement inexistant il y a vingt ans attirent maintenant près de 7 p. 100 de tous les élèves hors Québec.

## Immersion en français

Avant de quitter ses fonctions en octobre 1992, monsieur Michel Pagé, alors ministre de l'Éducation du Québec, a annoncé son intention d'améliorer la qualité des programmes d'anglais langue seconde pour les francophones du Québec; ces programmes sont financés en partie par le gouvernement fédéral. D'après monsieur Pagé, les jeunes francophones du Québec ont besoin d'un plus grand nombre d'heures de cours, de programmes d'enrichissement et de programmes de rattrapage pour apprendre la langue seconde d'une manière plus efficace, et il a annoncé que des programmes plus appropriés devraient être mis en place dans les écoles du Québec d'ici septembre 1993.

## L'occasion de devenir bilingue! Apprentissage de la langue seconde au Canada

Le recensement de 1991 démontre que près de 16,5 millions de Canadiens et de Canadiennes (60 p. 100 de la population) ont l'anglais comme langue maternelle. Le français est la langue maternelle de près de 6,5 millions de Canadiens et de Canadiennes (23,8 p. 100). Quatre-vingt dix-huit pour cent de l'ensemble de la population parlent l'anglais ou le français.

Comme le Canada est un pays ayant deux langues officielles, le français et l'anglais, l'apprentissage et l'enseignement en langue seconde (anglais au Québec et français ailleurs) sont essentiels. Il existe de nombreux avantages à connaître les deux langues. À une époque où la compétitivité sur le plan de l'emploi, non seulement au Canada, mais aussi dans le monde, est de plus en plus grande, le fait d'être bilingue augmente les chances d'obtenir un meilleur emploi. La connaissance des deux langues officielles favorise aussi une meilleure compréhension du Canada et de ses citoyens.

La Direction générale des langues officielles dans l'enseignement du Secrétariat d'État apporte une aide financière à toutes les provinces et aux territoires afin d'appuyer l'enseignement de la langue seconde : immersion en français, programmes de français de base, et cours d'anglais langue seconde au Québec.

### Programmes de français et d'anglais de base

De plus en plus d'élèves anglophones étudient le français par l'entremise de programmes de base de français au Canada. Statistique Canada rapporte qu'au cours de l'année scolaire 1990-1991, 52 p. 100 des étudiants canadiens hors Québec ont suivi au moins un cours de français comparativement à 38 p. 100 en 1971. En dépit d'une baisse de près d'un quart de million des effectifs scolaires totaux depuis 1971, le nombre d'étudiants qui apprennent le français s'est accru de plus de 550 000. Il s'agit de données statistiques très encourageantes. Le fait que les programmes de base de français changent avec le temps n'est certainement pas étranger à cet état de chose. La méthode traditionnelle d'enseignement de la grammaire française comportant des répétitions et des exercices pendant une période de la journée de cours a maintenant été remplacée par une nouvelle approche d'enseignement. Il s'agit d'un programme de cours multidimensionnel qui repose sur une approche de communication et d'expérimentation. La méthode est efficace! Les étudiants sont maintenant plus intéressés à poursuivre leurs études en français.

La dualité linguistique a donné lieu à un accroissement substantiel des possibilités de recevoir un enseignement bilingue un peu partout au pays. De ce fait, de plus en plus de Canadiens et Canadiennes sont en mesure d'apporter leur contribution à notre société et au monde dans nos deux langues officielles.

Robert Keaton, janvier 1992.



bibliothèques, activités sportives, théâtre, cours d'intérêt général, danses, musique. Des salles de réunion sont aussi mises à la disposition des associations locales.

La mise sur pied de tels centres a suscité un intérêt considérable dans d'autres régions du Canada, plus particulièrement en Ontario et dans les provinces de l'Ouest.

Les avantages des centres scolaires et communautaires sont nombreux. Ils

permettent à la minorité non seulement de préserver son identité en tant que collectivité, mais aussi de s'identifier à un lieu en particulier et d'accroître son sentiment d'appartenance. Le fait que les jeunes soient capables de redécouvrir le français et de conserver leur langue grâce à l'enseignement dans leur langue, tout en renforçant leur sentiment d'identité communautaire, est en soi extraordinaire. La participation des parents francophones à la direction des centres scolaires et communautaires est aussi un avantage dans les endroits où la gestion des écoles francophones n'a pas encore été autorisée.

De nos jours, on peut considérer le développement de centres scolaires et communautaires comme l'une des manifestations les plus originales de l'expansion du réseau d'établissements destinés aux minorités de langue officielle.

Figure 4 Les centres

Des centres scolaires et communautaires sont maintenant ouverts dans les endroits suivants :

- Centre Ste-Anne, Frederton (Nouveau-Brunswick), 1978;
- Centre Samuel-de-Champlain, St-Jean (Nouveau-Brunswick), 1985;
- Centre Carrefour Beausoleil, Newcastle (Nouveau-Brunswick), 1986;
- Centre Sainte-Anne, Grand'Terre (Terre-Neuve), 1988;
- Ecole communautaire, Narnur (Québec), 1990;
- Carrefour du Grand Havre, Halifax-Dartmouth (Nouvelle-Ecosse), 1992;
- Carrefour de l'Isle-Saint-Jean, Charlottetown (Ile-du-Prince-Edouard), 1992.

## Les centres scolaires et communautaires — pierre angulaire du développement communautaire

Depuis 1974, le gouvernement du Canada, par l'entremise du Secrétariat d'État et en collaboration avec les provinces, a appuyé la mise sur pied de six centres scolaires et communautaires dans la région de l'Atlantique, ainsi que d'une école communautaire au Québec.

Qu'est-ce qu'un centre scolaire et communautaire? Si vous êtes un francophone résidant à Terre-Neuve, en Nouvelle-Écosse, au Nouveau-Brunswick ou à l'Île-du-Prince-Édouard, il est possible que vous ayez eu l'occasion de fréquenter un centre scolaire et communautaire. Les bâtiments sont pareils à ceux des autres centres communautaires, à l'exception du fait qu'ils offrent l'occasion aux francophones d'étudier en français, de jouer en français et de s'insérer dans un milieu francophone actif, ce qui pourrait ne pas être possible autrement. Dans les provinces et territoires où l'anglais est la langue de la majorité, il est vraiment extraordinaire de pouvoir apprendre et utiliser le français tous les jours.

Les bâtiments logent une école et un centre communautaire et ils sont construits grâce à des fonds provenant des gouvernements fédéral et provincial. Le Secrétariat d'État appuie les activités communautaires et les programmes d'éducation offerts par le centre dans le cadre de la réalisation des programmes Promotion des langues officielles et Langues officielles dans l'enseignement. Les écoles sont parfois dirigées par le conseil scolaire local, et les activités communautaires sont réalisées sous les auspices d'une association francophone locale.

Divers services peuvent être offerts. Les programmes préscolaires, les maternelles et les garderies offrent des services de «refrancisation» pour les jeunes qui n'ont pas l'occasion de parler français à la maison. Les écoles permettent un enseignement homogène en français aux élèves des niveaux primaire et secondaire qui se retrouveraient autrement dans le réseau scolaire de la majorité. Le nombre de demandes d'inscription est en hausse

dans la plupart des centres scolaires et communautaires, et de beaucoup dans certains cas, ce qui est un bon indice de la popularité de ces centres. Les inscriptions dans le premier centre scolaire et communautaire, celui de Fredericton, sont passées de 380 en 1978 à 587 en 1986, et le centre a dû être agrandi.

En plus des classes régulières, ces centres offrent des services communautaires aux enfants et aux adultes afin de leur offrir les activités en langue française qui ne sont pas disponibles ailleurs :

Les installations que nous inaugurons aujourd'hui sont la preuve qu'au Canada, il est possible de vivre dans un esprit de compréhension, de coopération et de tolérance. Chacun doit être fier d'avoir pour domicile un pays, que ce soit ici, dans les provinces de l'Atlantique, au Canada central ou plus à l'Ouest - un pays qui protège les droits de ses minorités linguistiques.

Robert R. de Cotret, janvier 1991, à l'inauguration du centre-scolaire communautaire de Grand-Havre.

Il faut plus d'échanges linguistiques! C'est l'opinion exprimée depuis un grand nombre d'années par les étudiants, les enseignants et les parents. Tout récemment, la Direction générale des langues officielles dans l'enseignement a reçu le même message des associations nationales lors des consultations entreprises au cours du printemps 1992. Les échanges linguistiques sont agréables et valables et ils ont du succès!

Tableau 9

Langues officielles dans l'enseignement — programmes nationaux						
Bénéficiaires par province et territoire, 1991-1992						
Province/ Territoire	Programme de bourses pour les cours d'été de langues		Programme des moniteurs de langues officielles			
	Bourses de langues secondes	Bourses pour françophones en milieu minoritaire	Temps partiel		Temps plein	
			Moniteurs de langues secondes	Moniteurs pour françophones en milieu minoritaire	Moniteurs de langues secondes	Moniteurs pour françophones en milieu minoritaire
Terre-Neuve	225	—	3	1	13	1
Ile-du-Prince- Edouard	64	—	15	1	6	3
Nouvelle-Écosse	415	10	23	7	—	7
Nouveau- Brunswick	154	110	25	11	11	25
Québec	2787	—	281	—	54	—
Ontario	1532	5	329	60	28	32
Manitoba	263	25	38	4	12	2
Saskatchewan	308	40	14	1	20	12
Alberta	505	21	55	4	8	12
Colombie- Britannique	535	5	37	1	24	9
Yukon	5	—	—	—	5	1
Territoires du Nord-Ouest	15	—	—	—	3	—
Total	6808	216	820	90	184	104

Source : Langues officielles dans l'enseignement, Secrétariat d'État du Canada.  
Notes : Pour le programme des moniteurs, la province mentionnée est l'hôtesse.

Ouvrant auprès des enseignants et des conseils scolaires d'un bout à l'autre du Canada, SEVEC organise des échanges éducatifs et culturels liés au programme d'études de chaque groupe. En plus d'offrir de la formation aux guides et aux moniteurs chargés des échanges, SEVEC offre aussi des services consultatifs et elle a élaboré des lignes directrices afin de s'assurer que les échanges répondent aux exigences des participants au plan éducatif.



Des milliers d'échanges éducatifs sont organisés chaque année par divers organismes. La Société éducative de visites et d'échanges au Canada (SEVBC) est un de ceux-là. SEVBC est un organisme national sans but lucratif, financé par le Secrétariat d'Etat et dont le seul but est de créer pour les jeunes Canadiens et Canadiennes des possibilités enrichissantes de développer le respect mutuel et la compréhension au moyen de programmes d'exploration en langues et en culture. Tout au long des 56 années d'existence de SEVBC, depuis ses prédécesseurs (Visites interprovinciales et Secrétariat des échanges bilingues), des dizaines de milliers de jeunes Canadiens et Canadiennes ont participé à des échanges linguistiques.

### Autres échanges éducatifs

Les tâches confiées aux moniteurs leur procurent des occasions d'apprentissage qui peuvent se traduire par un accroissement de leur compétence en langue maternelle ou en langue seconde, une meilleure compréhension de la culture de l'autre groupe linguistique et une sensibilisation accrue à la diversité culturelle du Canada. Les moniteurs peuvent aussi partager leur langue et leur culture avec les étudiants de l'une ou l'autre langue provenant des différentes régions du Canada. Les moniteurs, qui aident les enseignants à des activités supplémentaires non reliées à l'enseignement, coordonnent des initiatives comme la correction de la prononciation et la tenue d'exercices structuraux oraux. Ils aident aussi les étudiants à rédiger des compositions, à animer les discussions, à organiser des exercices structuraux écrits et à participer à des activités sociales.

**Programme des moniteurs de langues officielles**

Le Programme des moniteurs de langues officielles a été mis sur pied en 1970-1971 afin de promouvoir l'anglais et le français en tant que langue seconde et la culture de chaque groupe linguistique par la présence de moniteurs dans les établissements d'enseignement. Les bourses sont octroyées à des étudiants de niveau postsecondaire afin de leur permettre de travailler à plein temps ou à temps partiel en tant que moniteurs de langues secondes ou de moniteurs pour les minorités francophones. En 1991-1992, plus de 1 200 étudiants ont bénéficié du Programme.

Que ce soit pour découvrir son pays, apprendre une langue seconde ou pour tout autre raison, l'idée d'aller vivre environ un an dans une autre province est extraordinaire. Je me réjouis de compter parmi ceux à qui l'occasion est donnée de partager sa langue et sa culture avec un groupe de jeunes. Mon rôle est non seulement d'enseigner ma culture et ma langue aux élèves, mais aussi leur inculquer une attitude positive. Dans notre société actuelle, comprendre aisément une langue seconde ainsi que pouvoir s'exprimer dans cette langue est un avantage appréciable. Nous, moniteurs francophones, sommes dans un laboratoire de langues à l'échelle d'une province. C'est à nous d'en tirer profit.

Julie Boisvert, Les moniteurs de français, *Le Gaboteur*, décembre 1992

## Vers une meilleure compréhension — Échanges linguistiques

*La meilleure façon d'apprendre, c'est de relever ses manches et de mettre la main à la pâte!*

Cette expression peut très bien être

appliquée à la popularité des échanges

linguistiques au Canada. Ne serait-il pas

merveilleux si chaque étudiant se voyait

offrir l'occasion de se rendre dans une autre

partie du Canada pour apprendre sa seconde

langue officielle ou pour améliorer sa

première langue officielle? Les élèves, les

enseignants et les administrateurs qui ont eu

la chance de participer aux échanges en ont

constaté les avantages et ils aimeraient que

ces échanges soient rendus plus accessibles

dans tout le Canada. Les programmes

d'échanges que nous finançons ont été

complétés, cette année, par le programme

*Voyageurs Canada 1992* qui a été mis sur pied dans le cadre des célébrations du 125<sup>e</sup> anniversaire du Canada. Ce programme donne l'occasion à des Canadiens et à des Canadiennes provenant de

différentes régions de mieux se connaître et de mieux se comprendre.

Depuis de nombreuses années, le Programme des langues officielles dans l'enseignement appuie

les échanges linguistiques par l'entremise d'ententes bilatérales conclues avec les provinces et les

territoires. De plus, ses deux programmes nationaux (le Programme de bourses pour les cours

d'été de langues et le Programme des moniteurs de langues officielles) sont si populaires que,

chaque année, le nombre de demandes dépasse de beaucoup les fonds disponibles. Cette situation

a été soulignée dans la récente évaluation du Programme LOF.

### Programme de bourses pour les cours d'été de langues

Par l'entremise du Programme de bourses pour les cours d'été de langues mis sur pied en

1970-1971, le Secrétariat d'État permet chaque année à plus de 7 000 jeunes Canadiens et

Canadiennes de suivre des cours d'immersion d'une durée de six semaines dans plus de 40

collèges et universités répartis dans l'ensemble du territoire canadien. Les étudiants qui reçoivent

des bourses sont hébergés en résidence ou dans des maisons privées où ils peuvent apprendre leur

langue seconde. Le programme comprend des classes structurées ainsi qu'un certain nombre

d'activités culturelles. Les étudiants ont la chance d'améliorer leurs connaissances et leurs

aptitudes en langue seconde. S'ils appartiennent à une communauté francophone hors Québec, ils

ont aussi l'occasion d'améliorer leur langue maternelle.

Plusieurs groupes et associations ont mentionné en termes élogieux tous les programmes d'échanges [...] La popularité et la croissance des programmes d'échanges contribuent à atteindre l'un des objectifs clés du Programme des langues officielles dans l'enseignement : offrir aux membres de la collectivité (d'expression anglaise ou d'expression française) la possibilité d'un enrichissement culturel, grâce à la connaissance de la langue et de la culture de [l'autre] collectivité.

Extrait du rapport final de l'évaluation du Programme des Langues officielles dans l'enseignement, janvier 1992.

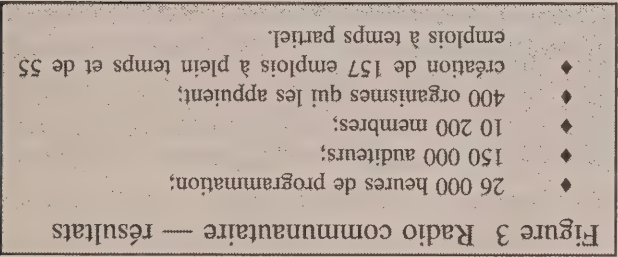
Les stations créées grâce au Programme ont connu, et connaissent encore, un important appui communautaire, et elles ont servi de point de ralliement pour les personnes désirant travailler pour l'avènement de leur communauté. Ces initiatives ont fourni aux membres des communautés locales l'occasion de participer directement et activement à la création d'un instrument qui les aidera à assurer leur avenir. La figure 3 contient certaines données qui démontrent le succès du programme.

Les organismes chargés des stations de radio communautaire consultés lors du processus d'évaluation étaient tous d'accord pour dire que l'appui accordé par le Secrétaire d'Etat a été un élément important de leur succès.

Le Programme, en permettant la diffusion de nouvelles et d'émissions de divertissement dans la langue des minorités, a facilité la reconnaissance de l'anglais et du français en tant que langues officielles du Canada. Les personnes qui ont un rôle actif à jouer dans les stations de radio communautaire croient que ces entreprises peuvent contribuer à une meilleure compréhension et à un meilleur dialogue entre les deux communautés de langue officielle.

Certains avantages économiques importants découlent également du Programme. Les sondages menés par MediaHertz démontrent que les activités reliées aux stations de radio communautaire ont eu une incidence économique importante en stimulant l'économie locale et en créant des emplois. Selon les résultats des sondages, les projets réalisés ont entraîné la création de 157 emplois à plein temps et de 55 emplois à temps partiel. Le personnel rémunéré est appuyé par l'équivalent de 42 bénévoles à temps complet, pour une valeur estimée à 782 000 \$. L'encouragement accordé aux artistes locaux est un autre avantage découlant du Programme.

Les projets de stations de radio communautaire ont aussi permis à plus de 200 bénévoles, travaillant en étroite collaboration avec le personnel rémunéré, de recevoir de la formation dans le domaine de la production et d'acquérir des compétences valables et une meilleure confiance en soi. Cette expérience de formation représente une contribution intéressante dans un pays aux prises avec la récession et qui essaie de se préparer un avenir prospère.





Les sondages menés auprès des auditeurs ont démontré que les jeunes francophones ayant la possibilité d'écouter des émissions locales en langue française délaissaient la radio de langue anglaise. La tendance à la perte de la langue maternelle s'en trouvait ainsi freinée. Les sondages ont aussi révélé que les auditeurs croyaient fermement que les stations de radio communautaire contribuaient au renforcement de la dualité linguistique et à la cohésion de la communauté.

MediaHertz, société québécoise d'experts-conseils en communications, le programme avait joué un rôle important dans la promotion du sentiment d'identité et de cohésion parmi les membres des communautés minoritaires de langue officielle.

Selon une évaluation indépendante du Programme de stations de radio communautaire réalisée par MediaHertz, société québécoise d'experts-conseils en communications, le programme avait joué un rôle important dans la promotion du sentiment d'identité et de cohésion parmi les membres des communautés minoritaires de langue officielle.

## Résultats de 1987 à 1991

À la fin de l'exercice 1991-1992, dix stations de radio communautaire étaient en service. Prises collectivement, ces stations avaient diffusé plus de 26 000 heures de programmation qui avaient atteint près de 150 000 auditeurs. Cela démontre hors de tout doute l'importance du programme.

Avant que le programme ne soit mis sur pied, certaines initiatives communautaires en étaient déjà à diverses étapes de leur développement. Six projets avaient dépassé l'étape de la conception et trois avaient été présentés au CRTC en vue de l'obtention d'une licence, mais aucune de ces stations n'avait commencé à diffuser d'émissions.

D'après le modèle adopté en 1987 pour le Programme de stations de radio communautaire, le succès des initiatives dépendait des alliances stratégiques conclues entre divers grands intervenants, comme les ministères et organismes fédéraux, les gouvernements provinciaux et diverses structures communautaires. Sur la scène fédérale, l'appui technique apporté par le ministère des Communications, les programmes de formation et de perfectionnement des ressources humaines d'Emploi et Immigration Canada, ainsi que les activités de réglementation du CRTC apparaissaient comme des éléments essentiels au succès des projets de stations de radio communautaire. Étant donné que le projet de station de radio communautaire nécessite l'aide de bénévoles et l'appui du secteur commercial en plus d'une participation communautaire de l'ordre de 25 p. 100 aux dépenses d'immobilisations, il apparaissait évident que l'appui communautaire était un facteur déterminant dans le succès ou l'échec de tels projets.

Tableau 8

Le volet radio communautaire Les dépenses (en milliers de dollars)		Source : Direction générale de la promotion des langues officielles, Secrétariat d'État du Canada.
1987-1988	1988-1989	
394	1 757	1989-1990
	1 151	1990-1991
	1 275	1991-1992
	470	Total
	5 047	



## Des ondes bien à nous

Au cours des dernières décennies, les communautés minoritaires de langue officielle ont subi des pressions démographiques qui mettent leur existence en péril. Le phénomène de transfert linguistique ou d'assimilation est élevé parmi les francophones hors Québec tandis que la tendance à l'exode, particulièrement chez les jeunes, est un problème majeur pour les anglophones du Québec. Les communautés minoritaires de langue officielle comptent environ 1,6 million de personnes au Canada.

Le Secréariat d'État a mis sur pied le Programme d'aide à l'établissement de stations de radio communautaire en 1987, alors qu'un petit nombre de communautés minoritaires de langue officielle disposaient d'une programmation communautaire dans leur propre langue. Cette importante lacune dans les services de communication signifiait que ces communautés minoritaires n'avaient pratiquement pas d'autre choix que d'écouter les émissions radiophoniques diffusées dans la langue de la majorité. Les communautés locales ou régionales s'en trouvaient affaiblies et plus exposées aux pressions démographiques.

La mise sur pied du Programme de stations de radio communautaire et l'appui fourni par ce dernier aux minorités linguistiques ont été perçus comme de puissants moyens pour combler la lacune en matière de communication et contre la polarisation géographique sans cesse croissante des communautés de langue officielle du Canada. On espérait que les initiatives touchant les stations de radio communautaire contribuent au développement socio-culturel des minorités de langue officielle en servant d'outil important de communication à l'intérieur de ces communautés et en renforçant le sentiment de solidarité et de cohésion ressenti par les membres.

Le travail en profondeur réalisé par la Fédération de la jeunesse canadienne-française (FJCF) a permis de mettre en lumière le besoin d'un tel programme et d'élaborer les lignes directrices qui lui ont servi de fondement. L'exemple du Québec en matière de programmation radiophonique communautaire, et plus particulièrement l'accent qu'il met sur le développement social et communautaire, a servi en partie de source d'inspiration pour le Programme.

Le Programme a financé les organismes sans but lucratif afin de les aider à mettre sur pied des stations de radio communautaire pour le compte d'une communauté de langue officielle qui n'était pas bien desservie dans sa propre langue par les stations de radio locales. L'aide financière versée par le ministère pouvait être utilisée pour divers aspects liés à la préparation, à l'installation et au développement d'une station de radio communautaire.

Il s'agissait d'un programme quinquennal couvrant la période 1987-1988 à 1991-1992 auquel 5 millions de dollars ont été consacrés. On prévoyait que sa durée et le financement de base permettraient au Programme de fournir un appui pour la mise sur pied d'un grand nombre d'initiatives dans tout le pays et que la plupart des stations de radio deviendraient auto-suffisantes au plan financier. Le tableau 8 présente les mouvements de trésorerie du Programme.

Perspectives d'avenir

Lors de son assemblée générale annuelle de juin 1989, la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCFA) a mené un exercice de réflexion sur l'avenir qui a abouti à la publication en 1992 de «*Desssein 2000*».

Cette entreprise, qui comportait de vastes consultations, a incité les francophones hors Québec à analyser leur évolution au cours des 25 dernières années en vue de préparer l'avenir.

L'étude mentionne que la récente évolution des communautés francophones a été marquée par trois étapes. La première, qui se situe principalement dans les années 1970, est caractérisée par une participation accrue des membres des communautés dans des activités visant à améliorer leur situation et le développement d'institutions et d'organismes, et par la mise sur pied de nouveaux services gouvernementaux. La deuxième étape, qui a débuté vers le milieu des années 1970 et qui se continue actuellement, est caractérisée par le développement communautaire et par l'importance accordée à l'adoption de mesures constitutionnelles et juridiques qui protègent les droits des minorités linguistiques. D'après le rapport de la FCFA, toutes les conditions sont réunies pour passer à la troisième étape de cette évolution. Les communautés francophones sont prêtes à assumer leur propre destinée en créant des milieux francophones, en établissant des alliances stratégiques et en renforçant leur participation dans la société canadienne. Les résultats de cet exercice auront des répercussions importantes sur le développement et les orientations futures des communautés francophones et acadiennes.

Les communautés anglophones du Québec n'ont pas encore tenté d'entreprendre un projet aussi ambitieux que «*Desssein 2000*», mais les groupes anglophones ont parrainé un certain nombre d'initiatives visant à renforcer leur position au Québec. Par exemple, la Townshippers' Association et le Catholic Council ont entrepris des projets pour contrer l'exode des jeunes anglophones, phénomène qui a de sérieuses répercussions sur la communauté.

Depuis environ vingt ans, l'Etat est intervenu de façon importante dans le développement de nos communautés. Un sain réalisme nous oblige à reconnaître qu'à plus ou moins long terme, nos communautés ne pourront plus compter autant sur cette aide gouvernementale et devront identifier d'autres voies possibles de développement. [...] Par ailleurs, il semble de plus en plus important que les francophones s'intègrent davantage dans le processus politique canadien et ce, aux niveaux municipal, provincial et national. Cette dimension de notre développement fait appel à une toute autre dynamique qui supposera un engagement plus décisif à la base et des aménagements différents au plan des structures. Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada.

Un espace francophone, c'est pouvoir être éduqué, travailler, s'amuser et être servi en français. C'est une école de langue française, c'est la gestion de cette école, c'est un centre culturel, c'est un centre scolaire et communautaire. C'est aussi une radio communautaire, une télévision éducative et un collège communautaire.

Robert R. de Cotrel, juin 1991.



Tableau 7

Les communautés minoritaires de langue officielle, population par province/territoire, 1986, 1991, par langue maternelle					
Province/Territoire	1986	1991	Variation		Répartition
			chiffres	%	
Terre-Neuve	2 587	2 819	233	9,0	0,5 %
Ile-du-Prince-Edouard	5 837	5 850	13	0,2	4,6 %
Nouvelle-Ecosse	35 206	36 684	1 478	4,2	4,0 %
Nouveau-Brunswick	237 221	243 361	6 140	2,6	33,4 %
Québec	680 120	666 923	(13 198)	-1,9	10,4 %
Ontario	482 438	504 557	22 118	4,6	5,3 %
Manitoba	51 554	51 019	(535)	-1,0	4,8 %
Saskatchewan	23 589	21 953	(1 636)	-6,9	2,3 %
Alberta	56 034	57 740	1 706	3,0	2,4 %
Colombie-Britannique	45 828	51 720	5 893	12,9	1,6 %
Yukon	622	883	261	42,0	2,6 %
Territoires du Nord-Ouest	1 419	1 461	42	2,9	2,7 %
Total :	1 622 454	1 644 969	22 515	1,4	2,5 %

Source : Direction générale de la promotion des langues officielles, Secrétariat d'Etat du Canada.  
 Basé sur les recensements de 1986 et de 1991.  
 Note : Les réponses multiples sont distribuées également.

Les chiffres de 1991 sur la langue parlée à la maison ne sont pas aussi encourageants du point de vue des minorités. Selon une analyse préliminaire de ces données, rendue publique en janvier 1993, moins de Canadiens et de Canadiennes parlaient la langue de la minorité à la maison en 1991 qu'en 1986. Statistique Canada signale que le nombre de Canadiens et de Canadiennes parlant le français à la maison à l'extérieur du Québec est passé de 668 000 à 634 000 entre 1986 et 1991. Durant la même période, le nombre de Québécois parlant l'anglais à la maison a baissé de 763 000 à 750 000.

Quels que soient les chiffres dans l'absolu, il n'en demeure pas moins que, globalement, les minorités de langue officielle représentent une population plus importante que celles que l'on retrouve dans six provinces sur dix.

Le 4 juin 1991, Statistique Canada a effectué le recensement de la population canadienne, dont les résultats étaient attendus avec impatience par ceux qui s'intéressent à l'évolution des communautés linguistiques du pays. La figure 2 à la page 35, rend compte de quelques-uns des points saillants du recensement. Le tableau 6, à la page 36, renferme des données sur l'évolution générale des communautés linguistiques au Canada, tandis que le tableau 7, à la page 37, fournit des données relatives à la langue maternelle par province et par territoire.

Une analyse des données touchant la langue maternelle laisse place à un certain optimisme quant à l'avenir des minorités linguistiques. Comme le montre le tableau 7, la taille des minorités linguistiques s'est accrue dans toutes les provinces entre 1986 et 1991, sauf au Manitoba, en Saskatchewan et au Québec.

Tableau 6

L'évolution des collectivités linguistiques au Canada selon la langue maternelle, 1986 à 1991						
		1986	1991	variation	% variation	
Les francophones	hors Québec	942 334	978 047	35 713	3,8	
	au Québec	5 417 398	5 669 175	251 778	4,6	
Total :		6 359 732	6 647 222	287 491	4,5	
Les anglophones	hors Québec	15 098 662	16 169 814	1 071 152	7,1	
	au Québec	680 120	666 923	(13 198)	-1,9	
Total :		15 778 782	16 836 737	1 057 955	6,7	
Les allophones	hors Québec	2 735 876	3 253 048	517 172	18,9	
	au Québec	434 953	559 873	124 920	28,7	
Total :		3 170 829	3 812 921	642 092	20,2	
Canada	francophones	6 359 732	6 647 222	287 490	4,5	
	anglophones	15 778 782	16 836 737	1 057 955	6,7	
	allophones	3 170 828	3 812 929	642 092	20,2	
totale :		25 309 342	27 296 878	1 987 537	7,9	

Source : Direction générale de la promotion des langues officielles, Secrétariat d'État du Canada. Basé sur les recensements de 1986 et 1991.  
Note : Les réponses multiples sont distribuées également.



## Situation des communautés minoritaires

Dans la Partie VII de la *Loi sur les langues officielles*, le gouvernement fédéral s'engage à appuyer le développement des minorités de langue officielle du Canada. Il n'est pas facile de déterminer si cet appui est efficace ni de juger de la vitalité et de la situation des communautés minoritaires.

Les minorités linguistiques (les francophones hors Québec et les anglophones au Québec) vivent dans des milieux très divers. Elles peuvent habiter la campagne ou la ville. Elles peuvent avoir de profondes racines ou occuper une région depuis peu. Elles peuvent former une majorité dans la sous-région où elles se trouvent ou constituer une minorité.

La situation démographique (taille, proportion, taux de croissance ou de décroissance) et la présence ou l'absence d'institutions essentielles qui fournissent des services dans la langue de la minorité sont des indicateurs de la situation des communautés minoritaires.

Les pages qui suivent fournissent des renseignements sur certaines dimensions importantes de l'existence de ces communautés. Ce bref aperçu débute par les dernières données du recensement, lesquelles mettent en lumière l'évolution démographique entre 1986 et 1991. Le chapitre se termine par un court résumé de certains points de vue exprimés par les minorités, lesquels témoignent du fait que le véritable épanouissement provient de l'intérieur.

Figure 2 Evolution des communautés linguistiques, selon la langue maternelle

- ◆ La tendance la plus significative au plan linguistique de 1986 à 1991 touche le nombre sans cesse croissant de personnes d'un bout à l'autre du pays qui déclarent que leur langue maternelle est une langue autre que le français ou l'anglais; dans l'ensemble, les minorités de langue officielle ont connu une croissance réelle en nombre ou elles se sont à peu près stabilisées.
- ◆ La population francophone hors Québec s'est accrue de 35 713 personnes (3,8 p. 100); dans sept provinces et les deux territoires, la minorité francophone a pris de l'importance.
- ◆ La communauté francophone au Québec a augmenté de 251 778 personnes (4,6 p. 100) entre 1986 et 1991; sa proportion par rapport à la population de la province a diminué légèrement au cours de la même période (de 82,9 p. 100 à 82,2 p. 100).
- ◆ La communauté anglophone du Québec a continué de connaître une baisse à la fois proportionnelle et réelle; cependant, cette tendance à la baisse semble se stabiliser étant donné que le taux de diminution est passé de 11,4 p. 100 au cours de la période de 1976 à 1981 à 3,7 p. 100 entre 1981 et 1986, et à 1,9 p. 100 entre 1986 et 1991.
- ◆ La communauté anglophone hors de la grande région de Montréal a connu la baisse la plus marquée au cours de la période 1986-1991.

- ◆ l'appui de l'Office national du film pour la production de films qui illustrent les réalités linguistiques du Canada; parmi ces films, mentionnons *L'Acadie et la mer* qui traite de la situation de la communauté acadienne, et *Parlons franc* qui aborde le problème de l'assimilation des francophones de l'Ouest canadien;
- ◆ l'appui accordé par Postes Canada, dans le cadre de sa campagne générale d'alphabétisation, à un grand nombre de projets parrainés par les communautés minoritaires de langue officielle y compris ceux de la Faculté Saint-Jean (Alberta) et certains projets réalisés en Colombie-Britannique et au Québec;
- ◆ la promotion par Téléfilm Canada de l'utilisation du français et de l'anglais, ainsi que la contribution de cet organisme au développement culturel du Canada par le versement chaque année de sommes importantes pour la production de films dans les deux langues officielles, en vue d'appuyer l'excellence dans l'industrie cinématographique;
- ◆ l'organisation par la Banque fédérale de développement de séminaires en langue française et en langue anglaise, destinés à appuyer le développement des petites entreprises au Canada.

- ◆ la coordination des échanges entre les communautés minoritaires de langue officielle et la Commission canadienne des Nations unies afin de présenter des projets pour la reconnaissance officielle dans le contexte de la Décennie des Nations unies pour le développement culturel (1988-1998).

Alors que les activités de l'année 1991-1992 tiraient à leur fin, le Secréariat était à terminer des plans pour qu'un expert-conseil en gestion rencontre les représentants des organismes et des ministères fédéraux afin :

- ◆ d'établir une liste des activités de promotion des langues officielles entreprises par les ministères et organismes en question;
- ◆ de discuter de l'obligation de faire de la promotion des langues officielles selon les dispositions de la *Loi sur les langues officielles*;
- ◆ de déterminer dans quelle mesure chaque ministère a la possibilité et la volonté de faire la promotion des langues officielles.

Au moment de la préparation du rapport annuel 1991-1992, la recherche de l'expert-conseil relevait un grand nombre d'activités entreprises par les organismes et ministères fédéraux. En voici quelques exemples :

- ◆ la production par la Commission de la Capitale nationale, en collaboration avec le Secréariat d'Etat, d'un guide conçu pour aider les entreprises locales à offrir les services dans les deux langues officielles et intitulé *Bien servir sa clientèle, c'est payant*; le guide contient des conseils pratiques et des exemples afin d'améliorer la qualité de l'accueil des touristes tant en anglais qu'en français;
- ◆ la production par Emploi et Immigration Canada, en collaboration avec TVOntario, d'une série de vidéocassettes en langue française destinée aux personnes qui désirent retourner sur le marché du travail;

- ◆ la production par Emploi et Immigration Canada d'un programme sur vidéocassettes intitulé *L'école avant tout*, qui contient des messages clés sur l'importance de l'éducation;
- ◆ la production par l'Agence de promotion économique du Canada Atlantique d'une série de vidéocassettes intitulée *Posséder mon entreprise*, qui explique aux francophones de la région les étapes à suivre pour mettre sur pied une petite entreprise;

- ◆ la contribution financière du ministère des Communications à des activités culturelles organisées par les minorités linguistiques, comme le Festival du voyageur (Manitoba), la Fête colombienne des enfants (Colombie-Britannique), le Montreal Fringe Festival, etc.;



- ◆ la création, en collaboration avec des représentants du CRTC, de Radio-Canada et des ministères des Communications et d'Emploi et Immigration, d'un groupe de coopération et de coordination afin de fournir de l'aide pour la mise sur pied de stations de radio communautaire;
- ◆ la mise sur pied d'un organisme consultatif afin d'appuyer le développement du théâtre professionnel de langue française hors Québec; les représentants proviennent du ministère des Communications, du Conseil des arts du Canada et de l'Association nationale du théâtre professionnel francophone hors Québec;
- ◆ l'établissement d'un groupe consultatif chargé des périodiques de langue française ayant comme objectif l'amélioration de la représentation des francophones hors Québec au sein des jurys du Conseil des arts du Canada;
- ◆ dans le cadre d'une campagne de sensibilisation, la présentation de notre mandat de coordination aux coordonnateurs des langues officielles des ministères fédéraux;
- ◆ la présentation du mandat du Secrétaire d'Etat aux directeurs régionaux du ministère des Communications, qui ont un rôle clé à jouer dans l'épanouissement des minorités;
- ◆ la conception et le lancement d'une étude sur les activités promotionnelles des divers ministères et organismes fédéraux en ce qui a trait aux langues officielles;
- ◆ la promotion de la coopération entre les différents organismes oeuvrant auprès des jeunes, comme la Fédération de la jeunesse canadienne-française et les Scouts du Canada, avec la participation d'organismes fédéraux tels que Condition physique et Sport amateur et l'Agence canadienne de développement international (ACDI);
- ◆ l'organisation d'une réunion entre monsieur Bernard Valcourt, ministre d'Emploi et Immigration, et les représentants de la minorité anglophone du Québec pour discuter de la faible représentation des anglophones du Québec dans la fonction publique fédérale;
- ◆ la promotion de la dualité linguistique en collaboration avec Multiculturalisme et Citoyenneté Canada;
- ◆ la participation à la préparation d'un programme de formation en théâtre dans l'Ouest canadien avec le concours du Conseil des arts du Canada, du Centre national des arts et de la Conférence canadienne des arts;



## Partie II Thèmes actuels reliés aux langues officielles

### Concertation interministérielle

L'article 42 de la *Loi sur les langues officielles* de 1988 précise que le Secrétariat d'Etat doit encourager la coordination de la mise en oeuvre par les institutions fédérales de l'engagement pris dans le cadre de l'article 41 visant à promouvoir les activités dans le domaine des langues officielles. Les communautés minoritaires avaient souvent demandé au gouvernement d'adopter une telle disposition.

En vertu de la loi, les institutions fédérales

ont la responsabilité de déterminer de quelle

façon elles peuvent contribuer à l'atteinte de ces importants objectifs. Le rôle du Secrétariat d'Etat est d'assurer la liaison entre les institutions fédérales, les communautés et leurs représentants, d'encourager la coordination d'activités visant à promouvoir ces objectifs et de travailler directement avec les ministères et organismes sur des projets spécifiques.

Ce mandat de concertation est différent de celui du Conseil du Trésor qui doit promouvoir l'utilisation du français et de l'anglais à l'intérieur des institutions fédérales, ainsi que l'égalité de leur statut.

Le mandat du Secrétariat d'Etat touchant la concertation interministérielle est mené à bien par le Secrétariat aux langues officielles, l'une des trois composantes de la Direction générale de la promotion des langues officielles. Le Secrétariat joue un rôle actif dans le processus de consultation avec les communautés. Il utilise les occasions du genre pour identifier les ministères et organismes qui présentent de l'intérêt pour les minorités et pour sensibiliser les communautés minoritaires à la dynamique, au mandat, à la situation financière des institutions fédérales.

Les principales réalisations du Secrétariat aux langues officielles pour 1991-1992 sont :

- ◆ le renouvellement de l'entente de coopération entre le Secrétariat d'Etat et la Commission de la Capitale nationale sur la promotion des langues officielles;
- ◆ la mise à jour du *Répertoire des programmes du gouvernement du Canada intéressant les communautés minoritaires de langue officielle*;

41.) Le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement, ainsi qu'à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne. 42.) Le secrétaire d'Etat du Canada, en consultation avec les autres ministres fédéraux, suscite et encourage la coordination de la mise en oeuvre par les institutions fédérales de cet engagement.

Extrait de la *Loi sur les langues officielles* (1988).

établissements et d'autres organismes qui travaillent au développement de services en langues officielles;

- ◆ en collaboration avec la Commission de la Capitale nationale, production conjointe du guide *Bien servir sa clientèle, c'est payant!*

## Évaluation du programme

Cinq ans se sont écoulés depuis que le Programme de promotion des langues officielles a été reconduit de façon permanente en 1988. La Direction générale de l'évaluation du Secrétariat d'État, en collaboration avec la Direction générale de la promotion des langues officielles, a entrepris d'en faire une évaluation.

Au cours de 1991-1992, la majeure partie des travaux de base de l'évaluation du programme, qui doit être terminée au début de 1993, a été menée à bien. L'étude d'évaluation comprend un certain nombre d'éléments, dont :

- ◆ une analyse documentaire;
- ◆ une enquête sur les organismes financés par les fonds du programme;
- ◆ des entrevues approfondies menées auprès de représentants de groupes clients, de responsables ministériels et de responsables provinciaux;
- ◆ trois études de cas fournissant une analyse en profondeur de certains aspects du programme (administration de la justice, coopération intergouvernementale et diversification des sources d'appui);
- ◆ des groupes témoins afin de faire la lumière sur le point de vue du Canadien moyen qui vit en situation minoritaire sur les questions comme les relations entre la majorité et la minorité, la réalité des minorités, l'état des services et les priorités futures.

Un comité consultatif composé de représentants des communautés minoritaires et majoritaires, ainsi que des principaux intervenants dans le domaine des langues officielles, sera formé afin de fournir de la rétroaction sur le processus d'évaluation et sur les informations recueillies. Qui plus est, pendant toute la durée de l'évaluation, un bulletin sera diffusé périodiquement afin d'informer les groupes clients et tous les autres intéressés de ce qui se fait.

## Communication et promotion

Tout au long de 1991-1992, le Secrétariat d'Etat a continué de participer à diverses activités de communication et de promotion conçues pour renforcer l'appui des Canadiens et des Canadiennes aux langues officielles et mieux les informer des avantages du bilinguisme. Voici quelques exemples de telles activités :

- ◆ production, dépôt et diffusion du rapport annuel 1990-1991 sur les langues officielles;
- ◆ publication de *Contact*, bulletin qui présente les principales réalisations de la concertation interministérielle;
- ◆ création d'un comité interministériel spécial sur la promotion des langues officielles et les communications;
- ◆ en collaboration avec le gouvernement du Nouveau-Brunswick, cofinancement d'activités pour stimuler le dialogue et améliorer la compréhension entre les communautés de langue officielle;
- ◆ en collaboration avec le Centre de recherche des Cantons-de-l'Est de l'Université Bishop's, publication d'une bibliographie intitulée *Sources pour l'étude du Québec d'expression anglaise*;
- ◆ organisation de réunions avec les départements de traduction de l'Université d'Ottawa, de l'Université de Montréal et de l'Université York afin d'accroître la coopération entre ces

- ◆ analyse des activités actuelles de promotion du Secrétariat d'Etat et de celles des autres ministères en ce qui a trait à l'image d'un Canada bilingue projetée à l'étranger, et prise en considération d'activités possibles.
- ◆ grâce à un partenariat avec le Conseil de la langue française et l'Université McGill, étude menée sur la conscience linguistique des jeunes du Québec; l'étude doit être diffusée au début de 1993;
- ◆ étude réalisée en collaboration avec le Commissariat aux langues officielles sur le développement des communautés minoritaires de langue officielle du point de vue de leurs associations communautaires; les résultats sont attendus pour 1993;
- ◆ officielles et Langues officielles dans l'enseignement du Secrétariat d'Etat; les résultats devraient être publiés au cours de l'été 1994;



- ◆ étude sur l'évolution démographique des minorités de 1971 à 1991 d'après les données du recensement. L'étude est menée en collaboration avec Statistique Canada, le Commissariat aux langues officielles, le Conseil du Trésor et les programmes Promotion des langues

Projets de recherche en cours en 1991-1992 :

- ◆ compilation de bibliographies présentant par ordre chronologique les recherches menées sur les groupes linguistiques dans les années 1980.
- ◆ publication d'une importante étude sur les indices de développement au sein des communautés minoritaires de langue officielle produite par la société d'experts-conseils ACORD; la série comporte un volume sur chaque province et territoire, ainsi qu'un synopsis sur le Canada; elle contient une grande variété de données statistiques et de documents descriptifs fournissant des renseignements sur des secteurs comme la culture, les communications, les services gouvernementaux, la vie communautaire et l'éducation;
- ◆ En 1991-1992, un certain nombre de projets de recherche en cours depuis quelques années ont pris fin, par exemple :

La recherche joue un rôle important dans le développement de politiques et la conception de programmes, ainsi que dans la collecte des données de base et les analyses, qui aident à mieux comprendre les réalités linguistiques du Canada.

## Recherche

En plus de l'appui direct et des ententes de coopération mentionnées dans le chapitre précédent, le ministère appuie aussi le développement des communautés minoritaires et fait la promotion de la reconnaissance et de l'utilisation du français et de l'anglais en tant que langues officielles par d'autres moyens.

## Autres activités de promotion

Un événement important dans le domaine des communications a été la décision de Radio-Canada d'affecter un journaliste francophone à plein temps à Terre-Neuve. Les communautés francophones, autochtones et autres de Terre-Neuve se sont réunies afin d'échanger sur leurs préoccupations mutuelles comme les droits linguistiques, l'éducation et l'équité en matière d'emploi. Cet échange a été bénéfique pour tous les groupes représentés et on prévoit poursuivre ce type de collaboration.



Même si seulement quinze kilomètres les séparent, il faut près d'une heure de voiture pour se rendre de Grand'Terre à Cap St-Georges, deux communautés francophones de la péninsule de Port-au-Port à Terre-Neuve. Les francophones de la région, qui exerçaient des pressions depuis plusieurs années pour la construction d'un lien routier, se sont réjouis lorsque le gouvernement provincial a annoncé son intention de construire une route entre les deux communautés. La nouvelle route atténuera le sentiment d'isolement ressenti par les deux communautés et permettra aux francophones de la région de lutter plus efficacement contre l'assimilation culturelle et linguistique.

## Terre-Neuve

Sur la scène culturelle, l'année 1991-1992 a été le témoin de la première production théâtrale en français lors du Lunenburg Folk Festival.

L'importance des sports et de la tenue d'événements en français a été l'élément essentiel de «Sommet 92», réunion à laquelle ont participé les responsables des «Jeu de l'Acadie». L'entente de coopération intergouvernementale entre le Canada et la Nouvelle-Ecosse a permis le financement par la Nova Scotia Sports and Recreation Commission de la coordination des Jeux de l'Acadie. Cette entente a aussi permis qu'un travailleur social bilingue desserve la communauté acadienne sise dans le nord de l'île du Cap Breton.

Les francophones de la Nouvelle-Ecosse ont fait des progrès considérables dans leur développement communautaire. L'année 1991-1992 a été marquée par l'ouverture officielle de Radio Clare, station de radio communautaire qui diffuse des émissions locales en langue française.

## Nouvelle-Ecosse

Lors de sa réunion annuelle, la Société Saint-Thomas d'Aquin a organisé une table ronde à laquelle ont participé des représentants des communautés francophones, anglophones et autochtones. Cette activité, mise sur pied avec le concours de Canadian Parents for French et du représentant provincial du Grand Council of Atlantic Mîcmaqs, a fourni aux francophones une excellente occasion d'entendre et de mieux comprendre l'opinion des autres communautés.

L'occasion de célébrer leur culture, mais elle favorise aussi une meilleure compréhension entre anglophones et francophones. Le rôle charnière joué par les écoles de la province au cours de cette semaine d'événements spéciaux et l'appui fourni par le gouvernement provincial constituent la reconnaissance manifeste de la place de la langue française et de la communauté francophone dans la province.

- ◆ le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie a fourni des fonds pour une étude sur les entreprises franco-ontariennes, étude qui a mené à la production d'une liste de ces entreprises.

## Québec

Notre bureau du Québec s'est acquitté de son mandat en matière de consultation communautaire par l'entremise d'une série de petites réunions organisées, pour la première fois, sur une base régionale. Au cours du mois de novembre, le personnel du Programme a visité cinq endroits dans la province afin d'entendre de vive voix les préoccupations exprimées par les représentants de la communauté anglophone. Cette stratégie a permis au bureau régional d'établir des priorités qui reflètent avec exactitude les différentes réalités de la communauté anglophone du Québec.

L'étude approfondie menée par la Québec Drama Federation sur les forces et les faiblesses des compagnies de théâtre professionnel de langue anglaise du Québec servira de tremplin aux activités de promotion du théâtre en anglais par des moyens nouveaux et dynamiques.

## Nouveau-Brunswick

L'appui du programme PLO a permis à la Société des Acadiens et des Acadiennes du Nouveau-Brunswick de faire participer la communauté acadienne du Nouveau-Brunswick aux discussions constitutionnelles. Grâce à cet appui, un groupe formé de représentants de différents secteurs a établi des orientations qui répondent aux attentes de la communauté et qui ont servi de fondement à leur intervention dans le débat constitutionnel.

Afin de diversifier leurs sources de financement, les Scouts de l'Atlantique et les Guides du Nouveau-Brunswick ont formé un comité spécial en vue d'organiser une campagne de levée de fonds pour le financement des immobilisations des deux organismes.

## Ile-du-Prince-Édouard

Le printemps 1992 a vu se réaliser certains projets importants pour la minorité francophone de l'Ile-du-Prince-Édouard. Ce fut le cas avec l'ouverture officielle du Musée acadien de l'Ile-du-Prince-Édouard et du Centre de recherches acadiennes. Tous deux vont mettre en valeur le rôle joué par les Acadiens dans le développement de l'Ile-du-Prince-Édouard et aider à préserver leur patrimoine.

L'année 1991-1992 a aussi été marquée par la première «Semaine de la francophonie» de l'Ile-du-Prince-Édouard. Cette semaine ne donne pas uniquement aux francophones de l'Ile

## Manitoba

La communauté franco-manitobaine dispose maintenant d'un comité de concertation et des priorités qui a pour mandat de consulter la population francophone et de mener à bien la planification stratégique et l'établissement des priorités.

En octobre 1991, la communauté francophone du Manitoba a été ravie d'obtenir une source supplémentaire de radiodiffusion locale en français grâce à l'inauguration de CKXL, dont le rayonnement, à partir de la station émettrice de Saint-Boniface, est de 100 km.

L'Association des municipalités bilingues du Manitoba s'est associée au gouvernement de la province et au Collège universitaire de Saint-Boniface pour établir des services de traduction pour les municipalités qui veulent faciliter l'accès à leurs services en français.

## Ontario

En 1991-1992, les Franco-Ontariens se sont engagés dans des projets qui auront des effets à long terme sur l'avenir de leur communauté. L'Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO) a mené de vastes consultations auprès de la communauté et a produit un document sur la position des Franco-Ontariens quant à l'avenir constitutionnel du pays. L'ACFO a aussi produit un plan stratégique d'ensemble et a poursuivi la mise en oeuvre de son plan de perfectionnement pour les représentants communautaires.

La Fédération des élèves du secondaire franco-ontarien et Direction-Jeunesse ont traité du problème de l'assimilation lors d'une rencontre avec des jeunes francophones et ont participé à la production d'un rapport sur l'étude *Vision d'avenir* produite par la Fédération de la jeunesse canadienne-française.

Sur la scène culturelle, Théâtre-Action a tenu des « États généraux » pour les intervenants actifs dans le domaine des arts et de la culture francophones. L'organisme s'est restructuré afin de mieux répondre aux nouveaux besoins de la communauté culturelle.

Sous les auspices de l'entente intergouvernementale Canada-Ontario :

- ◆ l'Office des affaires francophones a mené à bien une campagne promotionnelle sur l'accès aux services en français en Ontario;
- ◆ le ministère des Services sociaux et communautaires a appuyé la création et le développement du Réseau des services de garde francophones;
- ◆ le ministère de la Santé a financé un plan de communication pour les centres communautaires locaux de santé;



des Québécois et des Acadiens ayant de l'expérience dans l'industrie du papier. Cette campagne prouve que les besoins et les aspirations de la communauté francophone étaient en harmonie avec ceux du principal employeur (ALPAC) et de la communauté régionale élargie.

D'autres signes indiquent que les Franco-Albertains se tournent vers l'avenir. L'Association des universitaires de la Faculté Saint-Jean a organisé Expo-Science, une exposition qui permet aux jeunes francophones et aux francophiles d'explorer et d'apprendre les sciences en français. Expo-Science a attiré plus d'une centaine de participants provenant de toutes les régions de l'Alberta.

L'Association canadienne-française de l'Alberta, organisme porte-parole des Franco-Albertains, a fait preuve d'ouverture d'esprit en adoptant une politique multiculturelle qui reconnaît la place des autochtones parmi les peuples fondateurs du pays. La politique reconnaît aussi que les nombreuses communautés culturelles du Canada enrichissent la société canadienne. Cette politique servira de pierre angulaire aux orientations futures de l'Association, tant au plan provincial qu'au plan national.

## Saskatchewan

Le Service francasaskois d'éducation des adultes a tenu un symposium ayant comme thème «Nos réalités linguistiques». Le symposium traitait de la situation des mariages mixtes (français-anglais). Le symposium, le premier du genre au Canada, a stimulé la discussion sur l'importante question de l'assimilation. Il a aussi permis une meilleure compréhension entre les francophones et les anglophones de la Saskatchewan.

Le Centre transasaskois de ressources culturelles et pédagogiques, aussi appelé «Le Lien», a établi un réseau provincial pour le prêt de produits et de biens culturels, comme les livres, les cassettes et les revues, rendant ainsi la culture francophone plus accessible à la communauté minoritaire de langue officielle.

L'Association culturelle franco-canadienne de la Saskatchewan a lancé une campagne de sensibilisation politique à l'occasion des élections provinciales de 1991 et des discussions sur l'avenir du Canada. La campagne, intitulée «Unité 91», a fourni aux représentants de la communauté l'occasion de rencontrer des candidats, de participer à diverses audiences publiques et commissions et de rencontrer des dirigeants de divers organismes.

L'Office de coordination des affaires francophones de la Saskatchewan, financé en vertu de l'Entente auxiliaire Canada-Saskatchewan sur un office de coordination des affaires francophones et de la traduction, a célébré son premier anniversaire en réalisant un document sur le profil socio-démographique de la communauté francophone. Le profil fournit aux ministères provinciaux un outil de référence afin de les aider à mettre en oeuvre des services en français.



L'association a cerné plusieurs domaines prioritaires, qui s'étendent des circuits touristiques aux voyages d'échanges, des guides touristiques bilingues à la formation en tourisme de francophones. Les femmes francophones de la Colombie-Britannique ont aussi été actives en 1991-1992 puisque le Réseau-Femmes-Colombie-Britannique a établi des groupes locaux à Ladner et à Prince George. En collaboration avec Educacentre, l'organisme a aussi présenté, grâce à l'enseignement à distance, un atelier sur les formes d'écriture non sexiste.

## Yukon

Sous la direction de l'Association franco-yukonnaise, la communauté francophone du Yukon a célébré son appartenance à la région et son statut actuel par le lancement de l'ouvrage *Un jardin sur le toit/A Garden on the Roof* lors d'un banquet organisé en collaboration avec les communautés anglophones et autochtones. Ce travail historique, publié en anglais et en français, retrace l'histoire de l'arrivée des francophones au Yukon et fournit un portrait de la communauté francophone actuelle.

## Territoires du Nord-Ouest

L'année 1991-1992 servira probablement de jalon pour les francophones des T.N.-O., principalement grâce à la mise sur pied, par leur gouvernement, du programme de développement culturel communautaire. Financé sous les auspices de l'entente de collaboration Canada-T.N.-O. sur le français et les langues autochtones, le programme assure une forte participation communautaire à l'établissement des priorités et à l'affectation des ressources pour favoriser le développement de la communauté francophone. Cette entente sert de complément à l'appui direct que nous fournissons au moyen du volet «Appui aux communautés de langue officielle».

Un autre fait digne de mention dans les T.N.-O. est la collaboration et le partage d'information accrues entre les communautés francophones et autochtones. Cette coopération couvre des domaines comme l'éducation, la culture, les discussions constitutionnelles, la préservation de la langue et l'autodétermination des autochtones.

## Alberta

L'annonce de la construction de la plus importante papeterie au monde, ALPAC, près de Plamondon, a fourni aux francophones de la région tout un défi à relever. Il fallait trouver un moyen de préserver le caractère francophone de ce petit village du nord-est de l'Alberta face à la migration interne prévue pour combler les emplois créés par cet important développement économique. Afin de faire de ce défi une occasion de croître et de s'épanouir, les francophones de la région de Plamondon ont organisé une campagne de recrutement visant à attirer chez eux

## Collaboration avec le secteur bénévole

Nombreux sont les organismes bénévoles qui s'efforcent d'offrir des services bilingues à leurs membres. Nous fournissons à ces groupes des subventions pouvant atteindre 50 p. 100 des coûts des services de traduction et d'interprétation lors de séminaires, rencontres ou réunions importantes. Le ministère aide aussi ces organismes à se doter de structures leur permettant d'offrir des services dans les deux langues officielles. En 1991-1992, 353 organismes se sont partagé les 2,5 millions de dollars réservés à ces fins. Les demandes dépassent de beaucoup nos capacités de financement. Les Canadiens et les Canadiennes oeuvrant au sein d'organismes aussi divers que l'Association des directeurs de développement des universités et collèges du Canada, la Société d'énergie solaire du Canada, l'Institut national canadien pour les aveugles et les Clubs de garçons et filles du Canada ont bénéficié de l'appui du ministère afin de participer à des conférences et à des réunions dans la langue officielle de leur choix.

## Activités communautaires dans les régions

Comme les minorités linguistiques sont dispersées d'un bout à l'autre du pays, il n'est pas surprenant de voir nos bureaux régionaux jouer un rôle important dans le développement de ces diverses communautés. Quelques exemples d'activités fort intéressantes menées dans les régions sont décrites ci-dessous.

### Colombie-Britannique

Parmi les faits saillants de l'année 1991-1992 pour la communauté francophone de la Colombie-Britannique, mentionnons la production par le Centre culturel francophone de l'Okanagan d'un répertoire des services offerts en français. En plus de fournir un service inestimable aux usagers éventuels, la rédaction de ce document a aussi stimulé la participation de gens d'affaires et de professions libérales de la communauté francophone locale.

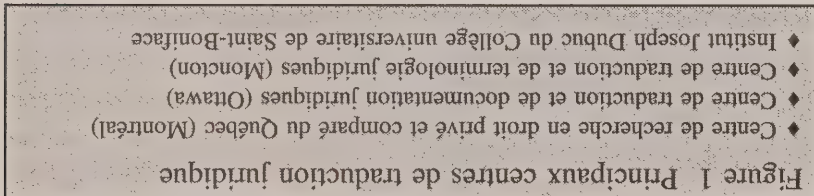
Dans le même ordre d'idée, l'Association francophone de Nanaimo s'est jointe aux associations locales de tourisme et aux établissements d'enseignement afin de parrainer une série d'activités visant à développer le potentiel touristique francophone dans la région de Nanaimo dans l'île de Vancouver.

43.) (1) Le secrétaire d'Etat du Canada prend les mesures qu'il estime indiquées pour favoriser la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne et, notamment, toute mesure [...] pour encourager les entreprises, les organisations patronales et syndicales, les organismes bénévoles et autres à fournir leurs services en français et en anglais et à favoriser la reconnaissance et l'usage de ces deux langues, et pour collaborer avec eux à ces fins; Extrait de la Loi sur les langues officielles (1988).

De façon à faire avancer la reconnaissance et l'utilisation du français et de l'anglais dans la société canadienne et à favoriser le dialogue, la compréhension et le respect mutuel entre les deux grandes communautés linguistiques, le Secrétariat d'Etat fournit un appui financier aux organismes sans but lucratif qui travaillent à la réalisation de ces objectifs. Parmi les faits saillants de 1991-1992, mentionnons :

- ◆ l'aide apportée à l'organisme Canadian Parents for French afin de favoriser l'apprentissage du français par les jeunes Canadiens et Canadiennes anglophones et d'appuyer des projets novateurs comme la campagne de sensibilisation mult média qui démontre que l'apprentissage du français est très avantageux;
- ◆ l'appui apporté au projet de la Fédération canadienne des municipalités « Ensemble, célébrons notre diversité » dans le cadre duquel les dirigeants de communautés d'un bout à l'autre du Canada participaient à des échanges;
- ◆ l'organisation de la Fête colombienne des enfants, festival destiné aux élèves qui apprennent le français langue seconde en Colombie-Britannique.

## Appui à la dualité linguistique



Le Secrétariat d'Etat finance des projets visant à promouvoir les services juridiques dans les deux langues officielles, tels des travaux de traduction et de terminologie, la formation et des publications. Au cours de l'année 1991-1992, dix organismes ont reçu un peu plus d'un million de dollars pour le financement de telles activités. Les principaux centres de traduction juridique (voir figure 1) ont reçu la majeure partie des fonds afin de mener à bien des projets comme la traduction des manuels de procédures et l'élaboration d'un lexique français/anglais de la common law.

## Administration de la justice

L'ouverture officielle du centre scolaire et communautaire de Charlottetown a eu lieu au printemps 1992 et le protocole d'entente sur les langues officielles avec le gouvernement de l'Île-du-Prince-Edouard a été modifié afin de tenir compte de cette réalité.



coopération est donc en cours. Il s'agit d'une étape préparatoire aux discussions visant à reconduire les ententes ou à établir d'autres formes de coopération avec ces gouvernements.

Un développement intéressant survenu au cours de la dernière année concerne la mise sur pied d'activités de réseautage avec les responsables provinciaux et territoriaux chargés des programmes de langue officielle. De plus en plus en contact les uns avec les autres, ces responsables partagent de l'information et des méthodes tout en ayant comme objectif d'ensemble l'amélioration de la prestation des services et le contrôle des coûts.

La coopération avec les gouvernements du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard, de l'Ontario, du Territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest a été étendue en 1991-1992 pour inclure le cofinancement de projets mis de l'avant par les organismes bénévoles qui veulent promouvoir le dialogue et la compréhension entre francophones et anglophones, et d'autres activités qui appuient le développement communautaire.

En août 1991, le secrétaire d'État a signé, au nom du gouvernement du Canada, une entente de coopération d'une durée de trois ans avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest portant sur le français et les langues autochtones. Cette entente, assez large, engage le gouvernement fédéral à appuyer les démarches du gouvernement des T.N.-O. visant à reconnaître le français comme langue officielle. Elle fournit aussi un appui financier considérable à ce

gouvernement dans ses efforts pour préserver, maintenir et développer six langues autochtones. Ces langues (inuktitut, gwich'in, cri, chipewyan, esclave et dogrib) sont des langues officielles dans les Territoires du Nord-Ouest. L'harmonisation des politiques linguistiques des deux gouvernements est une réalisation digne de mention et démontre clairement qu'une coopération fructueuse et des progrès sont possibles.

À la fin de l'année, des discussions étaient en cours avec le Conseil de la magistrature du Québec concernant la formation linguistique des juges provinciaux. Une telle formation linguistique augmenterait le bilinguisme des juges du Québec. Les responsables fédéraux ont aussi travaillé en étroite collaboration avec leurs homologues de Terre-Neuve en vue de la conclusion d'ententes de coopération touchant la prestation de services en français dans cette province dans des secteurs tels que la justice, la formation linguistique des fonctionnaires provinciaux et le développement économique.

En ce qui concerne le français, l'accord permettra au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest de continuer à en faire une langue officielle des territoires et à fournir des services dans cette langue. Il permettra aux ministères et aux institutions du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest d'offrir des services en français dans des domaines que la communauté francophone elle-même juge prioritaires.

Robert R. de Côtet, août 1991.



Le Secrétariat d'État appuie la création et le développement de stations de radio dans des communautés n'ayant pas ou peu d'accès aux médias électroniques dans leur langue. Ce volet était distinct et disposait d'un budget de 5 millions de dollars réparti sur cinq ans entre 1987-1988 et 1991-1992. Il a pris fin le 31 mars 1992, mais certaines activités financées en vertu de ce volet continueront d'être appuyées en vertu du volet «appui aux organismes communautaires» de la PLO. En 1991-1992, les principaux projets financés comprenaient l'achat et l'installation d'équipement pour les stations de Labrador City (Terre-Neuve) et de Saint-Boniface (Manitoba), et l'appui apporté à Radio Chaleur et à Radio Restigouche (Nouveau-Brunswick) pour leur présentation au CRTC afin d'obtenir leur licence de radiodiffusion. Les pages 39 à 41 présentent une rétrospective du volet «Radio communautaire» et les projets qui en ont découlé.

### Coopération intergouvernementale

Les services offerts par les gouvernements provinciaux et territoriaux sont d'une importance extrême pour les intérêts des minorités linguistiques. En conséquence, le gouvernement fédéral souhaite collaborer avec ces gouvernements pour que les communautés de langue officielle reçoivent des services dans leur langue dans des domaines tels que les services sociaux, la santé, la justice, la culture et les loisirs. Le gouvernement fédéral encourage aussi les

mesures visant à promouvoir le développement des communautés minoritaires et la promotion des deux langues officielles dans la société canadienne.

43.) (1) Le secrétaire d'État du Canada prend les mesures qu'il estime indiquées pour favoriser la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne et, notamment, toute mesure [...] pour encourager et aider les gouvernements provinciaux à favoriser le développement des minorités francophones et anglophones, et notamment à leur offrir des services provinciaux et municipaux en français et en anglais et à leur permettre de recevoir leur instruction dans leur propre langue...

Extrait de la Loi sur les langues officielles (1988).

Sept provinces et les deux territoires ont signé des ententes pluriannuelles avec le gouvernement fédéral touchant des services et des activités dans de nombreux secteurs : services sociaux et de santé, services juridiques, affaires municipales et communautaires et promotion du tourisme. Les ententes diffèrent selon la province ou le territoire, reflétant les réalités régionales et des besoins communautaires spécifiques. Toutefois, elles sont la preuve de la collaboration qui existe entre les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux en matière de prestation de services dans les deux langues officielles.

L'année 1991-1992 marque la quatrième année des ententes quinquennales conclues avec le Nouveau-Brunswick, l'Ontario, l'Île-du-Prince-Édouard et le Yukon. Le travail de suivi, d'analyse rétrospective des réalisations et de planification des formes futures d'entente de

au programme et les modalités de présentation d'une demande, en améliorant le système informatisé de contrôle des subventions et en déléguant les pouvoirs de signature dans certains cas.

## Appui aux communautés

Le ministère a fourni une aide financière de base aux organismes communautaires afin d'assurer leur fonctionnement et de leur permettre d'élaborer leur programmation. En 1991-1992, nous avons versé quelque 28,2 millions de dollars à 375 associations, dans ce secteur de financement le plus ancien et le plus important. Les organismes qui reçoivent les fonds comptaient beaucoup sur les bénévoles et sur l'appui provenant des collectivités qu'ils servent.

Depuis 1988, le ministère a utilisé son Fonds de développement pour appuyer des projets innovateurs et d'autres activités qui répondent à de nouvelles priorités qui autrement n'auraient pas vu le jour.

Étant donné les discussions alors en cours sur l'avenir constitutionnel du Canada, il n'est pas surprenant qu'un grand nombre d'organismes oeuvrant à la base aient mentionné comme priorité pour 1991-1992 leur participation au débat constitutionnel. L'aide financière offerte en vertu du Programme a permis aux communautés minoritaires de langue officielle de participer pleinement aux délibérations sur l'avenir du pays et de faire connaître leur position à tous les autres Canadiens et Canadiennes.

Tableau 5

Programme de promotion des langues officielles Budgets de 1990-1991 à 1992-1993 (en millions de dollars)			
Volet	1990-1991	1991-1992	1992-1993
Appui aux organismes et aux institutions de langue officielle	27 791	28 231	28 431
Aide à l'établissement de stations de radio communautaire	1 275	500	—
Coopération intergouvernementale	10 284	13 771	14 371
Appui à l'administration de la justice dans les deux langues officielles	979	1 005	1 005
Collaboration avec le secteur bénévole	2 360	2 505	2 505
Appui à la dualité linguistique	1 377	978	978
Total :	44 066	46 990	47 290

Source : Direction générale de la promotion des langues officielles, Secrétariat d'État du Canada.  
Notes : Les chiffres pour 1990-1991 sont les montants dépensés; ceux pour 1991-1992 et 1992-1993 sont les prévisions budgétaires. Certains des projets financés sous le volet radio communautaire dans le passé sont maintenant financés par le volet «Appui aux organismes et aux institutions des communautés de langue officielle» (1992-1993).

## Promotion des langues officielles

En vertu de la *Loi sur les langues officielles* de 1988, le Secrétaire d'Etat s'est vu confier un mandat renouvelé visant à appuyer le développement des communautés minoritaires de langue officielle d'un bout à l'autre du pays et à promouvoir la pleine reconnaissance et l'utilisation de l'anglais et du français dans l'ensemble de la société canadienne.

Cette politique s'est poursuivie en

1991-1992 alors que le ministère maintenait ses objectifs par un programme de financement direct, le Programme de promotion des langues officielles (PLO), ainsi que par diverses initiatives de promotion (réseaux, recherches, etc.). Les pages qui suivent présentent un bref aperçu des principaux éléments du programme de subventions de la PLO, ainsi qu'un résumé des principales activités de liaison et d'établissement de réseaux pour 1991-1992.

### Programme de promotion des langues officielles

En 1991-1992, le programme de financement du Secrétaire d'Etat (Programme de promotion des langues officielles) comprenait les six volets suivants :

- ◆ appui aux organismes et aux institutions des communautés de langue officielle;
- ◆ aide à l'établissement de stations de radio communautaire;
- ◆ coopération intergouvernementale;
- ◆ appui à l'administration de la justice dans les deux langues officielles;
- ◆ appui à la dualité linguistique;
- ◆ collaboration avec le secteur bénévole.

Le budget du ministère touchant le programme d'appui direct de la PLO était de 47 millions de dollars répartis entre les six volets (voir le tableau 5 à la page 17). Les fonds ont été utilisés pour appuyer les activités d'un grand nombre d'intervenants dans le domaine des langues officielles qui proviennent des divers paliers de gouvernement (provincial, territorial et municipal), d'organismes bénévoles communautaires (minorité, majorité) et d'institutions chargées de divers secteurs (culturel, éducatif, social, économique, services juridiques, services de santé, services municipaux, etc.).

En 1991-1992, on a tenté de rationaliser l'administration du programme de subventions des langues officielles du ministère en élaborant un guide d'information sur les critères d'admissibilité

Le Canada ne peut pas se concevoir sans ses communautés linguistiques. Cela demeure une composante essentielle de la réalité canadienne. ... Notre pays tire des avantages indéniables de son appartenance aux deux groupes linguistiques les plus importants du monde. Il ne renoncera pas à ces avantages. Non seulement il n'y renoncera pas, mais il va les cultiver comme il le fait depuis de nombreuses années.

Robert R. de Côté, novembre 1991.



- ◆ la mise à jour de la recherche sur «Les ayants droit à l'éducation française au Canada», par la Commission nationale des parents francophones (CNPF);
- ◆ la publication d'une étude portant sur les résultats de l'enseignement de classes d'immersion en français à long terme réalisée par l'Institut des langues secondes de l'Université d'Ottawa.

Tableau 4

Langues officielles dans l'enseignement Budgets, 1990-1991 à 1992-1993 (en millions de dollars)			
1990- 1991	1991- 1992	1992- 1993	
Provinces et Territoires	232,4	243,2	246,9
Programmes nationaux			
Programme de bourses pour les cours d'été de langues	12,4	12,4	13,1
Programme des moniteurs de langues officielles	7,8	8,0	7,8
Programme de perfectionnement linguistique	1,1	0,9	0,8
Total	253,7	264,5	268,6

Sources :  
1990-1991 : Budget des dépenses 1991-1992, Partie III.  
1991-1992 : Programme LOF — Annexes annuelles.  
1992-1993 : Prévisions budgétaires.  
Note : Les données ayant été arrondies au millier près,  
des écarts sont donc possibles dans les totaux.



Les programmes de bourses pour les cours d'été de langues et de moniteurs de langues officielles obtiennent tous deux beaucoup de succès. Ils ont pour objet de faire en sorte que les jeunes Canadiens et Canadiennes participent à la promotion de la dualité linguistique en privilégiant une formule dynamique et agréable d'enseignement de l'anglais et du français. Ces programmes sont administrés par les ministères provinciaux et territoriaux de l'Éducation en collaboration avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) (CMEC). Les deux programmes ont tellement de popularité que, chaque année, le nombre d'inscriptions dépasse grandement les places disponibles.

En 1991-1992, 7 024 étudiants ont participé au Programme de bourses pour les cours d'été de langues qui prennent la forme de cours d'immersion d'une durée de six semaines dans quarante collèges et universités du Canada.

La même année, 1 198 jeunes Canadiens et Canadiennes sont devenus des moniteurs pour francophones en milieu minoritaire et moniteurs de langues secondes et ont aidé des enseignants partout au pays dans le cadre du Programme de moniteurs de langues officielles.

Une présentation sur les échanges bilingues qui décrit les deux programmes en détail apparaît aux pages 42 à 45 du rapport.

## Programme de perfectionnement linguistique

Dans le cadre de ce Programme, 46 projets de recherche, études, publications et conférences ont été financés en 1991-1992 et portaient sur l'enseignement d'une langue officielle minoritaire ainsi que de l'anglais ou du français langue seconde. Voici quelques exemples de projets financés :

- ◆ une étude des besoins des enseignants de cours d'immersion réalisée par l'Association canadienne des professeurs d'immersion;
- ◆ la première partie d'une analyse, faite par l'Association Georges et Julia Bugnet, de l'évolution de l'enseignement du français langue de la minorité au Canada entre 1982 et 1992;
- ◆ un projet de Canadian Parents for French intitulé «Meeting the Challenges of Secondary School French Programs». Le projet a pour objectif d'appuyer et de promouvoir des programmes de français langue seconde de qualité au niveau secondaire;
- ◆ un projet de recherche entrepris par l'Université Concordia afin de comparer les progrès des élèves inscrits au programme de base d'anglais langue seconde et de ceux qui sont inscrits à des programmes de langue seconde axés sur la compréhension;

- langue seconde. Plus d'une vingtaine de professeurs sont inscrits à ces cours qui se donnent depuis trois ans.
- ◆ Le Centre francophone de formation et de recherche en leadership éducationnel a offert des ateliers sur le perfectionnement professionnel et les techniques pédagogiques aux directeurs des écoles francophones et à plus de 2 500 enseignants de l'Ontario.
  - ◆ Des fonds versés par le gouvernement fédéral à l'Alberta ont servi à financer la formation des enseignants par des universités et des conseils scolaires. Les enseignants pouvaient également obtenir des bourses afin d'étudier le français dans une autre province canadienne.
- ### La pénurie d'enseignants
- Une étude nationale sur la pénurie d'enseignants dans les programmes de langue seconde et de langue minoritaire a pris fin en décembre 1991. L'étude, financée par le Secrétaire d'État, a été réalisée pour le Conseil des ministres de l'Éducation (CMÉC) par la société d'experts-conseils Pageau, Skuce et Vézina. Les résultats de l'étude indiquent ce qui suit :
- ◆ dans le domaine du français langue seconde, il ne semble pas y avoir de véritable pénurie; c'est plutôt un problème de répartition dû aux difficultés de recrutement auquel s'ajoutent des difficultés d'adaptation;
  - ◆ les problèmes qui se posent en ce qui concerne le français langue minoritaire semblent être les mêmes que ceux du français langue seconde et, dans ce cas, les difficultés sont accentuées par le fait que les employeurs d'enseignants de français langue de la minorité sont en concurrence avec ceux qui recrutent des enseignants pour les classes d'immersion en français;
  - ◆ il semble y avoir une grave pénurie d'enseignants de français compétents dans certains secteurs spécialisés, comme la musique, les sciences et l'orthophonie;
  - ◆ au Québec, il n'y a pas de pénurie d'enseignants d'anglais, qu'il s'agisse de la langue seconde ou de la langue de la minorité. Au contraire, la diminution des inscriptions dans les écoles anglaises de la province a accentué le surplus d'enseignants.

- ◆ La maîtrise du français demeure une priorité de la communauté anglophone du Québec. En 1991-1992, la contribution versée par le gouvernement fédéral au Québec a favorisé l'élaboration de matériel didactique et la création de cours d'éducation permanente. Un programme de formation intensive des enseignants qui donnent des cours d'immersion en français a été réalisé et des subventions d'études ont été accordées à des étudiants ainsi qu'à des enseignants des programmes de français langue seconde.
- ◆ L'Étude nationale du français de base, subventionnée par le Secrétaire d'État du Canada et réalisée par l'Association canadienne des professeurs de langues secondes entre 1985 et 1989, souligne l'intérêt que présentent l'élaboration et l'application d'un modèle de programme d'études multidimensionnel. La méthode est présentement en cours d'implantation dans les programmes de base d'enseignement du français au pays.

### Formation des enseignants

- ◆ Parmi les priorités des provinces et des territoires en 1991-1992, il convient de signaler l'amélioration des programmes de formation des enseignants, qu'il s'agisse de ceux qui donnent des cours aux minorités de langue officielle ou de français ou d'anglais langues secondes.
- ◆ La formation des enseignants et les cours de perfectionnement professionnel des enseignants de français, langue de la minorité, sont offerts dans un grand nombre d'établissements du Canada, dont la Faculté Saint-Jean en Alberta, le Collège universitaire de Saint-Boniface au Manitoba, l'Université d'Ottawa en Ontario, l'Université de Moncton au Nouveau-Brunswick, et le Collège Sainte-Anne en Nouvelle-Écosse.
- ◆ La formation des enseignants de français langue seconde demeure une priorité en Colombie-Britannique. Des cours ont été donnés dans des établissements de niveau postsecondaire de la province et à l'intérieur des conseils scolaires eux-mêmes.
- ◆ Environ quatre-vingts enseignants manitobains de français langue seconde ont suivi à l'Université Brandon des cours qui leur ont permis de rafraîchir leurs connaissances linguistiques et de se familiariser avec du nouveau matériel pédagogique.
- ◆ Le Centre de formation des enseignants de français langue seconde à l'Université du Nouveau-Brunswick a mis en place un programme de certificat pour l'enseignement du français par immersion à l'intention des étudiants à plein temps de la faculté d'éducation et des enseignants qui peuvent s'inscrire à temps partiel.
- ◆ Toujours au Nouveau-Brunswick, l'Université du Nouveau-Brunswick à Saint-Jean offre aux professeurs de l'université des cours pour trois niveaux d'enseignement du français



## Enseignement de la langue seconde

madame Greta Chambers, chancelière de l'Université McGill, le groupe de travail a recommandé d'apporter une trentaine de changements dans la politique, les programmes et la structure du ministère de l'Éducation en vue de solutionner les problèmes de la communauté anglophone du Québec. Les défis qui se posent vont de la formation suffisante des enseignants à la compétitivité sur le marché du travail des diplômés des écoles anglaises. Au printemps de 1992, afin de donner suite aux recommandations du rapport Chambers, le ministre de l'Éducation, monsieur Michel Pagé, a désigné un sous-ministre adjoint à l'enseignement anglophone.

- La popularité des programmes de français langue seconde aux niveaux primaire et secondaire continue de s'accroître partout au pays. Plus que jamais, les élèves anglophones étudient le français langue seconde dans les programmes de français de base. Les programmes d'immersion en français demeurent très populaires illustrant le fait qu'un nombre croissant de Canadiens et de Canadiennes reconnaissent les avantages que présente la maîtrise des deux langues officielles. Les faits signalés ci-dessous ne constituent que quelques-unes des réalisations de l'année écoulée. Des renseignements plus complets au sujet des programmes d'enseignement de la langue seconde et des programmes d'échanges sont présentés aux pages 48 et 49 du rapport.
- ◆ Les programmes d'immersion en français ont pris de l'ampleur dans un grand nombre de régions du Canada. De plus, les élèves inscrits tant aux programmes d'immersion qu'aux programmes de base ont eu l'occasion de participer à des activités comme les camps d'été, les semaines culturelles, etc.
  - ◆ TVOntario, qui a reçu une contribution du Secrétariat d'État, a produit une série de vingt émissions de 10 minutes à l'intention d'auditoires cibles formés d'élèves de cours d'immersion en français de 1<sup>re</sup> et de 2<sup>e</sup> années.
  - ◆ Plus de 1 200 élèves en provenance de 28 villes différentes ont participé aux programmes d'échanges d'écoles bilingues de la Société éducative de visites et d'échanges au Canada (SEVBC). Ces activités permettent d'améliorer la maîtrise du français tout en offrant des occasions d'échanges culturels et de sensibilisation à la dualité linguistique du pays.
  - ◆ L'enseignement de l'anglais langue seconde a été un élément important des programmes d'éducation permanente du Québec, de même qu'un aspect central du Programme de bourses offertes aux étudiants de la province. Les enseignants d'anglais langue seconde ont également reçu des bourses afin de participer à des programmes d'études leur permettant d'améliorer leurs compétences.



- ♦ Au printemps de 1992, le gouvernement albertain a déposé un projet de loi en vue de modifier la *Loi scolaire* de façon à permettre aux Franco-Albertains d'administrer leurs écoles. Le projet de loi n'a pas encore été adopté par l'assemblée législative.
  - ♦ Le 26 mars 1992, le gouvernement manitobain a annoncé la formule qu'il comptait adopter en ce qui concerne la gestion de leurs écoles par les francophones pour donner suite au rapport Gallant rendu public le 27 juin 1991. La formule prévoit la création d'un comité transitoire d'ici la mise en place du régime d'administration scolaire en septembre 1994. La collectivité a exprimé des critiques à l'égard de plusieurs aspects de la formule, entre autres le calendrier de mise en oeuvre et les dispositions autorisant les parents francophones à choisir que leur école fasse partie ou non du nouveau conseil scolaire francophone.
  - ♦ Le rapport Gallant sur la gestion scolaire en Colombie-Britannique a été rendu public le 21 février 1992 et le gouvernement provincial a amorcé un processus de consultation publique.
  - ♦ Au Yukon, un conseil scolaire a été constitué à titre d'étape provisoire en vue de la mise en place de la gestion scolaire.
  - ♦ Dans les Territoires du Nord-Ouest, un comité tripartite a été formé pour examiner les besoins des francophones en matière d'enseignement et de gestion scolaire.
- L'anglais au Québec**
- ♦ En ce qui concerne l'enseignement postsecondaire pour la minorité linguistique du Québec, la collaboration entre le gouvernement provincial et le Secrétariat d'État a permis la poursuite d'un certain nombre de travaux de construction et de rénovation dans des établissements d'enseignement de différentes communautés anglophones, dont le collège Champlain et l'Université Bishop's à Lennoxville, la construction d'une école communautaire à Saint-Lazare dans l'Ouest québécois, et l'achèvement d'un gymnase communautaire à Namur dans l'Outaouais.
  - ♦ Le financement accordé en 1991-1992 a permis la réalisation de divers programmes d'échanges entre étudiants francophones et anglophones du Québec.
  - ♦ Les programmes de langue anglaise au Québec ont bénéficié d'un appui considérable dans le cadre des ententes bilatérales du Programme LOF. En février 1992, le ministre québécois de l'Éducation a reçu le rapport du groupe de travail sur l'enseignement de l'anglais, créé pour répondre à des préoccupations exprimées par la communauté sur les défis qui se posent au système scolaire anglophone. Sous la direction de

## Gestion scolaire

- programmes ont été ajoutés : techniques de sciences de l'environnement et gestion des petites entreprises.
- ◆ Les rénovations sont terminées au Collège universitaire de Saint-Boniface au Manitoba, et le centre d'informatique a été doté de matériel et de personnel. Le collège offre des programmes de niveau universitaire en éducation, en arts et en sciences, et, au collège communautaire, une formation bilingue en techniques de bureau, en administration des affaires et en services de garderie.
  - ◆ En Saskatchewan, l'Institut linguistique de l'Université de Regina continue d'accueillir les jeunes Fransaskois qui désirent étudier dans leur propre langue.
  - ◆ En Alberta, la Faculté Saint-Jean a reçu des fonds pour poursuivre son programme d'études de cinq ans, et ainsi accroître le nombre et la qualité des cours pour la quatrième année consécutive.
- L'établissement de centres scolaires et communautaires au Canada a été reconnu au nombre des réalisations d'envergure pour les communautés linguistiques minoritaires. Les pages 46 et 47 du rapport contiennent un court résumé des succès obtenus par les centres.
- La gestion scolaire continue de préoccuper les communautés francophones minoritaires. Un grand nombre de ces initiatives a été appuyé financièrement par le gouvernement fédéral, entre autres :
- ◆ À Terre-Neuve, le comité consultatif ministériel sur les structures d'administration des écoles de français langue maternelle, créé à l'été de 1991, a continué d'étudier les structures possibles d'un régime d'administration scolaire dans la communauté francophone.
  - ◆ Des modifications apportées en juin 1992 à la loi sur l'éducation de la Nouvelle-Écosse permettront aux parents des élèves qui fréquentent l'école Carrefour du Grand-Havre, à Dartmouth, de participer davantage à la gestion de l'ensemble de cet établissement grâce à la création d'un « conseil d'école ». D'autres conseils d'école acadiens doivent être créés ailleurs.
  - ◆ En Saskatchewan, le gouvernement a déposé un projet de loi qui accorderait aux francophones le droit de gérer leurs établissements d'enseignement. La loi n'a cependant pas été adoptée en troisième lecture avant la fin de la session parlementaire.

- ◆ En vertu d'une entente spéciale intervenue avec la Saskatchewan en 1988, la contribution du gouvernement fédéral a permis à des écoles francophones d'adopter certaines mesures spéciales de «francisation» à l'intention des élèves qui passent des programmes anglophones à ceux des écoles «fransaskoises». Les centres de ressources pédagogiques ont également été améliorés et du matériel didactique a été acheté, surtout pour les classes de maternelle et pour les classes de sciences à tous les niveaux.
- ◆ Une nouvelle maternelle francophone a été inaugurée cette année dans le village de Plamondon, en Alberta, et le conseil scolaire de Lac La Biche offre un nouveau programme en français aux élèves de la 1<sup>re</sup> à la 8<sup>e</sup> année. Une quatrième école francophone a été inaugurée à Edmonton, de même qu'une maternelle privée à Lethbridge.
- ◆ Les programmes d'enseignement à l'intention de la minorité francophone sont offerts en Colombie-Britannique depuis 1979. Une contribution a été apportée cette année au programme cadre de français et comprenait le financement de «classes d'accueil» dans 19 conseils scolaires.
- ◆ L'école Emille-Tremblay au Yukon donne maintenant des cours en français aux élèves de la maternelle à la 9<sup>e</sup> année.
- ◆ L'école francophone Allain-Saint-Cyr de Yellowknife a étendu son programme aux élèves de la 7<sup>e</sup> année.
- ◆ En Nouvelle-Ecosse, la collaboration fédérale-provinciale a favorisé le développement continu du Collège de l'Acadie et l'ouverture officielle d'un campus à Halifax. Cinq autres campus régionaux doivent être inaugurés plus tard.
- ◆ L'Université de Moncton a bénéficié d'une contribution fédérale destinée à l'École de langues, au Centre international de common law en français, à la formation continue en administration publique, au Centre de recherches et de développement en éducation, aux programmes d'enseignement à distance et à l'amélioration des bourses à l'intention des étudiants. En outre, des sommes ont été versées par le gouvernement fédéral pour des projets de développement à l'Université du Nouveau-Brunswick et à l'Université St. Thomas.
- ◆ En Ontario, des subventions ont été accordées aux universités Laurentienne, d'Ottawa et Saint-Paul, au Glendon College et au Collège universitaire de Hearst, pour la création de nouveaux programmes et la consolidation de ceux qui existent déjà.
- ◆ La Cité collégiale, à Ottawa, a accueilli 2 438 étudiants à sa deuxième année de fonctionnement, ce qui correspond à une augmentation de 11 p. 100. Deux nouveaux



## Enseignement dans la langue de la minorité

L'enseignement dans la langue de la minorité aux niveaux primaire, secondaire et postsecondaire a continué de s'améliorer durant la période visée par le rapport.

- ◆ Les contributions du gouvernement fédéral au Nouveau-Brunswick ont permis la création de classes de maternelle dans la langue de la minorité.

- ◆ En mai 1992, le secrétaire d'État a participé aux cérémonies d'ouverture du Carrefour de l'Isle-Saint-Jean, à Charlottetown (Î.-P.-É.). Le gouvernement fédéral a contribué à la construction ainsi qu'à l'implantation de la composante «école» du nouveau centre scolaire et communautaire.

Langues officielles dans l'enseignement Effectifs selon la province, territoire et niveau scolaire, 1990-1991, partie 2						
Province/ Territoire	Niveau	Langue de la minorité	Langue seconde		Total	
			Programme de base	Immersion		
Alberta	M-6 (primaire)	1 710	76 427	20 246	96 673	
	7-12 (secondaire)	809	84 599	6 678	91 277	
	Total	2 519	161 026	26 924	187 950	
Colombie- Britannique	M-7 (primaire)	1 840	114 974	21 892	136 866	
	8-12 (secondaire)	330	97 736	6 092	103 828	
	Total	2 170	212 710	27 984	240 694	
Yukon	M-7 (primaire)	54	2 314	317	2 631	
	8-12 (secondaire)	3	804	52	856	
	Total	57	3 118	369	3 487	
Territoires du Nord-Ouest	M-6 (primaire)	50	2 493	283	2 776	
	7-12 (secondaire)	13	1 463	121	1 584	
	Total	63	3 956	404	4 360	
Total (excluant le Québec)	Primaire	103 116	1 168 710	194 972	1 363 682	
	Secondaire	52 618	608 299	54 551	662 850	
	Total	155 734	1 777 009	249 523	2 026 532	
Québec	M-6 (primaire)	58 548	258 728	-	258 728	
	7-12 (secondaire)	42 830	338 447	-	338 447	
	Total	101 378	597 175	-	597 175	

Source : Basé sur les données préliminaires de Statistique Canada, Catalogue 81-257 (1992).  
Notes : Par effectifs, on entend le nombre d'élèves inscrits dans les écoles publiques à la fin de septembre.  
La langue de la minorité fait référence aux francophones à l'extérieur du Québec et aux anglophones au Québec.



entente spéciale conclue avec la Saskatchewan, pour des projets spéciaux dont l'objectif est l'extension des services d'enseignement pour la minorité francophone de la province, pour la gestion de ses écoles et pour l'établissement de l'Institut linguistique de l'Université de Regina.

Langues officielles dans l'enseignement Effectifs selon la province, le territoire et le niveau de scolarité, 1990-1991, partie 1									
Province/ Territoire	Niveau	Langue de la minorité	Langue seconde			Programme de base	Immersion	Total	
Terre-Neuve	M-6 (primaire)	196	34 339	3 003	37 342			36 611	73 953
	7-12 (secondaire)	61	35 345	1 266					
	Total	257	69 684	4 269					
Ile-du-Prince- Edouard	M-6 (primaire)	336	5 708	1 678	7 386			8 002	15 388
	7-12 (secondaire)	218	6 309	1 693					
	Total	554	12 017	3 371					
Nouvelle-Ecosse	P-6 (primaire)	2 199	42 643	2 648	45 291			52 882	98 173
	7-12 (secondaire)	1 288	50 244	2 638					
	Total	3 487	92 887	5 286					
Nouveau- Brunswick	M-6 (primaire)	22 180	34 124	6 534	40 658			35 186	75 844
	7-12 (secondaire)	22 234	25 027	10 159					
	Total	44 414	59 151	16 693					
Ontario	M-8 (primaire)	70 471	744 109	115 698	859 807			237 407	1 097 214
	9-13 (secondaire)	25 202	219 199	18 208					
	Total	95 673	963 308	133 906					
Manitoba	M-6 (primaire)	3 212	50 025	14 166	64 191			45 212	109 403
	7-12 (secondaire)	2 252	39 774	5 438					
	Total	5 464	89 799	19 604					
Saskatchewan	M-6 (primaire)	868	61 554	8 507	70 061			50 005	120 066
	7-12 (secondaire)	208	47 799	2 206					
	Total	1 076	109 353	10 713					

Source : Basé sur les données préliminaires de Statistique Canada, Catalogue 81-257 (1992).  
Notes : Par effectifs, on entend le nombre d'élèves inscrits dans les écoles publiques à la fin de septembre.  
La langue de la minorité fait référence aux francophones à l'extérieur du Québec et aux anglophones au Québec.

Source : Basé sur les données préliminaires de Statistique Canada, Catalogue 81-257 (1992).  
Notes : Par effectifs, on entend le nombre d'élèves inscrits dans les écoles publiques à la fin de septembre.  
La langue de la minorité fait référence aux francophones à l'extérieur du Québec et aux anglophones au Québec.

Tableau 2

Les fonds du Programme LOF servent également à la réalisation des programmes nationaux, celui des bourses pour les cours d'été de langues et des moniteurs de langues officielles, de même que du Programme de perfectionnement linguistique. En outre, des fonds sont prévus, en vertu d'une

Grâce au Programme des langues officielles dans l'enseignement, les communautés minoritaires de langue officielle du Canada ont un meilleur accès à l'instruction dans leur propre langue et les communautés majoritaires, d'avantage de possibilités d'apprendre l'autre langue officielle. Les contributions versées par l'entremise du Programme LOF appuient des activités telles que : des programmes continus d'enseignement dans la langue de la minorité et de la langue seconde; l'établissement de nouveaux programmes et l'élargissement de ceux qui existent déjà; la formation des enseignants (langue de la minorité et langue seconde); l'aide accordée aux étudiants de niveau postsecondaire afin de leur permettre de poursuivre des études en langue seconde et aux étudiants francophones hors Québec qui étudient dans leur langue; et les échanges d'étudiants.

## Réalisations

Une fois le programme reconduit par le Cabinet, les discussions pourront commencer avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) (CMÉC) en vue de la négociation d'un nouveau Protocole d'ententes. D'autres négociations doivent se dérouler avec les provinces et avec les territoires en vue de la signature de nouvelles ententes bilatérales.

Les consultations avec des intervenants comme le Comité consultatif des sous-ministres de l'Éducation, les associations nationales qui s'intéressent à l'enseignement aux francophones minoritaires et à l'enseignement de la langue seconde, de même qu'avec des membres de la communauté anglophone du Québec, se sont déroulées au printemps de 1992. Elles avaient pour objet d'obtenir l'avis des intéressés sur le Programme LOF ainsi que sur les changements qui pourraient être apportés au moment de son renouvellement.

## Consultations

- ◆ on y voit un instrument efficace pour l'atteinte des objectifs fondamentaux communs dans les domaines de l'enseignement dans la langue de la minorité et de l'apprentissage de la langue seconde;
- ◆ les programmes nationaux (Bourses pour les cours d'été de langues et Moniteurs de langues officielles) peuvent contribuer grandement à susciter la compréhension entre les membres des différentes cultures;
- ◆ la collaboration entre les régions devrait être accrue et il faudrait insister davantage sur les dispositions qui permettent la réalisation de projets interprovinciaux et nationaux.

◆ le soutien accordé aux établissements postsecondaires de langue française doit être aussi généreux que possible, et il faut mettre à profit les techniques nouvelles comme celles de l'enseignement à distance;

◆ les inscriptions dans les classes de français de base et d'immersion en français demeurent élevées et sont même en hausse dans certaines provinces; le maintien de l'aide fédérale est essentiel;

◆ il existe suffisamment d'enseignants compétents en ce qui concerne la langue seconde et la langue de la minorité dans tout le Canada, mais leur répartition n'est pas uniforme dans l'ensemble des régions;

◆ les programmes d'échanges pour fins d'études (programmes d'échange au Québec, ainsi que les programmes de bourses pour les cours d'été de langues et de moniteurs de langues officielles) sont très populaires; ils devraient être plus nombreux et plus diversifiés;

◆ l'élément du programme qui permet la réalisation de projets interprovinciaux devrait être mieux utilisée;

◆ à l'avenir, le financement du programme LOE devrait être surtout axé sur les projets de «développement».

## Evaluation du protocole

J. Phillip Nicholson Policy and Management Consultants Inc. a effectué l'évaluation du *Protocole d'ententes entre le gouvernement du Canada et les gouvernements provinciaux relatives à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde*. L'évaluation a été le fruit d'une entreprise conjointe du Secrétariat d'Etat, du Conseil des ministres de l'Education (Canada) (CMÉC), des provinces et des territoires. L'évaluation a révélé ce qui suit :

◆ la majorité des répondants est satisfaite du Protocole dans sa forme actuelle. Ils y voient de façon générale un symbole de collaboration nationale dans un domaine qui relève des provinces. Il faudrait agir avec prudence si on envisage d'apporter des changements importants au document actuel;

◆ le Protocole est, de l'avis de la majorité des participants, essentiel non seulement pour l'élaboration de nouveaux programmes, mais aussi pour le maintien des niveaux actuels de service;



## Renouvellement

D'une durée de cinq ans (1988-1989 à 1992-1993), le Programme des langues officielles dans l'enseignement et le protocole d'ententes avec les provinces et les territoires viennent à échéance le 31 mars 1993. Les plans en vue du renouvellement étaient bien amorcés à la fin de l'exercice 1991-1992. Le renouvellement comprend les étapes suivantes :

- ◆ évaluation du Programme LOE ainsi que du protocole d'ententes;
- ◆ consultations avec les groupes clients;
- ◆ approbation par le Cabinet du renouvellement du programme pour une nouvelle période de cinq ans;
- ◆ négociations avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) (CMÉC) pour l'élaboration d'un nouveau protocole;
- ◆ négociations avec les provinces et les territoires en vue de la conclusion de nouvelles ententes bilatérales.

## Évaluations

Le Secrétaire d'État a commandé à des sociétés indépendantes d'experts-conseils deux évaluations. Toutes deux ont été terminées en janvier 1992.

## Évaluation du Programme des langues officielles dans l'enseignement

Le Programme a été évalué par la société d'experts-conseils Pageau, Skuce et Vézina, Inc. entre juillet 1991 et janvier 1992. Les provinces et les territoires ainsi que le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) (CMÉC) ont participé à toutes les étapes du processus. Parmi les principales conclusions, mentionnons les suivantes :

- ◆ les objectifs du Programme demeurent valides;
- ◆ le soutien financier accordé par le gouvernement fédéral par l'intermédiaire du Programme LOE demeure essentiel pour le maintien de l'enseignement dans la langue de la minorité dans la plupart des provinces;
- ◆ le besoin de soutenir l'enseignement dans la langue de la minorité est plus grand dans les provinces où la population est plus faible;
- ◆ des programmes de « refrancisation » doivent être maintenus ou établis;



- ◆ Environ 65 p. 100 du budget a servi à financer l'enseignement destiné aux francophones hors Québec et aux anglophones au Québec, et 35 p. 100 a été réservé aux programmes d'enseignement de la langue seconde dans l'ensemble des provinces et territoires.

Langues officielles dans l'enseignement Contributions approuvées, 1991-1992 Répartition par objectif linguistique					
Province ou Territoire		Minorité		Langue seconde	
Terre-Neuve	1 300 588 \$	33,1 %	2 622 823 \$	66,9 %	3 923 411 \$
Ile-du-Prince-Edouard	2 990 746	84,0 %	568 448	16,0 %	3 559 194
Nouvelle-Ecosse	4 943 778	64,1 %	2 765 357	35,9 %	7 709 135
Nouveau-Brunswick	22 139 343	80,5 %	5 379 381	19,5 %	27 518 724
Québec	67 465 104	81,5 %	15 272 363	18,5 %	82 737 467
Ontario	41 947 692	60,1 %	27 824 738	39,9 %	69 772 430
Manitoba	4 962 979	47,5 %	5 476 720	52,5 %	10 439 699
Saskatchewan	1 916 089	29,3 %	4 631 336	70,7 %	6 547 425
Entente auxiliaire - Saskatchewan	3 840 025	57,1 %	2 885 975	42,9 %	6 726 000
Alberta	2 933 930	27,6 %	7 711 501	72,4 %	10 645 431
Colombie-Britannique	2 969 141	25,7 %	8 580 097	74,3 %	11 549 238
Total partiel (provinces)	157 409 415	65,3 %	83 718 739	34,7 %	241 128 154
Yukon	510 600	51,8 %	474 546	48,2 %	985 146
Territoires du Nord-Ouest	499 490	47,8 %	545 510	52,2 %	1 045 000
Total partiel (territoires)	1 010 090	49,8 %	1 020 056	50,2 %	2 030 146
Total partiel (provinces et territoires)	158 419 505	65,2 %	84 738 795	34,8 %	243 158 300
Programmes nationaux					
Bourses pour les cours d'été de langues					
Moniteurs de langues officielles					
Total partiel (Programmes nationaux)					
Programme de perfectionnement linguistique					
Total					

Source : Langues officielles dans l'enseignement, Secrétariat d'Etat du Canada.  
Notes : Les bénéficiaires d'une partie des fonds approuvés pour le Québec sont des francophones hors Québec. Le total partiel pour les provinces inclut les contributions au Programme des moniteurs de langues officielles.

Tableau 1

## Partie I L'exercice 1991-1992

Le Secrétaire d'Etat du Canada exerce son mandat dans le domaine des langues officielles par la réalisation de deux grands programmes : les Langues officielles dans l'enseignement et la Promotion des langues officielles. La partie I présente un aperçu des activités réalisées dans le cadre de ces programmes en 1991-1992.

### Programme des langues officielles dans l'enseignement

Afin de donner suite aux recommandations de la Commission sur le bilinguisme et le biculturalisme des années 1960, le gouvernement fédéral a offert de collaborer avec les provinces afin de donner aux minorités linguistiques la possibilité d'étudier dans leur propre langue et de permettre à des jeunes d'apprendre le français ou l'anglais langue seconde. Le gouvernement fédéral a compris que de telles mesures dans le domaine de l'éducation étaient essentielles au développement à long terme des communautés minoritaires de langue officielle et pour faire progresser l'utilisation et la reconnaissance des deux langues dans notre pays. La création d'une société de plus en plus bilingue où la compréhension régnerait entre les communautés linguistiques et culturelles était un projet à long terme dans lequel l'éducation était jugée essentielle.

De nos jours, le Programme des langues officielles dans l'enseignement (LOB) est généralement reconnu comme un modèle de collaboration fédérale-provinciale efficace et harmonieux dans un domaine de compétence provinciale. Le gouvernement fédéral rembourse les gouvernements provinciaux et territoriaux pour une partie des frais supplémentaires engagés pour l'éducation des minorités de langue officielle (programmes et services, élaboration de programmes et de matériel didactique, formation des enseignants, et aide aux étudiants) et pour permettre aux enfants qui appartiennent aux groupes linguistiques majoritaires (les francophones au Québec et les anglophones dans le reste du pays) d'apprendre l'autre langue officielle.

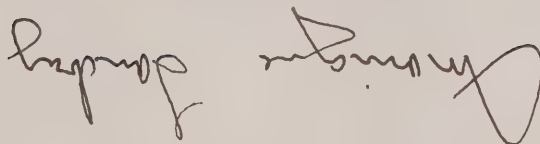
### Budget

- ◆ En 1991-1992, un budget de 264,5 millions de dollars a été affecté au Programme des langues officielles dans l'enseignement (LOB).

- ◆ Dans le budget apparaissent les sommes consacrées aux ententes bilatérales avec les provinces et territoires, au Programme des moniteurs de langues officielles, au Programme de bourses pour les cours d'été de langues, à l'entente auxiliaire avec la Saskatchewan et au Programme de perfectionnement linguistique.

Je demeure convaincue que l'héritage des langues officielles fait non seulement partie de notre richesse culturelle nationale mais constitue une source d'enrichissement sur le plan économique. L'apprentissage d'une langue seconde acquiert de plus en plus d'importance à un moment où les barrières commerciales disparaissent. Au Japon, en Europe et ailleurs dans le monde, l'apprentissage d'une autre langue fait partie des stratégies adoptées en vue de soutenir la compétitivité à l'échelle mondiale. Avec la présence de deux grandes langues internationales sur son territoire, le Canada possède déjà une longueur d'avance à ce chapitre. Il n'en tient qu'à nous de continuer sur cette lancée.

La secrétaire d'Etat du Canada,



MONIQUE LANDRY



# Avant-propos de la secrétaire d'État

Le présent rapport annuel permettra au lecteur de relever de nombreux exemples de dynamisme et de vitalité chez les communautés minoritaires de langue officielle. La multitude d'initiatives entreprises aux paliers local, régional, provincial et national souligne la créativité et l'énergie dont les organisations communautaires ont fait preuve afin d'assurer l'épanouissement des collectivités au sein desquelles elles oeuvrent.

Les données préliminaires fournies par le recensement de 1991 indiquent que la population des minorités linguistiques est stable et qu'elle a même connu une certaine croissance dans plusieurs régions du pays. La partie II du rapport contient une analyse de ces données. Il faut cependant souligner que la vitalité d'une collectivité se reflète aussi par son esprit d'initiative et son sens d'identité et non pas simplement par sa taille numérique ou son actif institutionnel.

Les activités décrites dans le rapport illustrent clairement que les minorités linguistiques sont tournées vers l'avenir. Cette vision transparaît dans les exercices de planification stratégique auxquels se livrent certains organismes. Elle s'illustre également dans les efforts déployés par de nombreuses provinces afin d'offrir une vision élargie et généreuse qui embrasse les besoins et les aspirations des communautés autochtones et multiculturelles. À cela il faut ajouter les initiatives mises en oeuvre afin d'établir de meilleures relations avec les collectivités du groupe majoritaire de langue officielle. L'attitude avant-gardiste des communautés minoritaires de langue officielle se manifeste également dans leur désir, voire dans leur empressement, d'adopter de nouvelles technologies comme les tableaux d'affichage informatique et les vidéoconférences, afin d'améliorer les communications et l'échange d'information.

Ce quatrième rapport comprend deux parties. La partie I présente les faits saillants des activités entreprises par les programmes des Langues officielles dans l'enseignement et de la Promotion des langues officielles. Ces deux programmes sont au coeur de l'engagement du gouvernement fédéral envers la dualité linguistique canadienne.

La partie II contient un exposé détaillé des grands thèmes de la politique linguistique. Elle attire l'attention sur des succès remarquables obtenus dans différents secteurs des langues officielles dans l'enseignement et sur des activités d'autres ministères ou organismes fédéraux en matière de promotion des langues officielles.





## Table des matières

Avant-propos de la secrétaire d'État .....	v
Partie I L'exercice 1991-1992 .....	1
Programme des langues officielles dans l'enseignement .....	1
Budget .....	1
Renouvellement .....	3
Evaluations .....	3
Consultations .....	5
Réalisations .....	5
Enseignement dans la langue de la minorité .....	7
Enseignement de la langue seconde .....	11
Formation des enseignants .....	12
Programmes nationaux .....	14
Programme de perfectionnement linguistique .....	14
Promotion des langues officielles .....	16
Programme de promotion des langues officielles .....	16
Appui aux communautés .....	17
Radio communautaire .....	18
Coopération intergouvernementale .....	18
Administration de la justice .....	20
Appui à la dualité linguistique .....	20
Collaboration avec le secteur bénévole .....	21
Activités communautaires dans les régions .....	21
Autres activités de promotion .....	27
Partie II Thèmes actuels reliés aux langues officielles .....	31
Concertation interministérielle .....	31
Situation des communautés minoritaires .....	35
Changements démographiques .....	36
Perspectives d'avenir .....	38
Des ondes bien à nous .....	39
Vers une meilleure compréhension — Échanges linguistiques .....	42
Les centres scolaires et communautaires — pierre angulaire du développement communautaire .....	46
L'occasion de devenir bilingue! Apprentissage de la langue seconde au Canada .....	48

Vous pouvez vous procurer des  
exemplaires de ce rapport à la :

Direction générale des communications  
Secrétariat d'Etat du Canada  
Hull (Québec) KIA 0M5

Ce rapport est également disponible en médias substitués.

Publication autorisée par  
la secrétaire d'Etat du Canada,  
l'honorable Monique Landry.

© Ministère des Approvisionnements et Services Canada 1993  
N° de cat. S41-1992  
ISBN 0-662-59467-3



Quatrième rapport annuel au Parlement  
présenté par la secrétaire d'État du Canada  
concernant sa mission en matière  
de langues officielles

LANGUES OFFICIELLES

1991-1992

RAPPORT ANNUEL





---

1991-1992

---

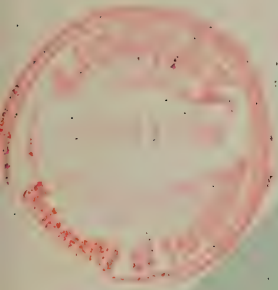
Rapport annuel  
au Parlement

---

LANGUES  
OFFICIELLES

---

CAI  
SS  
-024



Canadian  
Heritage

Patrimoine  
canadien

# Annual Report

1992-1993



OFFICIAL  
LANGUAGES

Canada





# **ANNUAL REPORT**

**1992/93**

## **OFFICIAL LANGUAGES**

Fifth Annual Report to Parliament  
with Respect to Part VII  
of the *Official Languages Act*

**Editor's note:** This report covers the period from April 1, 1992 to March 31, 1993. To avoid confusing the reader, we have used the term "Department" to designate the Department of the Secretary of State (in use before the governmental restructuring of June 25, 1993) and the Department of Canadian Heritage (the name in use at the time of tabling this report).

Copies of this publication may be obtained from:

Communications Branch  
Canadian Heritage  
Hull, Quebec  
K1A 0M5

Also available in alternative formats.

© Minister of Supply and Services Canada 1993  
Cat. No. S41-1993  
ISBN 0-662-60086-X

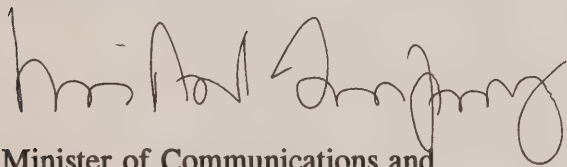


His Excellency Ramon J. Hnatyshyn  
Governor General of Canada  
Ottawa

Your Excellency:

Pursuant to Section 44 of the *Official Languages Act*, I have the honour of submitting to Parliament, through your good offices, the fifth annual report on matters relating to official languages for which I am responsible. The report covers the 1992/93 fiscal year.

Respectfully,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Michael A. ...', is written over the printed name of the Minister.

Minister of Communications and  
Minister designate, Canadian Heritage

---

## List of Tables

Official Languages in Education — Budgets . . . . .	4
Official Languages in Education — National Programs . . . . .	13
Official Languages in Education — Approved Contributions . . . . .	15
Promotion of Official Languages — Budgets . . . . .	17
Promotion of Official Languages — Intergovernmental Cooperation . . . . .	21



---

## Part I The 1992/93 Fiscal Year

The Department carries out its official-languages mandate through two major programs: Official Languages in Education and Promotion of Official Languages. Part I of this report gives an overview of the activities undertaken through these programs in 1992/93.

### Official Languages in Education Program

The renewal of the Official Languages in Education Program (OLE) held the spotlight throughout the reporting period. The 1992/93 activity year marks the end of the five-year Protocol of Agreements (1988/89 to 1992/93) which administers bilateral agreements with the provinces and territories within the OLE program. Several steps had already been taken by the Department, as described in last year's report, toward renewal of the program for a further five-year period including:

- ◆ evaluations of the OLE program itself and the Protocol of Agreements in conjunction with the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC) and the provinces and territories;
- ◆ consultations with client groups; and
- ◆ federal approval of program renewal and required funding.

Steps left to be completed in 1993/94 are:

- ◆ negotiations with CMEC toward a new Protocol of Agreements;
- ◆ negotiations with the provinces and territories for new bilateral agreements.

Federal approval for renewal of the program for a further five-year period (1993/94 to 1997/98) was given in March 1993. At the end of 1992/93, negotiations were under way with CMEC to draft a revised Protocol of Agreements acceptable to both parties. Finally, negotiations will take place with the provinces and territories to conclude bilateral agreements.

Under the 1988 *Official Languages Act*, the Department is committed to cooperation with the provincial and territorial governments to provide members of official language minorities with an education in their own language and to help all Canadians learn their second official language. The program:

- ◆ Utilizes Canada's extensive network of schools, colleges and universities to promote the official languages. As an example, for the 1990/91 year:

- 
- ◆ about 2.9 million young Canadians (60% of all Canadian students) benefitted from the program — for French as a second language alone, an increase of 550,000 students over 1971, despite an overall decline in enrolment during that period (data from Statistics Canada);
  - ◆ about 10,000 young people participated in national linguistic exchange programs — the Summer Language Bursary and the Official-Language Monitor programs — and learned more about their fellow Canadians in the other official language group.
  - ◆ Contributes to the prosperity initiatives at a time when education is becoming a national issue:
    - ◆ ensures better access for official-language minorities to an education of equal quality to that of the majority; helps reduce illiteracy and dropout rates; also permits young Francophones and Anglophones in minority situations to develop qualifications required to be competitive;
    - ◆ learning two official languages provides an advantage to Canadians in the world job market.
  - ◆ Represents a lasting and profitable economic investment in the short and long terms:
    - ◆ in 1990/91, the provincial and territorial governments spent three dollars for every federal dollar spent on official languages in education (\$1.1 billion versus about \$230 million in federal contributions).
  - ◆ Promotes federal-provincial cooperation in education, a provincial jurisdiction, on the basis of the Protocol and 12 federal-provincial/territorial agreements.
  - ◆ Constitutes a powerful tool against assimilation and the decline of the minorities, at a time when the data from the last census (June 1991) underlines the erosion of the Francophone minorities (which fell from 4.5 percent of the Canadian population in 1986 to 4.4 percent in 1991) and the Anglophone minority in Quebec (which dropped 1.9 percent in absolute numbers over this period).
  - ◆ Enjoys wide popularity among Canadians, 74 percent of parents want their children to learn both languages in school. The 1992 independent evaluation revealed that the provinces and client groups consider federal assistance to be "absolutely essential at all levels of the education system..."

---

## Major Priorities of the Renewed OLE Program

The program evaluation and the national consultations identified the main priorities to be pursued under the next protocol, in conjunction with the implementation of school management and the development of post-secondary education.

### Minority-Language Education

- ◆ Establishment of refrancisation programs for primary and secondary school students who are entitled under Section 23 to be educated in French, and for post-secondary students where specific needs exist.
- ◆ Creation of new school/community centres which are an effective instrument for combatting assimilation, particularly in Ontario, Saskatchewan and British Columbia where they will play a key role in the enhancement of community vitality.
- ◆ Teacher training and development of French-language educational materials, particularly in the sciences at the secondary school level, where English textbooks are often the only texts available.
- ◆ Expansion of bursary programs and development of distance education at the post-secondary level to offset limitations associated with low population density and make quality education more accessible.
- ◆ Development of innovative, effective approaches for teaching French as a second language to the English-speaking minority in Quebec, a priority for this community, which must ensure that its younger members participate fully in the development of Quebec society.

### Second-Language Instruction

- ◆ Continuation of support to immersion programs by promoting expansion and improvement.
- ◆ Support for the development of new teaching methods for core French programs.
- ◆ Promotion of language training for second-language teachers including specialization programs.
- ◆ Expansion and diversification of linguistic exchange programs — the Summer Language Bursary and Official-Language Monitor programs.



## Achievements

Over the past 23 years, the Official Languages in Education Program has enabled members of Canada's official-language minority communities (Anglophones in Quebec and Francophones in the rest of Canada) to have better access to schooling in their own language and has provided additional opportunities for members of the majority-language communities to learn the other official language. Support provided through the OLE program contributes to activities such as: ongoing programs in minority official-language education and second-language instruction; establishment of new programs and expansion of existing ones; training of teachers involved in minority official-language education and second-language instruction programs; assistance to post-secondary students for second-language studies and to French-speaking students outside Quebec studying in French; and student exchanges.

Official Languages in Education Budgets, 1991/92 to 1993/94 (in millions of dollars)			
	1991/92	1992/93	1993/94
Provinces and Territories	243.2	245.3	216.7
National Programs			
Summer Language Bursary Program	12.5	13.1	13.1
Official-Language Monitor Program	7.5	8.9	7.8
Language Acquisition Development Program	0.9	1.2	0.8
Total	264.1	268.5	238.4
Sources: 1991/92: Part III of the 1992/93 Estimates. 1992/93: Public Accounts. 1993/94: Forecasts. Note: Totals may not agree because of rounding.			

OLE funds also support its national programs — the Summer Language Bursary Program and Official-Language Monitor Programs — and the Language Acquisition Development Program. (See page 11 for detailed information on the national programs.) In addition, funding is made available, through a special agreement with Saskatchewan, for special projects aimed at expansion of educational services for the Francophone minority in that province, for school management initiatives and for the establishment of the Language Institute at the University of Regina.

## Minority Official-Language Education

Minority official-language education at the elementary, secondary and post-secondary levels continued to improve and grow over the reporting period.



- 
- ◆ In September 1992, Newfoundland Francophone students attending a dual-track elementary school in Cape St. George, on the Port-au-Port peninsula, were re-grouped to form a homogeneous French elementary school in the community. The new structure allows for French-only operations and administration as well as a better educational environment from a linguistic point of view. This is the first time there has ever been a completely French school in Cape St. George, and it is seen by Francophones as a positive step toward school management.
  - ◆ A proposal for a second phase of construction at St. Anne's School/Community Centre in the community of Mainland (La Grand'Terre) was developed by the Appalachia Roman Catholic School Board, which serves the Francophone communities on the Port-au-Port peninsula. If approved, the enlarged facility would accommodate students at the secondary level, and would provide additional space for community-oriented activities.
  - ◆ A book about the history of Francophones in Newfoundland and Labrador, designed to supplement the province's social studies curriculum, was released in October 1992. The Official Languages in Education Program and the Department of Education collaborated in funding the project.
  - ◆ The Carrefour du Grand-Havre, a French school-community centre serving Halifax-Dartmouth, was officially opened in January 1992. The Official Languages in Education program and the province of Nova Scotia each contributed about \$5 million to the project.
  - ◆ In September 1992, at Nova Scotia's Collège de l'Acadie, a post-secondary French-language distance-education network was officially inaugurated. The two levels of government have signed an agreement to cooperate on the development of the Collège de l'Acadie until 1995.
  - ◆ In May 1992, the Secretary of State and the Minister of Education of Prince Edward Island participated in the official opening of the Carrefour de l'Isle Saint-Jean, the regional school-community centre in Charlottetown-Rustico. The centre welcomed 120 students in its first year.
  - ◆ Prince Edward Island's *Société éducative*, catering to adult education, was established in 1992/93 with the help of many financial sources including the Department. Some 220 participants took advantage of training courses offered by the Société in its first year of operation.

- 
- ◆ *Le Centre d'aide en français* at the Université de Moncton enabled students having difficulty with French as their first language to improve their skills which help them with their university studies.
  - ◆ *Le Centre international de Common Law en français* at the Université de Moncton is continuing to train francophone lawyers from across Canada by publishing legal papers and research documents in French. Federal support for this project contributes to the enhancement of the university's stature, both in Canada and abroad.
  - ◆ In order to improve student performances in mathematics, science and French, the Ontario government prepared a paper on education which presented new evaluation criteria in those disciplines for kindergarten to grade 6.
  - ◆ The Ontario Learning Materials Fund program enjoyed a good year in 1992/93 as the number of projects more than doubled. Over 100 educational documents were developed, half of which were new books.
  - ◆ Francophone college students in Northern Ontario now have access to three new programs in French: technical support for industrial production, dietician techniques and electronics for motor vehicles.
  - ◆ There are 27 schools in Manitoba with French programs, 19 of which offer French-only programs. In addition, a consortium composed of the school districts of Saint-Boniface, Norwood, Rivière-Seine, Rivière-Rouge, La Montagne and Birdtail River is developing a number of distance education courses for students in schools where enrolment is too low to offer the courses on a regular basis. A more detailed description of distance-education programs across Canada appears on pages 39 and 40 of this report.
  - ◆ In Saskatchewan, eight communities are participating in a *projet éducatif*. Unveiled in 1990, this concept attempts to integrate the larger concepts of Fransaskoise education including cultural animation, education liaison and the three "R"s (recuperation, refrancisation and institutional recovery). In concrete terms, a *projet éducatif* could involve administration of the schools, extracurricular activities, pre-school, reception for new arrivals, uniting the community, etc. Each school has its own project for which it must define its work plan and set objectives.
  - ◆ The Language Training Institute in Regina has implemented a refrancisation course to retrain Francophones who are experiencing difficulty communicating in their mother tongue. Each semester, more than 20 adults register in this course.

- 
- ◆ The *Service fransaskois d'éducation aux adultes* is actively involved in distance education. This service reaches 28 communities in all, five of which are equipped with electronic blackboards in addition to audio equipment.
  - ◆ Two new Francophone schools were opened in Alberta early in 1993: Père Lacombe school in Edmonton (150 students) and Voyageur school in Medley (170 students) which expands the number of Francophone schools in Alberta to 11.
  - ◆ In British Columbia, the Education Consortium enabled three different projects to take place: the Conseil Jeunesse toured French minority-language secondary schools to find out what students' cultural enrichment needs are; the *Troupe de la seizième* offered workshops in drama in the schools; and the *Société éducative (Éducacentre)* offered teacher-training components.
  - ◆ French-language programs (kindergarten to grade 9) have been offered at l'École Émilie-Tremblay in Whitehorse, Yukon since 1989. The school is housed in a cluster of portable classrooms.
  - ◆ The Allain St-Cyr school in Yellowknife offers French programs from kindergarten to grade 8. There are also programs offered at Nanisivik and Iqaluit.

## Francophone School Management

Francophone school management issues remained critical for Francophone minority communities. Many of these initiatives were supported financially by the federal government. More detailed information about Francophone school management may be found on pages 36-38 of this report. Highlights of progress attained in 1992/93 are as follows.

- ◆ The Newfoundland Ministerial Advisory Committee on French First-Language School Governance Structures, set up in the summer of 1991, completed its work in the spring of 1993.
- ◆ On June 30, 1992, the efforts of Francophone parents of Nova Scotia were rewarded when the province amended its education laws (*Education Act* and *School Board Act*) to bring them in line with the school management provisions of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.
- ◆ In 1992/93 Prince Edward Island drafted a reform for provincial Francophone school management. A working group was established by the Department of Education to



---

study a school governance model for the Francophone community. School District No. 5 and the Fédération des parents played an important role in this working group.

- ◆ Francophones in New Brunswick are proud to have their own system of school management which covers kindergarten to university.
- ◆ On December 3, 1992, the Supreme Court of Canada heard the joint reference of the Government of Manitoba and the Fédération provinciale des comités de parents regarding that province's obligations with respect to Section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. The Court's decision was rendered on March 4, 1993, recognizing Franco-Manitobans' right to exclusive management of their Francophone education institutions. The Court decided that there were sufficient Francophone students to justify the creation of a Francophone school board and recommended that Manitoba go ahead with implementation measures as soon as possible.
- ◆ In March of 1993, the Government of Saskatchewan once again tabled its bill to change the *Education Act*. The bill had been tabled in August 1992 but was not adopted following first and second readings. It was finally adopted in June 1993 making Saskatchewan the first western province to grant school management to its Francophone community.
- ◆ A similar bill to change the *Education Act* was tabled in Alberta in March 1992. It passed first and second reading but final reading was deferred until the fall of 1992. As of March 31, 1993, it was not passed.
- ◆ The British Columbia government announced, on December 22, 1992, its intention to create a Francophone school board before 1995 conditional upon financial support from the federal government.
- ◆ Full implementation of Francophone school management in the Yukon is closely related to the availability of new facilities for Whitehorse's only Francophone school, École Émilie-Tremblay.
- ◆ In December of 1992, the *Policy and Legislative Committee* in the Government of the Northwest Territories completed its report on guidelines for implementation of school management.



---

## English in Quebec

- ◆ In the fall of 1992, a new Anglophone school, Saint-Lazare School, opened with federal government assistance. In addition, beginning in September 1992, English students from Îles-de-la Madeleine and the Outaouais region had access to a new gymnasium at Grosse-Île school and Namur school respectively.
- ◆ Anglophone schools in Quebec benefitted from a special fund of \$348,000 to improve their libraries and offer training opportunities for librarians.
- ◆ Teachers from more than 60 small schools received financial assistance and new technology for on-site professional training. Research has shown this method to be the most efficient and effective manner in which to modify the classroom practices and attitudes of teachers.

## Second Official-Language Instruction

Programs in French as a second language at the elementary and secondary levels continue to progress throughout Canada. More English-speaking students than ever are studying French as a second language through core French programs which have been evolving towards the

communicative approach over the last few years forsaking approaches focusing on memorization and repetition. French immersion programs also remain very popular as Canadians now realize the benefits of having two official languages with respect to job competitiveness and personal satisfaction. The following describes just a few of the achievements accomplished over the reporting period.

Knowing both languages means twice as much of everything; you get to make friends in both languages. Two for one! Twice as many friends means that you will be introduced to twice as many experiences.

Heather Szepecht, age 10,  
Calgary, Alberta

- ◆ The Society for Educational Visits and Exchanges in Canada is the only organization in Canada which organizes exchanges for elementary and secondary students. In 1992/93, 1,162 students, originating from 28 different school boards in Ontario and Quebec participated in the summer program.
- ◆ The new core French program in Ontario clarifies, for the first time, what abilities students in grades 3, 6, and 9 should have acquired by the end of their grades. In that context, teachers now have access to educational documents on language arts and a booklet which contains examples of evaluation tests for students studying at the Ontario Academic Credit (OAC) level.

- 
- ◆ More than 350,000 secondary school students had the opportunity to see two videos — *Paroles d'échanges* and *Nouvelles à l'écran* — two in a series by TVOntario which feature the French language and culture in Canada.
  - ◆ Approximately 400 students at Brandon University in Manitoba benefitted from the purchase of equipment to modernize Brandon's language laboratories. In addition, nearly 80 core French students took advantage of training opportunities provided at Brandon University.

### English as a Second Language in Quebec

More than 4,500 students participated in exchange programs in Quebec in 1992/93 including Francophones outside Quebec visiting Quebec Francophones or Anglophones outside Quebec visiting Quebec Francophones or Anglophones and Francophones from Quebec visiting each other.

The ability to communicate in the second of Canada's two official languages ... is a vital tool in the reshaping and renewal of the Canadian nation. It is no less than a fundamental feature of the Canadian dream.

Robert R. de Cotret, Secretary of State, November 1992

Revisions to distance education courses *English, Second Language* and *C.V. and Interviews I* were completed in 1992-93 and will be available to Francophones wishing to learn English as a second language or those wishing to expand their opportunities for job searches to Anglophone employers.

### Teacher Training

One of the strategic priorities indicated in the 1988/89 to 1992/93 Protocol for Agreements was the improvement of teacher-training programs for both minority official-language education teachers and teachers of French or English as a second language.

- ◆ The Newfoundland Department of Education organized a three-day Junior-High Science Institute for teachers in French first-language and French immersion programs. The workshops were designed to provide teachers who specialize in language-teaching with basic knowledge of methodology in teaching science.
- ◆ In May 1992, the *Centre de formation des enseignants de français langue seconde* at the University of New Brunswick awarded its first certificates to graduating French immersion teachers. Courses for the certificate may be taken on a part-time or full-time basis.



- 
- ◆ Also in New Brunswick, the Saint John campus of the University of New Brunswick now offers four levels of French-as-a-second-language courses for professors of the university. Since 1988-89, an average of 22 faculty members have participated per year.
  - ◆ In Ontario, three French Minority Language Teacher Training Centres were established offering continuous training opportunities to teachers by encouraging strategic exchanges between school boards.
  - ◆ The *Collège universitaire de Saint-Boniface* in Manitoba participated in the *Consortium for Distance Education* with three other universities (Simon Fraser, York and the University of New Brunswick) to promote training which responds to the needs of future immersion teachers. The Collège is testing two distance education courses which could be shared with the three other member universities of the consortium.
  - ◆ Beginning in 1989-90, the *Service francaskois d'éducation des adultes* in Saskatchewan has offered a masters program in education via distance education; in 1992/93 its first students graduated.
  - ◆ Teacher training for French-as-a-second language teachers remained a priority for the British Columbia government. Many training opportunities were initiated by B.C.'s universities as well as by its school boards. For example, Simon Fraser University continues to offer its Professional Development Program for immersion, core and French second-language as well as special programs for students who need to upgrade their language skills. The University of British Columbia offers a part-time option which allows teachers registered in the graduate programs to continue teaching in French programs on a full-time basis.

## National Programs

The Summer Language Bursary and Official-Language Monitor programs are two very successful national programs created to give Canadians the opportunity to learn their second official language or in the case of Francophone minorities, to perfect their mother tongue. The programs are administered by the provincial and territorial departments of education in conjunction with the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC). Both of these programs are so popular that each year the number of applications greatly exceeds the funding available.

In 1992/93, the Summer Language Bursary program enabled 7,500 young people to take six-week immersion courses in more than 40 colleges and universities throughout Canada.

---

The bursary recipients receive a very structured educational experience and, after class hours, participate in numerous cultural activities. They are housed in university or college residences or in private homes, which ensures that their learning experience remains intensive over the entire six-week period.

I would definitely recommend the [Summer Language Bursary] Program to anyone, not simply for the sole purpose of learning another language, but for the tolerance and compassion that can be learned through experiencing another culture and language.

Jennifer Ashton, Penticton, B.C.

Separate bursaries are awarded to post-secondary students to work as second official-language monitors or minority official-language monitors on a part-time basis under the Official-Language Monitor program. A separate full-time component also exists wherein monitors work in rural or semi-urban communities. In 1992/93, there were more than 1,200 participants in the program.

Monitors are placed in educational institutions for a period of eight months, in the case of part-time monitors and ten months for full-time monitors. They are given various duties which, along with their participation in the daily life of the community, strengthens or reinforces their knowledge of their mother tongue or their second language.

The testimonials received over the years from former participants confirm that the programs are a positive influence in bringing the two official-language communities closer together.



Official Languages in Education — National Programs Recipients by Province and Territory in 1992/93						
Province or Territory	Summer Language Bursary Program		Official-Language Monitor Program			
	Second- Language Bursaries	Bursaries for Francophones from Minority Areas	Part-time		Full-time	
			Second- Language Monitors	Monitors for Francophones in Minority Areas	Second- Language Monitors	Monitors for Francophones in Minority Areas
Newfoundland and Labrador	235	—	2	—	14	2
Prince Edward Island	67	3	12	1	7	3
Nova Scotia	378	10	23	5	—	8
New Brunswick	203	90	26	13	12	26
Quebec	3,150	—	281	—	58	—
Ontario	1,605	3	335	63	44	23
Manitoba	252	21	38	4	9	6
Saskatchewan	301	24	21	2	16	10
Alberta	548	28	51	10	11	11
British Columbia	538	5	38	1	25	10
Yukon	5	—	—	—	6	—
Northwest Territories	19	—	—	—	5	—
Total	7,301	184	827	99	207	99
Source: Official Languages in Education, Secretary of State.						
Notes: For the monitor program, the province mentioned is the host province.						

---

## Language Acquisition Development Program

In 1992/93, contributions were made to twenty associations, organizations or institutions working on national-scale projects related to minority official-language education or second official-language instruction under the auspices of the Language Acquisition Development program. Some examples are:

- ◆ *Rapport sur l'orthopédagogie en immersion* by the Canadian Association of Immersion Teachers;
- ◆ A study entitled *Case Study of Attrition in Immersion at the Secondary Level* conducted by the Ontario Institute for Studies in Education (OISE);
- ◆ *Training workshops for those involved in francisation/refrancisation* by l'Alliance canadienne des responsables et des enseignants et enseignantes en français langue maternelle (ACREF);
- ◆ An action plan on teacher training in French-language schools prepared by l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) entitled *École, enseignement et formation du personnel enseignant : Expression des besoins au Canada français*;
- ◆ Production of a new video produced by the National Film Board made for adolescents taking core French or French immersion courses.

Official Languages in Education  
Approved Contributions for 1992/93  
Distribution by Language Objective

Province or Territory	Minority		Second Language		Total
Newfoundland	\$1,445,985	37.9%	\$2,368,755	62.1%	3,814,740
Prince Edward Island	1,115,527	64.8%	606,250	35.2%	1,721,777
Nova Scotia	4,232,522	61.0%	2,708,322	39.0%	6,940,844
New Brunswick	20,690,545	79.0%	5,494,923	21.0%	26,185,468
Quebec	68,047,996	82.0%	14,890,299	18.0%	82,938,295
Ontario	47,465,026	62.4%	28,542,219	37.6%	76,007,245
Manitoba	4,421,226	44.3%	5,549,342	55.7%	9,970,568
Saskatchewan	1,948,550	28.5%	4,885,276	71.5%	6,833,826
Subsidiary Agreement - Saskatchewan	7,111,000	100.0%	-	-	7,111,000
Alberta	2,869,686	26.4%	7,991,005	73.6%	10,860,691
British Columbia	<u>2,530,233</u>	20.9%	<u>9,599,250</u>	79.1%	<u>12,129,483</u>
Subtotal (provinces)	161,878,296	66.2%	82,635,641	33.8%	244,513,937
Yukon	557,499	56.0%	437,501	44.0%	995,000
Northwest Territories	<u>488,730</u>	46.8%	<u>556,270</u>	53.2%	<u>1,045,000</u>
Subtotal (Territories)	1,046,229	51.3%	993,771	48.7%	2,040,000
Subtotal (Provinces and Territories)	162,924,525	66.1%	83,629,412	33.9%	246,553,937
National Programs:					
Summer Language Bursary					13,108,356
Official-Language Monitors					<u>7,827,145</u>
Subtotal (National Programs)					20,935,501
Language Acquisition Development Program					848,000
Total					\$268,337,438
Source: Official Languages in Education, Secretary of State.					
Notes: A portion of the funds allocated to Quebec benefit education outside Quebec. The provincial subtotal includes contributions made under the Official-Language Monitor Program.					

---

## Promotion of Official Languages

The Department has a statutory obligation, under the *Official Languages Act*, to enhance the vitality and to support the development of the official-language minority communities across Canada and to promote the full recognition and use of French and English in Canadian society.

Part VII of the Act spells out the role of the Department with respect to official languages as follows:

Canada cannot conceive of itself without its language communities. They remain an essential component of Canadian reality — it is one of its fundamental characteristics. ... Our country derives undeniable advantages from belonging to the world's two largest language communities. It will not give up these advantages; rather, it will cultivate them, as it has done for many years.

Robert R. de Cotret, Secretary of State, November 1992.

- ◆ to enhance the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and to support and assist their development;
- ◆ to promote linguistic duality among Canadians;
- ◆ to encourage provincial and territorial governments to support the development of official-language communities and provide them with services in their language;
- ◆ to encourage the private and voluntary sectors to provide services in both official languages; and
- ◆ to promote the implementation of these commitments by the other federal departments.

In 1992/93, the Promotion of Official Languages (POL) Program continued to be the primary means of achieving these broad objectives. As in previous years, various promotional initiatives (networking, liaison, research, communications, etc.) were carried out to supplement the funding program which provides direct support to groups and institutions working to further Canada's official-language objectives.



## Promotion of Official Languages Program

The Promotion of Official Languages Program, which has existed in various forms since the first *Official Languages Act* (1969), was renewed on a permanent basis in 1988. In 1992/93, the POL program consisted of the following five funding components:

- ◆ support to official-language community organizations and institutions;
- ◆ intergovernmental cooperation;
- ◆ support for the administration of justice in the two official languages;
- ◆ support for linguistic duality;
- ◆ cooperation with the voluntary sector.

The Department's budget for the POL program was \$47.3 million, which was allocated among the five components as can be seen in the table on this page. These funds supported the efforts of groups and institutions operating

in various sectors (cultural, educational, social, economic, judicial services, health services, municipal services, etc.).

Promotion of Official Languages Program Budgets 1991/92 to 1993/94 (in thousands of dollars)			
Component	1991/92	1992/93	1993/94
Support to Official-Language Community Organizations and Institutions	29,959	28,431	25,588
Inter-governmental Cooperation	12,046	14,371	13,115
Administration of Justice in the Two Official Languages	1,009	1,005	905
Cooperation with the Voluntary Sector	2,679	2,505	2,255
Support for Linguistic Duality	1,441	978	880
Total	47,134	47,290	42,743
Source: Promotion of Official Languages Branch, Secretary of State.			
Notes: Figures for 1991/92 are actual expenditures; those for 1992/93 and 1993/94 are budgeted. The "Support to Official-Language Community Organizations" component includes budgets and projects formerly included under a separate community radio component.			

---

## Support to Communities

Over the past 25 years, the official-language minority communities have made substantial progress in establishing the ways and means to assure their future development. These minorities have managed to develop or maintain solid networks of associations working in sectors which are key to their future, including communications, education, culture, youth, women, and so on. They have established a public voice and credibility which permit them to make their needs known to the majority and to the various levels of government having an impact on their situation.

A fundamental objective of citizenship-related policy is the involvement of all Canadians in the economic, social, cultural and political life of the nation. In Canada, ensuring the full participation of the diverse groups and communities in our society has been a major focus of public policy, and a key objective of our Department's social development programs.

Michèle S. Jean, Under Secretary of State  
December 1992.

Among other concrete accomplishments, in certain regions, the minority communities have established, and are now operating, community radio stations, community centres, arts and cultural organizations and other establishments which are enriching the lives of the linguistic minorities. The support of the Department was an important element in the success of these institution-building exercises which largely spanned the period from 1970 to 1985.

By the end of the 1980's, in keeping with the evolving situation of the minority communities, there had been a shift in the program's emphasis for support and an evolution in the favoured spheres of activity. In this later phase, by initiating and encouraging partnership and cooperation, the program has supported the development of working relationships between most provinces/territories and their respective linguistic minorities and has also started to develop interdepartmental networking and some positive exchanges between Anglophone and Francophone communities and various organizations of majority and minority communities. This later phase has also seen a growing interest on the part of the client-groups to move away from a strong dependency on government funding and the initiation of efforts to diversify their sources of funding. At the same time, there has been a growing emphasis on cultural activities and, more recently, an increased emphasis on the economic development of the minority communities.

In 1992/93, the Department provided some \$28.4 million to over 350 associations under this component. Thousands of volunteers from across the country devoted hundreds of thousands of hours to organize activities, offer services and to contribute to the development of their communities. (See the section between pages 24-31 for some examples of regionally-based projects which this component sponsors.)

---

Since 1988, the Promotion of Official Languages Program has utilized the Development Fund to provide timely support to initiatives which are innovative or which respond to emerging priorities which would not otherwise have been addressed. The Development Fund supports innovative projects aimed directly at key aspects of community development such as human resources development, creation or reinforcement of institutions, and the provision of services.

There has been a growing trend in the past year toward projects which emphasize rationalization of resources and the seeking of financial autonomy. This new direction is described in greater detail on pages 51 to 52.

With the expiration of the community radio component in March 1992, the support-to-communities component absorbed certain ongoing projects formerly funded under the community radio component. In April 1992, the Department announced that \$1.1 million of the support-to-communities funding would be earmarked for community radio during 1992/93 and 1993/94.

### **Administration of Justice**

The Department funds projects designed to promote justice-related services in the two official languages, including translation and terminological work, training courses, and publications.

During the 1992/93 activity year, 11 different organizations received just over \$1 million in funding for such activities. The major legal translation centres (see box below) received the bulk of the funding to carry out such projects as the publication of an English-language version of a general overview of Quebec's Civil Code and the development of a training course in French designed to familiarize French-speaking members of the legal profession with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

#### **The Major Legal Translation Centres**

- ◆ Quebec Research Centre of Private and Comparative Law (Montreal)
- ◆ Centre for Legal Translation and Documentation (Ottawa)
- ◆ Centre de traduction et de terminologie juridiques (Moncton)
- ◆ Institut Joseph Dubuc du Collège universitaire de Saint-Boniface



---

## Intergovernmental Cooperation

Cooperation is an important feature of the federal government's effort to promote official languages. Given that services provided by provincial and territorial governments are crucial to the interests of the minorities, it is natural that the federal government seeks to work in close cooperation with them.

This component's activities contribute to the creation of new provincial/territorial services or to the improvement of existing services. Highlights under this component in 1992/93 include the following:

43. (1) The Secretary of State of Canada shall take such measures as he considers appropriate to advance the equality of status and use of the English and French languages in Canadian society, and ... may take measures to ... encourage and assist provincial governments to support the development of English and French linguistic minority communities generally, and, in particular, to offer provincial and municipal services in both English and French ... .

Excerpt from the *Official Languages Act* (1988)

- ◆ In New Brunswick, there were projects aiming at increasing communication and exchanges as well as promoting mutual respect between the two official language communities, including student exchanges between French-language and English-language schools, twinning programs between communities of the two official languages and also a twinning program for college students in their summer jobs.
- ◆ In Nova Scotia, there was implementation of the community component of the Carrefour du Grand-Havre, and of the metropolitan area Francophone school/community centre which opened officially in Dartmouth in January 1992. Also, there were increased government services available in French, ranging from social services to the Acadian communities of Inverness North County, Cape Breton Island to the provision of Driver Examination Services in French within designated regions of the province.
- ◆ Progress was also made in Ontario, with the translation of resource material to facilitate participation of rural youth in programs which encourage the agricultural sector, the promotion of services offered by French-language community health centres and the establishment of a network to ensure that affected parties are consulted and contribute to the enhancement of French-language services for handicapped persons.
- ◆ In Manitoba, a feasibility study for the establishment of a Franco-Manitoban heritage centre was carried out and French-language services at the St. Boniface General Hospital and in nursing homes were enhanced.



- ◆ In the Yukon, the Bureau of French Language Services saw to the implementation of the *Yukon Model* — a comprehensive delivery plan, designed to ensure that Yukon Francophones have better access to government programs and services. It establishes the Bureau of French Language Services as the centre for obtaining French language services for all government departments, agencies and corporations. Priority sectors as identified by the community will also offer their own French language services.

In 1992/93, funding was provided to seven provinces and to the two territories for a wide variety of services in both official languages as is indicated in the table which appears below.

Intergovernmental Cooperation by Sector, by Province/Territory, 1992/93						
Province or Territory	Arts, Culture Leisure	Health, Social Services	Community Development	Professional Training	Economic Development	Legal Services
Prince Edward Island	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Nova Scotia	◆	◆	◆	◆	◆	
New Brunswick	◆	◆	◆	◆		◆
Quebec		◆				◆
Ontario	◆	◆	◆			◆
Manitoba	◆	◆	◆	◆	◆	
Saskatchewan			◆	◆		◆
Yukon	◆	◆	◆	◆		◆
Northwest Territories	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Source: Promotion of Official Languages Branch, Secretary of State.						
Notes: The sectoral headings are general so as to reflect the different structures of the provincial and territorial governments.						

Multi-year agreements with the governments of New Brunswick, Prince Edward Island, Ontario and the Yukon expired on March 31, 1993. Accordingly, the 1992/93 activity year was a busy one, as the agreement management committees oversaw evaluations of progress for the period from 1988/89 to 1992/93 and discussed future perspectives. At the end of the period covered by this report, discussions for renewals were under way with all four governments and prospects for renewal were positive, within a new, stricter federal fiscal framework, affecting expenditures of all federal grants programs.

---

Similar agreements with the governments of Nova Scotia, Quebec and the Northwest Territories are due to expire at the end of the 1993/94 fiscal year and preliminary discussions were held with the respective governments in 1992/93.

### Cooperation with the Voluntary Sector

There are hundreds of voluntary organizations across the country dedicated to promoting the use of both official languages as part of their regular provision of services to their members and to communicating more effectively with the general public. The Department provides these organizations with grants for up to half of the cost to provide translation and interpretation services at

seminars, meetings and other important gatherings. The Department considers official-languages development projects that help organizations acquire the means to provide services in both official languages. In 1992/93, more than 300 different organizations received part of the \$2.5 million allocated for these purposes. Canadians active in organizations such as the Association for Canadian Studies, the Canada Safety Council and the Canadian Association of Chiefs of Police have benefitted from the Department's support to participate in conferences and meetings in the official language of their choice. Similarly, members of the Ontario-based Law Society of Upper Canada and the Quebec-based *Conseil en éducation des Premières Nations* have benefitted from expanded bilingual services thanks in part to support under this program.

### Support for Linguistic Duality

To advance the recognition and use of English and French in Canadian society and to foster dialogue, understanding and mutual respect between our two main language communities, the Department provides financial support for non-profit organizations.

43. (1) The Secretary of State of Canada shall take such measures as he considers appropriate to advance the equality of status and use of the English and French languages in Canadian society, and ... may take measures to ... encourage and assist organizations and institutions to project the bilingual character of Canada in their activities in Canada or elsewhere ... .

Excerpt from the *Official Languages Act* (1988)

Canadians attach themselves to different types of communities — geographic, linguistic, cultural — and have strong attachments to these communities. Canadians are open to the concept of multiple loyalties or ... a diversity of affections.

Michèle S. Jean, Under Secretary of State,  
December 1992.

Examples of projects funded in 1992/93 under this program component include:

- ◆ The *Fédération des parents acadiens de la Nouvelle-Écosse*, Canadian Parents for French and the *Conseil jeunesse provincial de la Nouvelle-Écosse* worked together to organize a bilingual symposium for Nova Scotia youth. This event drew one hundred Nova Scotia high school students — Anglophone and Francophone — to discuss the future of the country in the context of celebrating Canada's 125th anniversary.
- ◆ The organizers of the *Année francophone internationale* received funding for a yearbook which highlights the accomplishments and situations of *la Francophonie*.
- ◆ The Calgary French Connexion was assisted by the Department in its efforts to bring the Francophone and Anglophone communities of the Calgary region closer together.
- ◆ In an effort to accommodate the family obligations of their members as well as to increase the number of French activities and make do with shrinking budgets, the Alberta chapter of Canadian Parents for French has developed the concept of the annual family weekend. The weekend's program is designed for children and accompanying adults to participate in French activities while allowing parents to take part in the organization's annual conference at the same time.
- ◆ Canadian Parents for French and its provincial and territorial chapters received funding to continue their work to expand opportunities for young English-speaking Canadians to learn French and to acquire a greater appreciation for bilingualism.

Support was also provided to develop basic language tools. For example, the company Éditions Meta lexicon received funding to perfect the *Dictionnaire Dandenault de la langue française*.

As an expression of their desire to increase understanding between the Anglophone and Francophone communities in Prince Edward Island, the local chapter of Canadian Parents for French and P.E.I.'s representative Francophone group, the Société Saint-Thomas d'Aquin, held their annual general meetings jointly.

The Department seeks to develop an understanding of key features of our national identity. ... Our linguistic duality, which contributes to our uniqueness among the countries of the world, bringing immeasurable benefits to Canada and to Canadians, is a prime example.

Michèle S. Jean, Under Secretary of State,  
December 1992.



---

## Community-Based Activities in the Regions

The presence of regional and district offices across the country provides an invaluable point of contact between the Department and the key communities which it serves. By virtue of their front-line proximity with the communities they serve, regional officials are keenly aware of community needs and their backing goes far beyond processing grant applications. Their knowledge of, and contact with, other federal departments and agencies and institutions of the provincial/territorial governments as well as technical advice are at the service of the target communities.

The following section describes some of the noteworthy initiatives which were carried out across the country in 1992/93.

### British Columbia

In recognition of the importance of economic activity to the health of the minority community, particularly in Western Canada where the Francophone minority is relatively small and scattered, a regional seminar on economic development was held in February 1993. This seminar, which attracted more than one hundred participants from British Columbia, Alberta and the Yukon, will be followed up in B.C. by a community-based committee entrusted with the mandate for developing guidelines for economic development.

The *Consortium en éducation* is a project which demonstrates the success of partnerships. The project is being carried out by four community associations representing parents, theatre, youth and education. The project will expose young Francophones to French-language theatre while at the same time raising the issue of dropping out from school and providing young people with the opportunity to express their views on the education available to them.

The focus on youth in British Columbia was also evident in the first *Jeux francophones* held in May 1992. More than fifty young people participated in sports activities, workshops and a forum on Francophone culture.

The 1992 activity year also marked the opening of the Francophone Community Centre in Kamloops.

### Yukon

The Department supported a community-based project which aimed at fostering understanding between native and Francophone communities. This project was recognized by UNESCO under its Decade of Cultural Development.



---

The Association franco-yukonnaise developed *Jeu Klondike*, a bilingual board game in the spirit of Monopoly and Trivial Pursuit. The game is designed to highlight the history of Francophones in the Klondike region of the Yukon and is both educational and fun. The first samples were quickly distributed and, accordingly, plans were made to put the game on the market.

## Northwest Territories

Following participation of young Francophones at the second *Parlement franco-canadien de l'Ouest*, the *Association jeunesse franco-ténoise* was created. This new group is expected to host the third *Parlement*.

The French-language newspaper *L'Aquilon* completed plans to publish on a bi-weekly basis rather than a monthly basis as was done in the past. The newspaper has broadened its mandate, adding an editing service to outside parties so as to encourage the promotion of French-language literature.

Support from the POL's Development Fund and the Government of the Northwest Territories' Community Cultural Development Program contributed to the opening of the Garderie Plein Soleil in September 1992. This is the only French-language day care in the NWT and will feature a program of refrancisation for children aged three to five years.

The annual forum of the *Association des parents francophones de Yellowknife* focused on the questions of assimilation and mixed marriages. Members of the Anglophone and native communities were also invited to participate.

## Alberta

The *Association canadienne-française de l'Alberta* chapter in the Peace River region sponsored a study on the feasibility of a network of community services in their region. This study, entitled *La vieille Maison*, looked into the linguistic and cultural vitality of this region located 450 kilometres northwest of Edmonton. Basing their work on the "Rapid Rural Appraisal" method, a team of twelve researchers from outside the region interviewed more than 250 people on the strengths and weaknesses of the Francophone community in the region. A report of these interviews was subsequently published and is now the property of the Francophone community of the Peace River district who will see to its follow-up. A first indication of this follow-up is the creation of round tables on key themes, foreseen for the fall of 1993.

---

The *Fédération des parents francophones de l'Alberta* held an important three-day symposium entitled *Les parents francophones et l'animation culturelle*. This event, the first of its kind in Alberta, attracted school principals, teachers, parents, cultural animators and others interested in cultural activity in French-language schools. The participants worked to define the roles of the various players involved in the transmission of culture, whether at school or at home.

Nearly 150 young people between the ages of 12 and 17 from eight regions of the province participated in the first *Jeux francophones de l'Alberta*. These games, based more on a spirit of participation than on competition, were supported by the efforts of one hundred volunteers. In addition to the sports activities, the event provided young people with the opportunity to meet and discuss, in French, various topics of interest to their age group.

## Saskatchewan

The Francophone community in Saskatchewan has established ground rules for the functioning of its planning tables which are important elements of its community development strategy. This mechanism will allow a broadly-based approach to community development which takes into account both local and provincial priorities.

The *Fédération provinciale des Fransaskoises* is addressing the problems of Francophone women living in urban settings. Responding to the trend toward urbanization among Saskatchewan Francophones and noting the scarcity of French-language services in the province's two largest cities, the federation has assigned two staffers the responsibility for contacting this target community, and drawing them together to assess their needs and to identify the resources required to meet these needs. This project was supported by the Department and by Employment and Immigration Canada.

The rural community of Ponteix will proudly inaugurate its new cultural centre next year. Construction of this building, which will house the various services and activities of the community, began in June 1992. The centre will also be the site for a museum. This important project was made possible thanks to contributions by Employment and Immigration Canada, the Department, the village of Ponteix, the municipality of Auvergne, as well as the donations and work of a large number of individuals in the region.

The *Commission culturelle fransaskoise* and the *Association des artistes de la Saskatchewan* have undertaken an interesting project. The project *Ateliers de formation de la relève* had Francophone musicians and singers gathering young people from the four corners of the province to offer them training thereby encouraging the next generation. Organisers hope that the benefits of this project will be evident at the next *Gala provincial de la chanson*.



---

## Manitoba

The *Société franco-manitobaine*, in collaboration with the *Conseil provincial de concertation et de priorisation* and the province's Francophone organizations, took an important step in the strategic planning for Manitoba's Francophones with the publication of a ten-volume series *Stratégies de développement des Centres de vie française*. This report includes action plans for the period from 1992 to 1998 aimed at the development of French-language services for Manitoba Francophones.

In the spring of 1992, the *Association des municipalités bilingues du Manitoba*, in collaboration with the provincial government and the Collège universitaire de Saint-Boniface, established a central translation service for municipalities. Seven municipalities and villages have adopted a linguistic policy and the association is working with fifteen municipalities to implement French-language services.

The Department also contributed to the establishment of a shelter for women who are victims of violence. *L'Entre-temps des Franco-Manitobaines* was established at the beginning of 1993 with a combination of government and private funding. Canada Housing and Mortgage Corporation and the Province of Manitoba also provided assistance for this project.

Two new activities highlighted the cultural scene in 1992/93. From November 5 to 8, 1992, the first *Salon du livre français du Manitoba* was held. This event was organized by a committee which drew representatives from the *Centre culturel franco-manitobain*, the Bibliothèque de Saint-Boniface, the Collège universitaire de Saint-Boniface, the Alliance française du Manitoba, libraries and publishers. The community also sponsored another first — the *Festival de films français* from November 9 to 15. The Department, the National Film Board and the governments of Quebec and Manitoba supported this event.

## Ontario

The *Centre scolaire communautaire de Kingston* has been in the works since 1991. A steering committee of 12 persons drawn from various sectors of the Francophone community of the Kingston area is working closely with the Department of Education, the *Office des affaires francophones*, the local separate school boards, Le Soleil day care centre, *Les Tréteaux* theatre group and the Association canadienne-française de l'Ontario. The Department has supported the initial stages of this project through both the Promotion of Official Languages and Official Languages in Education programs.

---

It is hoped that the erection of the school/community centre<sup>1</sup> and the establishment of programs will provide the local community access to such needed services as pre-school programs, French-language education, and community and health and social services. The Centre will then be offering services which are not available elsewhere in French. Grouping these various services under one roof makes the best possible use of human and financial resources.

The *Coalition franco-ontarienne*, established in the fall of 1992, has as its objective the creation of a partnership among those with an interest in the housing problems facing Francophones living in Eastern Ontario. Members of this emerging partnership include those needing housing (individuals and families, the elderly, handicapped persons) as well as representatives of community-based organizations, tenant associations, regional, local and private landlords.

## Quebec

During the 1992/93 activity year, the Quebec Regional Office of the Department supported several initiatives which confirm a welcome resurgence of English-language arts and culture in the province. For the first time, the Department funded the Montréal Fringe Festival — a nine-day alternative theatre extravaganza — which enables young English-speaking amateur groups to gain valuable performing experience and exposure. Youtheatre, a professional touring company, produced *Peacemaker*, a one-hour bilingual play on French-English relations, for primary school students in remote areas outside Montréal.

The Council for Anglophone Magdalen Islanders received a contribution to preserve an historical school building for use as a heritage site with an office for the region's English-speaking community.

In terms of youth retention and identity, Outaouais Alliance set up a development program for young volunteers in an effort to foster a better sense of identity and community among young Anglophones living in Western Quebec. A study commissioned by Townshippers' Association, entitled *The Whereabouts of Young Townshippers* was released in 1992. The study examined work experience and migration patterns of English-speaking youth in the townships between 1981 and 1991. The Voice of English Québec, which serves the English-speaking community in the Québec City metropolitan region, developed "For Youth By Youth", a project which addressed the problem of youth retention by adopting strategies to encourage young Anglophones to stay in the area.

---

<sup>1</sup>For more information on school/community centres, refer to the article in the 1991/92 annual report on official languages of the Department.



---

The Regional Office also explored an innovative means of serving its clients by loaning two Departmental employees to official-language groups. One member has been assigned to a two-year term at Alliance Quebec to help the group broaden its funding base while another accepted an assignment to the Montréal Board of Trade/*Chambre de commerce de Montréal* to assist in the development of services in both official languages.

## **New Brunswick**

The enshrining of Bill 88 in the Canadian Constitution by common agreement of the Parliament of Canada and Legislative Assembly of New Brunswick recognizes the equality of status of the French and English official-language communities in New Brunswick. This important step recognizes the right to homogeneous institutions in such key areas as education and culture while conferring on the provincial government the responsibility for assuring and protecting this equality. This historic event caps the efforts of many who have worked hard over the past five years to achieve this recognition, particularly the *Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick*.

The lobbying efforts of the *Association des radios communautaires acadiennes du Nouveau-Brunswick* contributed to the Government of New Brunswick's decision to establish a program of support to community radio. This program covers up to 25 % of funding for the establishment of primary-coverage stations.

## **Prince Edward Island**

In May 1992, then Secretary of State Robert R. de Cotret and Mr. Paul Connolly, Minister of Education in Prince Edward Island, participated in the official opening of the Carrefour de l'Isle Saint-Jean, the school/community centre for the Charlottetown-Rustico region. This centre, which was built to accommodate 150 students, had an enrolment of 120 students in its first year, 145 in its second and is projected to have 175 in 1993/94.

Back in 1991, the *Société de développement de la région Évangéline* started a process leading to consolidation and rationalization of the efforts of volunteer-based organizations of the region. This effort of community team-building, known as the *Capitale de la coopération*, has involved approximately one hundred groups working in the region. The broadly-based initiative has resulted in better use of resources, reduced duplication of efforts, and sparked the entire Francophone community of P.E.I. to contribute to its development as a community.

On August 15, 1992 on the occasion of the *Fête nationale des Acadiens*, eight founding families re-enacted, in period costume, the arrival of their ancestors to Tignish by canoe. In

---

so doing, members of the Acadian community expressed their pride in their Acadian identity and a sense of belonging with the Acadian and Francophone community. A similar example has been the renewed vitality of the Acadian community in the Rustico region following the establishment of the Carrefour de l'Isle Saint-Jean.

## Nova Scotia

In July 1992, the first *Festival jeunesse francophone de l'Atlantique* was held at Grand Pré. One hundred and thirty young people and thirty volunteers assembled to participate in arts workshops and attend shows which featured Francophone artists. This project was supported financially by many community-based organizations with an interest in youth. The activities enhanced Acadian identity and contributed to a sense of attachment to an Atlantic Francophone community.

The *Comité provincial des Jeux de l'Acadie* organized a summit involving the key participants in the *Jeux de l'Acadie* (school boards, municipal councils, provincial sports organizations and Francophone organizations) to discuss points of common interest and to explore options for sharing services and seeking closer cooperation.

On the cultural scene, the Spectacle *Héritage Acadien*, organized by the *Conseil culturel acadien* in collaboration with the Nova Scotia Symphony, was shown live on Radio-Canada's national network. This was a landmark event in terms of breaking down barriers as it not only brought together Acadians and Francophones from different regions, but it also succeeded in being included as an event in the program of the Nova Scotia Symphony. The event can also be seen as a splendid example of cooperation between federal departments, between levels of government and between the majority and minority groups in a region. In this sense, it was an excellent promotional tool, giving visibility and recognition to the French language and to Acadian culture on a local, provincial and national scale.

## Newfoundland

On May 30, 1992, the flag of Newfoundland Francophones was flown for the first time outside the provincial House of Assembly to mark the *Journée de la francophonie Terre-Neuvienne*, a day chosen by Francophone Newfoundlanders and Labradorians to celebrate their heritage.

After many years of work and preparation, Radio Labrador, the community radio station in Labrador West, began broadcasting. This achievement is a great testimony to the vibrancy of the Franco-Labradorian community.

---

A book on the history of the Francophone community in Newfoundland and Labrador, *Contre vents et marées*, was launched in October 1992. The Department of Education has recommended the book as a curriculum resource for the grade five social studies program.

## Interdepartmental Cooperation

Section 42 of the *Official Languages Act* permits federal departments and agencies to be partners in the development of minority official-language communities. The government's commitment is one way in which the majority of Canadians may acknowledge the importance of linguistic duality in Canada.

The cooperation under way aims at promoting awareness of official languages within federal institutions. The Department's Official Languages Secretariat coordinates this work. The principal achievements for 1992-93 are found below.

- ◆ Update and distribution of *Répertoire des programmes du gouvernement du Canada intéressant les communautés minoritaires de langue officielle* (2nd edition). This work describes more than 100 programs within seven activity areas.
- ◆ Consultations/meetings with representatives of some forty federal departments and agencies to discuss activities related to the promotion of official languages and to identify problems and suggest solutions.
- ◆ Presentation of a series of projects to the Canadian Commission for UNESCO within the scope of the World Decade for Cultural Development (1988-98). The projects include:
  - ◆ Grow together and in harmony (*Association franco-yukonnaise*);
  - ◆ Reunion 1994 - return to Acadian roots (World Acadian Congress);
  - ◆ Development of a model policy for the advancement of arts and culture in a minority milieu (*Association culturelle canadienne-française*).
- ◆ Interdepartmental coordination of *Nous parlons français aussi* (new title: *Un air de famille*) presented by the National Arts Centre in Ottawa on March 31, 1993. Taping of the show was part of a special program televised on Société Radio-Canada's French network and on TV-5 in the fall of 1993. Financial support was provided by several federal departments.



- 
- ◆ Participation in the financing of the *Symposium du monde associatif francophone d'Amérique* which took place March 18, 19 and 20, 1993 in Québec City and which attracted more than 300 persons. Major financial support by the Department of External Affairs.
  - ◆ Participation in the financing of the *Sommet économique national* which took place April 15, 16 and 17, 1993 in Ottawa. Organized by the *Fédération des communautés francophones et acadienne* (FCFA) du Canada and the *Conseil canadien de la coopération* (CCC), the activity, which attracted 250 participants, received generous financial support from Employment and Immigration Canada and Industry, Science and Technology Canada.
  - ◆ Coordination of the Department's negotiations with the President of Air Canada regarding the airline's French publicity outside Quebec. Request made by the *Association de la presse francophone* (APF). The two parties agreed to collaborate so that Air Canada's publicity campaigns more effectively reach the official-language minority communities.
  - ◆ Participation at round table discussions on community radio and on French-language professional theatre outside Quebec with many provincial and federal partners. The objective of these meetings is to provide the official-language communities in minority situations with the tools for their social and culture development. Société Radio-Canada, CRTC, Employment and Immigration Canada and Industry, Science and Technology have representatives at the first round table (community radio). Representatives of the Governments of New Brunswick, Ontario and Quebec as well as the communities are also part of these consultations. A protocol between the Canada Council and the Department encompasses the discussions of the second round table (professional theatre).
  - ◆ Participation on the Interdepartmental Committee on Communication. Conceived early in 1992, this committee has a mandate to share information on activities related to official languages and to support better collaboration between the various players.
  - ◆ Promotion of awareness, mainly through the regional offices, for several federal departments and agencies as well as client groups, of the Department's role in the promotion of official languages. Promotion of federal departments' role in this area.
  - ◆ Preparation, in collaboration with the Department of Justice, of the *Guide for Canadians* with respect to the Official Languages Act.
  - ◆ Participation in the work of the Program for the Administration of Justice in Both Official Languages. For more than ten years, this program has offered French legal



---

services to several provincial governments for official-language minority communities. Administration of the program is handled jointly with the Department of Justice. Efforts are mainly focused on translation of works, updating of legal terminology and training of lawyers and judges.

## Research Activities

Research on official-languages issues is an ongoing activity among academics as well as among community-based and governmental organizations. Research projects by the Promotion of Official Languages Programme, either in-house or through cooperation with other organizations, is undertaken to supplement ongoing research elsewhere. It plays an important role in policy development and program design and in basic data collection and analyses, thereby increasing understanding of the Canadian linguistic reality.

In 1992-93, the Department undertook the creation of a round table on official-languages research. This table would find ways to enhance exchanges and to reduce expenditures on research. The *Fédération des communautés francophones et acadienne (FCFA) du Canada*, the *Commission nationale des parents francophones (CNPf)* and the Office of the Commissioner of Official Languages also participated in an initial phase of this project. The table will endeavour to develop partnerships and co-operation with interested parties, including for example other federal institutions, provincial governments, universities and community organizations.

Otherwise, a number of projects were initiated or continued in 1992-93, notably:

- ◆ *The Evolution of Official-Language Minority Communities from 1971 to 1991*. This study, which is being conducted in co-operation with Statistics Canada, the Office of the Commissioner of Official Languages and Treasury Board, is largely based on the 1971 to 1991 census data. The study is being carried out in two phases: an initial phase on the situation of students, the results of which should be available in the spring of 1994, and a second phase on the general population, due for the winter of 1994-95.
- ◆ *The Linguistic Conscience of Young Anglophones in Quebec (phase 2)*. This study, carried out in partnership with the Conseil de la langue française and McGill University, was completed in the winter of 1992-93. The results will be published in the winter of 1993-94.
- ◆ *The Development of Official-Language Communities from the Perspective of their Community-based Associations*. This study, conducted in conjunction with the Office of the Commissioner of Official Languages, seeks to determine the associations'

---

perceptions of and approaches to some ten major issues. The results are expected to be published in the fall of 1993.

- ◆ *The Status of Research on Francophone Communities outside Quebec.* Funding was given to the University of Ottawa's Centre for Research on French-Canadian Culture for publication of this annotated bibliography of works published between 1980 and 1990.
- ◆ *The Promotion of Canada's Bilingual Image Abroad.* Research on current federal activities which promote Canada's image as a bilingual country at the international level.

## The POLP Evaluation

The bulk of the five-year evaluation of the Promotion of Official Languages Program covering the period 1988/89 to 1992/93 was carried out in 1992/93. Program evaluations were previously conducted in 1982/83 and 1987/88. The evaluation was carried out by outside consultants working under the direction of the Department's Evaluation Branch. The current evaluation had the two main objectives of undertaking a critical review of the program's activities and of looking toward the future.

The current evaluation consists of three sub-studies and a synthesis as follows:

- ◆ an extensive survey by questionnaire carried out by Médiane Ltée;
- ◆ in-depth interviews and three case studies prepared by the Pageau Skuce and Vézina consulting firm;
- ◆ focus group interviews carried out by Price Waterhouse;
- ◆ a synthesis report prepared by Professor Stacy Churchill of the Ontario Institute for Studies in Education.

The preliminary findings of the evaluation were generally very positive with respect to the program's rationale and impact. For a fuller description of the evaluation and its findings, please refer to the section on pages 43 to 47 of this report.

Many of the groups and individuals consulted in the evaluation process highlighted the need for more resources to attain the nation's official-languages objectives. Given the government's fiscal situation, enriched federal support was not considered a realistic option so, at year's end, it was anticipated that the Department would work closely with client

---

groups to make the best use of resources which are becoming scarcer. Accordingly, projects aimed at rationalizing resources, improving the functioning of existing groups and diversifying sources of funding are increasingly important to the Department and to client-groups.



---

## Part II Current Themes in Official Languages

### Francophone School Governance

There are very few other subjects which incite the passions of Francophone minority communities in Canada as do education and school governance issues. To the Acadian and Francophone communities, the education systems of the past are as much symbols of injustice as the Francophone schools of today are symbols of hopes and dreams for the future.

Francophone schools are designed to respond to specific educational needs of Francophone children, to reflect the values of the community that they serve and to combat assimilation. They guarantee a Francophone future, a living francophonie which contributes in a meaningful way to the richness of Canadian society. It is therefore essential that Francophones have management of their own schools.

I am also aware that you cannot preserve your cultural and linguistic identity unless you have the means to manage your own schools — ones where students receive high-quality, French-language education within a very rich cultural environment.

Monique Landry, Secretary of State, February 1993.

The aspirations of the Francophone communities are the result of a rich and varied history. The goal is to continue to live in French, to expand as a community and to participate fully in Canadian society, as individuals as well as a community.

Since Section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* came into force in 1982, Francophones across Canada have been fighting for recognition of their rights. Hope was stimulated in 1990 when, in the Mahé case, the Supreme Court of Canada ruled that Section 23 gave parents the right to management of the schools attended by their children. The Court also clearly established the restorative nature of Section 23 which strives to re-establish equality between the two official languages and to make Canadian Francophones equal partners with their majority English counterparts in matters concerning education.

The Supreme Court of Canada decision in the *Reference on Education Rights in the Minority Language (Manitoba)* in March 1993 reinforced and clarified the principles that were set forth in the Mahé case and recognized Manitoba's need to establish an independent Francophone school board wherein management will be exclusively that of Franco-Manitobans.

This latest decision has given hope to other Canadian Francophone communities, hope that they too will someday have the right to manage their schools, facilitating the retention of the



---

language of their forefathers, eliminating assimilation and the necessity for *classes d'accueil*, refrancisation, etc.

During 1992/93, the groundwork was done for an important federal initiative supporting Francophone school governance and improved French post-secondary education outside Quebec. An announcement was pending at the end of the activity year covered by this report and will crown many years of effort on the part of all those interested: the federal government, the provincial governments and the minority-language communities.

Latest developments, as of March 31, 1993, on school governance in the provinces and territories include:

- ◆ The Newfoundland Ministerial Advisory Committee on French First-Language School Governance Structures' report is expected in 1993.
- ◆ Acadian and Francophone parents of Nova Scotia obtained amendments to the education laws — *Education Act* and *School Board Act*.
- ◆ In Prince Edward Island, a working group has been established by the Department of Education to study a school governance model for the Francophone community.
- ◆ On March 4, 1993, the Supreme Court of Canada heard the joint Reference of the Government of Manitoba and the *Fédération provinciale des comités de parents* regarding that province's obligations with respect to Section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and recognized Franco-Manitobans' right to exclusive management of their Francophone education institutions.
- ◆ Saskatchewan's government adopted its bill to change the *Education Act* making Saskatchewan the first western province to grant school management to its Francophone community.
- ◆ A similar bill to change the *Education Act* was tabled in Alberta in March 1992 but was not passed as of March 31, 1993.
- ◆ The British Columbia government announced, on December 22, 1992, its intention to create a Francophone school board before 1995, conditional upon financial support from the federal government.
- ◆ Full implementation of Francophone school management in the Yukon is closely related to the availability of new facilities for Whitehorse's only Francophone school, École Émilie-Tremblay.

- 
- ◆ In December of 1992, the *Policy and Legislative Committee* in the Government of the Northwest Territories completed its report on guidelines for implementation of school management.

Development must continue. Because the Francophone communities base much of their hope for the future on their school systems which respond to their needs and ensure their evolution, advancement in education must proceed rapidly over the years to come. In short, a Francophone education system constitutes the key to survival and development of one of Canada's founding cultures.

You know better than anybody else that learning in French is much more than statements of principle and fine words; it is also Francophone teachers, French schools, classrooms, desks and teaching media, Francophone school boards and also school and community centres.

Monique Landry, Secretary of State, February 1993.

---

## Distance Education

In order to reach out to those who, because of distance or numbers, do not normally have access to the courses they seek, Canada's educational institutions are increasingly turning to distance education. In fact, it can now be said that the majority of Canadian universities offer one or another form of off-campus learning, mostly through distance education<sup>2</sup>.

As the number of courses and institutions offering them have proliferated, so have the means of transmission. Great strides have been made since the days of the simple correspondence course, when the only contact with the teacher was by mail and students had to be almost completely self-sufficient. Nowadays, the course is enlivened by new materials and techniques owing their existence to the new technologies. While there is no getting away from the printed word, the student workbook is now supplemented by such tools as audio cassettes, videocassettes, and various types of interactive media. A student or group of students may now find themselves in a classroom communicating with a teacher via tele-conference, video, computer and fax. Among the most interesting innovations is the electronic blackboard, whereby the students see on-screen every word that the distant teacher writes on a board. As well, most institutions supplement study with a system of telephone tutoring, thus circumventing the feeling of isolation that used to result in drop-out rates of close to 40 % in traditional correspondence courses.

The impact of this growing trend has made itself felt in official language education. While a course in French as a second language which is carried on entirely by correspondence may seem to be self-defeating by definition, the same course, when accompanied by audio-cassettes, permits audio interaction with a teacher and classmates, becomes much livelier and more interesting.

What does distance education represent for thousands of students? Simply the possibility to study at a university without ever having to step foot in it!

Michael Power, 1992.

While the English-language universities, by virtue of their numbers, as well as the magnitude of their clientele, offer a greater variety and number of courses, the trend to distance education has arguably had its greatest impact on French-language education, and especially outside Quebec. The 1992/93 issue of the *Répertoire de l'enseignement à distance en français* published by the *Réseau d'enseignement francophone à distance*, with the assistance of the Official Languages in Education Branch of the Department, identifies 35 universities,

---

<sup>2</sup>Power, Michael, "Distance Education in French Canada", *Éducation et francophonie*, Volume XX, No. 3, December 1992, p. 62.



---

colleges, ministries of education and institutes of learning offering such courses in French, in more than a hundred different subjects.

Post-secondary courses in French run the gamut from business administration to architecture, to environmental studies, to gerontology to training specialists in distance education. Secondary level courses include, among others, mathematics, accounting, electrotechnology, science, and sociology, while non-credit courses are offered in literacy, basic mathematics, building techniques and design, electronic circuitry, culture and arts, to name only a few.

To make these services more cost-effective, some secondary school boards are forming consortia to develop and offer an enriched curriculum. For instance, in Manitoba, secondary courses in calculus, social sciences and journalism are offered in French through a consortium composed of the school divisions of Saint-Boniface, Norwood, Rivière-Seine, Rivière-Rouge, La Montagne and Birdtail River. Courses in mathematics, computer science and Franco-Manitoban affairs are being tested and courses in psychology and advanced mathematics are proposed for development.

It is also of interest to note that Ontario has established Contact Nord, a distance-education network set up in 1986 to serve northern residents of the province; Quebec has CANAL, a consortium of educational institutions established in 1984 to air educational series for students and the general public, serving the regions of Montréal, Québec, Sherbrooke and Chicoutimi, as well as some programs aired by Radio-Québec and TV Ontario. Also in Ontario, the *TV Ontario — La Chaîne française* channel is devoted to French-language educational programming, including both general interest programs and credit courses since 1985.

In New Brunswick, the Université de Moncton continued to be involved in distance education through its project *Opération formation à distance*. The project involves the acquisition of course authoring tools and applied research enabling participants to improve their distance teaching. The project also includes a public information campaign. In 1992/93, systems for broadcasting and receiving were installed at the university's campuses at Edmunston, Moncton and Shippagan thereby providing the capacity for interactive video.

The trend shows no signs of abating. Universities, school boards and departments of education are increasingly turning to distance education in order to reach far-flung areas and potential students, and the students are embracing the new opportunities. This can only be a plus for minority-language communities trying to preserve their culture and increase their opportunities for learning.



---

## Write It Up!

Perhaps one of the most important elements of official languages programs is communicating to the public at large the benefits of linguistic duality in Canada. Canadians need to be reminded that learning a second language is not a threat, that it is not "being shoved down anyone's throat" and that the knowledge of two languages can only be considered an advantage for individuals, both as professionals and in their everyday lives.

The Promotion of Official Languages and Official Languages in Education Branch wanted to know what the school children of Canada think about the fact that Canada has two official languages and whether they believe that learning both of them is a viable prospect.

With the invaluable help of Canadian Parents for French, the Canadian Association of Immersion Teachers and the Canadian Association of Second

Language Teachers, the Department launched an essay contest in the winter of 1992/93 to find out what students aged 10-13 think about bilingualism in Canada. The theme for 1992/93 was: *English and French in Canada: What it means to me.*

The participating organizations distributed posters about the contest through their newsletters hoping to reach as many elementary school students as possible across Canada. Organizers at the Department expected some 1,000 entries would be sent before the deadline. Over 3,400 entries were received!

The responses — essays, poems, games and posters — were remarkable and virtually all revealed that the youth in Canada believe that English and French must both be preserved as our two official languages. If not, students expressed the view that Canada would no longer be a strong and united country. In almost all cases, students are happy to be learning a second language and many consider it a privilege to have this opportunity.

To me, French and English in our country is a gift, a privilege. A privilege some of us take for granted. How many countries in the world have two official languages? Not many. Few people have the chance to learn two languages. This experience broadens our horizons, and strengthens our abilities. Everyone can benefit from the culture and history our country gives us.

Mark Faassen, Richmond Hill, Ontario.

If a chunk of the roots is chopped from a tree it will die. If it does not die it will fall over. Canada is a tree. French and English are the roots, chop out French and what will happen to our tree?

Chris McKinnon, Port Elgin, Ontario.

---

Four grand prizes (portable CD stereos) were presented to students from Ontario, New Brunswick, Alberta and Quebec. Ninety-six other prizes were also awarded including portable cassette players, backpacks and t-shirts.

Obviously, the students enjoyed the challenge of the contest and they were certainly passionate in their opinions about linguistic duality. Comments were also received from many teachers applauding the fact that the contest required the students to really think about bilingualism and what it means to our country.

What did the Departmental officials learn? More information is still needed in some areas. Students of core French courses and even immersion courses, particularly in western Canada, were not as well informed about the facts of bilingualism and various accruing benefits as were students in the rest of the country. These children need to have access to more information explaining that bilingualism can be important to their future and that the knowledge of two or more languages is increasingly important in today's world job market.

Having English and French doesn't mean a problem to me. It means expanded horizons — not just here but around the world.

Marika Willms, Pitt Meadows, B.C.

The quotes, ideas and information gathered from students' responses are destined to be used in annual reports, communications activities, posters or brochures in an effort to better publicize official-languages programs in Canada.

We're hoping to run the contest again in 1993/94, perhaps with a different theme but based on the same focus of linguistic duality.

---

## The POLP Evaluation: A Far-Reaching Exercise

In many respects, 1992-93 was a year highlighted by the evaluation of the Promotion of Official Languages Program. This was the first time the program had been evaluated since its renewal in 1988, and the exercise was taken very seriously. Not only was the evaluation exercise an opportunity to assess the program's effectiveness and impact, client satisfaction and achievement of the program's objectives; it also served as an opportunity to look ahead in light of the suggestions and expectations of the groups and individuals consulted.

### Three External Sub-Studies

To reach these objectives, three studies were assigned to different consulting firms using the multiple lines of evidence approach, whereby a program is evaluated on the basis of data obtained from a variety of information sources to permit cross checking of the data. In the spring of 1992, the following sub-studies were undertaken: a *questionnaire survey* carried out by Médiante Ltée, *in-depth interviews* and three *case studies* prepared by Pageau Skuce Vézina, and *focus group interviews* carried out by Price Waterhouse. Professor Stacy Churchill of the Ontario Institute for Studies in Education was asked to analyze the results of these reports and to prepare a summary report.

### Extensive Consultation

Extensive consultation with our clients and partners was another element of the evaluation. A questionnaire was mailed to all Promotion of Official Languages Program clients from both minority and majority groups. Over 60 in-depth interviews were conducted with representative groups from every province and territory and with our major provincial and federal partners. In connection with the three case studies, some thirty interviews were carried out with clients of the Program for the Administration of Justice in Both Official Languages and Inter-governmental Co-operation components and with the minority groups that had participated in a project on diversification of funding sources. Eight discussion groups were also organized across the country to obtain the immediate reactions of ordinary Canadians living in minority situations.

In conjunction with the evaluation exercise itself, a consultation framework was established to ensure ongoing information from all our partners and the balanced expression of their many points of view. An advisory committee made up of representatives of minority and majority organizations and of our various partners was created, and held two meetings. A campaign was also initiated to keep clients and partners informed through a newsletter, five issues of which were published. In addition, in early 1993, the preliminary results of the sub-studies were submitted at our annual consultations with the various organizations funded by our program. The main conclusions of the research were presented and discussions were



---

held at national and regional workshops in order to encourage new ideas and suggestions for improving the delivery of the program.

## Positive Results

The conclusions of the POLP evaluation are favourable. There is general agreement that the program has largely succeeded in meeting its objectives, as evidenced primarily by the existence of a network of official-language minority communities. The evaluation shows that the federal government's financial assistance is essential if the minorities are to survive other than in the bilingual belt.

The following elements received criticism:

- ◆ program components that require the participation of other parties (federal institutions, provincial governments and the private sector);
- ◆ the inadequacy of resources allocated to the program as a whole and, more particularly, for assistance to official-language minorities;
- ◆ the lack of emphasis on the promotion of better understanding between official language communities.

The general conclusions emerging from the evaluation process are strongly favourable to the existence of the POLP, to its current structure and to the way it is managed. ... Most of the criticisms ... are reserved for issues over which the POLP has relatively little control.

Stacy Churchill, *Evaluation Synthesis*, 1993.

In general, the validity of the funding priorities established in 1988 was confirmed by the evaluation data. However, the program's future effectiveness will require even greater emphasis on the establishment of funding priorities.

## Client Satisfaction

The majority of clients are generally satisfied with the POLP's objectives and rationale. The studies indicate that a segment of each minority group feels that its community is receiving less than its fair share of available funding. However, the most severe criticism of the POLP comes from Quebec Anglophones, who generally feel that they are not receiving enough funding to meet their community's needs, and certain groups feel that Anglophones living in communities outside of Montréal are in a state of crisis and are not receiving adequate recognition.



---

## **Program Components**

The components that receive approximately 98 per cent of funding (Support for Official-Language Community Organizations and Institutions, Inter-governmental Co-operation, Co-operation with the Voluntary Sector, Administration of Justice in Both Official Languages) are considered highly effective and relevant; the data converge in terms of criticism of the two components (Interdepartmental Co-ordination and Support for Linguistic Duality) that represent less than 2 per cent of the annual budget.

### **Support to Communities**

- ◆ The primary effect of the program has been to maintain and strengthen minority organizations throughout the country; the evaluation indicates that supporting the development of minority communities has also been important in improving relations between minorities and majorities.

### **Inter-governmental Co-operation**

- ◆ Federal-provincial/territorial co-operation in the development of official-language minority communities constitutes a new area of shared activity. The very fact that nine provinces and territories have undertaken joint action in this area may be considered a major achievement; however, progress is not distributed evenly among the provinces.
- ◆ In some provinces, such as Ontario, Quebec and New Brunswick, federal (POLP) support for provincial services, while it is considered useful and important, does not appear to be as essential as it is for the other provinces and territories.

### **Administration of Justice**

- ◆ Although only a small proportion of respondents are aware that this component of the program exists, the impact of the Program for the Administration of Justice in both Official Languages (POLAJ) is seen as being indirect but fundamental for minority groups.

### **Support for Linguistic Duality**

- ◆ The greatest achievement of this component has been to enable Canadian Parents for French to become the country's largest and most influential volunteer organization promoting official languages in society.

- 
- ◆ However, the POLP is not perceived as having had a significant impact on the promotion of linguistic duality and on activities to promote dialogue and understanding among Canadians, or as having devoted major resources to these areas.

### **Co-operation with the Voluntary Sector**

- ◆ The most visible achievement of this component is the list of several hundred organizations that have benefitted from its support and the dozens of others that have implemented bilingualism development plans; the questionnaire responses indicate that this component has been highly successful.

### **Interdepartmental Co-ordination**

- ◆ The results of interdepartmental co-ordination appear unsatisfactory to our clients, primarily because the Department's mandate is non-coercive; the role of the regional offices should also receive greater emphasis. The delay in completing staffing for this component was also identified as a major concern.
- ◆ The review of interdepartmental co-ordination in the in-depth interviews and in the POLAJ case study seems to indicate that the commitment of federal institutions is generally perceived as being largely reactive and dependent on obtaining additional funding from the POLP.
- ◆ The main alternative for developing this activity and increasing its impact is to provide strong leadership and to insist that all federal departments and agencies take steps to (i) implement the intent of the 1988 commitment with respect to official-language minorities and (ii) report regularly on the implementation steps and their results.

### **Alternatives for the Future**

In addition to the improvements suggested above, the following alternatives are presented in the summary report on the evaluation.

- ◆ The POLP strategies of diversification, rationalization and community-based planning are appropriate management strategies.

Although all of the persons interviewed consider that it is essential to continue the program, some firmly thought that the main objective for financial support in the future should be the promotion of financial autonomy of organizations and associations.

Robin Skuce, *Sub-study*.

- 
- ◆ The main alternative, however, is that the POLP continue to encourage other federal departments and agencies and provincial governments to play a more proactive role.
  - ◆ A major consideration for strengthening the impact of POLP is to use existing information and research activities more effectively to focus on a clear strategy of promotion and communication.
  - ◆ Tripartite relationships (federal, provincial/territorial, community) in the context of intergovernmental co-operation require special attention; however, POLP should retain the capacity to consult independently with provincial/territorial officials as well as official-language minority groups.
  - ◆ The strength of the Canada-community agreement process is that it can provide for community-based planning to prioritize the projects and funding ideas. This mechanism represents a useful alternative, provided it is organized in ways that meet community development needs and satisfy public concerns about accountability.
  - ◆ An unintended effect that was identified involved the creation of a dependency on federal funding which led, in some cases, to programming being directed towards satisfying the program rather than meeting community needs. Instead of being a problem to be solved, this dependency appears to be a structural characteristic of the program that needs to be addressed on an ongoing basis through community consultation, liaison with clientele and vigilant administration.



---

## The Link Between Economic Health and Vitality of Minority Communities

The linguistic and cultural vitality of Canada's official-language minority communities is intimately connected to the economic status of the regions in which they live. Without the active participation of community members in the job market, the communities will experience grave difficulties in their efforts to support institutions such as community centres, radio stations, local newspapers and cultural centres, etc. Similarly, those communities lacking such institutions will be unable to find the community support required to bring them into being. Ultimately, a poor regional economic climate will have the negative effect of forcing members of the community to leave their regions to go to the large urban centres where the majority language predominates.

### The Emerging Agenda

Efforts such as a major conference on economic development organized jointly by the *Conseil canadien de la coopération* and the *Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada* (FCFA) show that the Francophone community outside Quebec is taking its economic future seriously. The quotation on this page, which comes from the FCFA's forerunner, the *Fédération des francophones hors Québec*, demonstrates that this

It is becoming more and more obvious that efforts on the cultural and educational levels are not sufficient, in and of themselves, to ensure the vitality, indeed, the survival of Francophone communities outside Quebec. Francophone communities outside Quebec will be doomed to folklore if they do not soon take greater control of the economic decisions which determine their fate.

Fédération des francophones hors-Québec, 1981.

preoccupation is not a recent one. However, the agenda for official-language minority communities in the 1980's was largely dominated by the drive for constitutional and legislative progress. It can be anticipated that the agenda for the 1990's and beyond will be dominated by the issues of economic development and access to employment.

The emergence of a global economy and our entrance into the information age also provide pressure points for traditional communities which have relied on extraction of Canada's abundant natural resources — fish, lumber and minerals. Anglophones living on Quebec's Gaspé peninsula, Magdalen Islands or Lower North Shore and Francophones living in the Maritime provinces are among those Canadians most devastated by the decline and loss of jobs in the primary industries.

The increasing importance of local economic development and access to jobs is reflected in the emerging priorities and recent initiatives undertaken by the community-based groups which work to serve the interests of the official-language minority communities. Below are just a few examples.



- 
- ◆ In 1992, with the support of the Department, the *Conseil de la coopération du Manitoba* set up an economic development office. This office offers technical assistance to Francophone communities in both rural and urban settings, coordinates the development of economic strategies by five regional coordinating bodies, facilitates contact with other provinces and organizes training sessions on entrepreneurship. The Department also supported the regional round tables along with the provincial government and municipal governments. Training was offered with the support of Employment and Immigration Canada and the Federal Business Development Bank.
  - ◆ Recognizing that the relatively low level of schooling and lack of professional training in French have hindered the development of Franco-Ontarians, the *Association canadienne-française de l'Ontario* established a standing committee for training and access to the labour market for Franco-Ontarians. The committee of eight must determine strategies to enhance employment prospects for Franco-Ontarians and also consider the steps required to implement services and training activities which will prepare community members for the job market. The committee's findings and suggestions are to be channelled to the *Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre* which was set up in 1992 by the Province of Ontario.
  - ◆ The *Société éducative de l'Île-du-Prince-Édouard* was established in 1992/93 thanks to the support of the Department and the Government of Quebec, among other partners. The society's mandate is in the field of adult education and approximately two hundred and twenty individuals received training from the society in its first year of operation. The development of new services and institutions by the Francophone community to meet the needs of its members gives ample demonstration of the spirit of entrepreneurship which is in full flight in P.E.I.

There are numerous other examples of such efforts at the local and regional levels. For instance, the *Association des pêcheurs professionnels acadiens* organized a conference to consider the past, present and future of maritime Acadians and to produce a video featuring interviews with retired Acadian fishermen. The *Conseil économique du Nouveau-Brunswick* carried out a series of activities aimed at raising the level of awareness and encouraging the Francophone business community of New Brunswick. In Newfoundland, the *Fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador* produced an economic development plan for the Francophone community on the Port-au-Port peninsula.

Also in the Atlantic region, the organization *Pays de la Sagouine* developed a marketing plan which featured the development of the tourism and cultural infrastructure which will serve the economic development of the Francophones of Kent County in New Brunswick. On a wider scale, the Centre acadien du tourisme received funding to develop a promotional program relating to the Acadian tourist attractions and products.

---

Out West, the *Conseil de la coopération du Manitoba* worked with various partners to develop a strategic plan for the economic development of rural Francophone communities. For its part, the *Conseil de la coopération de la Saskatchewan* carried out a special project to study the business opportunities for Francophones in Saskatchewan, examining such questions as the economic and commercial infrastructure.

In Quebec, the Alliance Quebec chapter in the Lower Laurentians region set up a student job bank aimed at curbing the exodus of young people from the region and from the province. Under the project, training is provided to students, prospective employers are informed about possible employees and a match is made between abilities and requirements. In the Eastern Townships, as a central feature of its annual festival, Townshippers' Association worked with a long list of governmental departments and agencies as well as representatives from the private and educational sectors to present an exhibit "Townshippers at Work" which highlighted employment opportunities for young English-speaking Townshippers who might otherwise have felt compelled to leave the region to seek work.

### **The International Economy**

An increased understanding of the international benefits of Canada's tradition of linguistic duality and level of bilingualism is also contributing to a greater appreciation of the contributions — both current and future — of our linguistic communities to the overall economic prosperity of the country and of the regions which comprise it. The case of New Brunswick springs to mind as a wonderful example of Canada's living linguistic duality, an asset that has been successfully highlighted by Premier Frank McKenna in support of the efforts of his government to attract economic investment to that province.

Defending one's language and culture does not only mean preserving longstanding traditions: it also means finding a way to be more competitive in a world that is becoming more like an enormous village with each passing day.

The linguistic duality that has always characterized our country is a clear advantage on the national and international scene.

More and more Canadian businesses provide services in the two official languages, and they reap substantial benefits from that policy both in Canada and in world markets.

Monique Landry, Secretary of State, February 1993.



---

## Leaving Dependency Behind — Moving Toward Autonomy

Over the past 25 years, the official-language minority communities have made substantial progress in establishing the ways and means to assure their future development. These minorities have managed to develop or maintain solid networks of associations working in sectors which are key to their future, including communications, education, culture, youth, women, and so on. They have established a public voice and credibility which permits them to make their

needs known to the majority and to the various levels of government having an impact on their situation. Among other concrete accomplishments, some of the minority communities have established, and are now operating, community radio stations, community centres, arts and cultural organizations and other establishments which are enriching the lives of the linguistic minorities. The support of the Department was an important element in the success of these institution-building exercises.

Taking charge, partnerships, participation: these are terms we are now hearing more and more. They express the desire held by Francophones to find within themselves the creative energy required for their growth and for them to become the architects of their own development.

Fédération des communautés  
francophones et acadienne, 1992

In spite of the undeniable successes to date, the needs and priorities of the official-language minority communities are multiplying rapidly while governmental resources available to address these needs have, at best, remained stable and are now diminishing. At the present time, it is difficult to find resources for emerging priorities which may be deserving of support and it is similarly difficult to reallocate financial resources to more vital endeavours. As resources become more scarce, their most effective use becomes even more crucial.

The current fiscal context of the government means that more will have to be done with less. This was made clear by the announced cuts to the federal government's contribution programs which, based on 1992/93 levels, will reach 20% in 1996/97. These inescapable fiscal realities clash with the previous patterns of almost continuous growth in contribution budgets which saw the promotion of official languages' budget grow from \$24.6 million in 1986/87 to \$47.3 million in 1992/93.

The Economic and Fiscal Statement of December 2, 1992 and the Budget of April 26, 1993 outlined cuts to government grants and contributions which, unlike other recent budget cuts, will have an impact on the Department's programs, including the Promotion of Official Languages Program. It is becoming increasingly clear to both government officials and to members of the official-language minority communities that the time has come to face these growing problems squarely.

---

There are some critics who argue that the community-based groups serving the official-language minority communities are too dependent on government funding. The recent evaluation of the Promotion of Official Languages Program conducted by external consultants shows that many of the client groups themselves concur with this and some would go so far as to suggest that the main thrust of the program should be in the direction of promoting financial autonomy for organizations and associations.

In response to these growing pressures and with the assistance of the Department, many groups and organizations have taken steps to reduce their financial dependency on the Department and on government in general. The following examples attest to this trend.

- ◆ The *Fédération des agriculteurs et agricultrices francophones du Nouveau-Brunswick* is seeking to identify new sources of funding and to develop plans for raising funds.
- ◆ The *Association francophone du Labrador* sponsored workshops on successful fund-raising. Eight volunteer community-based organizations benefitted from this training.
- ◆ With the loan of employees from the Department, Alliance Quebec and the *Association canadienne-française de l'Ontario* undertook projects to diversify their funding sources with the expectation of increasing funding from non-governmental sources.
- ◆ The organization *Francophonie jeunesse de l'Alberta* is working on a plan to increase its self-sufficiency by various means, including the acquisition of charitable tax status.
- ◆ The *Fédération culturelle canadienne-française* carried out research toward an action plan which would serve the organization in its efforts to diversify its sources of funding.

It remains to be seen how successful such groups will be in seeking new sources of funding. The Department is aware that such change is difficult in the short term — particularly in a period of fiscal restraint in all sectors of society. It is clear that they have the will to change their situation.



D'aucuns soutiennent que les associations communautaires au service des minorités de langue officielle dépendent trop des contributions gouvernementales. L'évaluation du Programme de promotion des langues officielles, réalisée récemment par des consultants du secteur privé, montre que de nombreux groupes clients abondent dans le même sens. Certains vont même jusqu'à prétendre que ce programme doit maintenant viser surtout à promouvoir l'autonomie financière des organismes et des associations.

En réaction à ces pressions croissantes et avec l'aide du Ministère, nombreux sont les groupes et les organismes qui tentent de réduire leur dépendance financière à l'égard du Ministère et du gouvernement en général. Les exemples qui suivent attestent de cette tendance.

- ◆ La Fédération des agricultrices et agricultrices francophones du Nouveau-Brunswick se tourne vers de nouvelles sources de financement et cherche à trouver de nouveaux moyens d'amasser des fonds.

- ◆ L'Association francophone du Labrador a parrainé des ateliers portant sur des méthodes efficaces de collecte de fonds. Huit organismes communautaires bénévoles ont pu en profiter.

- ◆ Alliance Québec et l'Association canadienne-française de l'Ontario, avec l'aide d'employés détachés auprès d'elles par le Ministère, ont entrepris des projets visant à diversifier leurs sources de financement, dans l'espoir d'accroître leurs revenus provenant de sources non gouvernementales.

- ◆ L'organisme Francophonie jeunesse de l'Alberta s'emploie à dresser un plan qui lui permettra d'accroître son autonomie financière par divers moyens, y compris l'obtention du statut d'organisme de charité.

- ◆ La Fédération culturelle canadienne-française a effectué des travaux de recherche afin de se donner un plan d'action qui l'aiderait à diversifier ses sources de financement.

Ces groupes réussiront-ils à trouver de nouvelles sources de financement? Cela reste à voir. Le Ministère est conscient qu'il s'agit là d'un tournant difficile à court terme, surtout au moment où les restrictions financières accablent tous les secteurs de la société. Ce qui est bien clair cependant, c'est la volonté de ces organismes de prendre le virage.

Depuis 25 ans, les minorités de langue officielle ont fait beaucoup pour se donner les moyens d'assurer leur avenir. Elles ont en effet réussi à créer ou à préserver de solides réseaux d'associations dans des créneaux jouant un rôle clé dans leur épanouissement futur, notamment les communications, l'enseignement, la culture, les jeunes et les femmes. Elles se sont donné une voix et elles ont acquis auprès du public une

crédibilité qui leur permet de faire connaître leurs besoins à la majorité et aux divers ordres de gouvernement susceptibles d'influer sur leur situation. Autres exemples de réalisations concrètes, certaines communautés minoritaires ont mis sur pied et exploitent des stations de radio communautaire, des centres communautaires, des groupes artistiques et culturels et d'autres organisations qui enrichissent la vie des minorités de langue officielle. L'aide du Ministère a constitué un important facteur de succès dans l'implantation de ces structures.

Prise en charge, partenariat, participation, ce sont là autant de termes qu'on entend de plus en plus et qui visent à exprimer ce désir que nous-mêmes l'énergie créatrice nécessaire à leur épanouissement.

Fédération des communautés francophones et acadienne, 1992

En dépit des progrès indéniables accomplis jusqu'à présent, les besoins et les priorités des minorités de langue officielle se multiplient rapidement, alors que les ressources gouvernementales pouvant y être consacrées sont, au mieux, restées stables, et accusent maintenant une diminution. Il est désormais difficile de trouver des ressources pour faire face aux priorités qui se dessinent et qui mériteraient d'être soutenues financièrement, mais aussi de réaffecter des ressources financières au profit d'entreprises jugées essentielles. La rareté grandissante des ressources s'accompagne de la nécessité d'en tirer le maximum.

Compte tenu de la situation financière actuelle du gouvernement, il faudra faire plus avec moins. C'est ce qui est ressorti des réductions annoncées à l'égard des programmes de contributions du gouvernement qui, en 1996-1997, auront diminué de 20 p. 100 par rapport aux niveaux de 1992-1993. Cette inéluctable réalité financière contraste vivement avec les tendances passées, où la croissance presque ininterrompue des budgets de contributions avait graduellement permis au budget de promotion des langues officielles de passer de 24,6 millions de dollars en 1986-1987 à 47,3 millions en 1992-1993.

La réduction des subventions et contributions du gouvernement annoncée dans l'Exposé économique et financier du 2 décembre 1992 et dans le Budget du 26 avril 1993, contrairement aux autres restrictions budgétaires effectuées récemment, se répercutera sur le Programme de promotion des langues officielles comme sur les autres programmes du Ministère. Pour les fonctionnaires gouvernementaux et les membres des minorités de langue officielle, il est de plus en plus clair que le moment est venu d'attaquer de front ces épineux problèmes.



En comprenant mieux les avantages que le Canada tire de sa tradition de dualité linguistique et de son niveau de bilinguisme sur le plan international, on apprécie davantage la contribution actuelle et future de nos deux communautés linguistiques à la prospérité économique de l'ensemble du pays et des régions qui le composent. On pense immédiatement au Nouveau-Brunswick, qui incarne magnifiquement la dualité linguistique bien vivante du Canada, un atout sur lequel le premier ministre Frank McKenna, à l'appui des efforts déployés par son gouvernement pour attirer des investissements, a su miser avec succès.

### L'économie internationale

Dans l'Ouest, le Conseil de la coopération du Manitoba s'est employé avec divers partenaires à dresser un plan stratégique de développement économique pour les communautés francophones en milieu rural. Pour sa part, le Conseil de la coopération de la Saskatchewan a réalisé un projet spécial, dans le cadre duquel il a examiné les occasions d'affaires s'offrant aux francophones de la Saskatchewan, en portant notamment son attention sur l'infrastructure économique et commerciale. Au Québec, la section d'Alliance Québec sise dans la région des Basses-Laurentides a constitué une banque d'emplois pour étudiants dans le but de freiner l'exode des jeunes de la région et de la province. Ce projet permet de former des étudiants, de proposer des candidats à d'éventuels employeurs et de jumeler les aptitudes des uns avec les besoins des autres. Dans l'Estrie, la *Townshippers' Association* (association d'anglophones) a collaboré avec de très nombreux ministères et organismes gouvernementaux, et avec des représentants du secteur privé et du milieu de l'enseignement pour présenter, comme principale attraction de son festival annuel, une exposition intitulée «*Townshippers at Work*». Cette exposition visait à faire connaître aux jeunes anglophones de l'Estrie - qui, autrement, auraient pu se sentir forcés de chercher du travail ailleurs - les débouchés qui s'offrent à eux dans leur région.

Défendre une langue et une culture, ce n'est pas seulement lutter pour conserver des traditions : c'est se donner les moyens d'être plus compétitifs dans un monde qui devient de plus en plus un immense village. La dualité linguistique qui a toujours caractérisé notre pays représente un net avantage sur la scène nationale et internationale. De plus en plus d'entreprises canadiennes offrent d'ailleurs des services dans les deux langues et y trouvent des avantages intéressants, non seulement au Canada, mais également sur le marché mondial.

Monique Landry, secrétaire d'État, février 1993

- ◆ En 1992, le Conseil de la coopération du Manitoba a mis sur pied un bureau de développement économique avec l'aide du Ministère. Ce bureau fournit de l'aide technique aux communautés francophones en milieu rural et urbain, coordonne la mise au point de stratégies économiques élaborées par cinq organismes régionaux de coordination, facilite les échanges avec d'autres provinces et organise des séances de formation en entrepreneuriat. Le Ministère a également donné son appui aux tables de concertation régionale, en collaboration avec le gouvernement provincial et les administrations municipales. Certains cours ont été offerts avec l'aide d'Emploi et Immigration Canada et de la Banque fédérale de développement.
- ◆ Consciente du fait que le faible niveau de scolarité des Franco-Ontariens et l'absence de formation professionnelle en français ont nui au développement des francophones de l'Ontario, l'Association canadienne-française de l'Ontario a mis sur pied un comité permanent qui s'occupe de la formation des Franco-Ontariens et de leur accès au marché du travail. Ce comité de huit personnes doit déterminer les stratégies susceptibles d'améliorer les perspectives d'emploi des Franco-Ontariens. Il doit se pencher également sur les mesures à prendre pour offrir des services et des activités de formation qui aideront les membres de la communauté à se préparer à entrer sur le marché du travail. Les constatations et suggestions du comité doivent être adressées au Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'œuvre créé en 1992 par la province.
- ◆ La Société éducative de l'Île-du-Prince-Édouard a été établie en 1992-1993 grâce à l'aide du Ministère et du gouvernement du Québec, entre autres. Cette société, dont le mandat est axé sur l'enseignement aux adultes, a dispensé des cours à quelque 220 personnes durant sa première année de fonctionnement. Les nouveaux services et les nouvelles structures que la communauté francophone a mis sur pied témoignent éloquentement du dynamisme qui anime les entrepreneurs de l'Île-du-Prince-Édouard.
- Les exemples d'efforts semblables déployés aux niveaux local et régional ne manquent pas. Ainsi, l'Association des pêcheurs professionnels acadiens a organisé une conférence qui a permis de se pencher sur le passé, le présent et l'avenir des Acadiens des provinces de l'Atlantique, et de produire un vidéo présentant des entrevues avec des pêcheurs acadiens à la retraite. Le Conseil économique du Nouveau-Brunswick a réalisé différentes activités visant à sensibiliser et à encourager les gens d'affaires francophones du Nouveau-Brunswick. À Terre-Neuve, la Fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador a produit un plan de développement économique à l'intention de la communauté francophone de la péninsule de Port-au-Port.
- Toujours dans la région de l'Atlantique, l'organisation Pays de la Sagouine a dressé un plan de marketing axé sur le développement du tourisme et de l'infrastructure culturelle, deux atouts pour l'essor économique des francophones du comté de Kent, au Nouveau-Brunswick. Par ailleurs, sur une plus grande échelle, le Centre acadien du tourisme a reçu des subventions qui l'aideront à mettre au point un programme de promotion des attraits et des produits touristiques de l'Acadie.



## La santé économique, gage de la vitalité des communautés minoritaires

La vitalité linguistique et culturelle des minorités de langue officielle est intimement liée à la situation économique des régions où elles se trouvent. Si leurs membres ne participent pas activement à la vie économique, les communautés pourront difficilement appuyer des projets visant à les doter de centres communautaires, de postes de radio, de journaux locaux, de centres culturels, et quoi encore. Réciproquement, les communautés dépourvues de telles installations seront incapables de trouver chez leurs membres l'appui voulu pour concrétiser des projets communautaires. Finalement, si l'économie régionale périlite, certains membres de la communauté en seront réduits à quitter la région pour s'établir dans les grands centres urbains où la langue majoritaire prédomine.

### Les nouveaux enjeux

Certaines initiatives comme la grande conférence sur le développement économique, organisée conjointement par le Conseil canadien de la coopération et la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCFA), montrent bien que la communauté francophone hors-Québec prend son avenir économique très au sérieux. Les propos cités dans l'encadré tiré d'un document produit par le précurseur de la FCFA, c'est-à-dire la Fédération des francophones hors-Québec, attestent que cette préoccupation ne date pas d'hier. Cependant, au cours des années 80, les minorités de langue officielle ont surtout cherché à faire des progrès sur les plans constitutionnel et législatif. Il est à prévoir que leur programme d'action, pendant la présente décennie et même au-delà, sera dominé par les questions de développement économique et d'accès à l'emploi.

La mondialisation de l'économie et l'avènement de l'ère de l'information mettent également à dure épreuve les communautés dont l'économie reposait traditionnellement sur l'exploitation des ressources naturelles qui abondaient au Canada (poisson, bois, minéraux). Au Québec, les anglophones de la péninsule gaspésienne, des Îles-de-la-Madeleine et de la Basse-Côte-Nord, ainsi que les francophones des provinces de l'Atlantique comptent parmi les Canadiens les plus touchés par le déclin des industries primaires et par les pertes d'emplois qui en découlent.

L'importance grandissante accordée au développement économique local et à la création d'emplois se fait sentir dans les nouvelles priorités et les initiatives récentes des groupes communautaires qui militent pour les minorités de langue officielle, comme en témoignent les quelques faits suivants :

Il devient de plus en plus évident que les efforts aux plans culturel et éducationnel ne suffisent pas, d'eux-mêmes, à assurer la vitalité, voire la survie, des communautés francophones hors Québec. La francophonie canadienne hors Québec serait vouée à la folklorisation si elle ne prenait pas en main, sous peu, une plus large part du contrôle des décisions économiques qui déterminent son sort.

Fédération des francophones hors-Québec, 1981

- ◆ Les stratégies mises en oeuvre par le PPLO en matière de diversification, de rationalisation et de concertation communautaire sont le fait d'une saine gestion.
- ◆ Cependant, la principale solution pour diversifier le financement est que le PPLO continue d'encourager les autres ministères et organismes fédéraux ainsi que les gouvernements provinciaux à jouer un rôle plus proactif.
- ◆ L'une des meilleures façons d'accroître l'impact du PPLO consiste à utiliser plus efficacement les activités actuelles de recherche et d'information pour appuyer une stratégie de promotion et de communication bien définie.
- ◆ Il faudrait accorder une attention particulière aux relations tripartites (fédérales, provinciales/territoriales, communauté), dans le contexte de la coopération intergouvernementale. Le PPLO devrait cependant conserver sa capacité de consulter indépendamment les responsables provinciaux/territoriaux aussi bien que les groupes minoritaires de langue officielle.
- ◆ Le point fort du processus d'entente qui lie le Canada et les communautés est qu'il prévoit le recours à un mécanisme de planification communautaire en vue d'établir les priorités des projets et du financement. Celui-ci constitue certes une solution de rechange utile, à condition d'être organisé de manière à satisfaire les besoins en matière de développement communautaire et à répondre aux préoccupations du public en ce qui touche le devoir de rendre compte.
- ◆ On fait état de la dépendance des organismes envers les fonds fédéraux, qui les conduirait, dans certains cas, à faire leur programmation en fonction des « besoins du Programme » plutôt que des besoins réels des communautés. Cet effet non recherché tient semble-t-il à une caractéristique structurelle du Programme, plutôt qu'à une lacune à combler. Il s'impose donc de mener des consultations suivies auprès des communautés, de se tenir en liaison avec la clientèle et de gérer le Programme avec vigilance.

Robin Skuce, *Sous-étude*

Bien que toutes les personnes interviewées considèrent essentiel de poursuivre le Programme, quelques-unes croient fermement que l'objectif principal du soutien financier, à l'avenir, devrait être la promotion de l'autonomie financière des organismes et des associations.

rapport synthèse de l'évaluation.

En plus des améliorations suggérées plus haut, les solutions de rechange suivantes ressortent du

### Solutions de rechange pour l'avenir

- ◆ La principale solution de rechange pour développer cette activité et en accroître l'impact est d'instaurer un leadership vigoureux et d'insister pour que tous les ministères et organismes fédéraux prennent des mesures afin (i) de donner suite à l'engagement de 1988 à l'égard des minorités de langue officielle et (ii) de rendre compte régulièrement des mesures de mise en oeuvre et de leurs résultats.
- ◆ De l'examen fait de la concertation interministérielle, dans les entrevues en profondeur et dans l'étude de cas PAJLO, semble se dégager la perception suivante : en général, l'engagement des institutions fédérales est surtout réactif et subordonné à l'obtention de fonds additionnels du PPLQ.
- ◆ Nos clients se disent insatisfaits des résultats de la concertation interministérielle. La raison principale en serait le mandat non coercitif du Ministère; il faudrait aussi mettre davantage l'accent sur le rôle des bureaux régionaux. Il appert que le retard dans la dotation des postes affectés à ce volet est toujours un sujet préoccupant pour beaucoup de personnes.

### Concertation interministérielle

- ◆ La réalisation la plus visible de cette composante est l'élaboration de la liste où sont énumérées les centaines d'organismes bénéficiaires de son appui et les douzaines d'autres qui ont mis en oeuvre des programmes de bilinguisme. Les réponses au questionnaire permettent de conclure que cette composante donne de bons résultats.

### Collaboration avec le secteur bénévole

- ◆ Toutefois, le PPLQ n'est pas perçu comme ayant eu une incidence marquée sur la promotion de la dualité linguistique ni sur les activités favorisant le dialogue et la compréhension entre les Canadiens et les Canadiennes. D'aucuns considèrent en outre qu'il n'a pas consacré d'importantes ressources à ces secteurs.
- ◆ La plus grande réalisation, à cet égard, réside dans le fait que *Canadian Parents for French* est devenu le plus important et le plus influent organisme bénévole voué à la promotion des langues officielles dans la société canadienne.

### Appui à la dualité linguistique



recevoir assez de fonds pour pouvoir répondre aux besoins de leur communauté et certains groupes considèrent que les anglophones des localités à l'extérieur de Montréal se trouvent en situation de crise et ne sont pas reconnus comme ils le devraient.

## Composantes du Programme

Les composantes qui bénéficient d'environ 98 p. 100 de l'aide financière (Appui aux organismes des communautés de langue officielle, Coopération intergouvernementale, Collaboration avec le secteur bénévole, Administration de la justice dans les deux langues officielles) sont jugées très efficaces et pertinentes. Les données recueillies convergent en ce qui a trait aux critiques faisant état de l'insuffisance des deux éléments (Concertation interministérielle et Appui à la dualité linguistique) qui représentent moins de 2 p. 100 du budget annuel.

## Appui aux communautés

- ◆ La principale répercussion du Programme a été le maintien et le renforcement des organismes minoritaires partout au pays. L'évaluation indique que l'appui au développement des communautés minoritaires a aussi beaucoup contribué à l'amélioration des relations entre minorités et majorités.

## Coopération intergouvernementale

- ◆ Le développement des communautés minoritaires de langue officielle constitue un nouveau secteur de coopération fédérale-provinciale/territoriale. Si le fait que neuf provinces et territoires aient entrepris une action concertée dans ce domaine peut être perçu comme une réalisation importante en soi, il n'en reste pas moins que les progrès ne sont pas uniformes à la grandeur du pays.

- ◆ Pour certaines provinces, dont l'Ontario, le Québec et le Nouveau-Brunswick, l'appui fédéral (PPLQ) aux services provinciaux, tout en étant considéré comme utile et important, ne paraît pas aussi essentiel qu'il l'est pour les autres provinces et territoires.

## Administration de la justice

- ◆ Bien que peu de répondants aient été au courant de l'existence de cette composante du Programme, l'impact du Programme d'administration de la justice dans les deux langues officielles (PAJLO) est perçu comme étant indirect, mais fondamental, pour les groupes minoritaires.



informer nos clients et partenaires. De plus, au début de 1993, les résultats préliminaires des sous-études ont été présentés lors des consultations annuelles que nous effectuons auprès des divers organismes que finance notre Programme. Une fois que les principales conclusions des travaux de recherche ont été présentées, des discussions en atelier ont été organisées, tant au palier national que dans les régions, afin de susciter des idées nouvelles et des suggestions quant aux moyens à prendre pour mieux exécuter le Programme.

## Des résultats positifs

Les conclusions de l'évaluation du PPLO sont favorables. On est généralement d'accord pour dire que les objectifs du Programme ont dans une grande mesure été atteints, comme en fait foi, notamment, l'existence d'un réseau de communautés minoritaires de langue officielle. En fait, l'évaluation montre que l'aide financière du gouvernement fédéral est essentielle à la survie des minorités ailleurs que dans les zones dites bilingues.

Diverses critiques ont visé :

- ◆ les composantes du Programme qui nécessitent la participation d'autres intervenants (institutions fédérales, gouvernements provinciaux ou secteur privé);

- ◆ l'insuffisance des ressources affectées au Programme en général et, plus particulièrement, à l'aide aux minorités de langue officielle;

- ◆ le peu d'importance accordé à la promotion d'une meilleure compréhension entre les communautés de langue officielle.

De façon générale, le bien-fondé des priorités de financement établies en 1988 a été confirmé par les données de l'évaluation. Toutefois, l'efficacité future du Programme nécessitera qu'on s'attache encore plus à l'établissement des priorités de financement.

## Satisfaction de la clientèle

La majorité des clients sont généralement satisfaits des objectifs du PPLO et de sa raison d'être.

Les études démontrent qu'une partie de chaque groupe minoritaire pense que sa communauté reçoit moins que sa juste part des fonds disponibles. Toutefois, les critiques formulées par les Anglo-Québécois à l'égard du PPLO sont les plus sévères. De façon générale, ils estiment ne pas

Les conclusions générales qui découlent du processus d'évaluation appuient fortement le bien-fondé du PPLO, sa structure actuelle et la façon dont il est géré [...]. La plupart des critiques [...] touchent des questions sur lesquelles le PPLO n'a que peu de prise.

Stacy Churchill, *Synthèse de l'évaluation*

Parallèlement à l'exercice d'évaluation proprement dit, un cadre de consultation a été mis en place pour faire en sorte que l'information continue de nous parvenir de tous nos partenaires et qu'un équilibre s'établisse dans l'expression de leurs multiples points de vue. Un comité consultatif, formé de représentants des organismes minoritaires et majoritaires et de nos divers partenaires, s'est réuni à deux reprises. Nous avons aussi publié cinq numéros d'un bulletin spécial destiné à réactions des Canadiens et Canadiennes ordinaires vivant en situation minoritaire.

L'évaluation a aussi donné lieu à une vaste consultation de nos clients et de nos partenaires. Un questionnaire postal a été envoyé à tous les clients du Programme de promotion des langues officielles, tant des groupes minoritaires que majoritaires. Plus de 60 entrevues en profondeur ont été réalisées auprès des groupes porte-parole de l'ensemble des provinces et territoires et auprès de nos principaux partenaires provinciaux et fédéraux. Dans le cadre des trois études de cas, une trentaine d'entrevues ont été menées auprès des clients des volets Appui à l'administration de la justice dans les deux langues officielles et Coopération intergouvernementale et auprès des groupes minoritaires ayant participé à un projet de diversification des sources de financement. Enfin, huit groupes de discussion ont été constitués à la grandeur du pays afin de recueillir sur le vif les

### Une vaste consultation

L'évaluation a aussi donné lieu à une vaste consultation de nos clients et de nos partenaires. Un questionnaire postal a été envoyé à tous les clients du Programme de promotion des langues officielles, tant des groupes minoritaires que majoritaires. Plus de 60 entrevues en profondeur ont été réalisées auprès des groupes porte-parole de l'ensemble des provinces et territoires et auprès de nos principaux partenaires provinciaux et fédéraux. Dans le cadre des trois études de cas, une trentaine d'entrevues ont été menées auprès des clients des volets Appui à l'administration de la justice dans les deux langues officielles et Coopération intergouvernementale et auprès des groupes minoritaires ayant participé à un projet de diversification des sources de financement. Enfin, huit groupes de discussion ont été constitués à la grandeur du pays afin de recueillir sur le vif les réactions des Canadiens et Canadiennes ordinaires vivant en situation minoritaire.

### Trois sous-études externes

L'évaluation du Programme de promotion des langues officielles (PPLO) a été, à bien des égards, le fait marquant de l'année 1992-1993. En effet, ce premier exercice d'évaluation depuis le renouvellement du Programme, en 1988, a été pris très au sérieux. Ce fut d'abord l'occasion de faire le point sur l'efficacité et l'incidence du Programme, sur la satisfaction des clients et de déterminer dans quelle mesure les objectifs ont été atteints. On voulait aussi jeter un regard sur l'avenir compte tenu des suggestions et des attentes des Canadiens et Canadiennes consultés individuellement et collectivement.

### L'évaluation du PPLO : un exercice d'envergure

De toute évidence, les élèves ont fort apprécié le défi qui leur était lancé et ils ont exprimé avec passion leur opinion sur la dualité linguistique du Canada. Beaucoup d'enseignants nous ont également fait savoir qu'ils avaient constaté avec plaisir que le concours obligeait les jeunes à vraiment réfléchir au bilinguisme et à ce qu'il signifie pour notre pays.

Au Ministère, qu'a-t-on appris de ce concours? Qu'il faut diffuser davantage d'information dans certaines régions. Les élèves des cours de français de base et même des cours d'immersion, surtout dans l'Ouest, n'en savaient pas autant sur le bilinguisme et sur les avantages qui en découlent que les élèves du reste du pays. Ces enfants doivent être mieux sensibilisés au fait que le bilinguisme peut être important pour leur avenir et que la connaissance de deux langues ou plus constitue un atout de plus en plus important sur le marché mondial du travail.

Les citations, idées et renseignements compilés à partir des réponses reçues doivent servir à préparer des rapports annuels, des activités de communication, des affiches ou des brochures, en vue de faire mieux connaître les programmes concernant les langues officielles au Canada.

Le Ministère espère rééditer ce concours en 1993-1994, peut-être sous un thème différent, mais en mettant encore l'accent sur la dualité linguistique.

Qu'on ait le français et l'anglais ne pose pas un problème pour moi. Cela représente un élargissement de mes horizons - pas seulement ici, mais partout dans le monde.

Marika Wilms, Pitt Meadows (Colombie-Britannique)



## À vos crayons!

L'un des aspects les plus importants des programmes de langues officielles consiste peut-être à souligner au grand public les avantages que tire le Canada de sa dualité linguistique. Il faut rappeler aux Canadiens et aux Canadiennes que l'apprentissage d'une deuxième langue n'a rien d'une menace, ni d'un exercice forcé, et qu'une personne a tout avantage à connaître deux langues, tant dans son milieu professionnel que dans la vie courante.

La Direction générale de la promotion des langues officielles et la Direction générale des langues officielles dans l'enseignement ont voulu savoir comment les élèves concevaient le fait que le Canada a deux langues officielles. La perspective de les apprendre toutes les deux leur paraissait-elle réaliste?

Avec l'aide précieuse du groupe *Canadian Parents for French*, de l'Association canadienne des professeurs d'immersion et

de l'Association canadienne des professeurs de langues secondes, le Ministère a donc lancé un concours littéraire à l'hiver de 1992-1993 pour savoir ce que pensaient les élèves de 10 à 13 ans du bilinguisme au Canada. Le concours avait pour thème : *Le français et l'anglais, moi j'aime ça!*

Les organismes participants ont fait circuler des annonces du concours dans leur bulletin respectif, dans l'espoir d'atteindre le plus grand nombre possible d'élèves du primaire dans tout le pays. Au Ministère, on s'attendait à recevoir tout au plus un millier de bulletins de participation. En tout, 3 400 jeunes ont participé au concours!

Les réponses — compositions, poèmes, jeux et affiches — étaient remarquables. Presque toutes révélaient que les jeunes Canadiens et Canadiennes croient que l'anglais et le français doivent demeurer nos deux langues officielles, sans quoi le Canada cesserait d'être un pays fort et uni. Dans presque tous les cas, les élèves se disaient heureux d'apprendre une deuxième langue et beaucoup estimaient que c'était là un privilège.

Quatre grands prix (lecteurs de DC portatifs) ont été décernés à des élèves de l'Ontario, du Nouveau-Brunswick, de l'Alberta et du Québec. Quatre-vingt-seize autres prix ont également été remis, dont des lecteurs de cassettes portatifs, des sacs à dos et des t-shirts.

Si on coupe une partie des racines d'un arbre, il mourra. S'il ne meurt pas, il s'écroulera. Le Canada est un arbre. Le français et l'anglais en sont les racines. Amputé du français, qu'arrivera-t-il à notre arbre?

Chris McKinnon, Port Elgin (Ontario)

À mon avis, le fait d'avoir deux langues, le français et l'anglais, c'est une prime, un privilège. Un privilège que quelques-uns d'entre nous tiennent pour acquis. Combien de pays dans le monde ont deux langues officielles? Pas beaucoup. Peu de gens ont la chance d'apprendre deux langues. Cette expérience élargit nos horizons et accroît nos compétences. Tous peuvent profiter de la culture et de l'histoire que nous offre notre pays.

Mark Faassen, Richmond Hill (Ontario)



collèges, ministères de l'Éducation et instituts de formation qui offrent ce genre de cours en français, dans plus d'une centaine de matières.

Les cours postsecondaires en français couvrent un vaste éventail de matières allant de l'administration des affaires à l'architecture, en passant par les études en environnement, la gérontologie et la formation de spécialistes en enseignement à distance. Les cours de niveau secondaire comprennent des cours de mathématiques, de comptabilité, d'électrotechnologie, de sciences et de sociologie, ainsi que des cours (sans crédit) en alphabétisation, en mathématiques de base, en dessin et techniques du bâtiment, en circuiterie électronique, en culture et en arts, pour ne nommer que ceux-là.

Soucieux de rentabiliser ces services, certains conseils d'école secondaire se regroupent pour concevoir et offrir un programme enrichi. Par exemple, au Manitoba, des cours de niveau secondaire en calcul, en sciences sociales et en journalisme sont offerts en français par l'intermédiaire d'un consortium composé des divisions scolaires de Saint-Boniface, Norwood, Rivière Seine, Rivière Rouge, La Montagne et Birdtail River. Des cours en mathématiques, en informatique et en affaires franco-manitobaines sont actuellement à l'essai, et l'on envisage de mettre au point des cours en psychologie et en mathématiques avancées.

On notera également avec intérêt la mise sur pied de Contact Nord, en Ontario. Il s'agit d'un réseau d'enseignement à distance implanté en 1986 pour desservir les résidents du Nord de la province. Au Québec, CANAL, consortium d'établissements d'enseignement formé en 1984, diffuse des séries d'émissions éducatives destinées aux étudiants et au grand public des régions de Montréal, Québec, Sherbrooke et Chicoutimi; certaines émissions sont également diffusées par Radio-Québec et TV Ontario. Toujours en Ontario, *TV Ontario - la Chaîne française* se consacre à la diffusion d'émissions éducatives en langue française, notamment, d'émissions d'intérêt général et de cours avec crédit depuis 1985.

Au Nouveau-Brunswick, l'Université de Moncton a poursuivi son projet «Opération formation à distance». Ce projet nécessite de la part des participants un investissement en outils de médiation et en recherche appliquée qui leur permet d'améliorer l'enseignement qu'ils donnent à distance. Il comprend également une campagne d'information du public. En 1992-1993, des systèmes de diffusion et de réception ont été installés sur les campus de l'Université, à Edmundston, à Moncton et à Shippegan, ce qui a rendu possible le recours à la vidéo interactive.

Cette tendance ne montre aucun signe de ralentissement. Les universités, les conseils scolaires et les ministères de l'Éducation se tournent de plus en plus vers l'éducation à distance pour rejoindre des régions éloignées et une nouvelle clientèle. Les étudiants profitent des nouvelles possibilités qui s'offrent à eux. Le tout ne peut qu'être à l'avantage des communautés minoritaires de langue officielle qui tentent de préserver leur culture et d'accroître leurs chances de formation.

## Enseignement à distance

Voulant rejoindre les personnes qui, pour des raisons d'éloignement ou de nombre, n'ont pas d'ordinaire accès aux cours qui les intéressent, les établissements d'enseignement canadiens se tournent de plus en plus vers l'enseignement à distance. En fait, on peut affirmer que la majorité des universités canadiennes offrent maintenant l'apprentissage hors-campus sous une forme ou sous une autre, le plus souvent sous la forme de l'enseignement à distance.<sup>2</sup>

La multiplication des cours et des établissements qui les offrent s'est accompagnée d'une diversification des moyens de transmission. D'importants progrès ont été réalisés depuis l'époque où les étudiants qui suivaient de simples cours par correspondance, incapables de communiquer avec leur professeur autrement que par la poste, devaient être presque entièrement autonomes. De nos jours, le matériel et les techniques didactiques issus des technologies nouvelles contribuent à rendre ces cours plus vivants. Même si le principal support d'enseignement reste l'imprimé, l'étudiant se sert aussi maintenant d'audiocassettes, de vidéocassettes et de divers médias interactifs. La téléconférence, la vidéo, l'ordinateur et le télécopieur permettent à un étudiant ou à un groupe d'étudiants de reconstruire une salle de classe, où ils peuvent communiquer directement avec le professeur. Parmi les innovations les plus intéressantes figurent le babillard électronique : les étudiants peuvent lire sur l'écran chaque mot que l'enseignant écrit à distance. La plupart des établissements montent en plus des réseaux d'encadrement téléphonique pour contrer le sentiment d'isolement qui avait raison de la persévérance de près de 40 p. 100 des étudiants inscrits par le passé aux cours par correspondance.

Cette révolution des méthodes d'enseignement n'a pas manqué de faire sa marque sur l'enseignement des langues officielles. À priori, un cours de français langue seconde suivi uniquement par correspondance est voué à l'échec.

Toutefois, si le manuel de cours s'accompagne d'audiocassettes, l'interaction avec le professeur et d'autres étudiants rend le cours beaucoup plus vivant et plus intéressant.

Qu'est-ce que l'enseignement à distance représente pour des milliers d'étudiants? Ni plus ni moins que la possibilité d'étudier à l'université sans y mettre les pieds.

Michael Power, 1992

Les universités anglophones offrent, du fait de leur nombre et de leur vaste clientèle, des cours plus nombreux et plus variés que les universités francophones. En revanche, on peut soutenir que l'enseignement à distance en français a réalisé une plus grande pénétration, spécialement à l'extérieur du Québec. L'édition 1992-1993 du *Répertoire de l'enseignement à distance en français*, publié par le Réseau d'enseignement francophone à distance avec l'aide de la Direction générale des langues officielles dans l'enseignement du Ministère, fait état de 35 universités,

<sup>2</sup> Power, Michael « L'enseignement à distance au Canada français », *Éducation et Francophonie*, Volume XX, le n° 3, décembre 1992, p. 62.

- ♦ Au Yukon, la possibilité de reloger l'École Emilie-Tremblay, seule école francophone de Whitehorse, déterminera en grande partie la capacité des francophones de gérer pleinement leur propre établissement.
- ♦ En décembre 1992, le *Policy and Legislative Committee* du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a terminé son rapport sur les lignes directrices en matière de gestion scolaire.

Il faut que ces efforts se poursuivent. Comme les espoirs d'avenir des communautés francophones reposent en grande partie sur des systèmes scolaires qui répondent à leurs besoins et assurent leur évolution, il faut que les prochaines années soient marquées par des progrès rapides dans ce domaine. Bref, de l'existence d'un système d'éducation francophone dépendent la survie et l'essor de l'une des deux cultures qui ont façonné le Canada.

L'éducation en français, vous le savez mieux que quiconque, c'est bien plus que des énoncés de principes et de belles paroles; c'est aussi des enseignants francophones, des écoles, des salles de classe, des bancs d'école, des instruments pédagogiques en français, des conseils scolaires francophones et aussi des centres scolaires et communautaires.

Monique Landry, secrétaire d'État, février 1993



de leurs ancêtres, pour contre l'assimilation qui les force à recourir aux classes d'accueil, au programme de retransmission, etc.

Au cours de 1992-1993, le Ministère a mené des démarches en préparation d'une importante initiative fédérale en matière d'éducation. Celle-ci vise à appuyer la gestion des écoles francophones et à favoriser l'amélioration de l'enseignement postsecondaire en français à l'extérieur du Québec. L'annonce de cette initiative était imminente à la fin de la période visée par le présent rapport et elle sera le couronnement des efforts déployés pendant de nombreuses années par toutes les parties intéressées, c'est-à-dire le gouvernement fédéral, les gouvernements provinciaux et les communautés minoritaires de langue officielle.

Divers progrès ont été réalisés au chapitre de la gestion scolaire dans les provinces et les territoires. Voici les plus récents (au 31 mars 1993) :

- ◆ À Terre-Neuve, le comité consultatif ministériel sur la gestion des écoles de langue française doit déposer son rapport en 1993.
- ◆ Les parents francophones de la Nouvelle-Écosse ont réussi à faire apporter certaines modifications aux lois sur l'enseignement (*Education Act* et *School Board Act*).
- ◆ À l'Île-du-Prince-Édouard, le ministre de l'Éducation a mis sur pied un groupe de travail qui doit se pencher sur un modèle de gestion scolaire pour la communauté francophone.
- ◆ Le 4 mars 1993, la Cour suprême du Canada a entendu la cause que lui ont déférée le gouvernement du Manitoba et la Fédération provinciale des comités de parents, relativement aux obligations incombant à cette province selon l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Le tribunal a reconnu le droit des Franco-Manitobains à la gestion exclusive des établissements d'enseignement francophones.
- ◆ Le gouvernement de la Saskatchewan a adopté son projet de loi modifiant la loi sur l'enseignement (*Education Act*), ce qui fait de cette province la première province de l'Ouest à laisser les francophones gérer leurs écoles.
- ◆ Un projet de loi semblable a été déposé en Alberta en mars 1992, mais il n'a pas encore été adopté (au 31 mars 1993).
- ◆ Le 22 décembre 1992, le gouvernement de la Colombie-Britannique a annoncé qu'il comptait créer un conseil scolaire francophone avant 1995, s'il obtenait l'aide financière du gouvernement fédéral.



## Partie II Thèmes actuels reliés aux langues officielles

### Gestion des écoles francophones

Rares sont les sujets qui enflamment autant les passions que l'éducation et la gestion des écoles, chez les minorités francophones du Canada. Pour les communautés acadienne et francophone, de même que les régimes d'éducation du passé sont symbole d'injustice, les écoles francophones d'aujourd'hui sont symbole d'espoir et d'un avenir meilleur.

Les écoles francophones doivent répondre aux besoins particuliers des enfants francophones, dans le domaine de l'enseignement, témoigner des valeurs de la communauté qu'elles desservent et aider à combattre l'assimilation. Elles sont gage d'avenir, pour les francophones, et de survie, pour les valeurs qui contribuent de manière significative à la richesse de la société canadienne. Il est donc indispensable que les francophones en assurent la gestion.

Leur objectif est de continuer à vivre en français, de voir leur communauté rayonner et de participer pleinement à la vie de la société canadienne en tant qu'individus et que collectivité.

Depuis l'entrée en vigueur de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, en 1982, les francophones de tout le Canada se battent pour faire reconnaître leurs droits. En 1990, dans l'affaire Mahé, la Cour suprême du Canada a statué que l'article 23 de la *Charte* donnait aux parents le droit de gérer les écoles fréquentées par leurs enfants. Cette décision a ravivé l'espoir des communautés francophones. De plus, la Cour suprême a alors clairement établi la nature réparatrice de l'article 23, qui vise à rétablir l'égalité des deux langues officielles et à donner aux francophones une voix égale à celle de leurs vis-à-vis anglophones dans les questions relatives à l'éducation.

Dans l'arrêt qu'elle a rendu en mars 1993 concernant le *Renvoi relatif à la Loi sur les écoles publiques (Manitoba)*, la Cour suprême du Canada a renforcé et clarifié les principes qu'elle avait énoncés dans l'affaire Mahé, et reconnu la nécessité pour le Manitoba d'établir un conseil scolaire francophone indépendant, dont la gestion serait confiée exclusivement aux Franco-Manitobains.

Cette dernière décision a suscité chez les autres communautés francophones du Canada l'espoir d'avoir un jour le droit de gérer leurs écoles, et d'être ainsi mieux placées pour perpétuer la langue

Je suis également consciente du fait que vous ne pourrez conserver votre identité culturelle et linguistique que si on vous donne les moyens de gérer vos propres écoles, des écoles où l'on retrouve à la fois un enseignement en français de grande qualité et un environnement culturel très riche.

Monique Landry, secrétaire d'État, février 1993

## Activités de recherche

Des activités de recherche axées sur les questions liées aux langues officielles sont menées en permanence par des établissements d'enseignement ainsi que des organisations communautaires et gouvernementales. Les travaux entrepris dans le cadre du Programme de promotion des langues officielles, qu'ils soient réalisés à l'intérieur ou en collaboration avec d'autres organismes, visent à compléter ceux qui sont effectués ailleurs. La recherche joue un rôle important dans l'élaboration des politiques et la conception des programmes ainsi que dans la collecte des données de base et dans les analyses, de sorte qu'elle contribue à mieux comprendre la réalité linguistique canadienne.

- ◆ Participation aux travaux du Programme d'administration de la justice dans les deux langues officielles (PALJO). Depuis plus de dix ans, ce programme permet à plusieurs administrations provinciales d'offrir aux communautés de langue officielle en situation minoritaire des services judiciaires dans leur langue. L'administration du programme se fait conjointement avec le ministère de la Justice. Les efforts portent principalement sur la traduction d'ouvrages, la mise à jour de la terminologie du domaine et la formation des avocats et des juges.
- ◆ Préparation, en collaboration avec le ministère de la Justice, du *Guide à l'intention des Canadiens* portant sur la Loi sur les langues officielles.
- ◆ Sensibilisation de plusieurs ministères et organismes fédéraux ainsi que de groupes clients, principalement par le biais des bureaux régionaux, au rôle confié au Ministère, en matière de promotion des langues officielles. On s'est employé à sensibiliser les autres ministères fédéraux à leurs obligations dans ce domaine.
- ◆ Participation aux travaux du comité interministériel sur les communications. Mis sur pied au début de 1992, ce comité a pour objectif de partager l'information sur les activités en matière de langues officielles et de favoriser une meilleure collaboration entre les divers intervenants.
- ◆ Participation aux travaux des tables de concertation sur la radio communautaire et sur le théâtre professionnel de langue française hors-Québec avec bon nombre de partenaires fédéraux et provinciaux. On veut fournir aux communautés de langue officielle en situation minoritaire des outils de développement social et culturel. La Société Radio-Canada, le CRTC, le ministère du Perfectionnement des ressources humaines et celui de l'Industrie sont représentées à la première table (radio communautaire). Des représentants des gouvernements du Nouveau-Brunswick, du Québec et de l'Ontario, ainsi que des communautés font également partie de cette table. Un protocole établi entre le Conseil des Arts du Canada et le Ministère encadre les travaux de la seconde table (théâtre professionnel).

- ◆ Mise à jour et distribution du *Répertoire des programmes du gouvernement du Canada intéressant les communautés minoritaires de langue officielle* (2<sup>e</sup> édition). Cet ouvrage décrit plus de 100 programmes répartis dans sept grands domaines d'activité.
- ◆ Consultations/rencontres avec des représentants d'une quarantaine de ministères et organismes fédéraux pour discuter de leurs activités de promotion des langues officielles, identifier les problèmes et des moyens de les résoudre.
- ◆ Présentation d'une série de projets à la Commission canadienne pour l'UNESCO, dans le cadre de la «Décennie mondiale du développement culturel» (1988-1998). Les projets retenus sont, entre autres :
  - Grandir ensemble et en harmonie (Association franco-yukonnaise);
  - Retrouvailles 1994 — Retour aux sources de l'Acadie (Congrès mondial acadien);
  - Développement d'un modèle de politique de développement des arts et de la culture en milieu minoritaire (Association culturelle canadienne-française).
- ◆ Coordination interministérielle du spectacle *Nous parlons français aussi* (nouveau titre : *Un air de famille*) présenté au Centre national des arts, à Ottawa, le 31 mars 1993. L'enregistrement du spectacle a fait partie d'une émission spéciale diffusée au réseau français de la Société Radio-Canada et à TV-5 au cours de l'automne 1993. Plusieurs ministères fédéraux ont contribué financièrement à la réalisation de ce spectacle.
- ◆ Participation à l'organisation du financement du *Symposium du monde associatif francophone d'Amérique*, qui s'est déroulé les 18, 19 et 20 mars 1993 à Québec, et qui a attiré plus de 300 personnes. Il faut souligner la participation financière importante du ministère des Affaires extérieures.
- ◆ Participation à l'organisation du financement du *Sommet économique national*, qui s'est tenu les 15, 16 et 17 avril 1993 à Ottawa. Mise de l'avant par la Fédération des communautés francophones et acadienne (FCCA) du Canada et le Conseil canadien de la coopération (CCC), cette activité, qui a attiré pas moins de 250 participants, a reçu un appui financier important d'Emploi et Immigration Canada et d'Industrie, Sciences et Technologie Canada.
- ◆ Coordination de l'intervention du Ministère auprès du président de la société Air Canada dans le dossier de la publicité en français du transporteur aérien à l'extérieur du Québec, à la suite d'une demande faite par l'Association de la presse francophone (APF). Les deux parties ont convenu de collaborer pour que les campagnes publicitaires d'Air Canada puissent mieux rejoindre les communautés minoritaires de langue officielle.



L'article 42 de la *Loi sur les langues officielles* fait des ministères et organismes fédéraux autant de partenaires dans le développement des communautés minoritaires de langue officielle. Cet engagement du gouvernement est une façon de reconnaître l'importance accordée à la dualité linguistique du Canada par la majorité des Canadiens et des Canadiennes.

Le travail de concertation qui en découle inclut des activités de sensibilisation menées par le Ministère auprès des institutions fédérales. Le Secrétariat aux langues officielles coordonne l'ensemble des travaux. Voici les principales réalisations pour l'année 1992-1993 :

## Concertation interministérielle

Un ouvrage sur l'histoire de la communauté francophone de Terre-Neuve, intitulé *Contre vents et mares*, a été lancé en octobre 1992. Le ministère de l'Éducation a recommandé que celui-ci soit inscrit sur la liste des livres prévus au programme d'études sociales des élèves de cinquième année.

Après de nombreuses années de travail et de préparatifs, Radio Labrador, la station de radio communautaire dans Labrador Ouest, a commencé à diffuser. Cette réalisation témoigne brillamment de la vigueur de la communauté francophone du Labrador.

Le 30 mai 1992, le drapeau des francophones de Terre-Neuve a été hissé pour la première fois à l'extérieur de l'Assemblée législative provinciale, pour marquer la Journée de la francophonie terre-neuvienne, journée choisie par les Terre-Neuviens francophones pour célébrer leur patrimoine.

## Terre-Neuve

Le spectacle «Héritage acadien», organisé par le Conseil culturel acadien en collaboration avec la *Nova Scotia Symphony*, et diffusé en direct au réseau national de la Société Radio-Canada, a constitué un événement culturel marquant. Ce spectacle a en effet aidé à abolir les barrières, puisqu'il a réuni des francophones de différentes régions, en plus de s'être taillé une place dans le calendrier de la *Nova Scotia Symphony*. On peut également y voir un exemple remarquable de coopération entre les ministères fédéraux, entre les paliers de gouvernement et entre les groupes majoritaires et minoritaires d'une région. Dans ce sens, cette présentation a été un excellent instrument de promotion, qui a conféré visibilité et reconnaissance à la langue française et à la culture acadienne à l'échelle locale, provinciale et nationale.

Le Comité provincial des Jeux de l'Acadie a organisé un sommet regroupant les principaux participants à ces Jeux (conseils scolaires, conseils municipaux, organisations sportives provinciales et organisations francophones) pour discuter de points d'intérêt commun et examiner la possibilité de partager des services et de parvenir à une plus étroite collaboration.



Le premier «Festival jeunesse francophone de l'Atlantique» a eu lieu à Grand-Pré, en juillet 1992. Cent trente jeunes et trente bénévoles se sont réunis pour participer à des ateliers d'arts et assister à des spectacles mettant en vedette des artistes francophones. Ce projet, financé par un grand nombre d'organismes communautaires qui s'intéressent aux jeunes, a mis en valeur l'identité acadienne et a stimulé un sentiment d'attachement à la communauté francophone de l'Atlantique.

## Nouvelle-Écosse

Le 15 août 1992, à l'occasion de la Fête nationale des Acadiens, huit familles fondatrices en costumes d'époque ont reconstitué l'arrivée de leurs ancêtres à Tignish, à bord de canots. Les membres de la communauté acadienne voulaient ainsi exprimer leur fierté d'être Acadiens et montrer leur sentiment d'appartenance à la communauté francophone. On trouve de cela un autre témoignage dans la revitalisation de la communauté acadienne de la région de Rustico, par suite de la mise en place du Carrefour de l'Isle-Saint-Jean.

En 1991, la Société de développement de la région Evangéline avait ouvert la voie à la consolidation et à la rationalisation des efforts des organismes bénévoles de cette région. Une centaine de groupes travaillant dans la région ont participé à ce vaste projet de regroupement communautaire, appelé «Capitale de la coopération», qui a permis de maximiser les ressources, de rationaliser les efforts et de susciter chez toute la communauté francophone de l'Île-du-Prince-Édouard une prise de position pour son développement.

En mai 1992, le secrétaire d'État, M. Robert R. de Cotret et M. Paul Connolly, ministre de l'Éducation de l'Île-du-Prince-Édouard, ont participé à l'inauguration du Carrefour de l'Isle-Saint-Jean, le centre scolaire et communautaire de la région de Charlottetown-Rustico, qui peut accueillir 150 élèves. La première année, 120 jeunes y étaient inscrits, 145 la suivante et, en 1993-94, on en attend 175.

## Île-du-Prince-Édouard

Les pressions de l'Association des radios communautaires acadiennes du Nouveau-Brunswick ont influé sur la décision du gouvernement du Nouveau-Brunswick de lancer un programme d'appui à la radio communautaire. Ce programme prévoit une contribution pouvant atteindre 25 p. 100 des coûts de démarrage de stations assurant un service de base.

Cette étape historique vient couronner les efforts des nombreuses personnes qui ont travaillé sans relâche au cours des cinq dernières années pour obtenir cette reconnaissance, particulièrement les membres de la Société des Acadiens et des Acadiennes du Nouveau-Brunswick.

Au cours de 1992-1993, le Ministère, par l'intermédiaire de son bureau régional du Québec, a appuyé plusieurs initiatives qui sont venues confirmer l'heureuse réapparition des arts et de la culture de langue anglaise dans la province. Pour la première fois, il a financé le *Montréal Fringe Festival* — festival de théâtre alternatif d'une durée de neuf jours — qui permet à des troupes de jeunes anglophones amateurs d'acquérir une expérience enrichissante et de se faire connaître. *Youtheatre*, une troupe itinérante professionnelle, a produit *Peacemaker*, pièce bilingue d'une heure portant sur les relations entre francophones et anglophones, qui s'adresse aux élèves du primaire des régions éloignées de Montréal.

Le *Council for Anglophone Magdalen Islanders* a reçu une contribution pour la préservation d'une école. Devenue site historique, elle abritera un bureau destiné à la communauté anglophone de la région.

Pour ce qui est des initiatives visant à enraciner les jeunes et à mettre leur identité en valeur, l'organisme Outaouais Alliance a élaboré un programme de formation de jeunes bénévoles afin d'amener les jeunes anglophones vivant dans l'Ouest du Québec à prendre conscience de leur identité et de leur appartenance à la communauté. Une étude commandée par le groupe *Townshippers' Association*, intitulée *The Whereabouts of Young Townshippers*, a été publiée en 1992. Elle porte sur l'expérience du travail et sur les habitudes de migration de jeunes anglophones vivant dans l'Estrie de 1981 à 1991. L'organisme *Voice of English Québec*, qui dessert la communauté anglophone de la région de Québec, a lancé *For Youth By Youth*, projet visant à contrer l'exode des jeunes par l'adoption de stratégies encourageant les jeunes anglophones à rester dans la région.

## Nouveau-Brunswick

L'enchâssement de la Loi 88 dans la Constitution canadienne, résultat d'un commun accord entre le Parlement du Canada et l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, reconnaît l'égalité de statut des communautés francophone et anglophone au Nouveau-Brunswick. Cette importante mesure confirme le droit à des établissements homogènes dans des secteurs clés comme l'éducation et la

Sur la scène culturelle, deux nouvelles activités ont reçu l'appui du Ministère en 1992-1993. Le premier Salon du livre français du Manitoba, qui s'est déroulé du 5 au 8 novembre 1992, a été organisé par un comité formé de représentants du Centre culturel franco-manitobain, de la Bibliothèque de Saint-Boniface, du Collège universitaire de Saint-Boniface, de l'Alliance française du Manitoba, de librairies et de maisons d'édition. La communauté a également parrainé une autre première, soit le Festival de films français, qui a eu lieu du 9 au 15 novembre. Le Ministère, l'Office national du film et les gouvernements du Québec et de l'Ontario ont appuyé cette activité.

## Ontario

Le plan du Centre scolaire et communautaire de Kingston est en préparation depuis 1991. Un comité directeur, composé de 12 personnes venant de divers secteurs de la communauté francophone de la région de Kingston, travaille en étroite collaboration avec le ministre de l'Éducation, l'Office des affaires francophones, les conseils scolaires des écoles séparées, la garderie Le Soleil, la troupe de théâtre Les Tréteaux et l'Association canadienne française de l'Ontario. Le Ministère a contribué à la réalisation des premières étapes de ce projet par l'intermédiaire de ses programmes de Promotion des langues officielles et des Langues officielles dans l'enseignement. Grâce à la construction de ce centre scolaire et communautaire<sup>1</sup> et aux programmes qu'il instaurera, la communauté locale devrait avoir accès à des services tels que des programmes préscolaires, l'enseignement en français, des services communautaires, des services de santé et des services sociaux. Le centre comblera un besoin en offrant des services qui ne sont pas accessibles ailleurs en français. Le regroupement de ces divers services en un seul endroit permet d'optimiser les ressources humaines et financières.

La Coalition franco-ontarienne, depuis sa création à l'automne 1992, a pour objectif d'instaurer un partenariat entre les personnes et les organismes qui s'intéressent aux problèmes d'hébergement auxquels se heurtent les francophones vivant dans l'Est de l'Ontario. Les membres de ce nouveau partenariat comprennent des personnes en quête d'un logement (des personnes seules et des familles, des personnes âgées, des personnes handicapées) ainsi que des représentants d'organisations communautaires, d'associations de locataires, ainsi que des propriétaires de logements régionaux, locaux et privés.

---

<sup>1</sup> Pour plus de renseignements sur les centres scolaires et communautaires, voir l'article à ce sujet paru dans le rapport annuel sur les langues officielles du Secrétaire d'État de 1991-1992.



La Fédération provinciale des Fransaskoises s'intéresse aux problèmes des femmes francophones vivant en milieu urbain. Comme les francophones de la Saskatchewan ont tendance à aller vivre en milieu urbain et qu'il y a peu de services en français dans les deux principales villes de cette province, la Fédération a chargé deux agents de communiquer avec la communauté cible, d'en rassembler les membres et d'évaluer leurs besoins, mais aussi de déterminer les ressources nécessaires pour y répondre. Le Ministère et Emploi et Immigration Canada ont appuyé ce projet. La communauté rurale de Ponteix inaugurerait son nouveau centre culturel l'an prochain. La construction de ce centre, qui sera le siège des divers services et activités de la communauté et qui abriterait aussi un musée, a débuté en juin 1992. Cet important projet a été réalisé grâce aux contributions d'Emploi et Immigration Canada, du Ministère, du village de Ponteix et de la municipalité d'Auvergne, mais aussi grâce aux dons et au travail d'un grand nombre de personnes de la région.

La Commission culturelle fransaskoise et l'Association des artistes de la Saskatchewan ont lancé les «Ateliers de formation de la relève». Dans le cadre de cet intéressant projet, des musiciens et des chanteurs francophones devaient rassembler et former des jeunes des quatre coins de la province afin d'assurer la relève artistique. Les organisateurs espèrent voir les retombées de ce projet lors du prochain Gala provincial de la chanson.

## Manitoba

La Société franco-manitobaine, en collaboration avec le Conseil provincial de concertation et de priorisation et les organisations francophones de la province, a franchi un pas important dans la planification stratégique du développement de la communauté francophone du Manitoba en publiant un ouvrage en dix volumes intitulé : *Stratégies de développement des Centres de vie française*. Ce rapport présente les plans d'action pour la période allant de 1992 à 1998 en vue de l'expansion des services en français dans la province.

Au printemps 1992, l'Association des municipalités bilingues du Manitoba, de concert avec le gouvernement provincial et le Collège universitaire de Saint-Boniface, a mis sur pied un service central de traduction à l'intention des municipalités. Sept villages et municipalités ont adopté une politique linguistique. L'Association travaille avec quinze municipalités à la mise en place de services en français.

Le Ministère a également contribué à l'établissement d'une maison d'hébergement pour les femmes victimes de violence. L'Entre-temps des Franco-Manitobaines a été créé au début de 1993 grâce à des fonds publics et privés. La Société canadienne d'hypothèques et de logement et le gouvernement de la province du Manitoba ont également prêté leur concours à ce projet.



garderie francophone des Territoires du Nord-Ouest. Elle compte offrir un programme de retransmission aux enfants de trois à cinq ans.

Le forum annuel de l'Association des parents francophones de Yellowknife a porté principalement sur l'assimilation et les mariages mixtes. Les membres des communautés anglophone et autochtone ont été invités à participer au forum.

## Alberta

La section de la région de la rivière de la Paix de l'Association canadienne-française de l'Alberta a parrainé une étude de faisabilité portant sur la mise en place d'un réseau de services communautaires dans la région. Cette étude, intitulée «La vieille Maison», a porté sur la vitalité de la langue et de la culture françaises dans cette région, située à 450 kilomètres au nord-ouest d'Edmonton. L'étude, fondée sur la méthode d'évaluation accélérée des projets ruraux, a été menée par une équipe de douze chercheurs de l'extérieur de la région, qui ont interrogé plus de 250 personnes sur les forces et les faiblesses de la communauté francophone de cette région. Un compte rendu de ces entrevues a été publié et remis à la communauté francophone de la région de la rivière de la Paix, qui va se charger d'en faire le suivi. La première mesure prise dans ce sens est la création, prévue pour l'automne 1993, de tables de concertation portant sur des thèmes clés.

La Fédération des parents francophones de l'Alberta a organisé un important colloque d'une durée de trois jours, sous le thème «Les parents francophones et l'animation culturelle». Cette activité, la première du genre en Alberta, a attiré des directeurs d'école, des enseignants, des parents, des animateurs culturels et d'autres personnes qui s'intéressent à la culture dans les écoles françaises. Les participants ont cherché à définir les rôles des divers intervenants dans la transmission de la culture, que ce soit à l'école ou à la maison.

Près de 150 jeunes de 12 à 17 ans de huit régions de la province ont participé à la première édition des Jeux francophones de l'Alberta. Ces jeux, d'avantage axés sur la participation que sur la compétition, ont été appuyés par les efforts d'une centaine de bénévoles. Les jeunes ont pu non seulement participer à des activités sportives, mais également se rencontrer et discuter, en français, de sujets qui les intéressent.

## Saskatchewan

La communauté francophone, en Saskatchewan, a établi des règles de base devant régir le fonctionnement de ses tables de planification, qui constituent un élément important de sa stratégie de développement communautaire. Ce mécanisme va permettre d'aborder le développement communautaire de façon globale et de tenir compte à la fois des priorités locales et provinciales.

La création de l'Association jeunesse franco-ténoise a fait suite à la participation de jeunes francophones au deuxième Parlement franco-canadien de l'Ouest. Ce nouveau groupe est censé accueillir le troisième Parlement.

On compte publier le journal de langue française *L'Aquilon* aux deux semaines plutôt qu'une fois par mois. Son mandat a été élargi : il offre un service de correction aux membres de la communauté qui sont tentés par l'aventure de l'écriture en français.

Grâce à l'aide provenant entre autres du Fonds de développement du Programme de promotion des langues officielles et du Programme de développement culturel communautaire des Territoires du Nord-Ouest, la gendarmerie Plein Soleil a ouvert ses portes en septembre 1992. Il s'agit de la seule

### Territoires du Nord-Ouest

Le Ministère a appuyé un projet communautaire destiné à favoriser la compréhension entre autochtones et francophones. Ce projet a d'ailleurs été reconnu par l'UNESCO dans le cadre de la Décennie mondiale du développement culturel.

L'Association franco-yukonnaise a conçu un jeu de table bilingue, *Jeu Klondike*, qui s'apparente aux jeux *Monopoly* et «Quelques arpents de pièges». Le but du jeu est de mettre en relief l'histoire des francophones dans la région du Klondike, au Yukon; c'est un jeu à la fois éducatif et amusant. Les premiers exemplaires spécimens se sont écoulés rapidement; on a donc prévu de lancer ce jeu sur le marché.

### Yukon

L'année 1992 a également été marquée par l'ouverture d'un centre communautaire francophone à Kamloops.

Les premiers Jeux francophones, tenus en mai 1992, ont également témoigné de l'importance accordée à la jeunesse, en Colombie-Britannique. Plus de cinquante jeunes ont participé à des activités sportives, à des ateliers et à une tribune sur la culture française.

L'année 1992 a également été marquée par l'ouverture d'un centre communautaire francophone à Kamloops.

Le «Consortium en éducation» illustre bien le succès que connaît le partenariat en Colombie-Britannique. En effet, ce projet est réalisé par quatre associations communautaires représentant les parents, les jeunes, le monde du théâtre et celui de l'éducation. Dans le cadre de ce projet, de jeunes francophones vont pouvoir assister à des pièces de théâtre en français, aborder le problème de l'abandon des études («le décrochage») et exprimer leur opinion sur la formation scolaire qui leur est offerte.

Pour reconnaître l'importance de l'activité économique pour la santé de la communauté minoritaire, particulièrement dans l'Ouest du Canada, où la minorité francophone est relativement petite et dispersée, un colloque régional sur le développement économique a eu lieu en février 1993. Un comité communautaire chargé d'élaborer des lignes directrices en matière de développement économique fera en C.-B. le suivi de ce colloque. Cette activité a réuni plus de cent participants venus de la Colombie-Britannique, de l'Alberta et du Yukon.

## Colombie-Britannique

On trouvera ci-après la description de certains projets notables qui ont été menés d'un bout à l'autre du pays en 1992-1993.

Grâce à ses bureaux régionaux et à ses bureaux de district répartis dans tout le pays, le Ministère dispose d'excellents points de contact avec les communautés cibles qu'il dessert. Comme ils se situent en « première ligne », les bureaux régionaux connaissent très bien les besoins de la communauté. Leur appui va donc beaucoup plus loin que le simple traitement des demandes de subventions. Ils mettent au service des communautés cibles non seulement leur compétence professionnelle, mais aussi leur connaissance des autres ministères et organismes fédéraux, provinciaux et territoriaux et les relations privilégiées qu'ils ont nouées avec ceux-ci.

## Activités communautaires dans les régions

*French* et la Société Saint-Thomas d'Aquin, groupe représentant les francophones de l'I.-P.-É., ont francophone et anglophone à l'Île-du-Prince-Édouard, la section locale de *Canadian Parents for*

tenu une assemblée générale annuelle conjointe.

Pour ce qui est de l'appui à l'élaboration d'instruments de base pour l'apprentissage de la langue, citons l'exemple des Éditions Meta Lexicon qui ont pu paraître le *Dictionnaire Dandenaull de la langue française*, grâce à l'aide qu'elles ont reçue. Pour exprimer leur désir de favoriser la compréhension entre les communautés

Le Secréariat d'État cherche aussi à faire comprendre d'autres grandes caractéristiques de notre identité nationale ... C'est le cas, par exemple, de notre dualité linguistique, qui contribue à nous distinguer des autres pays du monde et qui rapporte des avantages incommensurables au Canada et aux Canadiens.

Michèle S. Jean, sous-secrétaire d'État, décembre 1992



## Appui à la dualité linguistique

Pour intensifier la reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne et pour favoriser le dialogue, la compréhension et le respect mutuel entre les deux grandes communautés linguistiques du Canada, le Ministère apporte une aide financière à des organismes sans but lucratif.

Voici, à titre d'exemples, des projets financés en 1992-1993 dans le cadre de ce volet du programme :

- ◆ La Fédération des parents acadiens de la Nouvelle-Écosse, Canadian Parents for French et le Conseil jeunesse provincial de la Nouvelle-Écosse ont uni leurs efforts pour organiser un colloque bilingue à l'intention des jeunes de cette province. Cette activité a amené cent élèves du secondaire, francophones et anglophones, à discuter de l'avenir du pays, à l'occasion des célébrations marquant le 125<sup>e</sup> anniversaire du Canada.

- ◆ Les organisateurs de l'Année francophone internationale ont eu droit à de l'aide financière pour produire un annuaire qui met en évidence les réalisations et la situation des collectivités francophones.

- ◆ Le Ministère a appuyé le groupe *Calgary French Connexion* dans ses efforts pour rapprocher les communautés francophone et anglophone de la région de Calgary.

- ◆ Dans un effort pour aider les parents à concilier leurs obligations familiales et pour accroître le nombre d'activités en français tout en tenant compte des budgets réduits, la section de l'Alberta de *Canadian Parents for French* a eu l'idée d'un weekend annuel en famille où des activités familiales en français sont prévues en même temps que les parents membres participent à la conférence annuelle de l'organisme.

- ◆ Grâce à l'aide qui leur a été accordée, *Canadian Parents for French* et ses sections provinciales et territoriales peuvent persévérer dans leur travail pour accroître les occasions qu'ont les jeunes Canadiens et Canadiennes anglophones d'apprendre le français et d'apprécier les avantages du bilinguisme.

Les Canadiens sont attachés à différents types de communautés : géographique, linguistique, culturelle, et ils y sont fortement attachés. Les Canadiens sont ouverts à la notion de fidélités multiples ou ... à la «diversité d'affections».

Michèle S. Jean, sous-secrétaire d'État, décembre 1992



la période allant de 1988-1989 à 1992-1993 et discuté des perspectives d'avenir. À la fin de la période visée par le présent rapport, les négociations en vue du renouvellement des ententes avaient été amorcées avec les quatre gouvernements précités et les chances de reconduire les ententes s'avéraient bonnes. Ces discussions se déroulaient dans un nouveau contexte de restrictions financières, où la gestion des programmes fédéraux de subventions se fait plus rigoureuse.

Des ententes semblables, qui lient les gouvernements de la Nouvelle-Écosse, du Québec et des Territoires du Nord-Ouest, vont se terminer à la fin de l'exercice financier 1993-1994. On a tenu des entretiens préliminaires avec ces gouvernements, en 1992-1993.

#### Collaboration avec le secteur bénévole

Des centaines d'organismes bénévoles, d'un bout à l'autre du pays, s'emploient, dans leur sphère d'activité, à promouvoir l'usage du français et de l'anglais en communiquant avec leurs membres et avec le grand public dans les deux langues officielles. Le Ministère accorde à ces organismes des subventions dont la valeur peut équivaloir à 50 p. 100 au plus des coûts des services de traduction et d'interprétation assurés lors de séminaires, réunions et autres assemblées

importantes. Le Ministère prend en considération les projets destinés à aider les organismes à se doter des moyens nécessaires pour fournir des services dans les deux langues officielles. Ainsi, en 1992-1993, plus de 300 organismes différents se sont partagés les 2,5 millions de dollars réservés à cette fin. L'aide du Ministère a permis à des Canadiens et des Canadiennes qui oeuvrent au sein d'organismes tels que l'Association des études canadiennes, le Conseil canadien de la sécurité et l'Association canadienne des chefs de police de recevoir des services dans la langue officielle de leur choix, lors de conférences et de réunions importantes. De la même façon, des membres de la Société du barreau du Haut-Canada, en Ontario, et du Conseil en éducation des Premières nations, au Québec, ont bénéficié de services bilingues élargis grâce en partie à l'aide accordée dans le cadre de ce volet du programme.

43. (1) Le secrétaire d'État du Canada prend les mesures qu'il estime indiquées pour favoriser la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne et, notamment, toute mesure [...] pour encourager les entreprises, les organisations patronales et syndicales, les organismes bénévoles et autres à fournir leurs services en français et en anglais et à favoriser la reconnaissance et l'usage de ces deux langues, et pour collaborer avec eux à ces fins;

Extrait de la *Loi sur les langues officielles* (1988)

◆ Au Yukon, le Bureau des services en français a veillé à la mise en oeuvre du *Modèle Yukon* — plan d'exécution complet, qui doit faciliter l'accès des francophones aux services et programmes du gouvernement. Le bureau des services en français devient ainsi le centre par l'intermédiaire duquel les ministères et organismes gouvernementaux, ainsi que les sociétés d'Etat peuvent offrir des services en français. Les organismes des secteurs identifiés comme prioritaires par la communauté vont également offrir leurs services en français.

En 1992-1993, sept provinces et deux territoires ont reçu de l'aide pour financer une gamme étendue de services dans les deux langues officielles. En voici la répartition :

Coopération intergouvernementale selon le secteur, par province/territoire, 1992-1993						
Province ou territoire	Arts, culture et loisirs	Santé et services sociaux	Développement communautaire	Formation professionnelle	Expansion économique	Services juridiques
Ile-du-Prince-Edouard	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Nouvelle-Ecosse	◆	◆	◆	◆	◆	
Nouveau-Brunswick	◆	◆	◆	◆		◆
Québec		◆				◆
Ontario	◆	◆	◆			◆
Manitoba	◆	◆	◆	◆	◆	
Saskatchewan			◆	◆		◆
Yukon	◆	◆	◆	◆		◆
Territoires du Nord-Ouest	◆	◆	◆	◆	◆	◆

Source : Direction générale de la promotion des langues officielles, Secrétariat d'Etat du Canada.  
 Nota : Nous avons indiqué des secteurs généraux pour englober les différentes structures des gouvernements provinciaux et territoriaux.

Des ententes pluriannuelles conclues avec les gouvernements du Nouveau-Brunswick, de l'Ile-du-Prince-Edouard, de l'Ontario et du Yukon sont venues à échéance le 31 mars 1993. Par conséquent, l'exercice financier 1992-1993 a été marqué par une grande activité, les comités de gestion des ententes quinquennales ayant supervisé l'évaluation des progrès accomplis au cours de

## Coopération intergouvernementale

La coopération est un élément important des efforts que déploie le gouvernement fédéral en vue de promouvoir les langues officielles. Comme les services offerts par les provinces et les territoires sont d'une extrême importance pour les minorités, le gouvernement fédéral cherche évidemment à travailler en étroite collaboration avec ces administrations.

Les activités comprises dans ce volet

contribuent à l'instauration et à

l'amélioration de services provinciaux et territoriaux. Voici les faits saillants de ce volet du programme, pour 1992-1993 :

- ◆ Au Nouveau-Brunswick, on a entrepris des projets visant à accroître la communication et les échanges et à favoriser le respect mutuel entre les deux communautés de langue officielle. Ces activités comprennent des échanges d'étudiants entre les écoles francophones et anglophones, le jumelage de communautés des deux langues officielles et le jumelage d'élèves de niveau collégial dans le cadre de leur emploi d'été.

- ◆ En Nouvelle-Écosse, le Carrefour du Grand-Havre, centre communautaire et scolaire francophone desservant la grande région d'Halifax, a été inauguré à Dartmouth en janvier 1992. De plus, un plus grand nombre de services gouvernementaux ont été offerts en français; mentionnons, à titre d'exemples, les services sociaux offerts aux communautés acadiennes du comté d'Inverness North, dans l'île du Cap-Breton, et les examens de conduite automobile pour les francophones des régions désignées de la province.

- ◆ Des progrès ont aussi été réalisés en Ontario. On a fait traduire des documents d'information destinés à amener les jeunes des régions rurales à participer à des programmes d'appui au secteur agricole. On a fait la promotion de services offerts par des centres de santé communautaire francophones et on a créé un réseau pour veiller à ce que les intéressés soient consultés et contribuent à relever les services en français à l'intention des personnes handicapées.

- ◆ Au Manitoba, une étude de faisabilité a été menée relativement à la création d'un centre du patrimoine franco-manitobain. De plus, il y a eu amélioration des services en français à l'Hôpital général de Saint-Boniface et dans les foyers qui dispensent des soins infirmiers.

43. (1) Le secrétaire d'État du Canada prend les mesures qu'il estime indiquées pour favoriser la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne et, notamment, toute mesure [...] pour encourager et aider les gouvernements provinciaux à favoriser le développement des minorités francophones et anglophones, et notamment à leur offrir des services provinciaux et municipaux en français et en anglais et à leur permettre de recevoir leur instruction dans leur propre langue....

Extrait de la Loi sur les langues officielles (1988)



Principaux centres de traduction juridique

- ◆ Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec (Montréal)
- ◆ Centre de traduction et de documentation juridiques (Ottawa)
- ◆ Centre de traduction et de terminologie juridiques (Moncton)
- ◆ Institut Joseph-Dubuc du Collège universitaire de Saint-Boniface

Le Ministère finance des projets destinés à promouvoir la prestation de services liés à l'administration de la justice dans les deux langues officielles, y compris des travaux de traduction et de terminologie, des cours et la publication de documents juridiques.

Au cours de l'exercice 1992-1993, 11 organismes différents ont touché globalement un peu plus d'un million de dollars aux fins du financement de telles activités. Le gros de ces fonds permettra aux principaux centres de traduction juridique (voir l'encadré ci-dessous) de mener à bien des travaux comme la traduction vers l'anglais d'un ouvrage donnant un aperçu du Code civil du Québec et l'élaboration d'un cours en français destiné à familiariser les juristes francophones avec la *Charte canadienne des droits et libertés*.

### Administration de la justice

Depuis 1988, le Programme de promotion des langues officielles s'est servi du Fonds de développement pour appuyer ponctuellement des projets novateurs ou encore des projets qui viennent répondre à de nouveaux besoins prioritaires qu'il aurait été impossible de satisfaire autrement. Le Fonds de développement appuie des projets axés directement sur des aspects clés de l'essor communautaire, tels que le perfectionnement des ressources humaines, la création ou la consolidation d'institutions et la prestation de services.

L'an dernier, on a pu observer que les projets tendent de plus en plus à mettre l'accent sur la rationalisation des ressources et la recherche de l'autonomie financière. On trouvera plus de détails sur cette nouvelle tendance aux pages 51 et 52.

Comme le volet de l'appui aux stations de radio communautaire a cessé d'exister en mars 1992, certains des projets permanents autrefois financés dans le cadre de ce volet ont été intégrés à celui de l'appui aux organismes communautaires. En avril 1992, le Ministère a annoncé qu'une somme de 1,1 million de dollars provenant du budget de l'appui aux organismes communautaires serait consacrée aux activités liées à la radio communautaire en 1992-1993 et 1993-1994.



## Appui aux communautés

Au cours des 25 dernières années, les communautés minoritaires de langue officielle ont réalisé des progrès considérables pour ce qui est de la mise en place de mesures destinées à favoriser leur épanouissement. En effet, elles ont réussi à implanter ou à préserver de solides réseaux d'associations dans des secteurs d'une importance capitale pour leur avenir, notamment les communications,

l'enseignement, la culture, la jeunesse et les femmes. Elles se sont fait entendre et elles ont acquis auprès du public une crédibilité qui leur permet de faire connaître leurs besoins à la majorité ainsi qu'aux divers ordres de gouvernement dont les décisions influent sur leur situation.

Parmi les autres réalisations, signaux que, dans certaines régions, des communautés minoritaires ont mis sur pied et exploient des stations de radio communautaire, des centres communautaires, des organismes voués aux arts et à la culture et d'autres établissements qui enrichissent la vie des minorités de langues officielles. L'aide du Ministère a été un facteur important de la réussite de ces activités qui se sont échelonnées sur la période allant de 1970 à 1985.

Vers la fin des années 1980, devant la tournure que prenait la situation des communautés minoritaires, le programme a fait porter ses efforts sur des sphères d'activité privilégiées. Par l'instauration et la promotion de liens de partenariat et de collaboration, le programme a contribué à l'établissement de relations de travail plus étroites entre la plupart des provinces et des territoires et leurs minorités de langue officielle. Il a également permis la formation de réseaux interministériels et l'amorce d'échanges constructifs entre des communautés anglophones et francophones et diverses organisations des communautés majoritaires et minoritaires. Au cours de cette période, les groupes clients ont affirmé leur désir de ne plus dépendre autant de l'aide gouvernementale et leur détermination de diversifier leurs sources de financement. Parallèlement, les activités culturelles ont alors pris de plus en plus d'importance. Récemment, l'accent a été mis sur l'essor économique des communautés minoritaires de langue officielle.

En 1992-1993, le Ministère a versé quelque 28,4 millions de dollars à plus de 350 associations, dans le cadre du programme d'appui aux communautés. Des milliers de bénévoles de tout le pays ont investi des centaines de milliers d'heures pour organiser des activités, offrir des services et contribuer au développement de leurs communautés. (On trouvera aux pages 24 à 31 quelques exemples de ces projets régionaux.)

Un des objectifs fondamentaux de la politique en matière de civisme est d'assurer la pleine participation de tous les Canadiens à la vie économique, sociale, culturelle et politique du pays. Au Canada, la pleine participation des divers groupes et communautés formant notre société a été l'un des thèmes majeurs de la politique du gouvernement et un objectif clé des programmes de développement social de notre ministère.

Michèle S. Jean, sous-secrétaire d'État, décembre 1992

# Programme de promotion des langues officielles

Le Programme de promotion des langues officielles (PPLO), qui a existé sous diverses formes depuis l'adoption de la première *Loi sur les langues officielles*, en 1969, a été renouvelé et doté d'un caractère permanent en 1988. En 1992-1993, le PPLO comportait les cinq volets suivants :

- ◆ appui aux organismes et aux institutions des communautés de langue officielle;
- ◆ coopération intergouvernementale;
- ◆ appui à l'administration de la justice dans les deux langues officielles;
- ◆ appui à la dualité linguistique;
- ◆ collaboration avec le secteur bénévole.

Le budget dévolu au PPLO s'établissait à 47,3 millions de dollars. Il a été réparti entre les cinq volets comme l'indique le tableau de la présente page. Les fonds ont servi à appuyer les efforts de groupes et institutions oeuvrant dans divers secteurs (culturel, éducatif, social, économique, services judiciaires, services de santé, services municipaux, etc.).

Programme de promotion des langues officielles Budgets de 1991-1992 à 1993-1994 (en milliers de dollars)				
Volet	1991-1992	1992-1993	1993-1994	
Appui aux organismes et aux institutions de langue officielle	29 959	28 431	25 588	
Coopération intergouvernementale	12 046	14 371	13 115	
Appui à l'administration de la justice dans les deux langues officielles	1 009	1 005	905	
Collaboration avec le secteur bénévole	2 679	2 505	2 255	
Appui à la dualité linguistique	1 441	978	880	
Total	47 134	47 290	42 743	
Source : Direction générale de la promotion des langues officielles, Secrétariat d'État du Canada. Notes : Pour 1991-1992, les chiffres correspondent aux sommes dépensées et pour 1992-1993 et 1993-1994, aux prévisions budgétaires. Certains des projets financés par le passé sous le volet radio communautaire sont maintenant financés dans le cadre de l'«Appui aux organismes et aux institutions des communautés de langue officielle».				

## Promotion des langues officielles

Le Ministère est tenu, en vertu de la *Loi sur les langues officielles*, de promouvoir l'épanouissement et d'appuyer le développement des communautés minoritaires de langue officielle d'un bout à l'autre du Canada et de favoriser la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

La partie VII de la loi précise le rôle du Secréariat d'État en ce qui concerne les langues officielles :

- ◆ favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et appuyer leur développement;
- ◆ promouvoir la dualité linguistique chez les Canadiens et les Canadiennes;
- ◆ encourager les gouvernements provinciaux et territoriaux à favoriser le développement des communautés de langue officielle et à leur offrir des services dans leur langue;
- ◆ encourager les entreprises privées et les organismes bénévoles à fournir leurs services dans les deux langues officielles;
- ◆ promouvoir la réalisation de ces engagements auprès des autres ministères fédéraux.

En 1992-1993, le Programme de promotion des langues officielles (PPO) est demeuré le principal moyen d'atteindre ces grands objectifs. Comme par le passé, diverses activités de promotion (établissement de réseaux, liaison, recherches, communications, etc.) se sont ajoutées au programme de financement qui apporte une aide directe à des groupes et des établissements qui consacrent leurs efforts à la réalisation des objectifs du Canada en matière de langues officielles.

Le Canada ne peut pas se concevoir sans ses communautés linguistiques. Cela demeure une composante essentielle de la réalité canadienne. ... Notre pays tire des avantages indéniables de son appartenance aux deux groupes linguistiques les plus importants du monde. Il ne renoncera pas à ces avantages. Non seulement il n'y renoncera pas, mais il va les cultiver comme il le fait depuis de nombreuses années.

Robert R. de Cotret, secrétaire d'État, novembre 1992



Langues officielles dans l'enseignement Contributions approuvées, 1992-1993 Répartition par objectif linguistique					
Province ou Territoire	Minorité	Langue seconde	Total		
Terre-Neuve	1 445 985 \$	37,9 %	2 368 755 \$	62,1 %	3 814 740 \$
Ile-du-Prince-Edouard	1 115 527	64,8 %	606 250	35,2 %	1 721 777
Nouvelle-Ecosse	4 232 522	61,0 %	2 708 322	39,0 %	6 940 844
Nouveau-Brunswick	20 690 545	79,0 %	5 494 923	21,0 %	26 185 468
Québec	68 047 996	82,0 %	14 890 299	18,0 %	82 938 295
Ontario	47 465 026	62,4 %	28 542 219	37,6 %	76 007 245
Manitoba	4 421 226	44,3 %	5 549 342	55,7 %	9 970 568
Saskatchewan	1 948 550	28,5 %	4 885 276	71,5 %	6 833 826
Entente auxiliaire - Saskatchewan	7 111 000	100,0 %	—	—	7 111 000
Alberta	2 869 686	26,4 %	7 991 005	73,6 %	10 860 691
Colombie-Britannique	2 530 233	20,9 %	9 599 250	79,1 %	12 129 483
Total partiel (provinces)	161 878 296	66,2 %	82 635 641	33,8 %	244 513 937
Yukon	557 499	56,0 %	437 501	44,0 %	995 000
Territoires du Nord-Ouest	488 730	46,8 %	556 270	53,2 %	1 045 000
Total partiel (territoires)	1 046 229	51,3 %	993 771	48,7 %	2 040 000
Total partiel (provinces et territoires)	162 924 525	66,1 %	83 629 412	33,9 %	246 553 937
Programmes nationaux					
Bourses pour les cours d'été de langues					
13 108 356					
Moniteurs de langues officielles					
7 827 145					
Total partiel (Programmes nationaux)					
20 935 501					
Programme de perfectionnement linguistique					
848 000					
Total					
268 337 438 \$					
Source : Langues officielles dans l'enseignement, Secrétariat d'Etat du Canada.					
Notes : Les bénéficiaires d'une partie des fonds approuvés pour le Québec sont des francophones hors Québec. Le total partiel pour les provinces inclut les contributions au Programme des moniteurs de langues officielles.					



## Programme de perfectionnement linguistique

En 1992-1993, le Ministère a versé des contributions à vingt associations, organismes ou établissements travaillant à des projets nationaux liés à l'enseignement d'une langue officielle minoritaire et à l'enseignement de l'anglais et du français langue seconde dans le cadre du programme de perfectionnement linguistique. Voici quelques exemples des projets financés.

- ◆ *Rapport sur l'orthopédagogie en immersion* présenté par l'Association canadienne des professeurs d'immersion.
- ◆ Une étude intitulée *Case Study of Attrition in Immersion at the Secondary Level* (Étude de cas de la diminution de la clientèle des programmes d'immersion au niveau secondaire) effectuée par l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario (IEPO).
- ◆ Des ateliers à l'intention des personnes travaillant à la francisation ou à la re francisation organisés par l'Alliance canadienne des responsables et des enseignants et enseignantes en français langue maternelle (ACREF).
- ◆ Un plan d'action concernant la formation des enseignants des écoles francophones élaboré par l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) et intitulé *École, enseignement et formation du personnel enseignant : Expression des besoins au Canada français*.
- ◆ Production d'un nouveau vidéo par l'Office national du film à l'intention des adolescents inscrits à des cours de français de base ou à des cours d'immersion en français.

Langues officielles dans l'enseignement — Programmes nationaux Bénéficiaires par province et territoire, 1992-1993						
Province/ Territoire	Programme de bourses pour les cours d'été de langues		Programme des moniteurs de langues officielles			
	Bourses de langues de secondes	Bourses pour minoritaires en milieu francophones	Temps partiel		Temps plein	
			Moniteurs de langues secondes	Moniteurs pour francophones en milieu minoritaire	Moniteurs de langues secondes	Moniteurs pour francophones en milieu minoritaire
Terre-Neuve	235	—	2	—	14	2
Ile-du-Prince- Edouard	67	3	12	1	7	3
Nouvelle-Ecosse	378	10	23	5	—	8
Nouveau- Brunswick	203	90	26	13	12	26
Québec	3 150	—	281	—	58	—
Ontario	1 605	3	335	63	44	23
Manitoba	252	21	38	4	9	6
Saskatchewan	301	24	21	2	16	10
Alberta	548	28	51	10	11	11
Colombie- Britannique	538	5	38	1	25	10
Yukon	5	—	—	—	6	—
Territoires du Nord-Ouest	19	—	—	—	5	—
Total	7 301	184	827	99	207	99

Source : Langues officielles dans l'enseignement, Secrétariat d'Etat du Canada.  
Notes : Pour le programme des moniteurs, la province mentionnée est l'hôtesse.

D'autres bourses sont accordées à des étudiants du niveau postsecondaire pour qu'ils deviennent, à temps partiel, des moniteurs de langue seconde ou des moniteurs de la langue de la minorité, dans le cadre du programme des moniteurs de langues officielles. Il existe également un volet du programme où les moniteurs travaillent à temps plein dans les collectivités rurales ou semi-urbaines. En 1992-1993, plus de 1 200 étudiants ont participé au programme. Les moniteurs sont affectés à des établissements d'enseignement pendant huit mois, dans le cas des moniteurs à temps partiel et dix mois, dans le cas des moniteurs à temps plein. Ils ont diverses tâches à accomplir qui, allées à leur participation à la vie quotidienne de la collectivité, leur permettent d'approfondir leur connaissance de leur langue maternelle ou de leur langue seconde. D'après les témoignages formulés au fil des ans par les personnes qui y ont participé, ces programmes contribuent vraiment à rapprocher les deux communautés de langue officielle.

En 1992-1993, grâce au programme de bourses pour les cours d'été de langues, 7 500 jeunes ont suivi six semaines durant des cours d'immersion dans plus de 40 collèges et universités partout au Canada. Les boursiers reçoivent une formation bien structurée et, après les heures de classe, ils participent à de nombreuses activités culturelles. Ils sont logés dans les résidences des collèges et des universités ou chez des gens, de sorte que leur apprentissage demeure intensif pendant les six semaines.

Je recommanderais certainement à quiconque le Programme [des bourses-cours d'été de langues], non seulement dans le but d'apprendre une autre langue, mais pour la tolérance et la compassion que l'on peut acquérir lorsque l'on fait l'expérience d'une autre culture et d'une autre langue.

Jennifer Ashton, Penicton (Colombie-Britannique)

Le programme de bourses pour les cours d'été de langues et le programme de moniteurs de langues officielles obtiennent tous deux beaucoup de succès. Ils visent à donner aux Canadiens et Canadiennes l'occasion d'apprendre le français ou l'anglais langue seconde ou, dans le cas des minorités francophones, de perfectionner leur langue maternelle. Ces programmes sont administrés par les ministères de l'Éducation des gouvernements provinciaux et territoriaux en collaboration avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) (CMÉC). Leur popularité est telle que, chaque année, le nombre d'inscriptions dépasse largement celui des places disponibles.

## Programmes nationaux

d'appoint). L'Université de la Colombie-Britannique offre aux enseignants de français inscrits aux études de deuxième cycle un régime à temps partiel qui leur permet de continuer d'assurer une pleine charge d'enseignement.



L'une des priorités stratégiques mentionnées dans le protocole d'ententes couvrant la période allant de 1988-1989 à 1992-1993 était l'amélioration des programmes de formation destinés aux enseignants, tant à ceux qui enseignent la langue de la minorité qu'à ceux qui enseignent le français ou l'anglais langue seconde. Voici quelques réalisations dans ce domaine :

- ◆ Le ministère de l'Éducation de Terre-Neuve a organisé un atelier d'une durée de trois jours portant sur les matières scientifiques enseignées à l'école secondaire. Cet atelier s'adressait aux enseignants de français langue maternelle et aux enseignants des programmes d'immersion en français et visait à leur inculquer des connaissances de base sur les méthodes d'enseignement des sciences.

- ◆ En mai 1992, le Centre de formation des enseignants de français langue seconde, à l'Université du Nouveau-Brunswick, saluait ses premiers diplômés du programme d'immersion en français. Les cours du programme d'immersion se donnent à temps partiel et à temps plein.

- ◆ Toujours dans cette province, l'Université du Nouveau-Brunswick à Saint John offre à ses professeurs quatre niveaux de cours de français langue seconde. En moyenne, 22 membres du corps professoral ont suivi ces cours depuis 1988-1989.

- ◆ En Ontario, trois centres de formation des enseignants de français langue de la minorité ont été créés. Ils offrent des programmes de formation continue aux enseignants grâce à des échanges stratégiques entre les conseils scolaires.

- ◆ Le Collège universitaire de Saint-Boniface, au Manitoba, a participé au *Regroupement pour l'enseignement à distance* avec trois autres universités (Simon Fraser, York et l'Université du Nouveau-Brunswick) afin de promouvoir un enseignement qui réponde aux besoins des futurs enseignants de cours de langues par immersion. Le Collège met à l'essai deux cours d'enseignement à distance dont il pourrait faire profiter les trois autres universités membres du groupe.

- ◆ Depuis 1989-1990, le Service fransaskois d'éducation des adultes, en Saskatchewan, offre un programme de cours à distance du niveau de la maîtrise en éducation; les premiers finissants du programme ont reçu leur diplôme en 1992-1993.

- ◆ La formation des enseignants de français langue seconde est demeurée prioritaire pour le gouvernement de la Colombie-Britannique. Un grand nombre de cours ont été organisés par les universités et par les conseils scolaires de la province. Ainsi, l'Université Simon Fraser continue d'offrir son programme de perfectionnement pour l'enseignement du français (cours d'immersion, cours de base, cours de français langue seconde et cours



La révision des cours d'enseignement à distance intitulés *Anglais langue seconde* et *Curriculum vitae et interviews I* était achevée en 1992-1993. Ces cours vont être offerts aux francophones qui désirent apprendre l'anglais comme langue seconde ou à ceux qui veulent augmenter leurs chances de trouver un emploi auprès d'employeurs anglophones.

échanges entre eux.

Québec; ou encore des anglophones et des francophones du Québec qui ont participé à des

Plus de 4 500 élèves ont participé à des programmes d'échanges au Québec en 1992-1993, notamment des francophones vivant à l'extérieur du Québec qui ont séjourné chez des francophones du Québec; des anglophones de l'extérieur du Québec qui ont rendu visite à des francophones du Québec; ou encore des anglophones et des francophones du Québec qui ont participé à des échanges entre eux.

### L'anglais langue seconde au Québec

La capacité de communiquer dans la seconde des deux langues officielles du Canada ... constitue un instrument essentiel du renouvellement et de la redéfinition de la nation canadienne. Il ne s'agit de rien de moins qu'un élément fondamental du rêve canadien.

Robert R. de Cotret, secrétaire d'État, novembre 1992

◆ Environ 400 étudiants de l'Université de Brandon, au Manitoba, ont profité du nouvel équipement moderne acheté pour les laboratoires de langues de l'université. De plus, près de 80 étudiants inscrits à des cours de français de base ont tiré parti des moyens offerts par l'Université de Brandon.

◆ Plus de 350 000 élèves du niveau secondaire ont eu l'occasion de voir *Paroles d'échanges* et *Nouvelles à l'écran* — deux des vidéos sur la langue et la culture françaises au Canada diffusées par TVOntario.

◆ Le nouveau programme cadre pour l'enseignement du français en Ontario précise, pour la première fois, les aptitudes que les élèves doivent avoir acquises à la fin de la troisième, de la sixième et de la neuvième année. Dans ce contexte, les enseignants disposent maintenant de documents pédagogiques sur les arts du langage et d'un manuel renfermant des exemples de tests d'évaluation pour les étudiants de niveau préuniversitaire.

1 162 élèves de 28 conseils scolaires de l'Ontario et du Québec ont participé au programme d'été.

- ◆ La Société éducative de visites et d'échanges au Canada est le seul organisme au pays à organiser des échanges pour les élèves du primaire et du secondaire. En 1992-1993,

de s'écouler :

tailleur une place sur le marché du travail. Voici quelques-unes des réalisations de l'année qui vient le plan personnel, mais également avantageux de posséder les deux langues officielles pour se donné que les Canadiens et les Canadiennes se rendent dorénavant compte qu'il est valorisant, sur répétition. Les programmes d'immersion en français demeurent très populaires étant mis l'accent sur la communication et délaissé les méthodes axées sur la mémorisation et la langue seconde dans le cadre des cours de français de base. Ces dernières années, ces cours ont anglophones que jamais étudient le français

L'ampleur partout au Canada. Plus d'élèves secondaires, continuent de prendre de langue seconde, aux niveaux primaire et Les programmes d'enseignement du français

### Enseignement de la langue seconde

Quand on connaît les deux langues, on a tout en double; on peut se faire des amis dans les deux langues. Deux pour un! Quand on a deux fois plus d'amis, ça signifie qu'on aura la chance de vivre deux fois plus d'expériences nouvelles.

Heather Specht, 10 ans, Calgary (Alberta)

attitudes des enseignants en classe.

- ◆ Les enseignants de plus de 60 petites écoles ont eu droit à une aide financière et à du nouvel équipement technique pour leur formation professionnelle sur place. Des recherches ont révélé qu'il s'agissait de la méthode la plus efficace pour modifier les pratiques et les
- ◆ Les écoles anglophones du Québec ont reçu une aide spéciale de 348 000 \$ pour améliorer leur bibliothèque et offrir des programmes de formation aux bibliothécaires.
- ◆ Une nouvelle école anglophone, l'école Saint-Lazare, construite grâce à une contribution du gouvernement fédéral, a été inaugurée à l'automne 1992. De plus, les élèves anglophones des Îles-de-la-Madeleine et de la région de l'Outaouais ont accès depuis septembre 1992 à un nouveau gymnase à l'école de Grosse-Île et à l'école de Namur, respectivement.

### L'anglais au Québec

oeuvre de la gestion scolaire.

- ◆ En décembre 1992, le Comité législatif et d'orientation du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a terminé son rapport exposant les lignes directrices en vue de la mise en école francophone de Whitehorse, de nouvelles installations.
- ◆ La mise en oeuvre des dernières étapes du projet de gestion scolaire par les francophones, au Yukon, est étroitement liée à la possibilité de doter l'école Émilie-Tremblay, la seule

- ◆ À Terre-Neuve, le Comité consultatif ministériel sur les structures de gestion des écoles françaises (français langue maternelle), créé à l'été de 1991, a terminé ses travaux au printemps 1993.
- ◆ Le 30 juin 1992, les efforts des parents francophones de la Nouvelle-Écosse ont été récompensés; en effet, la province a modifié ses lois en matière d'éducation (*Education Act* et *School Board Act*) afin de les rendre conformes aux dispositions relatives à la gestion scolaire de la *Charte canadienne des droits et libertés*.
- ◆ En 1992-1993, l'Île-du-Prince-Édouard a élaboré un projet de réforme de la gestion des écoles francophones de la province. Le ministre de l'Éducation a constitué un groupe de travail chargé d'étudier un régime de gestion scolaire pour la communauté francophone. Le district scolaire n° 5 et la Fédération des parents ont joué un rôle important au sein de ce groupe de travail.
- ◆ Au Nouveau-Brunswick, les francophones sont fiers d'avoir leur propre système de gestion scolaire, lequel régit tous les niveaux d'enseignement, de la maternelle à l'université.
- ◆ Le 3 décembre 1992, la Cour suprême du Canada a été saisie du renvoi conjoint du gouvernement du Manitoba et de la Fédération provinciale des comités de parents, en ce qui concerne les obligations de la province, en application de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Le tribunal, dans la décision qu'il a rendue le 4 mars 1993, a reconnu aux Franco-Manitobains une compétence exclusive dans l'administration de leurs établissements d'enseignement français. La Cour a jugé qu'il y avait suffisamment d'élèves francophones pour justifier la création d'un conseil scolaire français et il a recommandé au Manitoba de procéder dès que possible à la mise en oeuvre de celui-ci.
- ◆ En mars 1993, le gouvernement de la Saskatchewan a déposé de nouveau son projet de loi en vue de modifier sa loi sur l'enseignement (*Education Act*). Le projet avait été déposé en août 1992, mais n'avait franchi que l'étape des première et deuxième lectures. Il a finalement été adopté en juin 1993, ce qui fait de la Saskatchewan la première province de l'Ouest à confier à la communauté francophone la gestion de ses écoles.
- ◆ Un projet de loi semblable a été déposé en Alberta en mars 1992 afin de modifier la loi sur l'enseignement (*Education Act*). La loi a été adoptée en première, puis en deuxième lecture, mais la troisième lecture a été reportée à l'automne de 1992. Au 31 mars 1993, la loi n'avait toujours pas été adoptée officiellement.
- ◆ Le gouvernement de la Colombie-Britannique a annoncé, le 22 décembre 1992, son intention de créer un conseil scolaire francophone d'ici 1995 à la condition d'obtenir l'aide financière du gouvernement fédéral.



1992-1993 :

Les questions relatives à la gestion des écoles francophones sont demeures cruciales pour les communautés minoritaires francophones. Bon nombre de projets dans ce domaine ont reçu l'aide financière du gouvernement fédéral. On trouvera des renseignements plus détaillés sur la gestion scolaire aux pages 36-38 du présent rapport. Voici les faits saillants des réalisations de

## Gestion des écoles francophones

- ◆ En Saskatchewan, huit communautés participent à un projet éducatif lancé en 1990 afin d'intégrer les grands concepts de l'éducation transaskoise, y compris l'animation culturelle, la liaison et les trois «R» (récupération, retransmission et revitalisation des écoles). Concrètement, un projet éducatif peut englober la gestion des écoles, les activités parascolaires, l'éducation préscolaire, l'accueil des nouveaux, la cohésion de la communauté, etc. Chaque école a son projet, pour lequel elle doit définir son plan de travail et se fixer des objectifs.
- ◆ L'Institut de formation linguistique de l'Université de Regina a mis sur pied un cours de retransmission à l'intention des francophones qui ont de la difficulté à communiquer dans leur langue maternelle. Chaque semestre, plus de 20 adultes s'inscrivent à ce cours.
- ◆ Le Service transaskois d'éducation aux adultes participe activement au programme d'enseignement à distance. Ce service est offert à 28 communautés en tout, dont cinq sont équipées de tableaux électroniques et de matériel d'enregistrement et de reproduction du son.
- ◆ Deux nouvelles écoles francophones ont été inaugurées en Alberta au début de 1993, soit l'école Père-Lacombe, à Edmonton (150 élèves) et l'école Voyageur, à Medley (170 élèves), ce qui porte à 11 le nombre d'écoles francophones en Alberta.
- ◆ En Colombie-Britannique, le groupe Education Consortium a permis la réalisation de trois projets différents : le Conseil Jeunesse s'est rendu dans les écoles secondaires francophones pour déterminer les besoins des élèves sur le plan de l'enrichissement de leur culture; la Troupe de la seizième a offert des ateliers de théâtre dans les écoles; la Société éducative (Educentre) a offert des ateliers de formation aux enseignants.
- ◆ Des programmes en français (maternelle à secondaire III) sont offerts à l'école Émilie-Tremblay à Whitehorse, au Yukon, depuis 1989. L'école est constituée d'un ensemble de salles de classe préfabriquées.
- ◆ L'école Allain-St-Cyr, à Yellowknife, offre des programmes en français, de la maternelle à la 8<sup>e</sup> année. De tels programmes existent également à Nanisivik et Iqaluit.



- ◆ En mai 1992, le Secrétaire d'Etat et le ministre de l'Éducation de l'Île-du-Prince-Édouard ont participé à l'inauguration du Carrefour de l'Isle-Saint-Jean, centre scolaire et communautaire régional de Charlottetown-Rustico. Le centre a accueilli 120 élèves au cours de sa première année d'existence.
- ◆ La Société éducative de l'Île-du-Prince-Édouard, vouée à l'éducation des adultes, a été créée en 1992-1993 grâce à l'aide financière provenant de plusieurs sources, dont le Ministère. Quelque 220 personnes ont suivi des cours offerts par la société durant sa première année d'activité.
- ◆ Le Centre d'aide en français de l'Université de Moncton (N.-B.) a permis à des étudiants ayant de la difficulté en français, langue maternelle, d'améliorer leurs aptitudes, ce qui les aide dans leurs études universitaires.
- ◆ Le Centre international de common law en français de l'Université de Moncton continue de parfaire la formation des avocats francophones de partout au Canada en publiant des documents juridiques et des documents de recherche en français. L'appui du gouvernement fédéral à ce projet contribue à accroître la renommée de l'Université, tant au Canada qu'à l'étranger.
- ◆ Pour améliorer le rendement des élèves en mathématiques, en sciences et en français, le gouvernement de l'Ontario a, dans un exposé sur l'enseignement, présenté de nouveaux critères d'évaluation pour ces matières, au primaire (de la maternelle à la sixième année).
- ◆ Le programme du fonds du matériel didactique de l'Ontario a donné de bons résultats en 1992-1993 : le nombre de projets a plus que doublé. Plus de 100 documents pédagogiques ont été élaborés, dont la moitié étaient de nouveaux ouvrages.
- ◆ Les étudiants francophones de niveau collégial dans le Nord de l'Ontario ont maintenant accès à trois nouveaux programmes en français : soutien technique pour la production industrielle, diététique et électronique et électronique et électronique.
- ◆ Le Manitoba compte 27 écoles offrant des programmes en français; dans 19 d'entre elles, l'enseignement se donne dans cette seule langue. De plus, un groupe de personnes des districts scolaires de Saint-Boniface, Norwood, Rivière Seine, Rivière Rouge, La Montagne et Birdtail River est en train d'élaborer des programmes d'enseignement à distance en français pour les écoles où la clientèle francophone n'est pas assez nombreuse pour que soient offerts des cours réguliers dans cette langue. Une description plus détaillée des programmes d'enseignement à distance qui se donnent au Canada figure aux pages 39 et 40 du présent rapport.

## Enseignement dans la langue de la minorité

page 12 les renseignements détaillés sur les programmes d'envergure nationale.) En outre, en vertu d'une entente spéciale avec la Saskatchewan, des fonds sont affectés à des projets spéciaux visant à étendre les services d'enseignement à l'intention de la minorité francophone de cette province, ainsi qu'à des projets concernant la gestion des écoles de la minorité et la mise sur pied de l'Institut de formation linguistique, à l'Université de Regina.

L'enseignement dans la langue de la minorité, aux niveaux primaire, secondaire et postsecondaire, a continué de s'améliorer et de prendre de l'ampleur pendant toute l'année.

- ◆ En septembre 1992, des élèves francophones de Terre-Neuve qui fréquentaient une école primaire bilingue à Cape St. George, dans la péninsule de Port-au-Port, ont été regroupés pour former une école primaire francophone homogène dans la communauté. La nouvelle structure permet à l'école de réaliser ses activités d'enseignement et d'administration exclusivement en français et offre un meilleur milieu d'enseignement, du point de vue linguistique. C'est la première fois qu'il y a une école entièrement francophone à Cape St. George. Les francophones y voient un pas en avant dans la conquête de la gestion de leurs écoles, dans cette province.
- ◆ La Commission scolaire catholique romaine Appalachia, qui dessert les communautés francophones dans la péninsule de Port-au-Port, a présenté une proposition en vue d'entreprendre la deuxième étape des travaux de construction du centre communautaire et scolaire Sainte-Anne dans la communauté de La Grande-Terre. Si le projet d'agrandissement est approuvé, le centre pourra accueillir des élèves du niveau secondaire et offrir des locaux supplémentaires pour les activités communautaires.
- ◆ Un livre portant sur l'histoire des francophones de Terre-Neuve, destiné à être inscrit au programme d'études sociales de la province, a été publié en octobre 1992. Ce projet a été financé conjointement par le Programme des langues officielles dans l'enseignement et le ministère de l'Éducation.
- ◆ Le Carrefour du Grand-Havre, centre communautaire et scolaire francophone desservant Halifax-Dartmouth, a été inauguré le 21 janvier 1992. Le Programme des langues officielles dans l'enseignement et la Nouvelle-Écosse ont consacré chacun environ 5 millions de dollars à la réalisation de ce projet.
- ◆ En septembre 1992, au Collège de l'Acadie, en Nouvelle-Écosse, on a procédé à l'inauguration du réseau d'enseignement postsecondaire à distance en français. Les gouvernements fédéral et provincial, selon l'entente qu'ils ont signée, doivent collaborer jusqu'en 1995 à l'expansion du Collège de l'Acadie.

Les fonds du programme LOE servent également à la réalisation de programmes compris dans son volet national, soit le programme de bourses pour les cours d'été de langues, le programme des moniteurs de langues officielles et le programme de perfectionnement linguistique. (Voir à la

Langues officielles dans l'enseignement Budgets, 1991-1992 à 1993-1994 (en millions de dollars)			
1993- 1994	1992- 1993	1991- 1992	
Provinces et Territoires	243,2	245,3	216,7
Programmes nationaux			
Programme de bourses pour les cours d'été de langues	12,5	13,1	13,1
Programme des moniteurs de langues officielles	7,5	8,9	7,8
Programme de perfectionnement linguistique	0,9	1,2	0,8
Total	264,1	268,5	238,4

Sources :  
1991-1992 : Budget des dépenses 1992-1993, Partie III.  
1992-1993 : Comptes publics.  
1993-1994 : Prévisions budgétaires.  
Note : Les données ayant été arrondies au millier près,  
des écarts sont possibles dans les totaux.

## Réalisations

- ◆ Appui à l'élaboration de nouvelles méthodes d'enseignement pour les cours de français de base.
- ◆ Promotion de la formation des enseignants de français et d'anglais langue seconde, y compris la formation des spécialistes.
- ◆ Expansion et diversification des programmes d'échanges linguistiques — le programme de bourses pour les cours d'été de langues et le programme des moniteurs de langues officielles.

Au cours des 23 dernières années, le Programme des langues officielles dans l'enseignement a facilité aux communautés minoritaires de langue officielle du Canada (les anglophones au Québec et les francophones dans le reste du Canada) l'accès à l'instruction dans leur propre langue et a offert aux communautés majoritaires des occasions supplémentaires d'apprendre l'autre langue officielle. Les contributions versées par l'entremise du programme LOE servent à appuyer des activités telles que : des programmes permanents d'enseignement dans la langue de la minorité et d'enseignement de la langue seconde; l'établissement de nouveaux programmes et l'élargissement de ceux qui existent déjà; la formation des enseignants (langue de la minorité et langue seconde); l'aide accordée aux étudiants de niveau postsecondaire afin de leur permettre de poursuivre des études en langue seconde et aux étudiants francophones à l'extérieur du Québec qui étudient dans leur langue; et les échanges d'étudiants.



effectuée en 1992 a révélé que les provinces et les groupes clients considèrent l'aide fédérale comme étant «absolument essentielle, à tous les niveaux du système d'éducation...».

## Principales priorités du programme LOE renouvelé

L'évaluation du programme et les consultations menées à l'échelle nationale ont permis de déterminer les principales priorités que visera le prochain protocole, et qui s'ajouteront à la mise en oeuvre du volet gestion scolaire et à l'expansion de l'enseignement postsecondaire.

### Enseignement dans la langue de la minorité

- ◆ Etablissement de programmes de retransmission à l'intention des élèves des niveaux primaire et secondaire auxquels l'article 23 accorde le droit de recevoir un enseignement en français, et à l'intention des étudiants de niveau postsecondaire, là où il existe des besoins particuliers.

- ◆ Création de nouveaux centres scolaires et communautaires qui constituent un instrument efficace pour combattre l'assimilation, particulièrement en Ontario, en Saskatchewan et en Colombie-Britannique, où ils vont jouer un rôle clé dans la revitalisation de la communauté.
- ◆ Formation des enseignants et élaboration de matériel didactique en français, particulièrement dans le domaine des sciences, au secondaire, où l'on ne dispose souvent que de manuels en anglais.

- ◆ Expansion du programme de bourses et élaboration d'un programme d'enseignement à distance au niveau postsecondaire pour compenser les entraves liées à la faible densité de la population et faciliter l'accès à un enseignement de qualité.
- ◆ Elaboration de méthodes novatrices et efficaces pour l'enseignement du français langue seconde à la minorité anglophone au Québec, ce qui constitue une priorité pour cette communauté, qui doit veiller à ce que ses jeunes membres participent pleinement à l'édification de la société québécoise.

### Enseignement de la langue seconde

- ◆ Maintien de l'appui aux programmes d'immersion en favorisant leur expansion et leur amélioration.



- ◆ Est très populaire chez les Canadiens et Canadiennes, 74 p. 100 des parents souhaitant que leurs enfants apprennent les deux langues officielles à l'école. L'évaluation indépendante absolue au cours de cette période) s'effritent peu à peu.
- ◆ Constitue un instrument efficace de lutte contre l'assimilation et le déclin des minorités, au moment où les données du dernier recensement (juin 1991) révèlent que les minorités francophones (qui sont passées de 4,5 p. 100 de la population canadienne en 1986 à 4,4 p. 100 en 1991) et la minorité anglophone au Québec (qui a diminué de 1,9 p. 100 en chiffres absolus au cours de cette période) s'effritent peu à peu.
- ◆ Favorise la collaboration fédérale-provinciale dans l'enseignement, domaine qui relève des provinces, grâce au protocole et aux 12 ententes conclues entre le gouvernement fédéral et les provinces et territoires.
- ◆ en 1990-1991, les gouvernements provinciaux et territoriaux ont dépensé trois dollars pour chaque dollar dépensé par le gouvernement fédéral dans le cadre du Programme des langues officielles dans l'enseignement (1,1 milliard de dollars contre environ 230 millions de dollars en contributions du gouvernement fédéral).
- ◆ Représente un investissement économiquement rentable et durable à court et à long terme :
- ◆ confère aux Canadiens et aux Canadiennes qui connaissent les deux langues officielles un avantage sur le marché du travail mondial.
- ◆ facilite l'accès aux minorités de langue officielle à une éducation de qualité égale à celle que reçoit le groupe majoritaire; contribue à réduire le taux d'analphabétisme et de décrochage; permet également aux jeunes francophones et anglophones de groupes minoritaires d'acquérir les compétences nécessaires pour soutenir la concurrence;
- ◆ Contribue aux initiatives axées sur la prospérité, à une époque où l'éducation devient une préoccupation nationale, c'est-à-dire qu'il :
- ◆ environ 10 000 jeunes ont participé à des programmes d'échanges linguistiques nationaux — le Programme de bourses pour les cours d'été de langues et le Programme des moniteurs de langues officielles — et ont appris à mieux connaître leurs concitoyens canadiens de l'autre groupe linguistique.
- ◆ environ 2,9 millions de jeunes Canadiens et Canadiennes (60 p. 100 de la totalité des élèves au Canada) ont profité du programme — ce qui représentait, uniquement pour l'apprentissage du français langue seconde, une augmentation de 550 000 élèves par rapport à 1971, malgré une diminution globale des inscriptions au cours de cette période (données de Statistique Canada);

## Partie I L'exercice financier 1992-1993

Le Ministère exerce son mandat dans le domaine des langues officielles au moyen de deux grands programmes : les Langues officielles dans l'enseignement et la Promotion des langues officielles. La partie I présente un aperçu des activités réalisées dans le cadre de ces programmes en 1992-1993.

### Programme des langues officielles dans l'enseignement

Le renouvellement du Programme des langues officielles dans l'enseignement (LOE) a retenu l'attention durant toute la période visée par le rapport. L'année 1992-1993 marque la fin du protocole d'ententes quinquennal (1988-1989 à 1992-1993) régissant les ententes bilatérales conclues avec les provinces et les territoires dans le cadre du programme LOE. Comme le rapport de l'an dernier en a fait état, le Ministère a déjà pris plusieurs mesures en vue du renouvellement du programme pour cinq autres années, dont les suivantes :

- ◆ évaluation du programme LOE proprement dit et du protocole d'ententes en collaboration avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) (CMÉC), les provinces et les territoires;
- ◆ consultation des groupes clients;
- ◆ approbation du renouvellement du programme et des fonds nécessaires par le gouvernement fédéral.

Les étapes qui seront réalisées en 1993-1994 sont :

- ◆ négociation d'un nouveau protocole d'ententes avec le CMÉC;
- ◆ négociation de nouvelles ententes bilatérales avec les provinces et les territoires.

Le gouvernement fédéral a approuvé le renouvellement du programme pour une autre période de cinq ans (1993-1994 à 1997-1998) en mars 1993. À la fin de 1992-1993, des négociations étaient en cours avec le CMÉC en vue de la rédaction d'un protocole d'ententes révisé qui serait acceptable aux deux parties. Par la suite, des négociations se dérouleront avec les provinces et les territoires en vue de conclure des ententes bilatérales.

En vertu de la *Loi sur les langues officielles* de 1988, le Ministère est tenu de coopérer avec les gouvernements des provinces et des territoires afin de donner aux membres des minorités de langues officielles la possibilité d'étudier dans leur propre langue et d'aider tous les Canadiens et Canadiennes à apprendre le français ou l'anglais comme langue seconde. À cette fin, le programme :

- ◆ Met à contribution tout le réseau des écoles, collèges et universités du Canada pour promouvoir les langues officielles. Ainsi, au cours de l'année 1990-1991,

## Liste des tableaux

Les langues officielles dans l'enseignement — Budgets .....	4
Les langues officielles dans l'enseignement — Programmes nationaux .....	13
Les langues officielles dans l'enseignement — Contributions approuvées .....	15
Promotion des langues officielles — Budgets .....	17
Promotion des langues officielles — Coopération intergouvernementale .....	21

# Table des matières

Liste des tableaux . . . . .	vi
<b>Partie I L'exercice financier 1992-1993</b> . . . . .	1
<b>Programme des langues officielles dans l'enseignement</b> . . . . .	1
Principales priorités du programme LOE renouvelé . . . . .	3
Enseignement dans la langue de la minorité . . . . .	3
Enseignement de la langue seconde . . . . .	3
Réalisations . . . . .	4
Enseignement dans la langue de la minorité . . . . .	5
Gestion des écoles francophones . . . . .	7
L'anglais au Québec . . . . .	9
Enseignement de la langue seconde . . . . .	9
L'anglais langue seconde au Québec . . . . .	10
Formation des enseignants . . . . .	10
Programmes nationaux . . . . .	12
Programme de perfectionnement linguistique . . . . .	14
<b>Promotion des langues officielles</b> . . . . .	16
Programme de promotion des langues officielles . . . . .	17
Appui aux communautés . . . . .	18
Administration de la justice . . . . .	19
Coopération intergouvernementale . . . . .	20
Collaboration avec le secteur bénévole . . . . .	22
Appui à la dualité linguistique . . . . .	23
Activités communautaires dans les régions . . . . .	24
Concertation interministérielle . . . . .	31
Activités de recherche . . . . .	33
Évaluation du PPLO . . . . .	35
<b>Partie II Thèmes actuels reliés aux langues officielles</b> . . . . .	36
Gestion des écoles francophones . . . . .	36
Enseignement à distance . . . . .	39
À vos crayons! . . . . .	41
L'évaluation du PPLO : un exercice d'envergure . . . . .	43
La santé économique, gage de la vitalité des communautés minoritaires . . . . .	48
Cap sur l'autonomie . . . . .	51





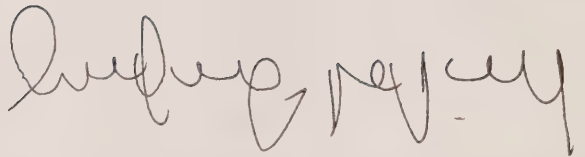
Son Excellence Ramon J. Hnatyshyn  
Gouverneur général du Canada  
Ottawa

Excellence,

Conformément à l'article 44 de la *Loi sur les langues officielles*, j'ai l'honneur de présenter au Parlement, par votre entremise, le cinquième rapport annuel sur les questions touchant les langues officielles qui sont de mon ressort. Le rapport porte sur l'exercice financier 1992-1993.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'expression de mes sentiments respectueux.

Le ministre des Communications et  
ministre désigné du Patrimoine canadien



Michel Dupuy



**Note de la rédaction :** La période visée par le présent rapport s'étale du 1<sup>er</sup> avril 1992 au 31 mars 1993. Pour ne pas dérouter inutilement le lecteur, nous avons le plus souvent fait usage du terme 'Ministère' pour désigner indifféremment le Secrétariat d'Etat (appellation d'usage avant la restructuration gouvernementale du 25 juin 1993) et le ministère du Patrimoine canadien (appellation courante à la date du dépôt du présent rapport).

On peut se procurer des exemplaires de ce rapport en s'adressant à la :

Direction générale des communications  
Patrimoine canadien  
Hull (Québec)  
K1A 0M5

Ce document est également disponible en médias substitués.

© Ministère des Approvisionnements et Services Canada 1993  
Numéro de cat. S41-1993  
ISBN 0-662-60086-X

Cinquième rapport annuel au Parlement  
concernant la Partie VII de la  
*Loi sur les langues officielles*

**LANGUES OFFICIELLES**

**1992-1993**

**RAPPORT ANNUEL**





LANGUES  
OFFICIELLES



# Rapport annuel 1992-1993



Canadian  
Heritage

Patrimoine  
canadien

Gouvernement  
Publications

CAI  
SS  
-024

# Annual Report

1993-1994



OFFICIAL  
LANGUAGES



Canada





# **ANNUAL REPORT**

**1993-1994**

## **OFFICIAL LANGUAGES**

Sixth Annual Report to Parliament  
with Respect to Part VII  
of the *Official Languages Act*



Copies of this publication may be obtained from:

Communications Branch  
Canadian Heritage  
Hull, Quebec  
K1A 0M5

Also available in alternative formats.

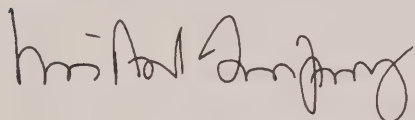
© Minister of Supply and Services Canada 1995  
Cat. No. S41-1994  
ISBN 0-662-61672-3

His Excellency Roméo LeBlanc  
Governor General of Canada  
Ottawa

Your Excellency:

Pursuant to Section 44 of the *Official Languages Act*, I have the honour of submitting to Parliament, through your good offices, the sixth annual report on matters relating to official languages for which I am responsible. The report covers the 1993-94 fiscal year.

Respectfully,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Michael Ondaatje', written in a cursive style.

Minister of Canadian Heritage





## Table of Contents

<b>List of Tables</b> . . . . .	vi
<b>Introduction</b> . . . . .	1
<b>Part I The 1993-94 Fiscal Year</b> . . . . .	2
<b>Official Languages in Education Program</b> . . . . .	2
Achievements . . . . .	4
Minority Official-Language Education . . . . .	5
Second Official-Language Instruction . . . . .	7
Teacher Training . . . . .	8
Francophone School Management and French Post-Secondary Education . . . . .	8
National Programs . . . . .	11
Language Acquisition Development Program . . . . .	11
<b>Promotion of Official Languages</b> . . . . .	14
Promotion of Official Languages Program . . . . .	15
Support to Communities . . . . .	15
Administration of Justice . . . . .	16
Intergovernmental Cooperation . . . . .	17
Cooperation with the Voluntary Sector . . . . .	19
Support for Linguistic Duality . . . . .	21
Community-Based Activities in the Regions . . . . .	24
Interdepartmental Cooperation . . . . .	31
Research Activities . . . . .	34
<b>Part II Current Themes in Official Languages</b> . . . . .	37
Francophone School Management . . . . .	37
Economic Benefits of Linguistic Duality and Bilingualism . . . . .	42
Interdepartmental Coordination . . . . .	46

## **List of Tables**

Official Languages in Education — Budgets . . . . .	3
Official Languages in Education — Approved Contributions . . . . .	10
Official Languages in Education — National Programs . . . . .	12
Promotion of Official Languages — Budgets . . . . .	15
Promotion of Official Languages — Intergovernmental Cooperation . . . . .	18
Official Languages in Education — Minority School Management Across Canada . . . . .	38

---

## Introduction

Fiscal year 1993-94 was a year of change for the federal government. On June 25, 1993, then Prime Minister Kim Campbell announced a far-reaching restructuring of federal departments and agencies, which included merging some departments and downsizing others, as well as eliminating parts of the federal structure which were no longer considered necessary or were merely a duplication of other existing organizations.

Following the fall 1994 election, the incoming administration adopted the bulk of the previous government's proposed changes and the restructuring process was continued.

The Department of the Secretary of State was not left unaffected. Several branches of it were transferred to other departments, i.e. the Student Assistance and Education Support Branches and the Women's Program all became part of Human Resources Development Canada. The official languages mandate of the Department (with the exception of Translation Services), which encompasses both the Official Languages in Education (OLE) and the Promotion of Official Languages (POL) programs and which is the subject of the present report, became part of the newly named Department of Canadian Heritage. Parks Canada, Communications Canada, Sport Canada and Multiculturalism and Citizenship were, along with Secretary of State, founding institutions of the new Department of Canadian Heritage.

In addition, in an attempt to attack the rising federal debt, the Department went one step further and required all branches contained therein to submit themselves to further restructuring. In the end, the Official Languages in Education program and the Promotion of Official Languages program — separate branches for many years — were amalgamated and the new branch is known as the Official Languages Support Programs Branch (OLSP). For the purposes of this annual report, however, and until the amalgamation of the programs is complete, the Official Languages in Education program and the Promotion of Official Languages program will be reported on separately.

*I myself am firmly convinced that we need, more than ever, to promote the use and diffusion of the two official languages and ensure that they are taught all over the country. The development of minority communities, just like those in Canada, is achieved through education. It is therefore essential that all our efforts, energy and time devoted to the implementation of Francophone school management be worthwhile.*

Michel Dupuy  
Minister of Canadian Heritage

Part I of this report gives an overview of the activities undertaken through these programs in 1993-94. Part II provides greater detail on selected themes in official languages in 1993-94.

---

## Part I The 1993-94 Fiscal Year

### Official Languages in Education Program

The Official Languages in Education program has been cited as a model of effective and harmonious federal-provincial cooperation in an area of provincial jurisdiction. Under the program, the federal government provides financial assistance to provincial governments towards the additional costs incurred to educate the official-language minorities (construction of school/community centres, program development, teacher training, pedagogical materials, etc.) and to enable children from the majority language group to learn the second official language.

These arrangements respect the provinces' and territories' jurisdiction over education and are intended to enable the federal government to combine its efforts with those of the provinces and territories so that all parties may work together towards common objectives in the area of official languages. An umbrella agreement, called a Protocol for Agreements, signed with the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC), provides the basis for the program's administration. It is renewed approximately every five years. The Protocol includes measures to ensure that the contributions are in fact used to offset the additional costs of minority-language education and second-language instruction programs.

The Official Languages in Education program is one of the keystones of Canadian official languages policy; alone, it accounts for 40% of all federal funds allocated to official languages (including translation and language training). It is also the most popular aspect of the policy; three out of four Canadians want their children to learn the second official language, and nearly as many believe it is essential to guarantee minority official-language children an education in their own language.

*Our fundamental values as Canadians, such as respect for differences and faithfulness to our origins, are transmitted first through our families and then through our schools. Thus, from generation to generation, we can pass on a rich and unique heritage to our children.*

Monique Landry  
Secretary of State



Headlining the news for the Official Languages in Education program for fiscal year 1993-94 was the program's renewal for a further five-year period — 1993-94 to 1997-98 — with a budget of \$1.1 billion. The renewal announcement allowed federal officials to open negotiations with their provincial counterparts towards signing a new multilateral agreement (Protocol for Agreements) and subsequently new bilateral agreements with provinces and territories. Anticipating delays however, and as a result of further necessary budgetary restrictions, one-year agreements were signed with each province and territory in order that funding could continue without disruption while negotiations proceeded.

More good news was in the offing. In March 1993, Cabinet approved \$112 million in new funds to assist provinces with the implementation of Francophone school governance and French post-secondary education. The contribution is to be phased in over a period of six years (1993-94 to 1998-99).

The *Official Languages Act* gives the Department the mandate to promote the development of Francophone communities in a minority situation (particularly in the field of education) and the role of encouraging and assisting the provinces to meet their responsibilities with respect to these communities. Following the 1990 Supreme Court decision on school management (*Mahé*), the government undertook to promote full implementation of the guarantees under the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

Official Languages in Education Budgets, 1992/93 to 1994/95 (in millions of dollars)			
	1992/93	1993/94	1994/95
Provinces and Territories	245.3	220.5	229.7
Summer Language Bursary Program	13.1	12.1	11.2
Official-Language Monitor Program	8.9	8.1	7.8
Language Acquisition Development Program	1.2	1.1	1.5
Total	268.6	241.9	250.3
Sources: 1992/93: Public Accounts. 1993/94: Public Accounts. 1994/95: Forecasts. Note: Totals may not agree because of rounding.			

*This investment will contribute to developing the skills and potential of young Canadians, the very ones who will ensure our country's prosperity in the next century.*

Monique Landry  
Secretary of State

---

In cooperation with the provinces, these special measures strive to guarantee:

- ◆ implementation of Section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* in each of the four western provinces, Nova Scotia and Newfoundland to ensure that Francophones are able to control their own educational institutions; and
- ◆ development of post-secondary education in French in Alberta, Ontario, New Brunswick and Nova Scotia.

These new resources were welcomed by the minority official-language communities across Canada. They consider that the funds will help to contribute to ensuring a good start for young minority Francophones by allowing them to study in their own language, therefore reducing school drop-out levels and illiteracy rates. The new measures consequently represent a solid investment by the federal government in the infrastructure and human resources of the country. Further evidence of the government's commitment to these measures was the fact that they were exempted from the budgetary reductions announced in the federal budget of February 22, 1994.

A more detailed report on these new special measures and progress made in this area may be found on page 8 and pages 37 to 41.

## Achievements

The Official Languages in Education Program (OLE) enables members of Canada's official-language minority communities (Anglophones in Quebec and Francophones in the rest of Canada) to have better access to schooling in their own language and provides additional opportunities for members of the majority-language communities to learn the other official language. In 1993-94, the OLE program provided support for such activities as: continuing programs in minority official-language education and second-language instruction; establishment of new programs and expansion of existing ones; training of teachers involved in minority official-language education and second-language instruction programs; assistance to post-secondary students for second-language studies and to French-speaking students outside Quebec studying in French; and student exchanges.

OLE also supports two national programs — the Summer Language Bursary and Official-Language Monitor programs — and the Language Acquisition Development Program. (See page 11 for detailed information on these programs.)

---

## Minority Official-Language Education

Progress in minority official-language education was noteworthy throughout the country at the elementary, secondary and post-secondary levels during the reporting period.

- ◆ The Newfoundland Department of Education hired a teacher to develop support documents for the program of study at the primary levels including a guide for early reading skills, one for learning to read and write and a document on interdisciplinary skills.
- ◆ An entrepreneurial course launched in 1992 in association with Prince Edward Island's *La Société Éducative* was expanded during the reporting year. The *Société* is an organization dedicated to adult education.
- ◆ The construction of a new building at the Collège de l'Acadie in Clare, Nova Scotia was completed — this is the second site to be constructed under the auxiliary agreement to the bilateral agreement. The college is dedicated to adult training and uses distance education technology to reach its geographically dispersed clientèle.
- ◆ The University of Moncton in New Brunswick brought a network of librarians together from its three constituents, Moncton, Shippagan and Edmundston, in an effort to increase the quality of education and research. This network will encourage a better diffusion of information on collections which are available in the libraries and documentation centres of the university.
- ◆ Following the Chambers report, the Quebec Department of Education, with Canada's financial collaboration, launched several new projects to acquire French-as-a-second-language teaching materials for its English schools and professional training opportunities specifically for its English school teachers and principals.
- ◆ Within the Forma-Distance program, the *Collège universitaire de Hearst* was joined with the new Franco-Ontarian Distance Learning Network based on the diffusion of courses and information through interactive video. Last year, the University of Ottawa, Laurentian University and Glendon College at York University began to offer courses towards a master's degree in speech therapy and bachelor's and master's degrees in nursing sciences to their Francophone clientèle.
- ◆ Manitoba continues to prepare young Francophone "ayant droits" (those having a right to education in French) for integration into the French school system. A common cultural mission for the new Francophone school division is being developed.



- 
- ◆ At the post-secondary level, Manitoba's Collège universitaire Saint-Boniface is setting up an intra/inter-university computer network allowing it access to the University of Manitoba and the University Internet.
  - ◆ Following consultations with the Francophone community and an evaluation of programs of study and available teaching materials, Saskatchewan undertook to develop specific programs of study for its minority official-language schools. In 1993-94, reviews of all French mother-tongue programs, intermediate-level social sciences, and dramatic and fine arts programs were underway.
  - ◆ The Language Training Institute in Regina, Saskatchewan began development of a new Bachelor of French Canadian Studies program.
  - ◆ The *Service fransaskois d'éducation aux adultes (SFEA)* in Saskatchewan continues to contribute on a large scale to distance education programs across Canada. During the first nine months of 1993-94, the SFEA offered 133 courses in 17 communities to 2,918 participants. At least 40 of these courses were delivered by distance-education channels and some 30 business meetings were made possible by means of conference calls using SFEA equipment.
  - ◆ More than 1,000 adults are enrolled in 150 different special interest courses offered in French by regional colleges throughout Saskatchewan.
  - ◆ In Northern Alberta, in the school district of St-Isidore, students at the *école Héritage* had the occasion to engage in a unique experience which allowed them to take the French concepts that they learn in school into a French community for a short period of time. Their séjour included classes, overnight stays with Francophone families and visits to an old age home where they learned much about traditional Francophone culture, including customs, music and culinary favourites.
  - ◆ Alberta offered college-level courses in French for the very first time in cooperation with the *Faculté Saint-Jean* and the new *Centre éducatif et communautaire de l'Alberta (CECA)*.
  - ◆ The *Programme cadre de français* for British Columbia Francophones has existed since 1979. A Francophone consortium, including the *Association des parents francophones de la Colombie-Britannique*, *Éducacentre*, the *Conseil Jeunesse* and the *Théâtre de la Seizième*, offers various activities to children enrolled in the program across the province.
  - ◆ A new program of French-language education (autonomous and distinct) was established at Iqaluit in the Northwest Territories this year for some twenty students



---

attending grades one through six. In Yellowknife, the école Allain St-Cyr school added the ninth grade to its program for minority Francophones.

- ◆ The only Francophone school in the Yukon, the École Émilie-Tremblay, continues to expand, welcoming a 10th grade this year. Planning went ahead for new facilities for the school, with an anticipated opening date of September 1996.

## Second Official-Language Instruction

- ◆ Twenty-two new immersion classes were launched in Newfoundland and Labrador, many of which were expansions of programs already in place.
- ◆ Three videos and three audio tapes were produced for use as evaluation tools for teachers of French as a second language in Ontario.

*Since we are discussing the importance of promoting official languages in our country, why do so many Canadian parents and children want to learn their second language? It's because they see an advantage. During a period of economic change, the country simply cannot isolate itself and linguistic duality constitutes a major advantage.*

Michel Dupuy  
Minister of Canadian Heritage

- ◆ Thanks to the support of the province, various exchange activities between Francophone and Anglophone schools in Quebec permitted students to visit each other and put their knowledge of their second language to the test. In addition, these experiences allowed them to become more familiar with the culture of the other official-language group.
- ◆ The Saskatchewan Department of Education is midway through a ten-year project which will completely reform all of the French-as-a-second-language education programs in the province. Many new and revised programs, which were established with the support of the Department of Canadian Heritage, are now at the implementation stage, including primary level courses in French, mathematics and social sciences, for French immersion programs.
- ◆ More than 340 adults are registered in 27 non-credit French immersion sessions offered by Saskatchewan's regional colleges and two universities.
- ◆ In Alberta, Lakeland College, Red Deer College and the University of Alberta were all able to equip their language laboratories with more technologically up-to-date electronic equipment.

- 
- ◆ In the Northwest Territories, French immersion programs of study have now been extended to the senior high school level, which brings increased activity related to printing pedagogical materials and teacher training.

### **Teacher Training**

- ◆ Teacher training sessions were held at the University of New Brunswick as were numerous projects at the post-secondary level at the Université de Moncton.
- ◆ The Department of Canadian Heritage contributed funds to the province of Ontario in order that its consultative services in human resources, techniques and pedagogy could offer teacher training to minority-language teachers on the introduction to the *Programme d'études commun (PEC)* which teaches new strategies on attaining results as well as various abilities, needs and interests of all children in an integrated learning approach and in partnership with the school and the community.
- ◆ In Alberta, a three-day workshop on linguistic and professional training was offered to French teachers working in rural area schools or in small towns in the province where there is no access to Francophone cultural activities. The workshop was cited as a great success as it gave teachers the opportunity to 'live' the culture in a small way and to enrich and update their classroom activities and teaching methods.
- ◆ The Faculté Saint-Jean in Alberta was able to launch its Masters Degree in French Education in response to numerous requests from schools, professional associations and individuals wishing to pursue their post-graduate studies or who hope to further develop their leadership skills in the area of education.
- ◆ Teacher training remains a priority via teacher bursaries, and many training opportunities are offered by British Columbia post-secondary institutions as well as by local school boards, enabling teachers to develop their skills in second-language training.

### **Francophone School Management and French Post-Secondary Education**

A separate section of this report (see pages 37 to 41) has been devoted to the discussion of achievements in Francophone school management and French post-secondary education under the special measures discussed earlier. However, we must not forget that other provinces, apart from those benefiting directly from the new funds available, also made progress which is noteworthy:

---

## Northwest Territories

- ◆ While waiting for amendments to the *Northwest Territories Education Act* which will officially enable official-language minority communities to manage their schools, the Francophone Parents Association of Yellowknife obtained the right to manage its school for this year. With the support of the federal government, the implementation of Francophone school management is under way: new school board members were elected in February 1994 and the school board is making preparations for the 1994-95 school year.

## Yukon

- ◆ The search for a site for the proposed new facilities for the École Émilie-Tremblay was instituted. Francophone school governance will be implemented once the site has been chosen and construction is under way. The school council continues to direct the activities of the school.

## Prince Edward Island

- ◆ Prince Edward Island completed its educational reform process in 1993-94. On April 26, 1994, it announced its intention to reduce the number of school boards from five to three, a decision which should not affect the Francophone school board.



Official Languages in Education Approved Contributions for 1993/94 Distribution by Language Objective					
Province or Territory	Minority		Second Language		Total
Newfoundland	1,048,432	30.5%	2,393,233	69.5%	3,441,665
Prince Edward Island	1,084,702	67.1%	532,150	32.9%	1,616,852
Nova Scotia	4,219,560	53.4%	3,679,418	46.6%	7,898,978
New Brunswick	2,369,229	72.8%	884,430	27.2%	3,253,659
Quebec*	59,910,134	82.1%	13,041,471	17.9%	72,951,605
Ontario	44,729,934	63.1%	26,129,319	36.9%	70,859,253
Manitoba	4,165,497	47.1%	4,679,314	52.9%	8,844,811
Saskatchewan**	2,580,454	29.0%	6,317,666	71.0%	8,898,120
Alberta	2,651,204	26.2%	7,467,050	73.8%	10,118,254
British Columbia	2,278,128	20.7%	8,749,063	79.3%	11,027,191
Subtotal (provinces)***	125,037,274	62.9%	73,873,114	37.1%	198,910,388
Yukon	642,325	65.2%	343,175	40.8%	985,500
Northwest Territories	522,900	49.5%	532,600	50.5%	1,055,500
Subtotal (Territories)	1,165,225	57.1%	875,775	42.9%	2,041,000
Subtotal (Provinces and Territories)	126,202,499	62.8%	74,748,889	37.2%	200,951,388
National Programs:		Summer Language Bursary			12,110,305
		Official-Language Monitors			8,176,931
		Subtotal (National Programs)			20,287,236
Language Acquisition Development Program					848,000
Total					222,086,624
Source: Official Languages in Education, Department of Canadian Heritage. *A portion of the funds allocated to Quebec benefit education outside Quebec. **The allocation by linguistic objective is based on fiscal year 1992-93. ***The provincial subtotal includes contributions made under the Official-Language Monitor Program.					



---

## National Programs

The Summer Language Bursary and Official-Language Monitor programs are two very successful national programs created to give young Canadians the opportunity to learn their second official language or, in the case of Francophone minorities, to perfect their mother tongue. The programs are administered by the provincial and territorial departments of education in conjunction with the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC). Both of these programs are so popular that each year the number of applications greatly exceeds the funding available.

In 1993-94, the Summer Language Bursary program enabled 7,300 young people to take six-week immersion courses in more than 40 colleges and universities throughout Canada. The bursary recipients receive a very structured educational experience and, after class hours, participate in numerous cultural activities. They are housed in university or college residences or in private homes, which ensures that their learning experience remains intensive over the entire six-week period.

Separate bursaries are awarded to post-secondary students to work as second official-language monitors or minority official-language monitors on a part-time basis under the Official-Language Monitor program. An additional full-time component of the program also exists wherein monitors work in rural or semi-urban communities. In 1993-94, there were more than 1,200 participants in the program.

Monitors are placed in educational institutions for a period of eight months in the case of part-time monitors and nine months for full-time monitors. They are given various duties which, along with their participation in the daily life of the community, strengthen or reinforce their knowledge of their mother tongue or their second language.

## Language Acquisition Development Program

In 1993-94, the Department contributed funds to some twenty associations, organizations or institutions working on national projects related to minority official-language education or English- or French-as-a-second-language instruction programs under the Language Acquisition Development program. Some examples of the projects financed are as follows:

*I left the city of Montreal to discover a new world, to breathe the sea air. I was overcome by the staggering beauty of the Newfoundland landscape. I am learning to know and love the people here who are as generous as they are warm-hearted. All this, without forgetting my primary mission: to promote the French language and the Quebecois culture in Newfoundland. I am happy to undertake this wonderful task and take advantage of the privileged role which I play with these young people.*

Geneviève Scott  
Language monitor  
Stephenville Crossing, Nfld.

Official Languages in Education — National Programs Recipients by Province and Territory in 1993/94						
Province or Territory	Summer Language Bursary Program		Official-Language Monitor Program			
	Second- Language Bursaries	Bursaries for Francophones from Minority Areas	Part-time		Full-time	
			Second- Language Monitors	Monitors for Francophones in Minority Areas	Second- Language Monitors	Monitors for Francophones in Minority Areas
Newfoundland and Labrador	232	1	1	0	13	2
Prince Edward Island	53	1	11	1	7	2
Nova Scotia	361	7	20	6	1	8
New Brunswick	183	106	17	9	12	22
Quebec	2,876	0	260	0	50	0
Ontario	1,591	4	299	65	31	25
Manitoba	205	8	41	1	9	6
Saskatchewan	227	15	15	4	14	10
Alberta	457	36	51	4	13	4
British Columbia	531	8	31	2	25	6
Yukon	5	0	0	0	4	1
Northwest Territories	14	0	0	0	7	0
Total	6,735	186	746	91	186	84
Source: Official Languages in Education, Department of Canadian Heritage.						
Note: For the monitor program, the province mentioned is the host province.						

- ◆ Editing French-language school manuals under the aegis of the *Regroupement des universités de la francophonie hors Québec*.
- ◆ Feasibility Study for a National Network of Documentation Centres on Language Education by the Ontario Institute for the Study of Education (OISE).

- 
- ◆ Publication of a special issue entitled *French Text on Language Acquisition/Language Learning*, in concert with celebrations to mark the 50th anniversary of the *Canadian Modern Language Review*.
  - ◆ Publication by the *Commission nationale des parents francophones* of a collection entitled *Là où le nombre le justifie*, discussing the population which has the right to French-language education across Canada.
  - ◆ Organization by Canadian Parents for French of meetings to discuss *Meeting the Challenges of Secondary School French Programs*.

### Special Project

The Department is proud to collaborate with *Radio-Québec* and the Government of Quebec in the first project ever produced to teach French grammar audiovisually through animated cartoons. Some 300 shorts entitled *l'Aventure de l'Écriture* have been made by the Ciné-Groupe and produced by Radio Québec and are ready for distribution to French minority-language classrooms and French immersion classes throughout Canada.

---

## Promotion of Official Languages

The Department has a statutory obligation, under the *Official Languages Act*, to enhance the vitality and support the development of the official-language minority communities across Canada and to promote the full recognition and use of French and English in Canadian society.

Part VII of the *Act* spells out the role of the Department with respect to official languages. The major obligations include:

- ◆ enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development;
- ◆ promoting linguistic duality among Canadians;
- ◆ encouraging provincial and territorial governments to support the development of official-language communities and providing them with services in their language;
- ◆ encouraging private and voluntary sectors to provide services in both official languages; and
- ◆ promoting the implementation of these commitments by federal departments.

In 1993-94, the Promotion of Official Languages (POL) program continued to be the primary means of achieving these broad objectives. As in previous years, various promotional initiatives (networking, liaison, research, communications, etc.) were carried out to supplement the funding program which provides direct support to groups and institutions working to further Canada's official languages objectives.



## Promotion of Official Languages Program

The Promotion of Official Languages program, which has existed since the first *Official Languages Act* (1969), was renewed on a permanent basis in 1988. In 1993-94, the POL program consisted of the following five funding components:

- ◆ support to official-language community organizations and institutions;
- ◆ intergovernmental cooperation;
- ◆ support for the administration of justice in the two official languages;
- ◆ support for linguistic duality;
- ◆ cooperation with the voluntary sector.

Promotion of Official Languages Program Budgets 1992/93 to 1994/95			
Component	1992/93	1993/94	1994/95
Support to Official-Language Community Organizations and Institutions	28,948,556	25,588,000	24,309,000
Intergovernmental Cooperation	12,752,014	13,115,000	10,492,000
Administration of Justice in the Two Official Languages	1,005,000	905,000	860,000
Cooperation with the Voluntary Sector	2,595,807	2,255,000	2,142,000
Support for Linguistic Duality	1,276,046	880,000	838,000
Total	46,577,423	42,743,000	38,641,000
Source: Promotion of Official Languages Branch, Department of Canadian Heritage. Note: Figures for 1992/93 are actual expenditures; those for 1993/94 and 1994/95 are budgeted.			

The Department's budget for the POL program was \$42,743,000, which was allocated among the five components as can be seen in the above table. These funds supported the efforts of groups and institutions operating in various sectors (cultural, educational, social, economic, judicial services, health services, municipal services, etc.).

### Support to Communities

Throughout the 1993-94 activity year, the support to official-language community organizations and institutions component continued to claim the lion's share of the Promotion of Official Languages program's budget. These funds were allocated to support projects emanating from the country's official-language minority communities — Francophones outside Quebec and Quebec Anglophones. In 1993-94, the program provided \$25,588,000 to over 300 organizations under this component. These organizations, which also are strongly supported by volunteers and community funding, work in fields such as education,

---

community development, arts and culture, and economic development. The groups are organized on either a local, regional, provincial or national basis and have evolved over time to strive to meet their community's needs. Many examples of the projects and activities undertaken by these groups can be found under the Community-Based Activities in the Regions section beginning on page 24.

At the end of fiscal year 1993-94, the Department was undertaking a vast consultation in order to "reposition" the relationship between itself and the minority official-language communities by establishing cooperative mechanisms which would allow better use of available funds, increase the communities' responsibilities with respect to priority choices and the allocation of funds, and to encourage the financial autonomy of client groups through rationalization and partnership building.

How, in this difficult fiscal situation, can the necessary room to manoeuvre be found to continue to support major development projects? What type of cooperative mechanisms should be established between the Department and the communities to better identify development priorities? How can the administration of direct support to communities be improved to achieve greater efficiency? These are some of the issues for which answers must be found through the "repositioning" exercise.

### Administration of Justice

Access to legal services in both official languages is one of the cornerstones of the language rights spelled out in the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. To assist the legal system in making such services available, and to meet the demands of our dual legal system which is based on the British common law tradition and the French civil code, the Department continues to provide funding for translation and terminological work, training courses and publications. Generally, the component sponsors projects by the major legal translation centres in Canada which are listed in the following figure:

*The importance of language rights is grounded in the essential role that language plays in human existence, development and dignity. It is through language that we are able to form concepts; to structure and order the world around us. Language bridges the gap between isolation and community, allowing humans to delineate the rights and duties they hold in respect of one another, and thus to live in society.*

Excerpt from the Supreme Court of Canada judgment in *Re Manitoba Language Rights* (1985)

- ◆ Quebec Research Centre of Private and Comparative Law (Montreal)
- ◆ Centre for Legal Translation and Documentation (Ottawa)
- ◆ Centre de traduction et de terminologie juridiques (Moncton)
- ◆ Institut Joseph Dubuc du Collège universitaire de Saint-Boniface

---

In 1993-94, projects funded included:

- ◆ development of a course on judicial translation on the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* by the *Institut Joseph Dubuc* of the *Collège universitaire de Saint-Boniface*;
- ◆ work by McGill University's Quebec Research Centre of Private and Comparative Law toward revisions to the *Private Law Dictionary/Dictionnaire du droit privé* in light of the recent changes to Quebec's *Civil Code*.

### Intergovernmental Cooperation

The importance of services at all levels of government to our official-language communities cannot be underestimated. Since 1988, the Department has fulfilled its legislative commitment described in the accompanying box by working with provincial and territorial governments to improve access to government services in both official languages. As the following grid demonstrates, this cooperation has found expression in a wide variety of domains illustrating the priorities and characteristics of each province and territory.

43. (1) [The Minister] shall take such measures as he considers appropriate to advance the equality of status and use of the English and French languages in Canadian society, and ... may take measures to ... encourage and assist provincial governments to support the development of English and French linguistic minority communities generally, and, in particular, to offer provincial and municipal services in both English and French ... .

Excerpt from Part VII, Section 43(1) of the *Official Languages Act* (1988)

Under the intergovernmental cooperation component, support is provided for the efforts of provincial/territorial governments to improve access to existing services or to implement new services. Highlights for 1993-94 include:

- ◆ The Government of Canada renewed five-year agreements for the promotion of official languages with the Governments of New Brunswick, Prince Edward Island, Ontario, Newfoundland and the Yukon. A five-year agreement was also struck to support Quebec's efforts to increase accessibility to social and health services in English.
- ◆ The Department has expanded its collaborative efforts with several provinces and territories and all of the agreements signed this year included co-financing initiatives originating from voluntary organizations which focus on dialogue, *rapprochement* or the development of the Francophone communities.



Intergovernmental Cooperation by Sector, by Province/Territory, 1993/94						
Province or Territory	Arts, Culture Leisure	Health, Social Services	Community Development	Professional Training	Economic Development	Legal Services
Prince Edward Island	♦	♦	♦	♦	♦	♦
Nova Scotia	♦	♦	♦	♦	♦	
New Brunswick	♦	♦	♦	♦		♦
Quebec		♦				♦
Ontario	♦	♦	♦			♦
Manitoba	♦	♦	♦	♦	♦	
Saskatchewan			♦	♦		♦
Yukon	♦	♦	♦	♦		♦
Northwest Territories	♦	♦	♦	♦	♦	♦
Source: Promotion of Official Languages Branch, Secretary of State.						
Note: The sectoral headings are general so as to reflect the different governmental structures.						

- ♦ Via an agreement with the Government of New Brunswick, joint governmental support was provided for activities undertaken by Sainte-Anne, Beausoleil, and Samuel-de-Champlain school/community centres.
- ♦ Under the Canada-Manitoba agreement on the promotion of official languages, the government of Manitoba established a resource service for the development of health services in French throughout the province. Within this initiative, 21 health institutions which must offer services in French expanded their linguistic policies and action plans to provide such services. The *Centre hospitalier Taché* and the *foyer Valade* were the first two health institutions to receive official designation as bilingual institutions by the Ministry of Health.
- ♦ Several large-scale projects on the establishment of new services in French and expansion of existing ones were financed under the Canada-Ontario Agreement on the Promotion of Official Languages. Some examples include the Economic Forum organized by the Ministry of Municipal Affairs, the expansion of a collection of French books for the libraries of the province, organization of a conference for



---

Francophone librarians and other restructuring activities initiated by the *Réseau ontarien des services de garde francophones*.

- ◆ A federal-provincial cooperation agreement was signed with the Newfoundland Public Service Commission in the autumn of 1993. This five-year agreement will help to finance language training for provincial public servants and the establishment of a translation bureau. One of the first projects supported was the translation of materials for the provincial Department of Social Services as it piloted an innovative approach to family counselling.

### Discussions underway

- ◆ The Canada-Northwest Territories agreement, which was renewed in August 1991 for a period of three years to support and strengthen the use of the native and French languages, expired on March 31, 1994. Discussions were underway with the territorial government towards a new three-year agreement (1994-95 to 1996-97).

### Cooperation with the Voluntary Sector

There are hundreds of voluntary organizations across the country dedicated to promoting the use of both official languages as part of the regular provision of services to their members and to communicating more effectively with the general public. The Department supplies these organizations with grants for up to half the cost to provide translation and interpretation services at seminars, meetings and other important gatherings. The Department also considers

official languages development projects that help organizations acquire the means to provide services in both official languages. The list found in the next figure illustrates the diversity of the organizations which have been assisted by this important program component.

*The strong support of the Department of Canadian Heritage through the Promotion of Official Languages Program was critical in allowing the conference to be a success. Its vital support enabled the meetings to be linguistically accessible to all Canadian museum professionals, thus guaranteeing a uniform growth and development of the nation's cultural sector.*

Museum Association of Newfoundland and Labrador

---

**Sampling of Groups Which Have Benefited  
from the "Cooperation with the Voluntary Sector" Component**

New Brunswick Dieticians Association  
Association of Museums of New Brunswick  
Association des archivistes du Québec  
Association des hôpitaux du Québec  
Council of Ontario Universities  
Ottawa and Area Women and Training Group  
Manitoba Children's Museum  
Community Legal Education Association, Manitoba  
Association of Canadian Community Colleges - Alberta  
Calgary Bar Association  
Canadian Advanced Technology Association  
Canadian Bus Association  
Canadian Council for Small Business and Entrepreneurship  
Canadian Council on Smoking and Health  
Canadian Institute of Forestry  
Canadian Liver Foundation  
Canadian Simmental Association  
Little League Baseball Canada  
World Potato Congress  
Canadian Association of Provincial Court Judges  
Child Care Advocacy Association of Canada  
Elks of Canada  
Institute of Public Administration of Canada  
Kinsmen and Kinettes Clubs of Canada  
National Floor Covering Association of Canada  
Museums Association of Saskatchewan  
Saskatchewan Action Committee on the Status of Women  
Nova Scotia Association of Health Organizations  
Barnacle Theatre (Nova Scotia)  
Community Services Council of Newfoundland and Labrador  
Fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador  
Royal Life-Saving Society of PEI  
British Columbia Institute on Family Violence  
British Columbia Multicultural Education Society

---

## Financial Support Offered by the Program

- ◆ Demand is always very high for assistance to satisfy various financial requests for official languages services. Some 250 associations were funded this year to hold important events throughout Canada in both official languages.
- ◆ In spite of budgetary restrictions, the program was also able to help 18 new groups to establish official-language services within their organizations on a permanent basis. Seventy groups have implemented a three to five-year program to meet this objective.

## Development of Practical Tools

- ◆ In order to allow a maximum number of groups to benefit from the expertise acquired by the advisors and beneficiaries of the Development of Official Languages Services program, a practical guide and a video on managing services in the two official languages were produced.
- ◆ The guide presents information on strategies to use, how to budget expenses for official languages services, models of bilingual formats, etc. Practical information on simultaneous interpretation, translation, acquiring a bilingual image and ways to improve official languages services are included in the video.

## Support for Linguistic Duality

To advance the recognition and use of English and French in Canadian society and to foster dialogue, understanding and mutual respect between our two main language communities, the Department provides financial support for non-profit organizations.

Examples of projects funded in 1993-94 under this program component include:

- ◆ Dialogue New Brunswick received support to promote a publicity campaign to create an environment of respect and understanding between the two linguistic communities of New Brunswick.
- ◆ Support was provided to the local chapters and the national office of Canadian Parents for French which exists to increase opportunities for second-language learning and promotion of linguistic duality across Canada.
- ◆ Funding was provided to youth-oriented projects such as *Projets de l'Arc en ciel* which supports exchanges between young Anglophones and Francophones, and *Productions Québécoises Pro-Art* which organizes activities to bring together young people from across Canada.



- 
- ◆ Support was given to cultural projects by organizations such as the Lunenburg Folk Harbour Society, Newfoundland Young People's Theatre, Theatre 1774, and *Théâtre Tintamarre* which contribute to the vitality of cultural exchanges between Canada's linguistic communities.

*Linguistic duality has been a defining characteristic of Canadian society since before Confederation. It has profoundly shaped our institutions, our political culture, and our view of ourselves. It has also been the source of some of our most honourable and farsighted approaches to nation building.*

Alliance Quebec

Presentation to the Standing Committee on Finance

- ◆ During the summer of 1994, the Trinity Troubadours toured some 17 Canadian universities which offer courses in English as a second language to present the students with a measure of English culture including its history, various regions, artists and Canadian English folklore songs in a minstrel tradition. Pedagogical kits including cassettes were developed for teachers and students to enable them to follow up and continue expansion of their knowledge of the subject.
- ◆ The Newfoundland Young People's Theatre (NYPT), one of the only theatre companies to offer theatrical productions in French in Newfoundland, developed two presentations in French and went on a tour of some 30 schools in the Avalon Peninsula, bringing together thousands of Francophone and Anglophone students studying French. This company encourages the development of French theatre and offers workshops in schools and resource guides on the arts available throughout the province.
- ◆ In Saskatchewan, Canadian Parents for French launched a new program for students in grades four through six. Entitled "Mini-Rendez-vous", the program supported 50 workshops throughout the province offered by students enrolled in the Bachelor of Arts in French program at the University of Regina.
- ◆ *La Fête colombienne des enfants* enabled more than 18,000 Anglophone immersion students to learn about French culture. A week of French activities was held in April at Science World in Vancouver.

The Promotion of Official Languages program also initiated other special projects aimed at the promotion of linguistic duality, such as:



## Write it up! Contest

- ◆ In collaboration with the Canadian Association of Immersion Teachers, Canadian Parents for French, the Canadian Association of Second Language Teachers, the Society for Educational Visits and Exchanges in Canada and the *Société pour la promotion de l'enseignement de l'anglais langue seconde au Québec*, the Department held its second annual "Write it up!" writing contest with the theme: English and French Mean a Lot to Me! Pass it on!
- ◆ The 2,000 responses from all over Canada clearly demonstrate that young 10- to 13-year old Canadians think that having two official languages, English and French, is the most significant characteristic of Canada. They are proud to learn another language and through that knowledge discover another culture. A third edition of the contest is planned for 1995.

### RECIPE

#### Ingredients:

9,970,610 sq.km.,  
add 27,561,700 great people,  
add green forests,  
add two languages, FRENCH and  
ENGLISH.

#### Directions:

Stir and what does it make?

The greatest country in the world!

**CANADA**

Ryan McLeod  
First prize winner, Write it up! 1994

## La Semaine nationale de la francophonie

- ◆ In addition to financial support, the Department collaborated on activities organized by the *Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF)* to publicize *La Semaine nationale de la francophonie* by offering technical and logistical expertise. Regional offices of the Department were also invited to participate in various activities to promote the event (film presentations, games, questionnaires, etc.).

## Update of *Where to Learn English and French* Catalogue

- ◆ Following numerous requests for a new edition of the *Where to Learn English and French* catalogue, produced in 1986, an update has been undertaken. The catalogue is an easy-to-consult tool which enables people wishing to begin linguistic training to find a suitable institution. It will be distributed to all municipal libraries, embassies, colleges and universities in Canada. It is scheduled to be ready in 1995.

---

## Community-Based Activities in the Regions

The official-language minority communities — Anglophones in Quebec and Francophones in the rest of Canada — are the living presence of Canada's linguistic duality. Whether living in rural or urban circumstances, in large groups or as dispersed individuals, members of these minority communities have taken an active interest in preserving their language and enhancing their collective development.

The following section describes some of the noteworthy initiatives which were carried out across the country in 1993-94.

### British Columbia

The second British Columbia Francophone Games took place in May 1993. The number of participants has quadrupled to over 200 this year, which easily demonstrates more and more interest in this type of activity. *Le Conseil Jeunesse de Colombie-Britannique*, which organizes the event, included workshops, performances and held its annual general meeting during the games.

The Francophone Scouts and Guides of British Columbia produced a promotional video which was praised by the Francophone community. Because of its quality and the dynamic message which it delivers, copies of the video are in demand by other provinces.

The Vancouver *Festival du Centre culturel francophone*, which lasts one day, presented a musical and animated street party for young and old. The festival encourages Francophones to develop a sense of belonging in their milieu.

*La Troupe de la Seizième* presented French theatre shows to students as well as evening performances.

### Yukon

*L'Association Franco-Yukonnaise (AFY)* targeted economic development issues during the reporting period, attending a regional seminar in Vancouver, a national seminar in May 1993 and the *Symposium du monde associatif francophone* in February 1993. It spent the year reworking its economic development plan for the minority community and its annual general meeting was held in November 1993 with the theme *L'Économie, ça vaut l'coût!*

Some 250 volunteers offer their services to the Francophone community providing approximately 7,000 volunteer hours. In February 1994, a Youth Committee of the *AFY* was created. The objective of the committee is to establish better relations with other young

---

people, whether they are French- or English-speaking. For the first time, the Yukon sent a delegation to the Annual General Meeting of the Federation of Young French Canadians.

### Northwest Territories

The Northwest Territories' *Association des Jeunes francophones* held a western youth parliament in Yellowknife. This event brought together some 100 young people and chaperons from Alberta, British Columbia, Saskatchewan, the Northwest Territories and the Yukon.

The *Fédération Franco-ténoise*, which celebrated its 15th anniversary in 1993, presented a report on literacy which attempts to assess the situation and identify solutions to problems.

### Alberta

In March of 1993, a contribution was approved by the Department to assist the Francophone community with the purchase of property on which to build a community centre - *La Cité francophone*. The Centre will have community, cultural and commercial components which will provide Franco-Albertans with the opportunity to express pride in their heritage.

The Francophone businesses of Edmonton have formed an association called the *Association des gens d'affaires d'Edmonton* whose aim is to support each other and to ensure the survival of the Francophone business community. It is their intention eventually to become the nucleus of a Francophone Chamber of Commerce.

In cooperation with the Department of Human Resources Development, the *Bureau du Québec* and the *Uni-Théâtre*, the Department funded a project initiated by the *Société éducative de l'Alberta* to provide professional theatre training to 10 Franco-Albertan artists. As a result, four instructors from the Quebec conservatory will coach and monitor these artists during a ten-month period, thereby giving them the opportunity to graduate from amateur to professional status actors. As a bonus, Francophones living in some of the rural regions of Alberta will be able to benefit from high quality entertainment in French.

### Saskatchewan

In October, the *Association culturelle franco-canadienne de la Saskatchewan* introduced a document entitled *The Fransaskois Community: the Spirit of Saskatchewan's Proud French Heritage*. The document presents, to both linguistic communities, the Francophone community of Saskatchewan with its many facets of yesterday and today.

*Le Conseil de la coopération de la Saskatchewan* presented the results of its study on business opportunities in the Fransaskois community (*Étude sur les opportunités d'affaires*



---

*dans les communautés fransaskoises*). The study consists of a general economic profile of more than 24 communities and identifies avenues for diversification. A series of recommendations to governments, entrepreneurs and the Fransaskoise community are included. This initiative was made possible through the collaboration of the Department and the Governments of Quebec and Saskatchewan.

*L'Association coopérative du préscolaire fransaskois* inaugurated its *Centre de ressources éducatives à la petite enfance* in Prince Albert. The centre is at the disposition of Francophone preschool institutions as well as Francophone parents. It offers resources such as cultural and pedagogical materials and recreational activities in French.

The Fransaskois of Gravelbourg were this year's hosts for the *Fête fransaskoise*. They joined forces with the alumni from Collège Mathieu who were celebrating their 75th anniversary. A record number of Fransaskois came from all corners of the province and beyond from July 30 to August 2 to join in the two events.

## Manitoba

In 1993-94, the *Manitoba Association des municipalités* undertook a study on economic development in bilingual municipalities with the expert help of the firm Deloitte & Touche. Published in March 1994 and entitled *Réconcilier langue et économie*, the study demonstrated that language can play a major role in localizing Canadian service industries. In addition, it reveals that bilingual municipalities have an important role to play in the promotion of bilingualism and must take measures to better exploit the fact that they have bilingual personpower to offer.

In December 1993, *Réseau*, an organization of Francophone women, presided over the opening of a transition centre for Francophone women victims of violence called *l'Entre-temps des franco-manitobaines*. This project was completed thanks to private and public funding. The Department's support aided with the planning of the project, the installation of a new administrative body and its volunteers and the development of programs. The project also profited from the support of the *Canada Mortgage and Housing Corporation* and the Government of Manitoba.

## Ontario

*Le Comité régional des jeunes francophones du Nord* completed a project entitled "*Animation Nord*" which endeavoured to establish a communications network between groups, centres and homes of young Francophones in Northern Ontario.

The *Comité d'action des services aux sourds de Sudbury* initiated a study which identifies the needs of hearing-impaired Francophones in northeastern Ontario.



---

*La Fédération des élèves du secondaire du Nord de l'Ontario* received a grant which allowed northern young people to participate in training sessions which better prepared them to contribute to the development of their community.

*Le Collectif pour le Collège du Nord* undertook an inventory to identify its needs with respect to programs and created a list of possible partners.

*Le Comité des femmes francophones du Nord-Ouest* completed a project entitled "*S'informer c'est prévenir*". The project endeavours to sensitize Francophones from seven northwestern communities about the problem of violence and to identify services which help female Francophone victims of sexual violence and aggression.

Several studies and analyses were supported for the construction of a multi-service complex in Welland which will house recreational, cultural, educational and sports services as well as health and social service facilities.

With the support of the Department, the Windsor-Essex Francophone Community Centre developed a new management model for cultural centres serving several cities. The satellite model will be able to serve its clientèle while enticing them to participate financially and voluntarily in the management and coordination of the organization.

## Quebec

Fiscal year 1993-94 ushered in a series of partnership initiatives addressing the issue of youth retention in the English-speaking community across Quebec. A joint funding agreement between Human Resources Development Canada and our Department enabled all six regional associations and Alliance Quebec to implement research projects and activities directed to finding lasting solutions to the problem. A joint project was also launched to coordinate the efforts of all six regional associations representing the English community in Quebec in conducting a global examination of the employment problems facing the province's English-speaking youth.

The Quebec Drama Federation produced Celebration '93, a three-week festival of theatre and literature that showcased the most successful English productions of the year and celebrated the literary and poetic works of English writers in Quebec.

In response to the growing need for province-wide sharing of resources among groups, Outaouais Alliance developed and hosted the first-ever RAPPs (Regional Association Planning and Priority Session) for members of the network of six regional associations and Alliance Quebec. The three-day conference, sponsored by the Department and grants from members of the National Assembly for the Outaouais, attracted 50 presidents and executive directors from the Committee for Anglophone Social Action (CASA) (Gaspé), Coasters

---

(St. Lawrence Lower North Shore), Voice of English Quebec (VEQ) (Quebec City), Chateauguay Valley English-Speaking People's Association (CVESPA) (Chateauguay Valley), Townshippers' Association (Eastern Townships), Outaouais Alliance (Western Quebec), and Alliance Quebec (various regions of Quebec, including Montreal). Through a series of workshops, representatives were able to identify common goals and create concrete action plans for community initiatives. RAPPs was a major success, resulting in a spirit of mutual understanding and cooperation throughout the network.

## **New Brunswick**

The Aberdeen Cultural Centre in Moncton, the city where the minority official-language community is most concentrated in New Brunswick, produced a five-year plan to enable the community to maintain and expand its activities related to the preservation and development of Acadian culture. The centre brings together twenty groups interested in arts, culture and education. More than 5,000 citizens attend events and special activities organized each year by the member organizations.

Following the entrenchment of the principles of Bill 88 in the Canadian Constitution which recognize the equality of status of the Anglophone and Francophone communities in New Brunswick, a study was launched to amass various economic and political data on the Acadian community. The results of the research will encourage the initiation of a global plan for development of the Francophone communities of New Brunswick.

The project "*À la découverte de l'Acadie*" of the *Société Nationale de l'Acadie* enabled students enrolled in French-language schools in the Maritimes to take part in a workshop/exhibition which profiled Acadian and Francophone heritage.

Following the municipal reform undertaking, the *Association des municipalités du Nouveau-Brunswick* has unified its efforts in association with Francophone organizations to ensure the implementation of a municipal infrastructure representing the Francophone community in the province.

Two newly-established New Brunswick community radio stations, *Radio Beauséjour* and *Radio Restigouche*, received financial support to complete their construction project which will enable them to take to the air waves before the fall of 1994.

During the *Forum de consultation sur les enjeux culturels de la décennie 90*, the *Conseil provincial des sociétés culturelles* took part in a strategic planning exercise which will lead to a new plan of action for 1994-1997.

---

## Prince Edward Island

The *Carrefour de l'Île-Saint-Jean* school/community centre is now well rooted in the minority community within the Charlottetown region. Some 165 students attended the school in 1993-94. *Les Services de garde de l'Île Enchantée* offered babysitting services and kindergarten classes to more than 35 children. The community centre proffers various other activities to the members of the minority community including numerous cultural and historical presentations. The *école François-Buote*, the school enclosed in the centre which was constructed to house 150 students, will welcome almost 185 students in 1994-95.

With the construction of the school/community centre and in addition to Francophone school management, the forecasts show that the number of registrations will continue to grow for several more years. As a result, the community is now considering an expansion project for the school to respond to anticipated needs.

*La Voix acadienne*, the only weekly Francophone newspaper in Prince Edward Island, endured a very difficult year. Its difficulties, however, rallied a number of organizations in the province which came to its aid either with financial assistance for publicity or by helping out in other ways.

In 1993-94, School District No. 5, the *Société Saint-Thomas d'Aquin*, the *Fédération des parents de l'Île-du-Prince-Édouard*, la *Fédération culturelle de l'Île-du-Prince-Édouard* and *Jeunesse acadienne ltée* established a Steering Committee for a project on cultural animation. This project promotes Francophone language and culture in all facets of daily life of the members of the Francophone population of Prince Edward Island. Various activities and resources will be developed to enhance Acadian culture in the schools and in French classes, including contests, theatre presentations, exchange trips, and reading clubs. The promotion of radio programs will be undertaken to improve the French ambience in the community, schools and at home.

## Nova Scotia

The Department contributed financially to the construction of "*La Picasse*", an educational, cultural and community centre at *Île Madame*. This multi-functional centre is dedicated to the economic, cultural and educational development of the county of Richmond. The centre has contributed to the expansion of the community and has helped in the cultural and linguistic development of Acadians in the region. *La Picasse* is made possible through the collaboration of several federal and provincial departments as well as residents of Richmond county.



---

With the support of the *Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse*, which celebrated its 25th anniversary this year, a new provincial committee of seniors received financial aid from Health Canada to conduct a study on needs and to organize a provincial conference.

The Department contributed funds to the *Conseil culturel acadien de la Nouvelle-Écosse* for the *Semaine de la fierté acadienne* to be celebrated in all Acadian regions. It consisted of promotional activities including a tour by Acadian artists and musicians in Acadian schools. The *Conseil jeunesse provincial*, the Ministry of Education, the *Fédération des parents acadiens de la Nouvelle-Écosse* and teachers were involved in the initiative.

## **Newfoundland**

Francophones living on the Port-au-Port Peninsula on Newfoundland's west coast are taking charge of the economic redevelopment of their communities which are reeling from the collapse of the Atlantic fishery. A five-year economic development plan was produced with funding from the Department, the Atlantic Canada Opportunities Agency (ACOA) and the Government of Quebec. The plan identifies four main areas with potential for development: tourism, light industry, services, and alternative fisheries, as well as the training needs associated with this development.

A principal challenge facing Francophones in Newfoundland and Labrador is a small and greatly dispersed population. A project funded this year by the Department, and a federal-provincial agreement between ACOA and the provincial Department of Education was designed to address this challenge. Specialized equipment has been purchased which was put to use by Francophone organizations in all areas of the province to reduce communications costs. The *Fédération des Francophones de Terre-Neuve et du Labrador* is coordinating the development of adult education courses to be offered using this network.



---

## Interdepartmental Cooperation

Section 42 of the *Official Languages Act* calls on federal departments and agencies to be partners in the development of minority official-language communities. The government's commitment is one way in which Canadians acknowledge the importance of linguistic duality in Canada.

*It is my intention to call on my colleagues to promote the official languages, a task which is mine as Minister of Canadian Heritage. We must renew our partnership with the official-language communities and modernize our approach.*

Michel Dupuy  
Minister of Canadian Heritage

A special theme discussing interdepartmental cooperation may be found on pages 46 to 48.

The Department's Official Languages Secretariat coordinates this work. During 1993-94, many federal institutions examined their programs with respect to the development of official-language minority communities. Reflecting the priorities of the target communities, the principal domains of activity were among young people and in the cultural and economic development areas. The following are some of the principal achievements:

- ◆ Participation by several federal institutions in the work of the *Table de concertation sur la radio communautaire* which was established in May 1992. Representatives of the Canadian Broadcasting Corporation, the CRTC, Industry Canada and Human Resources Development Canada injected technical support to many projects put forward by the *Alliance des radios communautaires du Canada* and the Coasters Association for Anglophone Services (Quebec). Government representatives from Quebec, Ontario and New Brunswick also participated in the discussions.
- ◆ Establishment, in November 1993, of the *Comité d'adaptation des ressources humaines de la francophonie canadienne*, thanks to a financial contribution from Human Resources Development Canada and technical support from Statistics Canada. The committee will first trace a portrait of the actual state of affairs of the manpower in the Francophone communities outside Quebec and its training needs. In a second phase, the group will identify solutions which will respond to specific problems identified in the first.
- ◆ In 1993, the launching of a joint Canadian Heritage/Human Resources Development initiative to help improve the employability of English-speaking youth in Quebec's predominantly Francophone labour force. The first phase of the project consisted of a province-wide study of the employment obstacles facing young Anglophone Quebecers and the second involved setting up local activities aimed at maximizing job prospects.

- 
- ◆ Participation by several federal departments in financing the activities of the second year of the *Semaine nationale de la francophonie* which is an annual event organized by the *Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF)* from March 20 to March 26. The 1994 theme was literacy. In addition to the Department, Human Resources Development Canada and the Department of Foreign Affairs and International Trade were the principal suppliers of funding.
  - ◆ The *Journée de suivi du Symposium du monde associatif francophone d'Amérique* was held on March 24, 1994 in Ottawa thanks to the collaboration of the Department of Foreign Affairs. This meeting was organized by the *Fédération des communautés francophones et acadienne (FCFA) du Canada*. Discussions revolved around Canadian Acadian and Francophone community participation within the vast international network of French-speaking countries.
  - ◆ Preparation of a project for the educational, cultural and community centre *La Picasso*. Commitments were made by several federal institutions to financially support the construction of this centre at *Petit-de-Grat*, in Nova Scotia. In addition to the Department, Human Resources Development Canada and the Atlantic Canada Opportunities Agency (ACOA) were also involved.
  - ◆ Agreement for the construction of a new law school at the *Université de Moncton* and the renovation of the old building which housed the law school previously. Financial commitments were made by the Department and Human Resources Development Canada.
  - ◆ Plans for the expansion and renovation of *Université Sainte-Anne*. This university is situated at Pointe-de-l'Église and is the only French-language university in Nova Scotia. New classrooms, offices for professors, a reception room, a small art gallery and a pedagogical documentation centre accounted for some of the proposed projects. Financial support will be given by the Department, Human Resources Development Canada and the Atlantic Canada Opportunities Agency.
  - ◆ Establishment of a training centre for Francophone adults in the Évangéline region of Prince Edward Island. This project was piloted by the *Société Saint-Thomas d'Aquin*. Steps were taken to obtain financial support from Human Resources Development Canada and the Atlantic Canada Opportunities Agency to bring the project to completion.
  - ◆ Establishment of the *Table de concertation nationale sur le développement économique* by the *Conseil canadien de la coopération* and the *Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada*. This initiative follows a recommendation made at the National Economic Summit held in April 1993.

---

Agriculture and Agri-Food Canada and Human Resources Development Canada participate in this round table.

- ◆ Promotion of French leisure activities and the creation of a data bank on existing French leisure services were initiated by the *Fédération de la jeunesse canadienne-française* thanks to a grant from Health Canada (Fitness).
- ◆ Organization of training sessions on family enterprises in a rural situation by the Cooperative Council of Manitoba. Human Resources Development Canada and the Federal Business Development Bank accorded financial assistance for these meetings.
- ◆ The Franco-Manitoban community benefited from the support of Human Resources Development Canada in finalizing several projects including professional integration of women in the job market, and establishment of measures against illiteracy, entrepreneurship training and the completion of activities related to the **School First** initiative.
- ◆ Establishment of a Preschool Resource Centre by the *Fédération des parents acadiens de la Nouvelle-Écosse* thanks to the financial participation of Health Canada.
- ◆ Assistance for the development of theatre activities in French in Western Canada by support for training activities and development of a series of theatre tours, in conjunction with the Canada Council, the National Arts Centre and the Canadian Arts Conference.
- ◆ At the end of the 1993-94 activity year, work had begun on an update of the *Directory of Federal Programs of Interest to the Official-Language Minority Communities*.
- ◆ In partnership with Industry Canada, organization of information sessions on SchoolNet (a pilot project to link Canadian elementary and secondary schools electronically) and development of French-language materials for inclusion in the databases of this electronic network.



---

## Research Activities

Research plays a key role in developing a full understanding of the evolution of language communities in Canada. The Department of Canadian Heritage's research projects are often undertaken jointly with partners that have shared interests, such as the Office of the Commissioner of Official Languages or Statistics Canada. These projects are designed to respond to the Department's mandate under the *Official Languages Act*, provide useful analyses to minority-language communities and promote a better understanding of linguistic issues in Canadian society.

The following projects were undertaken or are under way:

- ◆ **Socio-Economic Dynamism of Official-Language Communities** consists of a pilot study which will measure, describe and illustrate the economic capacities and achievements of minority official-language communities.
- ◆ **Evolution of Official-Language Minority Communities from 1971 to 1991** is a study based on the statistics taken from censuses done by Statistics Canada in collaboration with the Department, the Commissioner of Official Languages and Treasury Board.
- ◆ **Development of Official-Language Minority Communities From the Standpoint of Community-based Associations**, conducted in collaboration with the Commissioner of Official Languages, is based on the interpretation of documents from groups representing minority communities.
- ◆ **Youth and Language**, a study about Anglophone students in Quebec in collaboration with the *Conseil de la langue française* and McGill University, follows up a 1978-79 study on linguistic attitudes of young Anglophone Quebecers in comparison to those of Francophones.
- ◆ **État de la recherche sur les communautés francophones hors Québec (1980-1990)** was published by the *Centre de recherche en civilisation canadienne-française* at the University of Ottawa with the financial support of the Department. This analytical bibliography was launched on the occasion of the *États généraux de la recherche sur la francophonie hors Québec* and the *Salon du livre de l'Outaouais*, in March 1994.

The research studies undertaken led, in most cases, to publications and such is the case with those mentioned above. The following are some of the publications which were launched in 1993-94:



---

◆ **Official Languages: Myths and Realities**

This booklet provides detailed information on the government's official languages policy and does away with such myths as "bilingualism means all Canadians have to speak both English and French", "bilingualism services cost billions of dollar a year" and "bilingualism is a failure; Canadians don't want it!". Over 25,000 copies of **Myths and Realities** have been distributed to date.

◆ **1992-93 Annual Report**

The Annual Report to Parliament on Official Languages, which describes the Promotion of Official Languages and Official Languages in Education programs is produced yearly as required by the *Official Languages Act*.

◆ **Fact sheets on official-language minority communities**

Fact sheets were produced on each province and territory in Canada profiling their official-language minority communities, including demographic information, communications tools, educational systems and policies, and cultural and community activities.



---

## Part II Current Themes in Official Languages

### Special Measures on Francophone School Management and French Post-Secondary Education

In March 1993, the federal Cabinet approved a contribution in new funds of \$112 million for the establishment of Francophone school management and improvement of French post-secondary education. This announcement was hailed by Francophone community groups across Canada as an important achievement in advancing their cause.

What is their cause? Simply put, there are two official languages in Canada - English and French - and, because English is the language of the majority of the population, except in Quebec, Anglophones have always enjoyed excellent education facilities, pedagogical materials and resources in their mother tongue as well as exclusive management rights of those institutions. However, even though Section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* guarantees Francophones the right to education in their own language and the right to manage their schools where numbers warrant, access to these instruments is not available in all provinces and territories in Canada.

Secondly, the Francophone population is afraid of losing its language and its culture. Access to education in their own language is the most effective means of preventing assimilation and gaining equal opportunities to realize their aspirations. The funds made available in the recent announcement will benefit eight provinces and help them to respect the rights of their Francophone citizens. These provinces are: British Columbia, Alberta, Saskatchewan, Manitoba, Ontario, New Brunswick, Nova Scotia and Newfoundland.

*Section 23 is also designed to correct, on a national scale, the progressive erosion of minority official language groups and to give effect to the concept of "equal partnership" of the two official language groups in the context of education.*

Supreme Court of Canada judgement (Mahé 1990)

Minority School Management Across Canada			
Province Territory	Legislation passed	Legislation under consideration	Schools/ programs in place
Newfoundland		◆	5
Nova Scotia	◆		18
New Brunswick	◆		141
P.E.I.	◆		2
Quebec		◆	369
Ontario	◆		382
Manitoba	◆		28
Saskatchewan	◆		11
Alberta			25
British Columbia		◆	43
Northwest Territories		◆	3
Yukon	◆		1

## Newfoundland

- ◆ A special agreement was signed on October 22, 1993 with the Government of Newfoundland for construction of the second phase of the Grand'Terre school/community centre. The federal government will contribute \$2 million towards additional accommodations for the French school and for socio-cultural activities. Construction commenced in March 1994.

## Nova Scotia

- ◆ The Minister of Education initiated a series of public consultations in the Acadian and Francophone communities of the province in December 1993. The goal was to be made aware of the communities' recommendations and to prepare a plan to be



---

presented to the provincial cabinet regarding Francophone school management in the province. The following recommendations were made public in March 1994:

- to consult with parents of eligible students (*ayant-droits*) in all Acadian schools in the province in order to help choose the most appropriate management model for each of the regions;
  - to establish school committees in each French school in order to have parents become more involved; and
  - to identify a director of French Education Resources within the Ministry of Education.
- ◆ In September 1993, a three-year Special Agreement (April 1993 to March 1996) under the special measures for Francophone school management and post-secondary education was signed with the *Université Sainte-Anne* for construction of an academic building.

#### New Brunswick

- ◆ A special agreement under the special measures for French post-secondary education was signed for the construction of a new facility to house the *École de droit* of the *Université de Moncton*. The Department of Canadian Heritage and Human Resources Development Canada are financing this project.

#### Ontario

- ◆ An agreement under the special measures was signed on October 22, 1993 with Ontario wherein the federal government would contribute \$50 million for the establishment of a system of three French-language colleges. The agreement includes the conclusion of construction of the main campus of *La Cité collégiale* situated in Ottawa, the establishment of a northern college consisting of a main campus and satellite campuses, and the creation of a southwest college which would include an administration centre and access centres.

#### Manitoba

- ◆ On March 26, 1993, the Supreme Court of Canada approved the establishment of an independent Francophone school division which would be managed exclusively by the Francophone minority. In July 1993, the Manitoba government adopted Bill 34 - *Public Schools Amendment (Francophone Schools Governance) Act* - ensuring the creation of a Francophone school district managed by Francophones. The Franco-

---

Manitoban school district was created on January 20, 1994 and implemented in July 1994. *La fédération provinciale des comités des parents francophones* then coordinated a series of training sessions for future Francophone parents to help them in the new management role.

## Saskatchewan

- ◆ The *Education Act* in Saskatchewan was amended on June 2, 1993 to allow school management for and by Saskatchewan's Francophones.
- ◆ On October 21, 1993, Canada and Saskatchewan signed a new education agreement under which the federal government will provide \$21.9 million to Saskatchewan for the establishment of a provincial system of Francophone school management. Under the agreement, assistance will be provided towards the following: establishment of local Francophone school boards and a provincial body to assist and oversee all aspects of Francophone school governance; development of minority-language educational programs; and construction/renovation or purchase of schools.
- ◆ Eight Saskatchewan Francophone communities submitted petitions officially asking the Ministry of Education to allow them to be part of the new Francophone school governance system.

## Alberta

- ◆ In Alberta, amendments to the *Education Act* were adopted on November 10, 1993, enabling the Alberta government to proceed with the implementation of school management structures for the Francophone minority. The province is now divided into six regions for school management purposes; the Francophone minority in three of these regions enjoys full management rights, while in three others it has obtained a number of rights already and will be able to create its own school boards within the next few years. The election of the members of the Francophone school boards took place in February and March with a view to full operation in September 1994.
- ◆ In the fall of 1993, Canada and Alberta concluded a special agreement on education designed to respect Section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and to increase the opportunities for Francophones to access post-secondary education in

*In addition, it is worth noting that minority schools themselves provide community centres where the promotion and preservation of minority language culture can occur; they provide needed locations where the minority community can meet and facilities which they can use to express their culture.*

Supreme Court of Canada judgement (Mahé 1990)

---

their mother tongue. The federal government's participation under the special agreement totals \$24 million over six years. Projects included under the special agreement are:

- ▶ establishment of a provincial structure of Francophone school management;
- ▶ expansion and development of programs of study and pedagogical materials appropriate for minority official-language schools;
- ▶ construction of a school/community centre in Calgary with a second such establishment to be built in Fort McMurray;
- ▶ renovation and expansion of the Faculté Saint-Jean at the University of Alberta, including construction of a new library and academic offices; and
- ▶ establishment of a bursary program for Francophone students at the post-secondary level who are registered in French-language teacher training or in non-university programs in French.

## British Columbia

- ◆ In the fall of 1993, the Minister of Education of the province presented a new proposal for Francophone school governance to British Columbia's Francophone parents; it was deemed unacceptable. Negotiations for an agreement under the special measures have since been at a standstill.

As is evident, progress is being made. However, more work needs to be done and quickly. The federal government is committed to fulfilling its obligations under the *Official Languages Act* and ensuring that all provinces and territories can and do provide minority official-language education and French post-secondary education opportunities to French citizens. The Department's commitment is unmistakable - the newly approved funds designated for Francophone school management and French post-secondary education are available and were also exempt from the budget reductions made public in the winter of 1993-94.



---

## **Economic Benefits of Linguistic Duality and Bilingualism**

### **Introduction**

Much has been written and said about the costs of Canada's policies of linguistic duality and bilingualism. Critics charge that the policy is expensive and wasteful of taxpayer's money. On the other hand, defenders of the policy have stressed the social and cultural benefits of official languages policies and have not pointed to the economic benefits which may result from our linguistic realities.

In the words of Kenneth Dye, former Auditor General, "The question we should be asking is not primarily how much (tolerance) costs, but what is it worth and what is its value ... The shared vision that can only come about through mutual respect and increased tolerance is, in my view, not merely a desirable option, it's an economic necessity."

The following pages contain a preliminary effort to gather information and views on some of the economic benefits which individual Canadians, specific regions of Canada, and Canada as a whole enjoy because of our linguistic duality and the bilingual ability of our citizens.

### **Benefits for Individuals**

In 1991, 4.4 million Canadians were capable of speaking both English and French. This personal bilingualism provides them with mobility to take advantage of job opportunities, makes them more valuable employees for companies for which language-based services are important and provides them with more marketable skills necessary for easy access to today's competitive job market in Canada and throughout the world. This capacity also increases their earning power and is a source of personal enrichment by giving them broader access to language-based cultural offerings (cinema, shows, theatre, literature, etc.).

English-French bilingualism increased dramatically between 1951 and 1991. During this period, the number of bilingual Canadians nearly doubled, increasing from 2.7 to 4.4 million while increasing in proportion from 12% to 16%.

Although it may be surprising to some who characterize Canada as a segmented society where bilingualism is centred in the East, it is interesting to note that there are nearly as many bilingual Canadians in Alberta or British Columbia as there are in New Brunswick.



---

## Benefits for Regional Communities

The presence of vital linguistic communities living side by side in Canada does more than express the linguistic duality of the country — it also enhances its economic life. The presence of a bilingual workforce can influence corporations considering investment in a certain part of the country. As well, the parallel or diversified activities of a non-homogenous regional population can lead to a synergy where ideas and methods from different communities contribute to the dynamics of a locality. Similarly, the existence of educational or cultural institutions serving the minority communities can encourage community members to continue to live where they are and, in turn, can contribute to the economic prosperity and social fabric of that region. For potential newcomers, the presence of two co-existing communities can be seen as welcoming.

*The bilingual workforce is very important to us because we receive many calls from Quebec as well as French-speaking areas in other provinces.*

Northern Telecom Canada

Minority communities often have the will and the means to create institutions and establishments which will further enhance the region's employment base and buying power. For example, the cooperative movement among Francophones outside Quebec has grown to the point where it is a substantial economic force by its pooling of capital for local developmental projects. In 1992, there were 348 cooperatives with 657,845 members and 6,003 employees which had total deposits of \$3.9 billion and investments of \$327 million.

*It is apparent that Moncton's bilingualism has helped to attract a significant amount of investment during the last few years. Over \$100 million in investment has come to the city within the last year, despite the recession. The city that once relied on one industry has found that having two languages makes good business sense.*

Institut canadien de recherche  
sur le développement régional

In many urban centres across Canada, the numbers of bilingual Canadians have increased dramatically in the past few years. For example, in Halifax, Kitchener, Oshawa, Ottawa-Hull, Regina, Saskatoon, St. John's, Vancouver, and Victoria the bilingual population increased by more than 40% between 1986 and 1991. Toronto has more bilingual speakers (309,000) than does Quebec City (176,400) and has almost as many as the Ottawa-Hull area (388,000).

## Benefits for Canada

Canada's linguistic duality and the bilingualism of its citizens provides many positive benefits on the international scene. The 4.4 million bilingual Canadians facilitate visits from parts of the world where English and French are spoken, contributing to the status of Canada as the

**Countries which have utilized Canadian-developed language training materials**

*Australia  
Belgium  
Bermuda  
Bulgaria  
China  
Cyprus  
Denmark  
England  
Finland  
France  
Germany  
Greece  
Haiti  
Hong Kong  
India  
Ireland  
Israel  
Italy  
Jamaica  
Japan  
Mexico  
Netherlands  
New Zealand  
Nigeria  
Norway  
Peru  
Puerto Rico  
Rumania  
Scotland  
Singapore  
South Africa  
South Korea  
Spain  
Sweden  
Thailand  
United State  
United Arab Emirate  
Yugoslavia  
Zambia*

seventh most popular destination for tourists. Our image is enhanced through active membership in La Francophonie and the Commonwealth and language capabilities and packaging requirements ease access to world markets. The translation of Canadian literature and dubbing of Canadian movies increases the sales potential around the world, and Canadian expertise in translation, interpretation, terminology, and linguistic technology developed over the past few decades gives us a head start on other countries and provides us with exportable commodities.

Distributions of the Five Languages of Market Contact Among Sovereign States					
	English	French	Spanish	Portugese	German
Africa	28	24	2	4	-
Americas	38	6	17	21	-
Asia/Oceania	51	9	-	-	1
Europe	26	10	2	1	5
Total	143	49	21	26	6

Source: Stanley, Megram and Chittick, 1990.

Studies have shown that, for international trade, linguistic capability can ease initial communications when trying to gain market entry, and show that the company is serious about serving the foreign market. It can also serve as a measure of respect for and interest in the prospective customers or partners in the foreign country, which can lead to an edge over the competition. This can be helpful in entertaining clients and in negotiating deals, both of which can be difficult and laborious if interpreters must be used. Linguistic capability can also contribute to a better understanding of the foreign market's culture and needs.

Language is deemed more important when selling more complex services or products whose distinctive features may be fairly subtle or technical, as opposed to fairly straightforward products or commodities, where the deal may depend on more basic features such as price.

---

In the emerging information age, the ability to communicate cannot be underestimated.

Canada developed and is recognized as a world expert in the teaching of second languages. French immersion programs and English-as-a-second-language programs are world renowned and have been exported extensively. Countries such as Thailand, Nicaragua and Chile are using second-language teaching programs developed in Canada. In fact, materials developed for the federal government's language training needs have been sold or shared in more than 40 countries. The *Francomer* teaching program developed for the Canadian Coast Guard has been adopted by 32 countries around the world. In recent years, technical assistance has been provided to Eastern European institutions (Czech Republic, Hungary, Slovakia, Ukraine, Poland) in setting up English and French second-language training programs.

*Canada's economic health is in fact highly dependent on the international competitiveness of Canadians and Canadian enterprise. The Canadian economy is one of the most open in the world — something approaching one-third of GNP and three million Canadian jobs depend on international trade. More than 40% of domestic manufacturing output is exported.*

B. Rodal (1992)



---

## Interdepartmental Coordination

### A New Incentive

The revised *Official Languages Act* of 1988 took into account, to a considerable extent, the minority official-language communities' wish to see all federal institutions assist in their development and expansion. Section 41 of the *Act* sets out the government's commitment in this regard. Section 42 confers on the Minister of Canadian Heritage, formerly the Secretary of State, the mandate to solicit all other federal institutions' involvement and to coordinate their efforts. We realize, six years later, that the official-language communities are not satisfied with the results obtained to date. In addition, the constant reduction in budgets for grants to the communities further emphasizes the need to use interdepartmental coordination to the maximum.

By the end of the fiscal year which is covered by this report, the Department undertook to develop a strategy destined to set the groundwork for a solid commitment by the federal government with respect to the development and expansion of minority official-language communities. The events which followed are well-known: in August 1994, the Minister announced how the government would ensure that all federal institutions which should play a role in the development and expansion of minority official-language communities would take their needs into consideration.

These priorities would be the basis for a process of negotiating clear and binding commitments with key federal institutions, and negotiations would be enhanced by the knowledge that these commitments would be reflected in a Memorandum to Cabinet and entrenched in the policy statement. Currently, the law provides only a vague, general commitment which has not proved very effective. Without clear commitments from other federal institutions the policy statement will be viewed by the minority communities as empty rhetoric.

The new measures which will implement Sections 41 and 42 of the *Official Languages Act* contain the following obligations for each of the 26 federal institutions involved:

*The Minister of Canadian Heritage announced earlier today, during the congress, how the government will henceforth ensure that identified federal institutions take part in the development of the Francophone minority communities while at the same time keeping in mind their particular needs.*

Prime Minister's speech at the World Acadian Congress, April 16,  
1994 - Conference Opening



- 
- consultations with the communities;
  - preparation of annual business plans; and
  - submission of a report to Parliament by the Department of Canadian Heritage detailing the results attained in the reporting period. (A large section of the 1994-95 Annual Report on Official Languages will be devoted to Interdepartmental Cooperation, reporting steps taken and including business plans.)

The list of institutions involved is found on the next page. These steps were well received by the communities. The announcement reinforced the credibility of the federal government and its commitment to the minority official-language communities.

---

## LIST OF KEY INSTITUTIONS

- ◆ Atlantic Canada Opportunities Agency
- ◆ Canada Council
- ◆ Canada Post Corporation
- ◆ Canadian International Development Agency
- ◆ Canadian Broadcasting Corporation
- ◆ Cape Breton Development Corporation
- ◆ Department of Agriculture and Agri-Food
- ◆ Department of Citizenship and Immigration
- ◆ Department of Foreign Affairs and International Trade
- ◆ Department of Health
- ◆ Department of Human Resources Development
- ◆ Department of Industry
- ◆ Department of Justice
- ◆ Department of Western Economic Diversification
- ◆ Federal Business Development Bank
- ◆ Federal Office of Regional Development (Quebec)
- ◆ International Development Research Centre
- ◆ National Capital Commission
- ◆ National Film Board and Government Film Commissioner
- ◆ National Arts Centre
- ◆ Public Works and Government Services
- ◆ Social Sciences and Humanities Research Council
- ◆ Statistics Canada
- ◆ Status of Women Canada
- ◆ Telefilm Canada
- ◆ Treasury Board Secretariat

**Note:** All federal institutions are covered by Section 41 of the *Official Languages Act*. The institutions on this list have been identified as having a role to play, in particular, in the three priority areas identified by the official-language minority communities: a) economic development, b) human resource development, and c) cultural development. Institutions could be added to or deleted from the list of key institutions, from time to time, as agreed among affected ministers.



## LISTE DES INSTITUTIONS VISÉES

- ◆ Agence canadienne de développement international
- ◆ Agence de promotion économique du Canada atlantique
- ◆ Banque fédérale de développement
- ◆ Bureau fédéral de développement régional (Québec)
- ◆ Centre national des arts
- ◆ Centre de recherche pour le développement international
- ◆ Commission de la capitale nationale
- ◆ Condition féminine Canada
- ◆ Conseil des arts du Canada
- ◆ Conseil de recherches en sciences humaines
- ◆ Conseil du Trésor
- ◆ Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
- ◆ Ministère de l'Agriculture et de l'Agro-alimentaire
- ◆ Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration
- ◆ Ministère de l'Industrie
- ◆ Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest
- ◆ Ministère de la Justice
- ◆ Ministère de la Santé
- ◆ Développement des ressources humaines Canada
- ◆ Office national du film et Commissaire du gouvernement à la cinématographie
- ◆ Société canadienne des postes
- ◆ Société Radio-Canada
- ◆ Société de développement du Cap-Breton
- ◆ Statistique Canada
- ◆ Téléfilm Canada
- ◆ Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Note : Toutes les institutions fédérales sont visées par l'article 41 de la *Loi sur les langues officielles*. Les institutions mentionnées ci-dessus ont été ciblées parce qu'elles peuvent jouer un rôle particulier dans les trois domaines prioritaires désignés par les communautés minoritaires de langue officielle : a) le développement économique; b) le développement des ressources humaines et c) le développement culturel. Des institutions pourront s'ajouter à la liste ou en être retirées, de temps à autre, tel que convenu entre les ministres concernés.



Les nouvelles mesures prévues pour la mise en oeuvre des articles 41 et 42 de la *Loi sur les langues officielles* comportent les obligations suivantes pour chacune des 26 institutions fédérales visées :

- consultation des communautés;
- préparation d'un plan d'action annuel;
- présentation d'un rapport au Parlement sur les résultats obtenus, par l'entremise du ministre du Patrimoine canadien. (Un partie importante du Rapport annuel qui sera présenté au Parlement en 1994-1995 portera sur la concertation interministérielle et fera état des progrès accomplis et des plans d'action établis.)

La liste des institutions visées se trouve à la page suivante. Ce train de mesures a été bien reçu par les communautés. Leur annonce a contribué à renforcer la crédibilité du gouvernement et son engagement envers les communautés.

## Concertation interministérielle

### Une nouvelle impulsion

Lors de la révision de la *Loi sur les langues officielles*, en 1988, on avait tenu compte en bonne partie du désir des communautés de langue officielle en situation minoritaire de voir toutes les institutions fédérales participer à leur développement et à leur épanouissement. L'article 41 de la Loi énonce l'engagement du gouvernement à cet égard. L'article 42 confiait au Secrétaire d'État, et il le confie maintenant au ministre du Patrimoine canadien, le mandat de favoriser et de coordonner la participation de l'ensemble des institutions. Nous savons, six ans plus tard, que les communautés de langue officielle ne sont pas satisfaites des résultats obtenus. De plus, la réduction continue des enveloppes de subventions qui leur sont destinées ne rend que plus criante la nécessité de jouer à fond la carte de la concertation interministérielle.

Dès la fin de l'exercice sur lequel porte le présent rapport, le Ministère du Patrimoine canadien avait entrepris l'élaboration d'une stratégie destinée à asseoir sur une base solide l'engagement du gouvernement en matière de développement et d'épanouissement des communautés de langue officielle en situation minoritaire. La suite des événements est connue : le ministre du Patrimoine canadien a annoncé, en août 1994, comment le gouvernement verra désormais à ce que toutes les institutions fédérales susceptibles de jouer un rôle dans le développement et l'épanouissement des communautés de langue officielle en situation minoritaire tiennent compte des besoins particuliers de celles-ci.

*Le ministre du Patrimoine canadien a d'ailleurs annoncé plus tôt aujourd'hui, dans le cadre de ce congrès, comment le gouvernement veillera dorénavant à ce que toutes les institutions fédérales susceptibles de jouer un rôle dans le développement des communautés francophones tiennent compte de leur besoins particuliers.*

Discours du Premier ministre au Congrès mondial acadien le 16 août 1994 - ouverture des conférences.

Ce sont ces considérations qui mèneront le Ministère à négocier un engagement clair et ferme avec certaines institutions clés du gouvernement fédéral. Ces engagements seront par la suite précisés dans un mémoire destiné au Cabinet et encadrés dans un énoncé de politique. Jusqu'ici, la Loi était demeurée plutôt vague et imprécise quant à cette responsabilité, ce qui n'avait donné aucun résultat tangible. Sans des engagements précis de la part des institutions fédérales, les communautés vivant en situation minoritaire n'auraient vu dans l'énoncé de politique que pure rhétorique.

L'intérêt que porte l'entreprise à ses clients ou à ses partenaires éventuels dans le pays étranger, et lui donner un avantage sur la concurrence. Il sera alors plus facile à l'entreprise de discuter avec ses clients et de négocier des contrats. Sa compétence linguistique peut aussi l'aider à mieux comprendre la culture et les besoins du marché étranger.

On considère que la langue joue un rôle encore plus grand lorsqu'il s'agit de vendre des services ou des produits complexes, dont les traits distinctifs peuvent être passablement subtils ou techniques, par opposition à des produits ou des biens relativement simples dont la vente sera peut-être davantage liée à certains facteurs fondamentaux, comme le prix. À l'âge de l'information, la capacité de communiquer ne peut être sous-estimée.

Le Canada a acquis une expertise de renommée mondiale dans l'enseignement

des langues secondes. Ses programmes d'immersion en français et d'enseignement de l'anglais langue seconde sont reconnus partout dans le monde et largement exportés. Des pays comme la Thaïlande, le Nicaragua et le Chili utilisent des programmes d'enseignement de la langue seconde mis au point au Canada. En fait, le matériel pédagogique produit pour les besoins du gouvernement fédéral en matière de formation linguistique a été vendu ou fourni à plus de 40 pays. Le programme d'enseignement Francocomer conçu pour la Garde côtière du Canada a été adopté dans 32 pays. Ces dernières années, le Canada a offert de l'aide technique à certains établissements d'Europe de l'Est (en République tchèque, en Hongrie, en Slovaquie, en Ukraine et en Pologne) pour la mise sur pied de programmes d'enseignement du français et de l'anglais langues secondes.

*En fait, la santé économique du Canada repose en bonne partie sur la capacité des Canadiens et Canadiennes et de leurs entreprises de soutenir la concurrence internationale. Étant donné que près du tiers du PNB et quelque trois millions d'emplois reposent sur le commerce international, l'économie canadienne est une des plus ouvertes au monde. Plus de 40 p. 100 des produits fabriqués au Canada sont exportés.*

B. Rodal, 1992



Pays ayant utilisé du matériel de formation linguistique élaboré au Canada

Afrique du Sud

Allemagne

Angleterre

Australie

Belgique

Bermudes

Bulgarie

Chine

Chypre

Corée du Sud

Danemark

Ecosse

Emirats arabes unis

Espagne

Etats-Unis

Finlande

France

Grèce

Haïti

Hong-Kong

Inde

Irlande

Israël

Italie

Jamaïque

Japon

Mexique

Nouvelle-Zélande

Nigéria

Norvège

Pays-Bas

Pérou

Porto Rico

Roumanie

Singapour

Suède

Thaïlande

Yougoslavie

Zambie

La dualité linguistique du Canada et le bilinguisme de ses citoyens ont de nombreuses retombées positives sur le plan international. Les 4,4 millions de Canadiens et de Canadiennes bilingues rendent le Canada plus intéressant aux yeux des touristes qui viennent de régions où l'on parle le français ou l'anglais - ce qui contribue à faire du Canada la septième des destinations les plus recherchées. Notre participation active à la francophonie et au Commonwealth rehausse notre image internationale; de plus, notre situation linguistique et nos règles en matière d'emballage élargissent notre accès aux marchés mondiaux. La traduction d'oeuvres littéraires canadiennes et de films canadiens en accroît le potentiel de vente dans le monde. L'expertise que le Canada a acquise en traduction, en interprétation, en terminologie et dans le domaine des industries de la langue, au cours des dernières décennies, lui donne une longueur d'avance sur d'autres pays. Il peut en outre en exporter les produits.

Distribution des cinq langues utilisées dans les affaires entre Etats souverains

	anglais	français	espagnol	portugais	allemand
Afrique	28	24	2	4	-
Amériques	38	6	17	21	-
Asie/Océanie	51	9	-	-	1
Europe	26	10	2	1	5
Total	143	49	21	26	6

Source : Stanley, Megram et Chittick, 1990.

Les études ont montré qu'en matière de commerce international, la compétence linguistique d'une entreprise peut faciliter ses communications initiales lorsqu'elle veut percer un nouveau marché et témoigner de sa détermination à servir le marché étranger. La compétence linguistique peut également témoigner du respect et de



Avantages pour les communautés régionales

Les communautés de langue officielle qui se côtoient dans de nombreuses régions du Canada ne font pas qu'exprimer la

qualité linguistique de notre pays, elles en enrichissent également la vie économique. L'existence d'une main-d'oeuvre bilingue peut amener certaines sociétés à investir dans une région plutôt qu'une autre; de plus, les activités parallèles ou diversifiées d'une population régionale hétérogène peuvent avoir un effet de synergie, les idées et méthodes des différentes communautés conférant à la région une dynamique particulière. Par ailleurs, l'existence d'établissements d'enseignement et d'établissements culturels au service de la communauté peut encourager les membres de cette communauté à demeurer dans cette région, où ils pourront contribuer à la prospérité économique et à l'enrichissement du tissu social de leur milieu. La coexistence de deux communautés dans une région donnée peut également constituer un attrait pour ceux et celles qui songent à s'y installer.

Les communautés minoritaires ont souvent la volonté et les moyens de créer des institutions et des établissements qui amélioreront la situation de l'emploi et le pouvoir d'achat dans la région. Par exemple, le mouvement coopératif des francophones hors Québec est devenu une force économique appréciable de par les capitaux qu'il permet de rassembler pour la réalisation de projets locaux de développement. En 1993, il y avait 348 coopératives qui réunissaient 657 845 membres et employaient 6 003 personnes; les dépôts de ces coopératives s'élevaient à 3,9 milliards de dollars et les investissements, à 327 millions de dollars.

Dans de nombreux centres urbains de tout le Canada, le nombre de Canadiens et de Canadiennes bilingues a augmenté considérablement ces dernières années. Par exemple, à Halifax, Kitcheener, Oshawa, Ottawa-Hull, Regina, Saskatoon, St. John's, Vancouver et Victoria, la population bilingue a progressé de plus de 40 p.100 entre 1986 et 1991. Il y a davantage de personnes bilingues à Toronto (309 000) qu'à Québec (176 400), et presque autant que dans la région d'Ottawa-Hull (388 000).

*Il est évident que le bilinguisme de Moncton a aidé à attirer un nombre significatif d'investissements venant de l'extérieur durant les dernières années. Plus de 100 millions de dollars ont été investis à Moncton l'an dernier et ce, malgré la récession. La ville de l'industrie ferroviaire de jadis découvre que posséder deux langues peut être un atout en affaires.*

*Institut canadien de recherche sur le développement régional*

*La main-d'oeuvre bilingue est très importante pour nous parce que nous recevons de nombreux appels du Québec et des autres régions francophones des différentes provinces.*

*Northern Telecom Canada*

## Avantages économiques de la dualité linguistique et du bilinguisme

### Introduction

Les coûts de la politique de dualité linguistique et de bilinguisme du Canada ont fait couler beaucoup d'encre et alimenté bien des débats. Les détracteurs de cette politique la jugent trop coûteuse et y voient un gaspillage de fonds publics. Par ailleurs, ses défenseurs ont fait ressortir ses avantages aux plans social et culturel, mais ils ont passé sous silence les avantages économiques que nous pouvons aussi tirer de notre réalité linguistique.

Pour reprendre les paroles de M. Kenneth Dye, ancien Vérificateur général du Canada, «la question que nous devons nous poser, ce n'est pas d'abord de savoir combien coûte [la tolérance], mais ce qu'elle peut rapporter et ce qu'elle vaut [...] Cette vision commune à laquelle on ne peut parvenir que grâce au respect mutuel et à une plus grande tolérance est à mon avis non seulement une option souhaitable mais une nécessité économique.»

Les pages qui suivent exposent quelques données sommaires et quelques opinions sur certains des avantages économiques que la dualité linguistique et le bilinguisme procurent aux citoyens canadiens, à certaines régions du Canada et au pays dans son ensemble.

### Avantages pour les personnes

En 1991, 4,4 millions de Canadiens et de Canadiennes étaient en mesure de s'exprimer en français et en anglais. Le bilinguisme leur confère une plus grande mobilité sur le marché du travail et représente un atout pour les entreprises dont les services reposent en partie sur l'utilisation des langues. Il en fait aujourd'hui des candidats recherchés sur les marchés de l'emploi du Canada et du monde entier, qui sont devenus très concurrentiels. Le bilinguisme améliore également leurs revenus, en plus d'être une source d'enrichissement personnel, puisqu'il élargit leurs horizons culturels (cinéma, spectacles, théâtre, littérature, etc.).

Le bilinguisme (français-anglais) a progressé de façon marquée entre 1951 et 1991. Au cours de cette période, le nombre de Canadiens et de Canadiennes bilingues a presque doublé, passant de 2,7 à 4,4 millions. En quarante ans, la proportion de la population bilingue est donc passée de 12 p.100 à 16 p.100.

Ceux et celles qui voient dans le Canada une société fragmentée où le bilinguisme se concentre surtout dans l'Est seront peut-être étonnés d'apprendre qu'il y a presque autant de Canadiens et de Canadiennes bilingues en Alberta ou en Colombie-Britannique qu'il y en a au Nouveau-Brunswick.

fassent en sorte que leurs citoyens appartenant à la minorité francophone puissent s'instruire dans leur langue maternelle et aient davantage d'occasions de poursuivre leurs études postsecondaires en français. La détermination du Ministère est indéniable; les fonds nouvellement approuvés pour la gestion des écoles francophones et l'éducation postsecondaire en français sont disponibles et, qui plus est, ils ont échappé aux compressions budgétaires rendues publiques à l'hiver de 1993-1994.



scolaires d'ici quelques années. Les membres des conseils scolaires francophones ont été élus en février et en mars, de sorte que les conseils ont pu exercer l'ensemble de leurs fonctions dès septembre 1994.

◆ À l'automne de 1993, le Canada et l'Alberta ont conclu un accord spécial en matière d'éducation visant à faire respecter l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* et à offrir aux francophones davantage de possibilités de poursuivre leurs études postsecondaires en français. La participation du gouvernement fédéral aux termes de cet accord spécial s'élève à 24 millions de dollars répartis sur six ans. Cet accord doit permettre la réalisation des projets suivants :

- ▶ établissement d'une structure provinciale pour la gestion des écoles francophones;
- ▶ conception et élargissement de programmes et de matériel pédagogique adaptés aux écoles de la minorité de langue officielle;
- ▶ construction d'un centre scolaire et communautaire à Calgary, puis d'un autre à Fort McMurray;

- ▶ rénovation et agrandissement de la Faculté Saint-Jean à l'Université de l'Alberta incluant la construction d'une nouvelle bibliothèque et de bureaux;
- ▶ instauration d'un programme de bourses pour les étudiants francophones de niveau postsecondaire inscrits à un programme de formation des enseignants en français ou à un programme non universitaire en français.

Colombie-Britannique

◆ À l'automne de 1993, le ministre de l'Éducation de la province a présenté aux parents francophones de la Colombie-Britannique une nouvelle proposition relative à la gestion des écoles francophones, proposition qui a été jugée inacceptable. Depuis, les négociations visant la conclusion d'un accord aux termes des mesures spéciales sont au point mort.

De toute évidence, des progrès ont été accomplis. Cependant, il reste encore beaucoup à faire, et il faut agir vite. Le gouvernement fédéral est déterminé à respecter les obligations que lui confère la *Loi sur les langues officielles* et à ce que les provinces et les territoires



juillet 1993, le gouvernement manitobain a adopté la Loi 34, *Loi modifiant la Loi sur les écoles publiques*, permettant la création d'une division scolaire de langue française gérée par les francophones. La Division scolaire franco-manitobaine a vu le jour le 30 janvier 1994, et ses activités ont débuté en juillet 1994. La Fédération provinciale des comités de parents a coordonné une série de stages de formation des futurs parents francophones pour les aider à assumer leur nouveau rôle de gestionnaire.

## Saskatchewan



La loi sur l'éducation (*Education Act*) de la Saskatchewan a été modifiée le 2 juin 1993 en vue de permettre aux francophones de cette province de gérer leurs propres écoles.



Le 21 octobre 1993, le Canada et la Saskatchewan ont signé un nouvel accord en matière d'éducation aux termes duquel le gouvernement fédéral versera à la Saskatchewan, sur une période de cinq ans, 21,9 millions de dollars pour la mise sur pied d'un système provincial de gestion des écoles francophones. L'aide versée en vertu de cet accord servira à l'établissement de conseils scolaires francophones locaux et d'un organisme provincial chargé d'appuyer et de superviser tous les aspects de la gestion scolaire francophone. Elle servira aussi à la mise au point de programmes d'enseignement dans la langue de la minorité et à la construction, la rénovation ou l'acquisition d'écoles.



Huit communautés francophones de la Saskatchewan ont présenté des requêtes dans lesquelles elles ont demandé officiellement au ministère de l'Éducation l'autorisation de participer à la gestion des écoles francophones.

## Alberta



En Alberta, les modifications apportées à la loi sur l'éducation (*Education Act*) ont été adoptées le 10 novembre 1993, permettant ainsi au gouvernement de la province de mettre en place les structures voulues pour que la minorité francophone puisse s'engager dans la gestion scolaire. La province est maintenant divisée en six régions aux fins de la gestion des écoles; dans trois de ces régions, la minorité francophone jouit des pleins droits de gestion et, dans les trois autres, elle a obtenu un certain nombre de droits et pourra créer ses propres conseils

Cour suprême du Canada dans le jugement Mahé, 1990

*Il convient de faire remarquer en outre que les écoles de la minorité servent elles-mêmes de centres communautaires qui peuvent favoriser l'épanouissement de la culture de la minorité linguistique et assurer sa préservation. Ce sont des lieux de rencontre dont les membres de la minorité ont besoin, des locaux où ils peuvent donner expression à leur culture.*

Le 26 mars 1993, la Cour suprême du Canada a approuvé l'établissement, au Manitoba, d'une division scolaire francophone indépendante dont la gestion et le contrôle reviendraient exclusivement à la minorité de langue française. En

## Manitoba

Le 22 octobre 1993, un accord a été signé avec l'Ontario en vertu des mesures spéciales précitées. Aux termes de cet accord, le gouvernement versera 50 millions de dollars pour l'établissement d'un réseau constitué de trois collèges de langue française. L'accord prévoit aussi le parachèvement des travaux de construction du campus principal de la Cité collégiale, situé sur le chemin Carson, à Ottawa; la création dans le Nord de la province, d'un collège qui comprendrait un campus principal et des campus secondaires, ainsi que la création, dans le Sud-Ouest, d'un collège comprenant un centre administratif et des centres d'accès.

## Ontario

Un accord spécial a été signé, en vertu des mesures spéciales concernant l'éducation postsecondaire en français, relativement à la construction d'un nouveau pavillon pour l'École de droit de l'Université de Moncton. Patrimoine canadien et le Ministère du Développement des ressources humaines appuient financièrement ce projet.

## Nouveau-Brunswick

En septembre 1993, un accord spécial de trois ans (avril 1993 à mars 1996) a été signé avec l'Université Sainte-Anne, dans le cadre des mesures spéciales entourant la gestion des écoles francophones et l'éducation postsecondaire en français, en vue de la construction d'un pavillon d'enseignement.

- nommer un directeur des ressources éducatives en français au sein du ministère de l'Éducation.
- établir des comités d'école dans chaque établissement fonctionnant en français en vue d'intégrer davantage les parents au processus de gestion;
- consulter les parents des ayants droit de toutes les écoles acadiennes de la province, en vue de choisir le modèle de gestion le plus approprié pour chaque région;

recommandations de la communauté et de soumettre au Cabinet provincial un plan de mise en œuvre de la gestion scolaire francophone dans la province. Les recommandations suivantes ont été rendues publiques en mars 1994 :

- ◆ Le ministre de l'Éducation a entrepris, en décembre 1993, une série de consultations publiques régionales auprès de la communauté acadienne et francophone de la province. L'objectif de ces consultations était de prendre connaissance des
- Nouvelle-Écosse
- ◆ Un accord spécial a été signé le 22 octobre 1993 avec le gouvernement de Terre-Neuve relativement à la construction de la deuxième phase du centre scolaire et communautaire de Grand'Terre. Le gouvernement fédéral versera 2 millions de dollars en vue de l'aménagement de locaux supplémentaires pour l'école francophone et la tenue d'activités socio-culturelles. Les travaux de construction ont débuté en mars 1994.
- Terre-Neuve

Gestion scolaire au Canada			
Province/ Territoire	Législation adoptée	Législation à l'étude	Écoles/ programmes en place
Terre-Neuve	◆	◆	5
Nouvelle-Écosse	◆		18
Nouveau-Brunswick	◆		141
Île-du-Prince-Édouard	◆		2
Québec		◆	369
Ontario	◆		382
Manitoba	◆		28
Saskatchewan	◆		11
Alberta			25
Colombie-Britannique		◆	43
Territoires du Nord- Ouest		◆	3
Yukon	◆		1



## Partie II Thèmes actuels reliés aux langues officielles

Mesures spéciales concernant la gestion des écoles francophones et l'enseignement postsecondaire en français

En mars 1993, le Cabinet fédéral a approuvé une somme additionnelle de 112 millions destinée à l'instauration de la gestion des écoles francophones et à l'amélioration de l'enseignement postsecondaire en français. Les communautés francophones du Canada ont vu dans ce geste un pas important dans la défense de leur cause.

Et en quoi consiste cette cause? Tout simplement, il y a deux langues officielles au Canada, le français et l'anglais, et comme l'anglais est partout la langue de la majorité sauf au Québec, les anglophones ont toujours bénéficié d'écoles, de matériel pédagogique et de ressources d'excellente qualité dans leur langue maternelle, ainsi que de droits exclusifs dans la gestion des établissements d'enseignement. Cependant, bien que l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* garantisse aux francophones le droit à l'éducation dans leur langue et le droit de gérer leurs écoles là où le nombre le justifie, l'exercice de ces droits n'est pas possible dans toutes les provinces et tous les territoires.

Par ailleurs, la population francophone craint de perdre sa langue et sa culture. L'accès à l'éducation en français constitue le moyen le plus sûr de prévenir l'assimilation et de donner autant de chances aux francophones qu'aux anglophones de réaliser leurs aspirations. Les fonds nouvellement dégagés aideront huit provinces à respecter les droits de leurs citoyens francophones. Ces provinces sont la Colombie-Britannique, l'Alberta, la Saskatchewan, le Manitoba, l'Ontario, le Nouveau-Brunswick, la Nouvelle-Écosse et Terre-Neuve.

Cour suprême du Canada dans le jugement Mahé 1990

L'article 23 est destiné en outre à remédier, à l'échelle nationale, à l'érosion progressive des minorités parlant l'une ou l'autre langue officielle et à appliquer la notion de "partenaires égaux" des deux groupes linguistiques officiels dans le domaine de l'éducation.





Les recherches conduisent, la plupart du temps, à des publications. Ce sera également le cas pour celles mentionnées ci-dessus. Parmi les publications parues en 1993-1994, mentionnons :

◆ **Les langues officielles : mythes et réalités**

Cette brochure, qui contient des renseignements détaillés sur la politique de langues officielles du gouvernement, détruit certains mythes comme «le bilinguisme signifie que tous les Canadiens doivent parler le français et l'anglais», «les services bilingues coûtent des milliards de dollars par année» ou «le bilinguisme est un échec, les Canadiens n'en veulent tout simplement pas». Plus de 25 000 exemplaires de la brochure ont déjà été distribués.

◆ **Rapport annuel 1992-1993**

Le Rapport annuel au Parlement sur les questions touchant les langues officielles décrit les programmes de Promotion des langues officielles et des Langues officielles dans l'enseignement. Il est publié chaque année, conformément à la *Loi sur les langues officielles*.

◆ **Fiches sommaires portant sur les communautés minoritaires de langue officielle**

Des fiches d'information sur les communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire ont été produites pour chaque province et territoire. Outre des données démographiques, on y trouve des renseignements sur les outils de communication de ces communautés, les systèmes et politiques en matière d'éducation, les activités culturelles et communautaires, etc.

## Activités de recherche

Les activités de recherche jouent un rôle clé dans l'établissement d'une meilleure compréhension de l'évolution des deux grands groupes linguistiques du Canada. Les projets de recherche initiés par le Ministère sont souvent menés conjointement avec des partenaires qui partagent nos intérêts, tels que le Commissariat aux langues officielles ou Statistique Canada. En plus d'aider le Ministère à remplir le mandat que lui confère *Loi sur les langues officielles*, ces projets visent également à fournir des données analytiques utiles sur les communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire et à assurer une meilleure compréhension des questions linguistiques dans la société canadienne.

Voici quelques projets qui sont en cours :

- ◆ **Dynamisme socio-économique des communautés de langue officielle** - deux études de cas en région réalisées sur le terrain et visant à mesurer, décrire et illustrer les capacités et réalisations économiques des communautés en situation minoritaire.
- ◆ **L'évolution des communautés minoritaires de langue officielle de 1971 à 1991** - étude fondée sur les données des recensements canadiens et réalisée par Statistique Canada en collaboration avec Patrimoine canadien, le Commissariat aux langues officielles et le Secrétariat du Conseil du Trésor.
- ◆ **L'épanouissement des communautés de langue officielle : la perspective de leurs associations communautaires** - recherche réalisée en collaboration avec le Commissariat aux langues officielles, qui se fonde sur l'analyse des documents de groupes représentatifs des communautés minoritaires.
- ◆ **Les jeunes et la langue** - étude réalisée auprès des étudiants anglophones du Québec en collaboration avec le Conseil de la langue française et l'Université McGill. Cette étude fait suite à celle de 1978-1979 qui comparait les attitudes linguistiques des jeunes Québécois anglophones à celles des francophones.
- ◆ **État de la recherche sur les communautés francophones hors Québec (1980-1990)** - inventaire publié par le Centre de recherche en civilisation canadienne-française de l'Université d'Ottawa, avec l'appui financier du Ministère du Patrimoine canadien. Cette bibliographie analytique a été lancée à l'occasion des États généraux de la recherche sur la francophonie hors Québec et du Salon du livre de l'Outaouais, en mars 1994.

- ◆ formulée au Sommet économique national en avril 1993. Agriculture et Agro-alimentaire Canada (Secrétariat aux coopératives) et DRHC ont participé aux travaux.
- ◆ Organisation d'activités de promotion des loisirs par la Fédération de la jeunesse canadienne-française et création d'une banque de données sur les services de loisirs en français grâce à une subvention de Santé Canada (Condition physique).
- ◆ Organisation de séances de formation sur l'entreprise familiale en milieu rural par le Conseil de la coopération du Manitoba. DRHC et la Banque fédérale de développement ont accordé leur soutien financier et technique à la tenue de ces rencontres.
- ◆ La communauté franco-manitobaine a bénéficié de l'appui de DRHC pour la réalisation de plusieurs projets tels que l'intégration professionnelle des femmes au marché du travail, la mise en place de mesures pour contre l'analphabétisme, la formation en entrepreneuriat et la réalisation d'activités dans le cadre du programme l'École avant tout.
- ◆ Mise sur pied d'un centre de ressources préscolaires par la Fédération des parents acadiens de la Nouvelle-Ecosse grâce à la participation financière de Santé Canada.
- ◆ Appui à certaines activités de formation et, de concert avec le Conseil des arts du Canada, le Centre national des arts et la Conférence canadienne des arts, organisation d'une série de tournées devant favoriser la mise sur pied d'activités théâtrales en français dans l'Ouest du Canada.
- ◆ Début des travaux devant mener à la mise à jour du Répertoire des programmes du gouvernement du Canada intéressant les communautés minoritaires de langue officielle.
- ◆ Organisation, de concert avec Industrie Canada, de séances d'information afin de faire connaître le Réseau électronique scolaire (projet pilote visant à créer un réseau électronique qui relierait l'ensemble des écoles primaires et secondaires du Canada), et production de documentation en français devant être intégrée aux bases de données de ce réseau.



- ◆ d'activités locales qui permettront d'améliorer les perspectives d'emploi pour ces jeunes.
- ◆ Participation de plusieurs ministères fédéraux au financement des activités de la deuxième édition de la *Semaine nationale de la francophonie*, manifestation annuelle organisée par l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF), du 20 au 26 mars. Le thème retenu en 1994 était l'alphabétisation. En plus du ministère du Patrimoine canadien, DRHC et le Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international ont été les principaux bailleurs de fonds.
- ◆ Tenue d'une Journée de suivi au Symposium du monde associatif francophone d'Amérique, le 24 mars 1994, à Ottawa, grâce à la collaboration du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international. Cette rencontre a été organisée par la Fédération des communautés francophones et acadiennes (FCFA) du Canada. Les discussions ont porté sur la participation des communautés francophones et acadiennes au vaste réseau de la francophonie internationale.
- ◆ Projet de Centre éducatif, culturel et communautaire «La Picasse». Plusieurs institutions fédérales se sont engagées à appuyer financièrement la construction de ce centre à Petit-de-Grat, en Nouvelle-Écosse. En plus de Patrimoine canadien, DRHC et l'Agence de promotion économique du Canada atlantique (APÉCA) participe au projet.
- ◆ Entente pour la construction d'une nouvelle école de droit à l'Université de Moncton et rénovation de l'édifice abritant l'ancienne école de droit. Engagements financiers du ministère du Patrimoine canadien et de DRHC.
- ◆ Planification des travaux d'agrandissement et de rénovation de l'Université Sainte-Anne. Cette université, située à Pointe-de-l'Église, est la seule université de langue française en Nouvelle-Écosse. Les travaux prévus permettront d'ajouter de nouvelles salles de classe, des bureaux pour les professeurs, une salle de réception, une petite galerie d'art et un centre de documentation pédagogique. Engagements financiers du ministère du Patrimoine canadien, de DRHC et de l'APÉCA.
- ◆ Planification des travaux pour l'établissement d'un centre de formation pour les adultes francophones de la région Evangéline à l'Île-du-Prince-Édouard. Ce projet est piloté par la Société Saint-Thomas d'Aquin. Des démarches ont été faites pour obtenir l'appui financier de DRHC et de l'APÉCA afin que le projet se réalise.
- ◆ Mise en place de la Table de concertation nationale sur le développement économique par le Conseil canadien de la coopération et la Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada. Cette mesure fait suite à une recommandation

## Concertation interministérielle

L'article 42 de la Loi sur les langues officielles incite les ministères et organismes fédéraux à agir de concert dans le développement des communautés minoritaires de langue officielle. Cet engagement du gouvernement est une façon de reconnaître l'importance accordée à la dualité linguistique du Canada par les Canadiens et les Canadiennes.

Ce sujet fait également l'objet d'une présentation dans la partie thématique du présent rapport, aux pages 48 à 50.

Le Secrétariat aux langues officielles du Ministère coordonne les travaux menés en ce sens. Au cours de l'exercice 1993-1994, plusieurs institutions fédérales ont mis leurs programmes au service du développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire. Faisant écho aux priorités des communautés visées, les principaux champs d'activité visaient les jeunes ainsi que le développement culturel et économique.

- ◆ Participation de plusieurs institutions fédérales aux travaux de la Table de concertation sur la radio communautaire établie en mai 1992. Des représentants de la Société Radio-Canada, du CRTC, d'Industrie Canada et de Développement des ressources humaines Canada (DRHC) ont apporté leur appui technique à divers projets mis de l'avant par l'Alliance des radios communautaires du Canada et la *Coasters Association for Anglophone Services* (Québec). Des représentants des gouvernements du Québec, de l'Ontario et du Nouveau-Brunswick ont aussi participé aux discussions.

- ◆ Mise sur pied, en novembre 1993, du Comité d'adaptation des ressources humaines de la francophonie canadienne, grâce à une contribution financière de DRHC et à l'appui technique de Statistique Canada. Dans un premier temps, le comité tracera un portrait de l'état actuel de la main-d'œuvre dans les communautés francophones hors Québec et des besoins en matière de formation. Dans un deuxième temps, il cernera les solutions qui permettront de répondre aux problèmes particuliers dégagés à la première étape.

- ◆ Lancement, en 1993, d'une initiative conjointe du Ministère et de DRHC visant à améliorer l'employabilité des jeunes anglophones au sein du marché du travail majoritairement francophone du Québec. Un inventaire des obstacles auxquels doivent faire face les jeunes Anglo-Québécois à l'échelle de la province a été dressé au cours de la première phase du projet. La deuxième phase prévoit la mise en place

*J'ai l'intention de faire appel à mes collègues pour promouvoir les langues officielles, tâche qui m'est confiée à titre de ministre du Patrimoine canadien. Il faut renouveler le partenariat avec les communautés de langue officielle et moderniser notre approche.*

Michel Dupuy  
Ministre du Patrimoine canadien



et on encouragera l'écoute d'émissions radiophoniques de façon à accentuer l'ambiance française dans la communauté, à l'école et à la maison.

## Nouvelle-Écosse

Le Ministère a contribué financièrement à la construction d'un centre éducatif, culturel et communautaire à l'Île Madame, «La Picasse». Ce centre multifonctionnel est voué au développement économique, culturel et éducatif du comté de Richmond. Il contribuera à l'épanouissement de la communauté et au développement linguistique et culturel des Acadiens et Acadiennes de cette région. Le centre «La Picasse» est né de la collaboration entre le comté de Richmond et plusieurs ministères fédéraux et provinciaux.

Avec l'appui de la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse, qui a célébré cette année son 25<sup>e</sup> anniversaire, un nouveau regroupement provincial des aîné(e)s a reçu de l'aide financière de Santé Canada pour la réalisation d'une étude des besoins et l'organisation d'un colloque provincial.

Le Conseil culturel acadien de la Nouvelle-Écosse a réalisé, avec l'aide du Ministère, une «Semaine de la fierté acadienne» dans toutes les régions acadiennes. Il s'agissait d'une activité de promotion qui a pris la forme d'une tournée provinciale d'artistes et de musiciens francophones dans les écoles acadiennes. Le Conseil jeunesse provincial, le ministère de l'Éducation, la Fédération des parents acadiens de la Nouvelle-Écosse et les enseignants ont collaboré à cette initiative.

## Terre-Neuve

Les francophones qui habitent la péninsule de Port-au-Port, sur la côte ouest de Terre-Neuve, prennent en charge la relance économique de leurs communautés, durement frappées par l'effondrement des pêches dans l'Atlantique. Un plan quinquennal de développement économique a été produit avec l'aide financière du Ministère, de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique (APÉCA) et du gouvernement du Québec. Le plan cerne quatre grands secteurs ayant un potentiel de développement : le tourisme, l'industrie légère, les services, et les pêches de substitution ainsi que les besoins de formation qui y sont reliés. La dispersion géographique constitue un écueil important pour les francophones de Terre-Neuve et du Labrador. Un projet visant à surmonter cette difficulté a été financé au cours de l'exercice par le Ministère du Patrimoine canadien, dans le cadre d'un accord fédéral-provincial conclu entre l'APÉCA et le ministère de l'Éducation de la province. De l'équipement spécialisé a ainsi pu être acheté et mis à la disposition des organismes francophones de toutes les régions de la province afin de réduire les coûts de communication. La Fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador coordonne l'élaboration de cours aux adultes qui seront offerts par l'intermédiaire de ce réseau.

Dans la foulée du projet de réforme municipale, l'Association des municipalités du Nouveau-Brunswick a uni ses efforts à ceux des organismes francophones pour assurer la mise en place d'une infrastructure municipale représentative de la communauté francophone de la province.

Deux nouvelles radios communautaires, Radio Beauséjour et Radio Restigouche, ont reçu de l'aide financière pour compléter le projet d'immobilisation qui leur permettra d'entrer en ondes d'ici l'automne 1994.

Lors du Forum de consultation sur les enjeux culturels de la décennie 90, le Conseil provincial des sociétés culturelles a procédé à un exercice de planification stratégique qui lui a permis d'établir un nouveau plan d'action pour les années 1994 à 1997.

### Ile-du-Prince-Édouard

Le centre scolaire et communautaire du Carrefour de l'Isle-Saint-Jean est maintenant une institution bien ancrée dans la communauté de la région de Charlottetown. Quelque 165 élèves ont suivi des cours pendant l'année 1993-1994. Les services de garde de l'Île Enchantée ont offert des services de garde et de maternelle à plus de 35 enfants. Le centre communautaire a offert une vaste gamme d'activités aux membres de la communauté dont plusieurs manifestations à caractère culturel et historique. L'école François-Buote, qui constitue la partie scolaire du Centre, accueillera environ 185 étudiants en 1994-1995 alors qu'elle a été construite pour en accueillir 150.

Les prévisions montrent que la gestion scolaire et la construction du centre scolaire et communautaire feront encore augmenter le nombre d'inscriptions pendant un certain temps. Par conséquent, la communauté étudie actuellement un projet d'agrandissement de l'école afin de répondre à ces nouveaux besoins.

*La Voix acadienne*, seul hebdomadaire francophone à l'Île-du-Prince-Édouard, a connu une année très difficile. Ces difficultés ont amené un grand nombre d'organismes de la province à se regrouper et à venir en aide à *La Voix acadienne*, soit en reconsidérant leur budget de dépenses en publicité, soit en cherchant d'autres façons d'appuyer l'hebdomadaire.

En 1993-1994, le Conseil scolaire n° 5, la Société Saint-Thomas d'Aquin, la Fédération des parents de l'Île-du-Prince-Édouard, la Fédération culturelle de l'Île-du-Prince-Édouard et Jeunesse acadienne liée ont établi le comité organisateur du Projet d'animation culturelle. Ce projet a pour objectif de promouvoir la langue et la culture françaises dans la vie quotidienne des membres de la communauté francophone de l'Île-du-Prince-Édouard. Différentes activités seront organisées afin de faire connaître la culture acadienne dans les écoles et les classes françaises (ex. concours, pièces de théâtre, voyages-échanges, clubs de lecture, etc.)



La Fédération d'art dramatique du Québec a produit *Celebration '93*, festival de théâtre et de littérature d'une durée de trois semaines, au cours duquel ont été présentées les productions en anglais qui ont connu le plus de succès au cours de l'année. Le festival a également été prétexte à célébrer les oeuvres littéraires et poétiques d'écrivains anglophones du Québec.

Comme les groupes sont de plus en plus appelés à mettre leurs ressources en commun, à l'échelle de la province, *Outaouais Alliance* a organisé et tenu la toute première séance de planification et d'établissement de priorités à l'intention des associations régionales (*Regional Association Planning and Priority Session ou RAPPS*), qui a réuni des membres du réseau des six associations régionales et d'*Alliance Québec*. Cette conférence de trois jours, parrainée par le Ministère du Patrimoine canadien et subventionnée aussi par les députés de l'Outaouais à l'Assemblée nationale, a réuni 50 présidents et directeurs exécutifs du Comité d'action sociale anglophone (CASA) (Gaspésie), des *Coasters* (Basse-Côte-Nord), du groupe La Voix des anglophones de Québec (ville de Québec), de l'Association des gens d'expression anglaise de la Vallée de Châteauguay, de la *Townshippers' Association* (Estrie), d'*Outaouais Alliance* (Ouest du Québec), et d'*Alliance Québec* (diverses régions du Québec, dont Montréal). Les différents ateliers ont permis aux représentants de cerner leurs objectifs communs et de dresser des plans d'action concrets pour la réalisation d'initiatives communautaires. Cette séance de planification a remporté un grand succès et a insufflé un esprit de compréhension mutuelle et de collaboration dans tout le réseau.

## Nouveau-Brunswick

Le Centre culturel Aberdeen, à Moncton, où se trouve la plus importante minorité francophone du Nouveau-Brunswick en milieu urbain, a élaboré un plan quinquennal afin de maintenir et de développer ce lieu privilégié de création et de diffusion de la culture acadienne et francophone. Le Centre regroupe une vingtaine d'organismes à vocation artistique, culturelle ou éducative. Plus de 5 000 personnes par année assistent aux manifestations et aux activités spéciales présentées par les organismes membres.

À la suite de l'enchâssement dans la Constitution canadienne des principes de la loi 88 concernant l'égalité de statut des communautés francophone et anglophone du Nouveau-Brunswick, une recherche a été lancée afin de recueillir différentes données économiques et politiques sur la communauté acadienne. Les résultats de cette recherche permettront de jeter les bases d'un plan global de développement de la communauté francophone du Nouveau-Brunswick.

Le projet «À la découverte de l'Acadie» de la Société nationale de l'Acadie a permis aux jeunes des écoles de langue française des provinces de l'Atlantique d'assister à un atelier-spectacle qui leur a fait connaître le patrimoine acadien et francophone.

Le Comité régional des jeunes francophones du Nord a réalisé un projet intitulé «Animation Nord», qui consistait à établir un réseau de communication entre les regroupements, les centres et les maisons de jeunes francophones du Nord de l'Ontario.

Le Comité d'action des services aux sourds de Sudbury a mené une étude afin de cerner les besoins des personnes sourdes francophones du Nord-Est de l'Ontario.

Grâce à une subvention, des jeunes Franco-Ontariens de la Fédération des élèves du secondaire du Nord de l'Ontario ont pu participer à des séances de formation et ainsi mieux s'outiller pour contribuer au développement de leur communauté.

Le Collectif pour le Collège du Nord a dressé un inventaire des besoins en matière de programmes ainsi qu'une liste des partenaires possibles.

Le Comité des femmes francophones du Nord-Ouest a réalisé un projet intitulé «S'informer c'est prévenir». Ce projet consistait à sensibiliser les francophones de sept communautés de la région Nord-Ouest au problème de la violence et les renseigner sur les services qui répondent aux besoins des femmes francophones victimes de violence et d'agression, à caractère sexuel.

Diverses études et analyses devant appuyer la construction du Complexe multi-services de Welland ont été menées. Ce centre permettra d'offrir sous un même toit des services récréatifs, culturels, éducatifs, sportifs, sociaux et de santé.

Grâce à l'appui du Ministère, le Centre communautaire francophone Windsor-Essex a développé un nouveau modèle de gestion pour les centres culturels qui desservent plusieurs villes. Le modèle de type satellite permettra de desservir sur place la clientèle tout en amenant cette dernière à participer financièrement et bénévolement à la gestion et à la coordination de l'organisme.

## Québec

L'exercice 1993-1994 a marqué le début d'une série de partenariats visant à lutter contre l'exode des jeunes anglophones du Québec. Un accord de cofinancement conclu entre Développement des ressources humaines Canada et le Ministère a permis à six associations régionales et à Alliance Québec de réaliser des projets de recherche et des activités en vue de trouver des solutions durables à ce problème. En outre, un projet conjoint a été lancé dans le but de coordonner le travail des six associations régionales représentant la communauté anglaise du Québec afin de faire l'examen global des problèmes d'emploi auxquels font face les jeunes anglophones de la province.

document présente aux deux groupes linguistiques la communauté fransaskoise d'hier et d'aujourd'hui sous ses multiples facettes.

Le Conseil de la coopération de la Saskatchewan a présenté les résultats de son «Étude sur les opportunités d'affaires dans les communautés fransaskoises». Cette étude dresse le profil économique général de plus de 24 communautés et définit des avenues de diversification. Une série de recommandations destinées aux gouvernements, aux entrepreneurs et à la communauté fransaskoise conclut l'étude. Cette initiative a été rendue possible grâce à une collaboration de Patrimoine canadien et des gouvernements du Québec et de la Saskatchewan. L'Association coopérative du préscolaire fransaskois a inauguré son «Centre de ressources éducatives à la petite enfance» à Prince Albert. Ce centre met à la disposition des établissements préscolaires francophones et des parents fransaskois du matériel culturel, pédagogique et récréatif en français pour les enfants d'âge préscolaire.

La ville de Gravelbourg a été l'hôte de la Fête fransaskoise, en plus d'accueillir les célébrations soulignant le 75<sup>e</sup> anniversaire du collège Mathieu. Un nombre record de Fransaskois et Fransaskoises, venus des quatre coins du pays et même d'ailleurs se sont réunis à Gravelbourg du 30 juillet au 2 août afin de célébrer ensemble ces deux événements.

## Manitoba

L'Association des municipalités bilingues du Manitoba a entrepris en 1993-1994 une étude sur le développement économique dans les municipalités bilingues, avec l'aide de la firme Deloitte & Touche. Publiée en mars 1994 et intitulée *Réconcilier langue et économie*, l'étude démontre que la langue joue un rôle important dans l'implantation des entreprises du secteur tertiaire au Canada. De plus, elle démontre que les municipalités bilingues ont un rôle important à jouer dans la promotion du bilinguisme et qu'elles devraient s'efforcer de mieux exploiter l'avantage que leur offre une main-d'oeuvre bilingue.

En décembre 1993, Réseau, organisme porte-parole de femmes francophones, a procédé à l'ouverture officielle d'un centre de transition pour femmes francophones victimes de violence, l'Entre-temps des Franco-Manitobaines. Ce projet a été réalisé grâce à des fonds publics et privés. L'appui du Ministère a permis de planifier le projet, de former le nouveau conseil d'administration et les bénévoles de l'Entre-temps et d'élaborer la programmation. Ce projet a également profité d'un appui de la Société canadienne d'hypothèques et de logement et du gouvernement du Manitoba.



L'Association culturelle franco-canadienne de la Saskatchewan a lancé en octobre 1993 un document intitulé *La communauté francosaskoise : la vitalité au coeur de la Saskatchewan*. Ce

## Saskatchewan

français.

des régions rurales de l'Alberta pourront, en prime, assister à des spectacles de qualité en l'occasion de passer du statut d'amateur à celui de professionnel. De plus, les francophones théâtre du Québec vont former et suivre ces comédiens durant dix mois, leur donnant ainsi albertains. Dans le cadre de cette initiative, quatre professeurs de l'École nationale de l'Alberta afin d'offrir une formation professionnelle en théâtre à dix artistes franco- et l'Uni-Théâtre, le Ministère a financé un projet mis sur pied par la Société éducative de En collaboration avec Développement des ressources humaines Canada, le Bureau du Québec future Chambre de commerce francophone.

communauté d'affaires francophone. Cette association pourrait bien former le noyau d'une d'affaires d'Edmonton afin de créer un réseau d'entraide et d'assurer la survie de la Des représentants du monde des affaires d'Edmonton ont formé l'Association des gens traditions.

culturelle et commerciale et permettra aux Franco-Albertains d'y exprimer avec fierté leurs communauté francophone à faire l'acquisition d'un terrain pour y bâtir un centre En mars 1993, le Ministère a approuvé une contribution financière afin d'aider la

## Alberta

La Fédération franco-ténoise, qui fêtait son 15<sup>e</sup> anniversaire en 1993, a présenté un rapport sur l'alphabétisation qui dresse un bilan de la situation et détermine des pistes de solutions.

Territoires du Nord-Ouest et du Yukon.

et d'accompagnateurs de l'Alberta, de la Colombie-Britannique, de la Saskatchewan, des jeunesse de l'Ouest à Yellowknife. Cet événement a rassemblé près d'une centaine de jeunes L'Association des jeunes francophones des Territoires du Nord-Ouest a tenu le Parlement

## Territoires du Nord-Ouest

de la jeunesse canadienne-française.

histoire, le Yukon a envoyé une délégation à l'assemblée générale annuelle de la Fédération jeunes qu'ils soient francophones ou anglophones. De plus, pour la première fois de son comité jeunesse. L'objectif de ce comité est d'établir de meilleures relations avec les autres



## Activités communautaires dans les régions

Les minorités de langue officielle — anglophones au Québec et francophones dans le reste du Canada — constituent la vivante expression de la dualité linguistique du Canada. Qu'ils habitent en régions rurales ou urbaines, qu'ils forment des groupes importants ou qu'ils soient dispersés, les membres de ces communautés cherchent activement à sauvegarder leur langue et à se développer collectivement.

Les pages qui suivent présentent certaines des initiatives dignes de mention réalisées un peu partout au Canada au cours de 1993-1994.

### Colombie-Britannique

Une seconde édition des Jeux francophones de Colombie-Britannique a été tenue en mai 1993. Le nombre de participants a quadruplé et ainsi dépassé les 200 cette année, démontrant l'intérêt grandissant suscité par ces jeux. Le Conseil Jeunesse de Colombie-Britannique, responsable de l'organisation de l'événement, y a ajouté des ateliers et des spectacles en plus de tenir son assemblée générale annuelle durant les Jeux.

Les Scouts et les Guides francophones de Colombie-Britannique ont produit un vidéo promotionnel qui s'est mérité les louanges de la communauté francophone. Sa qualité et son message dynamique en ont fait un outil de communication en demande dans les autres provinces.

Le Festival du Centre culturel francophone de Vancouver, d'une durée d'une journée, a présenté un "spectacle musical de rue" à l'intention des jeunes et moins jeunes. Cette journée a permis aux francophones de développer leur sentiment d'appartenance au milieu. La Troupe de la Seizième a présenté du théâtre en français dans les écoles ainsi que des soirées théâtrales.

### Yukon

L'Association franco-yukonnaise (AFY) a fait du développement économique sa priorité pour la période visée. Ainsi, elle a participé à un séminaire régional à Vancouver sur ce sujet, à une rencontre nationale en mai 1993 et au Symposium du monde associatif francophone en février 1993. Une grande partie des activités de l'année a été consacrée à refaire le plan de développement économique de la communauté minoritaire. De plus, l'assemblée générale annuelle de novembre 1993 avait pour thème «L'Économie, ça vaut l'coût!»

Quelque 250 bénévoles mettent leur temps au service de la communauté francophone, fournissant ainsi environ 7 000 heures de travail. En février 1994, l'AFY s'est dotée d'un

## Semaine nationale de la francophonie

◆ En plus de fournir de l'aide financière, le Ministère du Patrimoine canadien a offert un appui technique et logistique à l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) pour la tenue de *La Semaine nationale de la francophonie*. Les employés de l'administration centrale du Ministère ont également été invités à participer à différentes activités (présentation de films, jeu-questionnaire, etc.) visant à souligner l'événement.

## Mise à jour du répertoire *Où apprendre l'anglais et le français*

◆ Compte tenu des nombreuses demandes formulées en ce sens, le répertoire *Où apprendre l'anglais et le français*, produit en 1986, a été mis à jour et réédité. Le répertoire, facile à consulter, permet aux personnes qui veulent recevoir une formation linguistique de trouver facilement l'établissement qui saura répondre à leurs besoins. Il sera distribué dans toutes les bibliothèques municipales, les ambassades, les collèges et les universités au Canada. Sa parution est prévue pour le début de 1995.

## RECETTE

### Ingrédients :

9 970 610 km carrés,  
ajoutez 27 561 700 gens fantastiques  
ajoutez des forêts vertes,  
ajoutez deux langues, le FRANÇAIS et  
l'ANGLAIS.

### Préparation :

Brassez et qu'est-ce que vous obtenez?  
Le plus beau pays du monde!

## LE CANADA

Ryan McLeod  
Gagnant d'un premier prix, concours *À vos crayons!* 1994

afin de leur permettre de poursuivre leur apprentissage et d'approfondir leur connaissance du sujet.

- ◆ *Le Newfoundland Young People's Theatre (NYPT)*, une des rares troupes à présenter du théâtre professionnel en français à Terre-Neuve, a créé et monté deux pièces en français et en a fait la tournée dans 30 écoles de la péninsule de l'Avalon, rejoignant ainsi des milliers d'élèves francophones et anglophones apprenant le français. Cette troupe encourage la création de pièces en français en offrant des ateliers dans les écoles ainsi que des guides sur les ressources disponibles à travers la province dans le domaine des arts.

- ◆ En Saskatchewan, *Canadian Parents for French* a lancé un nouveau programme s'adressant aux élèves de la quatrième à la sixième année. Le programme de «tournées Mini-Rendez-Vous» a permis la tenue de plus de 50 ateliers en province offerts par les étudiants du baccalauréat en éducation française de l'Université de Regina.

- ◆ La Fête colombienne des enfants a permis à plus de 18 000 élèves anglophones ayant suivi des cours d'immersion de prendre contact avec la culture française. Cette semaine d'activités en français s'est tenue en avril au Science World de Vancouver.

Le Programme de promotion des langues officielles a également mis en oeuvre divers projets spéciaux destinés à promouvoir la dualité linguistique.

### Concours «À vos crayons!»

- ◆ En collaboration avec l'Association canadienne des professeurs d'immersion, *Canadian Parents for French*, l'Association canadienne des professeurs de langue seconde, la Société éducative de visites et d'échanges au Canada et la Société pour la promotion de l'enseignement de l'anglais langue seconde au Québec, le Ministère a tenu une deuxième édition du concours de composition «À vos crayons!» sous le thème : «Le français et l'anglais, moi j'aime ça! / Dis-le à tes amis!»

- ◆ Les 2 000 réponses venues de partout au Canada révèlent que les jeunes Canadiens et Canadiennes de 10 à 13 ans estiment que la présence de deux langues officielles, le français et l'anglais, est la caractéristique la plus importante du Canada. Les jeunes se sont dits fiers d'apprendre une autre langue, et par le fait même, de découvrir une autre culture. Une troisième édition du concours est en cours de préparation pour 1995.



## Appui à la dualité linguistique

Soucieux d'intensifier la reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne et de favoriser le dialogue, la compréhension et le respect mutuel entre les deux grandes communautés linguistiques du Canada, le Ministère aide financièrement certains organismes sans but lucratif.

Voici, à titre d'exemples, quelques projets financés en 1993-1994 dans le cadre de ce volet du Programme.

- ◆ Dialogue Nouveau-Brunswick a reçu l'appui du Ministère dans sa campagne promotionnelle visant à créer un climat de respect et de compréhension entre les deux communautés linguistiques du Nouveau-Brunswick.

- ◆ Le Ministère a aussi appuyé les sections locales et le siège du groupe *Canadian Parents for French*, qui cherche à multiplier les occasions d'apprentissage de la langue seconde et de promotion de la dualité linguistique partout au Canada.

- ◆ Des projets pour la jeunesse, comme les Projets de l'Arc-en-ciel, favorisant les échanges entre jeunes anglophones et jeunes francophones, et les Productions québécoises Pro-Art, qui organisent des activités visant à réunir des jeunes de différentes régions du Canada ont été soutenus financièrement.

*La dualité linguistique constitue un des fondements de la société canadienne et ce, depuis bien avant la confédération. Elle a profondément marqué nos institutions, notre culture politique et notre perception de nous-mêmes et a permis d'édifier une société où les valeurs d'ouverture et de compréhension mutuelle sont fondamentales.*

Alliance Québec  
Présentation au Comité permanent sur les Finances

- ◆ Ce volet a aussi permis d'appuyer des projets culturels réalisés par des organismes tels que la *Lunenburg Folk Harbour Society*, le *Newfoundland Young People's Theatre*, le *Theatre 1774* et le Théâtre Tintamarre, qui contribuent à la vitalité des échanges culturels entre les deux grandes communautés linguistiques du Canada.

- ◆ Au cours de l'été 1994, les *Trinity Troubadours* ont fait la tournée de 17 universités canadiennes offrant des cours d'anglais langue seconde, afin de présenter la culture anglophone aux étudiants : histoire, régions, artistes divers et chants folkloriques du Canada anglais dans la tradition des ménestrels. On a créé, à l'intention des professeurs et des étudiants, des trousseaux pédagogiques accompagnés de cassettes,



**Liste d'organismes appuyés par le  
volet «Coopération avec le secteur bénévole»**

Association des diététistes du Nouveau-Brunswick  
Association des musées du Nouveau-Brunswick  
Association des archivistes du Québec  
Association des hôpitaux du Québec  
Council of Ontario Universities  
Ottawa and Area Women and Training Group  
Manitoba Children's Museum  
Association d'éducation juridique communautaire (Manitoba)  
Association des collèges communautaires du Canada (Alberta)  
Calgary Bar Association  
Canadian Advanced Technology Association  
Association canadienne de l'autobus  
Conseil canadien de la PME et de l'entrepreneuriat  
Conseil canadien sur le tabagisme et la santé  
Institut forestier du Canada  
La Fondation canadienne des maladies du foie  
Canadian Sigmoid Association  
Little League Baseball Canada  
World Potato Congress  
Association canadienne des juges de cours provinciales  
Association canadienne pour la promotion des services de garde à l'enfance  
L'Ordre de bienfaisance et de protection de l'ordre des élan  
Institut d'administration publique du Canada  
Les clubs Kin du Canada  
National Floor Covering Association of Canada  
Museums Association of Saskatchewan  
Saskatchewan Action Committee on the Status of Women  
Nova Scotia Association of Health Organizations  
Barnacle Theatre (Nouvelle-Écosse)  
Community Services Council of Newfoundland and Labrador  
Fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador  
Royal Life-Saving Society of PHI  
British Columbia Institute on Family Violence  
British Columbia Multicultural Education Society

deux langues officielles de façon permanente. Le tableau qui suit illustre la diversité des organismes qui ont pu compter sur cet important volet du programme.

## Appui financier offert par le Programme

- ◆ Il y a toujours une forte demande de fonds pour répondre aux besoins ponctuels liés à la prestation des services en langues officielles. Nous avons réussi cette année à aider quelque 250 organismes à tenir des événements importants partout au Canada dans les deux langues officielles.

- ◆ Malgré les restrictions budgétaires, nous avons aussi pu aider 18 nouveaux groupes à mettre en place des services permanents en langues officielles. Présentement, 70 organismes ont entrepris la mise sur pied d'un programme de trois à cinq ans qui leur permettra d'atteindre cet objectif.

## Elaboration d'outils pratiques

- ◆ Dans le but de faire profiter un maximum de groupes de l'expertise acquise par les conseillers et bénéficiaires du Programme de développement de services en langues officielles, nous avons produit un guide pratique sur la gestion de services dans les deux langues officielles et une vidéocassette.
- ◆ Le guide présente des renseignements sur les stratégies à employer, les façons d'établir les dépenses pour les services en langues officielles, des modèles de formats bilingues et plus encore. La vidéocassette présente de l'information pratique sur l'interprétation simultanée, la traduction, l'implantation d'une image bilingue et différentes façons d'améliorer les services en langues officielles.

*L'appui important du ministère du Patrimoine canadien, dans le cadre du Programme de promotion des langues officielles, a joué un rôle déterminant dans le succès de la conférence. Cet appui a permis à tous les professionnels canadiens de la muséologie de prendre part aux rencontres, quelle que soit leur langue, permettant ainsi à l'ensemble de ceux-ci de participer au développement et à la croissance de ce secteur culturel national.*

*Association des musées de Terre-Neuve et du Labrador*

Partout au Canada, des centaines d'organismes bénévoles s'emploient à promouvoir l'usage du français et de l'anglais dans le cadre des services qu'ils offrent à leurs membres et à communiquer plus efficacement avec le grand public. Le Ministère accorde à ces organismes des subventions dont la valeur peut représenter jusqu'à la moitié du coût des services de traduction et d'interprétation offerts à l'occasion de colloques, de réunions et d'autres rencontres importantes. Le Ministère prend également en considération les projets qui aideront les organismes à se doter des moyens nécessaires pour fournir des services dans les

## Coopération avec le secteur bénévole

◆ L'entente Canada-Territoires du Nord-Ouest, qui avait été renouvelée en août 1991 pour une durée de trois ans dans le but d'appuyer et de renforcer l'usage des langues autochtones et française, a expiré le 31 mars 1994. Des discussions sont en cours avec le gouvernement territorial pour conclure une nouvelle entente de trois ans (1994-1995 à 1996-1997).

## Discussions en cours

◆ Un accord de coopération fédéral-provincial a été signé avec la Commission de la fonction publique de Terre-Neuve à l'automne 1993. Cet accord quinquennal permettra de financer la formation linguistique des fonctionnaires provinciaux et de mettre sur pied un bureau de traduction. L'un des premiers projets soutenus grâce à cet accord a été la traduction de documents dont s'est servi le Ministère des Services sociaux pour mettre à l'essai une approche novatrice en matière de counselling familial.

◆ Plusieurs projets d'envergure visant l'établissement de nouveaux services en français et l'expansion des services existants ont été financés dans le cadre de l'entente Canada-Ontario sur la promotion des langues officielles. En voici quelques exemples : le Forum économique organisé par le Ministère des Affaires municipales, la constitution d'une collection d'ouvrages en français pour les bibliothèques de la province, la tenue de la conférence des bibliothécaires francophones et diverses activités de restructuration du Réseau ontarien des services de garde francophones.

◆ Dans le cadre de l'entente Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles, le gouvernement du Manitoba a mis sur pied un centre de ressources pour le développement des services de santé en français de la province. C'est ainsi que 21 établissements de santé devant offrir des services en français ont pu élaborer des politiques linguistiques et des plans d'action pour la mise en place de services en français. Le centre hospitalier Taché et le foyer Valade sont les deux premiers établissements à recevoir une désignation officielle d'établissement de santé bilingue par le ministre de la Santé.



- ◆ Le gouvernement du Canada a renouvelé des ententes de cinq ans en matière de promotion des langues officielles avec les gouvernements du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard, de l'Ontario, de Terre-Neuve et du Yukon. Il a également conclu une entente fédérale-provinciale quinquennale dans le but d'appuyer les efforts du Québec pour faciliter l'accès aux services sociaux et de santé en anglais.
- ◆ Nous avons élargi notre collaboration avec certains gouvernements provinciaux et territoriaux, et toutes les ententes signées cette année incluent le cofinancement d'initiatives menées par des organismes bénévoles en faveur du dialogue et du rapprochement ou du développement de la communauté francophone.
- ◆ Dans le cadre d'un accord conclu avec le gouvernement du Nouveau-Brunswick, les centres scolaires et communautaires de Sainte-Anne, Beausoleil et Samuel-de-Champlain ont bénéficié d'une aide gouvernementale conjointe.

Coopération intergouvernementale selon le secteur, par province/territoire, 1993-1994						
Province ou territoire	Arts, culture et loisirs	Santé et services sociaux	Développement communautaire	Formation professionnelle	Expansion économique	Services juridiques
Île-du Prince- Édouard	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Nouvelle-Écosse	◆	◆	◆	◆	◆	
Nouveau-Brunswick	◆	◆	◆	◆		◆
Québec		◆				◆
Ontario	◆	◆	◆			◆
Manitoba	◆	◆	◆	◆	◆	
Saskatchewan			◆	◆		◆
Yukon	◆	◆	◆	◆		◆
Territoires du Nord-Ouest	◆	◆	◆	◆	◆	◆

Source : Direction générale de la promotion des langues officielles, Patrimoine canadien.  
 Nota : Nous avons retenu des secteurs généraux pour englober les différentes structures des gouvernements provinciaux et territoriaux.



composante permet de parrainer des projets réalisés par les principaux centres de traduction juridique du Canada, présentés dans l'encadré qui suit.

- ◆ Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec (Montréal)
- ◆ Centre de traduction et de documentation juridiques (Ottawa)
- ◆ Centre de traduction et de terminologie juridiques (Moncton)
- ◆ Institut Joseph-Dubuc du Collège universitaire de Saint-Boniface (Winnipeg)

En 1993-1994, les projets suivants ont été subventionnés :

- ◆ élaboration d'un cours de français juridique sur la *Charte canadienne des droits et libertés* par l'Institut Joseph-Dubuc du Collège universitaire de Saint-Boniface;
- ◆ révision du *Dictionnaire du droit privé/Private Law Dictionary* réalisée par le Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec de l'Université McGill, à la lumière des récents changements apportés au *Code civil* du Québec.

### Coopération intergouvernementale

Il ne faut pas sous-estimer l'importance des services offerts par tous les ordres de gouvernement à nos communautés de langue officielle. Depuis 1988, le Ministère a collaboré avec les gouvernements provinciaux et territoriaux afin d'améliorer l'accès aux services gouvernementaux dans les deux langues officielles, s'acquittant ainsi de l'obligation qui lui est faite dans la *Loi sur les langues officielles*, dont un extrait figure dans l'encadré ci-contre. Le tableau qui se trouve un peu plus bas montre par ailleurs que cette coopération s'est matérialisée dans les domaines les plus variés, tout en illustrant les priorités et particularités de chaque province et territoire.

Le volet coopération intergouvernementale permet d'appuyer les gouvernements provinciaux et territoriaux qui veulent améliorer l'accès à leurs services ou offrir de nouveaux services. Voici les points saillants des réalisations accomplies à ce chapitre en 1993-1994.

43. (1) [Le Ministre] prend les mesures qu'il estime indiquées pour favoriser la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne et ... toute mesure... pour encourager et aider les gouvernements provinciaux à favoriser le développement des minorités francophone et anglophone, et notamment à leur offrir des services provinciaux et municipaux en français et en anglais....

Extrait de la *Loi sur les langues officielles* (1988), Partie VII, paragraphe 43(1)

L'accès aux services juridiques dans les deux langues officielles constitue l'une des pierres angulaires des droits linguistiques énoncés dans la *Charte canadienne des droits et libertés*. Pour aider le système juridique à offrir ces services et pour satisfaire aux exigences de notre système juridique mixte, qui repose à la fois sur la tradition britannique de la *Common law* et sur le code civil français, le Ministère continue de subventionner des travaux de traduction et de terminologie, des cours de formation et des publications. De façon générale, cette

## Administration de la justice

Comment, dans un contexte financier difficile, dégager la marge de manœuvre nécessaire pour continuer à appuyer de grands projets de développement? Quel mécanisme de collaboration mettre en place entre le Ministère et les communautés pour mieux cerner les priorités de développement? Comment améliorer la gestion des fonds qui servent à appuyer directement le développement des communautés pour en augmenter l'efficacité? Voilà autant de questions auxquelles on espérait trouver des réponses.

À la fin de l'exercice 1993-1994, le Ministère s'appropriait à lancer une vaste consultation afin de «repositionner» sa relation avec les communautés minoritaires de langue officielle. L'exercice vise à établir avec ces communautés de nouveaux mécanismes de collaboration destinés à mieux utiliser les fonds disponibles, à accroître leur sens des responsabilités en leur donnant un plus grand rôle dans l'établissement des priorités et l'allocation du financement, et à encourager l'autonomie financière des groupes clients par la rationalisation et la formation de partenariats.

Programme a procuré 25 588 000 \$ à plus de 300 organismes regroupés sous ce volet. Les organismes en question, qui sont aussi fortement soutenus par des bénévoles et par des sources de financement communautaires, oeuvrent dans les domaines de l'éducation, du développement communautaire, des arts et de la culture et du développement économique. Les groupes sont organisés au niveau local, régional, provincial ou national, et cherchent à toujours mieux répondre aux besoins de leur communauté. On trouvera de nombreux exemples de projets et d'activités réalisés par ces groupes à la rubrique *Activités communautaires dans les régions*, qui commence à la page 26.

*L'importance des droits en matière linguistique est fondée sur le rôle essentiel que joue la langue dans l'existence, le développement et la dignité de l'être humain. C'est par le langage que nous pouvons former des concepts, structurer et ordonner le monde autour de nous. Le langage constitue le pont entre l'isolement et la collectivité, qui permet aux êtres humains de délimiter les droits et obligations qu'ils ont les uns envers les autres, et ainsi, de vivre en société.*

Cour suprême du Canada, dans l'arrêt Renvoi : *Droits linguistiques au Manitoba* (1985)

## Programme de promotion des langues officielles

Le Programme de promotion des langues officielles (PPLO), qui existe depuis l'adoption de la première *Loi sur les langues officielles*, en 1969, a été renouvelé et doté d'un caractère permanent en 1988. En 1993-1994, le PPLO comportait les cinq volets suivants :

- ◆ appui aux organismes et aux institutions des communautés de langue officielle;
- ◆ coopération intergouvernementale;
- ◆ appui à l'administration de la justice dans les deux langues officielles;
- ◆ appui à la dualité linguistique;
- ◆ collaboration avec le secteur bénévole.

Le budget dévolu au PPLO s'est établi à 42 743 000 \$ pour l'exercice. Le tableau ci-contre montre comment il a été réparti entre les cinq volets. Ces fonds ont servi à appuyer des groupes et des institutions oeuvrant dans divers secteurs (culturel, éducatif, social, économique, services judiciaires, services de santé, services municipaux, etc.).

### Appui aux communautés

Tout au long de 1993-1994, l'appui aux organismes et aux institutions des communautés de langue officielle a continué d'accaparer la part du lion du budget réservé au Programme de promotion des langues officielles. Les fonds ont été versés à l'appui de projets émanant des minorités de langue officielle du Canada, soit les francophones hors Québec et les

Programme de promotion des langues officielles Budgets de 1992-1993 à 1994-1995				
Volet	1992-1993	1993-1994	1994-1995	
Appui aux organismes et aux institutions des communautés de langue officielle	28 948 556	25 588 00	24 309 000	
Coopération intergouvernementale	12 752 014	13 115 000	10 492 000	
Appui à l'administration de la justice dans les deux langues officielles	1 005 000	905 000	860 000	
Collaboration avec le secteur bénévole	2 595 807	2 255 000	2 142 000	
Appui à la dualité linguistique	1 276 046	880 000	838 000	
Total	46 577 423	42 743 000	38 641 000	
Source : Direction générale de la promotion des langues officielles, Patrimoine canadien.				
Note : Pour 1992-1993, les chiffres correspondent aux sommes dépensées et pour 1993-1994 et 1994-1995, aux prévisions budgétaires.				



# Promotion des langues officielles

Le Ministère est tenu, en vertu de la *Loi sur les langues officielles*, de promouvoir l'épanouissement et d'appuyer le développement des communautés minoritaires de langue officielle d'un bout à l'autre du Canada, et de favoriser la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

La Partie VII de la Loi précise le rôle du Ministère en ce qui concerne les langues officielles. Ce dernier a pour principales obligations de :

- ◆ favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et appuyer leur développement;
- ◆ promouvoir la dualité linguistique chez les Canadiens et les Canadiennes;
- ◆ encourager les gouvernements provinciaux et territoriaux à favoriser le développement des communautés de langue officielle et à leur offrir des services dans leur langue;
- ◆ encourager les entreprises privées et les organismes bénévoles à fournir leurs services dans les deux langues officielles;

◆ promouvoir la réalisation de ces engagements auprès des autres ministères fédéraux.

En 1993-1994, le Programme de promotion des langues officielles (PPLO) est demeuré le principal moyen d'atteindre ces grands objectifs. Comme par le passé, diverses activités de promotion (établissement de réseaux, liaison, recherche, communications, etc.) se sont ajoutées au programme de financement, lequel aide directement des groupes et des institutions qui consacrent leurs efforts à la réalisation des objectifs du Canada en matière de langues officielles.



- ◆ Révision de manuels scolaires en français sous les auspices du Regroupement des universités de la francophonie hors Québec.

- ◆ Réalisation par l'Ontario Institute for the Study of Education (OISE) d'une étude de faisabilité en vue de la mise sur pied d'un réseau national de centres de documentation sur l'enseignement des langues.

- ◆ Publication d'un numéro spécial consistant en un index cumulatif, dans le cadre des célébrations qui ont entouré le 50<sup>e</sup> anniversaire de la *Revue canadienne des langues vivantes - Canadian Modern Language Review*.

- ◆ Publication par la Commission nationale des parents francophones d'une collection ayant pour titre *La où le nombre le justifie*, dans laquelle il est question des populations ayant droit à l'éducation en français dans l'ensemble du Canada.

- ◆ Organisation par le groupe *Canadian Parents for French* de rencontres portant sur les différentes façons de relever les défis que posent les programmes de niveau secondaire en français.

### Projet spécial

Le Ministère est fier de collaborer avec Radio-Québec et le gouvernement du Québec au premier projet réalisé en vue d'enseigner la grammaire française au moyen de dessins animés. Quelque 300 dessins animés regroupés sous le titre *L'Aventure de l'écriture* ont été réalisés par Ciné-Groupe et produits par Radio-Québec. Ils sont prêts à être distribués dans les classes d'enseignement dans la langue de la minorité francophone et dans les classes d'immersion en français partout au Canada.

## Programme de perfectionnement linguistique

En 1993-1994, le Ministère a versé des contributions à une vingtaine d'associations, d'organismes ou d'établissements réalisant des projets nationaux liés à l'enseignement d'une langue officielle minoritaire ou à l'enseignement de l'anglais et du français langues secondes dans le cadre du programme de perfectionnement linguistique. Voici quelques exemples de projets financés.

Langues officielles dans l'enseignement — Programmes nationaux Bénéficiaires par province et territoire, 1993-1994									
Province/ Territoire	Programme de bourses pour les cours d'été de langues		Programme de moniteurs de langues officielles		Moniteurs de langues secondes	Moniteurs pour Francophones en milieu minoritaire	Moniteurs de langues secondes	Moniteurs pour Francophones en milieu minoritaire	
	Bourses de langues secondes	Bourses pour Francophones en milieu minoritaire	Temps partiel						Temps plein
Terre-Neuve	232	1	1	11	1	0	13	2	
Ile-du-Prince- Edouard	53	1	7	20	6	1	7	2	
Nouvelle-Ecosse	361	7	17	20	9	12	1	8	
Nouveau- Brunswick	183	106	17	9	12	22			
Québec	2,876	0	260	0	50	0			
Ontario	1,591	4	299	65	31	25			
Manitoba	205	8	41	1	9	6			
Saskatchewan	227	15	15	4	14	10			
Alberta	457	36	51	4	13	4			
Colombie- Britannique	531	8	31	2	25	6			
Yukon	5	0	0	0	4	1			
Territoires du Nord-Ouest	14	0	0	0	7	0			
Total	6,735	186	746	91	186	84			

Source : Langues officielles dans l'enseignement, Patrimoine canadien  
Note : Pour le programme de moniteurs, la province mentionnée est l'hôtesse.

Source : Langues officielles dans l'enseignement, Patrimoine canadien  
Note : Pour le programme de moniteurs, la province mentionnée est l'hôtesse.

Le programme de bourses pour les cours d'été de langues et le programme de moniteurs de langues officielles remportent tous deux un grand succès. Ils visent à donner aux Canadiens et Canadiennes l'occasion d'apprendre le français ou l'anglais langue seconde ou, dans le cas des minorités francophones, de perfectionner leur langue maternelle. Ces programmes sont administrés par les ministères de l'Éducation des gouvernements provinciaux et territoriaux, en collaboration avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) (CMÉC). Leur popularité est telle que, chaque année, le nombre d'inscriptions dépasse largement celui des places disponibles.

En 1993-1994, grâce au programme de bourses pour les cours d'été de langues, 7 300 jeunes ont suivi pendant six semaines des cours d'immersion dans plus de 40 collèges et universités partout au Canada. Les boursiers reçoivent une formation bien structurée et, après les heures

de cours, ils participent à de nombreuses activités culturelles. Ils sont logés dans les résidences des collèges et des universités ou dans des maisons privées, de sorte que leur apprentissage demeure intensif pendant les six semaines.

D'autres bourses sont accordées à des étudiants de niveau postsecondaire pour qu'ils travaillent, à temps partiel, comme moniteurs de langue seconde ou moniteurs de la langue de la minorité, dans le cadre du programme de moniteurs de langues officielles. Un autre volet de ce programme permet aux moniteurs de travailler à temps plein dans les collectivités rurales ou semi-urbaines. En 1993-1994, plus de 1 200 étudiants ont participé au programme.

L'affectation des moniteurs dans les établissements d'enseignement est d'une durée de huit mois dans le cas des moniteurs à temps partiel, et de neuf mois dans le cas des moniteurs à temps plein. Les moniteurs se voient confier diverses tâches qui, conjuguées au fait qu'ils participent à la vie quotidienne de la collectivité, leur permettent d'approfondir la connaissance de leur langue maternelle ou de leur langue seconde.

*J'ai quitté la grande ville de Montréal pour découvrir un monde nouveau, pour respirer un air marin fait de grands vents. Je me laisse envahir par la beauté époustouflante du paysage terre-neuven. J'apprends à connaître et à aimer ces gens aussi généreux que chaleureux. Tout cela sans oublier ma mission première : promouvoir le français et la culture québécoise auprès des jeunes. Je me réjouis de remplir une aussi belle tâche et je profite du rôle privilégié que j'occupe auprès des jeunes.*

Genevieve Scott  
monitrice de langues  
Stephenville Crossling (T.-N.)



Langues officielles dans l'enseignement Contributions approuvées, 1993-1994 Répartition par objectif linguistique									
Province ou Territoire		Minorité		Langue seconde		Total			
Terre-Neuve	1 048 432	30.5%	2 393 233	69.5%	3 441 665				
Ile-du-Prince-Edouard	1 084 702	67.1%	532 150	32.9%	1 616 852				
Nouvelle-Ecosse	4 219 560	53.4%	3 679 418	46.6%	7 898 978				
Nouveau-Brunswick	2 369 229	72.8%	884 430	27.2%	3 253 659				
Québec*	59 910 134	82.1%	13 041 471	17.9%	72 951 605				
Ontario	44 729 934	63.1%	26 129 319	36.9%	70 859 253				
Manitoba	4 165 497	47.1%	4 679 314	52.9%	8 844 811				
Saskatchewan**	2 580 454	29.0%	6 317 666	71.0%	8 898 120				
Alberta	2 651 204	26.2%	7 467 050	73.8%	10 118 254				
Colombie-Britannique	2 278 128	20.7%	8 749 063	79.3%	11 027 191				
Total partie (provinces)***	125 037 274	62.9%	73 873 114	37.1%	198 910 388				
Yukon	642 325	65.2%	343 175	40.8%	985 500				
Territoires du Nord-Ouest	522 900	49.5%	532 600	50.5%	1 055 500				
Total partie (territoires)	1 165 225	57.1%	875 775	42.9%	2 041 000				
Total partie (provinces et territoires)	126 202 499	62.8%	74 748 889	37.2%	200 951 388				
Programmes nationaux : Bourses pour les cours d'été de langues						12 110 305	Montiteurs de langues officielles		
Total partie (Programmes nationaux)						20 287 236			
Programme de perfectionnement linguistique						848,000			
Total						222 086 624			
Source : Langues officielles dans l'enseignement, Patrimoine canadien.									
* Les bénéficiaires d'une partie des fonds approuvés pour le Québec sont des francophones hors Québec.									
** La répartition par objectif linguistique est basée sur l'année financière 1992-1993.									
*** Le total partie pour les provinces inclut les contributions au Programme de moniteurs de langues officielles.									



cycle ou qui espèrent développer leur leadership dans le secteur de l'éducation.

- ◆ La formation des enseignants demeure une priorité, et c'est pourquoi les établissements d'enseignement postsecondaire et les conseils scolaires locaux de la Colombie-Britannique offrent aux enseignants des bourses et de nombreuses occasions de formation. Cette formation permet aux enseignants d'élargir leur connaissance sur l'apprentissage des langues.

### Gestion des écoles francophones et enseignement postsecondaire en français

Les progrès réalisés dans le domaine de la gestion scolaire et de l'éducation postsecondaire en français grâce aux mesures spéciales mentionnées précédemment sont examinés sous une rubrique spéciale (pages 38 à 43). Ces réalisations ne doivent cependant pas nous faire oublier les progrès accomplis dans les provinces qui ne profitent pas directement des nouveaux fonds dégagés à cette fin. Voici quelques exemples de progrès accomplis :

### Territoires du Nord-Ouest

- ◆ D'ici à ce que la loi scolaire des Territoires du Nord-Ouest (*Education Act*) soit modifiée de manière à permettre officiellement aux minorités de langue officielle de gérer leurs propres écoles, l'Association des parents francophones de Yellowknife a obtenu le droit de gérer son école pour l'année en cours. Le cadre de gestion de l'école francophone est mis sur pied avec l'aide du gouvernement fédéral : il y a eu l'élection de commissaires en février 1994, et le nouveau conseil scolaire voit aux préparatifs nécessaires pour l'année scolaire 1994-1995.

### Yukon

- ◆ On a commencé à chercher un emplacement pour les nouvelles installations projetées pour l'école Émilie-Tremblay. Les francophones assumeront la gestion de leur école une fois l'emplacement trouvé et la construction entreprise. Pour l'instant, le conseil scolaire continue de diriger les activités de l'école.

### Ile-du-Prince-Édouard

- ◆ L'Ile-du-Prince-Édouard a terminé sa réforme de l'enseignement en 1993-1994. Le 26 avril 1994, la province a annoncé qu'elle entendait réduire de cinq à trois le nombre de conseils scolaires, mais cette décision ne devrait pas toucher le conseil scolaire francophone.

- ◆ La Faculté Saint-Jean de l'Alberta a pu lancer son programme de maîtrise en enseignement du français, à la demande répétée des écoles, des associations professionnelles et des personnes qui souhaitent poursuivre leurs études de deuxième
- ◆ En Alberta, un atelier de trois jours sur la formation linguistique et professionnelle a été organisé à l'intention des professeurs de français qui enseignent en milieu rural ou dans de petites localités n'ayant accès à aucune activité culturelle en français. Cet atelier a remporté un vif succès, car il a permis aux enseignants de « vivre » un peu la culture qu'ils enseignent, ainsi que d'enrichir et de mettre à jour leurs méthodes d'enseignement ainsi que les activités qu'ils organisent en classe.
- ◆ Le Ministère du Patrimoine canadien a versé des fonds à l'Ontario pour aider les services consultatifs de cette province en matière de ressources humaines, de techniques et de pédagogie à offrir aux personnes qui enseignent dans la langue de la minorité un cours d'introduction au Programme d'études commun (PEC). Ce programme porte sur de nouvelles stratégies liées à l'atteinte de résultats, sur l'acquisition de diverses habiletés et sur les besoins et intérêts des enfants, le tout présenté selon une approche intégrée et en partenariat avec l'école et la communauté.
- ◆ Des ateliers de formation destinés aux enseignants ont eu lieu à l'Université du Nouveau-Brunswick, et divers projets en ce sens ont également été réalisés au niveau postsecondaire à l'Université de Moncton.

### Formation des enseignants

- ◆ Dans les Territoires du Nord-Ouest, les programmes d'immersion en français s'étendent maintenant au deuxième cycle du secondaire, ce qui suscite une recrudescence d'activité pour la production de matériel pédagogique et la formation des enseignants.
- ◆ En Alberta, le *Lakeland College*, le *Red Deer College* et l'Université de l'Alberta ont pu acquérir du matériel électronique plus moderne pour leurs laboratoires de langues.
- ◆ Plus de 340 adultes sont inscrits à 27 cours d'immersion en français non crédités dans des collèges régionaux et deux universités de la Saskatchewan.
- ◆ En Alberta, le *Lakeland College*, le *Red Deer College* et l'Université de l'Alberta ont pu acquérir du matériel électronique plus moderne pour leurs laboratoires de langues.
- ◆ Dans les Territoires du Nord-Ouest, les programmes d'immersion en français s'étendent maintenant au deuxième cycle du secondaire, ce qui suscite une recrudescence d'activité pour la production de matériel pédagogique et la formation des enseignants.
- ◆ Plus de 340 adultes sont inscrits à 27 cours d'immersion en français non crédités dans des collèges régionaux et deux universités de la Saskatchewan.
- ◆ En Alberta, le *Lakeland College*, le *Red Deer College* et l'Université de l'Alberta ont pu acquérir du matériel électronique plus moderne pour leurs laboratoires de langues.
- ◆ Dans les Territoires du Nord-Ouest, les programmes d'immersion en français s'étendent maintenant au deuxième cycle du secondaire, ce qui suscite une recrudescence d'activité pour la production de matériel pédagogique et la formation des enseignants.

- ◆ Pour la toute première fois, l'Alberta a offert des cours de niveau collégial en français en collaboration avec la Faculté Saint-Jean et le nouveau Centre éducatif et communautaire de l'Alberta (CÉCA).

- ◆ Le Programme cadre de français destiné aux francophones de la Colombie-Britannique existe depuis 1979. Les enfants inscrits à ce programme se voient offrir diverses activités par un consortium francophone qui regroupe l'Association des parents francophones de la Colombie-Britannique, Educacentre, le Conseil Jeunesse et le Théâtre de la Seizième.

- ◆ Un nouveau programme autonome et distinct d'enseignement en français a été établi cette année à Iqaluit, dans les Territoires du Nord-Ouest, à l'intention d'une vingtaine d'élèves inscrits de la 1<sup>re</sup> à la 6<sup>e</sup> année. À Yellowknife, l'école Allain-St-Cyr a ajouté la 9<sup>e</sup> année au programme qu'elle offre à la minorité francophone.

- ◆ L'unique école francophone du Yukon, l'école Emille-Tremblay, poursuit son expansion. Elle a en effet commencé cette année à offrir la 10<sup>e</sup> année, et les plans entourant l'installation de l'école dans de nouveaux locaux vont bon train. L'ouverture est prévue pour septembre 1996.

## Enseignement de la langue seconde

- ◆ À Terre-Neuve et au Labrador, 22 nouvelles classes d'immersion ont été ouvertes; il s'agit dans de nombreux cas d'un élargissement des programmes en place.
- ◆ Trois vidéocassettes et trois audiocassettes devant servir d'outils d'évaluation aux professeurs de français langue seconde en Ontario ont été produites.

- ◆ Grâce à l'appui de la province, différentes activités d'échanges entre des écoles francophones et anglophones du Québec ont permis à des jeunes d'échanger entre eux et de mettre à l'épreuve leur connaissance de la langue seconde. De plus, ces expériences leur ont permis de se familiariser avec la culture de l'autre groupe linguistique.

- ◆ Le ministère de l'Éducation de la Saskatchewan a réalisé la moitié d'un projet d'une durée de dix ans devant mener à une réforme complète de tous les programmes

*Puisque nous discutons ici de la pertinence de promouvoir les langues officielles dans notre pays, pourquoi tant de parents et d'enfants canadiens veulent-ils apprendre la langue seconde? C'est parce qu'ils y voient un net avantage. En période de changement économique, les pays ne peuvent tout simplement pas s'isoler, et la dualité linguistique constitue un atout indéniable.*

Michel Dupuy  
Ministre du Patrimoine canadien



- ◆ Le Manitoba continue de préparer les jeunes francophones ayant droit à l'enseignement en français à s'intégrer au système scolaire francophone. La mission culturelle commune de la nouvelle division scolaire francophone est en voie de formulation.
- ◆ Au niveau postsecondaire, le Collège universitaire de Saint-Boniface, au Manitoba, met sur pied un réseau informatisé intra-universitaire et interuniversitaire qui lui permettra de se raccorder à l'Université du Manitoba et au réseau *University Internet*.
- ◆ Au terme de consultations tenues avec la communauté francophone et d'une évaluation des programmes et du matériel pédagogique existants, la Saskatchewan a commencé à élaborer des programmes particuliers pour les écoles de sa minorité linguistique. Tous les programmes de français langue première ainsi que les programmes de niveau intermédiaire en sciences sociales, en théâtre et en arts étaient en voie de révision au cours de 1993-1994.
- ◆ L'Institut de formation linguistique de Regina, en Saskatchewan, a entrepris la mise sur pied d'un nouveau programme de baccalauréat en études canadiennes-françaises.
- ◆ Le Service fransaskois d'éducation aux adultes (SFEA) de la Saskatchewan continue de contribuer largement aux programmes d'enseignement à distance partout au Canada. Au cours des neuf premiers mois de 1993-1994, le SFEA a offert 133 cours à 2 918 participants répartis dans 17 communautés. Au moins 40 de ces cours ont été présentés par le truchement de l'enseignement à distance, et une trentaine de réunions d'affaires ont été menées dans le cadre de téléconférences réalisées grâce au matériel du SFEA.
- ◆ Plus de 1 000 adultes sont inscrits à 150 cours offerts en français dans les collèges régionaux de la Saskatchewan.
- ◆ Les élèves de l'école Héritage appartenant au district scolaire de St-Isidore, dans le nord de l'Alberta, ont pu faire l'expérience unique d'un bref séjour dans une communauté francophone de façon à mieux situer les notions apprises en classe. Pendant leur séjour, ils ont suivi des cours, habité chez des familles francophones et visité un foyer pour personnes âgées où ils en ont appris beaucoup sur la culture francophone traditionnelle, notamment sur les coutumes et les préférences musicales et culinaires des personnes qu'ils ont rencontrées.



Programme des moniteurs de langues officielles — en plus du Programme de perfectionnement linguistique. (Voir à la page 12 pour plus de détails sur ces programmes.)

## Enseignement dans la langue de la minorité

Pendant la période visée, des progrès en matière d'enseignement dans la langue de la minorité ont été remarqués partout au Canada, que ce soit au niveau primaire, secondaire ou postsecondaire.

- ◆ Le ministère de l'Éducation de Terre-Neuve a embauché un professeur chargé d'élaborer de la documentation d'appui pour le programme d'enseignement au primaire dont un guide sur l'apprentissage précoce de la lecture, un autre sur l'apprentissage de la lecture et de l'écriture et un document sur l'interdisciplinarité.
- ◆ Le cours sur l'entrepreneuriat lancé en 1992 de concert avec *La Société éducative* de l'Île-du-Prince-Édouard a été élargi; la Société est un organisme voué à l'éducation des adultes.
- ◆ La construction d'un nouvel édifice au Collège de l'Acadie situé à Clare, en Nouvelle-Écosse, est terminée; il s'agit de la deuxième construction réalisée en vertu de l'accord auxiliaire rattaché à l'accord bilatéral. Ce collège se consacre à la formation des adultes et utilise les technologies d'enseignement à distance afin de rejoindre une clientèle dispersée géographiquement.

- ◆ L'Université de Moncton au Nouveau-Brunswick a mis en réseau les bibliothèques de ses trois constituantes, Moncton, Shippagan et Edmundston, dans le but d'y accroître la qualité de l'enseignement et de la recherche. Ce réseau permettra une meilleure diffusion de l'information sur les collections qui existent dans les bibliothèques et centres de documentation de l'Université.

- ◆ Par suite du rapport Chambers, le ministère de l'Éducation du Québec a lancé, avec l'appui financier du Canada, plusieurs nouveaux projets devant permettre d'acquérir du matériel pédagogique pour l'enseignement du français langue seconde dans les écoles anglophones et pour offrir une formation professionnelle spécialement conçue pour les enseignants et les directeurs des écoles anglophones.

- ◆ Dans le cadre du programme Forma-Distance, le Collège universitaire de Hearst s'est joint au nouveau Réseau franco-ontarien d'enseignement à distance basé sur la diffusion de cours et d'information par vidéo interactif. L'an dernier, l'Université d'Ottawa, l'Université Laurentienne et le Collège Glendon de l'Université York ont

Le Programme des langues officielles dans l'enseignement appuie également deux programmes nationaux — le Programme de bourses pour les cours d'été de langues et le

Programme a de plus permis d'appuyer des échanges d'étudiants. la langue seconde et aux étudiants francophones hors Québec qui étudient en français. Le l'enseignement de la langue seconde; au niveau postsecondaire, l'aide offerte aux étudiants de formation des enseignants engagés dans l'enseignement dans la langue de la minorité et dans l'établissement de nouveaux programmes et l'élargissement des programmes en place; la d'enseignement dans la langue de la minorité et d'enseignement de la langue seconde; En 1993-1994, il a permis d'appuyer notamment : les programmes permanents groupes de la majorité des occasions accrues d'apprendre l'autre langue officielle. Le Programme des langues officielles dans l'enseignement (LOE) donne aux membres des minorités de langue officielle du Canada (les anglophones du Québec et les francophones du reste du Canada) un meilleur accès à l'instruction dans leur propre langue et fournit aux

## Réalisations

On trouvera plus de détails sur ces nouvelles mesures spéciales et sur les progrès réalisés à la page 10 et aux pages 39 à 44.

de la détermination du gouvernement dans ce dossier. aux compressions budgétaires annoncées dans le budget fédéral du 22 février 1994 témoigne et dans les ressources humaines de notre pays. Le fait que ces mesures aient été soustraites donc, de la part du gouvernement fédéral, d'un judicieux investissement dans l'infrastructure qui devrait contribuer à faire diminuer les taux de décrochage et d'analphabétisme. Il s'agit jeunes des minorités francophones en leur permettant d'étudier dans leur propre langue, ce le Canada, qui estiment que les fonds dégagés contribueront à donner un « bon départ » aux Ces nouvelles ressources sont accueillies favorablement par les minorités linguistiques de tout

- ◆ l'élargissement de l'enseignement postsecondaire en français en Alberta, en Ontario, au Nouveau-Brunswick et en Nouvelle-Écosse.

- ◆ l'application de l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés dans chacune des quatre provinces de l'Ouest, en Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve, afin que les francophones puissent gérer leurs propres établissements d'enseignement;
- Ces mesures spéciales, prises en collaboration avec les provinces, visent à garantir :

*Cet investissement va permettre de développer les compétences et le potentiel des jeunes Canadiens et Canadiennes, ceux-là mêmes sur qui repose la prospérité de notre pays pour les prochaines décennies.*

Monique Landry  
Secrétaire d'État

La Loi sur les langues officielles confie au Ministère le mandat de promouvoir le développement des communautés francophones en situation minoritaire (particulièrement dans le domaine de l'éducation) et le rôle d'encourager et d'aider les provinces à s'acquitter de leurs responsabilités à l'égard de ces communautés. Par suite de la décision rendue en 1990 par la Cour suprême relativement à la question de la gestion scolaire (*décision Mahe*), le gouvernement a pris des mesures spéciales afin de promouvoir le respect intégral des garanties prévues dans la Charte canadienne des droits et libertés.

français. Cette contribution doit s'échelonner sur une période de six ans (de 1993-1994 à 1998-1999).

Langues officielles dans l'enseignement Budgets, 1992-1993 à 1994-1995 (en millions de dollars)				1992- 1993	1993- 1994	1994- 1995
Provinces et territoires	245,3	220,5	229,7			
Programme de bourses pour les cours d'été de langues	13,1	12,1	11,2			
Programme de moniteurs de langues officielles	8,9	8,1	7,8			
Programme de perfectionnement linguistique	1,2	1,1	1,5			
Total	268,6	241,9	250,3			
Sources : 1992-1993 : Comptes publics 1993-1994 : Comptes publics 1994-1995 : Prévisions budgétaires Note : Les données ayant été arrondies au millier près, des écarts sont possibles dans les totaux						

L'année 1993-1994 a été marquée par le renouvellement du Programme des langues officielles dans l'enseignement pour une période de cinq ans, soit de 1993-1994 à 1997-1998, renouvellement assorti d'un budget de 1,1 milliard de dollars. L'annonce du renouvellement a permis aux représentants fédéraux d'entamer les négociations avec leurs homologues des provinces en vue de la signature d'un nouvel accord multilatéral (protocole d'ententes) et, par la suite, de nouveaux accords bilatéraux avec les provinces et les territoires. Cependant, en raison des délais prévus et par suite des nouvelles compressions budgétaires rendues nécessaires, des accords d'un an ont été signés avec chaque province et territoire afin d'éviter toute interruption du financement pendant que se poursuivaient les négociations.

D'autres bonnes nouvelles ont suivi l'annonce du renouvellement du programme. En mars 1993, le Cabinet a approuvé le versement de nouveaux fonds totalisant 112 millions de dollars pour aider les provinces à confier effectivement aux francophones la gestion de leurs écoles et pour soutenir l'enseignement postsecondaire en



## Programme des langues officielles dans l'enseignement

Le Programme des langues officielles dans l'enseignement a été qualifié de modèle de coopération fédérale-provinciale efficace et harmonieuse dans un secteur de compétence provinciale. Il permet au gouvernement fédéral d'aider financièrement les gouvernements provinciaux à assumer les coûts additionnels nécessaires à l'instruction de la minorité de langue officielle (construction de centres scolaires-communautaires, élaboration de programmes, formation des enseignants, matériel pédagogique, etc.) et à l'enseignement de la deuxième langue officielle aux enfants du groupe linguistique majoritaire.

Ces ententes respectent la compétence des provinces et des territoires en matière d'éducation; elles permettent au gouvernement fédéral de conjuguer ses efforts à ceux des provinces et des territoires pour que toutes les parties collaborent à l'atteinte d'objectifs communs au chapitre des langues officielles. L'administration du programme repose sur un accord-cadre appelé le protocole d'ententes, dont les membres du Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) (CMEC) sont les cosignataires. Le protocole, renouvelé tous les cinq ans environ, établit des mesures visant à ce que les contributions soient effectivement utilisées pour compenser les coûts additionnels liés à l'éducation dans la langue de la minorité et aux programmes d'enseignement de la langue seconde.

Le Programme des langues officielles dans l'enseignement est l'une des clés de voûte de la politique du Canada en matière de langues officielles; à lui seul, il représente 40 p. 100 de tous les fonds fédéraux consacrés aux langues officielles (y compris la traduction et la formation linguistique). Il constitue également le volet le plus populaire de cette politique. En effet, trois Canadiens sur quatre veulent que leurs enfants apprennent l'autre langue officielle; ils sont presque aussi nombreux à croire qu'il est essentiel de garantir aux enfants des minorités linguistiques l'éducation dans leur propre langue.

*Nos valeurs fondamentales en tant que Canadiens, comme le respect des différences et la fidélité à nos origines, sont d'abord transmises par la famille et ensuite par l'école. C'est ainsi que, de génération en génération, nous passons un héritage riche et unique à nos enfants.*

Monique Landry  
Secrétaire d'État



La Partie I du rapport présente un survol des activités réalisées dans le cadre de ces programmes en 1993-1994. La Partie II fournit de plus amples détails sur certains thèmes qui présentent un intérêt particulier pour cet exercice.

## Introduction

L'exercice 1993-1994 aura été marqué par le changement au sein de l'administration fédérale. Le 25 juin 1993, la première ministre de l'époque, M<sup>me</sup> Kim Campbell, avait annoncé une restructuration majeure des ministères et organismes fédéraux devant entraîner la fusion ou la réduction de certains ministères, ainsi que l'élimination de certains éléments de la structure fédérale n'étant plus jugés nécessaires ou faisant double emploi avec d'autres organisations.

Après les élections de novembre 1994, le nouveau gouvernement a adopté l'ensemble des changements proposés par le gouvernement précédent, et la restructuration s'est poursuivie.

Le Secréariat d'État n'a pas échappé à ces bouleversements. Plusieurs directions générales ont été transférées à d'autres ministères; ainsi, les directions générales de l'Aide aux étudiants et de l'Aide à l'éducation, de même que le Programme de promotion de la femme, ont été rattachés à Développement des ressources humaines Canada. La nouvelle entité appelée ministère du Patrimoine canadien a repris le mandat qu'avait le Secréariat d'État au chapitre des langues officielles (sauf les Services de traduction), mandat englobant le Programme des langues officielles dans l'enseignement et le Programme de promotion des langues officielles, qui font l'objet du présent rapport. Parcs Canada, Communications Canada, Sports Canada ainsi que Multiculturalisme et Citoyenneté ont été réunis, avec le Secréariat d'État, sous la nouvelle appellation de Patrimoine canadien.

Devant l'endettement grandissant du gouvernement fédéral, le Ministère est allé encore plus loin et a soumis l'ensemble de ses directions générales à un nouvel exercice de restructuration. Au terme de cet exercice, le Programme des langues officielles dans l'enseignement et celui de la Promotion des langues officielles, qui relevaient depuis longtemps de deux directions générales distinctes, ont été amalgamés au sein d'une nouvelle direction générale appelée la Direction générale des programmes d'appui aux langues officielles (DGPALO). Cependant, aux fins du présent rapport et jusqu'à ce que l'amalgamation soit achevée, les deux programmes seront traités séparément.

*Pour ma part, je suis fermement convaincu qu'il nous faut plus que jamais promouvoir l'usage et la diffusion des deux langues officielles et faire en sorte qu'elles soient enseignées partout au pays. Le développement des communautés en situation minoritaire, tout comme d'ailleurs celui de notre pays, passe par l'éducation. Il faut donc que tous les efforts, toute l'énergie et tout le temps consacrés à la mise en oeuvre de la gestion scolaire portent fruit.*

Michel Dupuy  
Ministre du Patrimoine canadien

Langues officielles dans l'enseignement — Budgets .....	4
Langues officielles dans l'enseignement — Contributions approuvées .....	11
Langues officielles dans l'enseignement — Programmes nationaux .....	13
Promotion des langues officielles — Budgets .....	16
Promotion des langues officielles — Coopération intergouvernementale .....	19
Langues officielles dans l'enseignement — Gestion scolaire au Canada .....	40

## Liste des tableaux

# Table des matières

Liste des tableaux	vi
Introduction	1
Partie I L'exercice financier 1993-1994	3
Programme des langues officielles dans l'enseignement	3
Réalisations	5
Enseignement dans la langue de la minorité	6
Enseignement de la langue seconde	8
Formation des enseignants	9
Gestion des écoles francophones et enseignement postsecondaire en français	10
Programmes nationaux	12
Programme de perfectionnement linguistique	13
Promotion des langues officielles	15
Programme de promotion des langues officielles	16
Appui aux communautés	16
Administration de la justice	17
Coopération intergouvernementale	18
Coopération avec le secteur bénévole	20
Appui à la dualité linguistique	23
Activités communautaires dans les régions	26
Concertation interministérielle	33
Activités de recherche	36
Partie II Thèmes actuels reliés aux langues officielles	39
Gestion des écoles francophones	39
Avantages économiques de la dualité linguistique et du bilinguisme	45
Concertation interministérielle	49





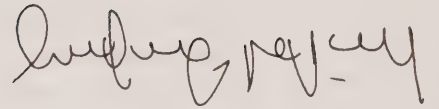
Son Excellence Roméo LeBlanc  
Gouverneur général du Canada  
Ottawa

Excellence,

Conformément à l'article 44 de la *Loi sur les langues officielles*, j'ai l'honneur de présenter au Parlement, par votre entremise, le sixième rapport annuel sur les questions touchant les langues officielles qui sont de mon ressort. Le rapport porte sur l'exercice 1993-1994.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'expression de mes sentiments respectueux.

Le ministre du Patrimoine canadien,



Michel Dupuy



On peut se procurer des exemplaires de ce rapport en s'adressant à la :

Direction générale des communications  
Patrimoine canadien  
Hull (Québec)  
K1A 0M5

Ce document est également disponible en médias substitués.

© Ministère des Approvisionnements et Services Canada 1995  
Numéro de cat. S41-1994  
ISBN 0-662-61672-3

Sixième rapport annuel au Parlement  
concernant la Partie VII de la  
*Loi sur les langues officielles*

LANGUES OFFICIELLES

1993-1994

RAPPORT ANNUEL





LANGUES  
OFFICIELLES



# Rapport annuel 1993-1994











